EL CORÁN [1]

Mahoma

SURA PRIMERO [2]

Dado en la Meca. - 7 versiculos

En nombre del Dios clemente y misericordioso [3]

1. Loa a Dios, dueño del universo [4],
2. El clemente, el misericordioso,
3. Soberano en el dia de la retribución.[5]
4. A ti es a quien adoramos, de ti es de quien imploramos socorro.
5. Dirígenos por el camino recto [6],
6. Por el sendero de aquellos a quienes has colmado con tus beneficios [7],
7. No por el de aquellos que han incurrido en tus iras ni por el de los que se extravían.[8]

SURA II
LA VACA [1]

Dado en Medina. - 286 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. A. L. M. [2] He aquí el libro que no ofrece duda; él es la *dirección* de los que temen al Señor;
2. De los que creen en las cosas ocultas [3] y de los que observan puntualmente la oración y hacen larguezas con los bienes que nosotros les dispensamos;
3. De los que creen en las revelaciones enviadas de lo alto a ti y ante ti [4]; de los que creen con certeza en la vida futura.
4. Ellos solos serán conducidos por su Señor; ellos solos serán bienaventurados.
5. En cuanto a los infieles, les es igual que les hagas o no advertencias: no creerán.
6. Dios ha puesto un sello en sus corazones y en sus oídos; sus ojos están cubiertos por una venda y les espera el castigo cruel.
7. Hay hombres que dicen: Creemos en Dios y en el día final, y, sin embargo, no son del número de los creyentes.
8. Procuran engañar a Dios y a los que creen; pero sólo se engañarán a sí mismos, y no lo comprenden.
9. Un achaque tiene su asiento en sus corazones [5], y Dios no hará más que acrecentarlo; le está reservado un doloroso castigo, porque han tratado de embusteros a los profetas.
10. Cuando se les dice: No cometáis desórdenes en la tierra [7], ellos responden: Lejos de eso, introducimos en ella el buen orden.
11. ¡Ay! cometen desórdenes, pero no lo comprenden.

Comentario [L1]: La voz *"Corán"* o *"Kur'an"* quiere decir lectura. Con el articulo *"al"*, la lectura; libro, libro por excelencia. El Corán se llama también *"el kitab"*, el libro; *"kitab-ullah"*, libro de Dios; *"kelimet-ulla* ... [1]

Comentario [L2]: El primer capítulo o sura se llama *"fatihat ol kitab"*, capítulo que abre el libro o simplemente el *"fatikal "*se ... [2]

Comentario [L3]: En árabe *"bismillahi'rrahmani'rrahim"*. Esta invocación se lee al frente de todos los suras del Corán, e ... [3]

Comentario [L4]: La voz *"alemin"* que se halla en el texto ha sido traducida de diferente modo. La comparación de ... [4]

Comentario [L5]: Árbitro supremo y absoluto en el día del juicio final, porque ese día dará por mansión eterna, a los u ... [5]

Comentario [L6]: El sendero recto es el *"islam"*, el islamismo.

Comentario [L7]: Por las palabras *"aquellos a quienes has colmado"*, etc., se entiende a los profetas y a los enviados de ... [6]

Comentario [L8]: Los comentadores aplican las voces: *"que han incurrido en tus iras"*, a los judíos, y las palabras *"q* ... [7]

Comentario [L9]: Este capítulo lleva el título de *"La Vaca"*, porque, entre otras cosas, se ocupa de la vaca que Moisés mand ... [8]

Comentario [L10]: Un gran número de capítulos del Corán llevan, ora como título, ora como primer versículo, letras aisla ... [9]

Comentario [L11]: Entiéndase por *"cosas ocultas"* el cielo y el infierno, las recompensas y las penas del otro mundo, la ... [10]

Comentario [L12]: Antes de Mahoma otros profetas hablan recibido la revelación, independientemente de un ... [11]

Comentario [L13]: Siempre que el Corán cita a los hombres cuyo corazón padece algún achaque, Mahoma se refie ... [12]

Comentario [L14]: La voz árabe *"rezul"* mensajero, la traducimos indistintamente por profeta, enviado o mensaj ... [13]

Comentario [L15]: Literalmen te: *"no corrompáis en la tierra"*; voces con que se dan a entender los crímenes, tales como l ... [14]

12. Cuando se les dice: Creed, creed como creen tantos otros, responden: ¿Hemos de creer como creen los necios? ¡Ay! ¡Ellos mismos son los necios; pero no lo comprenden!
13. Si hallan creyentes, dicen: Somos creyentes; pero desde el momento en que se han unido en secreto a sus tentadores [8], dicen: Estamos con vosotros y nos reímos de aquéllos.
14. Dios se reirá de ellos; les hará persistir largo tiempo en su rebelión yendo errantes a inseguros de aquí allá.
15. Ellos son los que han comprado el error con la *moneda* de verdad; pero su comercio no les ha aprovechado; ya no se dirigien por *la senda recta*.
16. Se asemejan al que ha encendido fuego: cuando el fuego ha difundido su claridad sobre los objetos que le rodean y cuando Dios lo quita de pronto, dejándolos en las tinieblas, no pueden ver.
17. Sordos, mudos y ciegos, no pueden ya volverse atrás [9].
18. *Se parecen a los que*, cuando cae de lo alto de los cielos una nube cargada de tinieblas, de truenos y de rayos, se tapan los oídos con los dedos a causa del estrépito del trueno y por temor a la muerte, en tanto que el Señor envuelve por todas partes a los infieles.
19. Poco falta para que el rayo los prive de vista; cuando el rayo brilla, caminan a favor de su claridad, y cuando los sume en las tinieblas, se detienen. Si Dios quisiese, les quitaría la vista y el oído, pues es omnipotente. ¡Oh hombres! [10], adorar a vuestro Señor, al que os ha creado, a vosotros y a los que os han antecedido. Temedme.
20. Dios es el que os ha dado la tierra por lecho y el que ha construido los cielos como un edificio *sobre vuestras cabezas*; él es el que hace descender el agua de los cielos y el que hace germinar con ella los frutos destinados a alimentarnos. No atribuyáis socios a Dios. Ya lo sabéis.
21. Si tenéis dudas sobre el libro que hemos enviado a nuestro servidor, producid un capítulo que sea al menos semejante a los que contiene éste, y si sois sinceros, llamad vuestros testigos a *aquellos* a quienes invocáis al lado de Dios [11].
22. Mas si no lo hacéis, y *seguramente* no lo haréis, temed el fuego preparado para los infieles, el fuego cuyo alimento serán los hombres y las piedras.
23. Anuncia a los que creen y practican las buenas obras que tendrán por morada jardines regados por corrientes de agua. Cada vez que tomen algún alimento de los frutos de estos jardines, exclamarán: He aquí los frutos con que nos alimentábamos en otro tiempo [13]; pero sólo tendrán apariencias [14]. Allí hallarán mujeres exentas de toda mancha y allí permanecerán eternamente.
24. Dios no se avergüenza de ofrecer como parábola, ora un mosquito, ora algún otro objeto más elevado [15]. Los creyentes saben que la verdad les proviene de su Señor; pero los infieles dicen: ¿Qué es lo que ha querido decirnos Dios al ofredernos eso como objeto de comparación? Con tales parábolas extravía a los unos y dirige a los otros. No, los únicos extraviados serán los perversos.
25. Los perversos que rompen el pacto del Señor concluido anteriormente, que separan lo que Dios había ordenado que se mantuviese unido, que cometen desórdenes en la tierra: éstos son desventurados. [16]
26. ¿Cómo podéis ser ingratos para con Dios, vosotros que estabais muertos y que recibisteis de él la vida, para con Dios, que os hará morir, que luego os hará revivir de nuevo y junto al cual volveréis algún día?

Comentario [L16]: El texto dice: "*cuando están separados con sus Satanes*". La voz "*cheitan*", Satán, no se dice únicamente en árabe de Satán, al diablo, sino de todo hombre o ser que convida al mal. En este versículo, debe entenderse que los tentadores son los cristianos y los judíos, hostiles a la misión de Mahoma, y que procuran apartar de él a los árabes idólatras y a los nuevos convertidos.

Comentario [L17]: Los comentaristas dan a estas voces el sentido de: "*no se convertirán*"

Comentario [L18]: Cuando un predicador o un orador árabe se dirigen al pueblo, se sirven de las voces: ¡Oh hombres!, es decir: ¡Oh vosotros que me escucháis! Asimismo, en este libro, estas voces no se dirigen a todos los hombres o mortales, sino a los naturales de la Meca o de Medina, que es a los que dirigía Mahoma sus predicaciones.

Comentario [L19]: Las voces: "min duni-llahi" se traducen generalmente por: "con exclusión de Dios". Sin embargo, min-duni es una locución adverbial que expresa que antes de llegar a tal objeto se halla otro. Así, en este pasaje y en otros análogos del Corán, quiere decir que en el culto idólatra habrá, entre los hombres y el Dios único, seres, divinidades intermediarias. Mahoma n ... [15]

Comentario [L20]: Las piedras, o sea las estatuas de piedra de las falsas divinidades.

Comentario [L21]: Esto es, en el otro mundo, en la tierra.

Comentario [L22]: Es decir, que estos frutos serán de un gusto mucho más exquisito que los de la tierra, aunque semejantes en apariencia a estos últimos, a fin de causar a los bienaventurados una agradable sorpresa.

Comentario [L23]: Los árabes reprochaban a Mahoma que en las enseñanzas graves y serias usase parábolas sacadas de cosas viles como insectos, hablar de la abeja, la araña, la hormiga. Mahoma responde aqui a este reproche.

Comentario [L24]: La voz del texto el "khasiran" quiere decir propiamente los que pierden en algún trato, en alguna especulación: caídos, fracasados en sus proyectos.

27. Él es el que ha creado para vosotros todo lo que existe en la tierra; terminada esta obra, se dirigió con firmeza hacia el cielo y formó con toda perfección siete cielos, él que entiende de estas cosas.[17]
28. Cuando Dios dijo a los ángeles: Voy a establecer un vicario en la tierra, los ángeles respondieron: ¿Vas a colocar en la tierra un ser que cometerá desórdenes y derramará la sangre, mientras que nosotros celebramos tus alabanzas, te golorificamos y proclamamos sin cesar tu santidad? Yo sé, respondió el Señor, lo que vosotros no sabéis.
29. Dios enseñó a Adán los nombres de todos los seres, y luego, llevándolos a la presencia de los ángeles, les dijo: Nombrádmelos, si sois sinceros.
30. ¡Alabado sea tu nombre!, respondieron los ángeles, nosotros no poseemos más ciencia que la que tú nos has enseñado; tú eres el sabio, el prudente.
31. Dios dijo a Adán: Enséñales los nombres de todos los seres, y cuando él (Adán) lo hubo hecho, el Señor dijo: ¿No os he dicho que conozco el secreto de los cielos y de la tierra, lo que hacéis a la luz del día y lo que ocultáis?
32. Cuando ordenamos a los ángeles adorar a Adán, todos lo adoraron, excepto Eblis; éste se negó y se hinchó de orgullo, y fue del número de los ingratos.[18]
33. Nosotros [19] dijimos a Adán: Habita el jardín con tu esposa; alimentaos abundantemente con sus frutos, sea cual fuere el fruto del jardín en que se hallen; pero no os acerquéis a este árbol, por temor a que os convirtáis en culpables.
34. Satán hizo resbalar su pie y los hizo desterrar del lugar en que se hallaban. Entonces nosotros les dijimos: Descended de ese lugar, enemigos los unos de los otros, [20] la tierra os servirá de morada y de usufructo temporales.
35. Adán aprendió de su Señor palabras *de oración*; Dios volvió a él porque gusta de volver *al hombre que se arrepiente*; es misericordioso.
36. Nosotros les dijimos: Salid del paraíso todos cuantos estáis; recibiréis de mi parte un libro destinado a dirigiros; el temor no alcanzará jamás a los que lo sigan y éstos no serán afligidos.
37. Pero los que no creen, los que traten de mentira nuestros signos [21] serán entregados al fuego eterno.
38. ¡Oh hijos de Israel! acordaos de los beneficios con que os he colmado; sed fieles a mi alianza, y yo seré fiel a la vuestra; reverenciadme y creed en el libro que os he enviado para corroborar vuestras escrituras; no seáis los primeros en negarle vuestra creencia; no vayáis a comprar con mis signos un objeto de ningún valor. Temedme.
39. No vistáis la verdad con el ropaje de la mentira; no ocultéis la verdad cuando la conocéis. [22]
40. Cumplid puntualmente la oración, haced limosnas a inclinaos con los que se inclinan *ante mí*. [23]
41. ¿Mandaréis hacer buenas acciones a los demás en tanto que vosotros os olvidaréis de hacerlas? Y, sin embargo, vosotros leéis el libro [24]; ¿es que no comprenderéis jamás?
42. Llamad en vuestro auxilio la paciencia y la oración; la oración es una carga, pero no para los humildes.
43. Que piensen que algún día volverán a ver al Señor y que tornarán a su vera.
44. ¡Oh hijos de Israel! acordaos de los beneficios con que os he colmado, acordaos de que os he levantado por encima de todos los humanos.

Comentario [L25]: En un principio el cielo formaba solamente un todo; Dios lo ha dividido en siete cielos colocados unos sobre otros como las telas o películas de la cebolla.

Comentario [L26]: Se puede traducir también: “del número de los infieles”; pues en árabe la voz “kafir” significa propiamente el que unta y recubre con algo la superficie de un objeto para hacer desaparecer un escrito, etc.; de aquí el ingrato y el infiel, el hombre que borra de su recuerdo los beneficios de Dios.

Comentario [L27]: En el versículo anterior es el mismo Mahoma el que cuenta o repite las palabras del ángel Gabriel, en éste es el mismo Dios el que se supone que habla. Este cambio repentino de narrador se ve a cada paso en el Corán, no sólo en los diferentes versículos, sino en el mismo periodo, causando a veces una gran confusión como se podrá observar.

Comentario [L28]: Es decir, hombres y demonios

Comentario [L29]: La voz árabe “ãyãt” significa “signo”, pero es igualmente significativa de “milagro” y de “versículo”. Los signos en el cielo, y por consiguiente “milagros”; también significa “versículo del Corán”, puesto que los versículos encierran la palabra de Dios, o sea un “milagro”, una revelación.

Comentario [L30]: Mahoma empezó a los judíos y a veces a los cristianos, el alterar el sentido de las Escrituras para quitar o dar los preceptos. … [16]

Comentario [L31]: Los comentadores añaden: plegaria musulmana, limosna musulmana; y para evitar todo equfvoco, se dice: Inclinaos, etc.; pues las genuflexiones (rik’at) son muy propias de los musulmanes.

Comentario [L32]: El libro, también llamado, quiere decir: todo libro revelado, las Escrituras, el Pentateuco, los profetas judíos, el … [17]

45. Temed el día en que mi alma no satisfaga en nada absolutamente a otra alma, en que ninguna intercesión sea aceptada de su parte, en que ninguna compensación sea recibida de ella, en que los perversos no sean socorridos.
46. *Acordaos del día* en que os libramos de la familia de Faraón, la cual os aplicaba crueles suplicios; se inmolaba a vuestros hijos y sólo se perdonaba a vuestras hijas [25]. Ésta era una ruda prueba de parte de vuestro Señor.
47. *Acordaos del día* en que hendimos la mar por vosotros, en que os salvamos y ahogamos a Faraón en presencia vuestra.
48. *Del día* en que formábamos nuestra alianza con Moisés durante cuarenta noches; durante su ausencia, tomasteis un becerro como objeto de vuestra adoración y obrasteis inicuamente.
49. Os perdonamos en seguida, a fin de que nos estéis agradecidos.
50. Dimos a Moisés el libro y la distinción, [26] a fin de que seáis dirigidos por la senda recta.
51. Moisés dijo a su pueblo: Habéis obrado inicuarnente para con vosotros mismos adorando el becerro. Volved a vuestro Creador, o bien daos la muerte: esto os servirá mejor cerca de él. Él volverá a vosotros (os perdonará), pues gusta de volver al lado *del que se arrepiente*: es misericordioso.
52. *Acordaos del día* en que dijisteis a Moisés: ¡Oh Moisés! no te prestaremos crédito alguno mientras no hayamos visto claramente a Dios. El fuego del cielo os llenó de espanto cuando fijabais en él vuestras miradas.
53. Nosotros os resucitamos después de vuestra muerte, a fin de que seáis agradecidos. [27]
54. Hicimos que se cerniese una nube sobre vuestras cabezas y os enviamos el maná y las codornices, diciéndoos: Comed manjares deliciosos que nosotros os hemos concedido. No es a nosotros a quein habían hecho daño, sino a sí mismos.
55. Acordaos del día en que dijimos *a los israelitas* Entrad en esta ciudad, gozad de los bienes que halléis en ella, a gusto de vuestros antojos; pero, al entrar en la ciudad, prosternaos y decid: ¡Indulgencia, oh Señor!, y os perdonará vuestros pecados. Ciertamente que colmaremos a los buenos con nuestros favores.
56. Pero de entre ellos los perversos sustituyeron la palabra que les había sido indicada por otra [28] palabra, a hicimos descender del cielo un castigo como retribución de su perfidia.
57. Moisés pidió a Dios agua para apagar la sed de su pueblo, y nosotros le dijimos: Golpea la roca con tu varita. De pronto brotaron doce fuentes y cada tribu conoció al punto el lugar en que debía apagar su sed. Dijimos *a los hijos de Israel*.- Comed y bebed de los bienes que Dios os dispensa y no obréis con violencia entregándoos a toda serie de desórdenes en este país.
58. Y entonces fue cuando vosotros dijisteis: ¡Oh Moisés! no podemos soportar por más tiempo un mismo y único alimento; ruega a tu Señor que haga brotar para nosotros de esos productos de la tierra, legumbres, cohombros, lentejas, ajos y cebollas. Moisés nos respondió: ¿Queréis cambiar lo bueno por lo malo? Pues bien, volved a Egipto y allí hallaréis lo que pedís. Y el envilecimiento y la pobreza se extendieron sobre ellos y se atrajeron la cólera de Dios, porque no creían en sus signos y condenaban injustamente a muerte a sus profetas.[29] He aquí cuál fue la retribución de su sublevación y de sus violencias.

Comentario [L33]: Esta frase varía la textura del mensaje para resaltar la persecución que los israelitas sufrirían en el futuro; parece que Mahoma trae a colación la ley de Moisés recordando los ásperos castigos que Dios impuso a los israelitas para convertirlos en un pueblo digno de recibir su revelación, un pueblo elegido, cuyo tipo es Faraón, que insistió en esclavizar a los israelitas. Mahoma hace referencia a la preferencia de Dios por los hijos

Comentario [L34]: La distinción "el forkán" se hace aquí a lo mismo que, en otros pasajes, al Corán. Esta voz designa todo libro de revelación divina en tanto que distingue lo lícito de lo ilícito. Se puede decir que el libro divino, la norma que traza a los creyentes el camino a seguir, etc., se llama forkán (distinción) a cada ... [18]

Comentario [L35]: Según los comentaristas, esta frase hace referencia a los israelitas, que no cesaban de poner a prueba a Dios, obligándolo con sus propios ojos a hacer milagros para convencerlos. Y luego recuerda a Mahoma

Comentario [L36]: Se cree que en este versículo se trata de la entrada de los israelitas en la ciudad de Jericó. En lugar de pronunicar la palabra "hetat", absolución, indulgencia, como les había sido recomendado, los judíos la habían sustituido por la voz "habat", grano (de cebada), y habrían procedido indecorosamente. Creemos inútil poner de manifiesto el anacronismo que comete e ... [19]

Comentario [L37]: Este pasaje, así como el versículo 59, sura XXVI, donde se dice que los israelitas volvieron a Egipto, es uno de los cantos anacronismos que se advierten en el Corán y que prueban la gran ignorancia del profera árabe.

59. Ciertamente, los que creen, y los que siguen la religión judía, y los cristianos, y los sabios, *en una palabra* todo el que cree en Dios y en el día final y que haya obrado el bien: todos estos recibirán una recompensa de su Señor, el temor no les alcanzará y no estarán afligidos. [30]

60. *Acordaos del día* en que aceptamos vuestra alianza y en que elevamos por encima de vuestras cabezas el monte Sinai; [31] entonces dijimos: Recibid con firmeza *las leyes* que os damos y acordaos de lo que contienen. Tal vez temeréis a Dios.

61. Pero después os alejasteis de esto, y, a no ser por la gracia de Dios y su misericordia, habríais sido del número de los desgraciados. Ya habéis sabido quiénes eran aquellos que habían violado el sábado y a quienes dijimos: ¡Sed convertidos en monos rechazados *hacia la orilla del mar!*. [32]

62. Y les hicimos servir de terribles ejemplos a sus contemporáneos y a sus descendientes, y de advertencia a todos los que temen.

63. *Acordaos del día* en que Moisés dijo a su pueblo: Dios os ordena inmolar una vaca; los israelitas exclamaron: ¿Acaso te burlas de nosotros? [33] -¡Presérveme Dios de ser del número de los insensatos!, dijo. -Suplica a tu Dios que nos explique claramente qué vaca ha de ser ésa, respondieron los israelitas. -Dios quiere no sea ni una vaca vieja ni una ternera, dijo, sino que sea de edad media. Haced, pues, lo que se os ordena.

64. *Los israelitas añadieron*: Ruega a tu Señor que nos explique claramente cuál debe ser su color. -Dios quiere, les dijo Moisés, que sea de un amarillo muy pronunicado, de un color que alegre la mirada de todo el que la vea.

65. Suplica a tu Señor que nos explique claramente cuál debe ser esa vaca, pues nosotros vemos muchas vacas que se semejan, y nosotros no seremos bien dirigidos *en nuestra elección*, a no ser que Dios lo quiera.

66. Dios os dice, *repuso Moisés*, que no sea una vaca cansada por la labranza o el riego de los campos, sino una vaca a la que no se haya acercado macho; que sea sin ninguna tacha. Ahora, dijo el pueblo, tú nos has dicho la verdad. Inmolaron la vaca y, sin embargo, faltó poco para que no lo hubiesen hecho.

67. Acordaos de aquel asesinato que fue cometido en un hombre de los vuestros; este asesinato era objeto de vuestras disputas. Dios hizo ver a la luz del día lo que vosotros ocultabais. [34]

68. Ordenamos que se golpease al muerto con uno de los miembros de la vaca; así es como Dios resucita a los muertos y hace brillar a vuestros ojos sus milagros; tal vez acabaréis por comprender.

69. Vuestros corazones se han endurecido después; son como rocas y más duros todavía, pues de las rocas salen torrentes; las rocas se hienden y hacen brotar agua; hay quien se humilla por temor a Dios, y ciertamente que Dios no desatiende vuestras acciones.

70. Ahora, *¡oh musulmanes!*, ¿deseáis que ellos *(los israelitas de aquel tiempo)* llegen a ser creyentes por vosotros *(por daros gusto)*? Sin embargo, algunos de ellos obedecían a la palabra de Dios; pero en lo sucesivo la alternaron después de haberla comprendido, y lo sabían muy bien.

71. Si hallan a los fieles, dicen: Nosotros creemos; pero inmediatamente que se ven solos entre ellos, dicen: ¿Contaréis a los musulmanes lo que Dios os ha revelado, a fin de que lo conviertan en argumento contra vosotros ante vuestro Señor? ¿No comprendéis *adónde conduce eso*?

Comentario [L38]: Se ha querido deducir de las palabras de este versículo que los hombres de cualquier religión que contenga las tres cosas de unidad de Dios, vida futura y buenas obras, pueden ser salvos, según el Corán. Algunos comentadores, no conformes con esta latitud de sentido, han sostenido que Mahoma quería decir con esto que todo hombre que se hace creyente (musulmán) y que practica la virtud será salvo, sea cual fuere la religión a que haya pertenecido. Esta interpretación es viciosa, en primer lugar, en cuanto a la letra, porque las palabras: "los que creen", van seguidas de la conjunción y, lo cual da a entender que hay disyunción entre creyentes (musulmanes) y judíos, cristianos y sabeos, y es viciosa tamb ... [20]

Comentario [L39]: Evidentem ente esta frase no es más que una metáfora que no chocaría en una lengua europea; sin embargo, los comentadores toman estas palabras al pie de la letra y dicen que, al negarse obstinadamente los israelitas a recibir la ley, Dios, para asustarles, arrancó el monte Sinaí de raíz y lo tuvo suspendido sobre sus cabezas.

Comentario [L40]: Esto debe referirse a la transgresión del sábado, cometida por los judíos de la villa Aila, a orilla del mar Rojo, bajo el reinado de David. Dicen los comentadores que se acercaban a la orilla una cantidad infinita de peces y permanecían allí todo el día del sábado, como para tentar a los habitantes. No pudiendo éstos resistir la tentación, pescaban los peces, a pesar de las advertencias de los hombres piadosos, q ... [21]

Comentario [L41]: Los judíos pedían a Moisés que descubriese a un asesino (véase más adelante, versículo 67). Como medio de lograrlo, Moisés ordenó que se inmolase una vaca, lo cual no tenía, al parecer, ninguna relación con el asesinato.

Comentario [L42]: Véase la explicación de este artículo en el apéndice. Véase también la explicación y justificación del sacrificio de una vaca, que hubo de efectuarse para descubrir el autor de un asesinato cometido en una persona de la tribu, según el Corán. Véase también la historia de esta aparición de Moisés ... [22]

72. ¿Ignoran acaso que el Altísimo sabe lo mismo lo que ocultan que lo que exponen a la luz del día?
73. Entre ellos la generalidad de los hombres no conocen el libro (el Pentateuco), sino solamente los cuentos engañosos, y no tienen más que ideas vagas. ¡Desgraciados de los que, al escribir el libro con sus manos *corruptoras*, dicen: He aquí lo que proviene de Dios, para sacar de ello un beneficio ínfimo! ¡Desgraciados de ellos, a causa de lo que han escrito sus manos y a causa de la ganancia que de ello sacan!. [35]
74. Dicen: Si el fuego nos alcanza, no será más que por un corto número de días. [36] Diles: ¿Habéis recibido de Dios un compromiso que él no revocará jamás, o bien decís *sencillamente* respecto de Dios lo que no sabéis?
75. Bien lejos de esto: los que no tienen por toda ganancia más que sus malas acciones, aquellos a quienes sus pecados envuelven por todas partes, ésos serán entregados al fuego y permanecerán en él eternamente.
76. Pero los que han creído y practicado el bien, ésos estarán en posesión del paraíso y permanecerán en él eternamente.
77. Cuando nosotros recibimos la alianza de los hijos de Israel, les dijimos: No adoréis más que a un solo Dios; observad buena conducta respecto de vuestros padres y madres, respecto de vuestros allegados, respecto de los huérfanos y los pobres; no tengáis más que palabras de bondad para todos los hombres; haced puntualmente las oraciones; dad lismosna. Excepto un pequeño número, os habéis mostrado recalcitrantes y os habéis apartado de nuestros mandatos.
78. Cuando estipulamos con vosotros que no derramaríais la sangre de vuestros hermanos y que no os desterraríais recíprocamente de vuestro país, disteis vuestro asentimiento y vosotros mismos fuisteis testigos de él.
79. A pesar de esto, cometíais asesinatos entre vosotros, expulsabais de vuestro país a algunos de vosotros y os prestabais asistencia mutua para agobiarlos de injurias y de opresión; pero si os llegan cautivos *(vuestros compatriotas)*, los rescatáis. [37] Ahora bien, en un principio os estaba prohibido expulsarlos de su país. ¿Creeríais acaso en una parte de vuestro libro y rechazaréis otra? y ¿cuál será la recompensa de los que obran de ese modo? La ignominia en este mundo y en el día de la resurrección serán empujados hacia el más cruel castigo. Y ciertamente Dios no desatiende vuestras acciones.
80. Los que compran la vida de este mundo a costa de la vida futura no sentirán ningún alivio en el castigo *que les espera* y no serán socorridos.
81. Hemos dado el libro de la ley a Moisés y le hemos hecho seguir de otros enviados; hemos concedido a Jesús, hijo de María, signos manifiestos *(de su misión)* y le hemos fortificado con el espíritu de la santidad. [38] Siempre que un enviado (del Señor) os ha traído una revelación que no halagaba vuestras pasiones, os habéis hinchado de orgullo; habéis tratado a los unos de embusteros y habéis asesinado a otros.
82. Pero dicen: Nuestros corazones son incircuncisos [39]. Sí, en verdad, Dios les ha maldecido a causa de su incredulidad. ¡Oh! ¡cuán pequeño es el número de los creyentes!
83. Cuando recibieron de parte de Dios un libro confirmando sus Escrituras -antes rogaban a Dios que les concediese la victoria sobre los infieles-, este libro que les había sido predicho, se negaron a prestarle fe. ¡Que la maldición de Dios alcance a los infieles!
84. Es un precio vil aquel por el cual se vendieron a sí mismos. No creen en lo que les es enviado de arriba, por envidia, porque Dios, por efecto de su gracia, ha enviado un libro a

Comentario [L43]: Mahoma pocha aquí a los judíos porque la tergiversación de la Escritura con respecto a Jesús era todos los días, según la opinión del profeta árabe.

Comentario [L44]: Según los comentadores, los judíos dirán que estarán en el infierno pocos días, cuarenta o cien, o un tiempo igual al que duró el culto del becerro de oro.

Comentario [L45]: La ley mosaica establecía que un homicida debía ser entregado a los familiares de la víctima para que estos ejecutaran la sentencia de muerte. Pero la tribu judía de Koreitha había establecido con la tribu árabe de Khazraj y la tribu judía de Nadhir establecido con la tribu árabe de Khazraj el hábito de ayudarse mutuamente en caso de guerra. Así, la tribu judía de Koreitha luchaba en el ejército de la tribu árabe de Khazraj contra los judíos de la tribu de Nadhir, y viceversa. Cuando terminaba la guerra, los judíos de cada tribu rescataban a los judíos cautivos que estaban en el ejército contrario. Mahoma aprovechó esta circunstancia para ofrecer a sus seguidores judíos un medio de redimir sus culpas.

Comentario [L46]: Por el espíritu de la santidad, el Espíritu Santo, Mahoma entiende siempre el ángel Gabriel, que, según él, acompañaba constantemente a Jesús, hijo de María, del mismo modo que después le llevaba la revelación a Mahoma.

Comentario [L47]: Esta frase es una burla a la expresión usada en la Biblia que significa: Nuestros corazones están envueltos, nuestra razón

aquel de sus servidores a quien ha querido. Se atraen de parte de Dios ira sobre ira. Un castigo ignominioso está preparado para los infieles.
85. Cuando se les dice: Creed en lo que Dios envió de arriba, responden: Nosotros creemos en lo que nos ha sido enviado de arriba a nosotros; y ellos no creen en lo que ha venido después; y, sin embargo, este libro confirma sus Escrituras. Diles: ¿Por qué habéis matado, pues, a los enviados del Señor, si teníais fe?
86. Moisés había llegado a en medio de vosotros con señales manifiestas, y en su ausencia habéis tomado el becerro *de oro* como objeto de vuestra adoración. ¿No habéis obrado con iniquidad?
87. Cuando hubimos aceptado vuestra alianza y elevado por encima de vuestras cabezas el monte Sinaí, hicimos oír estas palabras: Recibid nuestras leyes con firme resolución *de observarlas*: escuchadlas. Ellos respondieron: Hemos oído, pero no obedeceremos; y sus corazones estaban aún empapados en el culto del becerro; tan ingratos eran. Diles: ¡Detestables sugestiones las que os inspira vuestra creencia, si es que tenéis alguna!
88. Diles: Si es cierto que os está reservada cerca de Dios una mansión eterna, *como prretendéis vosotros, judíos*, atreveos a desear la muerte si sois sinceros en *lo que decís*.
89. Pero no. Ellos no la pedirán jamás, a causa de las obras de sus manos, y Dios conoce a los perversos.
90. Tú los hallarás más ávidos de vivir que a todos los demás hombres y hasta que a los idólatras; no falta entre ellos quien desee vivir mil años; pero no podrá cambiar nada al suplicio, por la razón de que haya vivido largos años, pues Dios ve sus acciones.
91. Di: ¿Quién se declarará enemigo de Gabriel? [40]. Él es quien, con el permiso de Dios, depositó en tu corazón el libro destinado a confirmar los libros sagrados antes de él para servir de dirección y anunciar felices nuevas a los creyentes.
92. El que sea enemigo del Señor, de sus ángeles, de sus enviados, de Gabriel y de Miguel, *tendrá a Dios por enemigo*; porque Dios odia a los infieles.
93. Pues nosotros te hemos enviado signos manifiestos; sólo los perversos se negarán a prestarles crédito.
94. Siempre que adquieran un compromiso, ¿habrá entre ellos quien lo eche a un lado? Sí, la mayoría de ellos no creen.
95. Cuando el Apóstol fue a su lado de parte de Dios, confirmando sus libros sagrados, una parte de los que han recibido las Escrituras se echaron a la espalda el libro de Dios, como si no lo conociesen.
96. Siguen lo que los demonios habían imaginado sobre el poder de Salomón [41]; pero no fue Salomón el infiel, sino los demonios. Enseñan a los hombres la magia y la ciencia que había descendido de lo alto sobre los dos ángeles de Babel, Harut y Marut [42]. Éstos no instruían a nadie en su arte sin decir: Somos la tentación, cuida de llegar a ser infiel. Los hombres aprendían de ellos los medios de sembrar la discordia entre el hombre y su mujer; pero los ángeles no hacían daño a nadie sin el permiso de Dios; sin embargo, los hombres aprendían lo que les era dañoso y no lo que podía serles útil, y sabían que el que había comprado este arte estaba desheredado de toda parte en la villa futura. Vil precio aquel por el cual se entregaron ellos mismos. ¡Ah! ¡si hubiesen sabido!
97. ¡Ah! ¡si hubiesen creído, si hubiesen temido a Dios! la recompenses de la parte de Dios hubiese sido preferible. ¡Ah! ¡si hubiesen sabido!
98. ¡Oh vosotros, los que creéis! no os sirváis de la palabra raina (observadnos), decid *ondhorna* (miradnos [43]). Obedeced a esta orden. Espera a los infieles un doloroso castigo.

Comentario [L48]: Esto se dirigió a los judíos que consideraban ángel Gabriel como enemigo, porque por medio de él les anunció Dios la abrogación y ejecución de su ley.

Comentario [L49]: Dentro los comentaristas que los demonios hicieron mal uso del trono de Salomón hay quienes afirman que una parte del mismo era una escalera por la que subía y bajaba el trono los libros que contenían la ciencia con que Salomón gobernaba los hombres, los genios y los vientos. Véase Esther, II, XXXIV y XXXVIII.

Comentario [L50]: La historia de estos ángeles parece estar tomada de tradiciones talmúdicas, a lo que dicen los comentaristas los ángeles por haber pecado en el Diluvio de los hombres, para el envío reiterado de los profetas Dios escogió entre ellos a dos para juzgar a los hombres. Estos dos jueces fueron Harut y Marut, que después de muchas luchas con la mujer de extraordinaria belleza (la Venus griega) llamada Zohara, terminaron por enamorarse de ella. Ésta les prometió corresponder a su amor si le enseñaban el nombre de Dios que les hacía invencibles y subir al cielo. Los ángeles, temerosos de ofender a Dios, quisieron eludir la propuesta, pero ella apeló a un ardid y subió al cielo. Los ángeles, viéndola allí, la convirtieron en estrella (Venus) para castigarla por su perversidad. Otros comentaristas dicen que Harut y Marut fueron ángeles enviados por Dios a la tierra para enseñar a los hombres la magia, pero que ellos, antes de enseñarla, les advertían que no la usaran para el mal. Los hombres, sin embargo, la usaron para sembrar la discordia entre marido y mujer. Por esta razón Harut y Marut fueron colgados de los pies en el pozo de Babilonia hasta el día del Juicio Final. ... [23]

Comentario [L51]: En la versión Maraccini se lee la palabra "orkor" por la "rá" que los judíos emplean en lugar de "ra" por temor a la semejanza que existe entre la voz "ra" (experimentar) y la voz "ra" que quiere decir: "ser malo".

99. Los que poseen las Escrituras, así como los idólatras, no quieren que un favor cualquiera descienda sobre vosotros de parte de vuestro Señor; pero Dios honra particularmente con gracias a aquel a quien quiere, pues es dueño de grandes favores.
100. Nosotros no abrogamos ningún versículo de este libro ni haremos borrar uno solo de tu memoria, sin reemplazarlo por otro mejor o igual. ¿No sabes que Dios es omnipresente?. [44]
101. ¿No sabes que el imperio del cielo y de la tierra pertenece a Dios y que no tenéis más protector ni defensor que él?
102. ¿Querríais pedir a vuestro profeta (a Mahoma) lo que se le pedía a Moisés [45] en otro tiempo? ***Sabed, pues, que*** el que cambia la fe por la incredulidad, ese deja lo bello en medio del camino.
103. Muchos de los que poseen las Escrituras desearían llevaros a la infidelidad después que vosotros habéis creído ya (es por pura envida) y después que la verdad se ha mostrado claramente a sus ojos. Perdonadles; seguid adelante hasta que Dios haga surgir una de sus obras. [46]
104. Haced puntualmente las oraciones, dad limosna; el bien que hayáis hecho lo hallaréis de nuevo cerca de Dios, que ve vuestras acciones.
105. Dicen: Sólo los judíos o los cristianos entrarán en el paraíso. Pero no es otra cosa que sus deseos. Decidles: ¿Dónde están las pruebas? Mostradlas, si sois sinceros.
106. *No*; el que se haya entregado por completo [47] a Dios y el que haya practicado el bien, ése será más bien el que hallará su recompenses cerca del Señor; el temor no le alcanzará y no se verá afligido.
107. Los judíos dicen: Los cristianos no se apoyan en nada; los cristianos, *por su parte*, dicen: Los judíos no se apoyan en nada [48]; y, sin embargo, *unos y otros* leen las escrituras; los que no conocen nada emplean lenguaje semejante. El día de la resurrección, Dios decidirá entre ellos acerca del objeto de la disputa.
108. ¿Quién es más injusto que los que impiden que el nombre de Dios resuene en los templos y los que trabajan para su ruina? No deberían entrar allí más que temblando. La ignominia será su reparto en este mundo, y en el otro les está preparado un cruel castigo.
109. Pertenecen a Dios el Levante y el Poniente; hacia cualquier lado que os volváis, hallaréis su faz. [49] Dios es inmenso y lo sabe todo.
110. Dicen: Dios tiene un hijo. Por su gloria, *no* [50]; *decid más bien que*: Todo lo que está en los cielos y en la tierra le pertenece y todo le obedece.
111. Único en los cielos y en la tierra, cuando ha resuelto alguna cosa, dice: Sea, y es.
112. Los que no conocen nada dicen: ¿Por qué, pues, Dios no nos dirige al menos la palabra, y por qué no se nos aparece un signo del *cielo*? Así hablaban sus padres; su lenguaje y sus corazones se semejan. Hemos hecho brillar bastantes signos para los que tienen fe.
113. Te hemos enviado con la verdad y te hemos encargado que anuncies y que adviertas. No te pedirán cuenta ninguna de aquellos que sean precipitados en el infierno.
114. Los judíos y los cristianos no te aprobarán hasta tanto que hayas abrazado su religión. Diles: La dirección que proviene de Dios es la única verdadera; si tú te avinieses a sus deseos, después de haber recibido la ciencia [51], no hallarías en Dios protección ni auxilio.

Comentario [L52]: Sigue la abrogación del Corán, véase la biografía de Mahoma

Comentario [L53]: Herir es ofender a Dios

Comentario [L54]: Literalmente: hasta que Dios venga con su order o con su asunto, pues la voz "amr", que significa "orden, sentencia mandato", se emplea también a menudo en el sentido de "cosa, asunto, acontecímiento": la cosa o el asunto de Dios es algún acontecimiento notable, un hecho providencial que cambia la faz de las cosas.

Comentario [L55]: El texto dice: el que se haga judío (nasará). Esta palabra quiere decir: seguidor de Dios, que se han regido enteramente a Dios y rechazado todos los demás. Se establece una distinción entre "nasir", nasará, y "nasrani", creyente. El primero se refiere al culto exterior, a la práctica religiosa establecida por Mahoma. El último implica la fe viva y sincera practicada uniendo los preceptos (los chi ... [24]

Comentario [L56]: Con esta palabra los que no conocen, los que no tienen Mahoma en cuenta los sábios para que un hombre reciba la inspiración divina ... [25]

Comentario [L57]: Este versículo está abrogado por el versículo 139 de este mismo capítulo, en el cual se dice que la fe ... [26]

Comentario [L58]: Como Mahoma estaba convencido de que Dios tiene un hijo, hijos, hija, etc., que expresan el juicio de la creencia de los cristianos y de los ... [27]

Comentario [L59]: Cree que la revelación del Corán

115. Aquellos a quienes hemos dado el Libro *(las Escrituras)* y que lo leen como conviene leerlo, esos creen en él; pero los que no le prestan fe serán entregados a la perdición.
116. ¡Oh hijos de Israel! Acordaos de los beneficios con que os he colmado; acordaos de que os he elevado por encima de los humanos.
117. Temed el día en que un alma no satisfaga a otra alma, en que ningún equivalente será aceptado de ella, en que ninguna intercesión servirá de nada, en que ellos *(los infieles)* no serán socorridos.
118. Cuando Dios probaba a Abrahán con ciertas palabras éste cumplió sus órdenes, Dios le dijo: Te estableceré imán de los pueblos.[52] -Escógelo también en mi familia, dijo Abrahán. -Mi alianza no comprenderá a los malvados, contestó el Señor.
119. Establecimos la casa santa [53] para ser el retiro y el asilo de los hombres, y dijimos: Tomad la morada de Abrahán por oratorio. Recomendamos a Abrahán y a Ismael esto: Haced pura mi casa para los que vengan a darle la vuelta, para los que vengan a hacer la oración, genuflexiones y postraciones. [54]
120. Entonces Abrahán dijo a Dios: Señor, concede la seguridad a esta comarca y el sustento de tus frutos a los que creen en Dios y en el día final. Yo la concederé a los infieles también; pero sólo gozarán de ella un espacio de tiempo limitado; después los empujaré hacia el castido del fuego. ¡Qué horrible camino el suyo!
121. Cuando Abrahán a Ismael hubieron levantado los cimientos de la casa, exclamaron: Dignaos recibirla ¡oh Señor nuestro! pues tú entiendes y lo conoces todo.
122. ¡Oh Señor nuestro! Haz que nos resignemos a tu voluntad (musulmanes), [55] que nuestra posteridad sea un pueblo resignado a tu voluntad (musulmán); enséñanos los ritos sagrados y dígnate fijar tus miradas en nosotros, pues tú gustas de la penitencia y eres misericordioso.
123. Suscita en medio de ellos un enviado tomado entre ellos a fin de que les lea el relato de tus milagros [56] y les enseñe el libro [57] y la sabiduría, y les haga puros.
124. ¿Y quién tendrá aversión a la religión de Abrahán, a no ser el que se degrada a sí mismo? Lo hemos elegido en este mundo y estará en el otro entre el número de los justos.
125. Cuando Dios dijo a Abrahán: Abandónate a mí, él le respondió: Me abandono al Dios dueño del universo.
126. Abrahán recomendó esta creencia a sus hijos, y Jacob hizo lo propio; les djo: ¡Oh hijos míos! Dios os ha escogido una religión; no muráis hasta que no seáis musulmanes (resignados a Dios).
127. Estabais vosotros presentes cuando Jacob estuvo a punto de morir y cuandó les preguntó a sus hijos: ¿Qué adoraréis después de mi muerte? Ellos respondieron: Adoraremos a tu Dios, al Dios de tus padres, Abrahán, Ismael a Isaac, el Dios único, y nosotros nos entregábamos a él (somos musulmanes).
128. Esta generación ha pasado, ha llevado consigo el precio de sus obras; recibiréis también el de los vuestros y no se os pedirá cuenta de lo que los demás han hecho.
129. Se os dice: Sed judíos o cristianos y estaréis en el buen camino. Respondedles. Somos más bien de la religión de Abrahán, verdadero creyente, y que no era del número de los idólatras.
130. Decid. Creemos en Dios y en lo que nos ha sido enviado de lo alto a nosotros, a Abrahán y a Ismael, a Isaac, a Jacob, a las doce tribus; creemos en los libros que han sido

Comentario [L60]: Este jefe espiritual, encargado de dirigir a los hombres en la realización del sacrificio, el pedir lluvia, etc.

Comentario [L61]: Es el templo de la Caaba, en la Meca, cuya fundación se atribuye a Abrahán ayudado de su hijo Isaac. Este templo ha sufrido numerosos cambios; pero todavía hoy se enseña el lugar que ocupaba Abrahán cuando trabajaba la madera para la construcción del templo: este lugar se llama "sitio o estación de Abrahán". Entre el número de las ceremonias religiosas practicadas durante la peregrinación de la Meca, figuraba la de dar siete veces la vuelta a la Caaba: esta práctica se había conservado entre los árabes idólatras. Mahoma lo ha conservado como una ceremonia religiosa que data de la época del establecimiento del culto unitario por Abrahán.

Comentario [L62]: Por esta palabra entienden algunos el término de la vida, porque con ella se empiezan a contar los años de la vida del hombre; pero otros creen que significa "el mundo".

Comentario [L63]: Véase anteriormente lo anotado al versículo 109. Aquí encontramos la palabra "islam" (musulmán), que literalmente quiere decir "entregado a Dios, resignado a la voluntad de Dios". Mahoma llama a su religión con el culto primitivo, con el culto de Abrahán, esa misma religión natural del hombre. La tradición atribuye a Mahoma la frase "Todo ... [28]

Comentario [L64]: Literalmente: que les sea tu signo "salam" hebreo a los versículos subsiguientes, es decir la paz.

Comentario [L65]: Cael código ge.

dados a Moisés y a Jesús, en los libros concedidos a los profetas por el Señor; nosotros no establecimos diferencia entre ellos y nos abandonamos a Dios.
131. Si ellos (los judíos y los cristianos) adoptan vuestra creencia, están en el camino recto; si se alejan de él, hacen una excisión con nosotros; pero Dios os basta, entiende y sabe todo.
132. Allí está el bautismo de Dios, y ¿quién puede dar el bautismo mejor que Dios?. [58] A él es a quien adoramos.
133. Diles: ¿Disfrutaréis con nosotros respecto de ese Dios que es nuestro Señor y el vuestro? Nosotros tenemos nuestras acciones y vosotros tenéis las vuestras. Nosotros somos sinceros para con Dios.
134. ¿Diréis que Abrahán, Ismael, Isaac, Jacob y las doce tribus eran judíos o cristianos? Diles: ¿Quién es más sabio, Dios o vosotros? ¿Y quién es más culpable que el que oculta el testimonio de que Dios le hizo depositario? Pero Dios no desatiende lo que vosotros hacéis.
135. Estas generaciones han desaparecido. Han llevado el precio de sus obras, como lleváis vosotros el de las vuestras. No se os pedirá cuenta de lo que ellas han hecho.
136. Los hombres insensatos preguntarán: ¿Qué es lo que le ha apartado de su *kebla* [59], de la que habían adoptado en un principio? Respóndeles: El Oriente y el Occidente pertenecen al Señor, que conduce a los que quiere por el camino recto.
137. Así es como hemos hecho de vosotros, ¡oh arabes! una nación intermediaria, a fin de que seáis testigos frente a frente de todos los hombres y de que el Apóstol sea testigo respecto de vosotros.
138. Nosotros no hemos establecido la precedente *kebla* más que para distinguir aquel de vosotros que haya seguido al profeta del que se aparte de él. [60] Este cambio es una molestia, mas no para aquellos a quienes Dios dirige. No es Dios el que dejará el *fruto de* vuestra ley, [61] pues está lleno de bondad y de misericordia para los hombres.
139. Te hemos visto volver el rostro a todos los lados del cielo; queremos que *en lo sucesivo* lo vuelvas hacía una región en la cual tú te complacerás. Vuélvelo, pues, hacia la playa del oratorio sagrado. [62] En cualquier lugar que estéis, volveos hacia esa playa. Los que han recibido las Escrituras saben que es la verdad que proviene del Señor, y Dios no desatiende sus acciones.
140. Aun cuando hicieses en presencia de los que han recibido las Escrituras toda clase de milagros, no adoptarían tu *kebla* (dirección en la plegaria). Tú no adoptarás tampoco la suya. Entre ellos mismos, los unos no siguen la *kebla* de los otros. [63] Si, después de la ciencia que tú has recibido, siguieses sus deseos, serías del número de los impíos.
141. Los que han recibido las Escrituras conocen al Apóstol, como a sus propios hijos; [64] pero la mayor parte ocultan la verdad que conocen.
142. La verdad proviene de tu Señor. No seas, pues, de los que dudan.
143. Cada uno tiene una playa del cielo hacia la cual se vuelve al orar. Vosotros obrad el bien a porfía dondequiera que estéis. Dios os reunirá a todos algún dla, pues es omnipresente.
144. De cualquier lugar que salgas, vuelve tu rostro hacia el oratorio sagrado. Es la verdad que proviene de tu Señor, y Dios no desatiende vuestras acciones.
145. De cualquier lugar que salgas, vuelve tu rostro hacia el oratorio sagrado. En cualquier lugar que estéis, volved vuestro rostro hacia ese lado, a fin de que los hombres no tengan pretexto alguno de disputa contra vosotros. Respecto a los impíos, no los te-

Comentario [L66]: Por quien los comentadores entienden la religión. Dios selecciona a los hombres sacrea los y cuenta en ellos, hagan lo que hallen agradable a Dios. Esa interpretación aleja de esta aleya la referencia a los cristianos, para quienes la verdadera religión era creer en Mahoma y en el Corán. Mahoma ratifica lo ... [29]

Comentario [L67]: En este versículo, Mahoma anuncia que el verdadero motivo de la oración es el cielo, orar hacia el cielo, orar hacia el otro lado es para oración, no para explicar esa oración.

Comentario [L68]: Según los comentadores, esto quiere decir que los árabes no tienen ningún excesos, y que, en ellos, los vicios del oeste no se ... [30]

Comentario [L69]: Esto dice: los que, en este momento definitivo del Kebla del Islam, vivan para el lado Judío, no serán por ello privados de recompensa en el cielo.

Comentario [L70]: El oratorio grande es la traducción literal de Masjid el Haram, que es el recinto en el centro de la Meca

Comentario [L71]: Los judíos y los cristianos no siguen la Kebla de los unos de los otros

Comentario [L72]: Esto dice que en el fondo no importa la dirección de la oración

máis; pero temedme, a fin de que yo realice mis beneficios para vosotros y que estéis en la senda derecha.
146. Así es como hemos enviado hacia vosotros un apóstol tomado de entre vosotros, que os leerá nuestras enseñanzas, que os hará puros y os enseñará el Libro (el Corán) y la sabiduría, que os enseñará lo que ignoráis.
147. Acordaos de mí y yo me acordaré de vosotros; dadme acciones de gracias y no seáis infieles. [65]
148. ¡Oh vosotros, los que habéis creído! Buscad el socorro en la paciencia y en la oración. Dios está con los pacientes.
149. No digas que los que están muertos en la senda de Dios están muertos. [66] No, están vivos; pero vosotros no lo comprendéis.
150. Os pondremos a prueba por el terror y por el hambre, por las pérdidas en vuestros bienes y en vuestros hombres, en vuestras cosechas. Mas tú, oh Mahoma, anuncia felices nuevas a los que sufren con paciencia.
151. A los que, cuando les ocurre una desgracia, exclaman: Somos de Dios y a él volveremos. [67]
152. Las bendiciones del Señor y su misericordia se extenderán sobre ellos. Seran dirigidos por la senda recta.
153. Safa y Merwa [68] son monumentos de Dios; el que hace la peregrinación a la Meca o visita *parcialmente* los lugares santos, no comete ningún pecado, si da la vuelta a estas dos colinas. El que haya hecho una buena obra por impulso propio, recibirá una recompensa, pues Dios es agradecido y lo sabe todo.
154. Los que ocultan al conocimiento de los demás los signos evidentes y la verdadera dirección, desde que los hemos dado a conocer a los hombres en el Libro (el Pentateuco) serán malditos por Dios y por todos los que saben maldecir.
155. Los que vuelven a mí, se corrigen y hacen conocer la verdad a los demás; a esos volveré yo también, pues gusto de volver hacia el *pecador convertido*, y soy misericordioso.
156. Los que mueran infieles, sobre esos, la maldición de Dios, de los ángeles y de todos los hombres.
157. Serán cubiertos eternamente con ella; sus tormentos no se suavizarán y Dios no volverá hacia ellos sus miradas.
158. Vuestro Dios es el Dios único; no hay otro y es el clemente y el misericordioso.
159. En verdad, en la creación de los cielos y de la tierra, en la sucesión alternativa de los días y de las noches, en los buques que vogan a través del mar para llevar a los hombres cosas útiles, en esa agua que Dios hace descender del cielo y con la cual da la vida a la tierra muerta poco antes, y donde ha diseminado animales de todas las especies, en las variaciones de los vientos y en las nubes dedicadas al servicio entre el cielo y la tierra, en todo esto hay advertencias para todos los que tienen inteligencia.
160. Hay hombres que colocan al lado de Dios asociados a quienes aman al igual que a Dios; pero los que creen aman a Dios por encima de todo. ¡Oh! los impíos reconocerán, en el momento del castigo, que no hay más poder que el de Dios, y que Dios es terrible en sus castigos.
161. Cuando los jefes [69] estén separados de los que les seguían, cuando vean el castigo y cuando estén rotos todos los lazos que les unían.

Comentario [L73]: Os llama "infieles" porque literalmente significa "ingrato", porque se refiere a "el que olvida el recuerdo de los beneficios recibidos".

Comentario [L74]: Esta expresión se emplea para decir: "por la causa de Dios".

Comentario [L75]: Los musulmanes se abstienen de usar esta recomendación porque les recuerda a la gente exclamar "Somos de Dios y a él volveremos" cuando sufren una desgracia, lo cual tiene un significado diferente: "Dios lo dio, Dios lo quitó: alabado sea el nombre de Dios".

Comentario [L76]: "Safa y Merwa" son dos colinas en el territorio de la Meca donde los árabes realizaban un rito de cierta ceremonia del culto, los cuales fueron prohibidos por Mahoma. Mahoma prohibió estos ritos porque en aquellas colinas existían unos ídolos de Dios. Aquí se refiere por primera vez en el Corán a todo lugar o ingenio artificial que sea objeto de culto de cierto grupo.

Comentario [L77]: Literalmente: los que han sido seguidos

162. Los que seguían a *sus jefes* exclarnarán: ¡Ah! si pudiésemos volver a la tierra, huiríamos de ellos como huyen ellos ahora. [70] Así es como les hará ver Dios sus obras. Lanzarán suspiros de pesar, pero no saldrán del fuego.
163. ¡Oh hombres! [71] alimentaos con todos los frutos lícitos y buenos. No sigáis las huellas de Satán, porque es vuestro enemigo declarado.
164. Os ordena el mal y las torpezas; os enseña a decir de Dios lo que vosotros no sabéis.
165. Cuando se les dice: Seguid la ley que Dios os ha enviado, responden: Nosotros seguimos las costumbres de nuestros padres. Pero ¿es acaso que sus padres no eran gentes que no entendían nada y que no estaban en la senda recta?
166. Los infieles se semejan al que le grita a un hombre que no oye más que el sonido de la voz y el grito (sin distinguir las palabras). Sordos, mudos, ciegos, no comprenden nada.
167. ¡Oh creyentes! nutríos con los deliciosos manjares que os concedemos y dad gracias a Dios, si sois sus adoradores.
168. Os está prohibido comer los animales muertos, la sangre, la carne de cerdo y todo animal sobre el cual se haya invocado otro nombre distinto del de Dios. El que lo hiciese, movido por la necesidad, y no como rebelde y transgresor, no será culpable. Dios es indulgente y misericordioso.
169. Los que ocultan a los hombres parte del libro enviado de arriba, y compran así un objeto de un valor ínfimo, llenan sus entrañas de fuego. Dios no les dirigirá la palabra el día de la resurrección y no los absolverá. Les espera un doloroso suplido.
170. Éstos son hombres que cambian la *verdadera* dirección por el extravío, y el perdón de Dios por sus castigos; ¿cómo soportarán el fuego?
171. Serán condenados, porque Dios ha enviado un libro verdadero, y los que disputan respecto a él, producen una excisión que los pone muy lejos de la verdad.
172. La piedad no consiste en volver vuestras caras hacia Levante o Poniente. Piadoso es el que cree en Dios y en el día final, en los ángeles y en el libro, en los profetas; el que, por el amor de Dios, da de su haber a sus semejantes, a los huérfanos, a los pobres, a los viajeros y a los que piden; el que rescata los cautivos, el que hace la oración, el que da limosna y cumple los compromisos contraídos, y el que es paciente en la adversidad, en los tiempos duros y en los tiempos de violencias. Estos son justos y temen al Señor.
173. ¡Oh creyentes! os está prescrita la pena del talión por el asesinato. Un hombre libre por un hombre libre, un esclavo por un esclavo, una mujer por una mujer. [72] Aquel a quien le sea aplazada esta pena (del talión) por su hermano,[73] debe ser tratado con humanidad, y se debe a su vez obrar generosamente *respecto de aquel que le haya hecho el aplazamiento.*[74]
174. Es una suavización [75] de parte de vuestro Señor y un favor de su misericordia; pero todo el que se haga culpable una vez más de un crimen semejante será entregado a un doloroso castigo.
175. En la ley del talión está vuestra vida, [76] ¡oh hombres dotados de inteligencia! Tal vez acabaréis por temer a Dios.
176. Os está prescrito que cuando uno de vosotros está próximo a morir, debe dejar por testamento algún bien a su padre, a su madre y a sus allegados de una manera generosa. Éste es un deber para los que temen a Dios.
177. El que, después de haber oído las disposiciones del testador en el momento de su muerte, las altere, comete un crimen.[77] Dios lo ve y lo oye todo.

Comentario [L78]: Literalmente: "estaríamos libres de ellos, como ellos de nosotros", etc.

Comentario [L79]: Acerca del valor de esta abrogación véase el tomo II, pág. 19.

Comentario [L80]: Por lo general, el Corán no ve en estas disposiciones legislativas lo mismo que ve en las referentes a la fe. Lo primero tiene que ver con la eficiencia de la organización social, mientras que lo segundo se refiere a la vida del espíritu. Según la ley del talión, cuando un hombre mata a una mujer, la familia de la mujer tiene derecho a matar a un hombre. En la religión del amor, en cambio, se dice: un creyente no debe matar por el asesinato de un hombre libre que sea infiel.

Comentario [L81]: Por hermano debemos entender aquí otro hombre, un árabe, sobre todo un creyente.

Comentario [L82]: Según los comentaristas, tal vez se refiere este consejo.

Comentario [L83]: En el rigor de la ley del talión

Comentario [L84]: Esto quiere decir que el temor a la represalia contiene a los hombres y los deja en paz.

Comentario [L85]: El texto dice: "suprimir parcialmente los que los emuliz", es decir, que no se puede reprochar al testador las disposiciones erróneas que le atribuyen en cada ...

178. El que, temiendo un error o una injusticia de parte del testador, haya regulado *cual conviene los derechos de los herederos*, no es culpable. Dios es indulgente y misericordioso.
179. ¡Oh creyentes! os está prescrito el ayuno, del mismo modo que ha sido prescrito a los que os han precedido. Temed al Señor.
180. El ayuno no durará más que unos cuantos días. Pero el que está enfermo o de viaje (*y que no haya podido cumplir el ayuno en el tiempo prescrito*) ayunará después un número igual de días. Los que, pudiendo soportar el ayuno, lo rompan, darán a título de expiación el alimento de un pobre. Todo el que realiza voluntariamente una obra de devoción obtiene más. Ante todo, es bueno que observéis el ayuno, si conocéis la ley.
181. La luna de Ramadán, durante la cual descendió el Corán de lo alto para servir de dirección a los hombres, de explicación clara de los preceptos, y de distinción *entre el bien y el mal*, es el tiempo en que hay que ayunar. El que esté enfermo o de viaje ayunará después un número igual de días. Dios quiere vuestro bienestar y no quiere vuestra molestia. Quiere únicamente que cumpláis el número exigido y que le glorifiquéis, porque os dirige por la senda derecha; quiere que seáis agradecidos.
182. Cuando mis servidores te hablen de mí, yo estaré cerca de ellos, escucharé la oración del suplicante que me implora; pero que me escuchen, que crean en mí, a fin de que caminen derechos.
183. Os está permitido acercaros a vuestras mujeres en esa noche del ayuno. Ellas son vuestro vestido y vosotros sois el suyo. [78] Dios sabe bien que os engañáis a vosotros mismos. [79] Ha vuelto a vosotros y os ha perdonado. Ved a vuestras mujeres en el deseo de recoger los frutos que os están reservados. Os está permitido comer y beber hasta el momento en que podáis distinguir un hilo blanco de un hilo negro. A partir de este momento, observad estrictamente el ayuno hasta la noche. Durante este tiempo, no tengáis comercio alguno con vuestras mujeres; pasadlo más bien en actos de devoción en las mezquitas. Tales son los límites de Dios. [80] No os acerquéis a ellos por temor a trasponerlos. Así es como desenvuelve Dios sus signos [81] ante los hombres, a fin de que le teman.
184. No devoréis entre vosotros vuestras riquezas *gastándolas* en cosas vanas; [82] no las llevéis tampoco ante los jueces con objeto de consumir injustamente el bien ajeno. Ya lo sabéis.
185. Ellos te interrogarán acerca de las lunas nuevas. Diles: Son las épocas fijadas para la *utilidad* de todos los hombres y para *señalar* la peregrinación a la Meca. La piedad no consiste en que entréis en vuestras casas por una abertura practicada por detrás; [83] consiste en el temor de Dios. Entrad, pues, en vuestras casas por las puertas de entrada, y temed a Dios. Seréis felices.
186. Combatid en la senda de Dios [84] contra los que os hagan la guerra. Pero no cometáis injusticia atacándolos primero, pues Dios no ama a los injustos.
187. Matadles doquiera que los halléis y expulsadles de donde ellos os hayan expulsado. La tentación de la idolatría es peor que la carnicería en la guerra. No les libréis combate junto al oratorio sagrado, a no ser que ellos os ataquen. Si lo hacen, matadlos. Tal es la recompensa de los infieles.
188. Si ponen término a lo que hacen, en verdad Dios es indulgente y misericordioso.

Comentario [L86]: Según los comentaristas, esta expresión significa "los pactos de servicios mutuos", o bien "ocultar los secretos unos de otros", o bien "tener la misma categoría social".

Comentario [L87]: Literalmente: "que no os acerquéis a vuestras mujeres", es decir, que evitéis tener relaciones sexuales.

Comentario [L88]: Límites de Dios, es decir, límites que Dios ha puesto en torno a lo prohibido. La voz límite, en árabe "hudud", toma por prescripción de la ley; esta expresión recuerda el "epeleg", hecho de leyes de Moisés.

Comentario [L89]: Corrás cubos el Corán

Comentario [L90]: Esto se refiere a los juegos de azar, a las apuestas a los dados con que se corrompían los jueces

Comentario [L91]: Cuando los árabes vivían la peregrinación de la Meca, creían en ciertos días y, considerando como profana la puerta para entrar en el lugar sagrado, hacían abrir una especial llamada Muhammasa costumbre.

Comentario [L92]: Combatir en la senda de Dios, una expresión corriente para decir: hacer la guerra santa para la causa de Dios. Los mismos que en los versículos 186 a 190 se mencionan como un mismo conjunto se refieren a dos épocas de la vida de Mahoma, como lo demuestran los versículos "oratorio en

... [32]

189. Combatidles hasta tanto que no tengáis que temer la tentación y hasta que todo culto sea el del Dios único. Si ponen término a sus acciones, entonces no más hostilidades, a no ser contra los perversos.
190. El mes sagrado para el mes sagrado, y los lugares sagrados bajo la *salvaguardia* de las represalias. [85] Si alguien os oprime, oprimidle como os oprimió él. Temed al Señor y sabed que está con los que le temen.
191. Gastad vuestro haber en la senda de Dios y no os precipitéis con vuestras propias manos en el abismo. Haced el bien, pues Dios ama a los que hacen el bien.
192. Haced la peregrinación *a la Meca* y la visita *a los lugares santos*; [86] y si no pudieseis por estar cercados por los enemigos, enviad alguna ofrenda. No afeitéis vuestras cabezas hasta que la ofrenda haya llegado al lugar en que debe ser inmolada. El que esté enfermo o que tenga que afeitarse a causa de alguna indisposición, estará obligado a dar satisfacción de esto mediante el ayuno, la limosna o alguna ofrenda. Cuando no tenéis nada que temer de vuestros enemigos, el que se contente con hacer la visita *a los lugares santos* y aplace la peregrinación para otra época, debe hacer una ofrenda; si no tiene medios, tres días de ayuno serán una expiación durante la peregrinación misma, y siete después de su vuelta; diez días en total. Esta expiación es impuesta a aquel cuya familia no se halla presente en el oratorio sagrado. Rogad a Dios y sabed que es terrible en sus castigos.
193. La peregrinación se hará en los meses que conocéis ya. [87] El que la emprenda debe abstenerse de mujeres, de las transgresiones de los preceptos y de las riñas. El bien que hagáis será conocido por Dios. Tomad provisiones para el viaje. Sin embargo, la mejor provisión es la piedad. Temedme, pues, ¡oh hombres dotados de sentido!
194. No es un crimen pedir favores a vuestro Señor. [88] Cuando volvéis en tropel del monte Arafat, acordaos del Señor junto al monumento sagrado; [89] acordaos de él, porque os ha dirigido por la senda recta a vosotros que estabais poco antes extraviados.
195. Haced además procesiones a los lugares en que las hacen los otros. Implorad el perdón de Dios, pues es indulgente y misericordioso.
196. Cuando hayáis terminado vuestras ceremonias, conservad el recuerdo de Dios como conserváis el de vuestros padres y hasta más vivo todavía. Hay hombres que dicen: Señor, danos nuestra porción de bienes en este mundo. Éstos no tendrán parte en la vida futura.
197. Hay otros que dicen: Señor, asígnanos una buena parte en este mundo y una buena parte en el otro, y presérvanos del castigo del fuego.
198. Éstos tendrán la parte que han merecido. Dios es rápido en sus cuentas.
199. Recordad el nombre de Dios durante estos días contados. [90] El que haya apresurado la *marcha del valle de Mina* no será culpable; el que lo haya retardado no lo será tampoco, siempre que tema a Dios. Temed, pues, a Dios, y sabed que algún día seréis congregados ante él.
200. Hay hombre que te agradará por la manera con que te habla de la vida de este mundo; tomará a Dios por testigo de los pensamientos de su corazón. Él es el más encarnizado adversario tuyo.
201. No bien te ha dejado, recorre el país, propaga el desorden, causa estragos en los campos y entre el ganado. A Dios no le gusta el desorden.
202. Si le dicen: Teme a Dios; el orgullo del crimen se apodera de él; pero llegará día [91] en que le bastará la gehena. ¡Qué horrible lugar de reposo!

Comentario [L93]: Estir, qu, sistacaen un el los meg o en los lug g, os á mi u el repe ien os y en os in lug es

Comentario [L94]: la preg ión, el "j", el ers en los tres "thawa, ulkeh y uljjh", y a llo el vsir el mo el preg in, ener el a ay el a jer s y fei tas la b La ta ten n, "el m", ni in s á ica

Comentario [L95]: S le ha "thawa, ulkeh y uljjh".

Comentario [L96]: gún los com ares, es ha un mi tn gra, quier etir: Os á mi id ir el am el vs ro ar, in u mi e el com io, ni re uvi en preg ión le a los es ido ara que le á la preg ión le a, j in l tr co en los mo es in os (M, os n in s en el com io u e la preg ión. te in qu fu ... [33]

Comentario [L97]: Es l nb e el un mi a M a ret ir ún a ora, mién le el ros ro ri e.

Comentario [L98]: l el e el tex o es n "A re D", es el e en m, ora nun mi mg ra, ora en l ni el R or el nb e el D, ro el D, le da os de vi ión. ... [34]

Comentario [L99]: El pr je a qui n le la ú ll k k n k

203. Otro se ha vendido a sí mismo para hacer una acción agradable a Dios. [92] Dios está lleno de bondad para sus servidores.
204. ¡Oh creyentes! entrad todos en la verdadera religión; no sigáis las huellas de Satán; él es vuestro enemigo declarado.
205. Si caéis en el pecado después de haber recibido los signos evidentes, [93] sabed que Dios es poderoso y sabio.
206. ¿Esperan los infieles que Dios vaya a ellos en medio de las tinieblas de espesas nubes, acompañado de sus ángeles, y que todo sea consumado? En verdad, todas las cosas vuelven a Dios.
207. Pregunta a los hijos de Israel cuántos signos evidentes hemos hecho brillar a sus ojos. El que haga cambiar los favores que Dios le había concedido, *aprenderá que* Dios es terrible en sus castigos. [94]
208. La vida de este mundo es para los que no creen y se burlan de los creyentes. Los que temen a Dios estarán por encima de ellos en el día de la resurrección. Dios sustenta a los que quiere, sin contarles sus beneficios.
209. En otro tiempo los hombres formaban una sola nación Dios envió a los profetas encargados de anunciar y de advertir. Les dio el Libro (*el Pentateuco o el Evangelio*) que contiene la verdad, para decidir entre los hombres acerca del objeto de sus disputas. Ahora bien, los hombres no se pusieron a disputar más que por envidia de unos hacia otros y después que los signos evidentes les fueron dados a todos. Dios fue el guía de los hombres que creyeron hacia el verdadero *sentido* de lo que había llegado a ser objeto de disputas con el permiso de Dios, pues él dirige a los que quiere hacia el camino recto.
210. ¿Creéis entrar en el paraíso sin haber sentido los males que sintieron los que os han precedido? Las desgracias y las calamidades les alcanzaron; fueron sacudidos por la adversidad hasta el punto que el profeta y los que creían con él exclamaron: ¿Cuándo llegará, pues, el auxilio de Dios? ¿No está cercano el auxilio de Dios?
211. Te preguntarán cómo es preciso hacer la limosna. Diles: Es preciso socorrer a los padres, a los allegados, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros. El bien que hagáis será conocido por Dios.
212. Se os ha prescrito la guerra y vosotros le habéis tomado aversión.
213. Es posible que tengáis aversión a lo que os es ventajoso y que os guste lo que os es dañoso. Dios lo sabe; pero vosotros no lo sabéis.
214. Te interrogarán sobre el mes sagrado, sobre la guerra en este mes. Diles: La guerra en este mes es un grave pecado; peor apartarse de la senda de Dios, [95] no creer en él y en el oratorio sagrado, expulsar de su recinto a los que lo habitan, es *un pecado* más grave todavía. La tentación *de la idolatría* es peor que la carnicería. [96] Los infieles no cesarán de haceros la guerra mientras no os hayan hecho renunciar a vuestra religión, si pueden. Pero aquellos de vosotros que renunciéis a vuestra religión y muráis en estado de infidelidad, esos son los hombres cuyas obras se perderán inútilmente en esta vida y en la otra: son los hombres destinados al fuego y allí permanecerán eternamente.
215. Los que abandonan su país y combaten en el sendero de Dios pueden esperar su misericordia, pues es indulgente y misericordioso.
216. Te interrogarán sobre el vino y el juego. Diles: Lo mismo en el uno que en el otro hay mal y ventajas para los hombres; pero el mal supera a las ventajas *que procuran*. Te interrogarán también acerca de lo que deben gastar en larguezas.

Comentario [L100]: Esta [illegible] perseguido por los [illegible] a huída a [illegible] Medina [illegible] todos [illegible] por enemigos [illegible] infieles

Comentario [L101]: Los versículos [illegible]

Comentario [L102]: Por los favores de Dios, [illegible] entender aquí los versículos [illegible] Mahoma [illegible] castigo eterno a los que [illegible] [illegible] después [illegible] versículos

Comentario [L103]: Este [illegible] que se [illegible] [illegible] por la de Dios

Comentario [L104]: La [illegible] tenía [illegible] significación [illegible] sobre [illegible] guía y aquel [illegible] [illegible] este último [illegible] pero [illegible] con los [illegible] de este [illegible] tenía [illegible] convenía [illegible] "la idolatría"

217. Respóndeles: Dad lo superfluo. Así es como os explica Dios sus signos, [97] a fin de que meditéis.
218. Sobre este mundo y sobre el otro. Te interrogarán acerca de los huérfanos. Diles: Hacerles bien es una acción hermosa.
219. Tan pronto como os mezcléis con ellos, son vuestros hermanos: Dios sabe distinguir al que hace el mal del que hace el bien. [98] Puede afligiros si quiere, pues es omnipresente y sabio.
220. No os caséis con las mujeres idólatras hasta que no hayan creído. Una esclava creyente vale más que una mujer libre idólatra, aun cuando ésta os guste más. No deis vuestras hijas a los idólatras, mientras no hayan creído. Un esclavo creyente vale más que un incrédulo libre, aun cuando os guste más.
221. Los infieles os llaman al fuego, y Dios os invita al paraíso y al perdón si lo quiere; explica sus enseñanzas a los hombres, a fin de que las mediten.
222. Te interrogarán sobre las reglas de las mujeres. Diles: Es un inconveniente. Separaos de vuestras esposas durante este tiempo y no os acerquéis a ellas hasta que estén purificadas. Cuando estén purificadas, vedlas, como Dios os lo ha ordenado. Él ama a los que se arrepienten, ama a los que procuran conservarse puros.
223. Vuestras mujeres son vuestro campo. Id a vuestro campo cuando queráis; [99] pero haced antes algo en favor de vuestras almas. [100] Temed a Dios y sabed que algún día estaréis en su presencia. *¡Y tú, oh Mahoma!*, anuncia a los creyentes felices nuevas.
224. No toméis a Dios como punto de mira cuando juréis ser virtuoso, temer a Dios y establecer la concordia entre los hombres. Él lo sabe y oye todo. [101]
225. Dios no os castigará por un error en vuestros juramentos; os castigará por las obras de vuestros corazones. Es clemente y misericordioso.
226. Los que se abstienen de sus mujeres tendrán un plazo de cuatro meses *para reflexionar y no separarse a la ligera de sus mujeres.* Si durante este tiempo vuelven a ellas, Dios es indulgente y misericordioso.
227. Si el divorcio es firmemente resuelto, Dios sabe y entiende todo.
228. Las mujeres repudiadas dejarán transcurrir el tiempo de tres menstruaciones antes de volver a casarse. No deben ocultar lo que Dios ha criado en su seno, si creen en Dios y en el día final. Es más equitativo que los maridos las vuelvan a tomar cuando están en este estado, si desean el bien. Las mujeres respecto de sus maridos y éstos respecto de sus mujeres deben conducirse honestamente. Los maridos son primero que sus mujeres. [102] Dios es poderoso y sabio.
229. La repudiación puede hacerse dos veces. [103] Guardad vuestra mujer, tratadla honestamente, y si la despedís, despedidla con generosidad. No os está permitido apropiaros de lo que les habéis dado, a no ser que temáis no observar los límites de Dios *(viviendo con ellas).* [104] Si teméis no observarlos, no resultará ningún pecado para ninguno de vosotros de todo cuanto haga la mujer para rescatarse. Tales son los límites impuestos por Dios. [105] No los traspongáis, porque el que traspone los límites de Dios es injusto.
230. Si un marido repudia a su mujer tres veces, no le está permitido tomarla hasta tanto que ella se haya casado con otro marido y éste la haya a su vez repudiado. No resultará ningún pecado para ninguno de los dos, si se reconcilian, creyendo poder observar los limites de Dios. Tales son los límites que Dios pone claramente a los hombres que entienden.

Comentario [L105]: Cf. versículos el Corán

Comentario [L106]: Literalmente: el que corrompe el que mejora

Comentario [L107]: Véase comentario de los comentadores "Venid a vuestro campo como queráis", versículo anterior, sobre la posición apropiada para el coito: Que cojerit cum pene sinistra aquiem anteriori, sobre la posición apropiada para el coito: Que cojerit cum pene sinistra aquiem anteriori et in posteriori, sobre la posición apropiada para el coito: Que cojerit cum pene sinistra aquiem anteriori et in posteriori filium negros parit et in posteriori

Comentario [L108]: Orientación para los creyentes, Mahoma recomienda a los creyentes que hagan algún acto de devoción antes de acercarse a sus mujeres

Comentario [L109]: Tanto Dios por un lado, como el marido, quiere decir invocando y sirviéndose del nombre de Dios, hacen los comentadores creen que especialmente ... [35]

Comentario [L110]: Literalmente: "tienen un grado por encima", es decir, los maridos. Véase IV, 38.

Comentario [L111]: Imponer rápidamente la recobra sin llamar a mujer.

Comentario [L112]: Este versículo es una confirmación de la autoridad del marido sobre su mujer, especialmente en lo que atañe a los derechos conyugales y la justici ... [36]

Comentario [L113]: Respecto a la expresión "límites de Dios", véase el anterior versículo 183, nota 2.

231. Cuando repudiéis a una mujer y sea llegado el momento de despedirla, guardadla tratándola honradamente, o despedidla con generosidad. No la retengáis por fuerza para ejercer alguna injusticia con ella; el que obra así, obra contra sí mismo. No os burléis de las enseñanzas de Dios y acordaos de los beneficios de Dios, del Libro y de la sabiduría que ha hecho descender sobre vosotros, por medio de lo cual os hace advertencias. Temedle y sabed que lo conoce todo.

232. Cuando repudiéis a vuestras mujeres y éstas hayan esperado el tiempo fijado, no les impidáis reanudar los lazos del matrimonio con sus maridos, si ambos esposos convienen en lo que creen honrado. Este consejo se da a aquellos de vosotros que creen en Dios y en el día final: esto es más digno y más decente. [106] Dios lo sabe todo y vosotros no lo sabéis.

233. Las madres repudiadas amamantarán a sus hijos dos años completos, si el padre quiere que el tiempo sea completo. El padre del niño está obligado a procurar alimento y vestidos a la mujer de una manera decente. Que nadie adquiera más obligacioanes de lo que sus facultades se lo permitan: que la madre no sea lesionada en sus intereses a causa de su hijo, ni el padre tampoco. El heredero del padre está obligado a los mismos deberes. Si los esposos quieren destetar al niño (antes del plazo) de voluntario acuerdo y después de mutua consulta, esto no implica ningún pecado. Si preferís poner a vuestros hijos nodriza, no hay ningún mal en ello, con tal que paguéis lo que hayáis prometido. Temed a Dios y sabed que lo ve todo.

234. Si los que mueren dejan mujeres, éstas deben esperar cuatro meses y diez días. Pasado este término, no seréis responsables de la manera con que ellas dispongan honradamente de sí mismas. Dios está instruido de lo que hacéis.

235. No habrá ningún mal en que hagáis francas proposiciones de matrimonio a esas mujeres, [107] o que tengáis la intención secreta en vuestros corazones. Dios sabe bien que vosotros lo pensaríais; mas no les hagáis promesas en secreto ni les dirijáis más que un lenguaje honesto.

236. No decidáis lazos matrimoniales hasta que no haya prescrito el tiempo; sabed que Dios conoce lo que hay en vuestros corazones; sabed que es indulgente y misericordioso.

237. No hay ningún pecado en repudiar a una mujer con la cual no hayáis cohabitado [108] o a la que no hayáis asignado dote. Dadles lo necesario (el hombre acomodado según sus facultades, el hombre pobre según las suyas) de una manera honrada cual conviene a los que practican el bien.

238. Si repudiáis a una mujer antes de la cohabitación y después de la fijación de la dote, se reservará la mitad, a no ser que la mujer no desista (de su mitad), o bien el que con su mano ató el nudo del matrimonio no desista de todo. Desistir es más propio de la piedad. No olvidéis la generosidad en vuestras relaciones enue vosotros. Dios ve lo que hacéis.

239. Observad *con cuidado las horas* de las plegarias y la plegaria del medio, [109] y elevaos *a la plegaria* penetrados de devoción.

240. Si teméis algún peligro, podéis orar a pie o a caballo. Cuando estáis en toda seguridad, pensad de nuevo en Dios, pues os ha enseñado lo que no sabíais.

241. Aquellos de vosotros que muráis dejando vuestras mujeres detrás, asignadles a éstas un legado destinado a su sustento durante un año y sin que se vean obligadas a dejar la casa. Si la dejasen ellas mismas, no podría resultar ningún pecado de la manera con que dispongan honradamente de sí mismas. Dios es poderoso y sabio.

Comentario [L114]: Los siete versos empezando por "Dios y el día final" significan poco más o menos lo mismo y limitan

Comentario [L115]: Dentro de estos cuatro meses y diez días

Comentario [L116]: Literalmente: "que no haya estocado".

Comentario [L117]: Nos habla lo que era la plegaria del medio. Algunos comentadores creen que esta oración era nocturna

242. Un pasar decoroso es debido a las mujeres repudiadas; éste es un deber a cargo de los que temen a Dios.
243. Así es como os explica Dios sus signos, a fin de que reflexionéis.
244. ¿No has observado a los que, en número de muchos miles, salieron de su país por temor a la muerte? Dios les ha dicho: Morid. Luego les ha vuelto a la vida, pues Dios está lleno de bondad por los hombres; pero la mayor parte no le dan gracias por sus beneficios. [110]
245. Combatid en el sendero de Dios y sabed que Dios lo oye y sabe todo.
246. ¿Quién quiere hacer un magnífico préstamo a Dios? Dios lo multiplicará hasta lo infinito, pues Dios restringe o extiende sus favores a su antojo, y vosotros todos volveréis a él.
247. Recuerda la asamblea de los hijos de Israel despues de la muerte de Moisés, cuando dijeron a uno de sus profetas: Créanos un rey y combatiremos en el sendero de Dios. -Y cuando os lo manden, les respondió, ¿no os negaréis a ello? -¿Y por qué no combatiríamos en el sendero de Dios, dijeron, nosotros que hemos sido expulsados de nuestro país y separados de nuestros hijos? Sin embargo, cuando se les ordenó que caminasen, cambiaron de opinión, excepto un pequeño número. Pero Dios conoce a los malos.
248. EL profeta les dijo: Dios ha escogido a Talut *(Saúl)* para ser vuestro rey. -¿Cómo, respondieron los israelitas, tendría poder sobre nosotros? Nosotros somos más dignos de ello que él; él no tiene siquiera la ventaja de las riquezas. El profeta repuso: Dios lo ha escogido para mandaros y le ha concedido mucha ciencia y una gran fuerza física. Dios da el poder a quien quiere. Es inmenso y sabio.
249. EL profeta les dijo: En señal de su poder vendrá el arca de *alianza*. En ella tendréis una prenda de seguridad de vuestro Señor; encerrará algunas reliquias de la familia de Moisés y de Aarón; [111] los ángeles la llevarán. Eso os servirá de signo, si sois creyentes.
250. Cuando Talut partió con sus soldados, les dijo: Dios va a probaros por medio de un río. El que apague en él su sed no será de los míos; el que se abstenga (salvo que beba en el hueco de la mano) se contará entre los míos. Excepto un pequeño número, todos los demás bebieron allí a su sed Cuando el rey y los creyentes que le seguían hubieron atravesado el río,. los demás exclamaron: Hoy no tenemos fuerza contra Djalut (Goliath) y sus soldados; pero los que creyeron que en el día final verían la faz de Dios, dijeron entonces: ¡Oh! ¡cuántas veces, con el permiso de Dios, una tropa numerosa fue vencida por una tropa pequeña! Dios está con los perseverantes.
251. Y cuando avanzaron en el campo de batalla contra Djalut y su ejército, exclamaron: ¡Señor! concédenos constancia, da firmeza a nuesuos pasos, y la victoria sobre ese pueblo infiel.
252. Y lo pusieron en fuga con el permiso de Dios. David mató a Djalut y Dios le dio el Libro [112] y la sabiduría, y le enseñó lo que quiso. Si Dios no contuviese a las naciones las unas por las otras, en verdad la tierra estaría corrompida. Pero Dios es bienhechor para con el universo.
253. Tales son las enseñanzas de Dios. Nosotros te las revelamos porque tú eres del número de los enviados.
254. Nosotros elevamos a los profetas a los unos por encima de los otros. Los más elevados son aquellos a quienes Dios ha hablado. Hemos enviado a Jesús, hijo de Maria, acompañado de signos evidentes y lo hemos fortificado con el espíritu de la santidad.[113]

Comentario [L118]: según los comentadores, se hubo algunos israelitas que, cuando fueron llamados a luchar en el sendero de Dios, se negaron a hacerlo, alegando que Dios les había hecho salir para morir y luego les había devuelto la vida. Ezequiel habla de esto en el capítulo XXXVII.

Comentario [L119]: según los comentadores, se trata del arca con la que los israelitas y la familia de Moisés y Aarón, una vez llena de maná, los restos de las tablas de la ley.

Comentario [L120]: Este libro es el Corán, que contiene todos los libros revelados anteriormente, los libros de Moisés, el Evangelio y el Corán, según el cual todos los profetas son iguales.

Comentario [L121]: Por el espíritu de la santidad, Mahoma entiende el "ángel Gabriel".

Si Dios hubiese querido, los que han venido después de ellos y después de la aparición de los milagros no se habrían matado entre sí. Pero se pusieron a disputar; los unos creyeron, los otros fueron incrédulos. Si Dios hubiese querido no se habrían matado entre sí; pero Dios hace lo que quiere.

255. ¡Oh creyentes! Dad limosna de los bienes que hemos repartido, antes de que llegue el día en que no habrá ya contratos, ni amistad, ni intercesión. Los infieles son los malos.

256. Dios es el Dios único; no hay más Dios que él, el Vivo, el Inmutable. Ni el letargo ni el sueño le rinden. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra le pertenece. ¿Quién puede interceder cerca de él sin su permiso? Él conoce lo que está delante de ellos y lo que está detrás de ellas, y los hombres no abarcan de su ciencia más que lo que él quiso enseñarles. Su trono se extiende sobre los cielos y sobre la tierra y su custodia no le cuesta ningún trabajo. [114] Él es el Altísimo, el Grande. [115]

257. Nada de violencia en religión. El camino verdadero se distingue bastante del error. [116] El que no crea en Thagut [117] y crea en Dios, habrá asido una asa sólida y libre de toda rotura. Dios lo oye y lo conoce todo.

258. Dios es el patrono de los que creen, y los hará pasar de las tinieblas a la luz.

259. En cuanto a los infieles, no tienen más patrono que Thagut. Él los conducirá de la luz a las tinieblas; serán entregados a las llamas, donde permanecerán eternamente.

260. ¿No has oído decir nada de aquel [118] que disputó con Abrahán respecto del Dios que le dio el reino? Abrahán había dicho: Mi Señor es el que da la vida y la muerte. -Yo soy, respondió el otro, el que doy la vida y la muerte. -Puesto que Dios, repuso Abrahán, trae el sol del Oriente, hazle venir de Occidente. El infiel quedó confundido. Dios no dirige a los perversos.

261. O bien, no has oído hablar de aquel que, pasando cierto día junto a una villa arruinada y derruida, exclamó: ¿Cómo hará Dios revivir esta ciudad muerta? Dios hizo morir a aquel hombre y quedó así durante cien años; luego lo resucitó y le preguntó: ¿Cuánto tiempo has permanecido aquí? -Un día o algunas horas solamente, respondió el viajero. -No, respondió Dios; has estado aquí cien años. Mira tu alimento y tu bebida; todavía no se han corrompido, y luego mira tu asno, *no quedan de él más que los huesos.* Hemos querido hacer de él un signo para los hombres. Mira cómo recogemos la osamenta y la cubrimos de carne. *Al ver este prodigio*, aquel hombre exclamó: Reconozco que Dios es omnipotente.[119]

262. Cuando Abrahán dijo a Dios: ¡Señor, hazme ver cómo resucitas a los muertos!, Dios le dijo: ¿No crees todavía? Creo -respondió Abrahán-; pero quisiera que mi corazón estuviese perfectamente tranquilo. Entonces Dios le dijo: Toma cuatro pájaros y córtalos en pedazos; dispersa sus miembros por la cima de las montañas y llámalos luego; vendrán a ti, y sabe que Dios es poderoso y prudente.

263. Los que gastan sus riquezas en el sendero de Dios son como el grano que produce siete espigas, cada una de las cuales da cien granos. Dios dará el doble a aquel a quien quiere. Es imenso y sabio.

264. Los que gastan sus riquezas en el sendero de Dios y que no acompañan sus larguezas de reproches ni de malos procederes, tendrán una recompensa cerca del Señor; el temor no descenderá sobre ellos y no serán afligidos.

265. Una palabra honrada, el perdón *de las ofensas*, vale más que una limosna que siga a la pena *causada a aquel que la recibe*. Dios es rico y clemente.

Comentario [L122]: El trono, "kursi", que ha menido el cielo y ella tierra es el trono de justicia, el trono del Dios, el que se sienta con el nombre el "aclí", ese el trono de la gloria, que está por encima de los cielos

Comentario [L123]: Todeste versículo es recitado como protección y hasta lo llevan en el bolsillo para alejar el mal. Se llama "versículo del trono".

Comentario [L124]: Este pasaje se dirige a los musulmanes que querían obligar a sus hijos que permanecieran a la vera el islam

Comentario [L125]: Tiene este nombre el único.

Comentario [L126]: Debe ser Ahmad

Comentario [L127]: El nombre que puso en práctica Dios este ningo es según los musulmanes, Ciro o Esaqueo, el juno al arum y Jueé, es rujeor Nabopolasr, debajo fue posible reedificar esa ciudad

266. ¡Oh creyentes! no hagáis vanas vuestras limosnas con los reproches o los malos procederes, como obra el que hace larguezas por ostentación y que no cree en Dios y en el día último. Se semeja a una colina pedregosa cubierta de un poco de tierra; que caiga un torrente sobre esta colina y no dejará más que la roca. Semejantes hombres no sacarán ningún provecho de sus obras, pues Dios no dirige a los infieles.
267. Los que gastan su haber en el deseo de agradar a Dios y para dar firmeza a sus almas, semejan a un jardín plantado en una ribera regada por abundante lluvia y cuyos frutos han sido elevados al doble. Si no cae lluvia, caerá rocío. Dios ve lo que hacéis.
268. ¿Quisiera alguno de vosotros tener un jardín plantado de palmeras y de viñas, regado por corrientes de agua, rico en toda clase de frutos, y que le sorprenda la vejez en medio de estos goces, con hijos de corta edad, y que un torbellino de llamas consuma este jardín? Asi es como os explica Dios sus enseñanzas; tal vez las meditaréis.
269. ¡Oh creyentes! haced limosnas con lo mejor que hayáis adquirido de los frutos que hemos hecho salir de la tierra para vosotros. No distribuyáis en larguezas la parte más vil de vuestros bienes.
270. Tal como no la recibiríais vosotros mismos, a menos de una connivencia con el que os la ofreciese. Sabed que Dios es rico y está colmado de gloria.
271. Satanás os amenaza con la pobreza [120] y os manda hacer maldades; Dios os promete su perdón y sus beneficios y es verdad. Dios es inmenso y sabio.
272. Da la sabiduría a quien quiere, y todo el que ha obtenido la sabiduría ha obtenido un bien inmenso; pero sólo los hombres dotados de sentido piensan en ello.
273. Cualquiera que sea la limosna que hagáis, sea cual fuere el voto que forméis, Dios los conocerá. Los malvados no tendrán ninguna asistencia. ¿Hacéis la limosna a la luz del día? Es laudable. ¿La hacéis en secreto y socorréis a los pobres? Esto os aprovechará todavía más. Tal conducta hará borrar vuestros pecados. Dios sabe todo lo que hacéis.
274. Tú no estás encargado, *¡oh Mahoma!*, de dirigir a los infieles. Dios es el que dirige a los que quiere. Cuanto hayáis distribuido en generosidades, redundará en provecho vuestro; cuanto hayáis distribuido con el deseo de contemplar la faz de Dios, [121] os será pagado, y no seréis tratados injustamente. Hay entre vosotros pobres que, ocupados únicamente en luchar en el sendero de Dios, no tienen los medios de correr el país, *para enriquecerse con el comercio*; el que no lo sabe, los cree ricos a causa de su actitud reservada; [122] tú los reconocerás por sus marcas; [123] ellos no importunan a los hombres con sus peticiones. Todo lo que hayáis dado a esos hombres lo sabrá Dios.
275. Los que den limosna de día o de noche, en secreto o en público, recibirán la recompensa de Dios. El temor no descenderá sobre ellos y no serán afligidos.
276. Los que tragan el producto de la usura se levantarán el día de la resurrección como aquel a quien Satán ha mancillado con su contacto. Y esto porque dicen: La usura es lo mismo que la venta. Dios ha permitido la venta y prohibido la usura. Aquel a quien llegue esta advertencia del Señor y que ponga término a esta iniquidad, obtendrá el perdón del pasado; su suerte dependerá entonces de Dios. Los que vuelvan a la usura serán entregados al fuego, donde permanecerán eternamente.
277. Dios aniquila la usura y multiplica con usura el *premio de las* limosnas. Dios odia al hombre incrédulo y criminal. Los que creen y practican las buenas obras, que hacen la oración y dan limosna, recibirán una recompensa de su Señor y el temor no descenderá sobre ellos y no serán afligidos.

Comentario [L128]: Es decir, sabe si es conveniente que seáis generosos, haciéndoos temer la pobreza, que sería la consecuencia de vuestra largueza.

Comentario [L129]: Es decir, no envía a este mundo, sino en la recompensa del otro.

Comentario [L130]: Se les creería ricos, o a menos porque no piden limosnas.

Comentario [L131]: En su parte humana y espiritual.

278. ¡Oh creyentes! Temed a Dios y abandonad lo que os queda todavía de la usura, [124] si sois fieles.
279. Si no lo hacéis, esperad la guerra de parte de Dios y de su enviado. Si os arrepentís, os queda aún vuestro capital. No lesionéis a nadie y no seréis lesionados.
280. Si vuestro deudor pasa apuros, aguardad a que salga de ellos. Si le aplazáis la deuda, será más meritorio para vosotros, si lo sabéis.
281. Temed el día en que volváis a Dios y en que toda alma sea retribuida según sus obras; ninguno será allí lesionado.
282. ¡Oh, vosotros los que creéis! Cuando contraigáis una deuda pagadera en una época fija, ponedla por escrito. Que un escribano la ponga fielmente por escrito; que el escribano no se niegue a escribir, según la ciencia que Dios le ha enseñado; que escriba y que el deudor dicte; que tema a su Señor y no quite la menor cosa de aquello. Si el deudor no goza de sus facultades, si es de los débiles de *este mundo* o si no está en estado de dictar por sí mismo, que su patrón (o *su amigo*) dicte fielmente por él. Llamad dos testigos escogidos entre vosotros; si no halláis dos hombres, llamad a uno sólo y dos mujeres entre las personas hábiles para testimoniar, a fin de que, si una se olvida, pueda la otra recordar el hecho. Los testigos no deben negarse a hacer declaraciones siempre que a ellos sean requeridos. No desdeñéis poner por escrito una deuda, sea pequeña o grande, indicando el plazo del pago. Este procedimiento es más justo ante Dios, más acomodado al testimonio y más propio para desvanecer toda clase de dudas, a menos que la mercancia no esté allí en vuestra presencia y que no la paséis de mano en mano; entonces no podría haber pecado si no ponéis la transacción por escrito. Llamad testigos en vuestras transacciones y no violentéis ni al escribano ni al testigo; si lo hacéis, cometéis un crimen. Temed a Dios: él es el que os instruye y el que está instruido de todo.
283. Si estáis de viaje y no halláis escribano, hay lugar a una fianza. Mas si el uno confía al otro un objeto, que aquel a quien fue confiada la prenda la restituya intacta; que tema a Dios, su Señor. No os neguéis a prestar testimonio; todo el que se niega tiene el corazón corrompido. Pero Dios conoce vuestras acciones.
284. Todo lo que está en los cielos y en la tierra pertenece a Dios; que hagáis vuestras acciones a la luz del día o que las ocultéis, él os pedirá cuenta de ellas; perdonará a quien quiera y castigará a quien quiera. Dios es omnipotente.
285. El profeta cree en lo que el Señor le ha enviado. Los fieles creen en Dios, en los ángeles, en sus libros y en sus enviados. Dicen: No establecemos diferencia entre los enviados de Dios. [125] Hemos oído y obedecemos. ¡Perdónanos nuestros pecados, oh Señor! Todos volveremos a ti.
286. Dios no impondrá a ninguna alma *un peso* que sea superior a sus fuerzas. Lo que haya hecho será alegado por ella o en contra de ella. Señor, no nos castigues por faltas cometidas por olvido o por error. Señor, no nos impongas el fardo que habías impuesto a los que han vivido antes que nosotros. Señor, no nos cargues con lo que no podemos soportar. Borra nuestros pecados, perdónanoslos, ten piedad de nosotros; tú eres nuestro Señor. Danos la victoria sobre los infieles.

SURA III
LA FAMILIA DE IMRÁN [1]

Comentario [L132]: Este juramento por el cielo y la tierra es otro de los juramentos usados por Dios en el Corán.

Comentario [L133]: Este pasaje está en contradicción con el versículo 254 de la sura II, que afirma que algunos profetas son superiores a otros. Véase también el versículo 42, sura IX.

Comentario [L134]: Véase la nota de este número en el versículo 30, nota

Dado en Medina. - 200 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ELIn LAM. MIM. [2] Dios. No hay más Dios que él, el Vivo, el Inmutable.
2. Te ha enviado en toda verdad el Libro que confirma lo que le ha precedido; ha hecho descender de lo alto el Pentateuco y el Evangelio para servir de dirección a los hombres. Ha hecho descender la Distinción. [3]
3. Los que no crean en los signos de Dios, sufrirán un castigo terrible. Dios es poderoso, vengativo.
4. Nada de lo que hay en los cielos y en la tierra le permanece oculto. Él es el que os forma, como le place, en el seno de vuestras madres. No hay más Dios que él. Él es el Poderoso, el Sabio.
5. Él es el que lo ha enviado el Libro de su parte. Se hallan en él versículos inmutables que son como la madre del Libro, y otros que son metafóricos. [4] Aquellos a quienes su corazón desvía de la verdadera senda, corren detrás de las metáforas, por afán de desorden y por deseo de la interpretación. Los hombres de una ciencia sólida dirán: Nosotros creemos en ese libro; todo lo que encierra proviene de nuestro Señor. Sí, sólo reflexionan los hombres dotados de inteligencia.
6. ¡Señor! no permitáis a nuestros corazones desviarse de la senda recta, una vez que tú nos has dirigido a ella. Concédenos tu misericordia, pues tú eres el dispensador supremo.
7. ¡Señor! Tú reunirás al género humano en el día respecto del cual no hay duda. En verdad, Dios no falta a sus promesas.
8. En cuanto a los infieles, sus riquezas ni sus hijos podrían servirles en modo alguno como equivalente de Dios; serán alimento del fuego.
9. Tal fue la suerte de las gentes de Faraón [5] y de aquellos que le han precedido. Han tratado nuestros signos de mentiras. Dios les ha cogido por sus pecados y es terrible en sus castigos.
10. Di a los incrédulos: En breve seréis vencidos y reunidos en la gehena. ¡Qué horrible mansión!
11. En aquellas dos tropas que vinieron a las manos, la una que combatía en la senda de Dios, la otra infiel, había un signo para vosotros. Los infieles creían ver con sus ojos dos veces más *enemigos*, [6] pero es Dios el que apoyaba con su auxilio a aquel a quien quería. En verdad había en esto una advertencia para los hombres clarividentes.
12. El amor a los placeres, tales como las mujeres, los niños, los tesoros de montones de oro y plata, los caballos con marcas impresas, [7] los rebaños, los campos, todo esto parece hermoso a los hombres; pero no son más que goces pasajeros de este mundo; el retiro hermoso está junto a Dios.
13. Di: ¿Puedo anunciar a los que temen algo mejor? En su Señor hallarán jardines regados por corrientes de agua, donde permanecerán eternamente; mujeres exentas de toda marcha, y la satisfacción de Dios. Dios mira a sus servidores.
14. Tal será la suerte de los que dicen: Señor, hemos creído; perdónanos nuestros pecados y presérvanos de la pena del fuego.
15. De los que han sido pacientes, verídicos, sumisos, caritativos, a imploran el perdón de Dios a cada salida de la aurora.

Comentario [L135]: Recto el este letra, vé lan 2 el cual.

Comentario [L136]: La "tis inió" es un el ostít ubo el Cor án, en el sen ido de qu sirv para ist ingu ir el bien del mal, lo lícito de lo ilícito.

Comentario [L137]: Cuv ern n con fun ir la acción del ebr eo "mi el Lib o" en qu ien el sen ido de "lo, fun am to", con la otr as, la una ice a su a el Cor án, y la otra a pot ot ipo el Cor án con serv ado en el cielo y llam ado "Lib o cub ierto".

Comentario [L138]: La voz "hi" que str ad ce ori inal men e por "fam ia", sto ma en el sen ido ma ra ar el "cab o, el pat iarc a jos , gra es el"

Comentario [L139]: Est a ta a el cor ba e de B , pim en uen ro qu tuv lug ar en los sig los a ras en el ñ II de la eg ra, o sea 624 de nu str a era. El Mah om a ten ía 890 hom bres, y los sig ui eron a 1000 a pox im ad am en e. El pim cor ba fu fr an am en e vic jos a los pro fet as. El mig o el que s hac en ese ver sícu lo com ist e en que Mah om ig nó un ñan el pel o y lo lan zó a los ojos de los enem igos que fu ron pr ot eg id os vis ib lem en e, y en que los mus lm an es ten ían el núm ero de dos veces may or que ell os porque Dios hac e ver a mi y lue o tres mil án eles que pel ean por él.

Comentario [L140]: Est ir, cab allos esco idos, los que s cría con cui ado y se mon a con ar ifra

... [37]

16. Dios mismo es testigo de que no hay más Dios que él; los ángeles y los hombres dotados de ciencia y de rectitud, repiten: No hay más Dios que él, el Poderoso, el Sabio.
17. La religión de Dios es el Islam. [8] Los que siguen las Escrituras no están divididos entre sí hasta tanto que han recibido la ciencia [9] y por envidia. El que se niegue a creer en los signos de Dios sentirá cuán pronto es en pedir cuenta de las acciones humanas.
18. Di a los que discutan contigo: Yo me he entregado por entero a Dios, así como los que me siguen.
19. Di a los que han recibido las Escrituras y a los ignorantes: [10] ¿Os entregáis a Dios?. [11] Si lo hacen, estarán en la senda recta; si tergiversan, tú solo estás encargado de la predicación. Dios ve a sus servidores.
20. Anuncia a los que no creen en los signos de Dios, a los que matan a sus profetas contra toda justicia y a todos los que les predican justicia, a esos anúnciales un doloroso castigo.
21. A aquellos cuyas obras en este mundo y en el otro no sirvieron de nada y que no tendrán defensores.
22. ¿No has visto a los que han recibido una porción de las Escrituras (los judíos) recurrir al Libro de Dios, para que decida sus diferencias, y luego a una pane de ellos tergiversar y alejarse?
23. Es que se ha dicho: El fuego no nos alcanzará más que por espacio de unos pocos días. Sus mentiras les hacen ciegos acerca de sus creencias. [12]
24. ¿Qué será cuando nos reunamos en ese día respecto al cual no hay duda, el día en que toda alma reciba el precio de sus obras y en que nadie será lesionado?
25. Di: Señor, el poder está entre tus manos; tú lo das a quien quieres y se lo quitas a quien te place; tú elevas a quien quieres y humillas a quien se te antoja. El bien está en tus manos porque eres omnipotente.
26. Tú haces entrar la noche en el día y el día en la noche; tú haces salir la vida de la muerte y la muerte de la vida. Tú concedes el sustento a quien quieres sin cuenta ni medida.
27. Que los creyentes no tomen por amigos (o aliados o patronos) a infieles más bien que a creyentes. Los que lo hiciesen no deben esperar nada de parte de Dios, a menos que no tengan que temer algo de su pane. Dios os advierte que le temáis, pues volveréis a su lado. Diles: Ora que escondáis lo que hay en vuestros corazones, ora que lo expongáis a la luz del día, Dios lo sabrá. Conoce lo que hay en los cielos y en la tierra, es omnipotente.
28. El día en que toda alma halle ante sí el bien que ha hecho y el mal que ha cometido, ese día deseará que un espacio inmenso la separe de sus malas acciones. Dios os advierte que es preciso temerlo, pues es benévolo para sus servidores.
29. Diles: Si amáis a Dios, seguidme; os amará y os perdonará vuestros pecados; es indulgente y rnisericordioso. Obedeced a Dios y al profeta; pero si tergiversáis, sabed que Dios no ama a los infieles.
30. Dios ha escogido, con preferencia a todos los humanos, a Adán y a Noé, a la familia de Abrahán y a la de Imrán. [13] Estas familias han salido unas de otras. Dios lo sabe y lo entiende todo.
31. *Acuérdate del día* en que la esposa de Imrán dirigió esta piegaria a Dios: Señor, yo te he consagrado lo que hay en mi seno y te pertenece por entero; [14] dígnate recibirlo, pues lo oyes y lo conoces todo. Cuando ella hubo engendrado, dijo: Señor, he echado al

Comentario [L141]: "Islam", del verbo aslama formalmente "islam", significa literalmente sumisión a la voluntad de Dios

Comentario [L142]: Este versículo hace referencia a los judíos y cristianos

Comentario [L143]: Que significa ignorantes; Muhammad se refiere a los árabes idólatras en general, la gente a quienes se dirigió el Profeta inicialmente el Corán. Los idólatras árabes usaban la palabra "ummi", la cual proviene del término "umm" (madre), significa literalmente "como su madre los parió", es decir, ignorantes

Comentario [L144]: Ya que muchos de estos versículos expresan lo mismo, se explican en la sura 3 versículo 74 y la anterior

Comentario [L145]: Véase la sura 3 versículo 74 y la anterior

Comentario [L146]: La familia de Imrán no debe confundirse con la familia de Moisés, según los comentaristas, ya que la familia de Moisés era hijo de Imrán, del tribu de Leví; mientras la familia de Jesús, hijo de María, hijo de Imrán, hijo de Mathan, hijo de Eleazar, etc., eran de la tribu de Judá según la Biblia(?)

Comentario [L147]: Literalmente: "escrito por ti", como muestra de un compromiso por escrito, en el sentido de "libro de todo", preocupación humana por tenerlo todo excluyendo a Dios

mundo una hija (Dios sabía bien lo que había echado al mundo: el hijo no es como la hija [15]), y la he nombrado Mariam (María); la pongo bajo tu protección, a ella y a su posteridad, a fin de. que los preserves de las astucias de Satán el Apedreado.[16]
32. El Señor hizo la mejor acogida a la mujer de *Imrán*; ahora bien, él le había hecho producir una hermosa criatura. [17] Zacarías cuidó al niño; siempre que iba a visitar a María en su celdo, hallaba alimento cerca de ella.[18] ¡Oh María! ¿De dónde ós proviene este alimento? -Me proviene de Dios, respondió ella, pues Dios sustenta abundantemente a los que quiere y no les cuenta los bocados.
33. Y en esto, Zacarías empezó a orar a Dios. Señor, concédeme una posteridad bendita; tú gustas de escuchar las plegarias de los suplicantes. Sus ángeles le llamaron mientras que oraba en el santuario.
34. Dios te anuncia el nacimiento de Yahia (san Juan) que confirmará la verdad del Verbo de Dios; será grande, [19] casto, un profeta del número de los justos.
35. Señor, ¿de dónde vendrá ese hijo?, preguntó Zacarías; la vejez me ha alcanzado, y mi mujer es estéril. El ángel le respondió: Así es como Dios hace lo que quiere.
36. Zacarías dijo: Señor, dame un signo como prenda de tu promesa. Él dijo: He aquí el signo: durante tres días, tú no hablarás a los hombres más que por signos. Pronuncia sin cesar el nombre de Dios y celebra sus alabanzas noche y día.
37. Los ángeles dijeron a María: Dios te ha escogido, te ha dejado exenta de toda mancha, te ha elegido entre todas las mujeres del universo.
38. ¡Oh Maria! sé piadosa para con tu Señor; prostérnate y dobla la rodilla ante él con los que doblan la rodilla. [20]
39. Tales son los relatos desconocidos hasta aquí por ti, *¡oh Mahoma!*, a quien los revelamos. Tú no estabas entre ellos cuando tocaban sus zampoñas al que cuidase a María; tú no estabas entre ellos cuando disputaban. [21]
40. *Un día*, los ángeles dijeron a María: Dios te anuncia su Verbo. Se llamará el Mesías, Jesús, hijo de María, ilustre en este mundo y en el otro, y uno de los familiares de Dios.
41. Pues hablará a los humanos, niño en la cuna y hombre hecho, y será del número de los justos.
42. Señor, respondió Maria, ¿cómo he de tener un hijo? Ningún hombre me ha tocado. Así es, respondió el ángel, como crea Dios lo que quiere. Dice: Sea, y es.
43. Le enseñará el Libro y la sabiduría, el Pentateuco y el Evangelio. Jesús será su enviado cerca de los hijos de Israel. Les dirá: Vengo hacia vosotros, acompañado de los signos del Señor; formaré de barro la figura de un pájaro, soplaré en él y, con el permiso de Dios, el pájaro será vivo; curaré al ciego de nacimiento y al leproso; resucitaré a los muertos con el permiso de Dios; os diré lo que hayáis comido y lo que hayáis escondido en vuestras casas. Todos estos hechos serán otros tantos signos para vosotros, si sois creyentes.
44. Vengo para confirmaros el Pentateuco, que habéis recibido antes que yo; os permitiré el use de ciertas cosas que os habían sido prohibidas. Vengo con signos de parte de vuestro Señor. Temedle y obedecedrne. Él es mi Señor y el vuestro. Adoradle: es el sendero recto.
45. Pero tan pronto como Jesús advirtió su infidelidad, exclamó: ¿Quién será mi auxiliar *para conducir los hombres* hacia Dios? -Nosotros, respondieron los discípulos *de Jesús*, seremos los auxiliares de Dios. Creemos en Dios y tú testimoniarás que nosotros nos abandonamos a su voluntad.

Comentario [L148]: Este pasaje es el único en el que se menciona a María en el Corán.

Comentario [L149]: Este epíteto alcanzará gran significación, porque, de la tradición, se hará una verdadera idolatría, que querría aterrarlo.

Comentario [L150]: El texto es ambiguo aquí, pues no especifica a quien se refiere el pronombre "él"; esta podría referirse a María.

Comentario [L151]: Al retirarse Zacarías había cuidado de cerrar las siete puertas del templo; esto no obstante, siempre que lo visitaba hallaba frutos de verano en invierno y frutos de invierno en verano, según dicen los comentadores.

Comentario [L152]: La voz que sirve aquí el Corán es "sii", sñr, plnie, ci, sii

Comentario [L153]: Poseemos la tradición narrativa oral en estos que forman parte del modelo oral de los relatos sagrados del pueblo judío. Antiguo Testamento, Mahoma expresamente los sostiene

Comentario [L154]: Los seguidores de Jesús, quienes judaízan, hay que dejarlos hacer lo que quieran. Todos los evangelios vinieron después que la Torá, echando en el olvido la ley. Hemos de acercarnos a Zacarías, única figura flotante en el culto de María

46. Señor, nosotros creemos en lo que tú nos envías, y seguimos al apóstol. Inscríbenos entre el número de los que dan testimonio.
47. Los judíos imaginaron artificios contra Jesús. Dios los imaginó contra ellos, y, en verdad, Dios es el más hábil.
48. En verdad soy yo quien te hago sufrir la muerte [22] y soy yo quien te eleva a mí, quien te libra de los infieles, quien coloca a los que te siguen por encima de los que no creen, hasta el día de la resurrección. Todos volveréis a mí y yo juzgaré entre vosotros respecto a vuestras diferencias.
49. Yo castigaré a los infieles con un castigo cruel en este mundo y en el otro. En ninguna parte hallarán auxilio.
50. A los que creen y obran el bien les dará Dios la recompensa, pues no ama a los injustos.
51. He aquí la enseñanza y las sabias advertencias que te recitamos.
52. Jesús es a los ojos de Dios, lo que es Adán. Dios lo formó del polvo y luego dijo: Sea, y fue.
53. Estas palabras son la verdad que proviene de tu Señor. Guárdate de dudarlo.
54. A los que disputen contigo respecto de este punto, desde que has tenido conocimiento perfecto de él, respóndeles: Venid, llamemos a nuestros hijos y a los vuestros, a nuestras mujeres y a las vuestras, vengamos nosotros y vosotros, y luego conjuremos al Señor cada uno de nuestra parte y llamemos su maldición sobre los embusteros. [23]
55. Lo que yo os predico es la verdad misma. No hay más dioses que Dios, que es Poderoso y Sabio.
56. Si tergiversan, ciertamente Dios conoce a los malos.
57. Di *a los judíos y a los cristianos.* ¡Oh gentes de las Escrituras! ¡venid a oír una sola palabra; que todo sea igual entre nosotros y vosotros; convengamos que nosotros no adoraremos más que al Dios único y que no le asociaremos nada, y que no buscaremos los unos entre los otros señores al lado de Dios. Si se niegan a ello, decidles: Vosotros mismos sois testigos de que nos resignamos por entero a la voluntad de Dios.
58. ¡Oh vosotros que habéis recibido las Escrituras! ¿Por qué disputáis respecto de Abrahán? El Pentateuco y el Evangelio no han sido enviados de lo alto hasta mucho tiempo después de él. ¿No lo comprenderéis, pues, jamás?
59. Vosotros que disputáis acerca de las cosas de que estáis instruidos, ¿por qué intentáis disputar acerca de las que no tenéis conocimiento? Dios sabe; pero vosotros, vosotros no sabéis.
60. Abrahán no era ni judío ni cristiano; era piadoso y resignado a la voluntad de Dios, y no era del número de los idólatras.
61. Los que más se atienen a la creencia de Abrahán son los que le siguen. Tal es el profeta *(Mahoma)* y los creyentes. Dios es el protector de los fieles.
62. Una parte de los que han seguido las Escrituras desearían extraviaros; pero no hacen más que extraviarse a sí mismos y no lo sienten.
63. ¡Oh vosotros que habéis recibido las Escrituras! ¿Por qué no creéis en los signos del Señor, cuando habéis sido testigos de ellos?
64. ¡Oh vosotros los que habéis recibido las Escrituras! ¿Por qué revestís la verdad con el manto de la mentira? ¿Por qué la ocultáis, vosotros que la conocéis?

Comentario [L155]: El texto dice: "inmitirte", que significa "hacer sufrir la muerte", haciendo referencia a Dios, que llama a recibir a los hombres cuando expira el término de su vida

Comentario [L156]: Este párrafo alude a una discusión con Mahoma respecto a la religión. Judíos y cristianos le objetaban que por qué hablaba de Abrahán si los libros sagrados de ellos eran anteriores a él. Mahoma les contesta que Abrahán no vivió ni como judío ni como cristiano, sino como un hombre piadoso y resignado a la voluntad de Dios, y que no era idólatra como ellos. Mahoma les reprocha que no crean en los signos de Dios, que son testigos de ellos, y que ocultan la verdad que conocen.

65. Una parte de los que han recibido las Escrituras han dicho: Creed en el Libro enviado a los creyentes (mahometanos) por la mañana y rechazad su creencia por la tarde; de este modo abandonarán su religión.
66. No prestéis fe a los que siguen vuestra religión. Diles: La verdadera dirección es la que viene de Dios; consiste en que los demás participen de la revelación que os ha sido dada en un principio. ¿Disputarán con vosotros ante el Señor? Diles: Los favores están en las manos de Dios y los concede a quien quiere. Es inmenso y sabio.
67. Concederá su misericordia a quien quiera. Es dueño de inmensos favores.
68. Entre los que han recibido las Escrituras los hay a quienes puedes confiar un talento [24] y que te lo devolverán intacto; hay otros que no te restituirán el depósito de un dinero, si tú no les obligas a ello.
69. Obran así porque dicen: Nosotros no estamos obligados a nada respecto de los ignorantes. [25] Atribuyen, a sabiendas, una mentira a Dios.
70. El que cumple sus compromisos y teme a Dios, sabrá que Dios ama a los que le temen.
71. Los que por el pacto con Dios y por sus juramentos compran *un objeto* de valor ínfimo, no tendrán ninguna parte en la vida futura. Dios no les dirigirá ni una sola palabra, no dirigirá ni una sola mirada sobre ellos en el día de la resurrección, no los absolverá; un castigo doloroso les está destinado.
72. Algunos de ellos torturan las palabras de las Escrituras con sus lenguas, para haceros creer que lo que dicen se halla allí realmente. No, esto no forma parte de las Escrituras. Ellos dicen: Esto proviene de Dios. No, esto no proviene de Dios. Ellos dicen mentiras sobre Dios, y lo saben.
73. ¿Conviene que el hombre a quien Dios ha dado el Libro y la sabiduría y el don de profecía, diga a los hombres: Sed mis adoradores al mismo tiempo que lo sois de Dios?. [26] No, sed los adoradores de Dios, puesto que conocéis el Libro y lo estudiáis.
74. Dios no os manda tomar por maestros [27] a los ángeles ni a los profetas. ¿Iba a ordenaros que os hicieseis incrédulos, después que vosotros habéis resuelto resignaros a la voluntad de Dios (*musulmanes*)?
75. Cuando Dios recibió el pacto de los profetas, les dijo: He aquí el libro y la sabiduría que yo os doy. Un día vendrá un profeta a confirmar lo que recibís. Creed en él y ayudadle con todo vuestro poder. ¿Consentís en ello y aceptáis el pacto con esta condición? Ellos respondieron: Consentimos. -Sed, pues, testigos, repuso el Señor, y yo soy también uno de los testigos, como vosotros.
76. Después de este compromiso, todo el que intentase sustraerse a él seria del número de los perversos.
77. ¿Desean otra religión que no sea la de Dios, mientras que todo lo que hay en los cielos y en la tierra se somete a sus órdenes, de grado o por fuerza, y que todo debe volver a él algún día?
78. Di: Creemos en Dios, en lo que él nos ha enviado, en lo que ha revelado a Abrahán, a Ismael, a Jacob y a las doce tribus; creemos en los libros santos que Moisés, Jesús y los profetas han recibido del cielo; no establecemos ninguna diferencia entre ellos; estamos resignados a la voluntad de Dios (*somos musulmanes*).
79. Todo el que desee otro culto que no sea la resignación a la voluntad de Dios *(islam)*, ese culto no será recibido de él, y él será en el otro mundo del número de los desgraciados.

Comentario [L157]: Tradu
tambo la voz árabe "kinta", que sig
nifica precioso, pesado oro.

Comentario [L158]: Por "los
ignorantes" se entienden los árabes idó
latras que siguen sus ritos, a los que
no dirige Dios una sola palabra por
cuanto el mahometismo reconoce como
única religión verdadera.

Comentario [L159]: Mahoma
aquí el Corán, según, al parecer, la
interpretación de algunos comentaris
tas, un profeta que no había aparecido
como profeta y que debería aparecer

Comentario [L160]: Este pasaje,
así como los llamados "rabb, rabbo, señor,
lo cual no se debe dar
a Dios

80. ¿Cómo dirigiría Dios por el sendero recto a los que, después de haber creído y prestado testimonio de la verdad del apóstol, después de haber sido testigos de los signos, vuelven a la infidelidad? Dios no conduce a los perversos.
81. Su recompensa será la maldición de Dios, de los ángeles y de todos los hombres.
82. Serán cubiertos eternamente con ella. Su suplicio no se suavizará, y Dios no les dirigirá ni una sola mirada.
83. No ocurrirá lo mismo con los que vuelvan al Señor, por su arrepentimiento, y los que hagan el bien, pues Dios es indulgente y misericordioso.
84. Los que vuelven a ser infieles después de haber creido, y que no hacen después más que acrecentar su infidelidad, el arrepentimiento de esos no será acogido, y permanecerán en el extravío.
85. En cuanto a los que son infieles y mueren infieles, todo el oro que puede contener la tierra no bastará para librarlos del castigo cruel. No tendrán defensor.
86. No alcanzaréis la piedad perfecta hasta que hayáis hecho limosna de lo que más apreciáis. Todo lo que deis, lo sabrá Dios.
87. A los hijos de Israel les estaba permitido todo alimento, excepto el que Israel mismo (Jacob) se había prohibido, [28] antes de que hubiese venido el Pentateuco. Diles: Traed el Pentateuco y leed si sois sinceros.
88. Todo el que forja mentiras por cuenta de Dios es del número de los injustos.
89. Diles: Dios no dice más que la verdad. Seguid, pues, la religión de Abrahán, que era piadoso y no asociaba otros seres a Dios.
90. El primer templo que fue fundado entre los hombres es el de Becca. [29] *Ha sido fundado para ser* bendito y *para servir de* dirección a los humanos.
91. Veréis en él huellas de milagros evidentes. Allí está la estación de Abrahán. [30] Todo el que entra en su recinto está al abrigo de todo peligro. Hacer la peregrinación a él es un deber para con Dios por parte de todo el que está en estado de hacerlo.
92. En cuanto a los infieles, *¿qué importa?* Dios puede pasar sin el universo entero.
93. Di a los que han recibido las Escrituras: ¿Por qué os negáis a creer en los signos de Dios? Él es testigo de vuestras acciones.
94. Diles: ¡Oh vosotros que habéis recibido las Escrituras! ¿Por qué rechazáis a los creyentes del sendero de Dios? Vosotros querríais hacerle tortuoso y, sin embargo, lo conocéis. Pero Dios no está desatento a lo que hacéis.
95. ¡Oh creyentes! Si escucháis a algunos de aquellos que han recibido las Escrituras, os harán llegar a ser infieles.
96. Pero ¿cómo podríais volver a ser infieles, cuando se os recitan los signos de Dios y cuando su enviado está en medio de vosotros? El que se une fuertemente a Dios será dirigido por la senda recta.
97. ¡Oh creyentes! Temed a Dios cual merece ser temido y no muráis sin haberos resignado a la voluntad de Dios *(sin pasar a ser musulmanes).*
98. Uníos todos fuertemente a Dios y no os separéis jamás de él, y acordaos de sus beneficios cuando, siendo enemigos como erais, reunió vuestros corazones, y por los efectos de su gloria habéis llegado a ser todos un pueblo de hermanos.
99. Estabais al borde del abismo del fuego y él os ha retirado. Así es como os hace ver sus signos, a fin de que tengáis un guía.

Comentario [L161]: Jacob había prohibido a Israel el camino, antes de que [illegible].

Comentario [L162]: "Becca es [illegible]

Comentario [L163]: Sobre la estancia de Abrahán, véase el versículo 119.

100. A fin de que lleguéis a ser un pueblo que llama a los otros al bien, que ordena las buenas acciones y que defiende las malas. Los hombres que obren así serán bienaventurados.
101. No seáis como los que, después de haber sido testigos de signos evidentes, se han dividido y se han entregado a las disputas, pues éstos sufrirán un castigo cruel.
102. En el día de la resurrección habrá rostros blancos y rostros negros. Dios les dirá a estos últimos: ¿No sois vosotros los que, después de haber creído, pasasteis a ser infieles? Id a probar el castigo, como premio de vuestra infidelidad.
103. Aquellos cuyos rostros sean blancos sentirán la misericordia de Dios y gozarán de ella eternamente.
104. Éstos son los signos de Dios que nosotros lo recitamos con toda verdad, pues Dios no quiere el mal de los humanos.
105. A él le pertenece todo lo que está en los cielos y en la tierra y todo volverá a él.
106. Sois el pueblo más excelente que ha surgido jamás entre los hombres; ordenáis lo que es bueno y prohibís lo que es malo, y creéis en Dios. Si los hombres que han recibido las Escrituras quisiesen creer, eso redundaría en provecho suyo; pero algunos de ellos creen, mientras que la mayor parte son perversos.
107. No podrían causaros más que daños insignificantes. Si se les ocurre haceros la guerra, pronto volverán la espalda y no serán socorridos.
108. Dondequiera que se detengan, el oprobio se extenderá como una tienda sobre sus cabezas, si no buscan una alianza con Dios o con los hombres. Se atraerán la ira de Dios y la miseria se extenderá aun como , una tienda por encima de sus cabezas. Esto tendrá lugar porque se han negado a creer en los signos de Dios y porque mataban injustamente a los profetas: éste será el premio de su rebelión y de sus iniquidades.
109. Todos los que han recibido las Escrituras no se parecen. Los hay cuyo corazón es recto; pasan noches enteras recitando las enseñanzas de Dios y adorándole.
110. Creen en Dios y en el día final; ordenan el bien y.prohíben el mal; corren hacia las buenas obras, a porfía unos de otros, y son virtuosos.
111. Por mucho bien que hagáis, no seréis frustrados en la recompensa. Dios conoce a los que le temen.
112. En cuanto a los infieles, sus riquezas y sus hijos no les servirán en modo alguno como un equivalente de Dios; serán entregados al fuego y permanecerán en él eternamente.
113. Las limosnas que hacen en este mundo serán como un viento glacial que sopla sobre los campos de los injustos y los destruye. No es Dios quien los tratará inicuamente; ellos han silo inicuos consigo mismos.
114. ¡Oh creyentes! No forméis uniones íntimas más que entre vosotros; los infieles no dejarían de corromperos: desean vuestra pérdida. Su odio se deja ver en sus palabras; pero lo que sus corazones ocultan todavía es peor. Ya os hemos hecho ver pruebas evidentes de, ello, si es que sabéis comprender.
115. Vosotros les amáis y ellos no os aman; vosotros creéis en el libro entero; cuando os encuentran dicen: Hemos creído; pero no bien os han abandonado, cuando, inflamados de ira, se muerden los dedos. Diles: Morid en medio de vuestra ira; Dios conoce el fondo de vuestros corazones.

116. El bien que os ocurre les aflige; que os ocurra una desgracia, y están llenos de alegría. Pero si tenéis paciencia y temor de Dios, sus artificios no podrán dañaros, pues Dios abarca *con su ciencia* todas sus acciones.
117. *Acuérdate* de que dejaste tu casa por la mañana, a fin de preparar a los fieles un campo para combatir, y Dios lo escuchaba y lo sabía todo.
118. *Acuérdate* del día en que dos tropas de vuestro ejército perdían de nuevo y que Dios fue su protector. Que los creyentes pongan, pues, su confianza en Dios.
119. Dios os ha socorrido en la jornada de Bedr, en que estabais bien débiles. Temed, pues, a Dios, y dadle acciones de gracias.
120. Entonces, *tú, ¡oh Mahoma!*, decías a los infieles: ¡No os basta que Dios os socorra con tres mil ángeles bajados del cielo?
121. Ciertamente, *este número basta;* pero si tenéis perseverancia, si teméis a Dios y los enemigos llegan de pronto a caer sobre vosotros, os prestará auxilio con cinco mil hombres completamente equipados. [31]
122. Dios os lo comunica como una nueva feliz, a fin de que se tranquilicen vuestros corazones, y la victoria no proviene más que del Dios poderoso y sabio. *Dios os enseña* que despedazará a los infieles, a quienes traqueteará, y los cuales serán trastornados, *derrotados* sin remisión.
123. No es a ti a quien importa esto, perdóneles o castígueles Dios; son malvados.
124. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra: él perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Es indulgente y misericordioso.
125. ¡Oh creyentes! No os entreguéis a la usura elevando la suma al doble y siempre al doble. Temed al Señor y seréis felices.
126. Temed el fuego preparado para los infieles; obedeced a Dios y al profeta, a fin de obtener la misericordia de Dios.
127. Esforzaos por merecer la indulgencia del Señor y la posesión del paraíso, vasto como los cielos y la tierra [32] y destinado a los que temen a Dios.
128. A los que hacen limosna lo mismo en el bienestar que en situación apurada, que saben dominar su ira y que perdonan a los hombres *que !es ofenden*. En verdad, Dios ama a los que obran con bondad.
129. Los que, después de haber cometido una acción deshonesta o una iniquidad, se acuerdan inmediatamente del Señor, le piden perdón por sus pecados (pues ¿qué otro Dios tiene derecho a perdonar?) y no perseveran en los pecados que reconocen.
130. Todos éstos sentirán la indulgencia del Señor y habitarán eternamente jardines regados por cursos de aguas. ¡Qué hermosa es la recompensa de los que tienen *buenas* obras!
131. Antes de vosotros hubo castigos aplicados a los malos. Recorred la tierra y ved cuál fue el fin de los que trataban de impostores a los enviados de Dios.
132. Este libro es una declaración dirigida a los hombres: sirve de guía y de advertencia a los que temen.
133. No perdáis valor, no os aflijáis, que seréis victoriosos si sois creyentes.
134. Si las heridas os alcanzan, ¡oh!, ¿no han alcanzado a a muchos otros? Alternamos los reveses y los éxitos entre los hombres, a fin de que Dios conozca a los creyentes y que escoja entre vosotros sus testigos [33] (él odia a los malos).
135. A fin de probar a los creyentes y de destruir a los infieles.

Comentario [L164]: La voz árabe que aquí se traduce por "cinco mil ángeles" significa también "cinco banderas". Los comentaristas discuten si esta cifra debe entenderse literalmente o como una metáfora de filiación

Comentario [L165]: El paraíso reservado a los creyentes es vasto como el cielo y la tierra

Comentario [L166]: "Testigos" se emplea en el sentido de "mártires"

136. ¿Creéis entrar en el paraíso antes que Dios sepa quiénes de vosotros son los que han combatido y perseverado?
137. Deseabais la muerte antes que se hubiese presentado [34], la habéis visto, la habéis considerado y os habéis humillado.
138. Mahoma no es más que un enviado. Otros enviados le han precedido. Si murise o si fuese matado, ¿os volveríais atrás?. [35] El que se volviese atrás no podría dañar a Dios, y Dios recompensa a los que le dan acciones de gracias.
139. El alma viva no muere más que con el permiso de Dios, según el Libro [36], que fija el término de la vida. Al que desea la recompensa de este mundo, nosotros se la concederemos; nosotros concederemos también la de la vida futura al que la desee y recompensaremos a los que son agradecidos.
140. Más de un profeta ha tenido que combatir a un enemigo seguido de innumerables tropas, y, sin embargo, estos profetas no se han dejado abatir por los reveses sufridos en la senda de Dios; no han vacilado en su fe y no se han sometido cobardemente al enemigo. En verdad, Dios ama a los que perseveran.
141. Se limitaban a decir: Señor, perdónanos nuestras faltas, los extravíos de que nos hemos hecho culpables en nuestra misión; da firmeza a nuestros pasos y préstanos tu asistencia contra los infieles. Dios les concedió la recompensa de este mundo y una hermosa parte en el otro, pues Dios ama a los que obran el bien.
142. ¡Oh creyentes! Si escucháis a los infieles, os harán volver a vuestros errores y volveréis a caer en la perdición.
143. Dios es vuestro protector. ¿Quién puede socorreros mejor que él?
144. Sembraremos el espanto en el corazón de los idólatras, porque han asociado a Dios divinidades, sin que Dios les haya dado ningún poder respecto a este punto; el fuego será su morada. ¡Qué horrible es la mansión de los impíos!
145. Dios ha realizado ya sus promesas, cuando, con su permiso, vosotros habéis aniquilado a vuestros enemigos; pero vuestro valor ha vacilado y habéis disputado en el asunto *que sabéis*; [37] habéis desobedecido después que el *Profeta* os hubo hecho entrever lo que deseabais. [38]
146. Una parte de vosotros deseaba los bienes de este mundo; los demás deseaban la vida futura. Dios os ha hecho emprender la huida delante de vuestros enemigos para poneros a prueba; pero os perdonó en seguida, porque está lleno de generosidad para los creyentes.
147. *Acordaos* de que entonces huíais en desorden y no os esperabais unos a otros, mientras que el profeta iba detrás de vosotros para llamaros *al combate*. Dios os ha hecho sentir aflicción sobre aflicción, a fin de que no sintieseis ya pena a causa del botín que se os escapó, y de la desgracia que os alcanzó. Dios tiene noticia de todas vuestras acciones.
148. En seguida Dios hizo descender la seguridad y el sueño sobre una parte de los vuestros. En cuanto a la otra parte, sus pasiones les llevaron a pensamientos injustos contra Dios, a pensamientos de ignorancia. [39] Éstos decían: ¿Qué ganamos en todo este negocio? Respóndeles: Todo negocio depende de Dios. Ocultaban en el fondo de sus almas lo que no te manifestaban. Decían: Si hubiésemos tenido que obtener alguna ventaja de todo este asunto, ciertamente no habríamos sido derrorados aquí. Diles: Aun cuando hubieseis permanecido en vuestras casas, aquellos cuya muerte estaba escrita en lo alto habrían ido a sucumbir en este mismo lugar, a fin de que el Señor probara lo que ocultabais en vuestros senos y desembrollase lo que estaba en el fondo de vuestros corazones. Dios conoce lo que esconden los corazones.

Comentario [L167]: Ver la victoria de Badr, donde murieron 70 hombres del número de los corajeres; se dirigían hacia el lugar de reunión de los caravaneros del comercio de Qoraych, y éste es la colina que Mahoma escaló para ver.

Comentario [L168]: Este ir: ¿creéis? Ha corrido el rumor de la muerte de Mahoma, el comercio de Qoraych iba a ser interceptado por los musulmanes, volver a su culto, puesto que el profeta había muerto.

Comentario [L169]: El libro viviente, el libro eterno de la ciencia de Dios, donde está escrito el destino de cada.

Comentario [L170]: Se trata aquí del comercio de Qoraych, donde los musulmanes fueron a buscar los bienes de este mundo en lugar de ir en busca del botín. Habían recibido la orden de ir a buscar a los caravaneros, con vivienda la colina del Monte de Badr, lo cual cumplió el éxito de la acción.

Comentario [L171]: Este ir, la victoria y el botín.

Comentario [L172]: Esto es, en nuestra comprensión humana, en el destino.

149. Los que se retiraron el día del encuentro de los dos ejércitos fueron seducidos por Satán, en castigo de alguna falta que habían cometido. Dios les ha perdonado, porque es indulgente y clemente.
150. ¡Oh creyentes! No os parezcáis a los infieles que dicen a sus hermanos, cuando éstos viajan por el pais o cuando van a la guerra: Si hubiesen permanecido con nosotros, no habrían muerto, no habrían sido matados. Dios ha querido que lo que ha ocurrido sembrase en los corazones amargos pesares. Dios da la vida y la muerte y ve vuestras acciones.
151. Si moris o si sois matados luchando en la senda de Dios, os alcanzan la indulgencia y la misericordia de Dios. Esto vale más que las riquezas que amontonáis.
152. Que muráis de *muerte natural* o que seáis matados Dios os reunirá en el día final.
153. Tú les has descrito la misericordia de Dios, dulce y fácil, *¡oh Mahoma!* Si hubieses sido más severo y más duro, se habrían separado de ti. Ten, pues, indulgencia con ellos, ruega a Dios que les perdone, aconséjales en sus negocios, y, cuando emprendas algo, pon tu confianza en Dios, pues él ama a los que han puesto en él su confianza.
154. Si Dios viene en vuestro auxilio, ¿quién podrá venceros? Si os abandona, ¿quién podrá socorreros? Sólo en Dios ponen los i creyentes su confianza.
155. No es el profeta quien os engañaría. El que engaña, aparecerá con su engaño el día de la resurrección. [40] Entonces toda alma recibirá el premio de sus obras y nadie será tratado con injusticia.
156. ¿Creéis que el que haya seguido la voluntad de Dios será tratado como el que ha merecido su cólera y cuya morada será el fuego? ¡Qué detestable senda la tal senda!
157. Ocuparán grados diferentes cerca de Dios. Él ve vuestras acciones.
158. Dios ha hecho brillar su beneficencia para los fieles, enviándoles un apóstol de entre ellos para recitarles sus enseñanzas, hacerles puros a instruirles en el Libro *(el Corán)* y en la sabiduría, a ellos que estaban poco antes en un manifiesto extravío.
159. Cuando os ha alcanzado un revés por primera vez (y vosotros habéis hecho sentir a vuestros enemigos el doble de vuestras desgracias) habéis dicho: ¿De dónde nos proviene esa desgracia? Respóndeles: De vosotros mismos. Dios es todopoderoso.
160. El revés que sufristies el día en que se encontraron los dos ejércitos, tuvo lugar por la voluntad de Dios, a fin de que distinguiese a los infieles de los hipócritas. Cuando se les gritó: Avanzad, luchad en la senda de Dios, rechazad al enemigo, responderán ellos: Si supiésemos combatir, os seguiríamos. Aquel día estaban más cerca de la infidelidad que de la fe.
161. Pronunciaban con sus labios lo que no estaba en sus corazones; pero Dios conoce lo que ocultan.
162. A los que al quedar en sus hogares, dicen: Si nuestros hermanos nos hubiesen escuchado, no habrían sido muertos, responde: Poneos, pues, al abrigo de la muerte si sois verídicos.
163. No creáis que los que han sucumbido combatiendo en esa senda de Dios hayan muerto; viven cerca de Dios y reciben de él su alimento.
164. Llenos de goce a causa de los beneficios con que Dios les ha colmado, se regocijan porque los que siguen sus huellas y no les han alcanzado aún, estarán al abrigo de los espantos y de las penas.
165. Se regocijan a causa de los beneficios de Dios y de su generosidad y de que no deja perecer la recompensa de los fieles.

Comentario [L173]: Dé el cor he el Bo o, com tros cree n, el el Co, un te el los nim ním u, erá s Ma l ajo r a te el lo ín, je un uñ ión es le, con ese mi v s nu nde, y Ma en es a ci n es gún lat ri ión, to do hn de qu ha ñ n ñ n nu en jn; ece r él el la e ec ión le va cu s el os bj tos qu ha b n por fu y sr áu ier to el v gü za

166. Los que, después del revés *(sufrido en Ohod)*, obedecen a Dios y al profeta, obran el bien y temen al Señor, esos recibirán una magnífica recompensa.
167. Los que cuando se les anuncia que los enemigos se reúnen y que son de temer, no hacen más que acrecentar su fe y dicen: Dios nos basta, es un excelente protector.
168. Los que vuelven colmados de gracias de Dios, ninguna desgracia les alcanza; han seguido la voluntad de Dios, cuya liberalidad es infinita.
169. Con frecuencia Satán intimida a sus adherentes; no le temáis; pero temedme, si sois creyentes.
170. Que los que corren a pasos precipitados hacia la incredulidad no te causen aflicción; no sabrían causar la menor lástima a Dios. Dios les negará toda parte en la vida futura; sólo les está reservado un terrible castigo.
171. Los que compran la infidelidad a costa de su fe, no podrían causar ninguna lástima a Dios. Les espera un castigo doloroso.
172. Que los infieles no se imaginen que, si les concedemos una larga vida, es un bien. Nosotros se la concedemos larga para que multipliquen sus iniquidades. Les espera un castigo envilecedor.
173. Dios no podría dejar a los creyentes en el estado en que estáis; separará al malo del bueno.
174. Dios no podría descubriros las cosas ocultas. [41] Escoge a los enviados que le place para confiárselos. Creed, pues, en Dios y en sus enviados; si creéis y si teméis, recibiréis una recompensa generosa.
175. Que los hombres avaros de los bienes que Dios les dispensa en su generosidad no se imaginen que esto les aprovechará; lejos de aquí, eso les acarreará desgracia.
176. Los bienes que ambicionan les serán enganchados al cuello a modo de collar en el día de la resurrección. [42] La herencia de los cielos y de la tierra pertenece a Dios, que tiene noticias de todas vuestras acciones.
177. Ha oído las palabras de los que decían: Dios es pobre y nosotros somos ricos. [43] Tendremos en cuenta sus palabras y la sangre de los profetas muertos injustamente, y les diremos: Sufrid el castigo del fuego.
178. Como premio de las obras de vuestras manos, pues Dios no es injusto con sus servidores.
179. A los que dicen: Dios nos ha prometido que no estaremos obligados a creer en un profeta, a no ser cuando este profeta presente una ofrenda que el fuego del cielo consumirá en seguida.
180. Responde: Os han llegado antes que yo profetas que han hecho milagros, incluso el mismo que citáis. ¿Por qué los habéis, pues, matado? Decidlo, si sois veraces. [44]
181. Si te tratan de impostor, *¡oh Mahoma!*, los apóstoles enviados antes que tú fueron tratados lo mismo, aunque hubiesen operado milagros y aportado el libro de los Salmos y el Libro que ilumina. [45]
182. Toda alma probará el *brebaje* de la muerte. [46] Recibiréis vuestras recompensas el día de la resurrección. El que haya evitado el fuego y entre en el paraiso, éste será bienaventurado, pues la vida de aquí abajo no es más que un goce engañoso.
183. Seréis puestos a prueba en vuestros bienes y en vuestras personas. Oiréis de parte de los que han recibido las Escrituras y de parte de los idólatras cosas duras; pero tened paciencia y temed a Dios: esto está en el orden de las cosas. [47]

Comentario [L174]: Algunos comentaristas piensan que Mahoma quiere animar a los creyentes a ser generosos con los pobres.

Comentario [L175]: Mahoma reprocha a algunos árabes la cobardía que muestran para luchar contra los enemigos del Islam. Llevará una vergüenza, que se colgará, en el día del juicio.

Comentario [L176]: En esta aleya, Mahoma invita a los judíos a abandonar el judaísmo, en otras palabras, a convertirse al Islam, con la expresión figurada "tendrán un collar de fuego". Los judíos por su lado siempre ridiculizaban a Mahoma el profeta árabe, exclamando "Mahoma es pobre, Dios no necesita que le presten". En esta aleya Mahoma revela el versículo 177.

Comentario [L177]: A los judíos que dirigía este versículo: creían tener los comentaristas que la quemadura en el día de la resurrección por el cielo el fuego que consumía los sacrificios judíos y Mahoma a los judíos que no habían hecho el milagro en cuestión en cuanto a los profetas que lo habían hecho. ... [38]

Comentario [L178]: Por el libro que ilumina Mahoma tiene el Evangelio.

Comentario [L179]: Literalmente: "todo alma probará la muerte".

Comentario [L180]: Esta última frase es repetida otras cuatro veces en este mismo capítulo. Esto, la convierte en firma para aquellos que escuchaban "este mismo".

184. Dios ha estipulado con los judíos que tendrán que explicar el Pentateuco a los hombres, y que no lo ocultarán. Se lo han echado a la espalda y lo han vendido por un precio vil. ¡Triste mercancía la que han recibido en cambio!
185. No penséis que los que se regocijan de sus obras o los que quieren ser alabados de lo que no han hecho estén al abrigo de los castigos. Les espera un castigo doloroso.
186. El reino de los cielos y de la tierra es de Dios; Dios tiene poder sobre todas las cosas.
187. En la creación de los cielos y de la tierra, en la alternativas de los días y de las noches, hay indudablemente signos para los hombres de inteligencia.
188. Que, de pie, sentados, acostados, piensen en Dios y mediten sobre la creación de los cielos y de la tierra. Señor, dicen, tú no has creado en vano todo esto. Para tu gloria, *no*. [48] Presérvanos de la pena del fuego.
189. Señor, aquel a quien lances al fuego será cubierto de ignominias. Los perversos no obtendrán ningún socorro.
190. Señor, hemos oído al hombre que llamaba; nos llamaba a la fe, nos gritaba: Creed en Dios, y hemos creído.
191. Señor, perdónanos nuestras faltas, borra nuestros pecados y haz que muramos en la senda de los justos.
192. Señor, concédenos lo que nos has prometido por medio de tus apóstoles y no nos aflijas en el día de la resurrección; en verdad, tú no faltas a tus promesas.
193. Dios los escucha y les dice: No se perderá ninguna obra de ninguno de vosotros, ni hombre, ni mujer. Las mujeres han salido de los hombres.
194. Yo borraré los pecados de los que hayan emigrado o hayan sido expulsados de su país, de los que hayan sufrido en mi senda *(por mi causa)*, de los que hayan combatido y sucumbido. Los introduciré en los jardines regados por corrientes de agua
195. Ésta es la recompensa de Dios, y, en verdad, Dios dispone de magníficas recompensas.
196. Que la posteridad de los infieles *(que están en la Meca)* no te deslumbre. [49] Es un goce de corta duración. Su morada será el fuego. ¡Qué horrible lugar de reposo!
197. Mas los que temen al Señor habitarán los jardines regados por corrientes de agua, y allí permanecerán etemamente. Tal será el recibimiento que hallarán en casa de Dios, y, en verdad, todo lo que viene de Dios vale más para los justos.
198. Entre los judíos y los cristianos, los hay que creen en Dios y en los libros enviados a vosotros y a ellos, que se humillan ante Dios y no venden sus enseñanzas por un precio vil.
199. Ellos hallarán su recompenses cerca de Dios, que está pronto a arreglar las cuentas. [50]
200. ¡Oh creyentes! Sed pacientes; luchad en paciencia los unos con los otros; sed firmes y temed a Dios. Seréis feliax.

Comentario [L181]: Esta expresión significa aproximadamente lo mismo que un ¡Dios mío! o ¡Por Dios vivo!, nota 110, p. 1.

Comentario [L182]: Literalmente: «que no se envanezcan en todos los países».

Comentario [L183]: Esta expresión, que aparece también en otras suras, significa que el hombre no puede saber de antemano lo que le deparará el futuro.

SURA IV
LAS MUJERES

Dado en la Meca. - 175 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Oh hombres! Temed a vuestro Señor que os ha creado a todos de un solo individuo; creó de él a su compañera, y luego, de estos dos seres, hizo salir tantos hombres y mujeres. Temed al Señor, en cuyo nombre os hacéis mutuas demandas, [1] y *respetad* las entrañas que os han llevado; en verdad, Dios os observa.
2. Restituid a los huérfanos sus bienes, *cuando lleguen a la mayor edad*- no sustituyáis lo malo *(de vuestros bienes)* por lo beno *(que les pertenece).* No consumáis su herencia confundiéndola con lo vuestro: esto es un crimen enorme.
3. Si teméis no ser equitativos respecto de los huérfanos, no os caséis, entre las mujeres que os gusten, más que con dos, tres o cuatro. Si teméis aún ser injustos, no os caséis más que con una sola o con una esclava. [2] Esta conducta os ayudará a no ser injustos. Asignad libremente a vuestras mujeres sus dotes, [3] y, si les place entregaros algo de grado, gozad de ello cómodamente y a vuestro antojo.
4. No confiéis a los ineptos [4] los bienes que Dios ha confiado a vuestro cuidado como un fondo; pero, *administrándolos vosotros mismos*, suministradles de este fondo alimento y ropas y emplead con ellos un lenguaje dulce y honesto.
5. Poned a prueba las facultades intelectuales de los huérfanos hasta la edad en que puedan casarse, y si veis que tienen juicio sano, entonces entregadles su fortuna. Guardaos de consumirla en prodigalidades y no os deis *prisa a confiársela.*
6. *Solamente* porque han crecido; que el tutor rico se abstenga de tocar los bienes de sus pupilos. El que es pobre no debe usar de él a no ser con discreción.
7. En el momento en que les entreguéis los bienes, hacedlo asistidos por testigos. Dios os tendrá en cuenta vuestras acciones, y esto os basta.
8. Los hombres deben tener una porción de los bienes que dejen sus padres y madres y sus allegados; las mujeres deben tener también una porción de lo que dejen sus padres y madres y sus allegados. Que la herencia sea considerable o de poco valor, débeseles una porción determinada de ella.
9. Cuando los parientes, los huérfanos y los pobres están presentes en el reparto, hacedles obtener algo y emplead siempre con ellos un lenguaje cariñoso y honesto.
10. Que los que temen dejar tras sí hijos débiles *por sus pocos años, piensen en lo que ellos mismos hacen*; que teman a Dios y usen de palabra correcta. [5]
11. Los que devoran inicuamente la herencia de los huérfanos introducen el fuego en sus entrañas, y llegará día en que serán consumidos por las ardientes llamas.
12. En el reparto de los bienes entre vuestros hijos, Dios os manda dar al varón la porción de dos hijas; si no hay más que hijas, y son más de dos, obtendrán los dos tercios de lo que el *padre* deje; si no hay más que una, recibirá la mitad. El padre y la madre *del difunto* obtendrán cada uno el sexto de lo que el *hombre* deje, si ha dejado un hijo; si no deja ninguno y le heredan sus descendientes, la madre obtendrá un tercio; si deja hermanos, la madre obtendrá un sexto, después de pagados los legados y deudas del testador. Vosotros no sabéis quién de vuestros parientes o de vuestros hijos os es más útil. Tal es la ley de Dios, que es sabio y prudente.
13. A vosotros, *hombres*, la mitad de lo que dejan vuestras esposas, si no tienen hijos, y si los tienen, os tocará el cuarto, después de hechos los legados y pagadas las deudas.

Comentario [L184]: Estos versículos comienzan con "En nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso."

Comentario [L185]: Dice el texto: "Lo que vuestras manos hayan adquirido", expresión con la que se alude a un esclavo comprado o tomado en botín o una esclava recogida en la guerra.

Comentario [L186]: Este pasaje advierte a quienes tienen a cargo huérfanos que estos deben ser puestos a prueba, especialmente cuando llegan a la edad de casarse, para comprobar que el huérfano o los objetos de valor que le pertenecen no sean malgastados por quien los tiene a su cargo.

Comentario [L187]: La voz imposibilitados hace referencia a aquellos que no pueden valerse por sí mismos debido a la debilidad propia de los pocos años o la vejez.

Comentario [L188]: Esta frase en el original significa: Aquellos que dejan niños pequeños tras de sí, temen por ellos. Que teman a Dios y hablen con rectitud respecto de los huérfanos

14. Ellas *(las mujeres, vuestras esposas)* tendrán la cuarta parte de lo que vosotros *(sus maridos)* dejéis, después de los legados que hayáis hecho y de pagadas las deudas, si no tenéis hijos, y si los tenéis, tendrán el octavo *de la herencia*, después de los legados hechos y las deudas pagadas.
15. Si un hombre hereda de un pariente lejano o de una parienta lejana y tiene un hermano o una hermana, debe a cada uno de los dos un sexto de la herencia; si son varios, concurrirán al tercio de la herencia, excluidos los legados y las deudas.
16. Sin causar perjuicio *a nadie.* Esto es lo que Dios os recomienda. Él es sabio y clemente.
17. Tales son los mandatos de Dios. Los que escuchen a Dios y a su enviado serán introducidos en los jardines regados por corrientes de agua y permanecerán eternamente en ellos. Es ésta una dicha inmensa.
18. EL que desobedezca a Dios y a su enviado y que cometa alguna transgresión de los mandatos[6] de Dios, será precipitado en el fuego, donde permanecerá eternamente, entregado a un castigo ignominioso.
19. Si vuestras mujeres cometen la acción infame,[7] llamad cuatro testigos. Si sus testimonios concurren contra ellas, encerradlas en casa hasta que la muerte las lleve o hasta que Dios les procure algún medio de salvación.
20. Si dos individuos de entre vosotros cometen una acción infame, hacedles daño a ambos;[8] pero si se arrepienten y se corrigen, dejadles tranquilos, pues a Dios gusta perdonar y es misericordioso.
21. Dios mismo se encarga de volver *(de perdonar)* a los que han pecado por ignorancia y que se arrepienten luego. Dios les perdona, porque es sabio y prudente.
22. El arrepentimiento no le sirve de nada al que hace constantemente malas acciones y al que, al acercarse la muerte, exclama: Me arrepiento. No les sirve de nada a los que mueren infieles. Para éstos hemos preparado un castigo doloroso.
23. ¡Oh creyentes! No os está permitido constituiros en herederos de vuestras mujeres contra su gusto, ni impedirles que se casen (una vez que las habéis repudiado), a fin de arrebatarles una porción de lo que les habéis dado, a menos que no sean culpables de una manifiesta acción infame. Sed buenos en vuestro proceder respecto de ellas. Si entre vuestras mujeres hay alguna hacia la cual sintáis desafecto, os podría ocurrir que sintieseis desafecto por una cosa en la que Dios haya depositado un bien inmenso.
24. Si deseáis cambiar una mujer por otra,[9] y le habéis dado a alguna de ellas cien dineros, no le quitéis nada. ¿Desearíais arrancárselos cometiendo una injusticia y una iniquidad evidentes?
25. ¿Y cómo querríais quitárselos, cuando uno y otro habéis estado íntimamente unidos y cuando vuestras mujeres han recibido vuestros juramentos solemnes?
26. No os caséis con las mujeres que han sido esposas de vuestros padres; es una indecencia, una abominación y una mala costumbre: de todos modos, dejad subsistir lo que está ya realizado.
27. Os está prohibido casaros con vuestras madres, con vuestras hijas, con vuestras hermanas, con vuestras tías paternas o maternas, con vuestras sobrinas *(hijas de vuestros hermanos o de vuestras hermanas)*, con vuestras nodrizas,[10] con vuestras hermanas de leche, con las madres de vuestras mujeres, con las hijas confiadas a vuestra tutela y descendientes de mujeres con las cuales hayáis cohabitado. Mas si no habéis cohabitado con ellas, no hay ningún crimen en casarse. No os caséis tampoco con las hijas de

Comentario [L189]: Porque, los límites que Dios ha establecid

Comentario [L190]: Se trata de la fornicación cuando el adulterio: pues la mujeres (mi) no tiene aú seguramente el significado "ser la mujer" o particularmente a la adulteración. En los comentarios sobre este versículo, encerradlas en casa hasta que la muerte las lleve o hasta que Dios les procure algún medio de salvación, el texto del Corán fue interpretado, para aprobar (no ca), por el Láig, el castigo. En cuanto a la adulterio, la retribución que prescribe la ley, ha sido abrogada por el Corán contenido en el capítulo XXIV

Comentario [L191]: En este je, se cree que se trata del crimen de sodomía, y la "ley" se interpreta por los comentadores por: reprender públicamente o afrentar con vergüenza

Comentario [L192]: Este ir, si repudiásemos para casarnos con otra, no quitéis lo que a quien repudiásteis cien dineros que le disteis

Comentario [L193]: Literalmente: vuestras madres que os han amamantado. Y en esta ocasión se comentar: Dos hermanas de leche, la madre de una con el padre de la otra, la madre de una con el hijo de la otra

vuestros hijos a quienes habéis engendrado, ni con dos hermanas. Si el hecho está realizado,[11] Dios será indulgente y misericordioso.
28. Os está prohibido casaros con mujeres casadas, excepto con las que hayan caído en vuestras manos como esclavas: es la ley de Dios respecto de vosotros. Por lo demás, os está permitido ir más allá si deseáis emplear en ello vuestros bienes; pero viviendo siempre con reserva y sin entregaros a excesos. Dad a aquella con la cual hayáis cohabitado la dote prometida; esto es obligatorio. No hay ningún crimen en hacer convenciones, además de lo que prescribe la ley. Dios es sabio y prudente.
29. El que no sea bastante rico para casarse con mujeres honradas[12] y creyentes, tomará esclavas creyentes, Dios conoce vuestra fe.[13] Todos venís unos de otros (y de Adán, el padre común). No os caséis con las esclavas, más que con el permiso de sus amos. Dotadlas equitativamente. Que sean castas, que eviten los excesos y que no tengan amantes .[14]
30. Si después del matrimonio cometen adulterio, que se les aplique la mitad de la pena pronunciada contra las mujeres libres.[15] Esta ley es establecida en favor del que teme pecar permaneciendo célibe. Mas si os abstenéis, esto sería más meritorio. Dios es indulgente y misericordioso.
31. Dios quiere explicaros claramente sus voluntades y guiaros por el camino de los que os han precedido. Agradecerá vuestro arrepentimiento, porque es sabio y prudente.
32. Dios quiere dignarse recibir vuestro arrepentimiento; pero los que siguen sus pasiones quieren arrastraros por una pendiente rápida. Dios quiere hacer que su yugo os sea leve, pues el hombre ha sido creado débil.
33. ¡Oh creyentes! No consumáis vuestros bienes entre vosotros, en cosas vanas, a menos que no sea un mercado concluido amitosamente;[16] no os matéis entre vosotros.[17] Ciertamente Dios es misericordioso para con vosotros.
34. Todo el que obre así por iniquidad y maldad, haremos que se consuma en el fuego. En verdad, eso le será fácil a Dios.
35. Si sabéis evitar los grandes pecados que se os ha prohibido cometer, borraremos vuestras faltas, y os procuraremos una entrada honrosa (en el paraíso).
36. No codiciéis los bienes con que Dios os ha elevado los unos por encima de, los otros. Los hombres tendrán cada uno la parte que hayan ganado y las mujeres la porción que hayan ganado. A Dios es a quien pediréis sus dones. E1 tiene conocimiento de todo.
37. Hemos designado a cada uno los herederos que deben recoger la herencia dejada por el padre y la madre, por los parientes y por aquellos con quienes habéis hecho pacto. Dad a cada cual la porción debida, pues Dios es testigo de todos vuestros actos.
38. Los hombres son superiores a las mujeres, a causa de las cualidades por medio de las cuales Dios ha elevado a éstos por encima de aquéllas, y porque los hombres emplean sus bienes en dotar a las mujeres. Las mujeres virtuosas son obedientes y sumisas: conservan cuidadosamente, durante la ausencia de sus maridos, lo que Dios ha ordenado que se conserve intacto.[18] Reprenderéis a aquellas cuya desobediencia temáis; las relegaréis en lechos aparte, las azotaréis; pero, tan pronto como ellas os obedezcan, no les busquéis camorra. Dios es elevado y grande.
39. Si teméis una escisión entre los dos esposos, llamad a un árbitro de la familia del marido y a otro escogido de la mujer. Si los dos esposos desean la reconciliación, Dios los hará vivir en buena inteligencia, pues es sabio y lo conoce todo.

Comentario [L194]: Nos dejó toca a lo que era un hecho común en la ley una figura retroactiva

Comentario [L195]: La voz árabe "nikha" significa poseer mujeres gratis, estar, aquí es ánlogo a autoridad un marido y es una reserva en cuanto a mujeres libres hasta el consentimiento libre.

Comentario [L196]: Estar, contenerse con la profesión de fe de aquellos con quienes os casáis, sin contrariar su conciencia

Comentario [L197]: Véase v. 7.

Comentario [L198]: Este juez pudo aplicar la mitad del adulterio para la mujer, porque si no, no habría aquí el lapso del tiempo

Comentario [L199]: Estar, no os quitéis unos a otros lo que cada uno posee mutuamente los juegos de azar, la usura entre otros mismos ilícitos, hechos más bien a el bien común legítimamente, o sea favor el tráfico y el comercio.

Comentario [L200]: El sentido de este juez es sin acuerdo, y la gramática del diferente empleo que hace de la voz "nafs" (persona, individuo, hombre), el modo de traducir: no os matéis unos a otros, no os matéis unos a otros, o bien no os ... [39]

Comentario [L201]: Estar, es preferible el hombre de los

40. Adorad a Dios y no le asociéis nada.[19] Mostrad bondad a vuestros padres y madres, a vuestros parientes, a los huérfanos, a los pobres, a los clientes que os están unidos por la sangre y a los clientes extranjeros, a vuestros compañeros, a los viajeros y a vuestros esclavos. Dios no ama al hombre presuntuoso y vanidoso.
41. *No ama* a los que son avaros y recomiendan la avaricia a los demás y ocultan cuidadosamente lo que Dios les ha dado por efecto de su favor. Hemos preparado a los infieles una pena ignominiosa.
42. *No ama* a los que dan limosna por ostentación y que no creen en Dios y en el día final. Todo el que tiene a Satán por compañero, ese tiene un mal compañero.
43. ¿Qué habrían perdido con creer en Dios y en el día final, en hacer limosna de los bienes que Dios les ha concedido, cuando Dios conoce las acciones del hombre?
44. Dios no hará daño a nadie, ni siquiera del peso de un átomo; una buena acción la pagará doble y concederá una recompensa generosa.
45. ¿Qué harán los malvados cuando reunamos contra ellos los testigos de todas las naciones y cuando invoquemos contra ellos tu propio testimonio, *¡oh Mahoma!* En este día terrible los infieles y los que han sido rebeldes al profeta preferirían que la tierra estuviese a su nivel y *los ocultase a la vista de todos.* Mas no podrán ocultar el hecho a Dios.
46. ¡Oh creyentes! No oréis cuando estáis ebrios; esperad a que podáis comprender *las palabras* que pronunciáis. No oréis cuando estáis sucios, esperad a que hayáis hecho vuestras abluciones, a no ser que estéis de viaje. Si estáis enfermos o de viaje, si acabáis de satisfacer vuestras necesidades naturales o si habéis tenido comercio con una mujer, frotaos el rostro y las manos con polvo a falta de agua.[20] Dios es indulgente y rnísericordioso.
47. ¿No habéis fijado vuestra atención en los que han recibido una parte de las Escrituras? Venden el error y quisieran haceros abandonar el camino recto; pero el Señor conoce a vuestros enemigos. Os basta tener a Dios por patrono, os basta tener a Dios por ayuda.
48. Entre los judíos los hay que desnaturalizan las palabras de sus Escrituras y que dicen: Hemos oído, pero no queremos obedecer. Escucha lo que no has oído jamás hasta aquí y examínanos. *(ra'ina)*[21] Embrollan sus palabras con sus lenguas y calumnian la verdadera religión.
49. ¿Por qué no dicen más bien: Hemos oído y obedeceremos? Escúchanos y fija una mirada en nosotros. Este lenguaje les sería más provechoso y sería más leal. Pero Dios les ha maldecido a causa de su infidelidad, y no hay entre ellos más que un escaso número de creyentes.[22]
50. Vosotros que habéis recibido Escrituras, creed en lo que Dios ha hecho descender del cielo para confirmar vuestros libros sagrados, antes de que nosotros borremos las facciones de nuestros rostros y las volvamos del lado opuesto.[23] Creed antes de que os maldigamos como hemos maldecido a los que violaban el sábado;[24] la orden de Dios fue inmediatamente cumplida.
51. Dios no perdonará que se le asocien otros dioses; perdonará los otros pecado[25] a quien quiera, pues el que asocia a Dios otras criaturas comete un pecado enorme.
52. Habéis visto a esos hombres cómo procuraban justificarse. Pero Dios no justificará más que a los que quiera, y los hombres no serán lesionados ni en una brizna.[26]

Comentario [L202]: Otros objetos de oración

Comentario [L203]: Esta aleja de purificación [illegible]

Comentario [L204]: Recto el estado, véase II, versículo 98.

Comentario [L205]: Estar, quizá, hundes número de hombres la razón para la religión Mahoma

Comentario [L206]: Véase II, 61.

Comentario [L207]: Esta es la traducción literal del texto. Se explica se de dos maneras a los árabes les retorcer el cuello el equivalente a lo que está en que el trágico bien facciones, la boca, la nariz serán borrados, para la comparte posterior el cabeza

Comentario [L208]: Literalmente: prohibió lo que está en el lado opuesto el pasado la raíz es el mismo los pecados capitales

Comentario [L209]: La brizna aquí tratada significa por brizna el tamaño que cogen entre los dedos en el hueco el uno es el índice.

53. ¿No ves cómo forjan mentiras respecto de Dios? Esto basta para cometer un crimen manifiesto.
54. ¿No has observado a los que, después de haber recibido una parte de las Escrituras, creen en el Djibt y en el Tagut,[27] y que dicen a los infieles que siguen una ruta más verdadera que los creyentes?
55. A ellos es a quienes Dios cubrió con su maldición. Y aquel a quien ha maldecido Dios no hallará protector.
56. ¿Tendrán alguna parte en el imperio del mundo, ellos que no darían ni una brizna del hueco del hueso de dátiles?.[28]
57. ¿Envidiarán los beneficios que Dios ha concedido a otros? Sin embargo, hemos dado a la descendencia de Abrahán las Escrituras, la sabiduría y un gran reino.
58. Entre ellos, los unos creen en el profeta y los otros se alejan de él. Pero el fuego de la gehena basta *para su castigo.*
59. A aquellos que se nieguen a creer en nuestros signos, los acercaremos al fuego ardiente. Tan pronto como su piel sea consumida por el fuego, los revestiremos con otra para hacerles probar el suplicio. Dios es poderoso y prudente.
60. Los que crean y obren el bien serán introducidos en los jardines regados por corrientes de agua; permanecerán allí eternamente; hallarán allí mujeres exentas de toda mancha y deliciosas sombras.
61. Dios os manda dar el depósito a quien le pertenece y juzgar con equidad a vuestros semejantes. Es una acción hermosa que Dios os recomienda. Él lo oye y lo ve todo.
62. ¡Oh creyentes! Obedeced a Dios, obedeced al apóstol y a aquellos de vosotros que ejercen autoridad. Llevad vuestras diferencias ante Dios[29] y ante el apóstol, si creéis en Dios y en el día final. Esto es lo mejor, es la mejor solución del debate.
63. ¿No has visto a los que pretenden creer en los libros enviados a ti y ante ti, pedir ser jueces ante Tagut, a pesar de estarles prohibido creer en él?.[30] Pero Satán quiere desviarles muy lejos de la verdad.
64. Si se les dice: Volved al libro descendido de lo alto y al apóstol, hipócritas como son los verás volverse y alejarse.
65. ¿Qué harán cuando, como premio de las obras de sus propias manos, pese sobre ellos una gran calamidad? Vendrán hacia ti y jurarán por Dios que sólo deseaban el bien y la concordia.
66. Dios sabe bien lo que hay en el fondo de sus corazones. Rompe con ellos; hazles oír severas amonestaciones y palabras que penetren sus almas.
67. Hemos enviado apóstoles, a fin de que les obedezcan. Si los que han cometido iniquidades vuelven a ti, si piden a Dios la remisión de sus pecados y el profeta intercede por ellos, hallarán a Dios clemente, dispuesto a acoger su arrepentimiento.
68. Juro por tu Dios que no serán creyentes hasta que hayan establecido juez de sus diferencias. Luego, no hallando ellos mismos nada que decir a lo que tú hayas decidio, se someterán perfectamente a ello.
69. Si les hubiésemos prescrito que se diesen la muerte a sí mismos, o que abandonasen su país, pocos de ellos lo habrían hecho. Sin embargo, si hubiesen ejecutado las órdenes de Dios, esto habría sido más provechoso para ellos y más propio para prestar firmeza a su fe.
70. Les habríamos recompensado magníficamente y les habríamos guiado hacia un camino recto.

Comentario [L210]: No es la primera vez que los árabes usan la palabra

Comentario [L211]: Este versículo se aplica a los judíos que esperan tener algún día el imperio del mundo, algo imposible

Comentario [L212]: Esto significa, como dice el Corán, que el juez es Dios

Comentario [L213]: Este pasaje se refiere a una disputa entre Mahoma y un judío y un creyente. Creyente le pide a Mahoma que resuelva el caso, ya que lleva el nombre de otro tribunal, que fue luego abolido, le cortó la cabeza y puso término a la cuestión

71. Los que obedezcan a Dios y al apóstol entrarán en la sociedad de los profetas, de los justos, de los mártires, de los hombres virtuosos a quienes Dios ha colmado con sus beneficios. ¡Qué hermosa asociación la suyal
72. Tal es la liberalidad de Dios. Su ciencia basta a todo.
73. ¡Oh creyentes! Tomad vuestras precauciones en la guerra, y avanzad, ora en destacamentos, ora en masa.
74. Habrá entre vosotros alguno que se arrastrará lentamente en pos de vosotros. Si sufrís reveses, dirá: Dios me ha demostrado una gracia particular, puesto que no he asistido al combate.
75. Si os llega un favor de Dios, *que os da la victoria*, dirá (cual si no existiese ninguna amistad entre vosotros y él): ¡Ojalá hubiese combatido con ellos! Habría obtenido un rico botín.
76. Que los que sacrifican la vida de aquí abajo por la vida futura combatan en la senda de Dios; que sucumban o que sear vencedores, les daremos una generosa recompensa.
77. ¿Y por qué no habéis de combatir en el sendero del Señor, cuando los débiles, las mujeres y los niños exclaman: Señor, sácanos de esta villa de habitantes opresores, envíanos un defensor de tu parte, danos un protector?
78. Los creyentes combaten en el sendero de Dios, y los infieles en el camino de Tagut. Combatid, pues, contra los fautores de Satán, y, en verdad, las estrategias de Satán serán impotentes.
79. Habéis observado a aquellos a quienes se ha dicho: Descansad de los combates durante algún tiempo,[31] cumplid la oración y dad limosna; luego, cuando se les ordenó combatir, la mayor parte de ellos, temiendo a los hombres tanto o más que a Dios mismo, han exclamado: Señor, ¿por qué nos ordenas la guerra? ¿Por qué no nos das algún descanso hasta un tiempo próximo?.[32] Respóndeles: El goce de la vida de aquí abajo es poca cosa; la vida futura es el verdadero bien para los que temen a Dios. Aquí no os engañarán ni una sola brizna.
80. En cualquier lugar que estéis, os alcanzaría la muerte, os alcanzaría en elevadas torres. Si les ocurre alguna dicha, dicen: Esto proviene de Dios. Si sufren alguna desgracia, exclaman: Esto proviene de ti ¡oh Mahoma![33] Diles: Todo proviene de Dios. ¿Qué tiene, pues, este pueblo, que está tan lejos de comprender?
81. Si te ocurre algún bien, te viene de Dios. El mal proviene de ti.[34] Y a ti, Mahoma, te hemos enviado hacia los hombres con la misión de profeta. El testimonio de Dios es suficiente.
82. El que obedece a1 profeta obedece a Dios. Nosotros no te hemos enviado para ser el guardián de los que se apartan de ti.
83. Dicen ante ti: Nosotros obedecemos. Al salir de tu presencia, la mayor parte de nosotros acariciamos, durante la noche, designios contrarios a sus palabras; pero Dios pone por escrito sus maquinaciones. Aléjate de ellos y pon tu confianza en Dios. Te bastará tenerlo por defensor.
84. ¿No examinan atentamente el Corán? Si fuese su autor otro que Dios, ¿no hallarían en él una multitud de contradicciones?
85. Si reciben una noticia que les inspira seguridad a otra que les alarma, la divulgan inmediatamente. Si la anunciasen al profeta o a sus jefes, los que deseasen saberla la aprenderían por boca de estos últimos. Si la gracia de Dios y su misericordia no velasen por vosotros, seguiríais a Satán, todos, a excepción de un pequeño número.

Comentario [L214]: Literalmente: retirarse, estar, ¿por qué?

Comentario [L215]: Estar, ¿por qué? por poco más

Comentario [L216]: Aparición de los jóvenes Mahoma en estas palabras, un é fue a Mahoma, lo cual explica mucho mejor la frase que llegó en el

Comentario [L217]: Recomiendo esto con el versículo anterior, los comentaristas creen que todo proviene de los hombres

86. Combate en la senda de Dios y no impongas cargas dificiles a nadie más que a ti mismo. Excita a los creyentes al combate. Dios puede contener la violencia de los infieles y es más fuerte que ellos, y sus castigos son más terribles.
87. Aquel cuya intercesión tenga un objeto laudable recogerá el fruto; el que interceda con un objeto malo recibirá su parte. Dios lo observa todo.
88. Si alguien os saluda, devolvedle el saludo, más atento aún, o, al menos, devolvedle el saludo. Dios lo comprende todo.
89. Dios es el sólo Dios. Os congregará en el día de la resurrección. No hay duda sobre este punto. ¿Y quién es más verdadero que Dios en sus palabras?
90. ¿Por qué estáis divididos en dos partes respecto de los hipócritas?.[35] Dios les ha rechazado entre los infieles como premio de su acción. ¿Queréis guiar a los que Dios ha extraviado? Tú no hallarás sendero para aquel a quien Dios extravía.
91. Han querido haceros infieles como a ellos, a fin de que seáis todos iguales. No forméis uniones con ellos hasta que hayan dejado su país por la causa del Señor. Si vuelven, realmente, de una manera manifiesta, a la infidelidad, cogedles y condenadles a muerte dondequiera que los halléis. No busquéis entre ellos protector ni amigo.
92. Excepto a los que buscasen asilo entre vuestros aliados y a los que se ven obligados a haceros la guerra o a hacérsela a su propia tribu. Si Dios hubiese querido, les habría dado la ventaja sobre vosotros, y os combatirían sin cesar. Si cesan de llevar las armas contra vosotros y si os ofrecen la paz, Dios os prohibe atacarles.
93. Hallaréis otros que procurarán ganar también vuestra confianza y la de su nación. Cada vez que vuelvan al desorden serán derrotados. Si no se echan a un lado, si no os ofrecen la paz y se abstienen de combatiros, cogedles y condenadles a muerte dondequiera que les halléis. Os damos sobre ellos un poder absoluto.
94. ¿Por qué ha de matar un creyente a otro creyente a no ser sin querer? El que mate a uno involuntariamente estará obligado a emancipar a un esclavo creyente y a pagar a la familia del muerto el importe de la sangre, fijado por la ley, a menos que la familia no haga convertir esta suma en limosna. Por la muerte de un creyente de una nación enemiga se dará la libertad a un esclavo creyente. Por la muerte de un individuo de una nación aliada se libertará a un esclavo creyente y se pagará a la familia del muerto la suma prescrista. El que no halle esclavo que libertar, ayunará dos meses seguidos. He aquí las expiaciones establecidas por Dios, el sabio, el prudente.
95. El que mate a un creyente voluntariamente, tendrá el infierno por recompensa, y en él permanecerá eternamente. Dios, irritado contra él, le maldecirá y le condenará a un suplicio terrible.
96. ¡Oh creyentes! Cuando entréis en campaña para la guerra santa informaos con exactitud; no digáis al que habléis y que os dirija el saludo: Tú no eres creyente; *no lo digáis* por codicia de los bienes accidentales de este mundo.[36] Dios posee infinitas riquezas. Tal ha sido vuestra conducta pasada. El cielo os la ha perdonado. Informaos, pues, con exactitud antes de obrar. Dios tiene conocimiento de todos vuestros actos.
97. Los fieles que permanezcan en sus hogares sin verse obligados a ello por la necesidad, no serán tratados como los que luchan en la senda de Dios, sacrificando sus bienes y sus personas. Dios les ha asignado a éstos un lugar más elevado que a aquéllos; hace hermosas promesas a todos, pero ha destinado a los combatientes una recompensa mayor que a los que quedan en sus hogares.

Comentario [L218]: Esto se refiere a los que quieren permanecer entre los infieles en lugar de emigrar con los musulmanes para unirse a ellos y participar en la yihad, y no aceptan el consejo de separarse completamente de los infieles

Comentario [L219]: Aquí se ocurrían los musulmanes que corrían hacia esas riquezas con codicia y los atacaban, los cuales creían que eran infieles en realidad, para apoderarse de lo que llevaban los infieles

98. Grados más elevados a su vera, la indulgencia y la misericordia. En verdad, Dios es indulgente y misericordioso.
99. Quitando los ángeles la vida a aquellos que habrían obrado inicuamente consigo mismos, les preguntaron: ¿Qué habéis hecho? Ellos respondieron: Éramos los débiles de la tierra.[37] Los ángeles les dirán: ¿No es bastante vasta la tierra de Dios? Abandonando vuestro país, ¿no podiáis buscar un asilo en alguna parte? Ésta es la razón por la cual el infierno será su morada. ¡Qué detestable ruta la suya!
100. Los débiles de entre los hombres, y las mujeres, y los niños, incapaces de imaginar una astucia para sustraerse a la infidelidad, ni de dirigirse en su camino, ésos obtendrán tal vez el perdón de Dios, que es indulgente y misericordioso.
101. El que abandona su país por la causa de Dios hallará en la tierra otros hombres obligados a hacer lo propio, y recursos abundantes. En cuanto al que haya dejado su país para abrazar la causa de Dios y llegue la muerte a sorprenderle, su salario estará.a cargo de Dios, y Dios es indulgente y misericordioso.
102. Cuando entréis en campaña, no habrá ningún pecado en abreviar vuestras oraciones, si teméis que los infieles os sorprendan: los infieles son vuestros enemigos declarados.
103. Cuando estés en medio de tus tropas y hagas cumplir la oración, que una parte tome las armas y rece; cuando haya hecho las adoraciones,[38] que se retire, y que otra parte del ejército que no haya hecho todavía la oración le sustituya. Que tomen sus medidas y estén sobre las armas. Bien quisieran los infieles que no pensaseis más que en vuestras armas y en vuestros bagajes, a fin de caer de pronto sobre vosotros. Si la lluvia os incomoda, o si estáis enfermos, no será un pecado deponer las armas; sin embargo, tomad vuestras medidas. Dios prepara a los infieles un suplicio ignominioso.
104. Terminada la oración, pensad todavía en Dios, de pie, sentados o acostados. Tan pronto como estéis en seguridad, haced vuestras oraciones. La oración es para los creyentes una obligación de ciertas horas fijas.
105. No os deis tregua en la persecución de vuestros enemigos. Si vosotros sufris, ellos sufrirán como vosotros; pero vosotros debéis esperar de Dios lo que ellos no pueden esperar. Dios es prudente y sabio.
106. *¡Oh Mahoma!* Te hemos enviado el Libro que contiene la verdad, a fin de que juzgues entre los hombres según lo que Dios te ha dado a conocer. No entres en discusión con los pérfidos e implora el perdón de Dios. Es indulgente y misericordioso.
107. No dispute con nosotros en favor de aquellos que han obrado pérfidamente consigo mismos. Dios no ama al hombre pérfido y criminal.
108. Pueden ocultar sus planes a las miradas de los hombres; pero no las ocultarán a las de Dios. Él está presente a su lado, cuando por la noche sostienen conversaciones que le disgustan. Abraza con su ciencia todo lo que hacen.
109. ¡Ah, disputáis conmigo en su favor en este mundo! ¿Quién disputará con Dios en su favor el día de la resurrección? ¿Quién será su patrono?
110. Todo el que haya cometido una mala acción habrá obrado inicuamente con su propia alma; pero luego implorará el perdón de Dios, lo hallará indulgente y misericordioso.
111. El que comete un pecado, lo comete en detrimento suyo. Dios es sabio y prudente.
112. El que comete una falta (involuntaria) o un pecado y luego se lo achaca a un hombre inocente, se carga con una calumnia y con un pecado manifiesto.
113. Si no fuese la gracia de Dios y su misericordia para contigo, una parte de aquellos que habían resuelto extraviarte lo habrían logrado; pero sólo se han extraviado a sí mismo

Comentario [L220]: Este versículo se aplica a aquellos musulmanes que, debido a la presión de los infieles, no emigraron para reunirse con los profetas y que corrieron relaciones con ellos los ángeles que les habían quitado la vida examinando los motivos de su retirada

Comentario [L221]: La oración obligatoria comprende ciertas inflexiones, "rik'a", y ciertas palabras, "tiyu", que consisten en posturas especiales.

y no han podido dañarte.[39] Dios ha hecho descender sobre ti el Libro y la sabiduría; te ha prometido lo que tú no sabías. La gracia de Dios ha sido grande para contigo.
114. Nada bueno entra en la mayor parte de sus conversaciones secretas. Pero el que recomienda la limosna o una buena acción o la armonía entre los hombres, si lo hace por el deseo de agradar a Dios recibirá ciertamente de nosotros una magnífica recompensa.
115. El que haga escisión con el profeta después de haber aparecido la verdadera dirección, el que siga otra ruta diferente de la de los creyentes, a ése le volveremos la espalda, lo mismo que él nos la ha vuelto a nosotros, y lo acercaremos al fuego de la gehena. ¡Qué horrible desenlace!
116. Lo que Dios no perdonará es que se le asocien otras divinidades; perdonará todo lo demás a quien quiera, pues todo el que le asocia otros dioses está en una falsa senda, muy distante de la verdadera.
117. Invocan las divinidades hembras más bien que a Dios;[40] más bien que a Dios, invocan a Satán el rebelde.
118. Que la maldición de Dios caiga sobre él. Él ha dicho: Me apodero de una porción de tus servidores; los extraviaré, les inspiraré deseos, les ordenaré que corten las orejas de ciertos animales, les ordenaré que alteren la creación de Dios.[41] Todo el que toma a Satán por patrono más bien que a Dios, ése está perdido con pérdida evidente.
119. Les hace promesas y les inspira deseos; pero Satán sólo promete para cegar.
120. Ésos tendrán la gehena por morada y no le hallarán salida.
121. En cuanto a los que creen y practican las buenas obras, los introduciremos en los jardines regados por corrientes de agua; permanecerán allí eternamente en virtud de una promesa verdadera de Dios. ¿Y quién es más verdadero que Dios en sus palabras?
122. Esto no podría ser según vuestro capricho ni según el capricho de los hombres de las Escrituras. Todo el que haya hecho mal será retribuido por el mal y no hallará ningún patrono ni ninguna asistencia contra Dios.
123. Hombres y mujeres, los que practiquen las buenas obras y sean al mismo tiempo creyentes, entrarán en el paraíso y no serán defraudados en la más pequeña brizna de recompensa.
124. ¿Quién profesa religión más hermosa que el que se ha entregado por entero a Dios, obra el bien y sigue la creencia de Abrahán con toda seguridad? Dios ha tomado a Abrahán por amigo.
125. A Dios pertenece todo lo que hay en los cielos y en 1a tierra. Lo rodea todo.
126. Te consultarán respecto de las mujeres. Diles: Dios os ha instruido respecto a este punto; se os lee en el Libro (el Corán) preceptos relativos a los huérfanos, a quienes no dais lo que se ha prescrito y con quienes os negáis a casaros.[42] Os instruye respecto a los niños débiles;[43] os prescribe que obréis con toda equidad con los huérfanos. No haréis ninguna buena acción que sea desconocida de Dios.
127. Si una mujer teme la violencia de su marido o su aversión por ella no hay mal en arreglarse;[44] la paz es un gran bien. Las almas de los hombres están entregadas a la avaricia; si sois benévolos, si teméis a Dios, él tendrá noticia de vuestras acciones.
128. Jamás podréis tratar igualmente a todas vuestras mujeres, aunque lo deseareis ardientemente. Guardaos, pues, de seguir enteramente la pendiente y de dejar a alguna como en suspenso;[45] pero si sois generosos y teméis a Dios, es indulgente y misericordioso.

Comentario [L222]: Esto alude a referirse a un robo cometido por un miembro de los hijos de un compañero de Mahoma, robo cuya culpabilidad recae en el profeta a juicio de Mahoma, es la ya aludida en el aleya anterior a la que corresponde el comentario, cuyos versículos 112 y 113.

Comentario [L223]: Los árabes de la época llamaban "Las Hijas de Alá", a quienes creían hijos de Dios

Comentario [L224]: Mahoma levanta aquí contra la tradición costumbre de los árabes paganos de la época llamada "Jahilia", alterar la creación de Dios, Mahoma arremete contra la castración de los esclavos, la amputación de los rostros y en especial, la costumbre de dejar a los hijos y los crímenes contra la mujer, algo muy común entre los hombres de entre las mujeres

Comentario [L225]: El significado del texto es último de, aquella aparte cuya aplicación, especialmente en el Corán, se refiere a lo mismo a la afirmación vuelta a la negativa que, por consiguiente, trae ... [40]

Comentario [L226]: A los niños sin protección de los padres

Comentario [L227]: Este tipo, la mujer que haya sufrido alguna agresión física o verbal de parte de ella aparte de las palizas

Comentario [L228]: El hombre que tiene más de una mujer no debe dejar a una de ellas por otra por un lado y por el otro hacer caso omiso de la otra. Respecto a este punto, Mahoma: "El que tiene ... [41]

129. Si los dos esposos se separan, Dios es bastante rico para compensar al uno y al otro su separación.[46] Es inmenso y prudente.
130. A él pertenece lo que hay en los cielos y en la tierra. Ya hemos recomendado a los que han recibido las Escrituras antes de nosotros, así como a vosotros mismos, que teman a Dios y no sean incrédulos. Si lo sois, sabed que todo lo que hay en los cielos y en la tierra le pertenece. Es rico y está lleno de gloria.
131. A él le pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. El patronato de Dios basta.
132. ¡Oh hombres! Si quiere, puede haceros desaparecer y crear otros hombres en vuestro lugar. En verdad, Dios es bastante poderoso para hacerlo.
133. ¿Desea alguien la recompensa de este mundo? La recompensa de este mundo, como la del otro, está junto a Dios. Lo oye y lo ve todo.
134. ¡Oh creyentes! Sed estrictos observadores de la justicia cuando deis testimonio ante Dios, aunque hubieseis de hacerlo contra vosotros mismos, contra vuestros parientes, contra vuestros allegados, lo mismo contra el rico que contra el podre. Dios está más cerca que vosotros del rico y del pobre. No sigáis vuestras pasiones, por temor a desviaros. Si os negáis a dar testimonio, si os abstenéis, sabed que Dios tiene noticia de lo que hacéis.
135. ¡Oh creyentes! Creed en Dios, en su Apóstol, en el Libro que le ha enviado, en las Escrituras descendidas antes de él. El que no cree en Dios, en sus ángeles, en sus libros, en sus apóstoles y en el día final, está en un extravío lejano.
136. Los que creyeron y volvieron a la infidelidad, y luego creyeron de nuevo y después volvieron a ser infieles, y más tarde acrecentaron su infidelidad, Dios no les perdonará y no los conducirá por el camino recto.
137. Anuncia a los hipócritas un doloroso suplicio.
138. A esos hipócritas que buscan sus amigos entre los infieles, más bien que entre los creyentes: ¿lo hacen para adquirir honor? El honor entero pertenece a Dios.
139. Se os ha revelado en el Corán que, cuando estáis aquí para escuchar los signos de Dios, no se cree en ellos y se le toma a irrisión. Guardaos, pues, de sentaros con los infieles, hasta que hablen de otro asunto; de otro modo pasaréis a ser sus semejantes. Dios reunirá juntos a los hipócritas y a los infieles en la gehena.
140. Éstos son los que esperan los acontecimientos. Si Dios os concede la victoria, dicen: ¿No estamos con vosotros? Si son los infieles los que salen victoriosos, les dicen a éstos: ¿No somos los que superamos, y no os hemos protegido contra los creyentes? Dios juzgará entre vosotros en el día de la resurrección. No dará a los infieles la ventaja sobre los creyentes.
141. Los hipócritas procuran engañar a Dios; Dios es el que les engañará a ellos primero. Cuando se disponen a hacer la oración, lo hacen con negligencia; hacen ostentación ante los hombres, pero piensan muy poco en Dios.
142. Flotando entre uno y otro, no perteneciendo ni a éstos ni a aquéllos. Pero aquel a quien Dios extravía no hallará el camino.
143. ¡Oh creyentes! No toméis amigos entre los infieles más bien que entre los creyentes. ¿Queréis suministrar a Dios un argumento contra vosotros, un argumento irrefragable?
144. Los hipócritas estarán en el grado más inferior del fuego y tú no les verás protector.

Comentario [L229]: Esto, hasta aquí, se refiere a quien le gusta y a quien no le gusta

145. Pero los que se hayan convertido y corregido, los que se hayan unido firmemente a Dios y mostrado sinceros en su fe, estarán de nuevo con los creyentes. Dios otorgará a los creyentes una magnífica recompensa.
146. ¿Por qué os ha de aplicar Dios el castigo si sois agradacidos y habéis creído? Dios es agradecido y lo sabe todo.
147. Dios no gusta de que se divulgue el mal, a menos que se sea víctima de la opresión. Dios lo oye y lo sabe todo.
148. Ora divulguéis el bien a ocultéis el mal, ora perdonéis el mal, Dios es indulgente y poderoso.
149. Los que no creen en Dios y en sus apóstoles, los que quieren separar a Dios de sus apóstoles, que digan: Creemos en los unos, pero no creemos en los otros (procuran tomar un término medio).
150. Aquéllos son verdaderamente infieles. Hemos preparado para los infieles un suplicio ignominioso.
151. Los que creen en Dios y en sus apóstoles y no establecen distinción entre cada uno de ellos, obtendrán su recompensa. Dios es indulgente y misericordioso.
152. Los hombres de las Escrituras te pedirán que les hagas descender un libro del cielo. Habían pedido a Moisés algo más, y le decían: Haznos ver a Dios distintamente; pero cayó sobre ellos una tempestad terrible en castigo de su maldad. Después tomaron como objeto de su adoración el becerro, a pesar de que hubiesen venido ya signos evidentes. Pero nosotros les perdonamos y hemos dado a Moisés pruebas evidentes.
153. Elevamos por encima de sus cabezas el monte Sinaí como prenda de nuestra alianza, y les dijimos: Entrad en la puerta de la villa prosternándoos *ante el Señor*, no hagáis transgresión al sábado. Hemos concluido con ellos un pacto solemne.
154. Pero ellos han violado su pacto, han negado los signos de Dios, han condenado injustamente a muerte a los profetas, han dicho: Nuestros corazones son incircuncisos. Sí, Dios ha puesto el sello en sus corazones. Son infieles; sólo creen un pequeño número.
155. No han creído en *Jesús*, han inventado contra María una mentira atroz.
156. Dicen: Hemos condenado a muerte al Mesías, a Jesús, hijo de María, al enviado de Dios. No, no lo han matado, no lo han crucificado; un hombre que se le parecía fue puesto en su lugar, y los que disputaban sobre esto han estado ellos mismos en la duda. No lo sabían de ciencia cierta, no hacían más que seguir una opinión. No lo han matado realmente. Diós lo ha elevado a él, y Dios es poderoso y prudente.
157. No habrá un solo hombre, entre los que han tenido fe en las Escrituras, que no crea en él antes de su muerte.[47] En el día de la resurrección, él (Jesús) dará testimonio contra ellos.
158. Como premio a su maldad y porque alejan a los otros del sendero de Dios, les hemos prohibido alimentos deliciosos que les habían sido permitidbs en un principio.
159. Porque ejercen la usura que les ha sido prohibida, porque devoran los bienes de los demás con cosas vanas,[48] hemos preparado a los infieles un doloroso castigo.
160. Pero los hombres de ciencia sólida entre ellos,[49] ast como los creyentes que creen en lo que ha sido revelado a ti y ante ti, a los que observan la oración, a los que hacen limosna, a los que creen en Dios y en el día final, a todos éstos les concederemos una magnífica recompensa.
161. Te hemos dado la revelación, como se la habíamos dado a Noé y a los profetas que han vivido después de él. La hemos dado a Abrahán, a Ismael, a Isaac y a Jacob, a las

Comentario [L230]: [illegible] el texto [illegible] por el [illegible] el pronombre relativo, "[illegible]". Los [illegible] que [illegible] decir que todo cristiano [illegible] por el [illegible] que cree en Jesús. Si [illegible] pronombre se refiere a Jesús que [illegible] a la tierra para [illegible] Cristo y morir. En [illegible] creerán en

Comentario [L231]: En [illegible] a los jueces o a otros [illegible]

Comentario [L232]: Esto se refiere a [illegible] Escrituras [illegible] la revelación

doce tribus, a Jesús, a Job, a Jonás, a Aarón, a Salomón, y hemos dado los salmos a David.
162. Hubo enviados a quienes te hemos dado ya a conocer precedenemente; los hubo acerca de los cuales no te hablaremos. Dios ha dirigido realmente la palabra a Moisés.
163. Hubo enviados encargados de anunciar y de advertir, a fin de que los hombres no tengan ninguna excusa ante Dios después de la misión de los apóstoles. Dios es poderoso y prudente.
164. Dios mismo es testigo de lo que te ha enviado en su ciencia; los ángeles son testigos de ellos. Pero Dios es un testigo suficiente.
165. Los que no creen, los que apartan a los demás del sendero de Dios, están en un camino falso muy distante de la verdad.
166. A los que no creen y obran con iniquidad, Dios no les perdonará, no les mostrará el camino.
167. A no ser el camino de la gehena, donde permanecerán eternamente; lo cual es fácil a Dios.
168. ¡Oh hombres! Un apóstol os trae la verdad de parte de vuestro Señor. Creed, pues; esto os será más ventajoso; pero si permanecéis incrédulos, todo lo que hay en los cielos y en la tierra le pertenece, y *él puede pasar sin vosotros.* Es sabio y prudente.
169. ¡Oh vosotros los que habéis recibido las Escrituras! En vuestra religión, no paséis la medida justa,[50] no digáis de Dios más que lo que es verdad. El Mesías, Jesús, hijo de María, es el apóstol de Dios, y su verbo, que echó en María, es un espíritu que proviene de Dios. Creed, pues, en Dios y en sus apóstoles y no digáis: Hay trinidad. Cesad de hacerlo. Esto os será más ventajoso, pues Dios es único. Gloria a él; ¿cómo tendría un hijo? A él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Su patronato basta; basta tener a Dios por patrono.
170. El Mesías no desdeña ser el servidor de Dios, como tampoco los ángeles que se acercan a Dios.
171. En cuanto a los que desdeñan adorar a Dios, que se hinchan de orgullo, Dios los congregará ante él.
172. A los que creen y practican las buenas obras, Dios les pagará exactamente su salario: lo acrecentará hasta con el tesoro de su gracia; pero hará sufrir un terrible castigo a los desdeñosos y a los orgullosos.
173. No hallarán patrono ni protector, contra Dios.
174. ¡Oh hombres! Os ha venido una prueba de vuestro Señor. Hemos hecho descender para vosotros una luz evidente. Dios hará entrar en el regazo de su misericordia y de su gracia a los que creen en él y se unen firmemente a él; los dirigirá por el sendero recto.
175. Te consultarán. Diles: Dios os instruye respecto de los parientes lejanos. Si un hombre muere sin hijos y si tiene una hermana, ésta tendrá la mitad de lo que deje. También él será su heredero, si ella no tiene ningún hijo. Si hay dos hermanas, tendrán dos tercios de lo que haya dejado el hombre; si deja hermanos y hermanas, el hijo tendrá la porción de dos hijas. Dios os lo explica claramente, por temor a que os extraviéis. Dios lo sabe todo.

Comentario [L233]: Esto quiere decir: Vosotros, judíos, no queréis creer en la misión de Jesús, cristianos, le rendís culto como a Dios, pero no creéis en el verdadero.

SURA V

LA MESA [1]

Dado en Medina. - 120 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Oh creyentes! Sed fieles a vuestros compromisos. Os está permitido alimentaros de la carne de los animales que componen vuestros rebaños;[2] pero no comáis de las cosas respecto de las cuales se ha hecho una prohibición en los venículos del Corán, ni piezas que no os está permitido matar en la caza, mientras que estáis vestidos con el traje de la peregrinación.[3] Dios decide a su antojo.

2. ¡Oh creyentes! Guardaos de barrenar el mes sagrado; respetad las ofrendas[4] y los ornamenteos que se les ruelga a las víctimas. Respetad a los que corren presurosos a la casa de Dios para buscar la gracia y la satisfacción de su Señor.

3. Cuando hayáis vuelto al estado profano[5] podéis entregaros a la caza. Que el resentimiento contra los que procuraban rechazaros del oratorio sagrado no os lleve a acciones injustas. Ayudaos más bien mutuamente a practicar el bien y la piedad; pero no os ayudéis en el mal y en la injusticia, y temed a Dios, pues sus castigos son terribles.

4. Los animales muertos, la sangre, la carne de cerdo, todo lo que ha sido matado bajo la invocación de otro nombre distinto del de Dios;[6] los animales asfixiados, acogotados, muertos de una caída o de alguna cornada; los que han sido mordidos por un animal feroz, a menos que no los hayáis purificado con una sangría; lo que ha sido inmolado en los altares de los ídolos; todo esto os está prohibido. No os los repartáis consultando las flechas, pues esto es una impiedad hoy.[7] La desesperación espera a los que han renegado de vuestra religión; no los temáis; temedme.

5. Hoy[8] he perfeccionado vuestra religión y he llevado al colmo mis beneficios para vosotros. Me ha complacido daros el islamismo por religión. El que cediendo a la necesidad del hambre y sin designio de obrar mal haya faltado a nuestras disposiciones,[9] ése será absuelto, pues Dios es indulgente y misericordioso.

6. Te pregutarán lo que les está permitido. Respóndeles: Las cosas buenas os están permitidas. La presa de los animales de caza que hayáis amaestrado a la manera de los perros, según la ciencia que habéis recibido de Dios, os está permitida. Comed lo que os hayan procurado invocando el nombre de Dios. Temedle, pues está pronto en hacer rendir cuenta.

7. Hoy se os ha permitido todo lo que es bueno;[10] el alimento de los que han recibido las Escrituras es lícito para vosotros, y el vuestro lo es igualmente para ellos.[11] Os está permitido casaros con las hijas honestas de los creyentes y de los que han recibido las Escrituras antes de vosotros,[12] con tal que les deis su recompensa. Vivid castamente con ellas, guardándoos de la crápula y sin tomar concubinas.[13] El que traicione su fe perderá el fruto de sus buenas obras y estará en el otro mundo entre el número de los desgraciados.

8. ¡Oh creyentes! Cuando os disponéis a hacer la oración, lavaos el rostro y las manos hasta el codo; enjugaos la cabeza y los pies hasta los talones.

9. Purificaos después de la cohabitación con vuestras esposas; pero cuando estéis enfermos o de viaje, cuando acabéis de satisfacer vuestras necesidades naturales y cuando hayáis tenido comercio con una mujer, si no halláis agua, frotaos el rostro y las manos

Comentario [L234]: El título de este capítulo proviene del mismo versículo por Juristo, que en la creación del cielo hizo descender el cielo una mesa llena de manjares. Versículos 122 y siguientes se llamará [illegible], comprometerse aquí se halla en el versículo 1.

Comentario [L235]: Comidos animales del rebaño, los camellos y los camaros

Comentario [L236]: Este tipo, no obstante, se encuentra en el versículo "[illegible]

Comentario [L237]: Ofrendas entienden aquí las ofrendas que se hacen a [illegible] y el cuello de las víctimas con flores

Comentario [L238]: Este tipo, cuando no está en el versículo "[illegible], trae de peregrinación, y con la misma palabra de peregrinación [illegible]

Comentario [L239]: Aquí la [illegible] ... [42]

Comentario [L240]: [illegible] ... [43]

Comentario [L241]: según los comentaristas [illegible] ... [44]

Comentario [L242]: Aquí los [illegible] ... [45]

Comentario [L243]: [illegible] ... [46]

Comentario [L244]: [illegible] ... [47]

Comentario [L245]: [illegible] ... [48]

Comentario [L246]: [illegible]

con arena fina y pura.[14] Dios no quiere imponeros ninguna carga; pero quiere haceros puros y llevar al colmo sus beneficios, a fin de que estéis agradecidos.
10. Acordaos, pues, de sus beneficios y del pacto que ha celebrado con vosotros, cuando pronunciasteis estas palabras: Hemos entendido y obedeceremos. Temed a Dios, pues conoce el interior de vuestros corazones.
11. ¡Oh vosotros los que creéis! Sed testigos firmes y justos ante Dios; que el odio no os lleve a apartaros de la línea recta. Sed justos: la justicia linda con la piedad. Temed a Dios, pues conoce vuestras acciones.
12. Dios ha hecho promesas a los que creen y practican las buenas obras; el perdón y una recompensa magnffica son de ellos.
13. Los que no creen y los que tratan nuestros signos de mentiras, ésos serán encomendados al fuego.
14. ¡Oh creyentes! Acordaos de los beneficios del Señor. Cuando algunos hombres habían resuelto llevar sus brazos hacia vosotros, fue Dios el que rechazó sus brazos.[15] Temed a Dios; que los verdaderos creyentes no cifren sus esperanzas más que en él.
15. Dios aceptó la alianza de los hijos de Israel. Nosotros suscitamos de en medio de ellos doce jefes, y Dios dijo:[16] Estaré con vosotros. Si cumplís puntualmente la oración, si hacéis limosna, si prestáis fe a mis enviados, si les ayudáis y si hacéis a Dios un préstamo generoso, expiaré vuestras ofensas y os introduciré en los jardines regados por corrientes de agua. El que se niegue a creer después de estas advertencias, ése abandona el medio hermoso de la senda.
16. Pero como ellos han barrenado el pacto concluido, les hemos maldecido. Hemos endurecido sus corazones. Desvían 1as palabras de las Escrituras y olvidan una parte de lo que les fue enseñado. No cesaráas de descubrir alguna perfidia de su parte; salvo un pequeño número, *todos son culpables*; pero perdónales y pasa adelante, pues Dios ama a los que obran noblemente.
17. También hemos aceptado la alianza de los que dicen: Somos cristianos; pero éstos han olvidado también una parte de lo que les fue enseñado.[17] Hemos suscitado en medio de ellos la enemistad y el odio, que deben durar hasta el día de la resurrección. Dios les enseñará lo que han hecho.
18. ¡Oh vosotros los que habéis recibido las Escrituras! Nuestro enviado os ha indicado muchos pasajes que ocultabais y ha pasado por encima muchos otros. La luz os ha venido de Dios, así como este Libro evidente por medio del cual guiará Dios a los que siguen su voluntad en la senda de la salvación. Les hará pasar de las tinieblas a la luz por su voluntad, y les dirigirá por la senda recta.
19. Los que dicen que Dios es el Mesías, hijo de Maria, son infieles. Respóndeles: ¿Quién podría, de cualquiera manera que esto sea, impedir a Dios si quisiese aniquilar al Mesías, hijo de Marla, y a su madre y a todos los seres de la tierra?
20. A Dios pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra y del espacio que los separa. Él crea lo que quiere y lo puede todo.
21. Somos los hijos de Dios y sus amigos queridos, dicen los judíos y los cristianos. Respóndeles: ¿Por qué os castiga pues, por vuestros pecados? Vosotros no sois más que una porción de los hombres que ha creado; él perdona o castiga a su gusto. A él pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, y todo lo que hay entre ellos. Él es el término adonde todo irá a parar algún día.

Comentario [L247]: Este versículo se refiere a un pacto de alianza entre Dios y los hijos de Israel.

Comentario [L248]: Este versículo se refiere a un pacto de alianza entre Dios y los hijos de Israel. Dios les dijo: "¿Quién podría, de cualquiera manera que esto sea, impedir a Dios si quisiese aniquilar al Mesías, hijo de Marla, y a su madre y a todos los seres de la tierra?", respondió el ángel Gabriel a la Virgen María cuando le pregunó cómo iba a tener un hijo siendo virgen.

Comentario [L249]: Dios es quien habla en el corazón de los hombres y no es necesario que ellos lo escuchen.

Comentario [L250]: La alianza que Dios hizo con los cristianos es el mismo pacto de alianza que hizo con los hijos de Israel, es decir, el pacto de la Torá.

22. ¡Oh vosotros los que habéis recibido las Escrituras! Nuestro enviado va a instruiros acerca de la oración de los profetas, a fin de que no digáis: No nos viene ya anunciador, amonestador ninguno. Hele en medio de vosotros a ese anunciador, a ese amonestador, y Dios es poderoso sobre todas las cosas.
23. Cuando Moisés dijo a los israelitas: Acordaos de los beneficios que habéis recibido de Dios; ha suscitado profetas en vuestro seno, os ha dado reyes, os ha concedido favores que no había concedido jamás a nación ninguna.
24. Entra, ¡oh pueblo mío!, en la tierra santa que Dios lo ha destinado; no os volváis atrás por temor a que os encaminéis a vuestra perdición.
25. Este país, respondieron los israelitas, está habitado por hombres poderosos. Mientras que lo ocupen, nosotros no entraremos en él. Si salen, nosotros tomaremos posesión de él.
26. Presentaos a la puerta de la villa, dijeron dos hombres que temían al Señor y que estaban favorecidos por sus gracias: No bien hayáis entrado, seréis vencedores. Poned vuestra confianza en Dios, si sois fieles.
27. ¡Oh Moisés!, dijo el pueblo, no entraremos mientras no haya salido el pueblo que la habita. Ve con tu Dios y combatid ambos. Nosotros permaneceremos aquí.
28. Señor, exclamó Moisés, sólo tengo poder sobre mí y sobre mi hermano; pronuncia entre nosotros y este pueblo de impíos.
29. Entonces el Señor dijo: Esta tierra les estará prohibida durante cuarenta años. Andarán errantes por el desierto, y tú cesa de atormentarte a causa de este pueblo de impíos.
30. Cuéntales la historia, tal cual es, de aquellos dos hijos de Adán que presentaron sus ofrendas.[18] La ofrenda del uno fue aceptada, la del otro fue rechazada. Este le dijo a su hermano: Voy a matarte. Dios, respondió el otro, no recibe ofrendas más que de los hombres que le temen.
31. Aun cuando tú extendieses sobre mí tu mano para matarme, yo no extendería la mía para quitarte la vida, pues temo a Dios, el dueño del universo.
32. Prefiero que tú solo salgas cargado con mis pecados y con los tuyos y que seas encomendado al fuego, recompensa de los perversos.
33. Y su alma *(su pasión)* lo arrastró al asesinato de su hermano; lo mató y fue del número de los perdidos.
34. Dios envió un cuervo que arañaba la tierra para mostrarle cómo debía ocultar el crimen cometido en su hermano. ¡Desgraciado de mí!, *exclamó el asesino*. ¿He pasado a ser débil hasta el punto de no poder, como ese cuervo, ocultar el crimen cometido en mi hermano?.[19] *Caín* era ya del número de los arrepentidos.
35. Por lo cual hemos escrito esta ley para los hijos de Israel: El que haya matado a un hombre sin que éste haya matado a otro hombre o sembrado el desorden en el país[20], será considerado como el asesino del género humano, y el que haya devuelto la vida a un hombre será considerado como si hubiese devuelto la vida a todo el género humano.
36. Nuestros enviados han aparecido en medio de ellos acompañados de signos evidentes; pero aun después de la aparición de estos signos, la mayor parte de los hombres cometían excesos.
37. He aquí cuál será la recompensa de los que hacen la guerra a Dios y a su enviado, y que emplean todas sus fuerzas en cometer desórdenes en la tierra; les condenaréis a muerte o les haréis sufrir el suplicio de la cruz; les cortaréis las manos y los pies,

Comentario [L251]: Esta historia el Cain y el hijo. Los hombres llaman pimo "kol" y segun "kol"; pero estos nombres se hacen mate segun el Corán, la tradición lo hadid

Comentario [L252]: Dentro los comentadores que un cuervo vino otro y lo enterró para la tierra

Comentario [L253]: La voz "fe" el texto, que nos trostrreduimos por "esrei", significa apoximente "corruición", esta clase la violencia, la bajescomisiones la carretera y ala posición la idolatría, que esta corruición el sinnacuto el uns lo Dios, por conguiente, el vrés up enpusión pesrib la mar te el ión para

alternados; serán expulsados de su país.[21] La ignominia les cubrirá en este mundo, y un castigo cruel les espera en el otro.
38. Salvo los que se hayan arrepentido antes de que los tengáis en vuestro poder, pues sabed que Dios es indulgente y misericordioso.
39. ¡Oh creyentes! Temed a Dios; esforzaos por tener acceso cerca de él; combatid por su religión y seréis felices.
40. Aunque los infieles poseyesen dos veces más riquezas que contiene la tierra y las ofreciesen para librarse del suplicio el día de la resurrección, sus ofertas no serían aceptadas. Un castigo cruel les espera.
41. Desearían salir del fuego; pero no saldrán jamás. El castigo que les está reservado es eterno.
42. En cuanto al ladrón y a la ladrona, les cortaréis las manos como retribución a la obra de sus manos; como castigo proveniente de Dios; Dios es poderoso y prudente.
43. Todo el que esté arrepentido de sus iniquidades y se haya corregido, Dios acogerá su arrepentimiento, pues es indulgente y misericordioso.
44. ¿Ignoráis que Dios es el soberano de los cielos y de la tierra? Castiga a quien quiere y perdona a quien quiere; es omnipotente.
45. ¡Oh profeta! No te aflijas a causa de os que corren a porfía unos de otros hacia la infidelidad, ni a causa de aquellos cuyas voces dicen: Nosotros creemos mientras que sus corazones no creen; ni a causa de los judíos que, prestando ávidamente oídos a las mentiras y a las palabras de los otros, no vienen nunca a oír las tuyas. Desvían las palabras *de la Escritura* y dicen luego: Si os los dan así, tomadlos; si no, tened cuidado.[22] ¿Quién es el que podrá preservar del error a aquel a quien Dios quiera extraviar? Aquellos cuyo corazón no haya purificado Dios serán cubiertos de oprobio en este mundo y sufrirán en el otro un castigo terrible.
46. Prestan ávidamente oídos a las mentiras y devoran con avidez lo que es ilícito.[23] Si recurren a tu juicio, pronuncia entre ellos o abstente. Si te abstienes, no podrán dañarte; pero si tú te encargas de juzgar, júzgalos con equidad, pues Dios ama a los que juzgan con equidad.
47. Mas ¿cómo te habían de tomar por árbitro? Sin embargo, tienen el Pentateuco, donde están encerrados los preceptos del Señor; pero se ha alejado de ellos y no creen.
48. Hemos hecho descender el Pentateuco; contiene la dirección *de la buena senda* y la luz. Los profetas, verdaderos creyentes resignados a la voluntad de Dios, debían juzgar a los judíos según ese libro; los doctores y los sacerdotes debían juzgar según las partes del libro de Dios cuya custodia tenían a su cargo; eran *como* testigos *de la ley respecto de los judíos*. ¡Oh judíos! No temáis a los hombres; temedme y no deis mis signos a cambio de un precio ínfimo. Los que no juzguen conforme a la verdad que Dios ha hecho descender de lo alto, son infieles.
49. En este código hemos prescrito a los judíos: Alma por alma, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente. Las heridas serán castigadas por la ley del talión. El que al recibir el precio de la pena lo convierta en limosna, hará bien; esto le servirá de expiación de sus pecados.[24] Los que no juzguen según los libros que hemos hecho descender de lo alto, son infieles.
50. Detrás de los demás profetas hemos enviado a Jesús, hijo de María, para confirmar el Pentateuco; el Evangelio contiene también la dirección y la advertencia para los que temen a Dios.

Comentario [L254]: Lit: "Esto es la traición de la ley y la traición de la promesa de la gracia del amén. Se corta la mano con la cual robó. Se corta la mano, es crucificado. A quien roba se le corta la mano derecha y el pie izquierdo; los ataques contra los viajeros son castigados con el destierro. En cuanto a robo, no se corta la mano (por el uñero) para cubrir el valor del objeto robado de cuatro dinares (un mínimo establecido)."

Comentario [L255]: Este juicio, si [illegible] el texto de la Escritura [illegible] lo que escuchó; si no, no.

Comentario [L256]: Se trata [illegible] ilícito, a la corrupción, a la [illegible]

Comentario [L257]: Este pasaje es [illegible] otra interpretación, por: el que [illegible] hacer [illegible] obra [illegible] expiación [illegible] [illegible] [illegible] texto [illegible].

51. Las gentes del Evangelio juzgarán según el Evangelio. Los que no juzgan por un libro de Dios son infieles.
52. Te hemos enviado el Libro que contiene la verdad, el cual confirma las Escrituras que le han precedido y las pone al abrigo de toda alteración. Juzga entre ellos a todos según los mandatos de Dios, y guárdate de alejarte de lo que te ha sido dado especialmente. Hemos asignado a cada uno de vosotros un sendero, un camino trillado.[25]
53. Si Dios hubiese querido, hubiese hecho de todos vosotros un solo pueblo; -pero ha querido poner a prueba vuestra fidelidad en observar lo que os ha dado. Corred a porfía unos de otros hacia las buenas acciones; todos volveréis a Dios; él mismo os esclarecerá la materia de vuestras disputas.
54. Pronuncia entre ellos según los mandatos descendidos de lo alto, no escuches sus votos y manténte en guardia, no sea que te alejen de ciertos mandatos que tr fueron dados de lo alto. Si ellos se alejan, sabe que es por algunos pecados que Dios quiere castigar en ellos, y en verdad el número de los perversos es considerable.
55. ¿Es el juicio de la ignorancia lo que desean?.[26] Sin embargo, ¿qué mejor juez que Dios pueden hallar los que creen firmemente?
56. ¡Oh creyentes! No toméis por amigos a los judíos y a los cristianos que son amigos unos de otros. El que los tome por amigos acabará por semejárseles, y Dios no será la guía de los perversos.
57. Verás a aquellos cuyo corazón está atacado de algún achaque correr a cuál más al lado de los infieles y decirles: Tememos que nos alcancen las vicisitudes de la suerte. ¿ *Qué saben ellos?* Tal vez vendrá Dios con la victoria o hará acaecer algún acontecimiento y es posible que entonces estos hombres se arrepientan de sus pensamientos secretos.
58. Entonces dirán los fieles: ¿Son ésos los que juraban con juramentos solemnes que no eran de nuestro partido? Sus esfuerzos no habrán dado ningún resultado, y perecerán.
59. ¡Oh vosotros los que creéis! Si hay entre vosotros quien reniega de su religión, en verdad Dios suscitará otros hombres a quienes amará y que le amarán. Humildes para con los creyentes y altivos para con los infieles, combatirán por la fe y no temerán el vituperio de nadie.[27] Éste es el favor de Dios, que lo concede a quien quiere. Es inmenso y sabio.
60. Vuestros amigos son Dios y su apóstol y los que creen, los que cumplen puntualmente la oración, los que dan limosna y se indinan ante Dios.
61. Los que toman por amigo[28] a Dios, a su apóstol y a los creyentes, forman el partido de Dios. Ellos son los que serán los más fuertes.
62. ¡Oh creyentes! No busquéis apoyo en los hombres que han recibido la Escritura, ni en los infieles que hacen de vuestro culto un objeto de mofa. Temed a Dios, si sois fieles.
63. No busquéis tampoco cerca de los que, cuando os oyen hacer la llamada para la oración, hacen de ella un objeto de burla y de irrisión. Están desprovistos de juicio.
64. Di a los que han recibido la Escritura: ¿Vais a desautorizarnos porque creemos en Dios, en lo que nos fue dado de lo alto y en lo que ha sido enviado anteriormente y porque la mayor parte de vosotros sois impíos?
65. Diles además: ¿Os anunciaré yo alguna retribución más terrible que la que Dios les reserva? Aquellos a quienes Dios ha maldecido, aquellos contra los cuales está irritado, a quienes ha transformado en monos y en cerdos; los que adoran a Tagut, esos tendrán un lugar detestable y estarán muy lejos del camino recto.

Comentario [L258]: Habla aquí de un libro por cada pueblo, especialmente el propio que corresponde a cada pueblo; en singular figurado, como se habla así de la ley de cada uno para referirse a la ley.

Comentario [L259]: La ignorancia, "jahiliyeh", significa en el Corán a los árabes idólatras antes de Mahoma. "¿Pretenden ser juzgados según leyes injustas o desean ser juzgados por la ley divina?

Comentario [L260]: Literalmente: "el vituperio del vituperador". Es un hebraísmo.

Comentario [L261]: La palabra "wali" significa amigo, patrón, protector, aliado, santo (amigo de Dios).

66. Cuando se han presentado ante vosotros, han dicho: Creemos. Han entrado con la infidelidad y han salido con ella. Pero Dios conoce lo que ocultaban.
67. Entre ellos verás a un gran número correr presurosamente hacia la iniquidad, hacia la injusticia, hacia el ávido goce de las cosas ilícitas. ¡Qué abominables son sus acciones!
68. Si no fuesen los doctores y los sacerdotes que les impiden entregarse a la impiedad en sus discursos y a las cosas ilícitas, ¿qué horrores no cometerían?
69. Los judíos dicen: La mano de Dios está encadenada. Que sus manos sean encadenadas a su *cuello*;[29] que sean malditos como premio de sus blasfemias. Lejos de esto, las dos manos de Dios están abiertas; distribuye sus dones como quiere, y el don que Dios ha hecho descender para ti de lo alto no hará más que aumentar la rebelión y la infidelidad de un gran número de ellos. Pero nosotros hemos sumido en medio de ellos la enemistad y el odio, que durarán hasta el día de la resurrección. Siempre que enciendan el fuego de la guerra, Dios lo extinguirá. Recorren el país para devastarlo y para cometer en él desórdenes. Pero Dios no ama a los que cometen desórdenes.
70. ¡Oh, si los hombres de las Escrituras tuviesen fe y temor de Dios, borraríamos sus pecados, los introduciríamos en los jardines de delicias! Si observasen el Pentateuco y el Evangelio, y los libros que el Señor les ha enviado, gozarían de los bienes que se hallan por encima de sus cabezas y bajo sus pasos. Hay algunos de ellos que obran con rectitud; pero la mayor parte, ¡oh!, ¡cuán detestables son sus acciones!
71. ¡Oh profeta, da a conocer todo lo que ha descendido sobre ti de parte de tu Señor, porque, si no lo haces, no habrás cumplido tu mensaje! Dios te pondrá al abrigo de las violencias de los hombres; él no es el guía de los infieles.
72. Di a los hombres de las Escrituras: Vosotros no os apoyaréis en nada sólido, mientras no observéis el Pentateuco, el Evangelio y lo que Dios ha hecho descender de lo alto. El libro que has recibido del cielo, *¡oh Mahoma!*, no hará más que aumentar la rebelión y la infidelidad de un gran número de ellos; pero no te preocupes de la suerte de los infieles.
73. Los que creen[30] y los judíos, los sabeos, los cristianos, en una palabra, todo el que cree en Dios y en el día final y haya obrado el bien, ésos estarán exentos de todo temor y no serán afligidos.
74. Hemos aceptado la alianza de los hijos de Israel y les hemos enviado profetas; siempre que los profetas les anunciaban las verdades que se oponían a sus inclinaciones, acusaban a los unos de impostura y asesinaban a los otros.
75. Han pensado que no surgirá de aquí ningún mal;[31] han pasado, pues, a ser ciegos y sordos. El Señor les ha perdonado; un gran número de ellos pasaron a ser de nuevo sordos y ciegos; pero Dios ve bien lo que hacen.
76. Infiel es el que dice: Dios es el Mesías, hijo de María. ¿No dijo el mismo Mesías de sí mismo: Oh hijos de Israel, adorad a Dios, que es mi Señor y el vuestro? A todo el que asocia a Dios otros dioses, Dios le prohibirá la entrada en el jardín, y su mansión será el fuego. Los perversos no tendrán ya socorros que esperar.
77. Infiel es el que dice: Dios es el tercero de la Trinidad, en tanto que no hay más Dios que el Dios único. Si no cesan..., en verdad, un castigo doloroso alcanzará a los infieles.
78. ¿No volverán al Señor, no implararán su perdón? Él es indulgente y misericordioso.
79. El Mesías, hijo de María, no es más que un apóstol; otros apóstoles le han precedido. Su madre era justa. Se alimentaban de manjares.[32] Ya veis cómo les explicamos nosotros estos signos *de Dios*, y ya veis también cómo se apartan de ellos.

Comentario [L262]: Los judíos creen que los judíos serán apartados en el juicio final con la mano derecha atada al cuello.

Comentario [L263]: Véase el versículo 59 del Israelita, nota 2.

Comentario [L264]: Esto significa que se acercaron a las asociaciones paganas de la península arábiga.

Comentario [L265]: Esto significa que Jesús y María eran humanos como cualquier otro ser humano

80. Diles: ¿Adoraréis al lado de Dios lo que no es capaz ni de dañaros ni de seros útil, mientras que Dios lo oye y lo sabe todo?
81. Di a los hombres de las Escrituras: No paséis la medida en vuestra religión contra la verdad[33] y no sigáis las inclinaciones de los hombres que estaban extraviados antes de vosotros, que han arrastrado al error a la mayor parte de los hombres y que han abandonado el hermoso medio de la senda.
82. Aquellos hijos de Israel que han sido infieles están malditos[34] por la boca de David y de jesús, hijo de Marfa, porque han sido rebeldes, transgresores, y no procuraban apartarse mutuamento de las malas acciones que cometían. ¡Cuán detestables son sus acciones!
83. Verás a gran número de ellos trabar amistad con los infieles. ¡Qué detestables son esas acciones que les han sido sugeridas por sus pasiones y que les han valido la ira de Dios mientras que permanecerán eternamente en el suplicio *del ínfierno!*
84. Si hubiesen creído en Dios, en el apóstol y en el Corán, no habrian buscado jamás la alianza de los infieles; pero la mayor parte de ellos no son más que perversos.
85. Reconocerás que los que alimentan el odio más violento contra los fieles son los judíos y los idólatras, y que los que están más dispuestos a amar a los fieles son los hombres que se dicen cristianos; esto es porque tienen sacerdotes y monjes y porque carecen de orgullo.
86. Cuando oyen los versículos del Corán, verás que brotan de sus ojos abundantes lágrimas, pues han reconocido la verdad. Exclaman: ¡Oh Sefior, nosotros creemos! Inscnibenos en el número de los que dan testimonio *de la verdad del Corán.*
87. ¿Por qué no habíamos de creer en Dios y en las verdades que nos declara? ¿Por qué no habíamos de desear que nos diese un lugar entre los justos?
88. Como recompensa de sus palabras, Dios les ha concedido los jardines regados por corrientes de agua, donde permanecerán eternamente; tal es la recompensa de los que obran el bien. Pero los que no creen, los que tratan de mentira nuestros signos, están encomendados al infierno.
89. ¡Oh creyentes! No prohibáis las cosas buenas cuyo uso os ha permitido Dios, y no vayáis más allá, pues Dios no ama a los que pasan el límite.
90. Alimentaos con los alimentos que Dios os concede, con los alimentos lícitos y buenos, y temed a ese mismo Dios que es objeto de vuestra creencia.
91. No os castigará por un error en vuestros juramentos, pero os castigará a causa de los compromisos serios que violéis; y la expiación de tal violación será el alimento de diez pobres, alimento de calidad media y tal como lo dais a vuestras familias, o bien sus ropas, o bien la libertad de un esclavo. El que no esté en situación de satisfacer esta pena ayunará tres días. Tal será la expiación de vuestros juramentos violados, cuando hayáis jurado. Observad, pues, vuestros juramentos. Así es como os manifiesta Dios sus signos, a fin de que estéis agradecidos.
92. ¡Oh creyentes! El vino, los juegos de azar, las estatuas[35] y la suerte de las flechas[36] son una abominación inventada por Satán; absteneros de ellos y seréis felices.
93. Satán desea excitar el odio y la enemistad entre vosotros con el vino y el juego, y alejaros del recuerdo de Dios y de la oración. ¿No os abstendréis, pues, de eso? Obedeced a Dios, obedeced al profeta, y manteneos en guardia, porque si os extraviáis, sabed que el apóstol sólo está obligado a la predicación.

Comentario [L266]: Marcel
Por esta expresión véase V, 169.

Comentario [L267]: Dicho
convirtió en monos a los judíos (véase II, 61), y Jesucristo a los israelitas

Comentario [L268]: La palabra el
texto "ídolo, también el "ídolo, se refería a aquella
piedra levantada en cierto lugar sagrado y sobre
la cual se vertía la sangre de la víctima, cerca de la
cual se hacía también el sacrificio. (Véase el
Génesis, acerca de los altares de Jacob.) Se
emplea en el Corán en este sentido
(véase cap. 4, aleya V) hablando de los altares de
los idólatras, aquí en el mismo sentido que puede llevar
por ejemplo el latín. La traducción exacta del
estado actual de la figura hace un
los siguientes significados: el juego de dados
Corán se refiere al juego de dados
figura que representa en ese pasaje a los ídolos y
significa también el acto de este
pecado el Corán

Comentario [L269]: Los árabes
idolatras usaban consultar la suerte
por medio de flechas antes de emprender algunas
el templo de la Meca

94. Los que crean y hayan obrado el bien no serán considerados como culpables a causa de lo que comen, si han creído y si están penetrados de temor de Dios, si obran el bien y temen a Dios, si creen y temen aún y obran el bien, y en verdad, Dios ama a los que obran el bien.[37]

95. ¡Oh vosotros los que creéis! Dios procurará probaros, cuando os ofrezca, durante vuestras pengrinaciones a la Meca, alguna pieza de caza de las que pueden procuraros vuestros brazos y vuestras lanzas. Hace esto para saber quién es el que le teme desde el fondo de su corazón. En lo sucesivo, todo el que falte a sus leyes será entregado al doloroso castigo.

96. ¡Oh vosotros los que creéis! No os entreguéis a la caza mientras que llevéis el traje sagrado de la peregrinación.[38] Todo el que mate un animal en la caza con premeditación estará obligado a compensarlo con un animal doméstico de valor igual; dos hombres concienzudos pronunciarán sentencia sobre el caso, y el animal dado como compensación será enviado en ofrenda a la Caaba, o bien la expiación tendrá lugar mediante alimento dado a los pobres, o bien mediante el ayuno, para que el culpable sienta las tristes consecuencias de su acción. Dios olvida el pasado; pero el que vuelve a caer en el pecado incurrirá en la venganza de Dios, y en verdad, Dios es poderoso y vengativo.

97. Os está permitido entregaros a la pesca para alimentaros y para los viajeros; pero la caza os está prohibida durante todo el tiempo en que llevéis el traje sagrado de la peregrinación. Temed a Dios: algún día seréis congregados en torno de él.

98. Dios ha hecho de la Caaba una casa sagrada destinada a ser una estación para los hombres; ha establecido un mes sagrado *(dhulhidjdja)* y la ofrenda de la oveja, y los ornamentos suspendidos de las víctimas, a fin de que sepáis que conoce todo lo que ha pasado en los cielos y en la tierra, que lo conoce todo. Sabed también que Dios es terrible en sus castigos, pero al *mismo tiempo* indulgente y misericordioso.

99. El profeta sólo está obligado a la predicación. Dios conoce lo que manifestáis y lo que ocultáis.

100. Diles: Lo bueno y lo malo no pueden tener el mismo premio, aunque os guste la abundancia de lo que es malo. ¡Oh hombres dotados de sentido, temed a Dios y seréis felices!

101. ¡Oh vosotros los que creéis! No nos interroguéis respecto de las cosas que si os fuesen reveladas podrían dañaros. Si les preguntáis cuándo será revelado por completo el Corán, os serán reveladas aquéllas. Dios os perdonará vuestra curiosidad, porque es indulgente y misericordioso. Antes de vosotros, hubo hombres que quisieron conocerlas a toda costa; su conocimiento les ha hecho infieles.

102. Dios no ha prescrito nada respecto de Bahira y Saiba, y de Vasila y Hami;[39] los infieles forjan esas mentiras y las atribuyen a Dios; pero la mayor parte de ellos carecen de inteligencia.

103. Cuando se les ha dicho: Venid a adoptar lo que Dios ha enviado de lo alto: venid a su apóstol; han respondido: Nos basta la creencia que hemos hallado en nuestros padres. ¿Pues qué? ¿Aunque sus padres no hubiesen sabido nada *de las cosas de Dios*, ni recibido ningún guía?

104. ¡Oh creyentes! A vosotros os toca pensar en vosotros mismos. El extravío de los demás no os dañará si os guiáis *por el libro sagrado* Todos cuantos sois volveréis a Dios, el cual os hará presentes vuestras obras.

Comentario [L270]: Para nuestra mejor inteligencia de este precepto debemos saber que la verdadera piedad consiste en lo que nos manda, y no en lo que nos prohibe esta ley. Quien quiere creer y cree todo, etc.

Comentario [L271]: La misma gracia del sacrificio que vemos en la Misa consiste en ofrecer a Dios una víctima, derramando la sangre de su cuerpo, etc. (Véase Isaías, 192.)

Comentario [L272]: Estos nombres no se especifican en ninguna otra parte del Corán, y no se sabe a ciencia cierta lo que significan. Parece que los árabes supersticiosos daban estos nombres a ciertos animales que consagraban a sus ídolos, y que no podían ser muertos, montados, ni esquilados por nadie, y con los cuales hacían ciertas ceremonias supersticiosas, etc. Muchos de estos nombres son supervivencias

105. ¡Oh creyentes! Los testimonios entre vosotros, cuando alguno de vosotros se halle en el artículo de la muerte y quiera hacer un testamento, se prestarán así: Tomad dos personas rectors entre vosotros o entre otros,[40] si estáis en algún punto *distante* del país y os sorprende la calamidad de la muerte; las encerraréis a las dos después de hacer la oración, y si dudáis *aún* de ellas, les haréis prestar el juramento siguente: No venderemos nuestro testimonio por ningún precio, ni siquiera a nuestros parientes, y no ocultaremos nuestro testimonio, porque seríamos criminales.

106. Si resultase que estos dos testigos se hubiesen hecho culpables de una falsedad, otros dos, parientes del testador y del número de los que han descubierto el perjuro, serán sustituidos por los primeros. Prestarán juramento ante Dios en estos términos: Nuestro testimonio es más cierto que el de los otros dos; nosotros no declaramos nada injusto; de no ser así, seríamos del número de los criminales.

107. Por esta disposición será más fácil obtener que los hombres presten testimonio verdadero; pues temerán que otro se haya prestado después del suyo. Temed, pues, a Dios y escuchadle; no dirige a los perversos.

108. El día en que Dios convoque a los apóstoles a quienes había enviado, les preguntará: ¿Qué os han respondido?, y dirán: No somos nosotros los que poseemos la ciencia, tú sólo conoces los secretos.

109. Dirá a Jesús, hijo de María: Acuérdate de los beneficios que hemos difundido sobre ti y sobre tu madre, cuando te he fortificado con el espíritu de santidad, a fin de que tú hablases a los hombres, de niño, en la cuna, y hombre hecho.

110. Te he enseñado el Libro, la Sabiduría, el Pentateuco y el Evangelio; tú formaste de barro la figura de un pájaro con mi permiso; tu aliento la animó con mi permiso; tú curaste a un ciego de nacimiento y a un leproso con mi permiso; tú hiciste salir a los muertos de sus tumbas con mi permiso. Yo aparté de ti las manos de los judíos. En medio de los milagros que hiciste brillar a sus ojos, los incrédulos exclamaban: Todo esto no es más que magia.[41]

111. Cuando dije a los apóstoles: Creed en mí y en mi enviado, respondieron: Creemos, y tú eres testigo de que nos hemos resignado a la voluntad de Dios.

112. ¡Oh Jesús, hijo de María!, dijeron los apóstoles, ¿puede tu Señor hacernos descender de los cielos una mesa servida ya? -Temed al Señor, les respondió Jesús, si sois fieles.

113. Deseamos, dijeron, sentarnos y comer; entonces nuestros corazones estarán tranquilos, sabremos que nos has predicado la verdad y prestaremos testimonio en tu favor.

114. Jesús, hijo de María, dirigió esta oración: Dios, nuestro Señor, haz que nos baje una mesa del cielo; que sea un festín para el primero y el último de nosotros y un signo de tu poder. Aliméntanos, pues tú eres el mejor alimentador.

115. Entonces el Señor dijo: La haré descender; pero ¡desgraciado del que, después de este milagro, sea incrédulo! Prepararé para él el castigo más terrible que se preparó jamás para una critatura.

116. Dios dijo entonces a Jesús: ¿Has dicho alguna vez a los hombres: Tomad por dioses a mí y a mi madre, al lado del Dios único? ¡Por tu gloria, no! ¿Cómo habría podido yo decir lo que no es cierto? Si yo lo hubiese dicho, ¿no lo sabrías tú? Tú sabes lo que hay en el fondo de mi alma y yo ignoro lo que hay en el fondo de la tuya, pues sólo tú conoces los secretos.

Comentario [L273]: Haga "entre vosotros entre otros" sinónimo a "entre sí por ninguna de ellas".

Comentario [L274]: Véase III, vers. 143.

117. No les he dicho más que lo que tú me has ordenado decirles: Adorad a Dios, mi Señor y el vuestro. Mientras yo permanecí en la tierra, podia testimoniar contra ellos, y cuando tú me has recogido en tu casa[42] tenías los ojos en mí, pues tú eres testigo de todo.
118. Si los castigas, *tienes derecho a ello*, pues son tus servidores; si les perdonas, *tú eres su dueño*, pues eres poderoso y prudente.
119. El Señor dirá entonces: Este día es un día en que los justos ganarán en su justicia; los jardines regados por ríos serán su mansión eterna. Dios estará satisfecho de ellos, y ellos estarán satisfechos de Dios. Esto es una dicha inmensa.
120. A Dios pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, de todo lo que encierran. Él tiene poder sobre todas las cosas.

Comentario [L275]: Sura III, 48, nota. Jesus repite casi textualmente estas palabras cuando dice "tuyos eran y me los has dado" (Juan, XVII, 6). Ver también Sura XXXIX, 43, nota.

SURA VI
EL GANADO

Dado en la Mesa. - 165 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Alabama a Dios que ha creado los cielos y la tierra, que ha establecido las tinieblas y la luz! Y, sin embargo, los infieles dan iguales a su Señor.
2. Él es el que os ha creado de barro y ha fijado un término a vuestra villa. El término señalado de *antemano* está en su poder, y, sin embargo, todavía dudáis.
3. Es Dios en los cielos y en la tierra; conoce lo que ocultáis y lo que reveláis; conoce lo que ganáis *con vuestras obras.*
4. No les aparece un solo signo de entre los signos de Dios, que ellos no se desvíen.
5. Han tratado de mentira la verdad que les había llegado; pronto les vendrá un mensaje concerniente a lo que han tornado por objeto de sus burlas.
6. ¿No ven cuántas generaciones hemos aniquilado antes de ellos? Las habíamos establecido en el país más sólidamente que vosotros; hicimos caer del cielo abundantes lluvias; hicimos correr ríos a sus pies; luego los aniquilamos por sus pecados a hicimos surgir en su lugar una generación nueva.
7. Aunque nosotros hiciésemos descender del cielo el Libro, *escrito todo entero* en un rollo, aun cuando los infieles lo tocasen con sus manos, dirían aún: Es magia pura.
8. Dicen: ¿Por qué, pues, no desciende algún ángel de lo alto? Si hubiésemos enviado un ángel, su asunto habría sido ya decidido; no habrían tenido ni un instante de dilación.[1]
9. Si hubiésemos enviado un ángel, lo habríamos enviado en forma humana y revestido con trajes semejantes a los suyos.[2]
10. Antes de ti, otros apóstoles han sido también objeto de burlas, y el castigo de que se mofaban alcanzó a los burlones.
11. Diles: Recorred la tierra y ved cuál ha sido el fin de los que trataban de embusteros a nuestros apóstoles.
12. Di: ¿A quién pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra? Di: Es de Dios. Él se impuso a sí mismo la misericordia como un deber; os congregará el día de la resurrección, y no hay duda sobre este punto. Los que se pierden a sí mismos son los que no creerán.
13. A él pertenece todo lo que existe en la noche y en el día; lo oye y lo sabe todo.

Comentario [L276]: Porque en nombre no había sido ya ejecutada la sentencia, ni tenían un instante de vacilación; los señores y los profetas merecían la muerte, pero los ángeles son los ejecutores de la misma.

Comentario [L277]: Es decir, no podían soportar el brillo deslumbrador del ángel. De los comentadores que el mismo Mahoma pone a ángel (Gabriel) el frente, por lo cual lo envía Dios en forma humana.

14. Di: ¿Tomaré por protector a otro que no sea Dios, el creador de los cielos y de la tierra, cuando es él el que sustenta y el que no es sustentado? Di: He recibido la orden de ser el primero de los que se resignan a la voluntad de Dios. Vosotros también, no seáis idólatras.
15. Di: Obedeciendo a mi Señor, temo *incurrir* en la pena del gran día.
16. Si alguien lo evita en ese día, es porque Dios le habrá mostrado su misericordia y será una dicha evidente.
17. Si Dios te envía un mal, él sólo podrá librarte de él, y si te concede un bien es porque es omnipotente.
18. Él es el dueño absoluto de sus servidores; es prudente y tiene conocimiento de todo.
19. Di: ¿Quién es el que presta testimonio de más peso? Di: Dios es testigo entre vosotros y yo. Este Corán me ha sido revelado, a fin de que yo os advierta a vosotros y a aquellos a cuyo poder llegue. ¿Daréis testimonio de que hay otros dioses al lado de Dios? Di: Yo no daré testimonio. Di: En verdad, él es el Dios único y yo soy inocente de lo que vosotros le asociáis.
20. Aquellos a quienes hemos dado las Escrituras conocen al profeta como conocen a sus hijos;[3] pero aquellos que se pierden a sí mismos no creerán en él.
21. ¿Quién es más perverso que el que inventa mentiras a cuenta de Dios y que el que trata de mentiras nuestro signos? Dios no hará prosperar a los malvados.
22. Algún día los reuniremos a todos; entonces diremos a los que asocian: ¿Dónde están los compañeros que asociáis a Dios y que vosotros mismos habéis inventado?
23. Y qué otra excusa podrán dar más que: Juramos, por Dios nuestro Señor, que nosotros no hemos asociado *(otros dioses a Dios).*
24. Mira cómo mienten contra si mismos y cómo se han ocultado las divinidades que habían inventado.
25. Hay algunos de ellos que vienen a escuchar; pero nosotros hemos puesto más de una envoltura en sus corazones, a fin de que no comprendan el Corán, y torpeza en sus oídos. Aun cuando viesen toda clase de milagros, no creerían; hasta vendrán esos infieles a disputar y dirán: Ese Corán no es más que un montón de fábulas de los antiguos.
26. Apartan a los demás del profeta, y ellos mismos se alejan de él; pero sólo a sí mismos se pierden y no lo saben.
27. Si los vieses en el momento en que, colocados sobre el fuego del infierno, exclamen: ¡Ah, pluguiera a Dios que volviésemos *a la tierra!* Ya no trataríamos de mentira los signos de nuestro Señor; seríamos creyentes.
28. Sí, lo que ocultaban antaño ha sido puesto al descubierto; pero si fuesen enviados de nuevo a la tierra, volverían a lo que les está prohibido, pues no son más que embusteros.
29. Dicen: No hay más vida que la vida de aquí abajo y nosotros no seremos resucitados.
30. Si tú los vieses en el día en que sean conducidos ante su Señor, se les dirá: ¿No era la verdad? -Sí, por nuestro Señor. -Probad, pues, dirá el Señor, el castigo como precio de vuestra incredulidad.
31. Los que trataban de mentira la comparecencia ante Dios, serán perdidos cuando les sorprenda la hora[4] inopinadamente. Entonces dirán: Desgraciados de nosotros por haberlo olvidado en la tierra. Llevarán sus fardos a cuestas, y ¡qué fardos más malos!
32. La vida de este mundo no es más que un juego y un pasatiempo; la vida futura vale más para los que temen; ¿no lo comprenderéis?

Comentario [L278]: Este ejército, también perfectamente bien armado, marcha en el nombre de Dios

Comentario [L279]: La hora del juicio final

33. *¡Oh Mahoma!* Nosotros sabemos que sus palabras te afligen. No es a ti a quien se acusa de mentira; los infieles niegan los signos de Dios.
34. Antes de ti, hubo apóstoles que fueron tratados de embusteros; soportaron con constancia las acusaciones y la injusticia hasta el momento en que nuestra asistencia vino a prestarles apoyo; pues ¿quién podría cambiar las palabras de Dios? Pero tú conoces la historia de los enviados *de Dios.*
35. El alejamiento de los infieles por la verdad te pesa; en verdad, si tú pudieses, desearías practicar un hueco en la tierra o una escala para subir al cielo, para sacar algún milagro para ellos. Si Dios quisiese, se reunirían todos en la dirección del camino recto. No seas, pues, del número de los ignorantes.
36. En verdad, él atenderá a los que escuchan; a los muertos los resucitará Dios y volverán a él.
37. A no ser que descienda hacia él un milagro, nosotros no creeremos. Diles: Dios es bastante poderoso para hacer descender un milagro, pero la mayor parte no lo saben.
38. No hay bestias en la tierra, ni pájaro que vuele con sus alas, que no formen una comunidad semejante a vosotros.[5] Nosotros no habíamos descuidado nada en el Libro. Todas las criaturas serán congregadas un día.[6]
39. Los que tratan nuestros signos de mentiras, están sordos y mudos, andan errantes en las tinieblas. Dios extravía al que quiere y conduce al que quiere por el sendero recto.
40. Di: Si el suplicio estuviese aquí ante vos, si la hora llegase ¿invocaríais a otro que no fuese Dio? Decidlo, si sois sinceros.
41. Sí, a él es a quien invocarías: si él quisiere os libraria de las penas que le habríais hecho invocar; olvidarías las divinidades que le asociáis.
42. Ya habíamos enviado apóstoles hacia los pueblos que han existido antes de ti; les habíamos enviado males y adversidades, a fin de que se humillasen.
43. Nuestra ira les hirió, y, sin embargo, no se humillaron; es más, sus corazones se endurecieron y Satán les preparó sus acciones.[7]
44. Y cuando hubieron olvidado las advertencias que se les hacían, abrimos ante ellos las puertas de todos los bienes, hasta el momento en que, sumidos en el goce a causa de los bienes que habían recibido, los asimos de pronto y heles ya en la desesperación.
45. Este pueblo malvado fue aniquilado hasta lo último. ¡Gloria a Dios, dueño del universo!
46. Diles: ¿Qué os parece? Si Dios os privase del oído y de la vista, si pusiese un sello en vuestros corazones, ¿qué otra divinidad más que Dios os los devolvería? Mira de cuántas maneras presentamos las enseñanzas, y, sin embargo, ellos se alejan.
47. Diles: ¿Qué pensáis de esto? Si os sorprende inopinadamente el castigo o si cae a la luz del día, *precedido de algún signo,* ¿qué otro pueblo será aniquilado más que el pueblo de los malvados?
48. Nuestros enviados sólo vienen para advertir y para anunciar. Todo el que crea y obre el bien estará al abrigo de todo temor y no será entristecido.
49. Los que tratan nuestros signos de mentiras serán atacados por el suplicio, como premio a sus crímenes.
50. Diles: Yo no os digo que posea tesoros de Dios, que yo conozca las cosas ocultas; yo no os digo que sea un ángel: no hago más que seguir lo que me ha sido revelado. Diles: El ciego y el que ve, ¿son una misma cosa? ¿No reflexionaréis sobre ello?

Comentario [L280]: Estos versículos indican la intención de Dios, lo mismo que el Corán, hacer que Dios ocupe de los

Comentario [L281]: No todos los hombres, sino los siervos y todos los seres creados comparecerán ante el juicio final para cumplir las disposiciones del libro en el que se habla aquí ese libro es el sempiterno.

Comentario [L282]: La frase en el texto puede ser traducida por: "Están les han hecho creer sus disposiciones", o bien: "Están les han hecho (creer, a regañadientes) sus disposiciones".

51. Advierte a los que temen que un día serán congregados ante su Señor; no tendrán más protector ni más intercesor que Dios: tal vez lo teman.
52. No rechaces a los que invocan al Señor mañana y tarde y que desean sus miradas. No te pertenece juzgar sus intenciones, como no le pertenece a él juzgar las tuyas. Si tú lo rechazaras, obrarías como los malvados.
53. Así hemos probado a los hombres unos por otros, a fin de que digan: ¿Son ésos los que Dios ha colmado entre nosotros con sus beneficios? Dios no conoce a los que son agradecidos.
54. Cuando los que hayan creído en nuestros signos vengan a ti, diles: ¡La paz sea con vosotros! Dios se ha impuesto la misericordia como un deber. Si alguno de vosotros comete una males acción por ignorancia y se arrepiente después, en verdad, Dios es indulgente y misericordioso.
55. Así es como explicamos nosotros nuestras enseñanzas, a fin de que sea conocido el sendero de los criminales.
56. Diles: Me ha sido prohibido adorar a los que adoráis al lado de Dios. Di: Si yo siguiese vuestros deseos, me apartaría del camino recto y no sería dirigido.
57. Di: Si me atengo a la enseñanza evidente de mi Señor, la tratáis de mentira. Lo que queréis apresurar no está en mi poder;[8] el poder sólo pertenece a Dios. Él hará conocer la verdad; él es el más hábil en cortar los debates.
58. Diles: Si estuviese en mi poder apresurar lo que queréis apresurar, la diferencia entre vosotros y yo desaparecería muy pronto. Dios conoce a los malvados.
59. Tiene las llaves de las cosas ocultas; él sólo las conoce. Él sabe lo que hay en la tierra y en el fondo de los mares. No cae una hoja sin que él tenga conocimiento de ello. No hay un solo grano en las tinieblas de la tierra ni una brizna verde o seca que no estén escritos en el Libro evidente.[9]
60. Os hace gozar del sueño durante la noche y sabe lo que habéis hecho durante el día; os resucitará algún día, a fin de que el término fijado de antemano se cumpla; en seguida volveréis a él y entonces os repetirá lo que habéis hecho.
61. Es el dueño absoluto de sus servidores; envía guardianes que velar por vosotros[10] hasta el momento en que os sorprende la muerte, y entonces nuestros enviados reciben al hombre moribundo sin falta nunca.[11]
62. En seguida sois vueltos a vuestro verdadero dueño. ¿No es a él a quien pertenece el juicio y no es el más pronto a arreglar las cuentas?
63. Diles: ¿Quién es el que nos libra de las tinieblas de la tierra y del mar, cuando lo invocáis humildemente y en secreto, diciendo: Si nos libras de este infortunio, te estaremos agradecidos?
64. Di: Dios es el que os libra de este infortunio y de toda aflicción, y, sin embargo, vosotros le asociabais divinidades.
65. Diles: Él es el que puede enviar el suplicio sobre vuestras cabezas o hacerlo surgir de debajo de vuestros pies, sembrar entre vosotros la discordia y hacer sentir a los unos la violencia de los otros. He aquí cómo sabemos volver las enseñanzas, volver, revolver, manejar y aplicarlas a propósito para que comprendan al fin.
66. Tu pueblo acusa al Corán de mentira. Diles: Yo no estoy encargado de vuestros asuntos. Cada profeta ocupa su lugar, y en verdad, vosotros lo sabréis.

Comentario [L283]: El castigo [illegible]

Comentario [L284]: El libro viene, llamado "El conservador", es el libro de las enfermedades, donde [illegible] lo que hizo, lo que es y lo que será

Comentario [L285]: Ángeles que [illegible]

Comentario [L286]: Literalmente: nuestros enviados, los ángeles, recogen a cada uno de vosotros, recibirán vuestro [illegible]

67. Cuando ves a los infieles entablar conversación sobre nuestros signos, aléjate de ellos hasta que la entablen de otra manera. Satán puede hacerte olvidar este precepto. Tan pronto como tú te acuerdes de ello, no permanezcas con los malvados.
68. No se pedirá cuenta de ello a los que temen a Dios; pero deben recordárselo, a fin de que teman a Dios.[12]
69. Aléjate de Los que consideran su religión como un juego y un pasatiempo. La vida de este mundo les ha cegado. Adviérteles que toda alma será perdida por sus obras. No habrá pares ella más protector ni intercesor que Dios. Aun cuando ofreciese toda clase de compensación, será rechazado. Los que estén destinados a la pérdida eterna en retribución de sus obras, tendrán por bebida agua hirviendo, y un suplicio cruel será el premio de su infidelidad.
70. Di: ¿Invocaremos, al lado de Dios, a los que no pueden sernos útiles ni dañarnos? Volveremos sobre nuestros pasos después que Dios nos ha dirigido por la senda recta, semejantes a aquel a quien los demonios extravían en el desierto, mientras que sus compañeros le llaman a la senda recta y gritan: ¿Vienes a nosotros? Di: La dirección de Dios, ésa es la dirección. Hemos recibido la orden de resignarnos a la voluntad de Dios, dueño del universo.
71. Cumplid puntualmente la oración y temed a Dios; ante él seréis congregados.
72. El es el que ha creado los cielos y la tierra de una creación verdadera, el día en que dijo: Sea, y fue.
73. Su palabra es la verdad. A él solo pertenecerá el poder en el día en que se toque la trompeta. Conoce lo que es invisible y lo que es visible; él es el sabio, el instruido.
74. Abrahán dijo a su padre Azar: ¿Tomarás ídolos por dioses? Tú y tu pueblo estáis en un extravío evidente.
75. He aquí cómo hicimos ver a Abrahán el reino de los cielos y de la tierra, a fin de que supiese de ciencia cierta.
76. Cuando la noche lo hubo rodeado con sus sombras, vio una estrella, y exclamó: ¡He aquí mi dueño! La estrella desapareció. Entonces dijo: Yo no amo a los que desaparecen.
77. Salió la luna, y dijo: ¡He aquí mi dueño! y cuando ella se puso, exclamó: Si mi *verdadero* Señor no me hubiese dirigido, me habría extraviado.
78. Vio salir el sol, y dijo: Éste es mi dueño, éste es mucho mayor. Pero cuando el sol se puso, exclamó: ¡Oh pueblo mío! Soy inocente del culto idólatra que vosotros profesáis.
79. Vuelvo mi rostro hacia el que ha formado los cielos y la sierra; soy verdadero creyente, y en modo alguno del número de los que asocian.
80. Su pueblo disputó con él. ¿Disputaréis, les dijo, conmigo respecto de Dios? Él me ha dirigido hacia el camino recto y no temo a los que vosotros le asociáis, a menos que Dios no quiera algo, pues lo abarca todo con su ciencia. ¿No reflexionaréis?
81. ¿Y cómo temeré a los que vosotros le asociáis, cuando no teméis asociarle divinidades, sin que él, Dios, os haya dado algún poder sobre esto? ¿Cuál de los dos partidos es el más seguro? Decid, si lo sabéis.
82. Los que creen y no cubren su fe con la vestidura de la injusticia, ésos gozarán de la seguridad, ésos están en el camino recto.
83. Tales son los argumentos *de la unidad de Dios* que nosotros procuramos a Abrahán contra su pueblo. Nosotros elevamos a los que nos place. Tu Señor es prudente y sabio.
84. La hemos dado a Isaac y a Jacob, y les hemos dirigido a ambos. Antes habíamos dirigido ya a Noé. Entre los descendientes de Abrahán hemos dirigido también a David y

Comentario [L287]: Los malvados objetan que si era preciso alejarse de los infieles siempre que se mofaban de nuestra religión, no sería posible permanecer en ninguna parte ni un solo instante. Mahoma contesta que el precepto del versículo anterior consiste.

a Salomón, y a Job y a José, y a Moisés y a Aarón. Así es cómo recompensamos a los que obran el bien.
85. Zacarías, Yahía (S. Juan), Jesús y Elías, todos eran justos.
86. A Ismael, Eliseo, Jonás y Loth los hemos elevado por encima de todos los humanos.
87. Asimismo, entre sus padres y sus hijos, entre sus hermanos hemos elegido un gran número y los hemos conducido por el camino recto.
88. Tal es la dirección de Dios; dirige al que quiere de entre sus servidores. Si los hombres le asocian otros dioses, es cierto que sus obras se perderán en balde.
89. Ésos son los hombres a quienes hemos dado las Escrituras y la sabiduría, y la profecía. Si su posteridad no cree en ello, los confiamos a los que crean.
90. Aquéllos han sido dirigidos por el mismo Dios por el camino recto. Sigue, pues, su dirección. Diles: No os pido salario *por el Corán*; éste no es más que una instrucción para el universo.
91. No aprecian a Dios cual lo merece, cuando dicen: Jamás ha revelado nada al hombre. Diles: Quién ha revelado, pues, el Libro que Moisés llevó para hacer de él la luz y la guía de los hombres; este libro *(el Pentateuco)* que escribís en hojas, el libro que mostráis y del cual ocultáis, ***sin embargo***, una gran parte, habéis sido instruidos de lo que no sabíais, como tampoco vuestros padres. Diles: Es Dios; y luego déjales divertirse con sus frívolos discursos.
92. Es un libro que hemos enviado de lo alto, un libro bendito, que corrobora las Escrituras anteriores, a fin de que tú adviertas a la madre de las ciudades *(la Meca)* y a los que habitan, sus alrededores. Los que creen en la vida futura creerán en este libro y serán exactos observadores de la oración.
93. ¿Quién es más malo que el que inventa mentiras a cuenta de Dios y dice: Yo he recibido una revelación, cuando nada le ha sido revelado; que dice: Yo haré descender un libro semejante al que Dios ha hecho descender?.[13] ¡Oh! Si vieseis a los malvados con las angustias de la muerte, cuando los ángeles, extendiendo sus brazos sobre ellos, pronuncian estas palabras: Despojaos de vuestras personas *(de vosotros mismos)*; hoy vais a sufrir un suplicio ignominioso como premio de vuestras palabras engañosas respecto de Dios, y de vuestros desprecios por sus milagros.
94. Volvéis a nosotros, despojados de todo, tales como os creamos la primera vez; dejáis detrás de vosotros los bienes que os habíamos concedido y no vemos con vosotros a vuestros intercesores, a quienes habéis considerado como compañeros de Dios. Los lazos que os unían están rotos, y aquellos que imaginabais *ser los iguales de Dios* han desaparecido.
95. Dios es quien separa el fruto del hueso; hace salir la vida de lo que está muerto y la muerte de lo que está vivo. Tal es Dios: ¿por qué, pues, os apartáis de él?
96. Hace despuntar la aurora; ha establecido la noche para el reposo y el sol y la luna para el cómputo del tiempo. Tal es la sentencia del Prudente, del Sabio.
97. Él es el que ha colocado para vosotros la estrella *(en el cielo)*, a fin de que seáis dirigidos en las tinieblas, en la tierra y en los mares. En todas partes hemos hecho brillar signos para los que comprenden.
98. Él es el que os ha producido de un solo individuo; tenéis un receptáculo[14] *en los riñones de vuestros padres*, y un depósito en el *seno de vuestras madres*. Hemos hecho brillar signos para los que comprenden.

Comentario [L288]: Esto se refiere a algunos profetas del mentiroso Musaylimah y otros

Comentario [L289]: La palabra "receptáculo" es una traducción aquí

99. Él es el que ha hecho descender el agua del cielo. Con ella hacemos brotar los gérmenes de todas las plantas; con ella producimos la verdura de donde salen las semillas dispuestas por series, y las palmeras cuyas ramas dan racimos suspendidos, y los huertos plantados de viñas, y los olivos y los granados que se parecen y que se diferencian unos de otros. Dirigid vuestras miradas a sus frutos, considerad su fructificación y su madurez. En verdad, en todo esto hay signos para los que comprenden.
100. Han asociado los genios a Dios, cuando es él el que los ha creado; en medio de su ignorancia le atribuyen hijos a hijas. ¡Gloria a él! Está muy por encima de lo que le atribuyen.
101. Creador del cielo y de la tierra, ¿cómo ha de tener hijos, él que no tiene compañera, que ha creado todas las cosas y que conoce todas las cosas?
102. Éste es Dios, vuestro Señor; no hay más Dios que él. Creador de todas las cosas, adoradle, que él vela sobre todas las cosas.
103. Las miradas de los hombres no podrían alcanzarle; él alcanza todas las miradas: el Sutil, el Instruido.
104. La evidencia os ha venido de parte de vuestro Señor. Todo el que ve, ve en su provecho propio; todo el que es ciego, lo es en su propio detrimento. Yo no soy vuestro guardián.
105. Así es como nos servimos nosotros de nuestros signos (versículos), a fin de que te digan: Tú tienes instrucción, y a fin de que nosotros instruyamos a los que comprenden.
106. Sigue lo que te ha sido revelado por tu Señor. No hay más Dios que él, y aléjate de los que le asocian *(otros dioses).*
107. Si Dios quisiese no se los asociarían. No te hemos encargado que seas su guardián ni que veles por sus intereses.
108. No injuries a las divinidades que invocan al lado de Dios; *podrían a su vez*; en medio de su extravagancia, injuriar a Dios. Así es como hemos trazado a cada pueblo sus acciones. Más tarde volverán a su Señor, quien les repetirá lo que hacían.
109. Han jurado ante Dios con el más solemne juramento, que si les hace ver un mílagro, creerán en él. Di: Los milagros están en poder de Dios, y ¿qué es lo que podría haceros comprender que cuando el milagro aparezca no creerán en él?.[15]
110. Apartaremos sus corazones y sus ojos de la verdad, puesto que no han creído la primera vez, y les dejaremos vagar; confusos, en medio de su extravío.
111. Aunque hiciésemos descender a los ángeles, aunque los muertos hablaren, aunque reuniésemos ante sus ojos todo lo que existe, no creerían sin la voluntad de Dios; pero la mayor parte de ellos ignoran esta verdad.
112. Así es como hemos suscitado un enemigo a cada profeta, tentadores entre los genios y entre los hombres,[16] sugiriendo en su oeguedad los unos a los otros el oropel de los discursos.[17] Si Dios hubiese querido, no lo habrían hecho. Aléjate de ellos y de lo que inventan.
113. Deja los corazones de los que no creen en la vida futura detenerse en este sentimiento y complacerse en él; déjales ganar lo que ganan.
114. ¿Buscaré otro juez más que Dios, ese Dios que os ha hecho descender el Corán por partes? Aquellos a quienes hemos dado las Escrituras saben bien que ha sido verdaderamente enviado de Dios. No seas, pues, de los que dudan.
115. Las palabras de tu Señor son el colmo de la verdad y de la justicia. Nadie puede cambiar sus palabras. Lo oye y lo sabe todo.

Comentario [L290]: Escribir: ¡Ah, cuán quisieran deciros, a vosotros, creyentes, que ellos (los infieles) no creen!

Comentario [L291]: según la creencia de algunos árabes y de algunos hombres en general, hay genios creyentes y genios rebeldes, infieles, malvados

Comentario [L292]: El oropel de los discursos huecos y engañosos y extraños

116. Si obedeces al mayor número de los que habitan este país, te apartarán del sendero de Dios; no siguen más que opiniones y no son más que embusteros.
117. Dios, tu Señor, conoce muy bien al que se extravía en su ruta; conoce muy bien a los que están en la senda recta.
118. Comed de todo alimento sobre el cual haya sido pronunciado el nombre de Dios, si creéis en sus signos.[18]
119. ¿Y por qué no habéis de comer el alimento sobre el, cual ha sido pronunciado el nombre de Dios, cuando Dios os ha enumerado ya los alimentos que os prohíbe, salvo el caso en que os veáis obligados a comerlos? La mayor parte de los hombres extravían a los demás con sus pasiones y sin tener ningún conocimiento *en apoyo de lo que hacen;* pero Dios conoce a los transgresores.
120. Abandonad el exterior y el interio del pecado, pues los que trabajan en el pecado serán retribuidos según sus obras.[19]
121. No comáis cosas sobre las cuales no ha sido pronunciado el nombre de Dios: esto es un crimen. Los tentadores excitarán a sus clientes a disputar con vosotros *sobre este punto*. Si los escucháis, llegaréis a ser idólatras.
122. El que había muerto y a quien nosotros hemos dado la luz para caminar en medio de los hombres, ¿será semejante al que camina entre tinieblas y que no saldrá jamás de ellas? Así han sido preparadas de antemano las acciones de los infieles.
123. Así es como hemos hecho que los grandes de cada ciudad sean los hombres criminales, a fin de que tiendan lazos; pero sólo a sí mismos se los habrán tendido.[20]
124. Cuando se les ofrece un milagro, dicen: No creeremos, mientras no veamos un milagro semejante a los que han sido concedidos a los enviados de Dios. Dios sabe muy bien dónde debe colocar su misión. La vergüenza ante Dios y el castigo terrible alcanzarán a los criminales como premio de sus engaños.
125. Dios abrirá para el islam el corazón de aquel a quien quiera dirigir; él oprime, pone estrecho y como procurando elevarse en el aire el corazón de aquel a quien quiera extraviar.[21] Tal es el castigo con que Dios alcanzará a los que no creen.
126. Éste es el camino de Dios, que es recto. Ya hemos explicado detalladamente sus enseñanzas a los que reflexionan.
127. Una morada de paz les está reservada cerca de Dios; él será su protector en recompensa de sus obras.
128. En el día en que los reúna a todos, les dirá a los genios: ¡Asamblea de genios, habéis abusado demasiado de los hombres! -Señor, dirán sus clientes entre los hombres, nos prestábamos uno a otros servicios recíprocos. Henos llegados al término que tú nos has fijado. -El fuego será vuestra morada, responderá Dios; permaneceréis en él eternamente, a no ser que otra cosa plazca a Dios; pues es prudente y sabio.
129. Así es como entre los malvados damos los unos como jefes de los otros, como premio de sus obras.
130. ¡Oh asamblea de hombres y de genios! ¿No habéis tenido apóstoles escogidos entre vosotros que os repetían nuestras enseñanzas y os advertían la comparecencia de este día? Ellos responderán: Lo reconocemos por nuestro mal. La vida de este mundo les ha cegado y reconocerán que han sido infieles por su pérdida.
131. Y esto fue así [22] porque Dios no es el destructor de las ciudades *que los aniquila* por maldad y sin que ellos lo esperen.

Comentario [L293]: Es decir, pero con el todavía mayor pecado de la invocación del nombre de Dios lo cual excluye a los animales muertos, etc.

Comentario [L294]: El interior y el exterior del pecado y la maldad.

Comentario [L295]: Este versículo alude a los ricos de la Meca, los cuales, para mantener su preeminencia, se oponían a los pobres.

Comentario [L296]: Aquí, como en muchos otros pasajes, el corazón significa la inteligencia.

Comentario [L297]: Es decir, que Dios, antes de castigar a una ciudad, enviaba apóstoles encargados de hacer advertencias.

132. Toda alma ocupará un grado correspondiente a sus obras. Tu señor no está desatento a lo que hacen.
133. Tu Señor está rico, lleno de piedad; si quisiese, os haría desaparecer y os reemplazaría por otros pueblos que él quisiere, del mismo modo que os ha hecho salir de las generaciones pasadas.
134. Eso con lo cual se os amenaza tendrá lugar y no seréis vosotros quienes debilitaréis *las sentencias de Dios.*
135. Diles: ¡Oh pueblo mío! Obra según tus fuerzas, que yo obraré también. Vosotros aprenderéis.
136. A quien cabrá la morada eterna del paraíso. Dios no hará prosperar a los malvados.
137. Destinan a Dios una parte de lo que ha hecho nacer en sus cosechas y en su ganado, y dicen: Esto es de Dios (de Dios según su invención), y esto de los compañeros que nosotros le atribuimos. Pero lo que estaba destinado a sus compañeros no llegará jamás a Dios, y lo que estaba destinado a Dios llegará a sus compañeros.[23] ¡Qué falsas son sus opiniones!.[24]
138. Así es como entre un gran número de idólatras, las falsas divinidades les han sugerido la idea de matar a sus propios hijos, todo para perderlos y embrollar su culto. Si Dios hubiese querido, jamás habrían obrado así; pero déjales hacer y aléjate de lo que inventan.
139. Dicen: Tales animales y tales cosechas están prohibidos; ningún otro más que los que nosotros queremos (así lo han imaginado ellos) debe alimentarse con ellos. Tales animales deben estar exentos de llevar fardos. No pronuncian sobre ellos el nombre de Dios; inventan todo esto a cuenta de Dios. Él los retribuirá por sus invenciones.
140. Dicen: El más pequeño de tales animales será lícito para nuestros hijos varones; estará prohibido a nuestras mujeres. Pero, si el feto es abortado, están todos en compañia comiéndolo. Dios les recompensará por sus distinciones. Es sabio y prudente.
141. Están perdidos los que matan a sus hijos por locura, por ignorancia; los que prohíben los alimentos que Dios ha dado a los hombres por pura invención a cuenta suya. Están extraviados, no están en el camino recto.
142. Él es el que os ha creado los jardines de viñas soportadas por parras y las que no lo están, el que ha creado las palmeras y los trigos de tantas especies, los olibos y los ganados que se semejan y se diferencian entre sí. Él ha dicho: Alimentaos con mis frutos y pagad lo que debáis el día de la recolección; evitad la prodigalidad, pues Dios no ama a los pródigos.
143. Entre los animales, unos están hechos para llevar fardos y otros para ser degollados. Alimentaos de lo que Dios os concede, y no sigáis las huellas de Satán, que es vuestro enemigo declarado.
144. Hay ocho clases de ganado *que forman paneja*, a saber: dos de raza ovejuna (carnero y oveja) y dos de raza cabría (macho cabrío y cabra). Pregúntales: ¿Son los machos los que Dios os ha prohibido o bien las hembras, o bien lo que encierran las entrañas de las hembras? Instruidme, si sois sinceros.
145. Además, dos clases de raza camella (camello y camella) y dos de raza bovina (toro y vaca). Pregúntales: ¿Son los machos los que Dios os ha prohibido o bien las hembras, o bien lo que encierran las entrañas de las hembras? ¿Estabais presentes cuando Dios os prescribió todo eso? ¿Y quién es más malo que el que, ignorante como es, inventa una mentira a cuenta de Dios para extraviar a los hombres? Dios no dirige a los malvados.

Comentario [L298]: Lehn traducir "compañeros" para seguir el texto; sin embargo, advertir que el pronombre relativo "él" no quiere decir que los otros dioses sean compañeros del Dios; significa "los compañeros del Dios de su invención". Aveces nos vemos obligados a hacer la traducción", que es el verdadero sentido de la palabra "shirk", traducida comúnmente por "idolatría".

Comentario [L299]: Este versículo se refiere a una práctica religiosa entre los árabes para tales como el reparto de los terrenos, de los frutos y de la cosecha en proporciones, una de la cual era del Dios y la otra era la de los ídolos. Esta división de la tierra era hecha por los ídolos a la proclamación del Dios y van a mencionar a los pobres y a los viajeros, la de los ídolos era afectada a los frenos y a la retribución de los sirvientes. Si cae un fruto de la porción destinada al Dios en la tierra, como de la de los ídolos, se le deja a los ídolos, pero no se obtiene la cosecha: porque quiere el Dios, según creían los idólatras para quien era.

146. Diles: En lo que me ha sido revelado no hallo más prohibición para el que quiere alimentarse que los animales muertos, la sangre que ha manado y la carne del cerdo:[25] pues es una abominación. Hay prohibición de comer, por pura prevaricación, lo que ha sido muerto bajo la invocación de otro nombre que no sea el de Dios, a no ser que se vea uno obligado a ello y que no se coma por desobediencia a intención de pecar; y en verdad, Dios es indulgente y misericordioso.

147. En cuanto a los judíos, les hemos prohibido todos los animales que no tienen el casco del pie partido; les hemos prohibido igualmente la grasa de los bueyes y de los carneros, excepto la del lomo y de las entrañas, y la que está pegada a los huesos. Es para castigarlos por sus iniquidades. Nosotros somos equitativos.

148. Si te acusan de impostura, diles: Vuestro Señor es de una misericordia inmensa, pero su ira no podría ser apartada de los crirninales.

149. Los que asocian *(otras divinidades a Dios)* dirán: Si Dios lo hubiese querido, ni nosotros ni nuestros padres le habríamos asociado *(otras divinidades)*; nosotros no habríamos prohibido el uso de ninguna cosa. Así es cómo los que les han precedido acusaban de impostura *a otros apóstoles*, hasta el momento en que sintieron nuestra ira. Diles: Si tenéis algún conocimiento, hacedlo ver; pero vosotros sólo seguís opiniones y no sois más que embusteros.

150. Di: Sólo a Dios pertenece el argumento perentorio. Si hubiese querido, os habría dirigido a todos por el camino recto.

151. Diles: Haced venir a vuestros testigos que atestigüen que Dios ha prohibido estos animales. Si prestan este testimonio, tú no testimonies con ellos, y no busques el afecto de los que tratan de mentiras nuestros signos, de los que no creen en la vida futura y de los que atribuyen iguales a su Señor.

152. Diles: Venid, y voy a leeros lo que vuestro Señor os ha prohibido: No le asociéis ningún ser; tratad a vuestros padres y madres con generosidad; no matéis a vuestros hijos a causa de la indigencia:[26] nosotros os daremos con qué vivir, así como a ellos; alejaos de las liviandades lo mismo en el exterior que en el interior; no matéis a los hombres, pues Dios os lo ha prohibido, excepto si la justicia lo exige. He aquí lo que Dios os recomienda, para que comprendáis al fin.

153. No toquéis al bien del huérfano, si no es para bien,[27] y esto hasta la edad de la pubertad. Dad la medida y el peso justos. No impondremos a ninguna alma más que la carga que puede llevar. Cuando pronunciéis un juicio, pronunciadlo con justicia, aunque se trate de un pariente. Sed fieles a la alianza del Señor. He aquí lo que os recomienda Dios; tal vez refIexionaréis.

154. He aqul mi sendero; es recto. Seguidle y no sigáis varios senderos, por temor a que seáis apartados del de Dios. He aquí lo que os recomienda Dios a fin de que le temáis.

155. Hemos dado el Libro a Moises, libro completo, para aquel que hace el bien, una dintinción detallada en toda materia, libro destinado a servir de dirección y de prueba de la misericordia, a fin de que ellos *(los judíos)* crean en la comparecencia ante su Señor.

156. Y este Corán que hemos hecho descender es un libro bendito; seguidle y temed a Dios, a fin de que probéis su misericordia.

157. Ya no diréis: El Libro *(las Escrituras)* ha sido enviado de lo alto a dos naciones *(a los judíos y a los cristianos)*; en cuanto a nosotros, no teníamos ningún conocimiento de sus estudios.

Comentario [L300]: El texto especialmente fluye del hígado y la grasa que los rodea contribuyen mucho en este día. no estan prohibidos

Comentario [L301]: Los seres humanos asesinan a sus hijos por diversas razones, incluyendo el temor a ser.

Comentario [L302]: Esto significa que el huérfano no debe ser tocado hasta que llegue a la pubertad.

158. Ya no diréis: Si se nos hubiese enviado un libro, habríamos sido mejor dirigidos que ellos. Sin embargo, ha venido hacia vosotros una declaración patente de parte de vuestro Señor; ella es la dirección y la prueba de la misericordia divina. ¿Y quién es peor que el que trata de mentiras los signos de Dios y se aleja de ellos? Castigaremos a los que se aparten de nuestros signos con un doloroso suplicio, porque se han apartado de nuestros signos.
159. ¿Esperan que los ángeles vengan, que venga el mismo Dios, o que les sorprenda un signo de los signos de tu Señor? El día en que un signo de los signos de tu Señor venga sobre ellos, la fe no aprovechará ya al alma que no haya creído antes, o que, con la fe, no haya hecho ninguna obra buena. Diles: Si esperáis, también nosotros esperaremos.
160. Tú no serás de los que rescinden su fe y se dividen en sectas. Su asunto concernerá a Dios, quien les recordará lo que han hecho.
161. Todo el que ha hecho una buena obra recibirá la recompensa décupla; el que ha cometido una mala acción recibirá un precio equivalente.[28] No serán oprimidos.
162. Diles: El Señor me ha conducido por el camino recto, en una religión recta, en la creencia de Abrahán, que era verdadero creyente y que no asociaba *(otras divinidades a Dios).*
163. Di: Mi rezo y mis actos de devoción, mi vida y mi muerte, pertenecen a Dios, dueño del universo, que no tiene compañero. Esto me ha sido ordenado y yo soy el primero de los musulmanes *(de los que se resignan a la voluntad de Dios).*
164. ¿Desearías tener por dueño otro que no fuese Dios, que es el dueño de todas las cosas? Toda alma no hace sus obras más que por cuenta propia: ninguna llevará el fardo de otra.[29] Volveréis a vuestro Señor, que os declarará aquello sobre lo cual estabais en desacuerdo unos con otros.
165. Él es el que os ha establecido en la tierra, para reemplazar a vuestros antepasados; asignó a los unos grados más elevados que a los otros, a fin de probaros por lo mismo que os da. Vuestro Señor es rápido en sus castigos, pero es indulgente y misericordioso.

Comentario [L303]: El carácter general de la Revelación mencionado aquí y en otros versículos del Corán es que la gente y la mayoría de los seres humanos no creen en el Mensaje de Dios y se alejan de Él. Pero Dios no castiga a nadie en el Infierno sin antes haber enviado a un profesor o mensajero para advertirles y recordarles el camino correcto.

Comentario [L304]: Literalmente: "ninguna portadora de fardos llevará el fardo de otra".

SURA VII
EL ARAF [1]

Comentario [L305]: "*El-Araf*" el que significa "el lugar entre el Cielo y el Infierno" y el Infierno, que es también usado por los hablantes árabes y otros. Es un lugar de purgatorio.

Dado en la Meca. - 205 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ELIF, LAM. MIM. SAD.[2] He aquí un libro que ha sido enviado de lo alto; que no haya ninguna inquietud en tu corazón respecto de este libro, y *no vaciles* en advertir por medio de este libro; que sirva de amonestación a los creyentes.

Comentario [L306]: Sobre esta letra árabe, ver nota

2. Seguid la ley que os ha venido de vuestro Señor y no sigáis a más patronos que él. ¡Oh, cuán poco pensáis en ello!
3. ¡Cuántas ciudades hemos destruido! Nuestra ira las ha sorprendido a unas en medio de la noche y a otras a la claridad del día.
4. ¿Cuál era el grito en el momento en que nuestra ira les ha sorprendido *(a los pueblos impíos)*? Gritaban: ¡Sí! hemos sido impíos.
5. Pediremos cuenta a los pueblos a quienes hemos enviado profetas; pediremos cuenta a los profetas mismos.

6. Les haremos el relato *de sus acciones*, teniendo un conocimiento perfecto respecto de nosotros, pues no estábamos ausentes.
7. Ese día será pesado con justicia; aquellos cuyo peso sea grande, ésos serán felices.
8. Aquellos cuyo peso sea liviano, ésos se habrán perdido por haber sido inicuos respecto de nuestros signos.[3]
9. Os hemos establecido en la tierra, os hemos dado en ella el alimento. ¡Cuán poco agradecidos sois!
10. Nosotros os creamos y os dimos la forma, y luego les dijimos a los ángeles: Inclinaos ante Adán, y ellos se inclinaron, excepto Eblís, que no fue de los que se inclinaron.
11. Dios le dijo: ¿Qué es lo que te impide ínclinarte ante él cuando te lo ordeno yo? -Yo valgo más que él, dijo Eblís; tú me has creado de fuego, y a él lo has creado de limo.
12. Sal de aquí, le dijo el Señor; no te sienta hincharte de orgullo en estos lugares. Sal de aquí; tú serás del número de los despreciables.
13. Dame tregua hasta el día en que los hombres hayan resucitado.
14. La tienes, repuso el Señor.
15. Y porque tú me has extraviado, repuso Eblís, yo los acecharé en tu sendero recto.
16. Luego los asaltaré por delante y por detrás; me presentaré a su diestra y a su izquierda, y en verdad hallarás muy pocos que te estén agradecidós.
17. ¡Sal de aquí!, le dijo el Señor; cubierto de oprobio y rechazado a lo lejos, y quien te siga... llenaré el infierno con todos vosotros.
18. Tú, Adán, habita con tu esposa el jardín y ambos comed de sus frutos dondequiera que queráis; únicamente que no debéis acercaros al árbol este, por terror a que paséis a ser culpables.
19. Satán les hizo sugestiones para mostrarles su desnudez, que ***hasta entonces*** les estaba oculta. Les dijo: Dios no os prohíbe este árbol más que con objeto de que no os convirtáis en ángeles y de que no seáis inmortales.
20. Les juró que era su consejero fiel.
21. Les sedujo cegándolos, y cuando hubieron probado del árbol, les apareció su desnudez y empezaron a cubrirla con hojas del jardín. Entonces el Señor les gritó: ¿No os he prohibido ese árbol? ¿No os he dicho que Satán es vuestro enemigo declarado?
22. Ellos *(Adán y Eva)* respondieron: ¡Oh Señor nuestro! Nosotros somos culpables, y si tú no nos perdonas, si tú no tienes piedad de nosotros, estamos perdidos.
23. Descended, les dijo Dios; vosotros seréis enemigos del uno y del otro.[4] Hallaréis en la tierra una mansión y un goce temporales.
24. Viviréis y moriréis en ella y saldréis de ella algún día.
25. ¡Oh hijos de Adán! Os hemos enviado vestidos, para cubrir vuestra desnudez, y preciosos ornamentos; pero el vestido de la piedad es el preferible. Tales son las enseñanzas de Dios: tal vez los hombres dirán mal de ellas.
26. ¡Oh hijos de Adán! Que Satán no os seduzca como ha seducido a vuestros padres, a quienes hizo salir del jardin; les quitó su vestido para hacerles ver su desnudez. Él y sus adeptos os ven desde donde vosotros no los veis. Les hemos dado por patronos a aquellos que no creen.
27. Cuando los perversos han cometido alguna acción fea, dicen: Lo hemos visto practicar por nuestros padres, Dios es quien lo manda. Diles: Dios no ordena acciones infames;[5] ¿vais a decir de Dios lo que no sabéis?

Comentario [L307]: Estar por no haber logrado ver, por no haber logrado fe

Comentario [L308]: Estar los hombres y mujeres a prueba en un período de tiempo

Comentario [L309]: La base del texto que rechaza cualquier tipo de fatalismo; esto es, en lenguaje simple, que el todopoderoso no ordena lo malo

28. Diles: Mi Señor ordena la equidad. Volved vuestras frentes hacia el lugar en que se le adora; invocadle sinceros en vuestro culto. Del mismo modo que os ha hecho salir de la nada, os hará volver a su lado. Dirige a algunos de vosotros y deja a los demás en el extravío. Éstos han tornado a los adeptos de Satán por patronos suyos más bien que a Dios, y no creen en el camino recto.
29. ¡Oh hijos de Adán! Poneos vuestros más hermosos trajes[6] siempre que vayáis a algún oratorio.[7] Comed y bebed, pero sin excesos, pues Dios no ama a los que hacen excesos.
30. Diles: ¿Quién puede prohibir adornarse con ornamentos que Dios produce para sus servidores, o alimentarse de alimentos deliciosos que les concede? Estos bienes pertenecen a los infieles en este mundo; pero sobre todo en el día de la resurrección. Así es como explica Dios sus enseñanzas a los que saben.
31. Diles: Dios ha prohibido toda acción fea pública o secreta; ha prohibido la iniquidad y toda violencia injusta. Ha prohibido que se le asocie ningún ser, fuere cual fuere; no os ha dado ningún poder respecto a este punto y os ha prohibido decir de él lo que no sabéis.
32. Cada nación tiene su término. Cuando ha llegado su término, los hombres no podrían recular ni avanzar.
33. ¡Oh hijos de Adán! Se levantarán de en medio de vosotros apóstoles que os recitarán mis enseñanzas. Todo el que teme a Dios y obra el bien estará al abrigo de todo terror y no será entristecido.
34. Aquellos que tratan de mentiras mis signos, los que los desdeñan, serán entregados al fuego y permanecerán en él eternamente.
35. ¿Quién es más impío que el que forja mentiras a cuenta de Dios o que trata sus signos de impostora? A estos hombres les será concedida una parte de los bienes de este mundo, conforme al Libro eterno, hasta el momento en que al recogerlos nuestros enviados[8], les pregunten: ¿Dónde están los idolos que vosotros invocabais al lado de Dios? Ellos responderán: Han desaparecido, y testimoniarán así ellos mismos que eran infieles.
36. Dios les dirá: Entrad en el fuego para uniros a las generaciones de los hombres y a los genios que han desaparecido antes de vosotros. Siempre que entra allí una nueva generación, maldice a su hermana hasta el momento en que estén reunidas; entonces la última dirá mostrando a la primera: Señor, he allí a los que nos han extraviado, aplicadles un doble castigo del fuego, y Dios les dirá: El doble será para todos vosotros; pero vosotros lo ignoráis.
37. Y la primera dirá a la última: ¿Qué ventaja tenéis sobre nosotros? Probad el castigo que os han valido vuestras obras.
38. En verdad, para los que han tratado nuestros signos de mentiras y los han desdeñado no se abrirán las puertas del cielo; no entrarán en mi jardín hasta que un camello pase por el ojo de una aguja.[9] Así es como recompensaremos a los criminales.
39. La gehena será su lecho, y por encima de ellos *los cubrirán capas de fuego.* Así es como recompensamos a los impíos.
40. No impondrernos, a los que han creído y obrado el bien, cargas superiores a sus fuerzas. Estarán en posesión del jardín, donde permanecerán eternamente.
41. Quitaremos todo sentimiento de sus corazones. Los ríos correrán bajo sus pies, y exclamarán: ¡Gloria a Dios que nos ha conducido a estos lugares! En verdad, nosotros nos habríamos extraviado, si Dios no nos hubiese conducido. Los apóstoles de nuestro Señor nos habían anunciado bien la verdad. Una voz les hará oír estas palabras: He aquí el jardín que habéis ganado con vuestras obras.

Comentario [L310]: Literalmente: tomad vuestros ornamentos

Comentario [L311]: Literalmente: tomad vuestro ornamento en cada oratorio (mezquita). El texto árabe usa la palabra "tenid", que puede significar todo lo relacionado con la belleza, incluyendo ropa, joyas, perfumes, etc. Esta aleya es la única que habla específicamente de la vestimenta en el Corán. La palabra "mezquita" aquí se refiere a cualquier lugar de oración, no solo a edificios religiosos.

Comentario [L312]: Esto es recogerlos en el momento de la muerte. Se trata aquí de los ángeles de la muerte, Nakir y Munkir, llamados así por Dios

Comentario [L313]: Otra de las expresiones coránicas que aparecen en los Evangelios, y también es igualmente incomprensible en el texto griego del Evangelio, hasta que se sustituye la palabra "camello" por la palabra "cabo", no porque la primera sea incorrecta en sí misma, sino porque el ojo de una aguja es demasiado pequeño para pasar un hilo, un cordón, por no hablar, de un cabo que es un manojo. Por otra parte, aunque el Corán no pueda invocarse como autoridad para la explicación del Evangelio, la expresión del texto árabe podría aplicarse también a la expresión del "camello pasando por el ojo de una aguja" para tener cuidado con los cristianos en el tiempo Meccan, no sea que se conviertan y se unan a la comunidad espiritual, en la espiritual unificada voces "camello" (jamal) y "cabo" (jabl) pueden ser confundidas fácilmente.

42. Y los habitantes del jardín les gritarán a los habitantes del fuego: Hemos experimentado la verdad de las promesas de vuestro Señor, y vosotros ¿las habéis experimentado? Y ellos responderán: Sí. Un heraldo, que gritará entre ellos, proferirá estas palabras: Maldición de Dios sobre los impíos.
43. Sobre los que alejaban a los demás del sendero de Dios, que querían hacerlo tortuoso y que no creían en la vida futura.
44. Un tabique[10] separa a los bienaventurados de los réprobos. En el *Elaraf* [11] se mantendrán hombres que conocerán cada uno su marca distintiva; les gritarán a los habitantes del jardín: ¡La paz sea con vosotros! Ellos (los réprobos) no entrarán allí, aunque lo desean ardientemente.
45. Y cuando sus miradas se vuelvan hacia los habitantes del fuego, exclamarán: ¡Oh nuestro Señor! No nos coloques con los injustos.
46. Los que estén en el *Elaraf* gritarán a los hombres a quienes reconozcan por sus marcas distintivas *como réprobos*: ¿De qué os han servido vuestras riquezas amontonadas y vuestro orgullo?
47. ¿Son esos los hombres respecto de los cuales habíais jurado que no obtendrán jamás la misericordia de Dios? Entrad en el jardín y estaréis al abrigo de todo temor y no estaréis entristecidos.
48. Los habitantes del fuego les gritarán a los habitantes del jardín: Esparcid sobre nosotros un poco de agua o un poco de esas delicias que Dios os ha concedido. -Dios, responderán éstos, ha prohibido uno y otro a los infieles.
49. Que han hecho de la religión su juguete, mientras que la vida del mundo les ha vuelto ciegos. Nosotros lo olvidamos hoy, como ellos han olvidado este día de su comparecencia y porque han negado la verdad de vuestros signos.
50. Sin embargo, les habíamos traído un libro y lo habíamos explicado con ciencia, a fin de que sirviese de dirección y fuese un favor de Dios para los que creen.
51. ¿Esperan todavía su interpretación? El día en que su interpretación haya llegado, los que la hayan descuidado en el mundo exclamarán: Los apóstoles de Dios nos habían traído la verdad. ¿No hallaremos algún intercesor que interceda por nosotros, o es que no podremos volver a la tierra? ¡Oh! ¿Obraríamos de distinto modo que lo hemos hecho? Entonces, se habrán perdido ya *sin remisión,* y las divinidades que habían inventado habrán desaparecido.
52. Vuestro Señor es ese Dios que creó los cielos y la tierra en seis días y se encaminó con firmeza hacia el trono; envuelve el día con la noche, y el día la prosigue rápidamente; creó el sol, y la tierra, y las estrellas, sometidos por orden suya a ciertas leyes. ¿No le pertenecen la creación y el gobierno de todas las cosas? Bendito sea Dios, dueño del universo.
53. Invocad a Dios con humildad y en secreto. No ama a los transgresores.
54. No cometáis desórdenes en la tierra, cuando todo ha sido dispuesto en ella para mejor; invocad a Dios por temor y por deseo, pues la misericordia de Dios está muy cerca de los que obran el bien.
55. Él es el que envía los vientos precursores de su gracia.[12] Nosotros les hacemos llevar las nubes cargadas de lluvia y los empujamos hacia el país muerto de sequía; nosotros hacemos descender de ellas el agua, y con ayuda de ésta hacemos surgir todos los frutos, Así es como hacemos salir los muertos de sus tumbas; tal vez reflexionaréis.

Comentario [L314]: La palabra del texto árabe "hijb", que significa velo o cortina, se emplea también para designar todo lo que oculta a una cosa de la vista, sea un muro o cualquier otra cosa semejante.

Comentario [L315]: "Elaraf" es una muralla colocada entre el paraíso y el infierno y desde la cual pueden ser vistos los bienaventurados lo mismo que los réprobos. El origen de esta palabra es desconocido, pues la etimología que le atribuyen los comentadores (dicen que esta palabra biene de "arafa", conocer, porque los que están en el araf conocen a los réprobos por su marca) está sacada sin duda del texto mismo, donde "elaraf y arafa", conocer, están relacionados y no es ni más ingeniosa ni más cierta que la mayor parte de las etimologías de los autores orientales. Por lo demás, es imposible formarse una idea cualquiera acerca de la manera con que concebía Mahoma el infierno y el paraíso en cuanto a su posición: tan confusos, incoherentes y contradictorios son los detalles relativos a este asunto, contenidos en el Corán.

Comentario [L316]: Esto es, precursores de la lluvia, que es un beneficio relacionado con la idea de que la palabra "gracia" o favor de Dios, se haya convertido en cierto modo en equivalente de "lluvia".

56. En un país bueno, las plantas germinan *abundantemente* con el permiso de Dios; en el malo, vienen muy escasas. Así es como manejamos[13] nuestras enseñanzas para los hombres que dan acciones de gracias.
57. Hemos enviado a Noé hacia su pueblo. Le dice: ¡Oh pueblo mío, adora a Dios! ¿Por qué adorar a otras divinidades que no sean él? Temo por vosotros el castigo del gran día.
58. Los grandes de su pueblo le dijeron: Vemos que estás en un burdo error.
59. ¡Oh pueblo mío! Yo no estoy en el error; soy el enviado del dueño del universo.
60. Os anuncio los mandamientos del Señor y os doy saludables consejos. Yo sé de Dios lo que vosotros no sabéis.
61. ¿Os admiráis de que la palabra de vuestro Señor os llegue por mediación de un hombre de los vuestros, encargado de exhortaros a temer a Dios, a fin de que sintáis su misericordia?
62. Pero estos hombres lo trataron de impostor. Hemos salvado a él y a los que le han seguido en su buque, y hemos ahogado a los que han tratado nuestros signos de mentiras. Eran un pueblo de ciegos.
63. Hemos enviado cerca de las gentes de Ad a uno de ellos,[14] Hud. Éste les decía también: ¡Oh pueblo mío! Adora a Dios y no adores más divinidades que él. ¿No teméis al Señor?
64. Aquellos grandes que eran incrédulos le decían: Demos que estás en una aberración de espíritu, y en verdad, creemos que eres sólo un impostor.
65. ¡Oh pueblo mío!, les dijo Hud, no es aberración de espíritu; lejos de esto, soy el enviado de Dios, dueño del universo.
66. Os anuncio los mandamientos de Dios; soy vuestro consejero sincero y fiel.
67. ¿Os causa asombro que la palabra de Dios os llegue por medación de uno de vosotros, encargado de exhortaros? Acordaos de que os ha hecho suceder al pueblo de Noé, que os ha dado una estatua gigantesca.[15] Acordaos de los beneficios de Dios, a fin de que seáis felices.
68. ¿Has venido, le dijeron, para hacer que adorásemos un solo Dios y abandonásemos las divinidades de nuestros padres? Haz, pues, que tus amenazas se cumplan, si eres sincero.
69. Pronto van a caer sobre vosotros la venganza y la ira de Dios, repuso. ¿Disputaréis conmigo sobre los nombres que vosotros y vuestros padres habéis dado a las divinidades, respecto de las cuales no os ha concedido Dios ningún poder? Esperad únicamente y también esperaré yo con vosotros.
70. Por efecto de nuestra misericordia, salvamos a Hud y a los que le han seguido, y exterminemos hasta el último de los que habían tratado nuestros signos de mentiras y que no creían.
71. Hemos enviado hacia los temuditas a su hermano Saleh.[16] Éste les dijo: ¡Oh pueblo mío, adorad a Dios! ¿Por qué habéis de adorar a otras divinidades distintas de él? He aquí un signo evidente de Dios. Aquella camella de Dios es para vosotros un signo: dejadla pacer en el campo de Dios, no le hagáis ningún daño, por temor a que caiga sobre vosotros un doloroso castigo.
72. Acordaos de que Dios os ha hecho suceder al pueblo de Ad, que os ha establecido en la tierra, donde, del centro de sus llanuras, eleváis castillos o falláis rocas en casas. Acordaos de los beneficios del cielo, y no os extendáis por la tierra para cometer desórdenes en ella.

Comentario [L317]: Con frecuencia, en el Corán, la expresión corrupción en la tierra significa "pecar contra el prójimo", como también el acto concreto calificado de circunstancia.

Comentario [L318]: Literalmente: "un hombre", por "un profeta".

Comentario [L319]: Literalmente: "Cuando hayáis tomado el lugar que dejó libre el pueblo de Noé, y os haya hecho prosperar en la tierra, edificaréis palacios en las llanuras y excavaréis en las montañas habitaciones. Acordaos de los beneficios de Dios y no cometáis desórdenes en la tierra".

Comentario [L320]: Esto es, su corrupción.

73. Pero los jefes, entre los orgullosos temuditas, decían a los que consideraban como débiles, a aquellos que creían: ¿Estáis seguros de que Saleh sea enviado por su Señor? -Nosotros creemos en su misión, contestaron.
74. En cuanto a nosotros, *respondían los orgullosos,* no admitimos eso en que vosotros creéis.
75. Y desjarretaron la camella, fueron rebeldes a los mandatos de Dios, y luego dijeron a Saleh: Haz que tus amenazas se cumplan, si eres realmente un enviado de Dios.
76. Entonces les sorprendió una violenta conmoción de tierra; al día siguiente se les halló tumbados, muertos, con la faz contra el suelo, en sus moradas.
77. Saleh los dejó, diciendo: Os he anunciado la advertencia de Dios y os he dado consejos; pero vosotros no amáis a los que os dan consejos.
78. Hemos enviado también a Loth hacia los suyos. Les dijo: ¿Cometeréis suciedades que ningún pueblo cometió antes de vosotros?
79. ¿Ábusaréis de los hombres en lugar de las mujeres para aplacar vuestros apetitos carnales? En verdad, sois un pueblo entregado a los excesos.
80. ¿Y cuál fue la respuesta del pueblo de Loth? Se dijeron los unos a los otros: Expulsadles *(a Loth y a su familía).* Son gentes que se precian de ser castos.
81. Salvamos a Loth y a su familia, excepto a su mujer, que se quedó atrás.
82. Hicimos llover sobre ellos una lluvia... Mira cuál fue el fin de los culpables.
83. Hemos enviado hacia los medianitas a su hermano Choaib, que les dijo: ¡Oh pueblo mío, adora a Dios! ¿Por qué has de adorar a más divinidades que él? Se os ha aparecido un signo evidente del cielo. Observad rigurosamente la medida y el peso; no quitéis a los hombres lo que les es debido, no cometáis desórdenes en la tierra cuando todo esté dispuesto en ella para lo mejor. Esto os será más ventajoso, si queréis creerlo.
84. No os embosquéis en los extremos del camino, y no apartéis de la senda de Dios a los que creen en él; queréis hacerla tortuosa. Recordad que sólo erais unos pocos y él os ha multiplicado. Ved más bien cuál ha sido e lfin de los malvados.
85. Si una parte de vosotros cree en mi misión, mientras que la otra la rechaza, tened paciencia y esperad a que Dios juzgue entre nosotros. Es el mejor de los jueces.
86. Los jefes del pueblo, henchidos de orgullo, dijeron a Choaib: ¡Oh Choaib! Te expulsaremos de nuestra villa, así como a los que han creído contigo, o bien volved a nuestra religión. -¿Cómo? Nosotros que sentimos aversión por ella, *respondieron los madianitas creyentes.*
87. Seríamos culpables de haber inventado mentiras respecto de Dios, si volviésemos a vuestra religión, después que Dios nos ha librado una vez. ¿Cómo podríamos volver a ella a no ser por voluntad de Dios, que lo abarca todo en su ciencia? Hemos puesto nuestra confianza en Dios. Señor, decide entre nosotros, pues tú eres el más hábil entre los que deciden.
88 .Los jefes de aquellos que no han creído dijeron al pueblo: Si seguís a Choaib, pereceréis.
89. Les sorprendió una conmoción violenta de la tierra, y al día siguiente se les halló tendidos, muertos, la faz contra el suelo, en sus rnoradas.
90. Los que trataron a Choaib de impostor desaparecieron, cual si no hubiesen habitado nunca estos países; los que trataron de impostor a Choaib están perdidos.
91. Choaib se alejó diciendo: ¡Oh pueblo mío! Os predicaba los mandatos de Dios y os daba consejos saludables. Pero, ¿por qué he de afligirme por la suerte de los infieles?

92. Jamás hemos enviado apóstoles hacia una villa sin herir a sus habitantes con adversidades y calamidades, a fin de que se humillasen.
93. En seguida cambiamos el mal en bien *(las desgracias en prosperidad),* de suerte que, borrando *todo en su memoria*, se pusieron a decir: La felicidad y la desgracia eran también patrimonio de nuestros padres. Luego, de pronto, les sorprendimos con castigos en el rnomento en que no pensaban en ello.
94. Si los habitantes de las villas hubiesen querido creer en Dios y temerle, les habríamos abierto las bendiciones del cielo y de la tierra; pero han tratado nuestros signos de mentiras y les hemos castigado por sus obras.
95. ¿Han estado seguros los habitantes de que nuestra ira no les sorprenderá de noche, mientras que duermen?
96. ¿Han estado seguros los habitantes de las villas de que nuestra ira no les sorprenderá a la luz del día, mientras que ellos se entregan a las diversiones?
97. ¿Se creían al abrigo de las estrategias de Dios? ¿Y quién se creerá, pues, al abrigo de las estrategias de Dios, excepto el pueblo condenado a la perdición?
98. ¿No está aún probado a los ojos de los que han heredado de la tierra tras sus antiguos habitantes que, si quisiésemos, les castigaríamos por sus pecados, mientras que nosotros imprimiríamos un sello en sus corazones hasta el punto de que no oirían nada?.[17]
99. Vamos a contarte algunas historias de estas villas. Se elevaron allí profetas a hicieron ver milagros; pero estos pueblos no creían en lo que habían tratado antes de mentira. Así es como imprime Dios el sello en los corazones de los infieles.
100. No hemos hallado en la mayor parte ninguna fidelidad a la alianza; la mayor parte eran perversos.
101. Detrás de estos profetas, enviamos a Moisés, armado de nuestros signos, hacia Faraón y los grandes de su pueblo. Han obrado con iniquidad. Verás cuál ha sido el fin de los malvados.
102. Moisés dijo a Faraón: Soy el enviado de Dios, dueño del universo.
103. Es justo que yo no diga de Dios más que la verdad pura. Vengo a vuestra casa para operar un prodigio brillante; deja venir conmigo a los hijos de Israel. -Puesto que tú has venido, dijo Faraón, para operar un prodigio, háznoslo ver, si eres verídico.
104. Moisés lanzó su varilla, y de pronto se convirtió visiblemente en una serpiente.
105. Moisés sacóse la mano del seno, y hela completamente blanca, según los votos de los espectadores.[18]
106. Los grandes del pueblo de Faraón exclamaron: ¡Es un mago hábil!
107. Quiere haceros salir de vuestro país, dijo Faraón; ¿qué creéis que conviene hacer?
108. Respondieron: Contemporiza con él,[19] así como con su hermano, y envía a todas las villas hombres que reúnan.
109. Y que lo conduzcan cuantos magos hábiles hay.
110. Los magos se reunieron en casa de Faraón y dijeron: Sin duda, tendremos una recompensa si le superamos a él.
111. Sí, ciertamente, y vosotros seréis del número de las familias de *mi corte.*
112. Los magos preguntaron a Moisés: ¿Eres tú el que echarás primero, o nosotros?
113. Echad vosotros primero, dijo Moisés. Y echaron, y fascinaron las miradas de los espectadores y los espantaron. Habían ostentado úna magia sorprendente.
114. Entonces hicimos esta revelación a Moisés: Echa tu varilla, y he aquí que al instante devora a las otras varillas convertidas en serpientes.

Comentario [L321]: Imprimir un sello en el corazón de un hombre es hacerlo duro o insensible a toda advertencia.

Comentario [L322]: He aquí lo que se lee respecto a este punto en los comentadores: "Moisés tenía la piel muy roja, cobriza, de suerte que cuando hizo ver su mano resplandeciente de blancura, era natural que se viese en ello un milagro. La mano blanca de Moisés ha pasado a ser entre los musulmanes el sinónimo de “mano poderosa, potencia”. Esta es la expresión “iad hazaka” del texto hebreo, la mano poderosa que ha librado a los israelitas de la esclavitud.

Comentario [L323]: Literalmente: hazle esperar, déjale alguna esperanza, no le des en seguida una respuesta perentoria.

115. Lo que era verdad apareció en todo su brillo, y las operaciones de los magos se desvanecieron.
116. Fueron vencidos y se retiraron humillados.
117. Los magos se prosternaron adorando a Dios.
118. Diciendo: Creemos en Dios, Señor del universo.
119. Señor de Moisés y de Aarón.
120. Faraón les dijo: ¡Cómo! ¿Os hacéis creyentes antes de que yo os haya dado permiso? Habéis arreglado de antemano ese engaño en la villa para hacer salir de ella a los habitantes. Pronto veréis.
121. Haré que os corten los pies y las manos alternas,[20] y en seguida os haré cruciñcar a todos.
122. Respondieron: Todos tenemos que volver a nuestro Señor.
123. Tú quieres vengarte de nosotros porque hemos creído en los signos de Díos. Señor, concédenos la constancia y haz que muramos resignados a tu voluntad (musulmanes).
124. Los grandes del reino de Faraón le dijeron: ¿Dejarás partir a Moísés y a su nación, a fin de que cometan desórdenes en el país, abandonándote a ti y a tus divinidades? -Entonces, respondió Faraón, hagamos morir a sus hijos varones y no perdonemos más que a sus hijas; de este modo seremos superiores a ellos.
125. Entonces Moisés dijo a su pueblo: Implorad la asistencia de Dios y esperad; pues la tierra es de Dios y la ha dado en herencia a aquel de sus servidores a quien quiere. La vida futura será la recompensa de los que temen.
126. Estábamos oprimidos antes de llegar tú, respondieron, y lo estamos todavía. -Dios puede exterminar a vuestros enemigos, repuso Moisés y haceros herederos de su tierra, para ver cómo os portaréis.
127. Ya hemos hecho sentir a los pueblos de Faraón la esterilidad y una escasez en sus artículos, para que reflexionen.
128. Luego, cuando les hemos concedido la prosperidad, decían: Esto es lo que nos corresponde. Si les ocurre una desgracia, la atribuyen a la mala fortuna de Moisés y de los que le siguen. Su mala fortuna proviene de Dios; pero la mayor parte no lo entienden.
129. Le dijeron a Moisés: En vano nos aportas milagros para fascinarnos, porque no lo creeremos.
130. Entonces enviamos contra ellos la inundación, la langosta, la miseria, las ranas y la sangre, signos evidentes; pero ellos se hincharon de orgullo, pues eran criminales.
131. Cada vez que pesaba una plaga sobre ellos, decían a Moisés: Invoca a tu Dios, según la alianza que has contraído con él. Si nos libras de esta plaga, te prestaremos fe y dejaremos partir contigo a los hijos de Israel. Pero, tan pronto como los libramos de la plaga y expiró el término fijado de antemano, faltaron a sus promesas.
132. Hemos tornado venganza de este pueblo y le hemos ahogado en el mar, porque ha tratado de mentiras nuestros signos y no les ha prestado ninguna atención.
133. Hemos dado en herencia a los débiles las comarcas orientates y las comarcas occidentales de la tierra, sobre las cuales hemos derramado nuestras bendiciones. Las magníficas promesas de tu Señor a los hijos de Israel se han realizado, porque han sido constantes. Hemos destruido las obras y los edificios de Faraón y de su pueblo.
134. Hemos atravesado el mar con los hijos de Israel, y hallaron en el país un pueblo que adoraba ídolos. ¡Oh Moisés!, dijeron los israelitas, haznos dioses como los que tienen esas gentes. -Sois un pueblo de ignorantes, respondió Moisés.

Comentario [L324]: Esto quiere decir un pie izquierdo y una mano derecha, o una mano izquierda y un pie derecho a cada uno: este género de suplicio es conocido en Oriente.

135. El culto que profesan es caduco, y sus acciones son vanas.
136. ¿Buscaré para vosotros una divinidad distinta de la de ese Dios que os ha elevado por encima de todos los pueblos? .
137. Acordaos de que os hemos librado de las gentes de Faraón, que os agobiaban de males, que mataban a vuestros hijos varones, y sólo perdonaban a las doncellas. Era una dura prueba de parte de vuestro Señor.
138. Dimos a Moisés una cita por treinta noches, y las completamos con otras diez noches, de modo que el tiempo de su conversación con Dios fue de cuarenta noches. Entonces Moisés le dijo a su hermano Aarón: Reemplázame cerca de mi pueblo, obra con justicia y no sigas la senda de los malos.
139. Cuando Moisés llegó a la hora convenida, y Dios le hubo hablado, dijo a Dios: Señor, muéstrate a mí, a fin de que yo te contemple. -Tú no me verás, respondió Dios; mira más bien a la montaña; si permanece inmóvil en su lugar, me verás. Y cuando Dios se manifestó en la montaña, la redujo a polvo. Moisés cayó desmayado, la faz contra el suelo.
140. Vuelto en sí, exclamó: ¡Gloria a ti! Vuelvo a ti penetrado de arrepentimiento,[21] y soy el primero de los creyentes.
141. ¡Oh Moisés!, dijo el Señor, te he escogido con preferencia a todos los hombres para llevar mis mensajes y mi palabra. Toma lo que te doy, y sé agradecido.
142. Hemos trazado para él, en tablas, mandamientos acerca de todas las materias y explicaciones detalladas de todas las cosas. Recíbelos con firmeza y manda a tu pueblo que los observe lo mejor que pueda. Os mostraré la mansión de los criminales.
143. Apartaré de mis enseñanzas a los que se enorgullezcan injustamente en la tierra, a los que vean todos nuestros milagros y no crean, a los que vean el sendero recto y no lo tomen por su ruta, pero que, viendo el camino del extravío, lo tomen por ruta.
144. Será así porque han tratado nuestros signos de mentiras y no les prestan ninguna atención.
145. Las obras de los que tratan mis signos de mentiras y las de los que no creen en la villa, no valdrán de nada. ¿Iban a ser recompensados de distinto modo del que han obrado?
146. El pueblo de Moisés tomó durante su ausencia un becerro hecho con ornamentos de oro, un becerro en cuerpo y que muugía.[22] ¿No veían que no podían hablarles ni dirigirles por el camino recto?
147. Tomaron este becerro *para adorarlo*, y obraron con iniquidad.
148. Y cuando se hubieron arrepentido y reconocido su extravío, exclamó: Si nuestro Señor no tiene piedad de nosotros y no nos perdona nuestros pecados, estamos perdidos.
149. Moisés, vuelto a en medio de su pueblo, exclamó lleno de ira y de dolor: ¡Es espantoso lo que habéis hecho en mi ausencia! ¿Queréis apresurar la obra de Dios?.[23] Tiró las tablas *de la ley* asió a su hermano por la cabeza, atrayéndolo hacia sí. ¡Oh hijo de mi madre!, dijo Aarón, el pueblo me ha quitado toda fuerza; poco faltó para que me matara; no vayas a regocijar a mis enemigos *con el espectáculo de mi castigo*, y no me pongas en el número de los perversos.
150. ¡Señor!, exclamó Moisés, perdóname y a mi hermano, danos un lugar en tu misericordia, pues tú eres el más misericordioso.
151. Los que adoraron el becerro incurrirán en sus iras y en la ignominias en este mundo. Asíes como retribuiremos nosotros a los que forjan mentiras.

Comentario [L325]: Por haber querido ver a Dios. Ningún ser creado podría ver a Dios sin morir en el acto. Este pasaje del Corán es citado frecuentemente en las obras místicas musulmanas. Los ascetas que pretenden recibir manifescaciones de Dios, sólo ven sus atributos y no su esencia.

Comentario [L326]: Los comentadores no nos dan ninguna explicación satisfactoria de este pasaje. El becerro dicen, ha sido hecho de ornamentos de oro que los israelitas habían robado al dejar el Egipto, y el samaritano que lo fundió echó en la boca del becerro un puñado de polvo recogido en las huellas del cablo del ángel Gabriel: por la virtud de este polvo recibió vida el becerro y empezó a mugir, o bien es que el samaricano supo hacer la fundición de modo que al pasar el viento por la garganta del becerro le hacía producir un sonido semejante al mugido de un becerro vivo. Todo esto no explica aún las palabras “becerro en cuerpo o corporal”

Comentario [L327]: El regreso de Dios, su venganza.

152. Los que después de haber cometido una males acción vuelven a Dios y creen... Dios será para ellos indulgente y misericordioso.
153. Cuando se calmó la ira de Moisés, recogió las tablas *de la ley*. Los caracteres que estaban allí trazados encerraban la dirección y la gracia para los que temen a su Señor.
154. Moisés escogió en el pueblo setenta hombres para hacerlos comparecer ante nosotros.[24] Les sorprendió una violenta conmoción de tierra. Moisés exclamó: Señor, tú habrías podido aniquilarlos antes de este día, y a mí con ellos. ¿Nos harás perecer a todos a causa de los crímenes de algunos insensatos? Esto no era más que una de esas pruebas con las cuales tú extravías o diriges a los que quieres. Tú eres nuestro protector. Perdónanos nuestras faltas y ten piedad de nosotros; eres el mejor de los que perdonan.
155. Asignanos una hermosa porción en este mundo y en el otro; henos ya vueltos a ti *llenos de arrepentimiento*. -Mi castigo, repuso Dios, caerá sobre todo el que quiera; mi misericordia abarca todas las cosas; la destino para los que temen, hacen limosna y creen en mis signos.
156. Para los que siguen al enviado, al profeta iletrado que hallarán señalado en sus libros, en el Pentateuco y en el Evangelio: el profeta, que les ordena el bien y les prohíbe el mal; que les permite el uso de los alimentos excelentes y les prohíbe los alimentos impuros; que aligera sus fardos y quita las cadenas que les agobian. Los que creen en él, los que le fortifican, los que asisten y siguen la ley descendida con él, esos hombres serán bienaventurados.
157. Diles: ¡Oh hombres! Yo soy el apóstol de Dios, enviado hacia todos vosotros.
158. De ese Dios a quien pertenecen los cielos y la tierra, no hay más Dios que él; él da la vida y hace morir. Creed en Dios y en su enviado, el profeta iletrado, que también cree en Dios y en su palabra. Seguidle y estaréis en el camino recto.
159. Hay en el pueblo de Moisés un cierto número de hombres que toman la verdad por guía y que practican la equidad.
160. Hemos dividido a los israelitas en doce pueblos separados, y revelamos a Moisés, implorando la lluvia para su pueblo, con estas palabras: Hiere la roca con tu varilla, y la roca se fundió en doce fuentes. Cada tribu sabía de cuál tenía que beber. Luego hicimos que se cerniera sobre ellos una nube y les enviamos el maná y las codornices. Alimentaos de las excelentes cosas que os concedemos. No es a nosotros a quien hacen daño; es a sí mismos.
161. Se les decía: Habitad esta ciudad y alimentaos con sus productos cuanto queráis. Pedid la absolución de vuestros pecados, y, cuañdo entréis por la puerta de la villa, prosternaos en señal de adoración. Entonces os perdonaremos vuestros pecados y aumentaremos las riquezas de los que obran el bien.
162. Pero los malvados han sustituido otras palabras por las que le habían sido recomendadas.[25] Entonces enviamos contra ellos un castigo del cielo como premio de su maldad.
163. Interrógales acerca de esa ciudad situada a orillas del mar, cuyos habitantes no respetaban el sábado, cuando, el día del sábado, los peces aparecían en la superficie de las aguas, y desaparecían los demás días. Así era como les poníamos a prueba, porque eran prevaricadores.[26]
164. Una parte de ellos decían entonces a los que exhortaban a los malvados: ¿Por qué predicáis a un pueblo al que Dios exterminará o castigará con un castigo terrible? --Es para tener una excusa ante Dios y a fin de que le teman.

Comentario [L328]: Dios había ordenado a Moisés que se trasladase a la montaña do Sinaí con setenta hombres; cuando todos se trasladaron a ella, Dios habló a Moisés desde una nube. Al oírle hablar los setenta israelitas, pidieron a Moisés que les hiciese ver a Dios, y para castigarles por su culpable curiosidad fue para lo que tembló la montaña.

Comentario [L329]: Véase sura II, versículo 51.

Comentario [L330]: Véase sura II, versículo 61.

165. Y cuando los malvados han olvidado estas exhortaciones, salvamos a los que prohibían hacer el mal, y sorprendimos a los malvados con un castigo terrible, como premio a su impiedad.

166. Cuando franquearon lo que se les había prohibido franquear[27], les dijimos: Quedad convertidos en monos repelidos *en el mar.* Entonces tu Señor declaró que allí, en el día de la resurrección, enviará contra ellos una nación que les hará sentir terribles males; pues tu Señor es rápido en sus castigos, si bien es indulgente y misericordioso.

167. Les hemos desparramado por la tierra y dividido en pueblos.[28] Los hay que son virtuosos y otros que no lo son. Les hemos probado con el bien y con el mal, a fin de que vengan a nosotros.

168. A éstos siguieron malos sucesores; son herederos del Libro (del Pentateuco) y reciben los bienes perecederos de este vil mundo, *como premio de su perversidad*,[29] y dicen: Esto nos será perdonado y luego, si se les ofrece otros nuevos, los reciben también. ¿No han recibido de su parte *un compromiso solemne*, el pacto de las Escrituras, cuando se les recomendó que no dijesen de Dios más que la verdad? Ellos *(los judíos de hoy)* estudian, sin embargo, lo que contienen estas Escrituras, y por *otra parte*, la mansión del otro mundo tiene más valor para los que temen a Dios; ¿no lo comprenderéis?

169. *Tiene más valor* para los que se aferran al libro y observan la oración, y en verdad, no haremos perecer la recompensa de los justos.

170. Cuando levantamos la montaña de Sinaí como una sombra por encima de sus cabezas, ellos creían que iba a caer sobre ellos, y entonces nosotros les dijimos: Recibid estas tablas que os damos, con firme resolución de observarlas, y acordaos de lo que contienen, a fin de que temáis al Señor.

171. Acordaos de que Dios sacó un día de los riñones de los hijos de Adán a todos sus descendientes y les hizo dar un testimonio contra ellos.[30] Les dijo: ¿No soy vuestro Señor? Respondieron: Si, nosotros lo atestiguamos. -Lo hemos hecho, a fin de que no digáis en el día de la resurrección: Nosotros no sabíamos nada.

172. A fin de que no digáis: Nuestros padres asociaban otras divinidades a Dios, antes que nosotros; nosotros somos su posteridad. ¿Nos perderás por las acciones de los que han mentido?

173. Así es como explicamos nosotros nuestros signos, tal vez volverán a Dios.

174. Recítales (a los judíos) la historia de aquel a quien nosotros hemos hecho ver un signo y que no se aparta de él para seguir a Satán y que estuvo así entre los extraviados.[31]

175. Ahora bien, si nosotros hubiésemos querido, lo habríamos elevado con este milagro; pero permaneció unido a la tierra y siguid sus pasiones. Se semeja al perro que ladra cuando le das caza y qué ladra también cuando te alejas de él. He aquí a quién se parecen los que tratan de mentiras nuestros signos. Repíteles estas historias, a fin de que reflexionen.

176. Es a algo malo a lo que se semejan los que tratan nuestros signos de mentiras y se hacen daño a sí mismos.

177. Aquel a quien Dios dirige, está bien dirigido, y aquel a quien extravía, está perdido.

178. Hemos creado para la gehena a gran número de genios y de hombres que tienen corazones con los cuales no comprenden nada, que tienen ojos con los cuales no ven nada, que tienen oídos con los cuales no oyen nada. Son como los brutos, y hasta se extravían más que los brutos. Tales son los hombres que no prestan ninguna atención *a nuestros signos.*

Comentario [L331]: Esto es, cuando violaron el sábado.

Comentario [L332]: Siempre se trata de los israelitas, pero en vano se procuraría saber a qué época de su historia se refieren estos pasajes.

Comentario [L333]: Como por ejemplo regalos, con los cuales se compraba su decisión.

Comentario [L334]: Dios hizo comparecer un día a todas las generaciones futuras de los hombres que debían nacer de Adán, para hacerles adquirir un compromiso solemne de obediencia, a fin de poder recordarles después este pacto y servirse de su propio testimonio contra ellos.

Comentario [L335]: Según unos se trata aquí de un judío que en un principio reconoció en Mahoma el profeta predicho por las Escrituras, pero que después, por orgullo y por envidia, se negó a creer en su misión; según otros, se trataría aquí de Balaam, el cananeo que, negándose al principio a maldecir a Moisés, se dejó después arrastrar por las sugestiones de Satanás y fue condenado a sacar la lengua como un perro.

179. Los hombres más hermosos pertenecen a Dios.[32] Invocadle por estos nombres y alejaos de los que los aplican sin razón. Ellos recibirán la recompensa de sus obras.
180. Entre los que hemos creado hay hombres que están en la senda recta y que practican la equidad.
181. Respecto de los que tratan nuestros signos de mentiras, los aniquilaremos poco a poco y por medios que no conocen.
182. Les concederá un largo plazo, pues mi astucia es a toda prueba.[33]
183. ¿No reflexionarán *los árabes* y verán que su compañero Mahoma no es un demoniaco, sino un apóstol encargado de advertir francamente?
184. ¿Por qué no vuelven sus miradas hacia el reino de los cielos y de la tierra y hacia todas la cosas que Dios ha creado para ver si se acerca su término? ¿Y en qué otro libro han de creer los que no creen en el Corán?
185. Aquel a quien Dios extravía no hallará ya guía, y Dios lo dejará andar errante sin conocimiento.
186. Te preguntarán para cuándo está fijada la llegada de la Hora. Diles: Su conocimiento sólo a Dios está reservado. Nadie podría revelar su término, excepto él. Pesa sobre los cielos como sobre la tierra,[34] y sólo llegará inopinadamente.
187. Te lo preguntarán como si tú tuvieses conocimiento de ello. Diles: Su conocimiento está en Dios; pero la mayor parte de los hombres ignoran *esta verdad*
188. Diles: No tengo ningún poder ni para procurarme lo que me es útil ni para alejarme de lo que me es dañino, más que en tanto que Dios lo quiere. Si yo conociese las cosas ocultas, llegaría a ser rico, y ninguna desgracia podría alcanzarme. Pero yo no soy más que un hombre encargado de anunciar *promesas* y de advertir al pueblo de los creyentes.
189. Él es el que os ha creado a todos de un solo individuo, el que ha producido a su esposa, a fin de que permaneciese con ella, y cuando el hombre hubo cohabitado con ella, llevó en un principio un fardo ligero, y caminaba sin pena; luego, cuando se hizo más pesado, los dos esposos dirigieron esta plegaria a Dios su Señor: Si nos das un hijo bien hecho,[35] te daremos acciones de gracias.
190. Y cuando Dios les hubo dado un hijo bien hecho, ellos dieron asociados a Dios a cambio de lo que les había concedido. Pero Dios está demasiado elevado para que se le atribuyan asociados.
191. ¿Le asociarán las divinidades que no pueden crear nada y que son creadas, que no pueden ayudarles en nada ni ayudarse a sí mismas?
192. Si les llamas a la religión verdadera, no te seguirán. Si les llamáis a ella o si permanecéis mudos, vuelve a lo mismo para ellos.
193. Los que invocáis al lado de Dios son sus servidores como vosotros; rogadles, pues, para ver si os atenderán, si es que sois sinceros.
194. ¿Tienen pies para caminar? ¿Tienen manos para coger algo? ¿Tienen ojos para ver? ¿Tienen oídos para oír? Diles: Llamad a vuestros compañeros, imaginad contra mí alguna astucia y no me deis tregua. Yo no temo nada.
195. Pues mi patrono es Dios, el que ha hecho descender el Libro y el que protege a los justos.
196. Pero aquellos a quienes invocáis al lado de Dios no pueden prestar ningún socorro ni ayudarse a sí mismos.
197. Si los llamas a la religión verdadera, no te oyen; te miran,, pero no ven nada.
198. Sé indulgente,[36] ordena el bien y evita los ignorantes.

Comentario [L336]: Entre los nombres de Dios, en árabe se halla “rahman”, el misericordioso. Un árabe idólatra que oyó este nombre aplicado por Mahoma a Dios, se puso a reír diciendo que no conocía más que un solo individuo de este nombre en la provincia de Yemama. Otros árabes repetían que los nombres de sus ídolos, tales como Alozza Allat, Menat, provenían de los nombres que Mahoma daba a Dios, tales como Elaziz, Alah, Mennan En el rosario mahometano, Dios tiene noventa y nueve nombres, entre los cuales están: el grande, el bueno, el clemente, el sabio, el prudente, el sutil, el benévolo, etc.

Comentario [L337]: Literalmente: mi astucia es sólida y no se podría burlarla a fuerza de tiempo.

Comentario [L338]: No sólo preocupa el pensameinto de los hombres, sino también el de los ángeles.

Comentario [L339]: La voz del texto es “salihan”, que quiere decir justo, virtuoso y bueno. Se podría, pues, traducir: “si nos das un hijo virtuoso”, plegaria natural en boca de nuestros primeros padres; esta misma acepción es la más general y la más frecuente. Sin embargo, se ha convenido en dar a esta palabra, en este pasaje, la significación de “bien hecho, de forma humana”, según los comentadores que cuentan que estando Eva encinta, Satán la predecia que daría a luz un bruto; por otra parte, prometíale librarla de esta desgracia a condición de que el niño sería llamado “Abdolhareth” (servidor del cultivador) o servidor de “Ahhareth”, pues Satán llevaba este nombre entre los ángeles a que decía pertenecer: esto era un acto de idolatría, pues el nombre de un hombre no debe unirse con el de “servidor”, como no sea para indicar que se es de Dios. Dios castigó a nuestros primeros padres por este acto de rebelión. El hijo no vivió. Algunos comentadores combaten esta explicación ... [49]

Comentario [L340]: Traduciendo literalmente las dos primeras palabras de este versículo querrían decir: “Toma lo que te viene de sí mismo", es decir, toma a los hombres como son y sus acciones, sé acomodaticio y no exijas lo que es demasiado pesado. O bien "percibe lo superfluo en materia de limosnas".

199. Si te viene una sugestión de Satanás, busca un refugio cerca de Dios,[37] pues lo oye y lo sabe todo.
200. Aquellos que temen a Dios, cuando les sorprende algún fantasma de Satanás[38] se acuerdan de Dios y pasan a ser en el acto clarividentes.
201. Sus hermanos[39] no hacen más que prolongar su extravío, y no podrían preservarse de sí mismos.
202. Cuando tú no les llevas un versículo del Corán, te dicen ¿Acaso no lo has hallado todavía? Diles: No hago más que seguir lo que me está revelado por Dios. Éstos son pruebas evidentes de parte de vuestro Señor, es una dirección, una gracia y una prueba de misericordia para con los que creen.
203. Cuando se hace la lectura del Corán, estad atentos y escuchad en silencio, a fin de que obtengáis la misericordia de Dios.
204. Piensa en Dios en tu interior, con humildad y con terror, o *pronuncia su nombre* en alta voz, pero sin levantarla demasiado; *piensa en él* tarde y mañana, y no seas negligente.
205. Los que permanecen en Dios no desdeñan dirigirle la plegaria; celebran sus alabanzas y se prosternan ante él.

Comentario [L341]: Es decir, invoca la protección de Dios pronunciando estas palabras: "Busca un refugio cerca de Dios contra las maquinaciones de Satán."

Comentario [L342]: La palabra “taif” empleada aquí quiere decir, según la etimología, merodeador, y se dice de toda visión, fantasma, que sea una aparición cualquiera o creación del cerebro sobreexcitado; los orientales atribuyen estas apariciones a Satán; en este caso acostumbran pronunciar el nombre de Dios, cual lo recomienda el Corán.

Comentario [L343]: Según unos, la voz “hermanos” que hay que tomar en el sentido de “compañeros”, se aplica aquí a los hombres adquiridos a Satán; según otros, á los demonios.

SURA VIII
EL BOTÍN

Dado en Medina. - 76 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Te interrogarán respecto del botín. Respóndeles: El botín pertenece a Dios y a su enviado. Temed al Señor. Procurad arreglar vuestras diferencias entre vosotros, y obedeced a Dios y a su envíado, si sois fieles.
2. Los verdaderos creyentes son aquellos cuyos corazones están penetrados de terror cuando se pronuncia el nombre de Dios, aquellos cuya fe aumenta a cada lectura de sus enseñanzas, aquellos que no ponen su confianza más que en su Señor.
3. Los que observan la oración y hacen limosna con los bienes que les dispensamos.
4. Ésos son los verdaderos creyentes; ocuparán grados *(en relación con sus obras)* cerca de su Señor; a ellos el perdón de *su Señor* y una subsistencia generosa.
5. Acuérdate del momento en que Dios te hizo salir de tu morada[1] para la misión de la verdad, y en que una parte de los creyentes te seguía sólo de mala gana.
6. En que se pusieron a discutir contigo sobre la verdad que había aparecido ya claramente; *sólo te seguían de mala gana*, cual si los llevasen a la muerte, cual si la viesen con sus propios ojos.[2]
7. EL Señor os había prometido que os sería entregada una de las dos tropas; vosotros deseasteis que no fuese la más fuerte. Sin embargo, el Señor ha querido probar la verdad de sus palabras y exterminar hasta el último de los infieles.
8. Para establecer la verdad y aniquilar la mentira, aunque los culpables hubiesen de concebir despecho.

Comentario [L344]: De Medina, donde Mahoma se había fijado después de su huida de la Meca.

Comentario [L345]: Esto se refiere al primer combate de Bedr. Había sabido Mahoma que una caravana de koreichitas iba cargada de mercancías de la Siria a la Meca, y concibió el proyecto de atacarla. Temiendo la caravana, por su parte, un ataque de Mahoma envió a la Meca a pedir escolta y, entre tanto, tomó el camino más inmediato al mar. Los naturales de la Meca, en número de unos mil hombres, fueron al encuentro de la caravana. Y entonces fue cuando se dividieron las opiniones en el campo de Mahoma: unos juzgaban que era más ventajoso lanzarse sobre la caravana; otros, que era conveniente dar un gran golpe y atacar a los de la Meca, no obstante la desproporción de las fuerzas. Mahoma procuraba alentar a los suyos prometiéndoles la asistencia divina.

9. Cuando implorasteis la asistencia del Altísimo, os atendió. Yo os apoyaré, dijo, con diez mil ángeles que se sucederán sin interrupción.
10. Os hizo esta promesa, a fin de llevar a vuestros corazones el goce y la conñanza. Todo socorro proviene de Dios, pues es poderoso y prudente.
11. Acordaos de aquel momento en que, en señal de seguridad por su parte, os envolvió en el sueño, durante el cual hizo descender agua del cielo para purificaros, para alejar de vosotros la abominación de Satanás, para unir vuestros corazones por medio de la fe y dar firmeza a vuestros pasos.[3]
12. Entonces le dijo a los ángeles: Estaré con vosotros. Id a dar firmeza a los creyentes. Yo sembraré el terror en el corazón de los infieles. Y vosotros, golpeadles en las nucas y en los extremos de los dedos .[4]
13. Se han separado de Dios y de su enviado. A todo el que se separe de Dios y de su apóstol, Dios le hará sentir cuán terrible es en sus castigos.
14. Tal es vuestra retribución, sufridla; el fuego está preparado para los infieles.
15. ¡Oh creyentes! Cuando halléis al ejército enemigo caminando con orden, no os deis a la fuga.
16. Todo el que vuelva la espalda en el día del combate, a menos que sea para volver a la carga o para reponerse, será herido por la ira de Dios. Su morada será el infiemo, ¡qué horrible mansión!
17. No sois vosotros quienes les matáis, sino Dios. Cuando lanzas un *dardo*, no eres tú quien lo lanzas, sino Dios, para exponer a los fieles a una hermosa prueba; pues Dios lo oye y lo sabe todo.
18. Dios lo hace, porque reduce a la nada las astucias de los infieles.
19. Habéis deseado la victoria, ¡oh infieles!, y la victoria se ha vuelto contra vosotros. Si sois *los primeros* en cesar de combatirnos, eso os será más ventajoso. Si vosotros volvéis a ello, nosotros volveremos también. La superioridad del número no os servirá de nada, pues Dios está con los creyentes.
20. ¡Oh creyentes, obedeced a Dios y a su apóstol; no os alejéis jamás de ellos! Lo habéis oído.
21. No os parezcáis a los que dicen: Nosotros os escuchamos.
22. Las peores bestias d*e la tierra*, cerca de Dios, son los sordos y los mudos que no entienden nada.
23. Si Dios hubiese visto en ellos alguna disposición buena, les habría dado el oído; pero si lo tuviesen, se extraviarían y se alejarían de él.
24. ¡Oh creyentes! Responded al llamamiento de Dios y del profeta, cuando os llama hacia lo que hace vivir, y sabed que Dios se desliza entre el hombre y su corazón, y que algún día os veréis reunidos en torno de él.
25. Temed la tentación: los injustos no serán los únicos a quienes alcanzará, y sabed que Dios es terrible en sus castigos.
26. Acordaos de que, débiles y en pequeño número en esta comarca,[5] temíais ser exterminados por vuestros enemigos; pero Dios os ha dado un asilo, os ha protegido con su auxilio y ha atendido a vuestra subsistencia. Tal vez le daréis acciones de gracias.
27. ¡Oh creyentes, guardaos de engañar a Dios y al profeta! No uséis de fraude en vuestros compromisos, puesto que sois instruidos.
28. Pensad que vuestras riquezas y vuestros lujos son un motivo de tentación, y que la recompensa que os prepara Dios es magnífica.

Comentario [L346]: Antes del combate, los mahometanos ocupaban un terreno árido y desprovisto de agua, y sacaban de esto un mal augurio para el éxito de su empresa. Satán explotaba esta situación en sus sueños y procuraba hacer vacilar su fe. Por la noche, Dios envió una abundante lluvia para apagar su sed y purificarlos.

Comentario [L347]: "Golpear las puntas dt los dedos, significa administrnr un correctivo".

Comentario [L348]: O sea, en la Meca. Mahoma se dirige aquí a los Mohadjers, es decir, a los que habían emigrado de la Meca.

29. ¡Oh creyentes! Si teméis al Señor, os separará de los malvados; expiará vuestras faltas y os las perdonará, pues es generoso dispensador de gracias.
30. Cuando los infieles tramaban un complot contra ti, *oh Mahoma*, cuando querían cogerte, matarte o expulsarte, Dios a su vez tramó contra ellos, y en verdad, Dios es el mejor tramador de intrigas.
31. Cuando se les vuelve a leer nuestras enseñanzas, dicen: Ya las hemos oído. Sólo de nosotros dependería hacer otras semejantes. Eso no son más que cuentos de los antiguos *(cuentos viejos).*
32. Cuando dicen: ¡Dios! Si el Corán es realmente la verdad, haz llover del cielo piedras sobre nuestras cabezas, haznos sentir algún doloroso castigo.
33. *Sabe que* Dios no los castiga, mientras que tú estás en medio de ellos, y no los castiga tampoco, mientras que imploran su perdón.[6]
34. Pero nada impedirá que Dios les castigue cuando alejen a los fieles del templo sagrado de la Meca, aunque no sean los guacrdianes de él,[7] pues los guardianes del templo son los que temen a Dios; la mayor parte de ellos lo ignoran.
35. Su oración en la casa santa no era más que un silbido y un aplauso.[8] Oirán estas palabras: Probad la pena de vuestra impiedad.
36. Los infieles gastan sus riquezas para alejar a los demás de la senda de Dios; las gastarán todas. Un amargo arrepentimiento será su fruto, y serán vencidos.
37. Los infieles serán reunidos en el infierno.
38. Dios separará lo malo de lo bueno; amontonará lo malo uno sobre otro; formará con ello un haz y lo pondrá al fuego de la gehena. Entonces serán los malos los que se verán perdidos.
39. Di a los infieles que, si ponen fin a su impiedad, Dios les perdonará el pasado; pero, si vuelven a caer, tienen ante sí el ejemplo de los pueblos de antaño.
40. Combatidles hasta que no haya ya tentación[9] ni más culto que el del Dios único; si ponen término a sus impiedades, en verdad Dios lo ve todo.
41. Si vuelven la espalda, sabed que Dios es vuestro protector; ¡qué protector y qué defensor!
42. Sabed que, cuando habéis hecho un botín, la quinta parte pasa a Dios, al profeta, a los parientes, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros; si creéis en Dios, en lo que revelamos a nuestro servidor en el día de la Distinción,[10] en el día que se encontraron los dos ejércitos. Dios es todopoderoso.
43. *Acordaos de aquel día* en que estabais acampados en el pasaje más cercano, vuestros enemigos en el pasaje más distante del valle y la caravana más baja [11] Si hubieseis adquirido comprornisos mutuos, habríais faltado a ellos, asustados del número del enemigo;[12] pero os hallasteis reunidos *como por casualidad*, a fin de que Dios cumpla la obra decretada en sus destinos.
44. A fin de que el que debía perecer, pereciese por un signo evidente del cielo, y que el que debía sobrevivir, viviese por el mismo signo. Dios lo sabe y lo entiende todo.
45. Acuérdate, ¡oh Mahoma!, que Dios te mostró en sueños al ejército enemigo poco numeroso. Si te lo hubiese mostrado más fuerte, habríais perdido el valor y habríais discutido sobre este punto; él ha querido preservaros de ello. Conoce lo que oculta el corazón de los hombres.

Comentario [L349]: El pronombre ellos se refiere, según unos, a los fieles mezclados con los idólatras; según otros, a los idólatras mismos que, en un acceso de arrepentimiento, imploraban el perdón de Dios.

Comentario [L350]: La custodia del templo de la Meca estaba confiada siempre a alguna familia influyente, hasta en tiempo del paganismo, y se disfrutaba este honor

Comentario [L351]: Los idólatras, dicen los comentadores, se paseaban desnudos, hombres y mujeres, cogidos del brazo, y silbaban con los dedos, y hacían ruido para molestar a Mahoma en sus oraciones.

Comentario [L352]: Es decir, que no haya más tentación de idolatría. La voz “fitneh”, que en su origen y en este pasaje del Corán quiere decir “tentación”, se emplea también en el sentido de sedición, desorden, discordia, turbación, todo motivo de desorden. Se aplica también a un individuo que es causa de desórdenes.

Comentario [L353]: La jornada de Bedr en que se hallaron por primera vez frente a frente infieles y creyentes, y en que fue sellada la separación de los dos cultos por la victoria de los unos y la derrota de los otros.

Comentario [L354]: La caravana de los koreichitas segula el camino más inmediato al mar; por consiguientç hallábase más baja que los musulmanes, de un lado, y que los naturales de la Meca, de otro.

Comentario [L355]: La superioridad de las fuerzas enemigas os habría espantado hasta el punto de haceros abandonar el campo de batalla; pero ignorando su número, habéis resistido.

46. Cuando os hallasteis enfrente de los enemigos, Dios los hizo ver poco, numerosos a sus ojos, para realizar la obra decretada en sus destinos. Él es el término de todas las cosas.
47. ¡Oh creyentes! Cuando estáis enfrente de un ejército armado, sed inquebrantables y repetid sin cesar el nombre del Señor. Seréis benditos.
48. Obedeced a Dios y al profeta; no provoquéis disputas, pues abatirían vuestro valor y os privarían del éxito. Sed perseverantes, pues Dios está con los perseverantes.
49. No seáis como aquellos *(los de la Meca)* que salieron con jactancia y ostentación de sus moradas para alejar a los hombres de la senda del Señor. Él ve sus acciones.
50. Satanás les había preparado ya sus acciones, y les dijo: Hoy sois invencibles; yo soy vuestro auxiliar. Pero, cuando los dos ejércitos estuvieron frente a frente, les volvió la espalda, diciendo: No me quiero mezclar en eso; yo veo lo que vosotros no veis y temo a Dios, cuyos castigos son terribles.
51. Los hipócritas y aquellos cuyo corazón está atacado de un achaque decían entonces, *hablando de los verdaderos fieles y de vosotros*: Su creencia les hace ciegos[13] a Dios y el que pone su confianza en Dios sabe que es poderoso y prudente.

Comentario [L356]: Para atacar fuerzas más considerables que las suyas.

52. ¡Qué espectáculo cuando los ángeles les quitan la vida a los infieles! Les golpean las caras y los riñones, *y les gritan*: Id a probar la pena del fuego.
53. Este suplicio es la obra de vuestras manos, pues Dios no es un opresor de sus servidores.
54. Su suerte semeja a la de las gentes de Faraón y a la de los incrédulos que les han precedido. Dios los aniquila a causa de sus iniquidades. Él es fuerte y terrible en sus castigos.
55. Ésta es la razón de que Dios no cambie los beneficios con que colma a los hombres, mientras que no pervientan sus corazones. Lo ve y lo oye todo.
56. Su suerte se parece a la de las gentes de Faraón y a la de los que, antes de ellos, han tratado de mentiras los signos del Señor. Les hemos aniquilado a causa de sus pecados, y hemos sumergido a las gentes de Faraón; no eran más que impíos.
57. Las bestias peores cerca de Dios son los ingratos, que no creen.
58. Aquellos con quienes has hecho un pacto y lo rompen a cada paso y no temen a Dios.
59. Si logras cogerlos durante la guerra, dispersa con el espectáculo de su suplicio a los que les sigan, a fin de que reflexionen.
60. Si tienes noticia de alguna traición de parte de una tribu, obra a la recíproca; Dios no ama a los traidores.
61. No creas que los infieles tengan la superioridad, pues n podrían debilitar el poder de Dios.
62. Poned, pues, en pie todas las fuerzas de que dispongáis y escuadrones fuertes, para intimidar a los enemigos de Dios y a los vuestros y a otros a quienes no conocéis y a quienes Dios conoce. Todo lo que hayáis gastado en la senda de Dios os será pagado, y vosotros no seréis lesionados.
63. Si se inclinan a la paz, tú debes prestarte también a ella y poner tu confianza en Dios, que lo oye y lo sabe todo.
64. Si te hacen traición, Dios te bastará: él es el que te ha ayudado con su asistencia y con la de los fieles. Él ha unido sus corazones. Si hubieses gastado todas las riquezas de la tierra, no lo habrías logrado. Pero Dios los ha unido, pues es poderoso y prudente.
65. ¡Oh profeta! Dios y los creyentes que te sigan te bastan.

66. ¡Oh profeta, excita a los creyentes al combate! Veinte homebres firmes de éstos aplastarán a doscientos infieles. Cien harán huir a mil, porque los infieles no comprenden nada.
67. He aquí que Dios os aligera vuestra labor; él sabe cuán débiles sois.[14] Cien hombres firmes de los vuestros vencerán a doscientos enemigos, y mil triunfarán de dos mil, con el permiso de Dios, que está con los hombres firmes.
68. Jamás ha sido dado a un profeta hacer prisioneros sin cometer grandes sacrificios en la tierra. Deseáis el bien de este mundo y Dios quiere daros los del otro. Es poderoso y prudente.
69. Si Dios no hubiese dado precedentemente[15] un permiso, habríais expiado lo que habéis tomado por un doloroso castigo.[16]
70. Alimentaos con los bienes lícitos arrebatados a vuestros enemigos, y temed al Señor. Es clemente y misericordioso.
71. ¡Oh profeta! Di a los cautivos que están en vuestro poder: Si Dios ve rectitud en vuestros corazones, os dará riquezas más preciosas que las que os ha quitado, y os perdonará, porque es clemente y misericordioso.
72. Pero si ellos *(los cautivos)* quieren ser pérfidos, ellos habrán sido ya pérfidos para con Dios;[17] t*ú sabes que* Dios te los ha entregado, y Dios es sabio y prudente.
73. Los creyentes que hayan abandonado sus hogares para combatir con sus bienes y con sus personas en la senda de Dios, los que han dado asilo al profeta y le han asistido en sus obras, serán considerados como parientes unos de otros. Los que han creído, pero que no han emigrado, no estarán comprometidos en vuestra relaciones de parentesco, hasta que ellos también hayan dejado sus hogares. Pero, si imploran vuestro apoyo a causa de la fe, se lo concederéis, a menos que no sea contra los que son vuestros aliados. El Altísimo ve vuestras acciones.
74. Los infieles se prestan una asistencia mutua. Si no obráis del mismo modo, invadirá el país el desorden de grandes males.
75. Los que han creído y dejado sus hogares para luchar en la senda de Dios, los que han dado asilo al profeta y lo han asistido, esos son los verdaderos creyentes. Les corresponde de derecho el perdón del Señor y beneficios generosos.
76. Los que han creído y emigrado después y luchan en la senda de Dios, forman parte de vuestra comunidad. Pero los hombres unidos por los vínculos de la sangre están más próximos unos a otros. *He aquí lo que está escrito* en el libro de Dios, y Dios lo sabe todo.[18]

Comentario [L357]: Haciéndo os capaces de ser uno contra dos. Dios os hace la labor más fácil.

Comentario [L358]: Es decir, si Dios no hubiese autorizado antes (en términos generales) el rescate de los cautivos.

Comentario [L359]: Esto es, el rescate de los cautivos cogidos en el combate de Bedr. Después del combate de Bedr, se condujo a la presencia de Mahoma a setenta prisioneros. Algunos musulmanes celosos eran partidarios de darles muerte; pero como había entre los cautivos parientes de Mahoma, se les dio libertad mediante un rescate. A raíz de este acto de debilidad, que parecía autorizado por ciertas revelaciones anteriores, Mahoma tuvo una que condenaba la libertad de los cautivos.

Comentario [L360]: Como infieles, virtualmente en estado siempre de traición a Dios.

Comentario [L361]: Este pasaje ha sido revelado para fijar las relaciones legales entre los árabes: ocurría que los compañeros de Mahoma y los que habían emigrado heredaban unos de otros en perjuicio de los parientes.

Comentario [L362]: Este sure se titula la “Inmunidad (elberat)” porque se habla en él de la inmunidad concedida per Mahoma a los infieles durante un cierto tiempo, o bien porque, una vez transcurrido este plazo, los fieles quedarán en libertad completa (beret) pare proceder como quieran respecto de los idólatras. Se titula el “Arrepentimiento”, porque se trata también del arrepentimiento. Éste es el único sure que no va encabezado con la invocación usual “búmullahi rehmanirrabim” (en nombre del Dios clemente y misericordioso). Se cree que esta omisión es debida a que en un principio este sure debió former uno solo con el anterior, o bien a que Mahoma no decidió nada sobre ello, ya que este sure le fue revelado poco tiempo antes de su muerte. Es el único sure que fue revelado de una vez, con excepción de algunos versículos.

SURA
LA INMUNIDAD O EL ARREPENTIMIENTO [1]

Dado en Medina. - 130 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. He aquí la declaración de la inmunidad de parte de Dios y de su profeta pare aquellos idólatras con quienes habéis hecho alianza.

2. De consiguiente, *vosotros los fieles*, viajad por los países durante cuatro meses *con seguridad* y sabed que vosotros no prevaleceréis contra Dios, pero Dios cubrirá de oprobio a los infieles.
3. He aquí la proclamación de parte de Dios y de su profeta, dirigida a los hombres para el día de la gran peregrinación. Dios está libre de todo compromiso con los idólatras, así como su apóstol. Si os convertís, os será más ventajoso; si volvéis la espalda, sabed que no prevaleceréis contra Dios. Anuncia el castigo doloroso a los que no creen.
4. Sin embargo, esto no concierne a los idólatras[2] con quienes vosotros habéis hecho la paz y que no la han violado ni prestado a nadie ningún socorro contra vosotros. Guarded fielmente respecto de ellos los compromisos contraídos, mientras dure su tratado. Dios ama a los que le temen.
5. Una vez expirados los meses sagrados,[3] matad a los, idólatras dondequiera que los halléis, hacedles prisioneros, sitiadles y asechadles; pero si se convierten, si observan la oración, si hacen limosna, entonces dejadles tranquilos, pues Dios es indulgente y misericordioso.
6. Si algún idólatra te pide un asilo, concédeselo, a fin de que pueda oír la palabra de Dios, y luego hazle acompañar a lugar seguro. Esto te es prescrito, porque son gentes que no saben nada.
7. ¿Cómo había de hacer pacto ninguno entre Dios, su apóstol y los idólatras, a menos que no sea con aquellos con quienes lo habéis contraído cerca del oratorio sagrado? Mientras que obren lealmente con vosotros, obrad lealmente con ellos. Dios ama a los que le temen.
8. ¿Cómo habían de observer esta alianza? Si logran superioridad, no tendrán ninguna consideración ni a los vínculos de la sangre ni a la fe jurada. Consienten en ello de boca, en tanto que sus corazones se niegan. La mayor parte de ellos son criminales.
9. Venden las enseñanzas de Dios por un valor ínfimo y apartan a los demás de su sendero. ¡Qué males son sus acciones!
10. No tendrán en cuenta ni los lazos de la sangre ni la fe jurada en sus relaciones con los creyentes, porque son injustos.
11. Pero si se convierten, si hacen las oraciones, si hacen limosna, son vuestros hermanos en religión. Explicamos de distinto modo nuestras enseñanzas a los que comprenden.
12. Si violan sus juramentos después de haber contraído la alianza y si atacan vuestra creencia, atacad a los jefes de los infieles (porque no hay para ellos juramentos sagrados), a fin de que cesen *sus maldades.*
13. ¿No combatiréis contra un pueblo que ha violado sus juramentos, y que se esfuerza per expulsar a vuestro profeta? Ellos fueron los agresores. ¿Los temeréis? Dios merece aún más que le temáis, si sois creyentes.
14. Combatidles, a fin de que Dios les castigue per vuestras manos y los cubra de oprobio, a fin de que os dé la victoria sobre ellos y cure los corazones de los fieles.
15. A fin de que aniquile la ira en los corazones de los infieles. Dios vuelve al que quiere, pues es sabio y prudente.
16. ¿Pensáis que habéis de ser abandonados, como si Dios no conociese a aquellos que combaten, y que no buscan más alianza que la de Dios, de su apóstol y de los creyentes? Dios tiene noticia de lo que hacéis.

Comentario [L363]: Es decir, que estas palabras: “Dios está libre de todo compromiso”, etc., no conciernen a aquellos con quienes se ha hecho un tratado.

Comentario [L364]: Los cuatro meses: “chewal, dhulcada, dhulhiddje y moharram”.

17. ¿Y por qué hen de visitar los infieles los templos de Dios, cuando ellos mismos son testigos de su infidelidad? Sus obras pasarán a ser nulas, y permanecerán eternamente en el fuego.
18. Que los templos de Dios no sean visitados más que por los que creen en Dios y en el día final, que observan la oración y hacen limosna y que no temen más que a él; éstos serán tal vez dirigidos per la senda recta.[4]
19. ¿Colocaréis a los que llevan agua a los peregrinos y visitan el oratorio sagrado al mismo nivel que el que cree en Dios y en el día final, y que el que combate en el sendero de Dios?.[5] No, no serán iguales ante Dios. Dios no dirige a los malvados.
20. Los que han abandonado su país y combaten en el sendero de Dios con sus bienes y sus personas, ocuparán un grado más elevado ante Dios. Serán bienaventurados.
21. Su Señor les anuncia su misericordia, su satisfacción y los jardines en que disfrutarán de las delicias constantes.
22. Permanecerán allí eternamente, para siempre; pues Dios dispone de inmensas recompensas.
23. ¡Oh creyentes! No tengáis por amigos a vuestros padres y a vuestros hermanos si prefieren la infidelidad a la fe. Los que desobedeciesen, serían malvados.
24. Si vuestros padres y vuestros hijos, vuestros hermanos y vuestras mujeres, vuestros parientes y los bienes que habéis adquirido, y el comercio cuya ruina teméis, y las habitaciones en que os solazáis, os son más queridos que Dios, su apóstol y la guerra santa, esperad a ver que Dios venga en persona a realizar su obra. Dios no dirige a los malvados.
25. Dios os ha socorrido en muchas ocasiones, en el día de Honeín,[6] en que os habéis complacido con vuestro número que no os sirvió de nada; por vasta que sea, la tierra fue entonces estrecha para vosotros, volvisteis la espalda y emprendisteis la fuga.
26. Luego, Dios hizo descender su protección sobre su apóstol y sobre los fieles; hizo descender ejércitos invisibles para vosotros y castigó a los que no creían. Tal es la retribución de los infieles.
27. Después de esto, volverá Dios a los que quiera, pues es indulgente y misericordioso.
28. ¡Oh creyentes! Los que asocian *(otras divinidades a Dios)* son inmundos; expirado este año, no deben acercarse al oratorio sagrado. Si teméis la indigencia,[7] Dios os hará ricos con los tesoros de su gracia. Es prudente y sabio.
29. Haced la guerra a los que no creen en Dios ni en el día último, a los que no consideran prohibido lo que Dios y su apóstol han prohibido y a aquellos hombres de las Escrituras que no profesan la creencia de la verdad. Hacedles la guerra hasta que paguen el tributo, a todos sin excepción, aunque estén humillados.[8]
30. Los judíos dicen: Ozair es hijo de Dios.[9] Los cristianos dicen: El Mesías es hijo de Dios. Tales son las palabras de sus bocas, y al decirlas se semejan a los infieles de otro tiempo. ¡Qué Dios les haga la guerra!.[10] ¡Qué embusteros son!
31. Han tomado sus doctores y sus monjes, y al Mesías, hijo de María, más bien que a Dios, por señores,[11] y, sin embargo, les fue ordenado que adorasen a un solo Dios, excepto el cual no hay más Dios. ¡Lejos de su gloria las divinidades que le asocian!
32. Quieren extinguir con sus bocas la luz de Dios; pero Dios sólo quiere hacer su luz más perfecta, aunque los infieles hayan de sentir despecho.

Comentario [L365]: Esta voz puede ser colocada aquí de intento, puesto que ni los creyentes están seguros de ser dirigidos.

Comentario [L366]: Esto se dirige a algunos árabes que hacían valer los cuidados que prodigaban a los peregrinos como un título para la recompensa de Dios.

Comentario [L367]: La batalla de Honeín valle situado a tres millas de la Meca, del lado de Taief, fue librada el octavo año de la hegira. Mahoma había reunido allí hasta doce mil combatientes: las tribus Hawazen y Thakif, en guerra con Mahoma, sólo eran en número de cuatro mil. Esta superioridad de fuerzas inspiró a los musulmanes una gran presunción que Dios castigó sembrando el desorden en sus filas. Los musulmanes emprendieron en un principio la fuga. El valor de Mahoma y de sus parientes acabó por contener y rehacer a los fugitivos y por evitar la derrota.

Comentario [L368]: A causa de las pérdidas que sentís cesando en las relaciones comerciales con los que vienen a la Meca.

Comentario [L369]: Este pasaje establece una diferencia entre los idólatras que deben ser exterminados y los pueblos que tienen algún libro sagrado de su parte. En tiempo de Mahoma, se incluía entre éstos a los magos, adoradores del fuego, como dueños también de algunos libros sagrados. En cuanto a las voces "todos sin excepción", es una explicación que nosotros aventuramos, en lugar de la de "sus propias manos ('an yedin)" del texto que los comentadores interpretan de diferente m… [50]

Comentario [L370]: Ozair es lo mismo que Esdrás. Dicen los comentadores que éste fue el hombre a quien Dios hizo morir, y que resucitó al cabo de cien años. Ozair resucitado, recitó a los judíos todo el Pentateuco, que sabía de memoria antes de morir, l… [51]

Comentario [L371]: "O que Dios los combata", fórmula de maldición.

Comentario [L372]: Esto es sin duda una alusión al título de rabbi, señor, que los judíos daban a sus doctores y los cristianos a sus sacerdotes. Desde Mahoma, esta voz no puede aplicarse entre los árabes más que a Dios.

33. Él es el que ha enviado a su apóstol con la dirección y la verdadera religión, para elvar ésta por encima de todas las demás ***religiones***, aunque los idólatras hubiesen de sentir despecho.
34. ¡Oh creyentes! Un gran número de doctores y de monjes consumen los bienes de los demás[12] en cocas vanas y apartan a los hombres del sendero de Dios. Anuncia un doloroso castigo a los que amontonan oro y plata y no los gastan en el sendero de Dios.
35. El día en que el fuego de la gehena sea encendido sobre sus cabezas, con ese oro y esa plata serán impresas ardientes marcas en sus frentes, en sus flancos y en sus riñones, y se les dirá: He aquí lo que vosotros mismos habéis abandonado. Probad lo que habéis amontonado.
36. El número de los meses es de doce ante Dios,[13] tal es en el libro de Dios, desde el Día en que creó los cielos y la tierra. Cuatro de estos meses son sagrados; es la creencia constante. Durante estos meses, no obréis con iniquidad respecto de vosotros mismos; pero combatid a los idólatras en todos los meses, del mismo modo que combaten ellos en todos los tiempos, y sabed que Dios está con los que temen.
37. Transportar a otro tiempo los meses sagrados es un exceso de infidelidad, es hacer ilícito lo que no lo es, y ***vicecersa***.[14] Los infieles están en el extravío. Lo permiten por un año y lo prohíben por otro, a fin de realizar el número de los meses declarados sagrados por Dios, de modo que hacen lícito lo que Dios ha prohibido. Sus malas acciones han sido expresamente preparadas para ellos por Satanás; pues Dios no dirige a los infieles.
38. ¡Oh creyentes! ¿Qué tenéis, pues, cuando en el momento en que se os ha dicho: Id a combatir en el sendero de Dios, os habéis mostrado torpes y como apegados a la tierra? Habéis preferido la vida de este mundo a la vida futura; los goces de aquí abajo son muy poca cosa comparados con la vida futura.
39. Si no marcháis al combate, Diosos castigará con un castigo doloroso: os reemplazará por otro pueblo y no podréis dañarle ***(a Dios)*** de ningún modo. Dios es omnipotente.
40. Si no socorréis a vuestro profeta, Dios lo socorrerá, como lo ha socorrido ya cuando los infieles lo han expulsado y cuando sólo había un solo hombre con él.[15] Ambos estaban en una caverna, y entonces él le dijo a su compañero: No te aflijas, pues Dios está con nosotros. Ha hecho descender de lo alto su protección, lo ha sostenido con ejércitos invisibles y ha humillado la palabra de los infieles. La palabra de Dios es la más elevada. Dios es el Poderoso, el Prudente.
41. Cargados o ligeros,[16] marchad y combatid en el sendero de Dios, con vuestros bienes y vuestras personas. Esto os será más ventajoso, si lo comprendéis.
42. Si se hubiese tratado de un éxito muy próximo, de una expedición con un objeto fijo, lo habrían seguido sin ***difcultad***;[17] pero la fatiga les pareció larga, y, sin embargo, jurarán por Dios y dirán: Si hubiésemos podido, habríamos hecho la expedición con vosotros. Se pierden ellos mismos; Dios sabe bien que mienten.
43. ¡Qué Dios te lo perdone! ¿Por qué les has permitido permanecer, antes de que te fuese demostrado que decían la verdad y que tú hubieses conocido a los embusteros?
44, Los que creen en Dios y en el día final no te pedirán el permiso para no combatir con sus bienes y sus personas. Dios conoce a los que le temen.
45. Te pedirán el permiso los que no creen en Dios ni en el día final. Sus corazónes dudan, y en su duda vacilan.

Comentario [L373]: Se entiende con esto los regalos que se hacían a los sacerdotes para obtener dispensas, indulgencias, etc. Mahoma llama a esto "elbatce", lo que es vano.

Comentario [L374]: Por este pasaje, la intercalación de un mes cada tres años, práctica acostumbrada entre los árabes y los judíos para referir los años lunares a los solaces, está formalmente prohibido.

Comentario [L375]: Los cuatro meses sagrados durante los cuales cesaba toda hostilidad eran observados por los árabes antes de Mahoma; pero a veces no los cumplían cuando el. interés de la guerra lo exigía y aplazaban su observancia de un mes sagrado a otra mes.

Comentario [L376]: Literalmente: "segundo de dos"; Mahoma huyó de la Meca con Abubeker Perseguidos por los idólatras, se escondieron en una gruta. Dios ordenó a una; araña que tejiese su tela a la entrada de la gruta, y los idólatras dedujeron de esto que no había nadie en la gruta y pasaron de largo.

Comentario [L377]: Estas palabras en árabe pueden significar: a caballo o a pie, de grado o por fuerza, cubiertos de corazas o ligeramente armados.

Comentario [L378]: Se trata aquí de la expedición de Tabuk, ciudad situada a mitad de camino entre Medina y Damasco. Tuvo lugar contra los griegos en el año 9 de la hegira.'Mahoma estaba ya al frente de un considerable ejército (unos treinta mil hombres).

46. Si hubiesen tenido intención de ir a la guerra habrían hecho preparativos. Pero Dios estaba dísgustado de hacerles partir; les ha hecho perezosos y se les ha dicho: Permaneced con los que permanecen.
47. Si hubiesen sido con vosotros, no habrían hecho más que aumentar vuestros apuros; habrían sembrado el desorden entre vosotros, hubiesen procurado excitar un motín; ahora bien, hay entre vosotros hombres que les escuchan ávidamente. Y Dios conoce a los malvados.
48. Ya antes han procurado sembrar el desorden y hasta han destruido tus arreglos, hasta el momento en que se conoció la verdad y en que la voluntad de Dios se hizo manifiesta a despecho de ellos.
49. Hay algunos de ellos que dicen: Exímenos de la guerra no nos expongas a la tentación. ¿No han caído ellos ya? Pero la gehena rodeará a los infieles.
50. Si obtienes un éxito, este éxito les disgusta; si sufres un revés, dicen: Hemos tomado de antemano nuestras medidas. Luego vuelven la espalda y se regocijan.
51. Diles: No nos ocurrirá más que lo que Dios nos ha destinado; él es nuestro dueño, y en Dios es en quien ponen su confianza los creyentes.
52. Diles: ¿Qué esperáis? Que, de dos hemosos *destinos*, les ocurra uno: *la victoria o el martirio*? En cuanto a nosotros, esperamos que Dios nos aplique un castigo por sí mismo o por nuestras manos.[18] Pues bien, esperad; también nosotros esperaremos por vosotros.
53. Diles: Ofreced vuestros bienes voluntariamente o contra vuestro gusto; no serán aceptados, porque sois un pueblo de malvados.
54. ¿Qué otro obstáculo hay para que sus dones no sean aceptados, sino que no creen en Dios y en su apóstol, que practican la oración con negligencia y que hacen limosna de mala gana?
55. Que sus riquezas y sus hijos no te seduzcan. Dios quiere castigarlos así en este mundo; quiere que sus almas les dejen en su infidelidad.
56. Juran por Dios que son de vuestro partido, y no lo son; pero tienen miedo.
57. Si hallan un asilo seguro, cavernas o subterráneos, vuelven la espalda y corren con todas sus fuerzas.
58. Los hay que te calumnian en lo referente a la distribución de las limosnas. Si se les da, están contentos; si se les niega, se irritan.
59. ¿Por qué no están satisfechos de lo que Dios y su apóstol les dispensan? ¿Por qué no dicen: Dios nos basta, Dios nos concederá su favor, así como su apóstol; nosotros no deseamos más que a Dios?
60. En efecto, las limosnas están destinadas a los indigentes y a los pobres,[19] a los que los recogen, a aquellos cuyos corazones han sido ganados *para el islamismo*,[20] al rescate de los esclavos, a los insolventes, a la causa de Dios y a los viajeros. Esto es obligatorio por Dios. Es sabio y prudente.
61. Hay algunos entre vosotros que hacen trizas al profeta; dicen: Es todo oídos. Respondedles: Es todo oídos por vuestro bien; cree en Dios y cree a los creyentes.
62. La misericordia está reservada para aquellos de vosotros que creen en Dios. Los que hacen daño al apóstol de Dios sufrirán un doloroso castigo.
63. Jurarán ante vostros por el nombre de Dios para daros gusto; sin embargo, Dios y su apóstol merecen mucho más de los que procuran dar gusto, si son creyentes.
64. ¿No saben que está reservado el fuego para aquel que se opone a Dios y a su apóstol? Permanecerá en él eternamente. Es un gran oprobio.

Comentario [L379]: Por las palabras: “una de dos cosas hermosas”, los musulmanes entienden el martirio o la victoria. Se la emplea también por: una de dos ventajas cualesquiera.

Comentario [L380]: “A los indigentes y a los pobres”: en árabe esto no es tal vez más que un pleonasmo. Sin embargo, se quiere establecer una distinción entre estas dos palabras. Por los indigentes, fokara, se entendería los que están reducidos a la miseria y no pueden levantarse, y por los pobres, “mesakin”, los que están momentáneamente en mala situación.

Comentario [L381]: Después de la batalla de Honein, Mahoma había hecho distribuir regalos a los árabes, para atraerlos a su causa. Después del establecimienco del islamismo, esta prescripción no tiene valor.

65. Los hipócritas temen que descienda de lo alto un sura[21] y revele lo que hay en sus corazones. Di: Os reís. Dios hará salir en el gran día lo que vosotros asís.
66. Si les preguntas *la causa de su risa*, dirán: Estábamos en conversación y bromeábamos. Diles: ¿Os burlaréis de Dios, de sus milagros y de su apóstol?
67. No tratéis de excusaros: Os habéis hecho infieles después de haber creído. Si perdonamos a una parte de los vuestros, castigaremos a otra, y esto porque son criminales.
68. Los hombres y las mujres hipócritas se excitan mutuamente al mal y se prohíben mutuamente el bien, y cierran sus manos para no dar la limosna. Olvidan a Dios, y Dios a su vez les olvidará. Los hipócritas son impíos.
69- Dios amenaza con el fuego de la gehena a los hipócritas, hombres y mujeres, y a los infieles; ellos permanecerán allí eternamente. Es la parte que les está destinada. Dios les ha maldecido y les está reservado un suplicio incesante.
70. Obráis como los que os han precedido. Eran ellos más fuertes y más ricos y tenían más hijos que vosotros; se contentaban con gozar su parte *en este mundo sin pensar en la vida futura.* Vosotros también os contentáis con gozar de vuestra parte, como gozaban de su parte los que os han precedido; empleáis discursos análogos a los que ellos empleaban. Sus acciones han sido completamente inútiles para este mundo y para el otro. Están perdidos.
71. ¿No han oído la historia de sus antepasados, del pueblo de Noé, de Ad, de Temud, del pueblo de Abrahán, de los habitantes de Madián y de less ciudades destruidas?.[22] Tuvieron apóstoles acompañados de signos evidentes. No es Dios el que ha obrado mal con ellos; son ellos mismos.
72. Los creyentes, hombres y mujeres, son amigos unos de otros; se recomiendan mutuamente el bien y se prohíben mutuamente el mal; observan la oración y hacen limosna; obedecen a Dios y a su apóstol. Dios tendrá piedad de ellos, pues Dios es poderoso y prudente.
73. Dios ha prometido a los creyentes, hombres y mujeres, los jardines regados por corrientes de agua; permanecerán allí eternamente; *les ha prometido* habitaciones encantadoras en los jardines del edén. La satisfacción de Dios es algo mayor aún; es una dicha inmensa.
74- ¡Oh profeta! Combate a los hipócritas y a los infieles, trátales con rigor. La gehena es su morada. ¡Qué detestable mansión!
75. Juran por el nombre de Dios no haber dicho tal cosa, y, sin embargo, han dicho la palabra de la incredulidad, se han hecho infieles después de haber abrazado el islamismo. Han formado un propósito, pero no lo han cumplido,[23] y no lo han formado nada más que porque Dios y su apóstol los han enriquecido *por efecto* de su bondad. Si se convirtiesen les sería más ventajoso; pero si tergiversan, Dios les castigará con un doloroso castigo en este mundo y en el otro. No hallarán protección ni ayuda en toda la tierra.
76. Los hay entre ellos que habían adquirido este compromiso con Dios: Si nos concede dones de su gracia, haremos limosnas y seremos justos.
77. Y cuando Dios los hubo colmado de dones, se han manifestado avaros; tergiversan, se apartan de la verdad.
78. Dios ha hecho suceder la hipocresía en su corazón, hasta el día en que comparezcan ante él *para rendir cuenta* de haber violado las promesas que habían hecho a Dios y de haber acusado a los demás de mentira.

Comentario [L382]: Capítulo del Corán.

Comentario [L383]: Las ciudades destruidas son la "Pentápolis", o las cinco ciudades situadas en el mar Muerto.

Comentario [L384]: El de matar a Mahoma.

79. ¿No saben que Dios conoce sus secretos y sus conversaciones ocultas? Dios conoce perfectamente las cosas ocultas.
80. En cuanto a los que calumnian[24] a los creyentes a propósito de las limosnas supererogatorias, o porque no pueden cumplirlas, más que con mucho trabajo, a los que se burlan, Dios les burlará a su vez. Les espera un doloroso castigo.
81. Implora el perdón para ellos o no lo implores, *poco importa.* Si lo imploras setenta veces, Dios no les perdonará, pues no creen en Dios ni en su apóstol, y Dios no dirige a los impíos.
82. Los que permanecían en sus hogares *en la época de la expedición de Tabuk*, estaban encantados de permanecer detrás del profeta; les repugnaba combatir en el sendero de Dios con sus bienes y sus personas. Decían: *Los unos a los otros*, no vayáis a la guerra durante estos calores. Diles: El calor del fuego de la gehena es más ardiente aún. ¡Ah, si lo comprendiesen!
83. Que se rían un poco, que algún día llorarán mucho, en recompensa de sus obras.
84. Si Dios te trae del combate, en medio de una tropa de esas gentes te pedirán permiso para ir en expedición. Diles: Jamás iréis conmigo, jamás iréis conmigo a combatir al enemigo. La primera vez habéis preferido permanecer, quedaos ahora con los que se quedan.[25]
85. Si muere alguno de ellos, no reces por él, no te detengas en su tumba, pues no han creído en Dios y en su apóstol y murieron impíos.
86. Que sus riquezas y sus hijos no te seduzcan. Dios quiere castigarlos con esos dones hasta en este mundo, y sus almas les abandonarán en la infidelidad.
87. Cuando el sura[26] que les instaba a creer en Dios y a ir a la guerra con el profeta fue enviado de lo alto, los más acomodados te solicitaron para ser eximidos; te dijeron: Déjanos aquí: permaneceremos con los que permanecen.
88. Han preferido quedarse atrás. El sello ha sido impreso en sus corazones; no oyen nada.
89. Pero el profeta y los que han creído con él combaten con sus bienes y sus personas en el sendero de Dios. A ellos les están reservados todos los bienes y serán los bienaventurados.
90. Dios ha preparado para ellos jardines regados por corrientes de agua; allí permanecerán eternamente. Esto es una dicha inmensa.
91. Algunos árabes del desierto han venido a excusarse y a pedir que se les exima de la guerra. Los que acusan de mentira a Dios y a su apóstol han permanecido con ellos. Un castigo doloroso espera a los que no tienen fe.
92. Los débiles, los enfermos, los que no tienen medios, no estarán obligados a ir a la guerra, con tal que sean sinceros respecto de Dios y de su apóstol. No se hará oposición a los que hacen el bien; Dios es indulgente y misericordioso.
93. Ni a los que han acudido a pedirte monturas, y que, cuando tú les has dicho: No tengo monturas que daros, se volvieron con lágrimas en los ojos, de pena por no poder hacer el gasto.
94. Se hará oposición a los que te pidan la exención, aunque sean ricos, porque prefieren quedar con los que se quedan. El sello está impreso en sus corazones. No saben nada.
95. Cuando volvéis en medio de ellos, presentan excusas. Diles: No os excuséis; nosotros no os creemos. Dios nos ha instruido respecto de vosotros; Dios y su apóstol ven vuestras

Comentario [L385]: Con motivo de la expedición de Tabuk, algunos musulmanes hicieron generosos donativos que excedían a lo que sus medios les permitían; uno de ellos ofreció el trigo que había cosechado durante toda una noche. Los hipócritas criticaban estos donativos, atribuyéndolos a motivos de vanidad.

Comentario [L386]: Es decir, a los que, a causa de su edad y de sus achaques, están autorizados para permanecer en sus casas.

Comentario [L387]: Capítulo del Corán.

acciones. Algún día volveréis al que conoce las cosas visibles a invisibles y que os repetirá lo que habéis hecho.
96. Cuando estéis de vuelta en medio de ellos, os conjurarán en nombre de Dios a alejaros de ellos, y a no castigarlos. Sí, alejaos de ellos, que son inmundos. La gehena les servirá de morada como recompensa de sus obras.
97. Os conjurarán a ser benévolos respecto de ellos; si lo sois, Dios no será benévolo respecto de los malvados.
98. Los árabes del desierto son los más empedernidos en su infidelidad y en su hipocresía, y es natural que ignoren los preceptos que Dios ha revelado a su apóstol. Dios es prudente y sabio.
99. Entre los árabes del desierto los hay que creen en Dios y en el día final, que consideran la limosna como una contribución; acechan las vicisitudes de la suerte respecto de vosotros.[27] Una mala acción les espera[28] a ellos; pues Dios lo oye y sabe todo.
100. Entre los árabes del desierto los hay que creen en Dios y en el día final, que consideran la limosna como un medio de acercarse a Dios y de obtener las oraciones del profeta. Ciertamente la limosna los acercará a Dios.
101. Los más antiguos, los primeros entre los mohadjeres y los ansares[29] y los que les han imitado en su hermosa conducta quedarán satisfechos de Dios, como él quedará satisfecho de ellos. Les ha prometido jardines regados por corrientes de agua; permanecerán allí eternamente. Esto es una dicha inmensa.
102. Entre los árabes del desierto los hay que habitan en torno de vosotros, y entre los habitantes de Medina hombres empedernidos en la hipocresía. Tú no los conoces, *¡oh Mahoma!*, pero nosotros los conocemos. Los castigaremos dos veces,[30] y luego serán entregados a un castigo doloroso.
103. Otros han confesado sus faltas y han mezclado también una acción buena con una acción mala. Quizá Dios perdonará a éstos, pues es indulgente y misericordioso.
104. Recibe una limosna de sus bienes para purificarlos y relevarlos de sus pecados; ruega por ellos, pues tus plegarias les devolverán el reposo, y Dios lo oye y lo sabe todo.
105. ¿No saben que Dios acepta el arrepentimiento de sus servidores a quienes agradece la limosna? Es indulgente y misericordioso:
106. Diles además: Obrad; Dios verá vuestras acciones, así como su apóstol y los creyentes. Algún día volveréis a aquel que conoce las cosas visibles a invisibles; entonces os repetirá lo que habéis hecho.
107. Otros esperan la decisión de Dios, ora para que les castigue, ora para que les perdone. Dios es sabio y prudente.
108. Los hay que han edificado un templo para dañar a los creyentes y por infidelidad, con objeto de desunir a los creyentes y a fin de que este templo sea un lugar de emboscada para los que hacen la guerra a Dios y a su apóstol. Jurarán diciendo: Sólo hemos querido el bien. Dios es testigo de que mientes.[31]
109. No pongas jamás el pie allí. Hay un templo[32] edificado desde el primer día en el temor de Dios; él merece mejor que tú entres en él. Allí se reúnen hombres que desean ser puros. Dios ama a los que aspiran a la pureza.
110. ¿Cuál de los dos vale más? ¿El que ha establecido los fundamentos de un templo sobre el temor de Dios y sobre el deseo de agradarle o el que los ha sentado sobre un escarpado monte de arcilla minado por un torrente y dispuesto a derrumbarse con él en el fuego de la gehena? Dios no conduce a los malvados.

Comentario [L388]: Para estar libres de la obligación de hacer lismosnas, cuando la derrota de los musulmanes.

Comentario [L389]: Literalmente: “mal golpe de la suerte contra ellos”. Por consiguiente, estas palabras pueden ser entendidas como una maldición.

Comentario [L390]: Los mohadjers son los que emigraron de la Meca; los ansares o auxiliares son los medineses que acogieron a Mahoma fugitivo y le ayudaron en sus empresas.

Comentario [L391]: Es decir, castigándolos en este mundo y en el otro.

Comentario [L392]: La tribu de los Benu Ganemben Awf había construido un templo e invitado a Mahoma a orar. Dícese que esto tuvo por objeto hacerle desistir de una expedición proyectada o tramar algún complot contra él.

Comentario [L393]: Se trata aquí del templo de Koba, inaugurado por Mahoma después de su huida de la Mesa y situado a dos leguas de Medina.

111. El templo que han construido no cesará de ser una ocasión de duda en sus corazones, hasta que sus corazones sean hechos pedazos. Dios es sabio y prudente.
112. Dios ha comprado a los creyentes sus bienes y sus personas para darles a cambio el paraíso; combatirán en el sendero de Dios, matarán y serán muertos. La promesa de Dios es verdadera; la ha hecho en el Pentateuco, en el Evangelio, en el Corán, y ¿quién es más fiel a su alianza que Dios? Regocijaos del pacto que habéis contraído; es una dicha inmensa.
113. Los que vuelven a Dios, los que adoran a Dios, los que lo alaban, los que lo celebran, los que hacen genuflexiones y se prosternan, los que mandan el bien y prohíben el mal, los que respetan los límites de Dios,[33] ***serán recompensados.*** Anuncia esta buena nueva a los creyentes.
114. No sienta al profeta ni a los creyentes implorar el perdón de Dios para los idólatras, aunque fuesen sus parientes, cuando se ha hecho evidente que serán entregados al fuego.
115. Abrahán no imploró el perdón de Dios para su padre más que porque se lo había prometido; pero cuando quedó demostrado que su padre era el enemigo de Dios, no quiso inmiscuirse en nada, y, sin embargo, Abrahán era compasivo y humano.
116. Dios no extravía a un pueblo después de haberlo conducido por el camino recto, pasta después de declararle lo que debería temer. Dios lo sabe todo.
117. El imperio de los cielos y de la tierra pertenece a Dios; él da la vida y la muerte; fuera de él no hay patrón ni protector.
118. Dios volvió[34] al profeta y a los mohadjeres y a los ansares[35] que le habían seguido en la hora de la aflicción, cuando los corazones de una gran parte de ellos estaban próximos a desfallecer. Volvió a ellos porque está lleno de bondad y de misericordia.
119. Volvió también a aquellos tres que habían permanecido.[36] Por vasta que sea, la tierra fue entonces estrecha para ellos; se creían estrechos en sus propios cuerpos y pensaban que el único abrigo contra Dios era Dios *mismo*. El volvió a ellos, a fin de que ellos volviesen a él, pues Dios gusta de volver a los pecadores, y es misericordioso.
120. ¡Oh creyentes! Temed a Dios y estad con los justos.
121. ¿Qué razón tenían los habitantes de Medina y los árabes nómadas de los alrededores para abandonar al apóstol de Dios y preferir sus vidas a la de él? ¿Qué razón tenían para obrar así, cuando ni la sed, ni la fatiga, ni la necesidad podían alcanzarles en el sendero de Dios, cuando no daban ningún paso capaz de irritar a los infieles y cuando no sentían de parte del enemigo nada que no les fuese contado como una buena obra? Dios no deja sin recompensá a los que obran el bien.
122. No harán una limosna pequeña o grande, no pasarán un torrente ***(yendo a la guerra)*** sin que todo sea inscrito, a fin de que Dios les concede una magnífica recompensa de sus acciones.
123. No conviene que todos los creyentes vayan a la vez a la guerra. Es preferible que vaya únicamente cierto número de cada tribu, y que se instruyan en la religión y enseñen a sus conciudadanós a su vuelta, a fin de que éstos sepan tenerse en guardia.
124. ¡Oh creyentes! Combatid a los infieles que os rodean; que hallen siempre en vosotros una acogida ruda. Sabed que Dios está con los que le temen.
125. Cuando desciende de lo alto un nuevo sura ***(capítulo del Corán)***, los hay que dicen: ¿Puede este nuevo sura acrecentar la fe de ninguno de vosotros? Sí, aumenta la fe de los creyentes, los cuales se regocijan con él.

Comentario [L394]: Los límites de Dios son los preceptos, las leyes, las disposiciones de la ley.

Comentario [L395]: La voz "volver de nuevo" se emplea en árabe en el sentido de "perdonar" cuando se aplica a Dios, y en el sentido de "arrepentirse" cuando se habla del pecador. Por lo demás, en este versículo se trata del perdón que Dios concedió a los pecados que Mahoma había cometido en diferentes circunstancias.

Comentario [L396]: Véase la explicación de estas dos palabras en el versículo 101, nota.

Comentario [L397]: Se trata aquí de tres de los "ansares" que por negligencia o falta de fe no habían seguido a Mahoma a Tabuk. Prohibió a los fieles todo comercio con ellos y no levantó la excomunión hasta el cabo de cincuenca días de penitencia por su parte.

126. Pero para aquellos cuyos corazones están atacados de una enfermedad, no añade más que abominación sobre abominación, y mueren en la indifelidad.
127. ¿No ven que son puestos a prueba una y dos veces al año? Y, sin embargo, no se convierten ni reflexionan.
128. Cuando desciende de lo alto un nuevo sura, se miran mutuamente, y *se dicen*: ¿Es que alguno de vosotros ve? Y luego vuelven la espalda y se van. Que Dios aparte su corazón de la verdad porque no la comprenden.
129. Un profeta ha ido hacia vosotros, un profeta tomado entré vosotros. Vuestras iniquidades le pecan. Desea ardientemente veros creyentes. Está lleno de bondad y de misericordia.
130. Si se apartan d*e tus enseñanzas*, diles: Dios me basta. No, hay más Dios que él. Yo he puesto mi confianza en él; él es el poseedor del gran trono.[37]

Comentario [L398]: El gran trono, el trono designado en árabe por “elarch”, es el de la majestad divina; está situado en el cielo más elevado, en el cielo sin estrellas.

SURA X
JONÁS

Dado en la Meca. - 109 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ELIF. LAM. RA. He aquí al Libro prudente.
2. Los hombres se asombran de que hemos concedido la revelación a un hombre tomado entre ellos, diciéndole: Advierte a los hombres y anuncia a los que creen, que tienen cerca de Dios la presencia merecida por su fe. Los infieles dicen: Este hombre es un hechicero fracasado.
3. Vuestro Señor es ese Dios que creó los cielos y la tierra en seis días, y se sentó en seguida en el trono pare tratar los asuntos del universo. No hay intercesor cerca de él, salvo cuando lo permite. Es Dios vuestro Señor; adoradle. ¿No reflexionáis sobre esto?
4. Todos volveréis a él. Tal es la promesa verdadera de Dios; hace emanar la creación, y luego la hace volver[1] para recompensar a los que creen y a los que obran el bien con toda equidad. Los que no creen, tendrán por bebida agua hirviendo y un castigo doloroso como premio de su incredulidad.
5. Él es el que ha establecido el sol pare *difundir* la claridad, y la luna pare *dar* la luz, que ha determinado las faces de ésta, a fin de que conocieseis el número de los años y su cómputo. Dios no ha creado todo esto en vano, sino con un objeto serio;[2] explica sus signos a los que comprenden.
6. Y en verdad, en la alternative del día y de la noche, y en todo lo que ha creado Dios, hay signos de advertencia para los que temen.
7. Los que no esperan vernos,[3] los que se contentan con la vida de este mundo y confían en ella con seguridad, los que no prestan ninguna atención a nuestros signos,
8. Los que no tengan el fuego por morada, como premio de sus obras,
9. A los que hayan creído y obrado el bien, Dios les dirigirá por su fe por el camino recto. A sus pies correrán ríos en el jardín de las delicias.

Comentario [L399]: Los filósofos místicos musulmanes citan frecuentemente este pasaje, según el cual toda la creación es una emanación, una manifestación variada y continua de los atributos de Dios, único e invariable en su esencia.

Comentario [L400]: Literalmente: “para la verdad o en toda verdad”.

Comentario [L401]: Literalmente: “que no esperan nuestra entrevista”, es decir, comparecer ante Dios en el dia de la resurrección.

10. Por toda invocación, repetirán en esta mansión: ¡Gloria a ti, oh Dios!, y el saludo que recibirán será la palabra: ¡Paz!
11. La conclusión de su plegaria será: Alabanza a Dios, Señor del universo.
12. Si Dios quisiese apresurar el mal respecto de los hombres, como apresura el bien, pronto habría llegado su término. Pero nosotros dejamos a los que no esperan vemos después de su muerte abandonarse ciegamente a su extravío.
13. Que un mal cualquiera hiera al hombre y nos llama turnbado sobre el costado, o sentado, o de pie; pero tan pronto como lo hemos librado de él, hele ya que camina a ***su gusto***, cual si no nos hubiese llamado durante el mal que le había alcanzado. Así se arreglan las acciones de los transgresores.
14. Y, sin embargo, antes de vosotros hemos aniquilado ya varias generaciones, cuando, a causa de sus iniquidades, surgieron en medio de ellos profetas acompañados de signos evidentes, y cuando no estaban dispuestos a creer. Así es como recompensamos a los culpables.
15. Os hemos establecido sucesores en este país, a fin de ver cómo obraréis.
16. Cuando se recitan nuestras enseñanzas a los que no esperan vernos después de su muerte, dicen: Tráenos algún otro libro, o bien cambia un poco éste. Diles: No me conviene cambiarlo por mi propia cuenta; yo sé lo que me ha sido revelado. Si obedezco, temo el castigo de mi Señor en el día terrible.
17. Diles: Si Dios no lo quisiese, no os los leería ***(los versículos del Corán)*** y jamás os los habría dado a conocer. Sin embargo, yo habría habitado en medio de vosotros sin hacerlo largos años.[4] ¿No lo comprendéis?
18. ¿Quién es peor que el que inventa mentiras a cuenta de Dios y el que trata sus signos de imposturas? Pero Dios no hará prosperar a los culpables.
19. Adoran al lado de Dios ***objetos*** que no les sirven de nada ni les dañan, y dicen: He aquí a nuestros intercesores cerca de Dios. Diles: ¿Haréis conocer a Dios algo en los cielos o en la tierra que él no conozca? Por su gloria, no es demasiado elevado para que se le asocien otras divinidades.
20. En un principio los hombres formaban un solo pueblo; después se dividieron, y si la palabra de Dios ***(defiriendo su castigo)*** no hubiese sido revelada anteriormente, el motivo de su disentimiento habría sido decidido ***a la hora actual.***
21. Dicen: Si al menos fuese concedido algún milagro de lo alto, ***creeriamos.*** Diles: Las cosas ocultas pertenecen a Dios. Esperad únicarnente y también esperaré yo con vosotros.
22. Hemos hecho probar nuestra misericordia a los hombres ***(a los de la Meca)***[5] después de las desgracias que les habían alcanzado, y de aquí que han recurrido a los subterfugios con respecto a nuestros signos. Diles: Dios es más hábil en manejar el subterfugio, y nuestros enviados vencen por escrito a los vuestros.
23. Él es el que os conduce a tierra firme y al mar. Cuando están montados en los buques que corren sobre las ondas y son empujados por un viento suave, se regocijan; pero si un viento violento se levanta y las olas les asaltan por todas partes, hasta el punto de creerse envueltos por ellas, invocan a Dios con una fe sincera, exclamando: Si nos salvas de este peligro te estaremos agradecidos.
24. Pero cuando los ha salvado, cometen injusticias en la tierra. ¡Oh hombres! La injusticia que cometéis contra vosotros mismos sólo persigue el goce en este mundo, y, sin embargo, todos tenéis que volver después a Dios: allí os recitaremos lo que habéis hecho.

Comentario [L402]: Mahoma no comenzó su apostolado hasta la edad de 40 años.

Comentario [L403]: Esto debe referirse a los siete años de sequía que habían afligido a la Meca. No bien hubo cesado esta calamidad, los infieles, poco antes humildes y abatidos, empezaron a ridiculizar la misión de Mahoma.

25. El mundo de aquí abajo se parece al agua que hacemos descender del cielo; se mezcla con las plantas de la tierra con que se alimentan los hombres y los animales, hasta que, habiéndola absorbido la tierra, se adorna con ella y se embellece. Los habitantes de la tierra creen que son sus dueños; pero nuestras sentencias han pasado por ella durante el día y durante la noche, e inmediatamente hubo cosechas cual si nada hubiese ocurrido la víspera. Así es como hacemos aparecer claramente nuestros signos a los que reflexionan.
26. Dios llama a la mansión de paz[6] y dirige al que quiere hacia el sendero recto.
27. A los que han hecho el bien, el bien y un poco más. Ni la negrura ni la vergüenza empañarán el brillo de sus rostros. Habitarán el paraíso y permanecerán allí eternamente.
28. La retribución de los que hagan el mal será semejante of mal;[7] la ignominia les cubrirá (y no habrá protector contra Dios) y sus rostros serán negros como un pedazo de noche oscura. Habitarán el fuego y permanecerán en él etemamente.
29. Algún día los reuniremos a todos y les gritaremos a los que daban asociados a Dios: A vuestro sitio vosotros y vuestros compañeros. Luego los separaremos a unos de otros. Entonces sus compañeros les dirán: No somos nosotros los que os hemos adorado *(sino más bien vuestras pasiones).*
30. Dios es un testigo competente entre nosotros y vosotros. Ni siquiera hacíamos caso de vuestras adoraciones.
31. Así toda alma recibirá la retribución de lo que haya hecho; todos serán vueltos a Dios, su verdadero Señor, y los dioses que habían inventado desaparecerán.
32. Diles: ¿Quién es el que os procura el alimento del cielo y de la tierra? ¿Quién es el que dispone del oído y de la vista? ¿Quién es el que saca un ser vivo de un ser muerto y un ser muerto de un ser vivo?.[8] ¿Quién es el que lo gobierna todo? Responderán: Es Dios. Diles: ¿Por qué no le teméis, pues?
33. Éste es Dios, vuestro Señor verdadero. ¿Qué hay fuera de la verdad, más que el error? ¿Cómo es que os apartáis de ella?
34. Así se ha comprobado esa palabra de Dios sobre los criminales que no creerán jamás.
35. Diles: ¿Puede alguno de vuestros compañeros producir un ser y hacerle volver en seguida *a la nada*? Di más bien: Dios es el que produce esta creación y le hace volver. ¿Cómo es que os alejáis de la fe?
36. Diles: ¿Puede alguno de vuestros compañeros[9] dirigiros hacia la verdad? Di: Dios es el que dirige hacia la verdad. ¿Quién es más digno de ser obedecido el que dirige o el que no dirige, sino que es dirigido? ¿Cuál es, pues, la causa que os lleva a juzgar como lo hacéis?
37. La mayor parte de ellos no siguen más que una opinión; pero la opinión no sustituye en modo alguno a la verdad, y Dios sabe lo que hacen los hombres.
38. Este libro *(el Corán)* no es inventado más que por Dios; no es más que una confirmación de lo que había antes de él y una explicación de las Escrituras exentas de toda duda, que provienen del dueño del universo.
39. Dicen: ¿Es él *(Mahoma)* quien lo ha inventado? Respóndeles: Componed, pues, un solo capítulo semejante; llamad a hacerlo a cuantos podéis, excepto Dios, si sois sinceros.
40. Pero acusan de mentira lo que son incapaces de abarcar con su ciencia, aunque se les haya dado su explicación. Así han obrado, antes de ellos, los que trataban de impostores a otros diferentes de ti. Mira cuál ha sido el fin de los impíos.
41. Los hay entre ellos que creen; los hay que no creen. Dios conoce a los malvados.

Comentario [L404]: La mansión de paz, “Dar esselam”, es el paraíso.

Comentario [L405]: No es éste el único pasaje del Corán en que, para poner de relieve la bondad de Dios, se representan las recompensas reservadas a los justos como más geneross que severos los castigos de los malvados.

Comentario [L406]: Es decir, que hace salir los hombres y los animales de una gota de esperma, y una gota de esperma de sus flancos, o bien la naturaleza animada de la naturaleza inanimada.

Comentario [L407]: El pronombre “vuestros” no quiere decir los compañeros de los idólatras, sino los compañeros que los idólatras atribuyen a Dios.

42. Si se tratan de impostor, diles: Mis acciones me pertenecen, y a vosotros las vuestras. Sois inocentes de lo que yo hago, y yo de lo que vosotros hacéis.
43. Hay entre ellos hombres que vienen para escucharte. ¿Puedes hacer que los sordos lo oigan, cuando no comprenden nada?
44. Hay otros que lo miran sin ver nada. ¿Puedes dirigir a los ciegos cuando no ven?
45. Dios no comete injusticia respecto de los hombres; los hombres las cometen respecto de sí mismos.
46. Algún día los reunirá a todos; viéndolos se podrá creér que no han permanecido *(en la tumba)* más que una hora del día, y todos se conocerán unos a otros. Entonces los que han tratado de mentira la comparecenca ante Dios y que no eran dirigidos por la senda recta, perecerán.
47. Ora que te hagamos ver una parte de las penas con que les amenazamos, ora que te recogiésemos en nuestra casa[10] antes, todos volverán a Dios; él (Dios) aparecerá entonces como testigo de sus acciones.
48. Cada nación ha tenido su profeta, y cuando un profeta fue a ellos también, la diferencia fue decidida con equidad y ellos no fueron tratados injustamente.[11]
49. Dicen ellos: ¿Cuándo se realizarán, pues, esas amenazas? Decídnoslo, si sois sinceros.
50. Diles: No tengo ningún poder sobre lo que me es útil o perjudicial, sino en tanto que ello place a Dios. Cada nación tiene su término; cuando este término ha llegado, no podría retrasarlo ni avanzarlo ni un sola hora.
51. Diles: Si el castigo de Dios tiene que sorprenderles durante la noche o durante el día, ¿por qué quieren apresurarlo los culpables?
52. ¿Creréis vosotros en el momento en que el castigo venga a sorprenderos? -Sí, entonces creeréis en él; pero ¿por qué lo hábéis apresurado?
53. Entonces se dirá a los injustos: Probad el castigo eterno; ¿habéis de ser retribuidos de distinto modo del que merezcáis?
54. Vendrán a preguntarte a tu casa si verdaderamente será así. Diles: Sí, lo juro por mi Señor que es la verdad; y vosotros no podéis debilitar el poder de Dios.
55. En verdad, toda alma que ha cometido iniquidades desearía entonces librarse a costa de todas las riquezas de la tierra. Ellos *(los humanos)* ocultarán su pena cuando vean el castigo que les espera. Pronto quedará decidida su causa y no serán lesionados.
56. ¿No pertenece a Dios todo lo que hay en los cielos y en la tierra? ¿No son verdaderas las promesas de Dios? Pero la mayor parte de los hombres no lo saben.
57. Él da la vida y hace morir, y vosotros volveréis a su vera.
58. ¡Oh hombres! Os ha llegado de parte de vuestro Señor una advertencia y un remedio para el mal que consume vuestros corazones, la dirección en vuestra ruta, y la misericordia para los creyentes.
59. Diles: Por la gracia de Dios y por su misericordia, que se regocijen, esto les será más ventajoso que las riquezas que amontonan;
60. Diles: Decidme, entre los dones que Dios ha hecho descender de lo alto sobre vosotros, habéis prohibido unas cosas y habéis permitido otras. Pregúntales: ¿Es Dios el que os lo ha enseñado, o es que se lo atribuís vosotros engañosamente?
61. Pero, ¿qué pensarán en el día de la resurrección los que inventan mentiras a cuenta de Dios? En verdad, Dios está dotado de una bondad infinita para con los hombres; pero la mayor parte de ellos no le están agradecidos.

Comentario [L408]: Esto quiere decir: ora que nosotros te hagamos morir; pero en este pasaje como en otros, el Corán evita servirse de la voz morir al hablar de Mahoma y de Jesús.

Comentario [L409]: Advertim os que se trata aquí de los infieles de la Meca, y por los “hombres” debe entenderse los naturales de esta ciudad.

62. No te hallarás en una circunstancia cualquiera, no leerás una sola palabra del Libro, los hombres no ejecutarán acto alguno sin que nosotros seamos testigos contra ellos cuando lo realizan. El peso de un átomo en la tierra o en los cielos no podría pasar desapercibido para tu Señor. No hay peso pequeño ni grande que no esté inscrito en el Libro evidente.[12]

Comentario [L410]: Por el Libro evidente o Libro que lo pone todo en evidencia, debe entenderse aquí el Libro que está en el cielo, en el que están consignadas todas las acciones de los hombres.

63. Los amigos de Dios estarán al abrigo de todo temor y no serán entristecidos.
64. A los que creen y temen,
65. A esos la buena nueva en este mundo y en el otro. Las palalbras de Dios no cambian. Será una dicha inmensa.
66. Que sus palabras no te aflijan. Toda la gloria pertenece a Dios; lo oye y lo sabe todo.
67. ¿No es de Dios todo lo que hay en los cielos y en la tierra? Los que invocan junto a Dios a compañeros *que le atribuyen* no siguen más que una creencia vana y dicen una mentira.
68. Él es el que ha establecido la noche para vuestro descanso, y el día que os lo hace ver *todo*. En verdad, hay en esto signos para los que escuchan.
69. Dicen: Dios tiene un hijo. Por su gloria, no. Se basta a sí mismo; a él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. ¿Habéis recibido algún poder para hablar así, o es que decís lo que no sabéis?
70. Diles: Los que inventan mentiras por cuenta de Dios no serán felices.
71. Gozarán temporalmente de este mundo y luego volverán a nosotros; después les haremos probar el castigo terrible como premio a su incredulidad.
72. Vuelve a leerles la historia de Noé, cuando dice a su pueblo: ¡Oh pueblo mío! Si mi permanencia en medio de vosotros y el recuerdo de los signos de Dios os son insoportables, pongo mi conhanza en Dios solo. Reunid vuestros esfuerzos y a vuestros compañeros, y no ocultéis vuestros designios: decidid de mí y no me hagáis esperar.
73. Si volvéis la espalda, no os pido ninguna retribución, mi retribución está a cargo de Dios; él me ha ordenado que me abandone a él.
74. Se le ha tratado de impostor y nosotros le hemos salvado a él y a los que estaban con él en la nave. Les hemos hecho sobrevivir a los demás; hemos ahogado a los que tratan nuestros signos de mentira. He aquí cuál ha sido el fin de aquellos a quienes Noé hacía advertencias.
75. Enviamos en seguida otros. profetas, cada uno hacia su propio pueblo; ellos les hicieron ver signos evidentes; pero estos pueblos no estaban inclinados a creer en lo que antes habían tratado de mentira. Así es como imprimimos nosotros el sello en los corazones de los injustos.
76. Después enviamos a Moisés y a Aarón, acompañados de nuestros signos, hacia Faraón y hacia los grandes de su imperio; pero se llenaron de orgullo y se hicieron culpables.
77. Cuando la verdad les llegó de parte nuestra, dijeron: Es magia pura.
78. Entonces Moisés les dijo: Cuando nos aparece la verdad, ¿por qué preguntáis si es magia? Los mágicos no prosperarán.
79. ¿Has venido, respondieron, para apartarnos de lo que hemos visto practicar a nuestros padres y para que la grandeza de este país pertenezca a vosotros dos? No os creemos
80. Entonces dijo Faraón: Haced venir los mágicos más hábiles que hay. Y cuando los mágicos se presentaron, Moisés les dijo: Echad lo que tenéis que echar.

81. Y cuando hubieron echado *lo que tenían que echar*, Moisés repuso: Lo que hacéis ahí no es más que magia. Dios mostrará la vanidad de ello, pues Dios no da el triunfo a las acciones de los malvados.
82. Dios corroborará la verdad con sus palabras, aunque los culpables hayan de sentir despecho.
83. Y nadie creyó en Moisés, excepto su propio pueblo, por temor a que Faraón y los grandes le oprimiesen (los egipcios); pues Faraón era poderoso en el país y cometía excesos.
84. Moisés entonces dijo a su pueblo: ¡Oh pueblo mío! Si habéis creído en Dios, poned completamente vuestra confianza en él, si estáis realmente resignados a su voluntad.
85. Ellos respondieron: Hemos puesto nuestra confianza en Dios. Señor, no nos hagas víctimas de la tentación de un pueblo de opresores.
86. Por tu misericordia líbranos del pueblo de los infieles.
87. Entonces hicimos oír a Moisés y a su hermano esta revelerción: Disponed casas en Egipto para vuestro pueblo y haced allí casas de adoración. Observad puntualmente la oración y haced oír alegres nuevas a los creyentes.
88. ¡Señor!, exclamó Moisés, tú has dado a Faraón y a sus magnates las riquezas y el esplendor en este mundo, a fin de que se alejen de tu camino; ¡oh Señor!, destruye sus riquezas y endurece sus corazones; que no crean hasta que no sufran el castigo terrible.
89. Vuestra plegaria está escuchada, respondió Dios; caminad por el camino recto y no sigáis a los que nada saben.
90. Franqueamos el mar con los hijos de Israel. Faraón y sus ejércitos les persiguieron con ardor como enemigos, hasta el momento que, cubierto por las olas, exclamó: Creo que no hay más Dios que aquel en que creen los hijos de Israel. Soy de los que se abandonan a él.
91. Sí, a la hora presente; pero poco ha te has manifestada rebelde y eras del número de los malvados.
92. Hoy te salvaremos en cuanto a tu cuerpo, a fin de que haya un signo de advertencia para tus sucesores; y, sin embargo, la mayor parte de los hombres no prestan ninguna atención a nuestros signos.
93. Hemos dispuesto para los hijos de Israel habitaciones excelentes *(en Siria)* y les hemos dado cosas excelentes para alimento suyo. No se dividieron hasta que hubieron recibido la ciencia de parte de tu Señor. Pero Dios dictará sentencia entre ellos en el día de la resurrección, acerca de sus disentimientos.
94. Si estás en la duda sobre lo que te ha sido enviado de lo alto, interroga a los que leen las Escrituras enviadas antes de ti. La verdad de parte de Dios ha descendido sobre ti; no seas de los que dudan.
95. No seas de los que tratan de mentiras los signos de Dios, a fin de no ser del número de los réprobos.
96. Aquellos contra los cuales ha sido pronunciada la palabra de Dios no creerán.
97. Aunque se realicen todos los milagros, no creerán, hasta que sientan el castigo terrible.
98. Si fuese de otro modo, una villa que hubiese creído, habría hallado en esto su salvación; pero sólo el pueblo de Jonás fue salvo después de haber creído. Lo libramos del castigo de oprobio en este mundo y lo dejamos subsistir hasta cierto tiempo.

99. Si Dios quisiese, todos los hombres de la tierra creerían. ¿Quieres obligar a los hombres a ser creyentes?
100. ¿Cómo habría de creer un alma sin la voluntad de Dios? Derramará su indignación sobre los que no comprenden.
101. Diles: Contemplad lo que hay en los cielos y en la tierra. Pero los signos y las advertencias no serán de ninguna utilidad a los que no creen.
102. ¿Esperáis algún otro desenlace que el de las generaciones que os han precedido? Diles: Esperad y yo esperaré con vosotros.
103. Luego salvaremos a nuestros enviados y a los que hayan creído. Es justo que salvásemos a los creyentes.
104. Diles: ¡Oh hombres! Si estáis en la duda respecto de mi religión, os declaro que no adoro a los que vosotros adoráis al lado de Dios; adoro a ese Dios que os hará morir. Me ha sido ordenado que sea creyente.
105. Me ha sido dicho: Dirige tu frente hacia la verdadera fe; sé piadoso, y no seas de los que asocian otras divinidades a Dios.
106. No invoques al lado de Dios lo que no podría serte útil ni dañarte. Si lo haces, eres un impío.
107. Si Dios te aflige con un mal, nadie más que él puede librarte de él; si te envía algún bien, nadie podría privarte de sus favores; te envía a aquellos servidores a quienes quiere. Es indulgente y misericordioso.
108. Di: ¡Oh hombres! La verdad os ha venido de parte de vuestro Señor; todo el que toma el camino recto, lo toma por su bien; todo el que se extravía, se extravía en detrimento de su alma. Yo no estoy fundado en poderes.
109. Sigue, pues, lo que te ha sido revelado, y ten paciencia hasta el momento en que Dios haya pronunciado su sentencia. Es el mejor de los jueces.

SURA XI
HUD [1]

Dado en la Meca. - 123 versículos

En nombre del Díos clemente y misericordioso

1. ELIF. LAM. RA. El Libro cuyos versículos han sido establecidos en un principio sobre una base sólida y desarrollados luego, proviene del Prudente, del instruido.
2. ¡Ah! no adoréis, pues, a Dios; yo soy de su parte vuestro amonestador, vuestro apóstol.
3. Implorad el perdón de vuestro Señor y luego volved a él; él os hará gozar de una hermosa parte, hasta el término fijado de antemano, y concederá sus favores a todo hombre digno de favores.[2] Pero si volvéis la espalda, en verdad, temo para vosotros el castigo del gran día.
4. Todos volveréis a Dios; es omnipotente.
5. ¿No hacen pliegues a sus corazones[3] para ocultar sus designios?
6. Y cuando procuran cubrirse con sus vestidos, ¿no sabe *Dios* lo que ocultan y lo que dejan aparecer?
7. En verdad, conoce lo que sus corazones encierran.

Comentario [L411]: "Hud" es el nombre del profeta enviado cerca del pueblo de Ad; se trata de él no sólo en este capítulo, sino en varios otros.

Comentario [L412]: O bien: "sus favores a todo poseedor de merito". Es difícil entender de otro modo las palabras del texto, donde la voz "fadhl" quiere decir también "favor", aplicada a Dios, y "mérito", aplicada al hombre.

Comentario [L413]: El Corán representa el pecho como un pedazo de paño que se emplea para ocultar alguna cosa.

8. No hay criatura en la tierra a la que Dios no se encargue de procurar alimento; conoce su guarida y el lugar de su muerte;[4] todo está inscrito en el Libro evidente.
9. Él es el que ha creado los cielos y la tierra en el espacio de seis días; *antes de la creación*, su trono estaba establecido sobre las aguas; *en un principio* Dios quería saber quién de vosotros obraria mejor.[5]
10. Cuando tú les dices: Seréis resucitados después de vuestra muerte, los infieles responden: Eso es magia pura.
11. Y si diferimos el castigo hasta el tiempo determinado, dicen: ¿Qué es lo que impide *hacerlo en el acto*? -¿Creen acaso qué no llegará día en que nadie podrá ya extraviarlos? Lo que era objeto de sus burlas les envolverá por todas partes.
12. Si hacemos probar al hombre *los frutos de* nuestra misericordia y los privamos de ellos en seguida, hele que se desespera y se hace ingrato (incrédulo).
13. Si le hacemos probar nuestros beneficios después de la adversidad que le había alcanzado, dice: Las desgracias me han dejado al fin, y heles gozosos y alegres.
14. Los que preseveran y hacen el bien, obtendrán la indulgencia y la recompensa magnífica.
15. Es posible que olvides *dar a conocer* una parte de lo que te ha sido revelado y que tu corazón esté en la angustia cuando te digan: A menos que un tesoro no le sea enviado de lo alto, o que le acompañe un ángel, no creeremos. Tú, Mahoma, no eres más que un amonestador; sólo Dios lo rige todo.
16. Dirán: Él es *(Mahoma)* quien ha inventado este Corán. Respóndeles: Pues bien, traed diez suras semejantes,[6] inventad y llamad en vuestra ayuda a cuantos podáis, excepto Dios. Hacedlo, si sois sinceros.
17. Si no lo obtenéis, sabed que él *(el Corán)* ha descendido con la ciencia de Dios, y que no hay más Dios que Dios mismo. ¿Sois musulrnanes?.[7]
18. Retribuiremos con justicia las obras de aquellos que deseen la vida de este mundo y sus placeres; no serán lesionados.
19. Éstos serán los que no tendrán en la vida futura más que el fuego eterno como lote; lo que hacen aquí abajo quedará reducido a nada; sus acciones serán vanas.
20. ¿*Serán iguales a los infieles* los que se apoyan en las pruebas evidentes provinientes de su Señor, pruebas que las recita un testigo que viene de parte de Dios, precedido del libro de Moisés, el cual ha sido dado como guía y como signo de la gracia de Dios? Éstos creen en él; pero todo el que no cree de entre los partidos *(árabes)*, tendrá el fuego por compañero. No conserves, pues, ninguna duda sobre este libro que es la verdad misma; pero la mayor parte de los hombres no creen en él.
21. ¿Quién es más malo que el que inventa mentiras a cuenta de Dios? Esos hombres comparecerán algún día ante su Señor, y los testigos dirán: He ahí a los que han acusado a su Señor de mentira. ¿No caerá la maldición de Dios sobre los malvados?
22. ¿Quiénes son los que apartan a los demás del sendero de Dios y quieren hacérselo tortuoso? Los que no han creído en la vida futura. No harán a Dios impotente en la tierra y no hallarán ningún protector contra él. El castigo que les espera será llevado al doble. No podían escuchar nada y no creían en nada.
23. Ellos son los que se han perdido a sí mismos, y las divinidades que habían inventado han desaparecido.
24. No hay duda que no sean los más desgraciados en el otro mundo.

Comentario [L414]: O bien, según otro sentido de dos palabras del texto, conoce su sitio en los riñones y en el vientre de sus padres.

Comentario [L415]: Es decir, cuál de las cosas creadas será más apta para encargarse de sus mandatos, de los hombres o de la tierra y de los cielos.

Comentario [L416]: Sura, capítulo del Corán. Este pasaje merece ser notado, pues prueba que los primeros capítulos existian ya en esta época.

Comentario [L417]: Es decir, ¿están asignados a la voluntad de Dios (moslimin)?

25. Los que creen y obran el bien, que se humillan ante su Señor, estarán en posesión del Paraíso, donde permanecerán eternamente.
26. Estas dos porciones de los humanos se semejan al ciego y al sordo, al que ve y al que oye. ¿Son iguales los unos a los otros? ¿No reflexionaréis?
27. Enviamos a Noé hacia su pueblo. Yo estoy, les dijo, encargado de advertiros claramente.
28. De no adorar más que a Dios. Temo por vosotros el castigo del día terrible.
29. Los jefes del pueblo incrédulo le dijeron: Tú no eres más que un hombre como nosotros, y nosotros no vemos que te haya seguido más que el vil populacho sin reflexión. No tenéis ningún mérito que os haga superior a nosotros. Es más, os miramos ***a todos*** como impostores.
30. ¡Oh pueblo mío!, repuso Noé, ¿qué pensáis de ello? Si no hago más que seguir la revelación de Dios y la gracia que de él me viene y que vosotros no veis, ¿es preciso que os la imponga a pesar vuestro?
31. ¡Oh pueblo mío! No os pido riquezas a cambio de ello; mi recompensa es de cuenta de Dios y no puedo rechazar a los que creen que algún día recibirán al Señor. Mas veo que sois un pueblo de ignorantes.
32. ¡Oh pueblo mío! ¿Quién me asistirá contra Dios si rechazo a los que creen? ¿No reflexionaréis sobre esto?
33. Yo no os digo: Los tesoros de Dios están a mi disposición. Yo no conozco las cosas ocultas. Yo no os digo: Soy un ángel. Yo no digo a aquellos a quienes vuestros ojos miran con desprecio: Dios no les concederá ningún beneficio. Dios sabe como nadie lo que hay en el fondo de sus almas. Si yo dijese esto, sería del número de los malvados.
34. Ellos respondieron: ¡Oh Noé! Tú has disputado ya con nosotros y tú no hace más que aumentar nuestras querellas. Haz; pues, llegar eso con que nos amenazas, si eres verídico.
35. Dios lo hará llegar sin duda, si quiere, y no sois vosotros los que lo haréis impotente.
36. Si yo diese consejos, no os servirían de nada cuando Dios quisiese extraviaros. Él es vuestro Señor y a él es a quien volveréis.
37. Te dirán: Él ha inventado este Corán. Diles: Si yo lo he inventado, el crimen caerá sobre mí, pero yo soy inocente de los vuestros.
38. Ha sido en seguida revelado a Noé: No habrá más creyentes en tu pueblo que los que han creído ya. No te aflijas por sus acciones.
39. Construye una nave en nuestra presencia y según nuestra revelación, y no nos hables ya en favor de los malvados: serán sumergidos.
40. Y construyó una nave, y cada vez que pasaban junto a él los jefes de su pueblo se burlaban. No os burléis, dijo Noé; yo me burlaré a mi vez como vosotros os burláis, y vosotros aprenderéis.
41. Sobre quien caerá el castigo que le llenará de oprobio. Este castigo quedará perpetuamente sobre su cabeza.
42. Y así fue hasta el momento en que fue dada nuestra orden y en que la hornada explotó.[8] Nosotros dijimos a Noé: Lleva en esa nave una pareja de cada especie, así como a tu familia, excepto a aquel sobre el cual ha sido pronunciada la sentencia.[9] Toma también a todos los que han creído, y sólo hubo un pequeño número que creyó.
43. Noé les dijo: Montad en la nave. En nombre de Dios, que bogue y que eche el áncora.[10] Dios es indulgente y misericordioso.

Comentario [L418]: Se puede traducir también: “y la hornada desbordó.” Los comentadores no están de acuerdo acerca del sentido de la voz “hornada,” ni del lugar en que se hallaba. Se supone que esta hornada no era más que un depósito de agua comprimida y que reventó para operar la inundación. Se le sitúa ora en el Irak arábigo, en el lugar en que estaba la ciudad de Kufa, ora en la Mesopotamia, y ora en la India. Tal vez la expresión “la hornada reventó” no es más que una locución metafórica correspondiente a esta otra: “las cataratas del cielo se abrieron.” La voz del texto “tannur”, de la cual se ha formado hoy en el lenguaje vulgar “tandur”, es un agujero circular practicado ordinariamente en medio de un cuarto, que se estrechaba hacia su base. Tiene dos pies de profundidad; se enciende fuego en él, y, cuando está apagado, se aplica a las paredes ardientes del horno la pasta redonda y delgada, única clase de pan conocido en Oriente. Algunos comentadores, tomando la voz “tannur” del Corán por un horno de este género, se han complacido en contar ridículos cuentos, refiriendo que la hornada que causó la inundación fue aquella en que cocía Eva el pan.

Comentario [L419]: Uno de los hijos de Noé a quien la tradición representa corno infiel.

Comentario [L420]: Literalmente: que su carreta y su anclaje en nombre de Dios.

44. Y la nave bogaba con ellos en medio de las olas *elevadas* como rnontañas. Noé le dijo a su hijo que estaba separado: ¡Oh hijo mío, embarca con nosotros y no te quedes con los incrédulos!
45. Me retiraré, dijo, a una montaña que me ponga al abrigo de las aguas. Noé le dijo: Nadie estará hoy al abrigo de las sentencias de Dios, excepto aquel de quien haya tenido piedad. Las olas los separaron, y el hijo de Noé fue sumergido.
46. Y fue dicho: ¡Oh tierra, absorbe tus aguas! ¡Oh cielo, detente! y las aguas disminuyeron; la sentencia fue cumplida La nave se detuvo en *la montaña* Al-Djudi[11] y fue dicho: ¡Lejos de aquí los malvados!
47. Noé gritó a su Señor y dijo: ¡Oh Señor mío! Mi hijo es de los míos; sus promesas son verdaderas, y tú eres el mejor de los jueces.
48. ¡Oh Noé!, repuso Dios, no es de los tuyos. Lo que tú haces es una acción injusta. No me pidas lo que no sabes. Yo te advierto, a fin de que no seas del níunero de los ignorantes.
49. ¡Señor, me refugio cerca de ti! Dispénsame que te pregunte lo que no sé, y si no me perdonas, si no tienes piedad de mí, estoy perdido.
50. Y él le dijo: ¡Oh Noé! Desciende de tu nave, acompañado de nuestro saludo y de nuestras bendiciones sobre ti y sobre los pueblos que están contigo. Hay pueblos a quienes haremos gozar de los bienes del mundo; más tarde les alcanzará un terrible castigo.
51. He aquí una de las historias desconocidas. Nosotros te revelamos, *¡oh Mahoma!*, esta historia, que no habéis conocido hasta aquí ni tú ni tu pueblo. Ten paciencia: el fin venturoso es para los que temen a Dios.
52. Nosotros enviamos a los hombres de Ad a su hermano Hud, Él les dijo: ¡Oh pueblo mío, adorad a Dios! No tenéis más Dios que él. Vosotros mismos inventáis los otros.
53. ¡Oh pueblo mío! Yo no te pido ningún salario; mi salario corre de cuenta del que me ha creado. ¿No lo comprenderéis?
54. ¡Oh pueblo mío! Implorad el perdón de vuestro Señor luego volved a él, que os enviará del cielo una abundante lluvia.[12]
55. Haré crecer vuestras fuerzas.[13] No os vayáis culpables *(haced penitencia).*
56. ¡Oh Hud!, respondieron, tú no vienes acompañado de un signo evidente; nosotros no abandonaremos nuestras divinidades a tu sola palabra; nosotros no te creemos.
57. ¿Qué diremos sino que uno de nuestros dioses te ha herido de algún golpe? Él respondió: Tomo a Dios por testigo, y vosotros mismos testimoniad que soy inocente de que asociáis *otras divinidades.*
58. A Dios. Poned en práctica vuestras maquinaciones y no me hagáis esperar.
59. Pues yo he puesto mi confianza en Dios, que es mi Señor y el vuestro. No existe una sola criatura a quien no tenga por la punta de los cabellos. Dios está en el sendero recto.
60. Si volvéis la espalda, yo os he hecho conocer mi misión. Dios pondrá a otro pueblo en vuestro lugar y vosotros no podréis causarle *(a Dios)* ningún mal. Mi Señor contiene toda cosa en sus límites.
61. Nuestra voluntad presta a realizarse, nosotros salvamos, por efecto de nuestra misericordia, a Hud y a los que han creído con él; los hemos salvado de un castigo horrible.
62. Este pueblo de Ad había negado la verdad de su Señor, había desobedecido a sus enviados y había seguido las órdenes de los hombres poderosos y rebeldes.

Comentario [L421]: La tradición mahometana designa esta montaña como el lugar en que el arca de Noé se detuvo. Djoudi es el nombre dado a una de las alturas más elevadas, que no merece el nombre de montaña, en la parte septentrional de la Mesopotamia y que la separan de la Armenia. Están a poca distancia de la actual ciudad de "Djezireh." Ádvertiremos aquí que esta tradición no es solamente de los mahometanos, sino que la sostienen también los caldeos. El nombre "Djudi", responde al "Djordi", montes "Gordyei", y tal vez es sólo una alteración.

Comentario [L422]: Los pueblos de Ad sufrían una sequía.

Comentario [L423]: Los pueblos de Ad están representados, en la tradición popular, combatidos en otros lugares por los juiciosos historiadores árabes, tales como Hkaldun, como seres notables por su gigantesca estatura y su fuerza. Véase sura VII, 67, nota.

63. La maldición les persiguió en este mundo. El día de la resurrección se les gritará: ¿No ha sido Ad incrédulo respecto de su Señor? ¡Lejos de aquí, Ad, pueblo de Hud!
64. Enviamos hacia los temuditas a su hermano Saleh, que les dijo: ¡Oh pueblo mío, adorad a Dios! No tengáis más dioses que él. Os ha producido de tierra y os la ha dado para habitarla. Implorad su perdón; luego volved a él. Mi señor está próximo y atiende a los que rezan.
65. Ellos respondieron: ¡Oh Saleh! Tú eras el objeto de nuestras esperanzas.[14] ¿Nos prohibirás ahora que adoremos lo que nuestros padres adoraban? Tenemos grandes dudas sobre el culto a que nos llamas.
66. ¡Oh pueblo mío!, respondió, pensad en ello. Cuando me acompaña una voluntad manifiesta de Dios, cuando su misericordia ha descendido sobre mí, ¿quién me asistirá si le desobedezco? No podría menos de aumentar mi perdición.[15]
67. ¡Oh pueblo mío! La camella que aquí ves es la camella de Dios, y ella será un signo para vosotros; dejadla pacer tranquilamente en a tierra de Dios, no le hagáis ningún daño; un castigo terrible le seguiría de cerca.
68. Mataron la camella, y entonces Saleh les dijo: Esperad tres días en vuestras casas. Es una promesa que no será desmentida.
69. Y tan pronto como fue pronunciada nuestra sentencia, salvamos, por efecto de nuestra misericordia, a Saleh y a los que habían creído con él, del oprobio de aquel día. Tu Señor es el Fuerte, el Poderoso.
70. Una violenta tempestad sorprendió a los malvados; al día siguiente fueron hallados muertos, la faz contra tierra, en sus habitaciones.
71. Cual si jamás hubiesen habitado allí. Temud ha sido incrédulo respecto de su Señor. ¡Lejos de aquí, Temud!
72. Nuestros enviados fueron hacia Abrahán, portadores de una nueva feliz. Le dijeron: ¡Paz! -¡Paz!, respondió él, y no tardó mucho en llevar un ternero asado.
73. Y cuando vio que sus manos no tocaban siquiera *el manjar preparado*, se disgustó y sintió pánico. No tengas miedo, le dijeron; somos enviados hacia el pueblo de Loth.
74. Su mujer *(la mujer de Loth)* se mantenía allí de pie y se puso a reír.[16] Nosotros le anunciamos a Isaac, y después de Isaac a Jacob.
75. ¡Ah, desgraciada de mí! ¿Engendrar yo, siendo como soy una vieja y mi marido un anciano? En verdad, es una cosa extraña.
76. ¿Te asombrarás acaso de la voluntad de Dios? Su misericordia y sus bendiciones están sobre vosotros, gente de esta casa. Dios es digno de gloria y de alabanzas.
77. Cuando se disipó el espanto de Abrahán y cuando le fue hecha la feliz predicción, disputó con nosotros en favor del pueblo de Loth; pues Abrahán era manso, compasivo, inclinado a la indigencia.
78. ¡Oh Abrahán!.[17] La orden de tu Señor ha sido manifestada ya; el castigo les alcanzará; es irrevocable.
79. Nuestros enviados fueron hacia Loth; él se afligió a causa de ellos y era demasiado débil.[18] -Es un día difícil, dijo.
80. Hombres de su pueblo acudieron en tropel a su casa; cometían suciedades. Él les dijo: He aquí a mis hijas; sería menos impuro abusar de ellas. No me deshonréis en mis huéspedes. ¿No hay un hombre recto entre vosotros?
81. Tú sabes, le dijeron, que no tenemos necesidad de tus hijas; tú sabes lo que nosotros queremos.

Comentario [L424]: Teníamos intención de proclamarte nuestro rey.

Comentario [L425]: Vosotros que intentabais elegirme rey y aumentar así mi consideración.

Comentario [L426]: La palabra que traducimos aquí por “reír” es susceptible de otra interpretación quiere decir: “menstrua passa est”, lo cual le presagiaba la posibilidad de engendrar.

Comentario [L427]: Literalmente: apártate de esto, es decir, basta, deja eso ahí.

Comentario [L428]: Viendo que eran jóvenes y que él no era bastante fuerte para protegerlos.

82. ¡Ah, si yo tuviese bastante fuerza para resistiros o si yo pudiese hallar asilo cerca de algún jefe poderoso!.[19]
83. ¡Oh Loth, le dijeron los extranjeros, somos los enviados de tu Señor, ellos no te tocarán. Sal con tu familia esta misma noche, pero que ninguno de vosotros se vuelva para mirar atrás. Sólo nu mujer lo hará; el castigo que les sorprenderá *(a los culpables)* caerá también sobre ella. Ese de que están amenazados se realizará antes de mañana. Mañana no está lejos.
84. Una orden emanó de nosotros; aniquilamos aquella villa hasta los cimientos; hicimos llover ladrillos de tierra cocida que calan de continuo y que iban marcados por Dios mismo.[20] ¡No están lejos de todos los malvados!
85. Enviarnos hacia los madianitas a su hermano Choaib. ¡Oh pueblo mío!, les dijo, adorad a Dios; no tengáis más Dios que él, no disminuyáis la medida y el peso. Os veo en la holgura; pero temo para vosotros el castigo del día que os envolverá a todos.
86. ¡Oh pueblo mío! Llenad la medida, pesad con justicia y no defraudéis a los hombres en su haber; no cometáis iniquidades en la tierra.
87. La más pequeña cantidad que os quede por el favor de Dice os será más ventajosa, si sois creyentes.
88. Yo no soy vuestro guardián.
89. Le dijeron: ¡Oh Choaib! ¿Son éstas tus devociones[21] que hacen que nos ordenes abandonar lo que adoraban nuestros padres o no hacer con nuestros bienes lo que nos plazca? Sin embargo, tú eres un hombre manso y recto.
90. ¡Oh pueblo mío!, respondió Choaib, decídmelo: si he recibido de Dios una prueba evidente y si él me concede una hermosa parte de sus bienes, ¿debo yo no oponerme a lo que me ha prohibido? Sólo quiero corregiros, en lo posible; mi sola asistencia me viene de Dios; en él he puesto mi confianza y a él volveré.
91. ¡Oh pueblo mío! ¡Ojalá que mi separación de vosotros no os acarree males semejantes a los que agobiaron al pueblo de Noé, al pueblo de Hud y al pueblo de Saleh! La suerte del pueblo de Loth no está distante de vosotros.
92. Implorad el perdón de vuestro Señor y luego volved a él. Dios es misericordioso y está lleno de amor.
93. ¡Oh Choaib!, respondió el pueblo. No comprendemos suficientemente lo que quieres decir; tú eres débil entre nosotros. Si no tuviésemos en cuenta tu familia, te habríamos lapidado. Tú no habrías tenido la superioridad.
94. ¡Oh pueblo mío! ¿Acaso os es mi familia más cara que Dios? ¿Haréis como si lo dejaseis detrás de vosotros? Dios abraza con su conocirniento lo que hacéis.
95. ¡Oh pueblo mío! Obrad, haced cuanto mal podáis; yo obraré por mi parte, y vosotros aprenderéis.
96. ¿Sobre quién recaerá el castigo ignominioso, y quién de nosotros es embustero? Esperad la hora; yo también la espero.
97. Cuando fue pronunciada nuestra sentencia, salvamos, por efecto de nuestra misericordia, a Choaib y a los que habían creído con él. Una violenta tempestad sorprendió a los malvados; al día siguiente se les halló ***muertos*** yaciendo en sun moradas.
98. Cual si jamás hubiesen habitado el país. ¿No se ha alejado Madián ***del camino recto*** de que se había alejado Temud?

Comentario [L429]: Literalmente: “Si pudiese hallar refugio cerca de una poderosa columna”. La palabra “rokn” quiere decir pilastra, y metafóricamente jefe, grande.

Comentario [L430]: Se cree que el sentido de estas palabras es que en cada ladrillo estaba grabado el nombre del individuo a quien debía herir.

Comentario [L431]: Choaib era piadosísimo y devoto.

99. Enviamos a Moisés, acompañado de nuestros signos y de un poder incontestable, hacia Faraón y sun magnates. Éstos siguieron las órdenes de Faraón, pero las órdenes de Faraón no eran justas.
100. Faraón marchará al frente de su pueblo el día de la resurrección y le hará descender al fuego. ¡Qué horrible descenso!
101. La maldición les sigue en este mundo; y en el día de la resurrección ¡qué horrible regalo les será ofrecido!
102. He aquí la historia de las ciudades que te contamos: Las hay *que están todavía* en pie y *otras como* segadas.
103. No somos nosotros los que hemos obrado con iniquidad hacia ellos, sino ellos mismos. Las divinidades que invocaban al lado de Dios no les han servido de nada en el momento que la sentencia de Dios fue pronunciada. No han hecho más que aumentar su derrota.
104. Cuando Dios se apodera de las ciudades criminales, se apodera así. Se apodera de ellas terriblemente, con violencia.
105. En verdad hay en esto signos para el que teme el suplicio del otro mundo. Será el día que todos los hombres estarán reunidos, será el día que sea visto *por los cielos y la tierra.*
106. No lo aplazamos más que hasta un término fijado de antemano.
107. Ese día, ningún alma proferirá palabra sin el permiso de Dios. De los hombres, uno será reprobado, otro bienaventurado.
108. Los reprobados serán precipitados en el fuego; allí lanzarán suspiros y sollozos.
109. Permanecerán allí mientras duren los cielos y la tierra, a menos que Dios lo disponga de otro modo. Tu Señor hace bien lo que quiere.
110. Los bienaventurados estarán en el paraíso; permanecerán allí mientras duren los cielos y la tierra, a no ser que tu Señor quiera añadir algún beneficio que no podría descontinuar
111. No estés en la duda sobre lo que ellos *(los infieles)* adoran. Estos hombres adoran lo que adoraban antes que ellos sus padres. Les pagaremos su parte sin disminución ninguna.
112. Dimos el libro a Moisés; se pusieron a disputar sobre este libro. Si la palabra de Dios *(aplazando el castigo)* no hubiese sido pronunciada, en verdad sus diferencias habrían terminado muy pronto. También tu pueblo, *¡oh Mahoma!*, está en la duda respecto de esto.
113. Dios pagará a todos el precio de sus obras, pues tiene noticia de todo lo que hacéis.
114. Sigue el camino recto, como has recibido orden de hacerlo; que los que se convierten contigo no cometan más iniquidades, pues Dios ve vuestras acciones.
115. No os apoyéis en los malvados, por temor a que os alcance el fuego; no tendréis protector en contra de Dios ni seréis socorridos.
116. Haz la oración en los dos extremos del día y a la entrada de la noche; las buenas acciones dejan las malas. Aviso a los que piensan.
117. Persevera, pues Dios no dejará perecer la recompensa de los que obran el bien.
118. Entre las generaciones que os han precedido, los que practicaban la virtud y prohibían que se cometiesen iniquidades en la tierra no eran en pequeño número. Los hemos salvado, pero los malos siguieron sus apetitos y fueron culpables.
119. Tu Señor no anonada injustamente las ciudades cuyos habitantes son justos.

120. Si Dios hubiese querido no habría hecho de todos los hombres más que un solo pueblo. Pero ellos no cesarán de diferenciarse entre sí, excepto aquellos a quienes Dios haya concedido su misericordia. Les ha creado para esto, a fin de que la palabra de Dios se cumpla cuando dijo: Llenaré el infierno de genios y de hombres a la vez.
121. Te contamos estas historias de nuestros enviados, para dar firmeza a tu corazón. Por medio de ellas desciende la verdad sobre ti, así como la amonestación y la advertencia para los creyentes.
122. Di a los que no creen: Obrad cuanto os sea posible, nosotros también obraremos, pero esperad el fin, nosotros también lo esperaremos.
123. A Dios pertenecen las cosas ocultas de los cielos y de la tierra; todo vuelve a él. Adórale y pon tu confianza en él. Tu Señor no está desatento a lo que ellos hacen.

SURA XII
JOSÉ

Dado en la Meca. - 111 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ELIF. LAM. RA.[1] He aquí los signos del Libro evidente.
2. Lo hemos hecho descender del cielo en lengua árabe, a fin de que lo comprendáis.
3. Vamos a contarte, *¡oh Mahoma!*, la más hermosa de las historias reveladas en este Corán, una historia que no has oído mentar siquiera hasta ahora.
4. Cierto día JOSÉ dijo: ¡Oh padre mío! He visto once estrellas y el sol y la luna que me adoraban.
5. -¡Oh hijo mío!, le respondió José. Guárdate de contar tu sueño a tus hermanos, no vayan a imaginar contra ti algún artificio, pues Satán es el enemigo declarado del hombre.
6. Así es[2] como te tomará Dios por elegido suyo y te enseñará la interpretación de los acontecimientos; te colmará con sus beneficios a ti y a la familia de Jacob, como ha colmado a tus antepasados Abrahán a Isaac. Tu Señor es instruido y prudente.
7. En verdad hay, en lá historia de José y de sus hermanos, signos instructivos para aquellos que interrogan.[3]
8. Un día sus hermanos se decían uno a otro: José y su hermano Benjamin son más queridos por nuestro padre, y, sin embargo, nosotros somos más numerosos. En verdad, nuestro padre está en un error manifiesto.
9. Matad a José, o bien enviadlo a algún punto lejano; las miradas, de vuestro padre serán exclusivamente para vosotros. Luego os coduciréis como hombres de bien.
10. Entonces uno de ellos dijo: No condenéis a muerte a José y echarlo más bien en el fondo de un pozo; algún viajero que pase lo recogerá; si es que queréis hacer alguna cosa.
11. Un día los hermanos de José dijeron a Jacob: ¡Oh padre! ¿Por qué no quieres confiarnos a José? Sin embargo, nosotros lo queremos bien.
12. Déjalo partir mañana con nosotros; comerá frutas y jugará;[4] nosotros seremos sus guardianes.
13. Experimentaré pena, dijo Jacob, si vosotros os lo lleváis; temo que lo devore un lobo mientras que vosotros estéis distraídos.

Comentario [L432]: Véase II, 1.

Comentario [L433]: Es decir, lo mismo que Dios te ha elegido para tener esa visión, asimismo te hará su elegido, etc.

Comentario [L434]: Suponem os que así es como debe entenderse la voz “sailin”, puesto que esta historia ha sido contada por Mahoma a los koreichitas, que para entorpecerle le pidiern la historia de José.

Comentario [L435]: Según otra lección: apacentaremos los rebaños y jugaremos.

14. Si un lobo quiere devorarlo, nosotros que somos muchos seríamos muy desgraciados si no lográsemos defenderlo.
15. Luego se llevaron a José consigo, y de común acuerdo lo echaron al fondo de un pozo. Entonces nosotros hicimos esta revelación a José: Les dirás ***algún*** día lo que han hecho y ellos no lo comprenderán.[5]
16. Por la noche se presentaron ante su padre llorando.
17. ¡Oh padre!, dijeron. Nos hemos alejado para competir a correr y hemos dejado a José junto a nuestras ropas, y he aquí que lo ha devorado un lobo. Pero tú no nos creerás, aunque digamos la verdad.
18. Luego enseñaron su camisa teñida con alguna otra sangre.[6] Jacob les dijo: Vosotros mismos sois los que habéis arreglado todo, pero la paciencia vale más. Imploro el auxilio de Dios en la desgracia que acabáis de comunicarme.
19. Ocurrió que unos viajeros acertaron a pasar por allí y enviaron a un hombre con el encargo de que les llevase agua. Éste dejó desceander su cubo al pozo y exclamó: ¡Qué feliz encuentro, es un joven! LO ocultaron para hacer de él una mercancía; pero Dios conocía sus acciones.
20. Lo vendieron por un precio vil,[7] por algunos dracmas plata, y cual si tuviesen poco interés en conservarlo.
21. El que lo compró (fue un egipcio) dijo a su mujer:[8] Dí una hospitalidad generosa; puede sernos útil algún día, o bien lo adoptaremos como hijo nuestro. Así es como hemos establecido a José en aquel país; le enseñamos la interpretación de los acontecintientos. Dios es poderoso en sus obras; pero la mayor parte de los hombres no lo saben.
22. Cuando José llegó a la edad de la pubertad, le dimos la sabiduría y la ciencia: así es como recompensamos a los que obran el bien.
23. La mujer en cuya casa se hallaba, concibió una pasión por él; cerró todas las puertas de la habitación[9] y le dijo: Ven aquí. -¡Dios me preserve de tal!, respondió José. Mi amo me ha dado una generosa hospitalidad. Los malvados no prosperan.
24. Pero ella lo solicitó, y él tuvo la misma intención; pero recibió una advertencia de su Señor. Se la hemos dado para apartarlo del mal, de una fealdad, pues era de nuestros servidores sinceros.
25. Entonces ambos corrieron hacia la puerta, ***él para huir, ella para retenerle***, y la mujer rasgó la túnica de José por detrás. Ambos encuentran en la puerta al amo de ella (a su marido). ¿Qué merece, dijo la mujer, el que ha concebido intenciones culpables respecto de tu mujer, sino la prisión o un castigo terrible?
26. -Es ella, dijo José, que me ha solicitado para el mal. Entonces un pariente de la mujer dio testimonio contra ella, diciendo: Si tu túnica está rasgada por delante, es la mujer la que dice la verdad y José es un embustero.
27. Pero si está rasgada por detrás, es la mujer quien ha mentido y José habrá dicho verdad.
28. El marido examinó la túnica, y vio que estaba rasgada por detrás. -¡He aquí vuestra falsedad!, dijo el marido. Y ¡en verdad, son grandes vuestros engaños!
29. ¡Oh José! No te preocupes ya de este asunto,[10] y tú, ¡mujer!, pide perdón por tu falta, pues has pecado.
30. Las mujeres de la villa se contaban la aventura, diciendo: La mujer del Aziz[11] ha puesto sus miras en un joven, que la ha puesto loca por él. ¡Juzgamos que ésta es una manifiesta falsa vía!

Comentario [L436]: En Egipto, cuando sus hermanos fueron a buscar víveres.

Comentario [L437]: Literalmente: "de una sangre engañosa"; es decir, que no era a sangre de José

Comentario [L438]: José es para los mahometanos el tipo de la belleza. De aquí que la expresión "vender a José por un precio vil" se haya hecho proverbial, y vale tanto como: "vender un tesoro inestimable por un objeto de escaso valor".

Comentario [L439]: El nombre del egipcio tesorero del rey es, según los comentadores, "Kitfr" o "Itfir", alteración del nombre de Putifar ocasionada por la confusión de letras "k" y "f" que sólo se diferencian en los puntos, pues la letra "p" no existe en árabe. Según los mahometanos, el nombre de la mujer es "Zuleikha".

Comentario [L440]: Los comentadores añaden: había siete

Comentario [L441]: Literalmente: vuelve la espalda a este asunto, deja eso ahí.

Comentario [L442]: Aziz quiere decir en árabe "poderoso" y también "querido". En el primer sentido, esta palabra se aplica a Dios. Está empleada excepcionalmence aquí refiriéndose al intendente del tesoro en Egipto, y este título se ha conservado durance mucho tiempo entre los orientates como particular de los gobernadores de Egipto y de los lugartenientes de los califas en este país.

31. Cuando la mujer del Aziz oyó estas palabras, envió invitaciones a aquellas mujeres, preparó un banquete y le dio a cada cual un cuchillo; luego ordenó a José comparecer. Tan pronto como ellas lo vieron, se extasiaron ante él y se cortaban los dedos por ditracción,[12] exdamando: ¡Dios nos guarde! No es una criatura humana, es un angel arrebatador.

Comentario [L443]: En lugar de las naranjas que la mujer del Aziz había hecho servir.

32. -He aquí, les dijo la mujer del Aziz, al que ha ocasionado vuestras censuras. He querido hacerle ceder a mis deseos; pero él desea permanecer casto; si en lo *venidero* no hace lo que yo le ordene, será metido en un calabozo y figurará entre los más miserables.
33. -¡Señor!, exclamó José, la cárcel es preferible al crimen a que me invitan estas mujeres, y si no alejas de mí sus artificios, cederé a mi inclinación por ellas y seré del número de los insensatos.
34. Dios le escuchó y apartó de él sus maquinaciones, pues lo oye y sabe todo.
35. Sin embargo, plúgoles, aun después de las pruebas de su inocencia, arrojarlo por algún tiempo en un calabozo.
36. Dos hombres fueron al mismo tiempo encarcelados con él. Uno de ellos dijo: He soñado *esta noche* que prensaba uvas. -Y yo, dijo el otro, he soñado que llevaba sobre la cabeza unos panes que los pájaros venían a picar. -Danos la interpretación de estos sueños, pues te consideramos hombre virtuoso.[13]

Comentario [L444]: Pues únicamente los hombres virtuosos y puros pueden interpreter los sueños.

37. José les respondió: Aún no os habrán traído vuestro alimento diario cuando yo os habré explicado vuestros sueños antes de que se realicen. Esta ciencia me viene de Dios, que me la ha enseñado, pues he abandonado la religión de los que no creen en Dios y niegan la vida futura.
38. Yo profeso la religión de mis padres Abrahán, Isaac y Jacob; nosotros no asociamos ninguna criatura a Dios. Esto proviene del favor de Dios para con nosotros como para con todos los hombres; pero la mayor parte de los hombres no son agradecidos.
39. ¡Oh compañeros míos de cárcel! ¿Qué vale más: una multitud de señores o un Dios único y poderoso?
40. Esos a quienes adoráis al lado de Dios no son más qué vanos nombres que habéis inventado, vosotros y vuestros padre. Dios no os ha dado ninguna prueba en apoyo de vuestro culto. Solo a Dios pertenece el poder supremo; os manda no adorar a más dios que él. Tal es la religión verdadera; pero la mayor parte de los hornbres no lo saben.
41. ¡Oh compañeros míos de cárcel! Uno de vosotros presentará la copa de vino a su amo y el otro será sacrificado, y las aves irán a comerle la cabeza. La cosa sobre la cual acabáis de interrogarme está decretada irrevocablemente.
42. Luego José dijo a aquel a quien predecía su libertad: Cuando estés libre, no dejes de recordarme cerca de tu amo. Satán le hizo olvidar a José cerca de su amo, y José permaneció aún algunos años en la cárcel.
43. Un día el rey de Egipto dijo a los magnates de su reino: He vísto en sueños siete vacas gordas devoradas por siete vacas flacas, y siete espigas verdes y otras siete secas. ¡Señores! Explicadme mi visión, si sabéis explicar los sueños.
44. Eso no es más que un hato de visiones incoherentes,[14] sueños; nosotros no entendemos nada de la explicación de los sueños.

Comentario [L445]: La voz del texto “haz, lío de sueños”, responde a la aceptación familiar de la palabra en español.

45. El prisionero que había sido puesto en libertad les dijo (pues se acordó de José al cabo de algunos años): Yo os daré la explicación de eso. Dejadme ir *a ver la persona que lo hará.*

46. ¡Oh José, hombre verídico! Explícanos lo que significan siete vacas gordas devoradas por siete vacas flacas, y siete espigas verdes y otras siete secas, a fin de que cuando vuelva cerca de los que me hen enviado, conozcan su explicación.
47. José le respondió: Sembraréis durante siete años, como es costumbre; el trigo que hayáis segado dejadlo en la espiga,[15] excepto lo poco que emplearéis en vuestras necesidades.
48. Luego vendrán siete años de escasez que consumirán todo lo que habéis economizado, excepto lo poco que cuidaréis de guardar.
49. Luego vendrá un año durante el cual los habitantes de este país tendrán muchas lluvias y apisonarán la uva y las aceitunas.
50. Entonces el rey dijo: Traedme a ese hombre. Cuando el mensajero fue a buscar a José, éste le dijo: Vuelve cerca de tu amo y pregúntale lo que querían hacer aquellas mujeres que se cortaban los dedos. Mi Señor (Dios) conoce perfectamente sus maquinaciones.
51. Entonces el rey preguntó a aquellas mujeres: ¿Qué significaban aquellás instancias para hacer que José cediese a vuestros deseos? -¡Dios nos guarde!, respondieron ellas; él no se ha hecho culpable de ningún pecado que nosotras sepamos. Y la mujer del Aziz *(del gobernador del Egipto)* añadió: Ahora está bien establecida la verdad; yo soy la que había solicitado a José para el mal; él ha dicho siempre la verdad.
52. *Cuando José supo todo esto, dijo*: Pues bien, *que mi antiguo amo* sepa ahora que no le hice traición durante su ausencia. Dios no conduce a buen fin las maquinaciones de los traidores.
53. Tampoco me diré yo completamente inocente; en verdad, la sangre arrastra al mal,[16] a no ser que Dios tenga piedad de nosotros; pero Dios es indulgente y misericordioso.
54. Entonces el rey dijo: Traedme a José y lo tomaré a mi servicio particular. Y cuando le hubo dirigido algunas palabras, le dijo: Desde hoy estarás cerca de nosotros investido de autoridad de nuestra confianza.
55. José le dijo: Dadme la intendencia de los almacenes del país; yo seré su guardián inteligente.
56. Así es como hemos establecido firmemente a José en este país; podrá escoger su morada donde quiera. Dispensamos nuestros favores a quien queremos, y no dejamos perecer la recompensa de los hombres que obran el bien.
57. Pero la recompensa de la vida futura es preferible para los que creen y temen a Dios.
58. Ocurrió que los hermanos de José fueron a Egipto y se sentaron ante él; él los reconoció, pero ellos no le reconocieron.
59. Y cuando los hubo proveído de provisiones, les dijo: Traedme a vuestro hermano que ha quedado con vuestro padre. ¿No veis que os doy una buena medida y que recibo bien a mis huéspedes?
60. Si no me lo traéis, no tendréis más trigo; sin él no volváis a presentaros ante mí.
61. Nos esforzaremos, dijeron, por obtenerlo de nuestro padre en verdad lo haremos.
62. Luego José dijo a sus criados: Poned el precio de su trigo entre sus bagajes; tai vez se apercibirán de ello al llegar a su casa volverán aquí *para restituirlo.*
63. Cuando estuvieron de vuelta cerca de su padre, le dijeron: En lo sucesivo nos negarán trigo en Egpto; deja que venga con nosotros nuestro hermano y así lo obtendremos. Nosotros cuidaremos de él.

Comentario [L446]: Es decir, en vuestros almacenes, sin golpearlo.

Comentario [L447]: En el texto árabe las voces: “yo mísmo, mi persona”, y las voces: “la sangre, la pasión”, son expresadas por la misma palabra “nafs” en los dos casos; y advertiremos en esta ocasión, que cuando se traduce en general “nafs” por alma, hay que añadirle más bien el sentido del principio de la vida, de la sangre, de la inclinación, que el del alma inmaterial, espíritu, “rouh”. Apoyándose los comentadores en este versículo del Corán, así como en el versículo 24, y más aún en los cuentos de los judíos, refieren que José, no obstante la aparición del ángel Gabriel, estaba próximo a ceder a las instancias mujer y no recobró el imperio sobre su pasión hasta que se le apareció la sombra, Jacob, y, golpeándole en las puntas de los dedos, disipó los deseos que le asaltaban.

64. ¿Os confiaré aún éste como os había confiado en otro tiempo a su hermano *(José)*?. Dios es el mejor guardián; él es el más clemente.
65. Y cuando hubieron descargado sus bagajes, hallaron que les había sido devuelto el precio de su trigo. ¡Oh padre nuestro!, dijeron ¿Podemos desear más? He aquí el precio de nuestro trigo que nos sido devuelto; vamos a volver allá para comprar provisiones para nuestras familias; cuidaremos de nuestro hermano; esta vez llevaremos la carga de un camello más. Es una carga de poca importancia.[17]
66. No lo dejaré partir con vosotros, dijo Jacob, a no ser que juréis ante Dios que me lo traeréis sano y salvo, si no os ocurre algún acontecimiento mayor. Cuando se lo hubieron prometido, Jacob exclamó: Dios es fiador de vuestro compromiso.
67. Luego les dijo: ¡Oh hijos míos! Al llegar a Egipto no entréis todos por una sola puerta, sino por varias a la vez; de todas suertes no podría hacer nada por vosotros contra los decretos de Dios, pues el poder supremo pertenece a Dios. Pongo mi confianza en él y en él ponen su confianza los hombres que se resignan.
68. Entraron, pues, en la villa, conformándose con la orden de su padre; pero esta precaución no podía serles de ninguna utilidad contra las sentencias de Dios, salvo que satisficiese el deseo de Jacob, que se los había recomendado. Ahora bien, Jacob poseía la ciencia que nosotros le enseñamos; pero la mayor parte de los hombres no la tienen.
69. Y cuando se presentaron ante José, éste retuvo a comer a su hermano **Benjamin**, y le dijo: Yo soy hermano tuyo; no te aflijas ya del crimen que han cometido.
70. Habiéndole provisto José de provisiones, metió una copa entre las ropas de su hermano Benjamín; luego, por orden suya, un heraldo fue detrás de ellos a decirles: ¡Eh, viajeros! ¿Sois acaso ladrones?
71. Los hijos de Jacob se volvieron atrás y exclamaron: ¿Qué buscáis?
72. -Buscamos, les respondieron, la copa del rey. Quienquiera que la restituya, recibirá una recompensa en trigo de la carga de un camello; yo soy garante de ello, dijo el heraldo.
73. -Lo juramos por Dios, respondieron los hijos de Jacob, ya sabéis que no hemos venido aquí para cometer bandidajes; nosotros no somos ladrones.
74. Y si mentís, ¿cuál será la pena del que lo ha hecho?, dijeron los otros.
75. Aquel en cuyas ropas se halle la copa, respondieron, os será entregado en expiación. Así es como castigamos nosotros a los culpables.[18]
76. José comenzó por escudriñar en sus sacos antes de escudriñar en el de su hermano, y luego sacó la copa del saco de su hermano. Nosotros fuimos los que sugerimos esta astucia a José; según la ley del rey de Egipto, él no habría podido apoderarse de la persona de su hermano, a no ser que Dios lo hubiese querido. Nosotros elevamos el rango de aquel a quien queremos. Hay alguien más sabio que los sabios.
77. Entonces los hijos de Jacob dijeron: Si Benjamín ha cometido este robo, su hermano había cometido otro antes que él.[19] José comprimió en el fondo de su corazón la verdad y no se dio a conocer; dijo para sus adentros: Estáis en una condición más digna de compasión que nosotros dos. Dios conoce mejor lo que contáis.
78. -¡Oh Señor!, dijeron entonces. Tiene un padre anciano, respetable; toma más bien a uno de nosotros en su lugar. Nosotros sabemos que tú eres generoso.
79. -No quiera Dios que yo tome a otro distinto de aquel en cuyo poder se halló la copa. Si tal hiciese, obraría injustamente.

Comentario [L448]: Esto puede querer decir que una carga de un camello más por el camello de Benjamín será poca cosa para un rey de Egipto; o bien atribuyendo estas ultimas palabras a Jacob significarían: es demasiado poca cosa para que yo arriesgue a mi hijo.

Comentario [L449]: Es decir, según la costumbre reinante entre nosotros hebreos, el ladrón es retenido como esclavo.

Comentario [L450]: Según los comentadores, siendo José pequeñito le robó un cinturón a su tía según otros, una gallina para dársela a un pobre, o un ídolo a su abuelo Labán.

80. Cuando hubieron desesperado del éxito de sus demandas, retiraron para consultarse. El de más edad dijo: ¿No sabéis que vuestro padre ha recibido de vosotros una promesa hecha ante Dios? ¿No recordáis el crimen que cometisteis con José? Yo no dejaré el país hasta que mi padre me lo haya permitido o hasta que Dios me haya manifestado sus órdenes, pues es el mejor de los jueces.
81. Volved al lado de vuestro padre y decidle: ¡Oh padre nuestro! Tu hijo ha cometido un robo; nosotros no podemos testimoniar, excepto lo que es de nuestro conocimiento, y nosotros no podíamos estar en guardia contra las cosas imprevistas.
82. Haz tomar informes en la villa en que estábamos y cerca de la caravana con la cual hemos llegado, y verás cómo decimos la verdad.
83. *De vuelta en su casa, Jacob les hablo así*: Habéis arreglado todo esto vosotros mismos, pero tengamos valor; tal vez Dios me los devolverá a los dos, pues es el Sabio, el Prudente.
84. Se alejó, pues, de ellos y exclamó: ¡Ay de mí, oh José! Y miró al cielo con tristeza y se mostró oprimido por el dolor.
85. Sus hijos le dijeron: En nombre de Dios, ¿no cesarás pues, de hablar de José hasta que te sorprenda la muerte o el dolor ponga fin a tus días?
86. -Llevo mi afecto y mi dolor ante Dios, y yo sé sobre Dios lo que no sabéis vosotros.
87. ¡Oh hijos míos! Id y preguntad en todas partes por José y por su hermano, y no desesperéis de la bondad de Dios, pues sólo los ingratos desesperan de la bondad de Dios.
88. Volvieron a Egipto y, habiéndose presentado en casa de José, le dijeron: ¡Señor! La miseria ha caído sobre nosotros y sobre nuestra familia; sólo traemos una módica suma; pero haz que nos llenen la medida, haznos esa limosna. Dios recompensará a los que hacen limosna.
89. -¿Sabéis lo que habéis hecho de José y de su hermano, cuando estabais sumidos en la ignorancia?
90. -¿Eres tú acaso José?, le dijeron. -Sí, yo soy José, y éste es mi hermano. Dios ha sido bienhechor con nosotros; pues todo el que le teme y persevera es feliz; y Dios no hará perecer la recompensa de los virtuosos.
91. -Por el nombre de Dios, respondieron, Dios te ha permirido hacernos bien, aunque hayamos pecado.
92. -No os censuraré hoy; Dios os perdonará vuestras faltas, pues es el más misericordioso.
93. Id y llevad mi túnica; cubrid con ella el rostro de mi padre, y recobrará la vista. Luego traedme a toda vuestra familia.
94. Cuando la caravana partió de Egipto, Jacob dijo a los que le rodeaban: Siento el olor de José, ¿creéis acaso que deliro?
95. -Por el nombre de Dios, le respondieron, estás en tu antiguo error.
96. Cuando llegó el mensajero portador de la feliz noticia, echó la túnica de José sobre el rostro de Jacob, y Jacob recobró la vista.
97. -¿No os he dicho que yo sé sobre Dios cosas que vosotros no sabéis?
98. -¡Oh padre mío!, dijeron sus hijos; implora nuestro perdón cerca de Dios, porque hemos pecado.
99. -Sí, imploraré vuestro perdón cerca de Dios; es indulgente y misericordioso.

100. Cuando Jacob, con su familia llegada a Egipto, fue a casa de José, los recibió en su casa, y les dijo: Entrad en Egipto, si así place a Dios, y habitad este país libres de todo temor.
101. Colocó en un asiento elevado a su padre y a su madre, que cayeron de bruces para adorarle. ¡Oh padre mío!, dijo José, he aquí la explicación de mi sueño del otro día: Dios lo ha realizado; ha sido bienhechor conmigo, cuando me libró de la cárcel, cuando os llevó cerca de mí desde el desierto, después que Satán nos hubo separado a mí y a mis hermanos. El Señor está lleno de bondad cuando quiere. Es el Sabio, el Prudente.
102. Señor, tú me has concedido el poder y me has enseñado la interpretación de los acontecimientos. Creador de los cielos y de la tierra, tú eres mi protector en este mundo y en el otro; hazme morir resignado a tu voluntad y colócame entre el número de los virtuosos.
103. Tal es esta historia, *¡oh Mahoma!*, del número de los relatos desconocidos que nosotros te revelarnos. Tú no has estado presente cuando *los hermanos de José* urdieron en común su maquinación cuando le tendieron un lazo; pero la mayor parte de los hombres sea cual fuere tu deseo, no creerán.
104. No les pedirás salario por este relato; es un relato que se dirige a todos.
105. ¡Qué de milagros difundidos por los cielos y la tierra! Pasan cerca de ellos y se apartan.
106. La mayor parte no creenn Dios, sin mezclar a su culto el de los ídolos.
107. ¿Están por ventura seguros de que no les alcanzará el castigo de Dios y de que la hora no llegará de pronto cuando menos lo esperen?
108. Diles: He aquí mi sendero, yo os llamo a Dios, apoyado por una prueba evidente. Yo y el que me sigue, para gloria de Dios, no somas idólatras.
109. Jamás hemos enviado ante ti más que hombres escogidos entre el pueblo de diferentes ciudades, a los que revelábamos nuestras órdenes. ¿No han viajado par el país? Habrían visto cuál ha sido el fin de los que han vivido antes que ellos. En verdad, la morada del otro mundo es de mayor precio para los que temen a Dios. ¿No lo comprenderán?
110. Cuando al fin desesperaron nuestros apóstoles *del éxito de sus esfuerzos*, cuando los hombres se imaginaban que mentían, no faltó nuestra asistencia a los apóstoles; salvamos a los que queremos y nuestra venganza no podría ser apartada de las cabezas de los culpables.
111. La historia de los profetas está llena de ejemplos instructivos para los hombres dotados de sentido. Este libro no es un relato inventado a placer, corrobora las escrituras reveladas antes, da la explicación de todo, es la dirección y una prueba de la gracia divina para los creyentes.

SURA XIII
EL TRUENO [1]

Dado en la Moca. - 43 versículos

Comentario [L451]: El título de este sura está tomado del versículo 14, que comienza con la voz “trueno”.

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ELIF. LAM. MIM. RA.[2] He aquí los signos del Libro y lo que ha sido enviado de lo alto es la verdad misma; sin embargo, la mayor parte no creen.

Comentario [L452]: Véase II, 1.

2. Dios es el que ha elevado los cielos sin columnas visibles y sé ha establecido en el trono. Ha sometido el sol y la luna, y cada uno de estos astros prosigue su carrera hasta un punto determinado; maneja los negocios del universo y hace ver distintamente sus marávillas. Tal vez acabaréis par creer con certeza que un día estaréis en presencia de vuestro Señor.

3, Él es el que ha extendido la tierra, el que ha puesto las montañas y los ríos, el que ha establecido parejas en todas las producciones, el que ha ordenado a la noche que envuelva el día. En verdad, en todo esto hay signos para los que reflexionan.

4. Y en la tierra veis porciones diferentes por su naturaleza, aunque vecinas, jardines de vides, trigos, palmeras aisladas o reunidas en un tronco. Están regados por la misma agua y somas nosotros los que hacemos superiores los unos a los otros en cuanto al gusto. En verdad, hay en esto signos para los hombres dotados de sentido.

5. Si algo debe asombrarte de su parte, asómbrate cuando los oyes decir: ¿Es posible que, estando convertidos en polvo, lleguemos a ser luego una nueva creación?

6. No creen en Dios; cadenas rodearán sus cuellos, serán entregados a las llamas y permanecerán eternamente en ellas.

7. Te solicitarán más bien que apresures el mal que el bien ***(la cólera más bien que la misericordia de Dios)***. Semejantes ejemplos han tenido lugar ya antes de ellos. En verdad, Dios es indulgente para los hombres, a pesar de su iniquidad; pero también es terrible en sus castigos.

8. Los incrédulos dicen: ¿Es por ventura que Dios no le habrá dada ningún poder para hacer milagros? Tú no eyes, pues, más que un amonestador, y cada pueblo ha tenido un enviado encargado de dirigirlo.

9. Dios sabe lo que cada hembra lleva en su seno y cuánto se estrecha o se ensancha la matriz. Todo tiene en él su medida.

10. Conoce lo que está oculto y lo que está manifiesto. Él es el Grande, el Altísimo.

11. Para él todo es igual: el que oculta sus palabras y el que las proclama en voz alta, el que se envuelve en la noche y el que se presenta a la luz del día.

12. ***Todo hombre*** tiene ángeles que se suceden sin cesar, colocados ante él, detrás de él; velar por él por order del Señor. Dios no cambiará lo que ha concedido a los hombres, mientras que ellos no sean los primeros en cambiar lo ***que poseen de bien en mal.*** Cuando quiere castigarlos, nadie puede oponerle obstáculo; los hombres no tienen más protector que él.

13. Él es el que hace brillar el rayo a vuestros ojos para inspirar terror y esperanza. Él es el que suscita las nubes cargadas de lluvia.

14. El TRUENO celebra sus alabanzas, los ángeles le glorifican penetrados de espanto. Él lanza el rayo y alcanza a los que quiere mientras que disputan sobre Dios, pues es inmenso en su poder.

15. Él sólo es digno de ser invocado, y los que imploran otros dioses no obtienen nada; semejantes a aquel que extiende sus dos manos hacia el agua para llevársela a la boca, pero que jamás logran alcanzarla. Los gritos de los infieles se extravían en su camino.[3]

Comentario [L453]: Es decir, no llegan hasta Dios.

16. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra se prosterna ante Dios de grado o por fuerza. Las sombras mismas de todos los seres *se inclínan ante él* por las mañanas y las noches.
17. Di: ¿Quién es el soberano de los cielos y de la tierra? Responde: Es Dios. Diles: ¿Lo olvidaréis, pues, para buscar patronos que nó tienen ningún poder por sí mismos sobre lo que les es útil o les daña? Diles: ¿Son iguales el ciego y el que ve y son una misma cosa las tinieblas y la luz? ¿Darán por compañeros a Dios divinidades que habrían creado como ha creado Dios, de modo que las dos creaciones se confundan a sus ojos? Di más bien: Dios es creador de todas las cosas, él es el único, el Victorioso.
18. Él hace descender agua del cielo; los torrentes corren por sus cauces en una cierta medida; la corriente se lleva la espuma que sobrenada, y los metales que los hombres funden al fuego para hacer con ellos adornos y herramientas producen una espuma semejante. Así es como Dios pone en parábola lo verdadero y la falso. La espuma se va rápidamente; pero lo que es útil a los hombres queda en la tierra. Así es como propone Dios parábolas. Hermosas recompensas se darán a los que responden al llamamiento de Dios; pero los que no respondan a él, aunque tengan todo lo que contiene la tierra y todavía otro tanto más, no podrían librarse. Su cuenta será horrible, su morada la gehena. ¡Qué horrible lecho dë reposo!
19. El que sabe que Dios te ha enviado la verdad del cielo ¿se conducirá como un ciego? Los prudentes lo reflexionarán.
20. Los que cumplen fielmente sus compromisos con Dios y no rompen su alianza,
21. Los que unen lo que él ordena unir, temen a su Señor y el mal resultado de su cuentas,
22. Aquellos a quienes el deseo de ***contemplar*** la faz de Dios hace constantes en la adversidad, que cumplen con exactitud la oración, que dan en secreto o en público bienes que nosotros les hemos dispensado y que borran sus faltas con sus buenas obras, a esos 1a última mansión.
23. Los jardines del Edén entrarán en ellos así como sus padres, sus esposas y sus hijos que hayan sido justos. Allí recibirán la visita de los ángeles, que entrarán por todas las puertas.
24. La paz sea con vosotros, les dirán, porque habéis perseverado: ¡cuán dulce es esta última mansión!
25. Los que violan el pacto de Dios después de haberlo aceptado, los que separan lo que Dios ha querido unir y cometen las iniquidades en la tierra, esos, cargados de maldiciones, tendrán por mansión una horrible morada.
26. Dios derrama a manos llenas sus beneficios sobre los que quiere, o les oprime. Ellos se regocijan de los bienes de este mundo; pero ¿qué es la vida de aquí abajo comparada con la vida futura, si no es más que un usufructo temporal.
27. Los infieles dicen: Sin duda no ha recibido de lo alto ningún poder para hacer milagros. Diles: Dios extravía al que quiere y lleva a él a los que se arrepienten.
28. A los que creen y cuyos corazones descansan con seguridad en la conmemoración de Dios. ¡Pues qué! ¿No es en la conmemoración de Dios donde los corazones ***de los hombres*** obtienen la quietud? Los que creen y obran el bien, a esos la beatitud y el más hermoso retiro.
29. Te hemos enviado a un pueblo a quien otros han precedido, a fin de que les recites nuestras revelaciones. No creen en el Clemente sin límites.[4] Diles: Es mi Señor y no hay más Dios que él. He puesto mi confianza en él. A él debe volver todo. .

Comentario [L454]: El Clemente, sin límites, “errahman”, es uno de los nombres de Dios en el rosario musulmán. Este nombre llevado por algunos individuos árabes era una innovación cuando Mahoma lo aplicó por primera vez a Dios.

30. Aun cuando el Corán hiciese mover las montañas, aun cuando hundiese la tierra e hiciese hablar a los muertos, ellos no creerían; pero es a Dios a quien pertenece el imperio sobre todo. ¿Dudan los creyentes[5] de que pueda Dios dirigir por la senda recta a todos los hombres, si quisiese?
31. Las desgracias no cesarán de agobiar a los infieles; como premio de sus obras, o se abatirán a la entrada de sus habitaciones, hasta que se cumplan las amenazas de Dios, y en verdad Dios no falta a su palabra.
32. Antes de ti también, mis enviados fueron objeto de burla; he concedido una tregua a los fieles, luego les he castigado, y ¿cuáles fueron mis castigos?
33. ¿Es que el que vela sobre todas las acciones de mi alma es *como el que no lo observa?*.[6] Han dado iguales al Eterno. Diles: Nombrad vuestras divinidades; ¿pretendéis enseñar a Dios lo que habría ignorado hasta ahora en la tierra, o es que las divinidades no son más que un nombre vano? Es más bien que el fraude de los infieles les ha sido preparado desde mucho antes y se han extraviado lejos del verdadero sendero, y en verdad, aquel a quien Dios quiera extraviar no tendrá guía.
34. El castigo les alcanzará en este mundo; otro más terrible espera en el otro; no tendrán protector que les defienda contra Dios.
35. He aquí cuál será el jardín prometido a los que temen a Dios; el jardín regado por corrientes de agua y el alimento de sus frutos es inagotable y sus sombras permanentes. Tal será el fin de los creyentes; el de los infieles será el fuego.
36. Los que han recibido las Escrituras se regocijan de lo qüe ha sido revelado. Otros, los salidos *de los árabes*, rechazan una parte. Diles: Dios me ha ordenado adorarle y no asociarle ningún ser. Yo llamo a los hombres a su culto y volveré a él.
37. Te hemos revelado este Corán para que sea un código en lengua árabe; si siguieses sus deseos, después de haber recibidó la ciencia, no tendrías ni amigos ni protector *que te proteja contra Dios.*
38. Ante todo, hemos enviado otros profetas, a quienes hemos dado esposas y una descendencia. Ninguno de ellos ha hecho milagros a no ser con el permiso de Dios. A cada época su libro sagrado.
39. Dios borra lo que quiere o lo mantiene. La madre del Libro[7] está entre sus manos.
40. Ora que te hagamos ver el *cumplimiento* de una parte de nuestras amenazas, ora que te llamemos a nosotros antes de este término, tu misión es predicar, y a nosotros nos pertenece pedir una severa cuenta.
41. ¿No ven que hemos penetrado en su país y que lo minamos en torno?.[8] Dios juzga, y nadie revisa sus sentencias. Es pronto en arreglar sus cuentas.
42. Sus padres han obrado con astucia; pero Dios es dueño de toda astucia; conoce las obras de cada uno, y los infieles aprenderán algún día que estará en posesión de la mansión eterna.
43. Los infieles te dirán: Tú no has sido enviado por Dios. Respóndeles: Me basta que Dios y el que posee la ciencia del Libro sean mis testigos entre vosotros y yo.

Comentario [L455]: La voz del texto es: “no desesperen”, que los comentadores consideran como equivalente a “¿no saben?” apoyándose en una tradición.

Comentario [L456]: Las palabras subrayadas no se hallan en el texto y la frase no está acabada; pero aquí, como en otros pasajes del Corán, no es difícil completarla. Estas palabras se aplican a Dios.

Comentario [L457]: La palabra del texto “ommo’lkitab” (la madre del Libro) que generalmence sirve para designar el primer sura del Corán, quiere decir aquí el prototipo del Corán, el libro de las sentencias eternas de Dios.

Comentario [L458]: Esto se aplica al país habitado por los árabes idólatras, escrechados cada ves más por las conquistas de Mahoma.

SURA XIV
ABRAHÁN, LA PAZ SEA CON ÉL.

Dado en la Meca. - 52 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1, ELIF. LAM. RA.[1] Éste es un libro que lo hemos enviado de lo alto para que hagas salir a los hombres de las tinieblas a la luz y para que los conduzcas con el permiso de su Señor hacia el sendero del Poderoso, del Glorioso.

2. De Dios, a quien pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra, y desgraciados los infieles, a causa del terrible castigo *que les espera.*

3. Los que prefieren la vida de aquí abajo a la vida futura, los que alejan a los hombres de la senda de Dios y procuran hacerla tortuosa, están en un extravío bien distante d*e la verdad.*

4. No hemos enviado ningún apóstol que no haya hablado en la lengua de su pueblo para hablarle claramente. Dios en seguida extravía al que quiere y dirige al que quiere. Es el Poderoso, el Prudente.

5. Enviamos a Moisés, acompañado de nuestros milagros. Le dijimos: Haz salir a tu pueblo de las tinieblas a la luz. Recuérdale las jornadas del Señor.[2] En verdad hay en esto signos de advertencias para todo hombre que sabe sufrir y dar acciones de gracias.

6. Moisés dijo a su pueblo: Acordaos de los beneficios de Dios, cuando os libró del yugo de la familia de Faraón, que os oprimía con crueles castigos, inmolaba a vuestros hijos y no perdonaba más que a vuestras hijas. Era una prueba dura de parte de vuestro Señor.

7. *Acordaos del día* en que vuestro Señor pronunció *estas palabras*: Sed agradecidos y acrecentaré mis gracias; pero si sois infieles... mis castigos son terribles.

8. Aun cuando fueseis infieles, aun cuando lo fuese la tierra toda, Dios es rico y lleno de gloria.

9. ¿No habéis oído nunca la historia de los pueblos que os han precedido, de los pueblos de Noé, de Aad, de Themud?

10. Sólo Dios conoce su posteridad. Estos pueblos tuvieron profetas que les ofrecieron signos evidentes de sumisión; pero se llevaban las manos a la boca[3] y exclamaban: No creemos en el objeto de vuestra misión y estamos en una gran duda sobre ese *culto* a qu nos llamáis.

11. Los profetas les respondían: ¿Hay alguna duda respecto Dios, creador de los cielos y de la tierra, que os llama a él para borrar vuestros pecados y os da una tregua hasta el momento fijado antemano?

12. Dijeron: Vosotros no sois más que hombres como nosotros; querís apartarnos de las divinidades que adoraban nuestros padres. Traednos un poder evidente, *el poder de los milagros en apoyo de vuestros asertos.*

13. Los profetas les decían: Cierto que nosotros sólo somos hombres como vosotros; pero Dios difunde sus gracias sobre aquellos de sus servidores a quienes quiere, y nosotros no podemos aportaros ningún poder.

14. A no ser con el permiso de Dios. Los creyentes no ponen su confianza más que en Dios sólo.

15. ¿Y por qué no habíamos de poner su confyanza en él? Nos guía en nuestro camino, y nosotros soportamos con paciencia el mal que nos hacéis. Los hombres resignados, sólo en Dios ponen su confianza.

Comentario [L459]: Véase sobre estas letras, II, 1, nota.

Comentario [L460]: Por las jornadas de Dios hay que entender los acontecimientos notables, las jornadas grabadas en la memoria de los hombres por alguna victoria o algún favor de Dios. Los árabes llamaban jornadas a los combates y a las batallas.

Comentario [L461]: Ora de cólera y de despecho para morderse los dedos, ora para no estallar de risa, ora para dar a entender a aquellos profetas que tenían que callarse.

16. Os expulsaremos de nuestro país, decían los idólatras, o bien, entrad en nuestra religión. Y entonces Dios hizo esta revelación a los profetas: Aniquilaré a los impíos.
17. Vosotros habitaréis su país después de ellos. Ésta es la recompensa de los que me temen a mí [4] y mis amenazas.
18. Entonces los profetas pidieron la asistencia de Dios, y todo hombre orgulloso y rebelde fue aniquilado.
19. La gehena está detrás de él [5] y él será saciado con una agua infecta.[6]
20. La tragará a sorbos y le costará trabajo pasarla. La muerte le asaltará de todas partes y no morirá. A esto sucederá un tormento terrible.
21. Las obras de los incrédulos son semejantes a las cenizas de que se apodera el viento en un día borrascoso. Serán impotentes a causa de sus obras, y en verdad es un extravío bien distante *de la verdadera ruta.*
22. ¿No veis que Dios ha creado en toda verdad[7] los cielos y la tierra? Si él quiere, puede haceros desaparecer, y hacer surgir una nueva creación.
23. Esto es fácil para su poder:
24. Todos los hombres aparecerán ante Dios; los débiles de la tierra dirán a los poderosos: Caminamos en pos de vosotros; ¿no podéis quitarnos algo del castigo de Dios?
25. Ellos responderán: Si Dios nos hubiese dirigido, os habríamos servido de guías. Compadecernos por nuestros tormentos o sufrirlos en silencio es todo uno para nosotros. No hay refugio para nosotros.
26. Y cuando todo esté realizado, Satán les dirá: Dios os había hecho una promesa verdadera. Yo os había hecho también promesas; pero os he engañado. Yo no tenía ningún poder sobre vosotros.
27. Yo no he hecho más que llamaros y vosotros habéis respondido. No me hagáis reproches, hacéoslos a vosotros mismos. Yo no puedo ni prestaros auxilio ni recibirlo de vosotros. Aunque vosotros me colocaseis al lado de Dios, yo no me creería su igual. Los injustos merecen sólo un doloroso castigo.
28. Los que hayan creído y hecho el bien serán introducidos en los jardines regados por corrientes de agua y permanecerán allí eternamente por la voluntad de Dios. Serán saludados con ester palabra: ¡Paz!
29. ¿No sabéis a qué compara Dios la buena palabra? Es un buen árbol, sus raíces están unidas firmemente al suelo y sus camas se elevan hasta el cielo.
30. Da frutos en cada estación. El Señor habla a los hombres por medio de parábolas, a fin de que reflexionen.
31. La palabra mala es como un árbol malo; está a flor de tierra y no tiene estabilidad.
32. Dios dará firmeza a los creyentes en esta vida y en la otra mediante la palabra inimitable. Extraviará a los malvados, pues Dios hace lo que quiere.
33. ¿No ves a esos hombres que, pagando con ingratitudes[8] los beneficios del Señor, han hecho descender sus pueblos a la mansión de la perdición.
34. Al infierno, donde serán quemados. ¡Qué detestable mansión!
35. Atribuyen iguales a Dios para alejar a los hombres de la senda del Señor. Diles: Gozad, gozad, vuestra salida será el fuego.
36. Di a mis servidores que creen, que tienen que hacer la oración, la limosna de los bienes que les dispensamos en secreto o en público antes de que llegue el día en que no haya ya tráfico ni amistad.[9]

Comentario [L462]: La palabra del texto árabe que se halla en este lugar es “mekami”, mi lugar, lo cual significa el sitio, el lugar en que el género humano comparecerá ante Dios, el día del juicio, o bien la vigilancia que Dios ejerce sobre las acciones de los hombres.

Comentario [L463]: Es decir, le espera el infierno en la otra vida y será precipitado en él.

Comentario [L464]: De un pus que brota de la piel de los réprobos.

Comentario [L465]: Es decir, seriamente, con un objeto real y no en vano.

Comentario [L466]: O de incredulidad, pues la palabra “kofr” tiene estos dos sentidos.

Comentario [L467]: Según los comentadores, esto quiere decir: ese día el hombre culpable no podrá comprar nada que ofrecer en expiación de sus faltas, y no hallará amigos que intercedan con éxito en su favor.

37. Dios es quien ha creado los cielos y la tierra y hace descender agua del cielo; con ayuda de ella, hace germinar los frutos que os alimentan; os ha sometido el esquife para que hienda el mar por su orden; os ha sometido los ríos, os ha sometido el sol y la luna, prosiguiendo su carrera en sus surcos; hace servir el día y la noche para vuestras necesidades; os ha dado todos los bienes que les habéis pedido. ¡Contad, si podéis, los beneficios de Dios! Pero el hombre es injusto a ingrato.
38. ABRAHÁN dirigió a Dios esta plegaria: Señor, haz gozar a este país de la seguridad perfecta y presérvame, así como a mil hijos, del culto de los ídolos.
39. ¡Oh Señor mío! Ellos han extraviado ya a un gran número. Que el que me siga sea de los míos; el que me desobedezca... Señor, tú eres indulgente y misericordioso.
40. ¡Señor! he establecido una parte de mi familia en un valle estéril, cerca de la morada santa.[10] Haz que cumplan la oración. Dispón en su favor los corazones de los hombres; cuida de su subsistencia; te darán acciones de gracias.
41. Tú saber lo que nosotros ocultamos y lo que nosotros expaonemos a la luz del día. Nada está oculto para Dios de lo que hay en los cielos y en la tierra. Loa al Dios que, a pesar de mi vejez, me ha dado a Ismael y a Isaac; ¡él escucha nuestros ruegos!
42. Señor, haz que observe la plegaria, haz que mi posteridad sea fiel a ella. Dígnate recibir mi oración. Perdóname, a mil padras y a los creyentes, en el día del juicio.
43. No penséis que Dios esté desatento a las acciones de los malvados. Les concede una tregua hasta el día en que todas las miradas se fijarán en el cielo.
44. Corriendo a toda prisa, con la cabeza levantada, sus miradas estarán inmóviles y sus corazones vacíos. Advierte, pues, a los hombres del día de los castigos.
45. ¡Señor!, exclamarán los impíos, concédenos una tregua aún, hasta algún término cercano.
46. Nosotros escucharemos tu llamamiento a la vez y obedeceremos a tus apóstoles. Se les responderá: ¿No jurabais que no cambiaríais jamás?
47. Hasta habitabais los lugares que habitaban los hombres inicuos para consigo mismos y sabíais cómo hemos obrado con ellos. Os proponemos parábolas. Han puesto en práctica sus astucias. Dios era el dueño de sus artificios, aun cuando hubiesen sido bastante poderosos para remover las montañas.
48. No os imaginéis que Dios falta a la promesa hecha a sus apóstoles. Es poderoso y vengativo.
49. Llegará el día en que la tierra y los cielos estarán cambiados; los hombres comparecerán ante Dios, el Único, el Victorioso.
50. Entonces tú verás a los criminales con los pies y las muñecas cargados con cadenas.
51. Sus túnicas serán de alquitrán, el fuego envolverá sus rostros, a fin de que Dios retribuya a cada alma según sus obras. Es rápido en sus cuentas.
52. Tal es el aviso dirigido a los hombres. Que saquen de él sus enseñanzas, y sepan que Dios es uno y que los hombres de sentido reflexionan.

Comentario [L468]: Ismael se estableció en Arabia. Sabido es, por lo demás, que la tradición mahometana atribuye a Abrahán la fundación de la Caaba, templo de la Meca.

SURA XV
HEDJR [1]

Dado en la Meca. - 99 versículos

Comentario [L469]: "Hedjr" es el nombre de un valle entre Medina y Siria. En otro tiempo era el país de los temuditas, pueblo criminal exterminado por orden de Dios; se trata de él al final del capítulo.

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ' ELIA LAM. RA.[2] He aquí los versículos del Libro y de la lectura lúcida.
2. Más de una vez los infieles desearán haber sido musulmanes.[3]
3. Déjales saciarse y gozar, que la esperanza de una larga vida les divierta.[4] Pronto sabrán la verdad.
4. No hemos aniquilado ninguna villa que no hays tenido un término fijado.[5]
5. Ningún pueblo puede anticipar ni retrasar su término.
6. Dicen *a Mahoma*: ¡Oh tú, que has recibido el Corán de lo alto, en verdad tú estás poseído del demonio!.[6]
7. ¿No vendrías acompañado de los ángeles, si fuese verdad lo que tú dices?
8. -Los ángeles no vendrán más que por la verdad.[7] Entonces los infieles no serán ya esperados.
9. Hemos hecho descender la Advertencia[8] y somos sus guardianes.
10. Ya antes de ti enviamos apóstoles entre las sectas de los antiguos.
11. Y no hubo un solo apóstol a quien no hubiesen tomado por objeto de sus burlas.
12. Pondremos los mismos sentimientos en los corazones de los criminales *de la Meca*.
13. No lo creerán, aunque el ejemplo de los antiguos esté aquí.
14. Si les abriésemos las puertas de los cielos, mientras que subiesen.
15. Dirían todavía: Nuestros ojos están nublados por la embriaguez, ¡eh! de seguro estamos embrujados.
16. Hemos establecido los signos del Zodíaco[9] en los cielos, y los hemos dispuesto en orden para los que miran.
17. Nosotros les defendemos del ataque de todo demonio rechazado a pedradas.[10]
18. A menos que no se deslice furtivamente para escuchar, y entonces es alcanzado por un dardo de fuego visible para todos. [11]
19. Hemos extendido la tierra y hemos hecho surgir montañas y hemos hecho brotar todas las cosas en una proporción determinada.
20. Hemos puesto allí alimentos para vosotros y para seres a quienes no alimentáis.
21. No hay cosa cuyos tesoros no existan en nuestra casa, y nosotros los hacemos descender sólo en una proporción determinada.
22. Enviamos los vientos que fecundan, hacemos descender del cielo el agua con que os abrevamos y que vosotros no cornserváis.[12]
23- Hacemos vivir y hacemos morir; nosotros solos lo heredamos todo.
24. Conocemos a aquellos de vosotros que marchan adelante y a los que quedan atrás.[13]
25. Vuestro Señor os reunirá algún día. Es prudente y sabio.
26. Hemos creado de barro al hombre, de esa arcilla a que se da forma fácilmente.
27. Antes de él habíamos creado ya los genios de un fuego sutil.
28. Acuérdate de que Dios dijo a los ángeles: He creado al hombre de barro, de esa arcilla a que se da forma.
29. Cuando yo lo haya formado y haya infundido en él mi espíritu, prosternaos ante él adorándolo.
30. Y los ángeles se prosternaron todos, todos.
31. Excepto Eblís; se negó a ser de los que se prosternaban.
32. Entonces Dios le dijo: ¡Oh Eblís! ¿Por qué no has sido de los que se prosternan?

Comentario [L470]: Sobre estas letras, véase II, 1.

Comentario [L471]: Cuando vean, en el día del juicio final, las recompensas de los justos y las pena de los culpables.

Comentario [L472]: Que ella los divierte hasta el punto que no piensan en la vida futura.

Comentario [L473]: Literalmente: “que no haya tenido un libro conocido”. Sin embargo, la voz “kitab” que se traduce generalmente por “libro”, no tiene muchas veces en el Corán esta significación; se emplea para todo “escrito, acto, escritura, declaración”.

Comentario [L474]: La palabra “medjnoun” del texto quiere decir: poseído de un “djinn”, genio, demonio, y se dice de un loco, de un idiota.

Comentario [L475]: Es decir, no para responder al primer desafío de los infieles y satisfacer el deseo o la curiosidad de los hombres, sino con un objeto serio.

Comentario [L476]: Es decir, el Corán.

Comentario [L477]: La palabra árabe para el signo del Zodíaco es “burdj”, torre.

Comentario [L478]: Sobre este epíteto, véase sura III, versículo 31, nota.

Comentario [L479]: Véase el sura XXXVII, 6, seq.

Comentario [L480]: Literalmente: de que no sois los guardianes; es decir, no estáis obligados a tomaros la pena de conservarla.

Comentario [L481]: Los comentadores interpretan de diferente modo este pasaje. Los unos creen que quiere decir que Dios conoce a los hombres de las generaciones anteriores y de las que les siguen; otros, que se trata aquí de los combatientes que se lanzan antes que nadie y de los que vienen detrás; otros, en fin, creen ver en ello una alusión a que cierto día, orando una mujer hermosa en una mezquita muy cerca de Mahoma, algunos salieron antes para evitar verla, y otros, por el contrario, se quedaron para verla salir.

33. Yo no me prosternaré ante el hombre que tú has creado de barro, de esa arcilla que me moldea.
34. Dios le dijo: Entonces sal de aquí; tú eres lapidado.[14]
35. La maldición pesará sobre ti hasta el día de la retribución.
36. Respondió: ¡Oh Señor! Dame tregua hasta el día en que los hombres hayan resucitado.
37. Dios le dijo: La tregua te está concedida.
38. Hasty el día del término marcado de antemano.
39. Señor, dijo Eblís, puesto que tú me has circunvenido, tramaré complots contra ellos en la tierra[15] y procuraré circunvenirles a todos.
40. Excepto a tus servidores sinceros.
41. Dios respondió: Ése es precisamente el camino recto.
42. Pues tú no tienes ningún poder sobre mis servidores; no lo tendrás más que sobre aquellos que te sigan y se extravíen.
43. La gehena es la mansión que les está prometida a todos.
44. Tiene siete puertas, y en cada una se mantendrá una tropa separada.
45. En cuanto a los que temen a Dios, estarán en medio de jardines y de fuentes *de agua.*
46. *Se les dirá*: Entrad en paz y al abrigo de todo temor.
47. Nosotros quitaremos de sus corazones toda falsedad; viviendo como hermanos, descansarán sobre lechos mirándose cara a cara.
48. La fatiga no les alcanzará y jamás serán expulsados de esta morada.
49. Declara a mis servidores que yo soy el Indulgente, el Misericordioso.
50. Y que mi castigo es un castigo doloroso.
51. Cuéntales la historia de los huéspedes de Abrahán.
52. Cuando entraron en su casa y le saludaron, dijo: Nos habéis causado miedo.
53. Ellos respondieron: No tengas miedo, venimos a anuncíarte un hijo juicioso.
54. Él les respondió: ¿Me lo anunciáis a mí, gastado por los años? ¿Y qué es lo que me anunciáis?
55. Te lo anunciamos en toda verdad *(seriamente)*. No desesperes.
56. -¿Y quién desesperará, dijo, de la gracia de Dios, a no ser los hombres extraviados?
57. ¿Y cuál es el objeto de vuestra misión, oh mensajeros?, dijo.
58. Somos enviados hacia un pueblo criminal, repusieron, para aniquilarlo.
59. Excepto a la familia de Loth, a quien salvaremos.
60. Salvo a su mujer, a quien hemos destinado a quedar atrás.
61. Cuando los enviados fueron a casa de la familia de Loth.
62. Éste les dijo: Me sois desconocidos.
63. Ellos respondieron: Sí, sin duda, y venimos a tu casa acompañados de este castigo que ellos *(vuestros conciudadanos)* ponen en duda.
64. Venimos con la verdad, somos verídicos.
65. Sal esta noche con tu familia. Marcha tras ella. Que ninguno de vosotros vuelva la cabeza. Id a donde se os ordena.
66. Nosotros le significamos esta orden, porque el pueblo tenía que ser aniquilado hasta el último, antes del siguiente día.
67. Algunos habitantes de la villa fueron muy gozosos *a casa de Loth.*
68. Él les dijo: Son mil huéspedes, no me deshonréis.
69. Temed a Dios y no me llenéis de oprobio.

Comentario [L482]: Véase, respecto de este epíteto, III, 34.

Comentario [L483]: Literalmente: “adornaré para ellos”. Estas palabras pueden significar, ora "yo embelleceré todas sus acciones a sus ojos a fin de que no sospechen sus propios pecados", ora "lo dispondré todo de tal modo que caerán fácilmente en el lazo".

70. Ellos respondieron: ¿No te hemos prohibido dar asilo a quienquiera que sea en el mundo?
71. -He aquí mis hijas, dijo Loth, si queréis cometer alguna acción fea.
72. Por tu vida, *¡oh Mahoma!*, estaban como aturdidos en medio de su embriaguez.
73. Al amanecer les sorprendió una tempestad.
74, Hemos destruido estas villas hazta los cimientos y hemos hecho llover sobre ellas ladrillos cocidos.
75. Hay en esto signos para los hombres que los examinan con atención.
76, Estas ciudades estaban en el camino que hay aquí.[16]
77. Hay en esto signos para los creyentes.
7g, Y como los habitantes del bosque *(de Madián)* eran también malos.
79. Nosotros tomamos venganza de ellos. Aniquilamos estas dos ciudades; ellas sirven de sorprendente ejemplo a los hombres.
80. Los habitantes de Hedjr[17] han tratado de impostores a los apóstoles que fueron enviados hacia ellos.
81. Nosotros les hemos hecho ver nuestros signos; pero ellos se han alejado de ellos.
82. Tallaban casas en las rocas y se creían en seguridad.
83. Una tempestad les sorprendió al amanecer.
84. Sus trabajos no les sirvieron de nada.
85. Hemos creado los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos para la verdad, *y no en vano*. La hora vendrá. Tú, *¡Mahoma!*, perdona con un perdón hermoso.
86. Pues tu Señor es el Creador, el Sabio.
87. Ya te hemos dado los siete versículos que deben ser repetidos constantemente,[18] así como el gran Corán.
88. No extiendas tus miradas sobre los bienes de que hacemos gozar a muchos de los infieles, y no te aflijas a causa de ellos, e inclina tu ala sobre los creyentes.[19]
89. Diles: Yo soy el Avisador incontestable.
90. Nosotros castigaremos a los que dividen.[20]
91. A los que parten el Corán en porciones.
92. Por tu Señor, *¡oh Mahoma!*, nosotros les interrogaremos.
93. Sobre todas sus acciones.
94. Haz, pues, conocer lo que se te ha ordenado, y aléjate de los idólatras.
95. Nosotros te bastamos contra los que se burlan.
96. Que colocan al lado de Dios otras divinidades. Ellos aprenderán la verdad.
97. Nosotros sabemos que tu corazón se oprime cuando lo que dicen.
98. Pero celebra las alabanzas de tu Señor y sé con los que se prosternan.
99. Adora al Señor antes de que ocurra[21] lo que es cierto.

SURA XVI
LA ABEJA [1]

Dado en la Meca. - 128 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

Comentario [L484]: Es decir, en el camino en que los viajeros que van a Siria pueden ver y descubrir las huellas de estas villas. El texto dice “ella está en el camino que hay allí”. Este pronombre puede referirse a una villa, Sodoma, o a la reunión de cinco villas.

Comentario [L485]: Véase la nota del título de este sura.

Comentario [L486]: Los siete versículos del sura I. Sabido es que la redacción actual del Corán no es su redacción primitiva; sin embargo, este pasaje, así como el versículo 16 del sura XI, haría suponer que una parte al menos del Corán estaba ya ordenada en tiempo de Mahoma y formaba un conjunto.

Comentario [L487]: Sé cariñoso y benévolo para ellos.

Comentario [L488]: Esta palabra es aún interptrrada por los comentadores como una alusión a los doce idólatras que, para intimar a los de la Meca e ímpedirles que siguiesen a Mahoma, habían dividido entre ellos las rentas de la Meca durante la estación de la peregrinación.

Comentario [L489]: La hora del castigo.

Comentario [L490]: El título de este sura está tornado del versículo 70.

1. Las sentencias de Dios se cumplirán. No las apresuréis. ¡Gloria a él! Está muy por encima de las divinidades que se le asocian.
2. Por su voluntad hace descender los ángeles con el espíritu *de Dios* sobre aquel de sus servidores que quiere. Les dice: Advertid a los hombres que no hay más Dios que yo. Temedme.
3. Él ha creado los cielos y la tierra pares la verdad;[2] está demiasiado por encima de las divinidades que se le asocian.
4. Él ha creado al hombre de una gota de esperma, y he aquí que el hombre disputa abiertamente.[3]
5. Él ha creado en la tierra las bestias de carga; vosotros sacáis de ellas vuestras ropas y otras ventajas más; vosotros os alimentáis con ellas.
6. Halláis brillo en ellas cuando las traéis por la tarde y cuando las soltáis por la mañana para el pasto.[4]
7. Ellas llevan vuestros fardos a países adonde vosotros no llegaríais *sín ellas*, a no ser con mucha pena. Ciertamente, vuestro Señor está lleno de bondad y misericordia.
8. Os ha dado caballos, molas, asnos, para servitos de montura y de adorno. Ha creado cosas que vosotros no conocéis.
9, Se encarga de la dirección del camino. Los hay que se alejan de él. Si él quisiese os dirigiría a todos.
10. É1 es el que hace descender del cielo el agua que os sirve de bebida y el que hace crecer las plantas con que alimentáis a vuestros rebaños.
11. Por medio del agua, hace germinar los trigos, los olivos, la palmera, la vid y toda clase de frutos. En esto hay signos para los que reflexionan.
12. Os ha sometido la noche y el día; el sol y la luna y las estrellas, os están sometidas en virtud de sus órdenes. En esto hay signos para los que tienen inteligencia.
13. Lo mismo acontece con todo lo que ha creado de las diferentes especies[5] en la tierra. En esto hay signos para los que piensan en ello.
14. Él es el que os ha sometido el mar; vosotros coméis de él carnes frescas y sacáis de él adornos con que engalanaros. Veil los buques cruzar las olas, para pedir a Dios tesoros de su bondad. Tal vez seréis agradecidos.
15. Ha establecido elevadas montañas en la tierra, a fin de que se muevan con vosotros;[6] ha trazado ríos y caminos, a fin de que seáis dirigidos *en vuestra marchas*.
16. Ha puesto signos de ruta.[7] Los hombres se dirigen también por las estrellas.
17. ¿El que crea será semejante al que no crea nada? ¿No reflexionaréis sobre esto?
18. Y si queréis contar los beneficios de Dios, decid: ¿Sois capaces de enumerarlos? Él es indulgente y misericordioso.
19. Dios conoce lo que ocultáis y lo que exponéis a la luz del día.
20. Los dioses a quienes invocan no pueden crear nada y son creados ellos mismos.
21. Seres muertos, desprovistos de vida, no saben.
22. Cuándo serán resucitados.
23. Vuestro Dios es el Dios único; los que no creen en la vida futura, tienen corazones que lo niegan todo y se llenan de orgullo.
24. Ciertamente, Dios conoce lo que ocultan y lo que exponen a la luz.
25. No ama a los orgullosos.
26. Cuando se le pregunta: ¿Qué es lo que Dios os ha enviado de lo alto?, dicen: Eso son cuentos de los antiguos.

Comentario [L491]: Diremos aquí una vez para siempre que las palabras “bilhakki”, para la verdad, que se hallan a menudo en el Corán, quieren decir: “en toda verdad, seriamente”, en oposición a “bilbathili”, en vano, y como para tomarlo a juego.

Comentario [L492]: Esto es una alusión a un árabe idólatra que presentó un hueso roído por la caries y preguntó a Mahoma si era posible que un hueso podrido fuese restituido a la vida y que los muertos fuesen resucitados.

Comentario [L493]: Dice el texto: “hallaréis cosa bella para vosotros”; con esto Mahoma quiere decir que los que poseen rebaños hallan con qué enorgullecerse cuando los reúnen en torno de sus habitaciones.

Comentario [L494]: “Especies diferentes”. También se puede traducir: “colores diferentes”

Comentario [L495]: A causas de la partícula “an”, este pasaje puede traducirse también: “ha establecido montañas (o bases sólidas), a fin de que la tierra no se escape”

Comentario [L496]: En el desierto, muchas veces los árabes no tienen más medio de orientarse que grandes montañas de piedras y montoncitos desparramados aquí y allí.

27. Llevarán todos el peso de sus propias obras y el peso de aquellos a quienes han extraviado, ignorantes como eran ellos mismos.[8] ¡Qué insoportable peso el suyo!
28. Sus antecesores habían obrado con astucia.[9] Dios atacó su edificio por los cimientos; el techo se derrumbó sobre sus cabezas, y el castigo les sorprendió del lado que no esperaban.
29. Él los cubrirá de oprobio en el día de la resurrección. Les preguntará: ¿Dónde están, pues, sus asociados que han sido el motivo de vuestras escisiones? Los que han recibido la ciencia exclamarán: Hoy la ignominia y el suplicio caerán sobre los infieles.
30. Aquellos a quienes los ángeles *de la muerte* recojan *a la hora de la muerte*, ofrecerán su sumisión y dirán: No hemos hecho ningún mal. -Sí, ciertamente, *lo habéis hecho, dirán los ángeles*, y Dios sabe bien lo que habéis hecho.
31. Entrad en las puertas de la gehena y permaneceréis alli eternamente. ¡Qué detestable es la mansión de los orgullosos!
32. Se dirá a los que temen a Dios: ¿Qué es lo que os ha concedido vuestro Señor? -Ha concedido toda clase de beneficios en este mundo a los que han hecho el bien; pero la vida futura es aún un bien mayor. ¡Qué hermosa mansión la de los hombres piadosos!
33. Jardines de Edén, donde serán introducidos, donde corren ríos y donde hallarán cuanto deseen. Así es como recompensa Dios a los que le temen.
34. Éstos estarán bien a gusto en el momento en que los ángeles, al recogerlos *a la hora de la muerte*, les digan: ¡Que la paz sea con vosotros! Entrad en el paraíso como premio de vuestras obras.
35. Los infieles ¿esperan a que los ángeles les sorprendan o a que se cumplan las sentencias de Dios? Así han obrado sus antecesores. No es a Dios a quien han hecho daño, sino a sí mismos.
36. Los crímenes que habían cometido volverán a caer sobre ellos, y aquel *castigo* que era objeto de sus burlas les ha rodeado por todas partes.
37. Los que asocian otras divinidades a Dios, dicen: Si Dios hubiese querido, nosotros y nuestros padres, sólo a él habríamos adorado; no habríamos prohibido el uso de lo que él mismo hubiera prohibido. Los apóstoles sólo están obligados a predicar abiertamente.
38. Hemos enviado apóstoles hacia cada pueblo, diciendo: Adorad a Dios y evitad el Taguth.[10] Hubo entre ellos algunos a quienes Dios ha dirigido, y hubo otros que han sido destinados al extravío. Recorred la tierra y ved cuál ha sido el fin de los que han tratado a los apóstoles de embusteros.
39. Si tú deseas que sean dirigidos, sabe que Dios no dirige a aquel a quien ha extraviado. No tendrán ningún protector.
40. Juran por el *nombre de Dios* con sus más solemnes juramentos que no resucitará ya el que haya muerto una vez. -Sí, *lo hará*, en virtud de su promesa verdadera que está a su cargo; pero la mayor parte de los hombres no lo saben.
41. *Lo hará* para mostrarles claramente lo que era objeto de sus disputas, y a fin de que los infieles reconozcan que habían mentido.
42. ¿Cuál es nuestra palabra cuando queremos que una cosa exista? Decimos: Sea, y es.
43. Daremos una habitación honrosa a los que han abandonado su país por Dios después de haber sufrido la opresión. Pero la recompensa de la vida futura es todavía más magnífica. ¡Oh, si ellos lo supiesen!
44. Los que suportan *los males* con paciencia y ponen su confianza en Dios.

Comentario [L497]: Literalmente: “sin ciencia”; es decir, sin contar con la ciencia necesaria para dirigir a los demás.

Comentario [L498]: Según los comentadores, estas palabras son una alusión a Nemrod, hijo de Canaán, que edificó un palacio en Babel, de cinco mil codos de altura, para observar lo que ocurría en el cielo. Dios destruyó aquel edificio con una tempestad.

Comentario [L499]: Nombre de una divinidad entre los árabes idólatras.

45. Nosotros no hemos enviado antes que tú más que hombres a quienes habíamos inspirado. Preguntadlo a los hombres de las Escrituras, si no lo sabéis vosotros.
46. Les hemos enviado con milagros y libros. A ti también te hemos dado un libro, a fin de que expliques a los hombres lo que les ha sido enviado y a fin de que reflexionen.
47. Los que han empleado malvadamente astucias, ¿están seguros de que Dios no hará que los trague la tierra o que un castigo terrible no vendrá a sorprenderlos allí donde menos lo esperarán?
48. ¿De qué no les sorprenderá durante sus idas y venidas, en tanto que ellos no podrían debilitar su acción?
49. ¿O de qué no les castigará con un desprecio gradual?.[11] Pero Dios está lleno de bondad y de misericordia.
50. ¿No han visto que todo lo que Dios ha creado inclina su sombra a derecha y a izquierda para adorarlo, para prosternarse ante él?
51. Ante Dios se prosterna todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Lo mismo los animales que los ángeles, todos se despojan de su orgullo.
52. Todos temen a su Señor, *por miedo a que caiga* de lo alto, y hacen todo lo que se les ordena.
53. Dios ha dicho: No adoréis a dos dioses, pues él es un Dios único. Temedme, pues.
54. A él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Le es debido un culto perpetuo. ¿Teméis a otro que no sea Dios?
55. Todos los bienes de que gozáis vienen de él. Que una desgracia os alcance y es a él a quien dirigís vuestras súplicas.
56. Pero tan pronto como os ha librado del mal, alguno de vosotros atribuyen compañeros a su Señor.
57. Para negar el bien que les hemos hecho. Gozad, pronto sabréis la verdad.
58. Afectan una porción de los bienes que nosotros les concedemos a seres a quienes no conocen. Juro por Dios que se os pedirá cuenta de lo que inventáis.
59. Atribuyen hijas a Dios.[12] ¡Gloria a él!,[13] y ellos no las desean para sí mismos.
60. Si se anuncia a alguno de ellos el nacimiento de una hija su rostro se nubla y se pone *como* sofocado *por el dolor.*
61. Se oculta de los suyos, a causa de la desastrosa nueva. ¿Debe guardarla y sufrir la vergüenza, o sepultarla en el polvo? ¡Qué destrazonables son sus juicios!.[14]
62. A los que no creen en la vida futura, asimiladlos a todo lo que es malo. Pero a Dios, asimiladlo a todo lo que hay de más elevado. Él es el Prudente, el Poderoso.
63. Si Dios quisiese castigar a los hombres por su perversidad, no dejaría ninguna criatura viva en la tierra; pero les concede una tregua hasta el término fijado. Cuando el término haya llegado, no sabrán retardarlo ni avanzarlo un solo instante.
64. Atribuyen a Dios lo que ellos mismos aborrecen; sus lenguas profieren una mentira cuando dicen que les está reservada una hermosa recompensa. En verdad, lo que les está reservado es el fuego. Serán precipitados en él los primeros.
65. Lo juro por Dios que hemos enviado antes de ti apóstoles a los diferentes pueblos. Satán les había preparado sus acciones. Hoy es su patrono; pero les espera un doloroso castigo.
66. Te hemos enviado el Libro a fin de que tú expliques lo que es objeto de sus controversias, a fin de que sirva de dirección y de prueba de nuestra misericordia para los que creen.

Comentario [L500]: Éste es el sentido de la palabra “tekawouf”

Comentario [L501]: Los árabes idólatras consideraban a los ángeles como hijas de Dios.

Comentario [L502]: Ya hemos dicho que las palabras: “gloria a él” figuran en el Corán siempre que se cita alguna blasfemia, alguna opinión extraña sobre Dios.

Comentario [L503]: Los árabes idólatras consideraban como una desgracia el nacimiento de una hija: hasta acostumbraban a enterrarlas vivas.

67. Dios envía del cielo el agua con que da vida a la tierra cuando está muerta. Hay en esto un signo para los que escuchan.
68. Hallaréis en los animales signos propios pares instruiros. Os hacemos beber lo que en sus entrañas está entre los alimentos elaborados y la sangre: *es* la leche pura, de una absorción tan dulce para los que la beben.
69. Entre los frutos, tenéis la palmera y la vid, de donde sacáis una bebida embriagadora y un alimento agradable. En esto hay signos para los que entienden.
7p. Tu Señor ha hecho esta revelación a la ABEJA: Búscate casas en las montañas, en los árboles y en las construcciones de los hombres.
71. Aliméntate de toda close de frutos y camina por los caminos practicados por tu Señor. De sus entrañas *(de las entrañas de las abejas)* sale un licor de difierentes especies;[15] contiene un remedio para los hombres. En verdad, en esto hay signos para los que reflexionan.
72. Dios os ha creado y os recogerá en su casa. Alguno de vosotros llegará a la edad de la decrepitud[16] hasta el punto que no sabrá nada de lo que había sabido.[17] Dios es sabio y poderoso.
73. Dios os ha favorecido a los unos más que a los otros en la distribución de sus dones. Pero los que han sido favorecidos, ¿hacen participar de estos bienes a sus esclavos[18] hasta el punto que todos tengan una parte igual? ¿Negarán los beneficios de Dios?
74. Dios os ha escogido esposas de vuestra raza. De vuestras esposas os da hijos y nietos; os alimenta con manjares deliciosos. ¿Creerán en divinidades engañosas y serán ingratos para con los beneficios de Dios?
75. ¿Adorarán al lado de Dios seres que no pueden procurarles ningún alimento del cielo y de la tierra y que no pueden nada?
76. No toméis a Dios por objeto de vuestras comparaciones. Dios lo sabe todo y vosotros no sabéis nada.
77. Dios os propone por objeto de comparación a un hombre esclavo que no dispone de nada y otro hombre a quien hemos concedido una amplia subsistencia y que distribuye una parte de ella en limosnas públicamente y secretamente, ¿son iguales estos dos hombres? No, gracias a Dios; pero la mayor parte de ellos no entienden nada.
78. Dios os propone además, por objeto de comparación; dos hombres, uno de los cuales es mudo de nacimiento y no puede oír nada y que es una carga para su amo; adondequiera que lo envíe, éste no le reportará nada de bueno: ¿puede tal hombre formar pareja con un hombre que mande según toda justicia y camine por la senda recta?[19]
79. Los secretos de los cielos y de la tierra pertenecen a Dios La venida[20] de la hora es como un abrir y cerrar de ojos, o tal vez más cercana aún, pues Dios es omnipotente.
80. Dios os hace salir de las entrañas de vuestras madres, desprovistos de todo conocimiento; luego os da el oído, la vista y la inteligencia, a fin de que seáis agradecidos.
81. ¿Habéis dirigido una mirada a los pájaros sometidos *a la voluntad de Dios* en medio del espacio de los cielos? ¿Qué otro más que Dios tiene poder sobre ellos? En verdad, hay en esto signos para los que saben comprender.
82. Dios os da vuestras tiendas[21] por moradas; os da por tiendas pieles de bestias que podéis llevar fácilmente cuando os ponéis en marcha o cuando os detenéis; os ha creado con la lana, el pelo y la crin de vuestro ganado, ropas y utensilios, para un uso temporal.

Comentario [L504]: O de diferentes colores, pues la miel era ora roja, ora amarilla, ora blanca.

Comentario [L505]: Literalmente: “alguno de vosotros es llevado a la más baja edad”, es decir, a la vejez débil a impotente.

Comentario [L506]: Es decir, caerá en la infancia y olvidará todo lo que había sabido.

Comentario [L507]: Literalmente: “lo que sus manos derechas han adquirido”. Así es como se designa a los esclavos comprados y a los cautivos.

Comentario [L508]: La parábola del esclavo del versículo anterior y del hombre mudo de éste se aplican aquí a los ídolos y a su inutilidad para el hombre.

Comentario [L509]: Literalmente: “el asunto de la hora”, es decir, del día de la resurrección.

Comentario [L510]: La palabra “beif”, en árabe, quiere decir tienda o cualquiera otra habitación.

83. Entre los objetos de su creación, Dios os ha procurado sombras; os ha dado montañas por retiros, vestidos que os abrigan, contra los calores y trajes que os garantizan contra la violencia de *los golpes que os dais unos a otros*; así es como os colma con sus beneficios, a fin de que os resignéis a su voluntad.
84. Si los árabes te vuelven la espalda, *¡qué te importa! ¡Oh Mahoma!*, tú sólo estás encargado de la predicación abierta.
85. Conocen los beneficios de Dios y luego los desconocen. La mayor parte de ellos son infieles.
86. Un día suscitaremos un testigo por cada nación; entonces no se permitirá a los infieles *hacer valer excusas*[22] y éstas no serán acogidas.
87. Entonces los malvados verán con sus ojos el suplicio que no podrán aminorar. Dios no se dignará siquiera dirigirles una mirada.
88. Los idólatras verán a sus compañeros, *esas divinidades que asocian a Dios*, y dirán: Señor, he aquí a nuestros compañeros a quienes adorábamos junto a ti; pero éstos les responderán: No sois más que unos embusteros.[23]
89. Ese dia los idólatras ofrecerán su sumisión a Dios, y las divinidades que habían inventado desaparecerán.
90. Haremos sufrir castigo sobre castigo, como premio de su maldad, a aquellos que no han creído y que han apartado a los demás del camino recto.
91. Un día suscitaremos del seno de cada pueblo un testigo que declarará contra él, y a ti, *¡oh Mahoma!*, te instituiremos testigo encargado de declarar contra los árabes, pues te hemos dado un libro que contiene la explicación de todo, que es una prueba de nuestra misericordia, que sirve de dirección y anuncio de felices nuevas a los que se resignan a la voluntad de Dios.
92. Dios ordena la justicia y la beneficencia, la liberalidad hacia sus parientes; prohíbe las cosas feas[24] y la iniquidad, y la injusticia; os advierte, a fin de que reflexionéis.
93. Sed fieles al pacto de Dios, vosotros que lo habéis concluido; no violéis los juramentos que habéis hecho solemnemente. Habéis tomado a Dios por fiador, y él sabe lo que hacéis.
94. No os parezcáis a aquella mujer que deshizo el hilo que había torcido sólidamente; no hagáis entre vosotros juramentos pérfidos porque veáis que una tropa de entre vosotros parece ser más numerosa que otra.[25] Dios procura probaros respecto a este punto; pero en el día de la resurrección os recordará el objeto de vuestras diferencias.
95. Si Dios hubiese querido, habría hecho de vosotros un solo pueblo; pero extravía al que quiere y dirige al que quiere: un día os pedirá cuenta de vuestras acciones.
96. No os sirváis de vuestros juramentos como de un medio de fraude, por temor a que vuestros pies, firmemente asentados, no lleguen a resbalar, y que no sintáis el castigo por haber apartado a los otros del sendero de Dios. Un suplicio terrible os estaría reservado.
97. No vayáis a comprar con el pacto de Dios un objeto de ínfimo valor. Lo que Dios tiene en reserva os será más ventajoso si tenéis inteligencia.
98. Lo que poseéis pasa, y lo que está cerca de Dios permanece. Daremos a los perseverantes la recompensa que les es debida, la *recompensa* más conforme a sus obras.
99. Todo el que hace un buena acción y que es al mismo tiempo creyente, que sea hombre o mujer, le concederemos una vida feliz y le concederemos la más hermosa recompensa digna de sus obras.
100. Cuando lees el Corán, busca cerca de Dios un refugio contra Satán el maldito.[26]

Comentario [L511]: El texto árabe no lleva más que estas palabras: “y no les será dado permiso (licecia); los comentadores lo suplen con las palabras: prrsentar excusas, o volver a la tierra para vivir mejor”

Comentario [L512]: Es decir: las divinidades quiméricas se apresurarán a desaprobar toda pretensión de creerse iguales a Dios.

Comentario [L513]: En todas partes traducimos asi la voz árabe “fahcha”, o “fahicha”, que se aplica a todo pecado carnal.

Comentario [L514]: Mahoma reprocha aquí a los árabes su mala fe en los tratados, que no consideraban como obligatorios hasta que no veían que eran los mas débiles.

Comentario [L515]: Literalmente: el lapidado. A Mahoma le ocurrió más de una vez que pronunció blasfemias o palabras fútiles en medio de los más graves discursos o de las plegarias; él atribuía estos extravíos a la acción del diablo. Para precaverse contra este peligro, ordena que invoquen la asistencia de Dios; esto es lo que hacen los musulmanes pronunciando estas palabras antes de la oración: “Me refugio cerca de Dios contra Satán el lapidado”. Respecto de este epíteto, véase sura III, 34.

101. Satán no tiene poder sobre los que creen y ponen su confianza en Dios.
102. Su poder se extiende sobre los que se alejan de Dios y asocian otras divinidades.
103. Si reemplazamos *en este Corán* un versículo por otro (Dios conoce mejor que nadie lo que revela) dicen que tú mismo lo inventas. No; pero la mayor parte de ellos no saben nada.
104. Diles que el Espíritu de santidad te lo ha traído realmente de parte de tu Señor para dar firmeza a los creyentes, para dirigirlos, para anunciar felices nuevas a los musulmanes.
105. Nosotros sabemos bien que dicen: Un hombre lo instruye. -La lengua del que quieren indicar indirectamente[27] es una lengua bárbara, mientras que el Corán es un libro árabe claro.
106. En verdad, Dios no dirige a los que no creen en sus signos; un castigo cruel les está reservado.
107. Los que no creen en los signos de Dios cometen una meretira; son embusteros.
108. Todo el que después de haber creído se vuelve infiel, si está obligado a ello por la fuerza y si su corazón persevera en la fe,[28] ***no es culpable***; pero la ira de Dios pesará sobre el que abre su corazón a la infidelidad, y le espera un castigo terrible.
109. Y esto como premio de que los infieles hayan preferido la vida de este mundo a la del otro. Dios no dirige a los infieles.
110. Son aquellos sobre cuyos corazones, ojos y oídos, ha puesto Dios un sello. No sospechan nada, y, en verdad, serán los desgraciados del otro mundo.
111. Pero Dios es indulgente y está lleno de misericordia para los que han abandonado su país después de haber sufrido en él pruebas y que luego han luchado por la causa de Dios y lo han soporta do todo con paciencia.
112. Llegará día en que toda alma litigará por sí misma y en que será retribuida según sus obras, y en que nadie será lesionado.
113. Dios os propone por objeto de comparación una ciudad que gozaba de seguridad y de tranquilidad. Dios le había dado alimento en abundancia; pero se mostró ingrata a los beneficios de Dios y la ha castigado con el hambre y el terror como premio a las obras de sus habitantes.[29]
114. Un apóstol se levantó en media de ellos y ellos lo trataron de impostor; el castigo *de Dios* les sorprendió, porque eran injustos.
115. Alimentaos de los alimentos que Dios os concede, de los alimentos lícitos y buenos, y sed agradecidos a los beneficios de Dios, si es él a quien adoráis.
116. Os ha prohibido alimentaros de la carne de los animales muertos, de sangre y de carne de cerdo, así como de todo alimento sobre el cual se haya invocado un nombre distinto del de Dios; pero si alguien se ve obligado a ello y si no lo hace como transgresor *reflexivo* y como rebelde, Dios es indulgente y misericordioso; *él se lo perdonará.*
117. No digáis: Esto es lícito y esto es ilícito, según que vuestras lenguas son llevadas a la mentira; imputaríais una mentira a Dios; pues los que imputan una mentira a Dios no prosperan.
118. Es un goce de poca *duración*, en tanto que su castigo *será doloroso.*
119. Habíamos prohibido a los judíos los manjares de que te hemos instruido precedentemente: nosotros no les hemos tratado injustamente; ellos son los que han obrado injustamente respecto de sí mismos.

Comentario [L516]: Este hombre de quien se decía que instruía a Mahoma era, según unos, Djebrer-Rumi, es decir, griego, o romano de Oriente, esclavo de Amir de Hadramaut; ¿ según otros, Mahoma era acusado por los árabes de sacar sus pretendidas revelaciones de dos individuos, Djebr y Yesar, fabricantes de sables establecidos en la Meca, dedicados a la lectura del Pentateuco y del Evangelio; según otros, era Salman el persa, uno de los hombres más adictos a Mahoma y a su familia. En todos los casos, este pasaje prueba que la persona a quien aludían los árabes era un extranjero. La expresión "lengua bárbara" es el equivalente de la voz "adjemi" que se dice de todo idioma no árabe.

Comentario [L517]: Propiamente, sereno, tranquilizado por la fe es la expresión de que se sirve uno siempre hablando de los musulmanes que por temor han abrazado otra religión, aunque en el fondo sean musulmanes.

Comentario [L518]: Literalmente: la revisitió con el traje del hambre, etc.

120. En cuanto a los que hayan cometido una mala acción por ignorancia, pero que vuelvan a Dios y se corrijan, Dios será indulgente y misericordioso.
121. Abrahán era un hombre[30] sometido a Dios, verdadero creyente; no era del número de los idólatras.
122. Estaba agradecido a sus beneficios; Dios lo había elegido y dirigido por la senda recta.
123. Le concedimos una hermosa recompensa en este mundo y es en el otro del número de los justos.
124. Te hemos revelado que tienes que seguir la religión de Abrahán, que era verdadero creyente y no era del número de los idólatras.
125. El sábado ha sido instituido por aquellos que se han dividido.[31] Dios dictará sentencia entre ellos en el día de la resurrección sobre sus diferencias.
126. Llama a *los hombres* al sendero de Dios mediante la prudencia y mediante juntas amonestaciones; si disputas con ellos, hazlo de la manera más honrada; pues tu Señor conoce como nadie a aquellos que desvían de su sendero y a los que siguen el camino recto.
127. Cuando ejercéis represalias, que sean semejantes a las ofensas que hayáis recibido; pero si preferís soportarlas con paciencia, esto aprovechará mejor a los que hayan sufrido con paciencia.
128. Ten, pues, paciencia; pero la paciencia no te será posible a no ser *con la ayuda* de Dios. No te aflijas a causa de ellos; que tu corazón no esté en la angustia a causa de sus maquinaciones, pues Dios está con los que le temen y obran el bien.

SURA XVII
EL VIAJE NOCTURNO [1]

Dado en Medina. - 111 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Gloria a aquel que ha transportado, durante la noche, a su servidor desde el templo sagrado *de la Meca* al templo lejano *de Jerusalem*, cuyo recinto hemos bendecido, para mostrarle nuestros milagros. Dios lo oye y lo ve todo.
2. Dimos a Moisés el Libro *de la ley* y lo convertimos en guía de los hijos de Israel. No teméis, *les hemos dicho*, más patrono que a mí.
3. ¡Oh posteridad de aquellos a quienes hemos llevado en el arca con Noé! Era su servidor agradecido.
4. Habíamos anunciado esta sentencia a los hijos de Israel en el libro: Cometeréis dos veces[2] iniquidades en la tierra, y os enorgulleceréis con un orgullo desmedido.
5. Cuando ocurrió el cumplimiento de la primera amenaza, enviamos contra vosotros a nuestros servidores, hombres de una violencia terrible;[3] penetraron hasta en el interior de vuestro templo y la amenaza fue cumplida.
6. Luego dejamos llegar vuestra vez y vuestra victoria sobre ellos, y acrecentamos vuestras riquezas y vuestros hijos; hicimos de vosotros un pueblo numeroso.
7. *Os dijimos:* Si obráis el bien, lo haréis por vosotros; si obráis el mal, os lo hacéis a vosotros mismos. Cuando llegó el término de la segunda amenaza, *enviamos enemigos*

Comentario [L519]: El texto dice: Abrahán era un pueblo, es decir, la nación de Abrahán de quien los koreichitas pretendían descender.

Comentario [L520]: Es decir, el sábado ha sido instituido por los judíos.

Comentario [L521]: El título de este "sura" está tornado del asunto del mismo. Se trata aquí del viaje aéreo que Mahoma habría hecho del templo de la Meca al templo de Jerusalén, y luego a través de los siete cielos hasta el trono de Dios. Mahoma habría sido tramsportado a las regiones celestes por el ángel Gabriel, en un caballo llamado "Borak", a quien la tradición representa como un ser alado con cara de mujer, cuerpo de caballo y cola de pavo real. En los primeros tiempos del islamismo se ha disputado mucho acerca de la autenticidad de este hecho; sosteniendo unos que esta ascensión nocturna sólo tuvo lugar en visión, y otros que fue efectuada por Mahoma real y corporalmente. Los que eran partidarios de la primera de estas dos versiones se fundaban en el testimonio de Moawiah, compañero de Mahoma y después califa, que siempre había considerado este viaje como una simple visión, y en el de Aicha, mujer del profeta, que aseguraba que Mahoma no se había levantado nunca del lecho. Bastaba la intervención de estos dos personajes tan odiosos para algunas sectas, para la de los chiitas, por ejemplo, para acreditar la opinión contraria. Así es que una de las creencias universalmente admitidas ... [52]

Comentario [L522]: Los comentadores entienden por las palabras: *dos veces*, los dos grandes cr(ímenes cometidos por los judíos, en primer lugar el asesinato del profeta Isaías y el encarcelamiento de Jeremías; luego la muerce de Zacarías de Juan Bautista y el complot contra la vida de Jesucristo.

Comentario [L523]: Según los comentadores, que se preocupan, por lo demás, muy poco de la exactitud cronológica en todo lo que afecta a los pueblos extranjeros, puede referirse aquí ora a Djalut el filisteo (Goliat), ora a Nabucodonosor, ora a Senacherib el asirio, instrumentos todos de la ira de Dios.

para afligiros, para entrar en vuesrro templo, como habían penetrado la primera vez, y para demolerlo todo.[4]
8. Tal vez Dios tendrá piedad de vosotros; pero si volvéis a vrustros pecados, nosotros también volveremos *para cartigaros.* Hemos destinado la gehena a ser la prisión de los infieles.
9. En verdad, este Corán dirige hacia el camino más recto; anuncia la dicha a los creyentes.
10. Que practican las buenas obras. Recibirán una recompensa magnífica.
11. Hemos preparado un suplicio terrible para los que no creen en la vida futura.
12. El hombre hace votos para obtener lo que es malo, cual los hace para obtener lo que es bueno. El hombre es débil por nanualeza.
13. Hicimos de la noche y del día dos signos *de nuestro poder*: Borramos[5] el signo de la noche a hicimos visible el del día, a fin de que procuraseis obtener beneficios de la generosiad de Dios [6], a fin de que conocieseis el número de los años y su cómputo. Hemos introducido la distinción perfecta en todo.
14. Hemos atado al cuello de cada hombre su pájaro.[7] En el día de la resurrección, le mostraremos un libro que hallará abierto.
15. Lee en tu libro, *le diremos entonces*; basta que tú mismo hagas hoy tu cuenta.
16. Todo el que sigue el camino recto, lo sigue por sí mismo; todo el que se extravía, se extravía en su propio detrimento. Toda alma cargada con un peso no llevará el de ninguna otra. Jamás hemos castigado sin haber enviado antes al profeta *al lado de un pueblo.*
17. Cuando quisimos destruir una ciudad, dirigimos primero nuestras órdenes a sus ciudadanos opulentos; pero ellos se mostraron criminales. La sentencia fue pronunciada y la hemos exterminado.
18. Después de Noé ¡cuántas naciones hemos exterminado! Basta que tu Señor vea y conozca los pecados de sus servidores.
19. A todo el que ha deseado este mundo tan pasajero, a ese le hemos concedido en seguida en este mundo lo que hemos querido; después le hemos preparado la gehena; será allí quemado, cubierto de vergüenza y privado de todo recurso.
20. El que desea la vida futura, el que hace esfuerzos para obternerla y el que es además creyente, los esfuerzos de ése serán agradables a Dios.
21. Nosotros prolongamos los dones de tu Señor a éstos y aquéllos. Los dones de tu Señor no serán negados a nadie.
22. He aquí cómo hemos elevado a los unos por encima de los otros *mediante los bienes de este mundo*. Pero la vida futura tiene grados más elevados y superioridades mayores aún.
23. No pongas otros dioses al lado de Dios, pues te verás cubierto de vergüenza y de oprobio.
24. Dios ha ordenado que no se adore a nadie más que a él, que se observe buena conducta con los padres y madres, ora que uno de ellos haya llegado a la vejez o que hayan llegado ambos y que vivan con vosotros. Guárdate de demostrarles desprecio[8] y de hacerles reproches. Háblales con respeto.
25. Sé humilde con ellos y cariñoso,[9] y dirige esta oración a Dios: Señor, ten piedad de ellos, del mismo modo que *ellos han tenido piedad de mí* y que me han criado cuando yo era pequeñito.
26. Dios conoce mejor que nadie el fondo de vuestros corazones; él sabe si sois justos.

Comentario [L524]: Este segundo castigo puede referirse a la conquista de Antíoco Epifano, o bien a la destrucción de Jerusalén por los romanos.

Comentario [L525]: Esta expresión figurada que quiere decir que siendo la noche oscura no parece, por decirlo así, es interpretada de este modo por los musulmanes: en un principio Dios había creado la luna tan brillante como el sol, pero después ordenó al ángel Gabriel que pasase un ala por delante.

Comentario [L526]: Esto significa que el día fue dado a los hombres para dedicarlo a ocupaciones lucrativas, al comercio, etc., y para contar los años.

Comentario [L527]: Expresió n figurada por destino del hombre y tomada del lenguaje y de las creencias de los árabes antiguos.

Comentario [L528]: Literalme nte: de decirles “¡qué asco!”

Comentario [L529]: Literalme nte: desciende hacia ellos el ala de tu humildad.

27. Es indulgente para los que vuelven a él.
28. Haz a tus semejantes lo que les es debido, así como al pobre y al viajero, y no seas pródigo.
29. Los pródigos son hermanos de Satán. Satán ha sido ingrato con su Señor.
30. Si te alejas de los que están necesitados sin socorrerlos, solicitando cerca de tu Señor favores que esperas obtener, háblales al menos con dulzura.
31. No te ates la mano al cuello ni la abras tampoco por completo,[10] por temor a que incurras en la crítica o que te veas pobre.
32. Dios ora difunde a manos llenas sus dones sobre los que quiere, ora los mide. Está instruido del estado de sus servidores, y los ve.
33. No matéis a vuestros hijos por temor a la pobreza; les procuraremos su alimento así como a vosotros. Los asesinatos que cometéis son un pecado atroz.
34. Evitad el adulterio, pues es una cosa fea y un mal camino.
35. No matéis a ningún hombre, pues Dios os lo ha prohibido, a no ser por justa causa;[11] en cuanto al que fuese muerto injustamente, hemos dado a su próximo un poder respecto a esto;[12] pero que éste no pase el límite matando; está asistido,[13] pues está ya asistido por la ley
36. No toquéis a los bienes del huérfano, a no ser de una manera laudable, *para hacerlos crecer*, hasta que llegue a la edad fijada. Cumplid vuestros compromisos, pues se pedirá cuenta de los compromisos.
37. Cuando medís, llenad la medida. Pesad con una balanza justa. Esto es preferible, y es más hermoso en último resultado.
38. No persigas lo que no conoces.[14] El oído, la vista, el corazón, se os pedirá cuenta de todo esto. Se os pedirá cuenta de todo.
39. No camines fastuosamente por la tierra; no podrías ni hendirla en dos ni igualar la altura de las montañas.
40. Todo esto es malo y abominable ante Dios.
41. He aquí lo que Dios ha revelado en materia de sabiduría. Y además, no pongas otros dioses al lado de Dios, pues serías precipitado en la gehena, cubierto de reprobación y de envilecimiento.
42. ¿Os habrá escogido Dios *por casualidad* por sus hijos y tomado a los ángeles por hembras? Proferís aquí una palabra terrible.
43. Hemos difundido *enseñanzas* en este Corán, a fin de que los hombres reflexionen; pero no ha hecho más que aumentar vuestro alejamiento.
44. Diles: Si hubiese otros dioses al lado de Dios, como vosotros decís, estos dioses desearían seguramente despojar al poseedor del trono.
45. ¡Gloria a Dios! Está elevado en una inmensa altura por encima de esta blasfemia.
46. Los siete cielos y todo lo que encierran, así como la tierra, celebran sus alabanzas. No hay cosa que no celebre sus alabanzas; pero vosotros no comprendéis sus himnos. Dios es humano e indulgente.
47. Cuando leéis el Corán, nosotros levantamos un velo entre tí y los que no creen en la vida futura.
48. Hemos recubierto sus corazones de envolturas, a fin de que no comprendan. Hemos echado el peso en sus oídos:
49. Cuanto tú pronuncias en el Corán el nombre del Dios único, vuelven la espalda para huir con disgusto.

Comentario [L530]: No seas avaro ni pródigo.

Comentario [L531]: No se debe matar a un hombre a no ser por asesinato, por apostasía o por adulterio. Sin embargo, este último caso es objeto de controversias.

Comentario [L532]: Traducim os la voz “ucli”, del texto por “próximo”, que es el sentido propio de esta palabra, pero que a causa de este mismo sentido primitivo y general, significa: patrón y cliente, protector y protegido, aliado y santo (próximo a Dios). Por el “poder” hay que entender el derecho a exigir del asesino una satisfacción, es decir, el precio de la sangre.

Comentario [L533]: Nada más vago que este precepto sobre un punto tan delicado del derecho penal. Las palabras: “que no pase el límite”, pueden significar que al matar al asesino, se abstengan de crueldades, o bien que se contenten con matar al asesino sin extender la venganza a su familia. Las palabras “está asistido” pueden igualmente referirse al asesino que fuese vengado a su vez si se pasase el límite o al hombre muerto a quien este precepto procura proteger. La voz del texto “mausur”, que, según su forma gramatical, quiere decir “asistido”, significa “victorioso, vencedor” (asistido de Dios). El sentido que se ofrece más naturalmente al ánimo sería: “que el próximo de la victima no pase el limite de la estricta justicia sobre el asesino”; porque éste sería a su vez asistido, socorrido, vengado.

Comentario [L534]: Este pasaje se explica de este modo: “No corras tras cosas vanas y que no te servirán de nada”; o bien: “No acuses a nadie de ningún crimen si no tienes la certeza de ello”

50. Nosotros sabemos mejor que nadie con qué objeto te escuchan los infieles cuando van a escucharte, cuando se hablan al oído, cuando, ***en fin***, los malvados se dicen unos a otros: Seguís a un hombre embrujado.
51. Mira a qué te comparan; pero están en el extravío y no podrán hallar el sendero.
52. Dicen: ¿Es acaso que cuando nos hayamos convertido en huesos y ceniza seremos realzados en una forma nueva?
53. Diles: Sí, aunque fuerais piedra o hierro o cualquiera otra cosa de las que parecen imposibles a vuestro espíritu. Ellos responderán: ¿Y quién os hará volver a la vida? Di: El que os ha creado la primera vez. Entonces moverán la cabeza y te preguntarán: ¿Cuándo se realizará eso? Diles: Es posible que sea en breve.
54. El día en que *Dios* os llame de *vuestras tumbas* le responderéis alabándole; os parecerá no haber permanecido allí más que muy poco tiempo.
55. Di a mis servidores que no hablen más que con dulzura, pues Satán podría sembrar la discordia entre ellos. Satán es el enemigo declarado del hombre.
56. Vuestro Señor os conoce; si él quiere, os hará probar su misericordia; si él quiere, os castigará. No te hemos enviado, *¡oh Mahoma!*, para ser su patrono.
57. Tu Señor conoce mejor que nadie lo que hay en los cielos y en la tierra. Hemos levantado a los profetas unos por encima de otros y hemos dado los salmos a David.
58. Dí: Llamad en vuestro auxilio a aquellos que imagináis ser dioses fuera de él, y veréis que no pueden ni libraros de un mal ni alejarlo.
59. Aquellos a quienes invocáis desean ardientemente llegar hasta su Señor y compiten acerca de quién estará más inmediato a él; esperan su misericordia y temen su castigo, pues el castigo de tu Señor es terrible.[15]
60. No habrá ciudad que nosotros no destruyamos de aquí al día de la resurrección[16] o a la que nosotros no castiguemos con un castigo terrible. Está escrito en el Libro *eterno*.
61. Nada nos habría impedido enviarte con el poder de los milagros, si los pueblos de otro tiempo no hubiesen tratado ya de mentiras los precedentes. Sin embargo, habíamos hecho ver a los temuditas la hembra del camello bien distintamente; *era una advertencia*, y, sin embargo, lo han maltratado. No enviamos profetas con milagros más que para intimidarlos.
62. Acuérdate de que hemos dicho: Dios rodea los hombres por todas partes. No te hemos concedido la visión que has tenido, no te hemos hecho ver aquel árbol maldito en el Corán,[17] más que para sembrar entre los hombres un motivo de discordia. Les intimidamos; pero esto no hará más que acrecentar su gran rebelión.
63. Dijimos a los ángeles: Prosternaos ante Adán. Y ellos se prosternaron, todos, excepto Eblís. ¿He de prosternarme yo, dijo, ante ese a quien has creado de barro?
64. *Y después le dijo a Dios:* Mira a ese a quien has honrado más que a mí; en verdad, si me das tiempo pares ello, de aquí al día de la resurrección exterminaré a toda su posteridad, salvo un pequeño número.
65. Vete. Aquellos que te sigan entre ti y los hombres, todos tendréis como recompensa la gehena, amplia recompensa *de vuestros crímenes.*
66. Atrae con tu voz a aquellos a quienes puedas; cae sobre ellos con tus jinetes y tus infantes;[18] sé su asociado en sus riquezas y sus hijos y hazles promesas. (Satán no podría hacer promesas más que para cegar a los hombres.)
67. Pero en cuanto a mis servidores *fieles*; no tendrán ningún poder sobre ellos, y ellos tendrán un patrón suficiente en su Señor.

Comentario [L535]: Aquí se trata evidentemente de santos invocados por los cristianos o de Jesucristo.

Comentario [L536]: Por esto se debe entender ciudades criminales.

Comentario [L537]: Se trata aquí de esa ascensión a los cielos que da el título a este “sura” y que los musulmanes creen haber tenido lugar realmente. El árbol maldito es el Zakum, respecto del cual véase el sura LVI.

Comentario [L538]: Expresió n proverbial para decir: Con todas las fuerzas.

68. Vuestro Señor es el que hace bogar para vosotros los buques a través de los mares, a fin de que vosotros busquéis los dones de su generosidad. Él es misericordioso para con vosotros.
69. Cuando os alcanza una desgracia en el mar, aquellos a quienes invocáis son inhallables. Sólo Dios está allí. Pero cuando os ha salvado y devuelto a la tierra firme, os alejáis de él. En verdad, el hombre es ingrato.
70. ¿Estáis seguros de que no os hará tragar por alguna parte de la tierra entreabriéndose bajo vuestros pies, o que no enviará contra vosotros un torbellino que os sepultará bajo la arena sin que podáis entonces hallar un protector?
71. ¿Estáis seguros de que no os llevará por segunda vez al mar y de que no enviará contra vosotros un viento violento y de que no os sumergirá como premio de vuestra infidelidad? Entonces no hallaréis ningún protector.
72. Nosotros honramos a los hijos de Adán. Los llevamos a la tierra y a los mares; les damos por alimento alimentos deliciosos y les concedemos una gran superioridad sobre un gran número de seres que hemos creado.
73. El día en que llamemos a todos los pueblos a *comparecer* ante nosotros con sus jefes, aquellos a quienes se haya puesto su libro en su mano derecha leerán este libro[19] y no serán lesionados en lo más mínimo.
74. El que está ciego en este mundo lo estará igualmente en el otro y se hallará más extraviado y *más lejos* del camino.
75. Poco ha faltado para que los infieles te hayan alejado con sus tentaciones de lo que nosotros te hemos revelado y te hayan llevado a prestarnos otras revelaciones. ¡Oh! entonces te habrían considerado como su amigo.
76. Si nosotros te hubiésemos consolidado e*n la fe, tú habrías cedido*, pues te inclinabas ya un poco hacia ellos.
77. Entonces te habríamos hecho sentir las desgracias de la vida y las de la muerte y tú no habrías hallado asistencia contra nosotros.
78. Poco faltó para que los infieles te hayan hecho abandonar este país para expulsarte de él. ¡Oh! entonces no habrían permanecido allí mucho tiempo después de tu alejamiento.
79. Ésta es la senda que han seguido nuestros apóstoles enviad antes de ti. Tú no podrías hallar variaciones en nuestras sendas.[20]
80. Haz la oración en el momento en que el sol declina hasta la entrada de las tinieblas de la noche. Haz también una lectura al amanecer el día; la lectura del amanecer no está sin testigos.[21]
81. Y durante la noche, consagra tus vigilias a la oración. Será para ti una obra subrogatoria. Es posible que Dios te levante en estas veladas un lugar glorioso.[22]
82. Di: Señor, hazme entrar con una entrada favorable, y hazme salir con una salida favorable,[23] y concédeme un poder protector.
83. Di además: La verdad apareció y la mentira se ha desvanecido; la mentira está destinada a desvanecerse.
84. Enviamos con el Corán la dirección y la gracia a los fieles. En cuanto a los injustos, no hará más que llevar al colmo su ruina.
85. Cuando concedemos algún beneficio al hombre, se aparta de nosotros y se pone a un lado. Cuando le alcanza alguna desgracia, se desespera.
86. Di: Cada cual obra a su manera; pero Dios sabe quién es el que sigue el camino más recto.

Comentario [L539]: Este libro es el libro donde están inscritas las acciones de cada uno.

Comentario [L540]: La voz “sonnet, sonna”; que traducimos aquí por “oía”, significa en sentido figurado: “uso, costumbre y tradición”

Comentario [L541]: Las palabras del texto son: “la lectura del alba del día es vista”, o “se hace en presencia de testigos”

Comentario [L542]: Es de advertir que en este género de vigilias es donde los hombres entregados a la vida espiritual, entre los musulmanes, sienten sus éxtasis y las manifestaciones de Dios. En el lenguaje de estos hombres, se emplea la voz “mekam”, plaza, por uno de los grados de esa aproximación a Dios, y no hay duda que esta acepción le proviene del pasaje que nos ocupa.

Comentario [L543]: Se puede entender aquí, ora como una plegaria a Dios para que conceda al hombre una muerte y una resurrección deseada; ora, suponiendo que se trata aquí de Mahoma, para que Dios le conceda la libre entrada en el Meca y la facultad de salir libre.

87. Te interrogarán respecto del espíritu.[24] Diles: El espíritu ha sido creado por orden del Señor, pero sólo un pequeño número de vosotros están en posesión de la ciencia.[25]
88. Si quisiésemos, podríamos retirarte lo que te hemo revelado y tú no podrías hallar a nadie que se encargase de tu causa cerca de nosotros.
89. Exceptuada la gracia misma que te proviene de Dios. En verdad, la generosidad de tu Señor para contigo es inmensa.
90. Di: Aunque los hombres y los genios se reuniesen para producir alguna cosa semejante a este Corán, no producirían nada semejante, aunque se ayudasen mutuamente.
91. Hemos difundido en este Corán toda clase de parábolas para la *instrucción* de los hombres; pero los hombres se han negado a todo, excepto a la incredulidad.
92. Dicen: No te creeremos, a no ser que hagas brotar de la tierra un manantial de agua viva.
93. O a no ser que tengas un jardín plantado de palmeras y de vides y que hagas brotar torrentes en medio de ese jardín.
94. O a no ser que caiga sobre nosotros un fragmento de cielo que conduzcas a Dios y a los ángeles como fiadores de tus palabrasl
95. O a no ser que tengas una casa ornada de dorados o que subas al cielo *por medio de una escala*, no creeremos tampoco que tú hayas subido, hasta que nos hagas descender un libro que podames leer todos. Respóndeles: ¡Por la gloria de mi Señor! ¿Soy yo, pues, algo más que un hombre y un enviado?
96. ¿Qué es lo que impide a los hombres creer, cuando la doctrina de la dirección ha venido hacia ellos? Es que han dicho; ¿Habría enviado Dios a un hombre para ser su apóstol?
97. Diles: Si los ángeles caminasen por la tierra y viviesen tranquilamente en ella, les habríamos enviado un ángel por apóstol.
98. Diles: Dios será un testigo suficiente entre vosotros y yo, pues tiene noticia de las acciones de sus servidores y las ve.
99. Aquel a quien Dios dirige es el único *bien* dirigido; aquel a quien Dios extravía no hallará ningún patrono fuera de él. En el día de la resurrección los reuniremos a todos, prosternados sobre sus caras, ciegos, mudos y sordos. La gehena será su morada; volveremos a encender su fuego siempre que se extinga.
100. Tal será su retribución porque no han creído en nuestros milagros y porque solían decir: Cuando no seamos más que huesos y polvo, ¿nos levantaremos revestidos de una forma nueva?
101. ¿No ven que Dios, que ha creado los cielos y la tierra; puede también crear cuerpos semejantes a los tuyos? Ha fijado un término para ellos; no hay duda sobre este punto; pero los injustos se niegan a todo, excepto a la incredulidad.
102. Diles: Si dispusieseis de los tesoros de la misericordia divina, los estrecharías por temor a gastarlos. En verdad, el hombre es avaro.
103. Hemos concedido a Moisés nueve prodigios evidentes; interroga más bien a los hijos de Israel. Cuando Moisés se presentó ante Faraón, éste le dijo: Moisés, estimo que tú estás por debajo del poder de un embrujamiento.
104. Tú sabes bien, respondió Moisés, que es Dios, el Señor de los cielos y de la tierra, el que envía estos signos evidentes; yo estimo, ¡oh Faraón!, que tú estás consagrado a la perdición.

Comentario [L544]: Ora respecto del espiritu que anima a los hombres, es decir, del alma inmaterial; ora sobre el ángel Gabriel, que es llamado espíritu de Dios. Advertiremos aquí que la voz “rouh” responde a lo que nosotros solemos llamar “alma inmaterial”. En cuanto a la voz alma, principio de vida, espiritu vital, lo mismo en el hombre que en los animales se expresa por “nafs”

Comentario [L545]: Es decir, sólo un pequeño número saben algo sobre esto.

105. Faraón quiso expulsarlos del país y le hemos sumergido a él y a todos los que le han seguido.
106. Luego dijimos a los hijos de Israel: Habitad esta tierra y, cuando haya llegado el término de la vida futura, os reuniremos a todos juntos. Hemos enviado el Corán realmente y ha descendido realmente. Y a ti, ¡oh Mahoma!, sólo te hemos enviado para anunciar y advertir.
107. Hemos dividido el Corán en secciones; a fin de que tú lo recites a los hombres poco a poco. Lo hemos hecho descender realmente.
108. Diles: Que creáis en él o no ¡poco importa! Aquellos a quienes fue dado precedentemente se prosteenan y caen de bruces cuando se les recitan los versículos. ¡Gloria a Dios!, exclaman. Las promesas de Dios están cumplidas.
109. Caen de brutes, lloran, y su sumisión aumenta.
110. Invocad a Dios o invocad al misericordioso;[26] con cualquier nombre que lo invoquéis, le pertenecen los hombres más hermosos. No digáis la oración ni con voz demasiado elevada ni en voz demasiado baja. Buscad un término medio.
111. Di: Gloria a Dios que no tiene hijo, que no tiene asociado al poder. No tiene protector encargado de preservarlo de la humillación. Glorifica a Dios proclamando su grandeza.

Comentario [L546]: Dicen los comentadores que este pasaje fue revelado cuando, oyendo los idólatras que Mahoma decía en su plegaria: “Ya allah, ha rahman”, le reprocharon que invocase a dos seres diferentes al mismo tiempo que acababa de decides: "No adoréis dos dioses" (XVI, 53).

SURA XVIII
LA CAVERNA [1]

Comentario [L547]: Este sura titúlase “*La Caverna*” porque se trata en él de la caverna de los Siete Durmientes. Véase versículo 8.

Dado en Medina. - 110 versículos

En hombre del Dios clemente y misericordioso

1. Loa a Dios que ha enviado a su servidor el Libro en que no ha puesto tortuosidades.
2. Un libro derecho, destinado a amenazar a los hombres con un castigo terrible de parte de Dios, y a anunciar a los creyentes que obran el bien una hermosa recompensa de la que gozarán etemamente.
3. *Un libro destinado* a advertir a los que dicen: Dios tiene un hijo.
4. No tienen ningún conocimiento de él, como tampoco sus padres. Es un pecado enorme la palabra que sale de sus bocas.[2] Es una mentira.
5. Si no creen en este libro (el Corán), tú eres capaz de aniquilarte de pena a causa de ellos.
6. Todo lo que hay en la tierra lo hemos hecho ornamento de la tierra, para experimentar a los hombres, para saber quién de ellos se portará mejor.
7. Pero todos estos ornamentos los reducimos a polvo.
8. ¿Has observado que la historia de los compañeros de la CAVERNA y el Al-Rakim[3] es uno de nuestros signos y una cosa extraordinaria?
9. Cuando estos jóvenes se hubieron retirado, exclamaron. ¡Señor! Concédenos tu misericordia y asegúranos la rectitud de nuestra conducta.
10. Hemos herido sus oídos de sordera en la caverna durante un cierto número de años.
11. Los despertamos luego para ver quién de ellos podría contar mejor el tiempo que habían permanecido allí.

Comentario [L548]: Esto es, resulta un pecado enorme decir: *“Dios tiene un hijo”*.

Comentario [L549]: No hay acuerdo sobre la significación de la voz Rakim. Unos creen que es el nombre del perro de los Siete Durmientes; otros que es el nombre de una tabla en la cual estaban inscritos los nombres de los hombres que se habían retirado a la caverna, y efectivamente la forma de esta voz derivada de la voz “rakama”, trazar caracteres, bordar, dibujar, equivale a “markoun” y puede aplicarse a una tabla cubierta de caracteres.

12. Te contamos su historia en toda verdad. Eran jóvenes que creían en Dios y a los que habíamos añadido aún medios de seguir la senda recta.
13. Fortificamos sus corazones, cuando, ***conducidos ante el príncipe,***[4] se levantaron y dijeron: Nuestro Dueño es el dueño de los cielos y de la tierra; no invocaremos a otro Dios que no sea él, porque si no cometeríamos un crimen.
14. Nuestros conciudadanos adoran a otras divinidades distintas de Dios; ¿pueden darnos una prueba evidente en favor de su culto? ¿Y quién es más culpable que el que ha forjado una mentira a cuenta de Dios?
15. Entonces se dijeron uno a otro: Sí. Si los dejaseis, así como a los ídolos que adoran al lado de Dios, y si os retiraseis a una caverna, Dios os concedería su gracia y dispondría vuestros asuntos para bien.
16. Habrías visto al sol cuando salía, pasar a la derecha de la entrada de la caverna, y cuando se ponía, alejarse a la izquierda, y ellos se hallaban en un lugar espacioso de la caverna. Esto es uno de los signos de Dios. Está bien dirigido aquel a quien Dios dirige; pero aquel a quien Dios abandona, no podría hallar patrón ni guía.
17. Habrías creído que velaban, y, sin embargo, dormían; les volvíamos ora a la derecha y ora a la izquierda, y su perro estaba acostado con las patas tendidas a la entrada de la caverna. Si, llegado de improviso, les hubieses visto en este estado, te habrías alejado y habrías huido, habrías sido transido de espanto.
18. Los despertamos luego, a fin de que se interrogasen mutuamente: Uno de ellos preguntó: ¿Cuánto tiempo habéis permánecido aquí? -Un día, respondió el otro, o una parte del día solamente. -Dios sabe mejor que nadie el tiempo que habéis pasado aquí,[5] repusieron los otros. Enviad a alguno de vosotros con este dinero a la villa; que se dirija al que tenga mejores alimentos, que os los traiga como sustento, pero que proceda con cortesía y que no diga a nadie vuestro retiro.
19. Pues si los habitantes lo conociesen os lapidarían o bien os obligarían a abrazar su creencia. Ya no podréis ser felices jamás.[6]
20. Hemos dado a conocer a sus conciudadanos su aventura, a fin de que aprendiesen que las promesas de Dios son verdaderas y que no hay duda sobre la venida de la hora. Sus conciudadanos disputaban respecto a este punto. Elevemos un edificio por encima ***de la caverna***. Dios conoce mejor que nadie la verdad. Aquellos cuya opinión imperó en su asunto dijeron: Levantaremos aquí una capilla.
21. Se disputará acerca de su número. Éste dirá: Eran tres, su perro era el cuarto. Otro dirá: Eran cinco, su perro era el sexto. Se escudriñará el misterio. El de más allá dirá: Eran siete y su perro era el octavo. Di: Dios sabe mejor que nadie cuántos eran. Sólo un pequeño número lo sabe.
22. Así es que no dispute sobre este punto, a no ser por la forma, y no pidas ***(a ningún cristzano)*** opinión respecto de esto.
23. No digas jamás: Haré tal cosa mañana, sin añadir: Si tal es la voluntad de Dios. Acuérdate de Dios, si llegas a olvidarlo, y di: Tal vez Dios me dirigirá hacia el verdadero conocimiento de esta aventura.[7]
24. Estos jóvenes permanecieron en su caverna trescientos años, más nueve.
25. Di: Dios sabe mejor que nadie cuánto tiempo permanecieron allí; los secretos de los cielos y de la tierra le pertenecen: ¡Oh, cuán bien ve! ¡Oh, cuán bien oye! Los hombres no tienen más patrón que él; Dios no asocia a nadie en sus sentencias.

Comentario [L550]: Los Siete Durmientes de que se trata aquí debían ser jóvenes de buenas familias de Éfeso, bajo el reinado del emperador Decio, a quien los comentadores llaman sin razón Deciano.

Comentario [L551]: Siempre que una persona hace en el Corán una pregunta a sus compañeros, en lugar de emplear el pronombre *"nosotros"*, habla en segunda persona del plural, aunque forme parte de la tropa. De modo que para conservar esta particularidad del árabe, nosotros traducimos: *"¿Cuánto tiempo habéis permanecido aquí?"* por *"¿hemos permanecido aquí?"*

Comentario [L552]: Es decir, adiós la salvación de vuestras almas.

Comentario [L553]: Interroga do Mahoma por los judíos respecto de los Siete Durmientes, les prometió responderles al dia siguiente, olvidando de añadir: Si Dios quiere. En castigo de este olvido, se hizo esperar unos días la revelación.

26. Revela lo que ha sido revelado del Libro de Dios; no hay nadie que sea capaz de cambiar sus palabras; fuera de él no hallarías ningún refugio.
27. Sé indulgente respecto de los que invocan al Señor mañana y tarde, por deseo de ver la faz de su Señor.[8] No apartes tus ojos de ello por deseo de lo brillante de este mundo y no obedezcas aquel cuyo corazón hemos hecho indiferente a nuestro recuerdo, aquel que sigue sus inclinaciones y cuyos actos todos son un desarreglo.[9]
28. Di: La verdad proviene de Dios; que el que quiera creer, cree, y que el que quiera ser infiel, lo sea. En cuanto a nosotros hemos preparado para los impíos el fuego que los rodeará con paredes. Cuando imploren auxilio, se les dará agua ardiente como metal fundido, que les quemará el rostro. ¡Qué detestable bebida! ¡Qué detestable lugar de reposo!.[10]
29. Los que hayan creído y practicado el bien... en verdad no haremos perecer la recompensa del que ha obrado mejor.
30. A éstos los jardines del Edén; bajo sus pies correrán aguas, se adornarán con brazaletes de oro, se vestirán con batas verdes de seda fuerte y de satin, reclinados sobre asientos .[11] ¡Qué hermasa recompensa! ¡Qué admirable lugar de reposo!
31. Propónles en parábola estos dos hombres: a uno de ellos le damos dos huertas plantadas de viñas; rodeamos estos jardines de palmeras y entre los dos colocamos campos sembrados. Los dos jaidines dieran frutos y no fueron estériles.
32. Hemos hecho comer un río por el seno mismo de estos jardines. Este hombre ha cosechado gran cantidad de frutos y ha dicho a su vecino en conversación: Yo soy más rico que tú y tengo una familia más numerosa.
33. Entró en su jardín, culpable para consigo mismo, y exclamó: No creo que este jardín perezca nunca.
34. No creo que llegue jamás la hora, y si yo reparase ante Dios tendré en cambio un jardin aún mucho más hermoso que éste.
35. Su amigo le dijo, mientras que estaban así en conversación: ¿No crees en el que te ha creado de tierra, luego de esperma,[12] y que por fin te ha dado las proporciones perfectas de hombre?
36. Por mi parte, Dios es mi Señor y no le asociaré a nadie.
37. ¿Por qué no dices más bien al entrar en tu jardín: Ocurrirá lo que Dios quiera; no hay fuerza si no es en Dios? Aunque tú me veas más pobre y teniendo menos hijos.
38. Es posible que Dios me conceda algo que valdrá más que un jardín enviará algunos sordos del cielo y el mejor día te verás reducido a polvo estéril.
39- Las aguas que lo riegan pueden desaparecer bajo tierra donde no podrías hallarlas.
40. Las posesiones del incrédulo fueron envueltas en la destrucción con todos sus frutos. Se retorcía las manos, lamentando sus gastos, pues las viñas se mantenían sobre rodrigones, despojadas de sus frutos, y exclamaba: Ojalá no le hubiese asociado ningún otro Dios.
41. No tents tropa armada que lo hubiese socorrido contra Dios; no hallará ningún socorro.
42. La protección sólo pertenece a Dios, el Dios verdadero. Él sabe recompensar mejor que nadie y procurar el más venturoso fin a todos.
43. Propónles la parábola de la vida de este mundo. Se semeja al agua que nosotros hacemos descender del cielo; las plantas de la tierra se mezclan con ella; al día siguiente están recas; los vientos los dispersan. Pues Dios es omnipotente.

Comentario [L554]: Es decir, que dirigen a Dios plegarias para atraer sus miradas.

Comentario [L555]: La voz "furut" empleada aquí se dice de ese impulso desarreglado de un caballo que deje a los demás atrás y los abandone.

Comentario [L556]: La palabra del texto, en este lugar, es "*morlefik"*, que quiere decir *reclinatorio,* y habiendo dicho Mahoma un poco antes que los réprobos serán saciados con agua hirviendo y envueltos de fuego, exclama que la bebida, como el reclinatorio, son horribles.

Comentario [L557]: Los comentadores dicen que el color verde es el más hermoso de todos y el más refrescante para los ojos. Las telas de seda fuertes y blandas son aquí mencíonadas para prevenir a los fieles de que se hallara a su antojo lo duro y lo blando.

Comentario [L558]: Se debe entender por esto la creación directa en un principio, de Adán, creado de limo, y luego de la creación de la raza humana por la generación.

44. Las riquezas y los hijos son los ornamentos de la vida de este mundo; pero las cosas que restan, las buenas obras, producirán más cerca de tu Señor como recompensa y como esperanza.
45. El día en que hagamos caminar a las montañas, verás la tierra nivelada como una llanura; reuniremos a todos los hombres, sin olvidar uno solo.
46. Aparecerán ante tu Señor colocados en ordenada hilera. Dios les dirá: Hons reunidos ante mí tales como os habia creado por la primera vez, y vosotros pensabais que yo no cumpliría mis promesas.
47. El libro en que están inscritas las acciones de cada uno será puesto entre mis manos; tú verás a los culpables sobrecogidos de espanto, a causa de lo que allí está escrito: ¡Desgraciados de nosotros! ¿Qué quiere, pues, decir este libro? No queda ni pequeña *acción* ni grande; él las ha contado todas; *los hombres* las volverán a hallar allí presentes *a sus ojos.* Tu Señor no procederá injustamente para con nadie.
48. Cuando dijimos a los ángeles: Prosternaos ante Adán, todos se prosternaron, a excepción de Eblís, que era uno de los genios;[13] se sublevó contra las órdenes de Dios. ¿Tomaréis, pues, más bien a Eblís y a su raza por patronos que a mí? Ellos son vuestros enemigos. ¡Qué detestable cambio el de los malvados!
49. No los he tomado por testigos cuando creaba los cielos y la tierra y cuando los creaba, y no he tomado por ayudas míos a que se extravían.
50. Un día, Dios dirá a los infieles: Llamad a mis *pretendidos* compañeros, a los que creéis que son dioses. Ellos les llamarán, pero éstos no les responderán, pues habremos puesto entre ellos el valle de la destrucción.
51. Los culpables verán el fuego del infierno y sabrán que serán precipitados en él; no hallarán ningún medio de librarse de él.
52. Nos hemos servido en este Corán de toda suerte de parábolas para uso de los hombres; pero el hombre es casi siempre dado a la disputa.
53. ¿Qué es, pues, lo que impide a los hombres creer, cuando les ha sido dada la dirección del camino recto? ¿Qué es lo que les impide implorar el perdón de Dios? Tal vez esperan la suerte de los hombres de otro tiempo o que el castigo les alcance a la faz del universo.
54. Enviamos apóstoles encargados de advertir y de anunciar. Los incrédulos se sirven de argumentos fútiles para borrar la verdad; y toman nuestros milagros y las penas con que se les amenaza por objeto de sus burlas.
55. ¿Qué ser más culpable que el que se aparta cuando se le recitan nuestras enseñanzas y que olvida las acciones que él mismo había cometido? Hemos recubierto sus corazones con más de una envoltura, para que no comprendan el Corán, y hemos echado pesadez en sus oídos.
56. Aun cuando los llamases a la senda recta, no la seguirían entonces nunca.
57. Tu Señor es indulgente, compasivo; si quisiese castigarlos por sus obras habría anticipado la hora del castigo. Pero ellos tienen un término fijado para el cumplimiento de las amenazas y no hallarán refugio alguno contra su venganza.
58. Hemos destruido aquellas ciudades antiguas, a causa de su impiedad; mas habíamos predicho antes su ruina.
59. Un día Moisés dijo a su servidor:[14] No cesaré de caminar hasta que haya llegado a la confluencia de los dos mares,[15] o caminaré durante más de veinticuatro años.

Comentario [L559]: Este pasaje embaraza a los comentadores. Eblís se cuenta aquí entre los genios, *"eldjinn"*, raza intermediaria entre los hombres y los ángeles y cuyo origen y naturaleza están tan vagamente definidos en el Corán como en casi todas las religiones. En un principio, Eblís era un ángel, como lo dice el Corán en varios lugares; su rebelión lo ha hecho precipitar del cielo y se convierte en Satanás, *"echcheitan"*, el tentador, el diablo, el enemigo declarado de los humanos. Los ángeles no pueden engendrar y no pecan mientras que los genios se reproducen y están sujetos al pecado y a los castigos de la vida futura. Algunos comentadores creen que es preciso considerar a Eblís como el padre de la raza de los genios; pero el texto que nos ocupa dice: ***era del número de los genios***. Cualquiera que sea la afinidad de los seres designados con el nombre de *"cheitan"*, Satán (en el plural *"cheiatin")*, con los de los genios *"(djinn)"*, ambos representan el principio del mal y es necesario distinguirlos y distinguir su carácter y su aparición en los diferentes cultos. Satán permanece al culto, si no primitivo por lo menos muy antiguo, de los pueblos semíticos; se enlaza con el mito de la caída del ángel y del hombre: los genios pertenecerían más bien a los mitos persas e indios *(div, deva)* y no habrían hecho invasión en los cultos de los pueblos semíticos hasta más tarde. Por los pasajes del Corán, sura II, 96, y sura XIX, 69, se ve que las ... [53]

Comentario [L560]: Josué, hijo de Nun.

Comentario [L561]: Según los comentadores, estos dos mares son el mar de Grecia y el mar de Persia. Como este pasaje no halla ninguna explicación plausible en el sentido literal, los comentadores añaden que Moisés quiere referirse a su próxima entrevista con Khedr, personaje misterioso de quien se hablará después, y en este caso el confluente de los dos mares sería la entrevista de Moisés, océano de la ciencia exterior, con Khedr, océano de la ciencia sobrenatural interior. Hablando cierto dia Moisés con Dios le preguntó: "¿Conoces entre tus servidores (los humanos) un hombre más sabio que yo?" Dios le respondió: "Sí. -¿Y dónde lo hallaré? -Lo hallarás en la confluencia de los dos mares. -¿Y cómo halla ... [54]

60. Cuando hubieron llegado a la confluencia de los dos mares, notaron que habían perdido su pescado,[16] el cual se encaminó en derechura al mar.
61. Cuando pasaron adelante, Moisés dijo a su servidor: Sírvenos nuestra comida, hemos sufrido muchas fatigas en este viaje.
62. ¿Qué estás diciendo?, *contestó su servidor* Cuando nos hemos detenido cerca de esta roca, no he prestado atención al pescado. Sólo Satanás ha podido hacer que lo olvidase de este modo, para que yo no te lo recordase; el pescado se ha encaminado hacia el mar, esto es milagroso.
63. -Eso es lo que yo deseaba, repuso Moisés. Y ambos se volvieron atrás.
64. Allí hallaron a uno de nuestros servidores a quien hemos favorecido con nuestra gracia a iluminado con nuestra ciencia.[17]
65. ¿Puedo seguirte, le dijo Moisés, a fin de que me enseñes una parte de lo que te han enseñado a ti mismo con relación a la verdadera ruta?
66. *El desconocido* respondió: Jamás tendrás bastante paciencia para permanecer conmigo.
67. ¿Y cómo podrías tú soportar ciertas cosas cuyo sentido no comprenderás?
68. Si Dios quiere, dijo Moisés, me hallarás perseverante y yo no desobedeceré tus órdenes.
69. Pues bien, si tú me sigues, dijo el desconocido, no me interrogues acerca de nada de que yo no te haya hablado primero.
70. Ambos se pusieron, pues, en marcha[18] y ambos se embarcaron en un barco; *el desconocido* lo estropeó. -¿Lo has roto, preguntó Moisés, para ahogar a los que están dentro? Acabas de cometer una acción extraña.
71. ¿No te he dicho que no tendrás bastante paciencia para permanecer conmigo?
72. No me vituperes, repuso Moisés, de haber olvidado tus órdenes, y no me impongas obligaciones demasiado difíciles.
73. Partieron y caminaron hasta que hubieron hallado a un joven. El desconocido lo mató. -¡Cómo! ¡Acabas de matar a un hombre inocente que no ha matado a nadie! Has cometido una acción detestable.
74. ¿No te he dicho que no tendrás bastante paciencia para permanecer comnigo?
75. -Si te vuelvo a interrogar ya no me permitirás que te acompañe. Ahora dispénsame.
76. Partieron y caminaron hasta que hubieron llegado a las puertas de una villa. Pidieron hospitalidad a los habitantes y éstos se negaron a recibirles. Los dos viajeros notaron que los muros de la villa amenazaban ruina. El desconocido lo reveló. -Si Hubieses querido, le dijo Moisés, habrías podido hacer que te diesen una recompense.
77. Aquí nos separaremos, repuso *el desconocido*.[19] Voy únicamente a enseñarte la significación de las cosas que con tanta impaciencia has deseado saber.
78. El buque pertenecía a pobres gentes que trabajaban en el mar, y yo quise estropearlo, porque detrás de él había un rey que se apoderaba de todos los navíos.
79. En cuanto al joven, sus padres eran creyentes, y hemos temido que los infectase con su perversidad y su incredulidad.
80. Hemos querido que Dios les diese en cambio un hijo más virtuoso y más digno de cariño.
81. El muro era la herencia de dos mozos huérfanos de esta villa. Bajo ese muro había un tesoro que les pertenecía. Su padre era un hombre de bien. El Señor ha querido dejarles

Comentario [L562]: Este pescado debía ser cocido y servir de comida a Moisés y a Josué. Habiéndose dormido Moisés, empezó a moverse el pescado puesto en la marmita, y saltando de ésta, cayó al mar, pues se hallaban en la orilla del Océano del agua de la vida; con ayuda de esta agua el pescado volvió a la vida.

Comentario [L563]: Véase la nota del versículo 81.

Comentario [L564]: El verbo está en dual y ya no se trata de Josué.

Comentario [L565]: El desconocido de quien se trata aquí es Khedr o Khidr, a quien los mahometanos consideran como profeta, si bien fuera de la línea de profetas, enviados ora a los israelitas, ora a los pueblos de la Arabia. Es un personaje misterioso que habría hallado la fuente de la vida, bebido de sus aguas y adquirido así la inmortalidad. Se cree que el mismo Pinchas, hijo de Eleazar, hijo de Aarón, cuya alma habría pasado sucesivamente por el cuerpo de Elías y luego por el de San Jorge.

llegar a la edad de la pubertad para devolverles el tesoro. No he hecho yo todo esto por cuenta propia. He aquí las cosas cuya explicación no has sabido esperar con paciencia.
82. Te interrogarán, *¡oh Mahoma!*, respecto de Dhul Karnein,[20] Responde: Voy a contaros su historia.
83. Consolidamos su poder en la tierra y le dimos los medios de realizar todo lo que deseaba, y él siguió un camino.
84. Caminó hasta que hubo llegado al poniente del sol; vio al sol ponerse en una fuente cenagosa; cerca de ésta halló establecido a un pueblo.
85. Nosotros le dijimos: ¡Oh Dhul Kamein! Tú puedes castigar a este pueblo o tratarlo con generosidad.
86. Nosotros castigaremos, respondió, a todo hombre impío; luego lo entregaremos a Dios, quien le hará sufrir un suplicio espantoso.
87. Pero todo el que haya creído y practicado el bien obtendrá una hermosa recompensa y nosotros no le daremos más que órdenes fáciles de ejecutar.
88. Otra vez Dhul Karnein siguió una ruta.
89. Hasty que hubo llegado al lugar por donde el sol se levanta; se levanta sobre un pueblo al que no hemos dado nada para ponerse al abrigo de su ardor.
90. Sí, así era, y nosotros conocemos a todos los que estaban con él *(Dhul Karnein).*
91. Siguió de nuevo una ruta.
92. Hasta que llegó entre los dos diques, a cuyo pie habitaba un pueblo que apenas entendía ningún idioma.
93. Este pueblo le dijo: ¡Oh Dhul Karnein! He aquí que Yadjudj y Madjudj[21] cometen desórdenes en la tierra. ¿Podemos pedirte, mediante una recompensa, que levantes una barrera entre ellos y nosotros?
94. -El poder que me concede mi Señor, respondió, es pare mí una recompensa más considerable. Ayudadme únicamente con celo y yo levantaré una barrera entre ellos y vosotros.
95. Traedme grandes piezas de hierro, cuantas se necesiten para colmar el intervalo entre las dos montañas. Dijo a los trabajadorrs: Soplad el fuego haste que el hierro se torne rojo como el fuego. Luego dijo: Traedme bronce fundido, a fin de que yo lo eche encima.
96. Yadjudj y Madjudj no pudieron escalar el muro ni perforarlo.
97. -Esta obra, díjo Dhul Kamein, es un efecto de la misericordia de Dios.
98. Cuando haya llegado la sentencia del Señor, la hará trizas; las promesas de Dios son infalibles.
99. Llegará día en que os dejaremos correr en tropel, como las olas, unos sobre otros. Sonará la trompeta y reuniremos a todos los hombres.
100. Ese día dispondremos la gehena pare los infieles.
101. Para aquellos cuyos ojos estaban cubiertos por un velo para no ver nuestras advertencias y que no han sabido escucharnos.
102. ¿Han pensado los infieles que podrán tomar por patronos a los que no son más que nuestros servidores? Les hemos preparado la gehena por morada.
103. ¿Os daré yo a conocer a los que más han perdido con sus obras?
104. Cuyos esfuerzos en este mundo han sido inútiles, y que, sin embargo, creían haber obrado bien?

Comentario [L566]: Poseedor de dos cuernos. Con este nombre, los mahometanos designan a Alejandro Magno. La palabra *"karn"*(cuerno) tiene al mismo tiempo la significación de " *"extremidad"* y se cree que fue dado este mote al conquistador macedonio, porque había sometido el Oriente y el Occidente, cual lo da a entender todo el Corán. Otros quieren entender con esto uno de los reyes árabes, igualmente célebre por sus lejanas conquistas y que lleva el mismo mote.

Comentario [L567]: *"Yadjudj "* y *"Madjudj"* Gog y Magog de la Biblia, es una denominación vaga de los pueblos bárbaros del Asia oriental, cuyas incursiones tuvo que contener Alejandro Magno, según las creencias de los mahometanos, levantando barreras de las cuales se habla en el versículo 95.

105. Son los hombres que no han creído en nuestros signos ni en su comparecencia ante su Señor, sus acciones son vanas y no les daremos ningún peso[22] en el día de la resurrección.
106. Su recompensa será el infierno, porque han hecho de mis signos y de mis apóstoles el objeto de su risa.
107. Los que creen y obran el bien tendrán por morada los jardines del paraíso.[23]
108. Los habitarán eternamente y no desearán ningún cambio en su suerte.
109. Diles: Si el mar se convirtiese en tinta para describir las palabras de Dios, el mar se agotaría antes que las palabras de Dios, aun cuando empleásemos otro mar semejante.
110. Di: Soy un hombre como vosotros; pero he recibido la revelación de que no hay más que un Dios. Todo el que espere aparecer algún día ante su Señor, que practique el bien y que no asocie ninguna criatura en la adoración debida al Señor.[24]

Comentario [L568]: Es decir, sus acciones no pesarán en la balanza.

Comentario [L569]: Jardines del paraíso. Esto es un pleonasmo, pues la voz *"djennat"* (jardines) de origen árabe, es lo mismo que *"ferdus"* (*"paradisus"* paraíso), de origen indio (paradisa). Sin embargo, los comentadores tienen cuidado de decir que *"ferdus"* es un jardín plantado a la vez de vides y de palmeras y que es el piso más elevado de la morada de los bienaventurados.

Comentario [L570]: Por este pasaje se ve que Alejandro Magno no es un idólatra a los ojos de Mahoma, y los musulmanes no podrían concebir que fuese pagano un príncipe cuya memoria se ha conservado en la admiración tradicional de Oriente; Alejandro Magno es, pues, un enviado de Dios, encargado de una misión especial en comarcas lejanas, la de destruir en ellas el mal.

SURA
MARÍA

Dado en la Meca. - 98 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. KAF HA. YA. AIN. SAD.[1] *He aquí* el relato de la misericordia de tu Señor para con su servidor Zacarías.

Comentario [L571]: Véase II, 1, nota.

2. El día en que invocó a su Señor con una invocación secreta.
3. Y dijo: Señor, mis huesos débiles se encorvan bajo mí, y mi cabeza se ilumina con la llama de las canas.[2]
4. Jamás he sido desgraciado en los votos que te he dirigido.
5. Temo a los míos[3] que me sucederán. Mi mujer es estéril; dame un heredero que venga de ti.
6. Que herede de mí, que herede de la familia de Jacob, y haz, ¡oh Señor!, que te sea agradable.
7. ¡Oh Zacarías!, te anunciamos un hijo. Su nombre será Yahia *(Juan)*.
8. Antes de él, nadie ha llevado este nombre.[4]
9. Zacarías dijo: ¡Señor! ¿Cómo tendré un hijo? Mi esposa es estéril y yo he llegado a la edad de la decrepitud.
10. *Dios* dijo: Será así. Tu Señor ha dicho: Esto me es fácil. Te he creado cuanto tú no eras nada.
11. Señor, dame un signo *como garantía de tu promesa.* Tu signo será éste: Tú no hablarás a los hombres durante tres noches, no obstante estar sano.[5]
12. Zacarías se encaminó del santuario hacia el pueblo y le hacía seña de alabar a Dios mañana y tarde.
13. ¡Oh Yahia! Toma este libro[6] con una resolución firme. Nosotros hemos dado a Yahia la sabiduría, cuando no era más que un niño.

Comentario [L572]: Tal es la expresión figurada bastante común entre los poetas árabes para decir: mis cabellos están encanecidos por los años.

Comentario [L573]: Es decir, temo que mis descendientes se alejen del culto del verdadero Dios.

Comentario [L574]: Literalmente: no le hemos dado homónimo hasta aquí.

Comentario [L575]: Véase sura III, 37.

Comentario [L576]: El Pentateuco.

14. Así como la ternura y la pureza. Era piadoso y bueno para con sus padres. No era violento ni rebelde.
15. Que la paz sea con él en el día que nació y en el día que morirá y en el día en que haya resucitado.
16. *¡Oh Mahoma!*, habla en el Corán de María *(Mariam)*, cuando se retiró de junto su familia y se fue hacia el Este.[7]
17. Se cubrió con un velo que la ocultó a sus miradas. Enviamos hacia ella nuestro espíritu. Tomó ante ella la forma de un hombre, de una figura perfecta.
18. Ella le dijo: Busco cerca del Misericordioso un refugio contra ti. Si tú lo temes...[8]
19. Él respondió: Soy el enviado de tu Señor, encargado de darte un hijo santo.
20. ¿Cómo, respondió ella, voy a tener yo un hijo? Ningún hombre se ha acercado a mí, y yo no soy una mujer disoluta.
21. Él respondió: Sería así; tu Señor ha dicho: Esto es fácil para mí. Sería nuestro signo ante los hombres y la prueba de nuestra misericordia. La sentencia está pronunicada.
22. Ella se tornó embarazada del hijo y se retiró a un lugar distante.
23. Los dolores del parto la sorprendieron junto al tronco de una palmera. ¡Ojalá, exclamó, que yo hubiese muerto antes y que yo fuese olvidada con un olvido eterno!
24. Alguien le gritó desde debajo de ella:[9] No te aflijas. Tu Señor ha hecho correr un río a tus pies.
25. Sacude el tronco de la palmera y caerán junto a ti dátiles maduros.
26. Come y bebe y refresca tu ojo,[10] y si ves un hombre,
27. Dile: He consagrado un joven el Misericordioso; hoy no hablaré a ningún hombre.
28. Fue a casa de su familia, llevando el niño en sus brazos. Se le dijo: ¡Oh Maria! Has hecho una cosa extraña.
29. ¡Oh hermana de Aarón! Tu padre no era un hombre malvado ni tu madre una mujer disoluta
30. Maria les mostró el niño con el dedo, a fin de que lo interrogasen. ¿Cómo, dijeron, hablaremos a un niño en la cuna?
31. Yo soy el servidor de Dios, *les dijo Jesús*; él me ha dado el Libro y me ha constituido profeta.
32. Ha querido que yo sea bendito dondequiera que me halle; me ha recomendado que orase y que hiciese limosnas mientras viviese;
33. Que fuese piadoso con mi madre. Él no permitirá que yo se rebelde y abyecto.
34. La paz será conmigo en el día en que nací y en el día que muera y en el día que resucite.[11]
35. Era Jesús, hijo de María, para hablar la palabra de la verdad, aquel sobre el cual hay dudas.
36. Dios no puede tener hijos. ¡Lejos de su gloria esta blasfemia! Cuando decide una cosa, dice: Sea, y es.
37. Dios es mi Señor y el vuestro. Adoradle. Ésta es la senda recta:
38. Los partidos difieren de opinión entre sí. ¡Desgraciados de los que no creen, a causa de la comparecencia en el gran día!
39. Hazles ver; hazles ver el día en que vengan ante nosotros. Hoy los malvados están en un extravío manifiesto.
40. Adviérteles el día de las penas, el día en que la obra sea cumplida, cuando, sumidos en la diferencia, no creen.

Comentario [L577]: Del lado del E. de Jerusalén o del lado del E. de la casa de sus padres. Por esta razón, añade gravemente el comentador, se vuelven hacia Oriente los cristianos en sus oraciones.

Comentario [L578]: Hay que suplir estas palabras: No te acercarás a mí. El ángel Gabriel que, según los mahometanos, es el Espíritu Santo, se acercó a María y sopló sobre su seno. El soplo divino descendió a su seno y engendró a Jesús.

Comentario [L579]: Sea el niño que una vez nacido se puso a hablar; sea el ángel Gabriel que en aquel momento lo daba a luz.

Comentario [L580]: *Refrescar los ojos* es una expresión árabe que quiere decir consolarse. De aquí, proviene que los orientales que miran la posteridad, sobre todo la masculina, como el mayor beneficio del cielo, llamen a sus hijos *"korret ol'aisi"*, frescura de los ojos.

Comentario [L581]: Se ha visto antes (sura III) que Mahoma no admitía la Pasión de Jesucristo. El versículo 34 tiene por objeto hacer considerar a Jesús como simple mortal y profeta, cuya vida está a disposición de Dios, quien hará morir a todos los seres para resucitarlos luego. Asimismo, según Mahoma, Jesucristo, que ha sido llevado al cielo, debe morir realmente antes del día del juicio final.

41. Nosotros somos los que heredaremos la tierra y todo cuanto existe en ella; ellos volverán a nosotros.
42. Habla también de Abrahán, en el Libro. Era justo y profeta.[12]
43. Un día dijo a su padre: ¡Oh padre mío! ¿Por qué adoras lo que no oye ni ve y lo que no podría servir de nada?
44. ¡Oh padre mío! Me ha sido revelada una parte de la esencia que no te ha llegado a ti. Sígueme; yo te conduciré por un sendero igual.
45. ¡Oh padre mío! No sirvas a Satanás, pues ha diso rebelde para con el Misericordioso.
46. ¡Oh padre mío! Temo que te alcance el castigo del Misericordíoso y que pases a ser cliente de Satanás.
47. Su padre le respondió: ¿Tienes acaso aversión a mil divinidades? ¡Oh Abrahán! Si no cesas de obrar de ese modo, te lapidaré. Abandóname por largos años.
48. -Que la paz sea contigo, respondió Abrahán; imploraré el perdón de mi Señor, pues es benévolo para conmigo.
49. Me alejo de vosotros y de las divinidades que invocáis al lado de Dios. Yo invocaré a mi Señor: tal vez no seré desgraciado en mil ruegos al Señor.
50. Cuando se hubo separado de ellos y de las divinidades que invocaban, le dimos a Isaac y a Jacob, y les hicimos profetas a ambos.
51. Les concedimos *dones* de nuestra misericordia y hemos vuelto su lengua de veracidad sublime.
52. Habla también de Moisés, en el Libro. Era puro; era enviado y profeta.
53. Le gritamos desde el lado derecho del monte Sinaí y le hicimos acercarse para hablar con él en secreto.
54. Por efecto de nuestra misericordia, le dimos su hermano Aarón, profeta.
55. Habla también de Ismael, en el Libro. Era fiel a sus promesas, enviado y profeta.
56. Ordenaba a su pueblo que hiciese oración y limosnas. Era agradable a su Señor.
57. Habla también de Edrís, en el Libro.[13] Era verídico y profetas
58. Lo hemos elevado a un lugar sublime.
59. He aquí a aquellos a quienes Dios ha colmado con sus beneficios; son los profetas de la posteridad de Adán, son aquellos a quienes hemos llevado *en el carca* con Noé, es la posteridad de Abrahán y de Israel, son aquellos a quienes hemos dirigido y elegido. Cuando se les recitaban las enseñanzas del Misericordioso, se prosternaban, la faz hacia el suelo, llorando.
60. Les sucedieron otras generaciones; dejaron que se perdiese la plegaria y siguieron sus apetitos. No encontrarán nada más que el mal.
61. Pero los que vuelven a Dios, los que creen y obran el bien, entrarán en el jardín y no serán lesionados en lo más mínimo.
62. Entrarán en los jardines del Edén que el Misericordioso ha prometido a sus servidores. Su promesa será cumplida.
63. No oirán allí ninguna palabra fútil, sino la palabra Paz. Recibirán alimento mañana y tarde.
64. Tales son los jardines que daremos en herencia a aquel de nuestros servidores que nos teme.
65. No descendemos del cielo[14] más que por orden de tu Señor. Sólo a él le pertenece lo que está ante nosotros y detrás de nosotros y lo que está entre estos dos. Y tu Señor no es olvidadizo.

Comentario [L582]: Creemos necesario llamar la atención del lector acerca de los nombres *"profeta (nebi)"* y *"enviado (resoul)"* unidos a los nombres de los personajes de que se trata en este sura. Perteneciendo ambos epítetos a Moisés, a Jesús y a Mahoma, se ha adquirido la costumbre de servirse indistintamente del uno o del otro y de confundir su significación, y, sin embargo, no pueden aplicarse indistintamente a todos los personajes que han recibido alguna revelación. El título de *"nebi"*, profeta, pertenece a Abrahán, a Isaac y a Jacob, que son depositarios del culto del Dios único, si bien su ministerio se encierra en su familia. Otros son *"resouls (enviados, apóstoles)"* encargados de una misión especial acerca de un pueblo incrédulo; tales eran Houd, Saleh, Choaib, que predicaban a los pueblos de la Arabia. Por este motivo, Alejandro Magno, a quien los mahometanos no pueden figurarse idólatra, a causa de la admiración que por él sienten, es un apóstol enviado para castigar a los pueblos malvados e idólatras. (Véase sura XVIII, vers. 86.) Moisés, Jesús y Mahoma, que reunían en su familia el don de profecía al apostolado, unían estos dos títulos; a estos nombres de *"nebi"* y de *"resoul"* los mahometanos juntan el de *"veli"* (amigo de Dios, canto). Así, según lo que acabamos de decir, unos son "nebi", "resoul" y "veli", los mayores depositarios de la misión divina; otros "nebi" y "veli" únicamente, y otros nada más que "veli", como por ejemplo, Alí, yerno de Mahoma.

Comentario [L583]: Enoch. El versículo 58 alude a la elevación de Enoch al cielo, cual se lee en el Génesis.

Comentario [L584]: Se supone que es el ángel Gabriel quien responde a Mahoma que se quejaba de los largos intervalos entre las revelaciones.

66. Es el Señor de los cielos y de la tierra y de lo que existe entre ellos. Adórale y persevera en su adoración. ¿Conoces algún otro del mismo nombre?.[15]
67. El hombre dijo: Cuando yo haya muerto ¿saldré de nuevo vivo?
68. ¿Acaso no se acuerda ya el hombre de que le hemos creado cuando no era nada?
69. Juro por tu Señor que reuniremos a todos los hombres y a los demonios,[16] y luego los colocaremos en torno de la gehena arrodillados.
70. Después separaremos de cada tropa a los que han sido más rebeldes con el Misericordioso.
71. Y nosotros somos los que conocemos mejor a los que merecen ser quemados.
72. No habrá ninguno de vosotros que no sea precipitado; ésta es una sentencia inmutable, decidida en la mansión de tu Señor.
73. Luego salvaremos a los que temen y dejaremos a los malvados arrodillados.
74. Cuando se recita nuestras claras enseñanzas a los incrédulos, dicen a los creyentes: ¿Cuál de nuestros partidos ocupa un lugar rnás elevado? ¿Cuál forma un conjunto más hermoso?
75. ¡Oh! ¡Cuántas generaciones no hemos aniquilado que les superaban, sin embargo, en riquezas y en esplendor!
76. Diles: Dios prolongará la vida de los que están en el extravío.
77. Hasta el momento en que vean con sus ojos si el castigo con que se les amenazaba era el de esta vida o bien si es el suplicio de la hora.[17] Entonces aprenderán quién es el que ocupa el peor lugar y quién será más débil en asistencia.
78. Dios añadirá a la buena dirección de los que han sido conducidos por el camino recto.
79. Las cosas que quedan, las buenas obras, valen más cerca de tu Señor *para procurar una* recompensa y un buen fin.
80. ¿Has visto al que no prestaba fe a nuestras enseñanzas y que decía: Tendré riquezas e hijos?
81. ¿Conoce las cosas ocultas o bien ha estipulado con Dios que fuese como dice?
82. En verdad nosotros inscribiremos sus palabras y acrecentaremos su suplicio.
83. Nosotros seremos los que heredaremos sus bienes y él comparecerá solo ante nosotros.[18]
84. Han tomado al lado de Dios otras divinidades para tener un apoyo.[19]
85. Estas divinidades se mostrarán ingratas[20] del culto *que les rendían* y serán sus adversarios.
86. ¿No ves que enviamos hacia los infieles demonios[21] para excitarlos al mal?
87. No procures, pues, apresurar su suplicio; nosotros mismos les contamos *sus días.*
88. El día en que reunamos ante el Misericordioso a los hombres piadosos con todas las muestras de honor,
89. El día que precipitemos los criminales en el infierno.
90. Nadie sabrá hacer valer una intercesión, a no ser los que habían hecho alianza con el Misericordioso.
91. Ellos dicen: El Misericordioso tiene hijos. Acabáis de proferir ahí una enormidad.
92. Poco falta para que los cielos se hiendan al oír estas palabras, que la tierra se entreabra y que las montañas se desmoronen.
93. Porque atribuyen un hijo al Misericordioso. A él no le acomoda tener un hijo.
94. Todo lo que existe en los cielos y en la tierra es servidor del Misericordioso. Él los ha contado y enumerado a todos.

Comentario [L585]: Porque, dicen los comentadores, los idólatras llaman a sus ídolos dioses (Ilah),, pero no *"Alah"*, el Dios único.

Comentario [L586]: En otros pasajes análogos el Corán se expresa así: Reuniremos a los hombres y a los genios.

Comentario [L587]: El suplicio de la hora; es el castigo del juicio final.

Comentario [L588]: Completa mente solo, es decir despojado de todo y desnudo.

Comentario [L589]: La palabra del texto puede también ser traducida por "*apoyo, fuerza y gloria, honor"*.

Comentario [L590]: O bien, desaprobarán el culto, etc.

Comentario [L591]: En el texto: *"cheiatin"*, plural de *"cheitan"*, Satán. Véase sura XVIII, versículo 48.

95. Todos comparecerán ante él en el día de la resurrección, solos.
96. Hará amar a los que han creido y obrado el bien.
97. Hemos hecho el Corán fácil dándotelo en tu lengua, a fin de que con él anuncies hermosas promesas a los piadosos y adviertas al pueblo querellador.
98. ¿Cuántas generaciones hemos aniquilado? ¿Puedes hallar un solo hombre de ellas que quede? ¿Has oído a uno solo de ellos proferir el más ligero murmullo?

SURA XX
TA. HA.

Dado en la Meca. - 135 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. TA. HA.[1] No te hemos enviado el Corán para hacerte desgraciado,
2. Sino como amonestación pares el que teme.
3. Ha sido enviado por el que ha creado la tierra y los cielos elevados,
4. El Misericordioso que tiene asiento en el trono.
5. A él pertenece lo que hay en los cielos y en la tierra, lo que hay entre los dos y lo que hay bajo la tierra.
6. Si tú levantas tu voz, *lo haces inútilmente*; Dios conoce bien las palabras dichas en secreto y cosas más ocultas aún.[2]
7. Dios, no hay más Díos que él .[3] Tiene los nombres más hermosos.[4]
8. ¿Has oído contar la historia de Moisés?
9. Cuando vio un fuego, dijo a su familia: Permaneced aquí, acabo de ver fuego.
10. Tal vez os traeré un tizón, o bien podré con ayuda del fuego dirigirme por el camino.
11. Y cuando se acercó a él, una voz le gritó: ¡Oh Moisés!
12. En verdad, soy tu Señor; quítate los zapatos, estás en el valle santo de Thuwa;
13. Yo te he elegido. Escucha atentamente lo que te será revelado.
14. Yo soy Dios y no hay más Dios que yo. Adórame, pues, y ora en recuerdo mío;
15. Pues llegará la hora (poco faltó para que yo te la revelara)
1G. A fin de que tu alma sea retribuida por sus obras.
17. Que el que no cree en la venida de la hora y sigue sus pasiones no te exaavíe *de la verdad* porque perecerías.
18. ¿Y qué es, pues, lo que tienes en tu mano derecha, ¡oh Moisés!?
19. -Es mi bastón, dijo, en el cual me apoyo y con el cual acerco las hojas de los árboles para mi rebaño, y me sirve además para otros usos.
20. Dios dijo: ¡Tíralo, oh Moisés!
21. Y Moisés lo tira, y he aquí que se convierte en una serpiente que empieza a correr.
22. Dios dice: Cógela y no temas noda; la volveremos a su antiguo estado.
23. Llévate la mano al seno y saldrá blanca, sin ningún mal. Eso te servirá de un segundo signo.
24. Pares hacerte ver luego mayores milagros,
25. Vete a ver a Faraón. Es impío.
26. Señor, dijo Moisés, dilata mi pecho,[5]

Comentario [L592]: Vease II, 1.

Comentario [L593]: Las palabras: *"si tú levantas la voz"*, deben entenderse de la plegaria que Mahoma recomienda que se haga en voz baja.

Comentario [L594]: Advertire mos aquí de una vez para siempre que la palabra Dios con mayúscula responde siempre a la voz árabe *"Alah"*, el Dios único, mientras que Dios divinidad, corresponde a la palabra "ilah" sin artículo.

Comentario [L595]: Como el Grande, el Bueno, el Sabio, etc.

Comentario [L596]: Para decir: hacer cesar la angustia que me oprime.

27. Y hazme fácil mi labor,
28. Y desata el nudo de mi lengua,[6]
29. A fin de que comprenda mi palabra.
30. Dame un consejero escogido en mi familia;
31. *Que sea* mi hermano Aarón
32. Fortifícame por medio de él, [7]
33. Y asocíale a mí en mi obra
34. A fin de que celebremos sin cesar tus alabanzas y de que pensemos sin cesar en ti;
35. Pues tú nos ves.
36. Dios respondió: ¡Oh Moisés!, te concedo tu demanda.
37. Ya la otra vez hemos sido benévolos contigo,
38. Cuando hicimos oír estas palabras a tu madre:
39. Pon a tu hijo en una caja y lánzalo al mar; el mar lo llevó a la orilla. Mi enemigo y el suyo lo acogerá, pues yo he echado ***en los corazones*** amor para ti, ***¡oh Moisés!***.[8]
40. Y he querido que tú fueses educado en mi presencia.
41. Un día tu hermano se paseaba diciendo: ¿Queréis que os enseñe a alguien que cuide de él? Entonces te devolvimos a tu madre para que se consolase[9] y cesase de afligirse. Luego tú has matado a un hombre; te salvamos de la desgracia y te probamos con numerosas pruebas.
42. Tú has habitado varios años entre los madianitas; en seguida has venido aquí en virtud de una orden, ¡oh Moisés!
43. Te he formado por mí rnismo.[10]
44. Id, tú y tu hermano, acompañados de mis milagros, y no descuidéis mi recuerdo.
45. Id hacia Faraón que es impío.
46. Habladle un lenguaje dulce; tal vez reflexionará o temerá.
47. Ellos respondieron: Señor, tememos que use violencias con nosotros o que cometa impiedades.
48. -No temáis nada; yo estoy con vosotros, y yo oigo y veo.
49. Id y decid: Somos enviados de tu Señor, despide con nosotros a los hijos de Israel y no los agobies con suplicios. Venimos a tu casa con un signo de tu Señor. Que la paz sea con el que sigue el camino recto.
50. Nos ha sido revelado que el castigo está reservado para el que nos trate de impostores y nos vuelva la espalda.
51. -¿Quién es, pues, vuestro Señor, oh Moisés?, preguntó Faraón.
52. -Nuestro Señor es el que ha dado forma a todo lo que exitiste y el que guía.
53. ***Faraón dijo a esto:*** ¿Y qué querían las generaciones pasadas?. [11]
54. --Su conocimiento está en el seno de Dios y encerrado en el Libro.[12] Nuestro Señor no se engaña ni olvida nada;
55. El que os ha dado la tierra por cuna y que ha trazado caminos para vosotros, que hace descender el agua. Con esta agua hacemos germinar familias[13] de plantas tan diversas.
56. Alimentaos y apacentad vuestros rebaños. Hay en esto signos para los hombres dotados de inteligencia.
57. Os hemos creado de la tierra y os haremos volver a ella y os haremos salir por segunda vez.
58. Le hicimos ver nuestros milagros; pero los trató de mentiras y rehusó creer en ellos.

Comentario [L597]: Se sabe por el Pentateuco que Moisés tenía la locución difícil.

Comentario [L598]: Literalmente: ciñe mis riñones con él.

Comentario [L599]: Literalmente: y yo he echado sobre ti el amor de mi parte, es decir, te he dado algún encanto que te hará ir a casa del mismo Faraón.

Comentario [L600]: Literalmente: que sus ojos fuesen refrescados.

Comentario [L601]: Es decir, para mis fines propios.

Comentario [L602]: Faraón parece desconcertado y pregunta a Moisés: ¿Cómo explicar entonoces las creencias de tantos siglos?

Comentario [L603]: Se trata aquí del libro eterno que está en el cielo.

Comentario [L604]: Literalmente: parejas.

59. Faraón dijo: ¡Oh Moisés! ¿Has venido para expulsarnos de nuestro país con tus encantos?
60. Nosotros te los haremos ver análogos. Danos una cita, que no faltaremos a ella: tú tampoco faltarás. Que todo sea igual.[14]
61. Moisés respondió: *Os doy* cita en el día de las fiestas[15], que el pueblo sea reunido en pleno día.
62. Faraón se retiró; preparó sus artificios y *fue en el día* fijado.
63. Entonces Moisés les dijo: ¡Desgraciados de vosotros! Guardaos de inventar mentiras a cuenta de Dios,
64. Pues os alcanzaría con su castigo. Los que inventaban mentiras han perecido.
65. Los magos se concertaron y se hablaron en secreto.
G6. Estos dos hombres, dijeron, son magos; quieren expulsaros de vuestro país con sus artificios y abolir vuestra excelente religión.[16]
67. -Reunid, dijo Moisés, vuestros artificios, y luego venid a poneros en orden. Feliz el que obtenga hoy la victoria.
68. -¡Oh Moisés!, dijeron. ¿Eres tú el que arrojarás tu varilla primero, o seremos nosotros?
69. Él respondió: Echadla primero vosotros. Y he aquí que de pronto sus cuerdas y sus varillas le parecieron correr por efecto de sus encantos.
70. Moisés concibió un espanto secreto en sí mismo.
71. Nosotros le dijimos: No temas nada, pues eres el más fuerte.
72. Lanza lo que tienes en la mano derecha *(tu varilla)*; ella devorará lo que ellos han imaginado; lo que ellos han imaginado no es más que un artificio de mago, y el mago no tiene suerte cuando ha de *sufrir examen.*
73. Y los magos se prosternaron diciendo: Hemos creído en el Señor de Moisés y de Aarón.
74. -¡Cómo!, dijo Faraón. ¿Habéis creído en él sin esperar mi permiso? Seguramente, es vuestro jefe y él es el que os ha enseñado la magia. Os haré cortar las manos y los pies alternados y os haré crucificar en los troncos de palmera. Os enseñaré quién de nosotros es más terrible en sus castigos y quién permanecerá más largo tiempo, *Dios o yo*.
75. Los magos respondieron: No te pondremos nosotros por encima de los signos evidentes, ni por encima del que nos ha creado. Cumple lo que has resuelto; tú no puedes decidir más que de cosas de este mundo. En cuanto a nosotros, hemos creído en nuestro Señor, a fin de que nos perdone nuestros pecados y los artificios mágicos a que tú nos has obligado. Dios vale más y permanerá más tiempo *que tú.*
76. El que se presente ante Dios cargado de crímenes, tendrá por recompensa la gehena. No morirá y no vivirá.
77. Pero todos los que se presenten ante él teniendo fe y buenas obras, todos éstos ocuparán los grados elevados *de la vida futura.*
78. Habitarán los jardines en que corren ríos; permanecerán a11í eternamente. Ésta es la recompensa del que ha sido justo.
79. Nosotros revelamos a Moisés estas palabras: Conduce a mis servidores durante la noche y procúrales a través del mar un camino seco.
80. No temas ser atacado y no tengas miedo.
81. Faraón los persiguió con su ejército, y las aguas del mar los cubrieron a todos. Faraón ha extraviado a su pueblo; no lo ha conducido por el camino recto.

Comentario [L605]: Es decir, que sean iguales las probabilidades de una y otra parte.

Comentario [L606]: Literalmente: "*en el día del ornamento*", es decir, en el día de los goces próximos en que la villa esté engalanada y el pueblo reunido en las calles.

Comentario [L607]: O bien: quieren privaros de vuestros jefes.

82. ¡Oh hijos de Israel! Os hemos librado de vuestro enemigo y os hemos dado por cita el flanco derecho del monte Sinaí; os hemos dado el maná y las codornices.
83. Gozad de los deliciosos platos que os damos y evitad el exceso, por temor a que mi ira pese sobre vosotros; pues aquel sobre quien pese nuestra ira perecerá.
84. Yo soy indulgente con el que se arrepiente, con el que obra el bien y sigue el camino recto.
85. -¿Quién te ha hecho dejar tan pronto a tu pueblo?, dijo Dios a Moisés.
86. -*Los jefes de mi pueblo* siguen mis pasos, y yo no me apresuraba a ir hacia ti para serte agradable.
87. Acabamos de probar a tu pueblo, ¡oh Moisés! Después de tu partida, el samaritano[17] los ha extraviado.
88. Moisés volvió de su pueblo, irritado y afigido,
89. Y dijo: ¡Oh pueblo mío! ¿No os ha dado Dios una hermosa recompensa? ¿Os parece acaso que dura ya demasiado la alianza ¿O habéis querido que cayese sobre vosotros la era de vuestro Señor ¿Es para eso para lo que habéis obrado en contra de las promesa que me habéis hecho?
90. No hemos violado nuestras promesas por nosotros mismos sino que se nos ha mandado llevar varias cargas de nuestros ornamentos;[18] los hemos reunido. El samaritano los echó *al fuego* y retiró para el pueblo un becerro corporal, que mugía. Se nos dijo: Esto es vuestro Dios y el Dios de Mosiés; solamente que él (Moisés) lo ha olvidado *por otro dios*. Lo ha olvidado *para buscar otro.*
91. ¿No han observado que este becerro no podía responderle: y que no podía serles útil, ni dañarles?
92. Bien les decía Aarón: ¡Oh pueblo mío! Se os pone a prueba por medio de este becerro. ¡Vuestro Señor es misericordioso! Seguidme y obedeced mis órdenes.
93. -No cesaremos de adorarlo, respondían ellos, hasta que esté de vuelta Moisés.
94. Le dijo a Aarón: ¿Qué es lo que te ha impedido seguirme cuando les has visto extraviarse? ¿Quieres desobedecer mis órdenes?
95. -¡Oh hijo de mi madre!, responde Aarón, cesa de tirarme de la barba y de la cabeza. He temido que me dijeses en seguida: ¿Por qué has sembrado la escición entre mí y los hijos de Israel? ¿Por qué no has observado mis órdenes?
96. -Y tú, ¡oh samaritano!, ¿cuál ha sido tu propósito? Él respondió: Yo he visto lo que no veían. He tomado un puñado de polvo de los pies del enviado *de Dios*[19] y lo he echado en el becerro fundido; mi inclinación natural me había sugerido esto.
97. Aléjate de aquí, le dijo Moisés; tu castigo en este mundo será éste: Dirás a todo el que te encuentre: No me toquéis.[20] Además te está reservada una comparecencia *(en el otro mundo)*, a la que no podrás escapar. Fija los ojos en ese dios que tú has adorado con tanta devoción. Nosotros lo quemaremos, lo reduciremos a polvo y lo echaremos al mar.
98. Vuestro Dios es el Dios único; no hay más Dios que él; lo abraza todo con su ciencia.
99. Así es como te contamos las historias de otro tiempo además te enviamos de nuestra parte una amonestación.
100. Todo el que se aparte llevará un fardo en el día de la resurrección.
101. Lo llevará eternamente. ¡Qué carga más insoportable será en el día de la resurrección!
102. El día en que sonará la trompeta y en que reuniremos a los culpables, que tendrán entonces los ojos heridos de ceguera.[21]

Comentario [L608]: En el texto: *"essameri"*, que se traduce por el *"samaritano"*, porque los comentandores advierten que no era el nombre propio, sino el étnico de este individuo. Apenas precisa advertir aquí cuán ignorantes son los doctores mahometanos de la historia de los judíos, cuando hablan de samaritanos en la época de Moisés.

Comentario [L609]: Tales como los anillos, los brazaletes y otros adornos que los judíos habían quitado a los egipcios.

Comentario [L610]: Del ángel Gabriel. El polvo que había pisado el ángel Gabriel tenía la propiedad de dar vida a los objetos inanimados.

Comentario [L611]: Porque, dicen los comentadores, el que lo tocase debía dar fiebre al samaritano y cogerla él, de modo que el samaritano estaba condenado a ser tratado como un pestífero.

Comentario [L612]: La palabra árabe *"zorkan"* (ac. pl. de "azrak") significa propiamente los que tienen los ojos azules, y puede aplicarse a los que tienen cataratas o a los que tienen los ojos azules por naturaleza. Los árabes siempre han tenido una gran aversión a los hombres de ojos azules, signo característico de sus enemigos los griegos, y Mahoma ha podido atribuir realmente este signo a los réprobos; de todas suertes los versículos 124 y 125 de este mismo sura, donde Satán es amenazado de comparecer ciego en el día del juicio final y en donde Mahoma se sirve de la voz *"a'ma"*, ciego, hacen creer que se trata de la ceguera en el versículo que nos ocupa

103. Se dirán cuchicheando: No habéis permanecido más que diez días *en la tierra*.
104. Nosotros sabremos bien lo que querrán decir sus jefes cuando respondan: No habéis permanecido más que un día.
105. Te interrogarán respecto de las montañas. Diles: Dios las dispersará como el polvo.
106. Las convertirá en llanuras iguales; tú no hallarás ya las sinuosidades ni los terrenos ora elevados, ora deprimidos.
107. Luego ellos (todos los hombres) seguirán al que les llame *al juicio*, y que no andará con rodeos;[22] las voces enmudecerán ante el Misericordioso y tú no oirás más que el ruido sordo de sus pasos.
108. Aquel día no podrá aprovechar la intercesión de nadie, a no ser la intercesión de aquel a quien el Misericordioso permita hacerlo y a quien permita hablar.
109. É1 conoce lo que está delante y detrás de ellos. Los hombres no abarcan eso con su ciencia.
110. Las frentes serán humilladas entonces ante el Vivo, el Inmutable. Desgraciado entonces el que lleve su carga de iniquidad.
111. El que obra el bien, si es al mismo tiempo creyente, no tendrá que temer la injusticia ni la disminución de su recompensa.
112. Así, hemos hecho descender un libro árabe y hemos difundido amenazas; tal vez acabarán por temer a Dios, tal vez este Corán hara nacer reflexiones.
113. Que sea exaltado ese Dios, el Rey, la Verdad. No te apresures a repetir las versículos del Corán, mientras que la revelación sea incompleta. Di más bien: ¡Señor, aumenta mi ciencia!
114. Ya habíamos hecho un pacto con Adán, pero él lo olvidó; no le hemos hallado resolución firme,
115. Y cuando dijimos a los ángeles: Prosternaos ante Adán, ellos lo hicieron, excepto Eblís; él se negó a ello. Dijimos a Adán: Éste es tu enemigo y el enemigo de tu esposa. Cuidad que no os expulse del paraíso y que no seáis desgraciados.
116. Tú no sufrirás hambre ni desnudez.
117. No padecerás sed, ni serás incomodado por el calor.
118. Satanás le hizo sugestiones: ¡Oh Adán!, le dijo, ¿quieres que te muestre el árbol de la eternidad y de un poder que no se gasta?
119. Comieron *(del fruto)* del árbol y su desnudez se le apareció y se pusieron a coser trajes con hojas del paraíso. Adán desobedeció a su Señor, y se extravió.
120. Luego Dios lo hizo su elegido, volvió a él y le dirigió por el camino recto.
121. Dijo a *Adán y a Eva*: Descended todos del paraíso, enemigos unos de otros.[23] Algún día la dirección del camino recto os vendrá de mí.
122. El que le siga no se extraviará y no será desgraciado.
123. Pero el que se aparte de mis advertencias hará una vida miserable.
124. Le haremos comparecer ciego en el día del juicio.
125. Dirá: ¡Señor! ¿Por qué me has hecho comparecer ciego a mí que veía antes?
126. Será así. Nuestros signos vinieron a ti y tú los has olvidado; tú también serás olvidado hoy.
127. Así es como retribuiremos a todo hombre que pasa los límites, que no cree en los signos de su Señor. El castigo del otro mundo será terrible y permanente.
128. ¿Ignoran *los infieles* cuántas generaciones hemos aniquilado antes de ellos? Hollan la tierra que habitan. Hay en esto signos para los hombres dotados de inteligencia.

Comentario [L613]: Debe ser el ángel Israfil, que conducirá a los hombres directamente en el día del juicio: ocupará una roca delante de Jerusalén.

Comentario [L614]: Los hombres estarán siempre en guerra con los demonios

129. Si una palabra de tu Señor, *que difería el castigo*, no hubiese sido pronunciada de antemano, el castigo sería agregado a ellos; el término fijado habría venido ya.
130. Soporta con paciencia sus palabras y celebra las alabanzas de tu Señor antes de levantarte y antes de ponerse el sol y a la entrada de la noche; celébralo en los extremos del dfa para agradarle.
131. No fijes tus ojos en los diversos bienes de que les hacemos gozar, en el bienestar de este mundo que nosotros les damos para ponerles a prueba. La porción que tu Señor te asigna vale más y es más duradera.
132. Ordena la oración a tu familia, hazla con aplicación *(sin cansarte)*; no te pedimos alimento; somos nosotros los que te alimentamos. El *buen* fin está reservado a la piedad.
133. Dicen: ¿Por qué no nos hace ver un milagro de parte de su Señor? ¿No tienen una prueba evidente *de los milagros* en lo que contienen las páginas de antiguos anales?
134. Si les hubiésemos aniquilado mediante nuestro castigo antes *de la venida de Mahoma*, hubiesen dicho: ¿Por qué no nos has enviado apóstol? Habríamos seguido tus enseñanzas, más bien que caer en el envilecimiento y el oprobio.
135. Di: Todos esperamos el fin. Esperad vosotros también y aprenderéis quién de nosotros tiene el sendero recto, quién de nosotros está dirigido.

SURA XXI
LOS PROFETAS [1]

Dado en la Meca. - 112 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Se acerca el tiempo en que los hombres rendirán cuenta, y, sin embargo, sumidos en la indiferencia, se ectravían.
2. No les llega jamás una nueva amonestación de su Señor, que no la escuchen *únicamente* para burlarse de él.
3. Sus corazones hacen de ello un pasatiempo. Los malvados se dicen en secreto: Este *Mahoma* ¿es, pues, otra cosa que no sea un hombre como nosotros? ¿Asistiréis a sus hechicerías? Sin embargo; ya veis lo que es de ellas.
4. Di: Mi Señor conoce los discursos pronunciados en el cielo y en la tierra; lo oye y lo sabe todo.
5. Es más, dicen: No es más que un montón de sueños; él es el que lo ha inventado *(el Corán)*; es un poeta; que nos haga ver un milagro, como hacían los enviados de otro tiempo.
6. Ninguna de las villas que hemos destruido ha creído; ellos no creerán tampoco.
7. Antes de ti no hemos enviado más que hombres que recibían revelaciones. Preguntadlo a los hombres que poseen las Escrituras, si vosotros no lo sabéis.
8. Nosotros no les dimos un cuerpo que pudiese pasar sin alimento; no eran inmortales.
9. Hemos cumplido hacia ellos nuestra promesa y les hemos salvado, así como a los que nos ha gustado, y hemos aniquilado a los transgresores.
10. Acabamos de enviaros un libro que contiene advertencias para vosotros.[2] ¿No oiréis razón?
11. ¡Qué de villas criminales hemos derribado y reemplazado por otras poblaciones!

Comentario [L615]: Este sura se titula *"Los Profetas"* porque se trata en él de varios profetas. La tradición refiere que, interrogado Mahoma acerca del número de todos los profetas desde la creación del mundo, respondió que hubo ciento veinticuatro mil, de los cuales trescientos trece eran enviados o apóstoles. Esta tradición viene en apoyo de la distinción que hemos hecho entre los profetas y los apóstoles en el sura XIX.

Comentario [L616]: Estas palabras pueden también ser traducidas: *"un libro que constituye vuestra fama"*, que os hará célebre, pues la palabra *"dbikr"* significa recuerdo, relato, y lo que sirve para recordar algo o para advertir a alguien.

12. Cuando han sentido la violencia de nuestros golpes, se han puesto a huir de sus villas.
13. No huyáis; volved a vuestros goces y a vuestras moradas. Seréis interrogados.
14. Respondían: ¡Desgraciados de nosotros! Hemos sido malvados.
15. Y estas lamentaciones no cesaron hasta que los hubimos extendido como el trigo cosechado y secado.
16. No hemos creado el cielo, la tierra y todo lo que hay entre ellos para divertimos.
17. Si hubiésemos querido divertimos, habríamos hallado juguetes en nuestra casa, si hubiésemos querido hacerlo absolutamente.
18. Pero oponemos la verdad a la mentira y ella lo hará desaparecer. Hele aquí que desaparece, y desgraciados de vosotros a causa de lo que atribuís a Dios.
19. A él pertenece todo ser en el cielo y en la terra. Los que[3] están cerca de él no desdeñan adorarlo y no se cansan.
20. Celebran sus alabanzas día y noche; no inventan nada sobre su cuenta.
21. ¿Han tomado sus dioses en la tierra, dioses capaces de resucitar a los muertos?
22. Si hubiese otro dios más que él en el cielo y en la tierra, habrían perecido ya. La gloria del dueño del trono está por encima de lo que le atribuyen.
23. No se le pedirá cuenta de sus acciones y él les pedirá cuenta de las suyas.
24. ¿Adoran *los ángeles* a otras divinidades distintas de Dios? Diles: Traed vuestras pruebas. Ésta es la advertencia dirigida a los que están conmigo y tal como ha sido hecha a los que han vivido antes que yo; pero la mayor parte de ellos no conocen la verdad y se apartan de los *consejos que se les da.*
25. No hemos enviado apóstoles a quienes no haya sido revelado que no hay más Dios que yo. Adoradme, pues.
26. Ellos *(los infieles, los cristianos)* dicen: El Misericordioso ha tenido hijos; *los ángeles con sus hijos.* ¡Por su gloria! *No,* ellos no son más que sus servidores honrados.
27. No le hablan jamás primero, y ejecutan sus órdenes.
28. Sabe todo lo que hay delante de ellos y detrás de ellos; ellos no pueden interceder.
29. Excepto por aquel que a él le place, y tiemblan de espanto ante él.
30. Y todo el que dijese: Yo soy un dios al lado de Dios, le daríamos la gehena por recompensa. Así es como recompensamos nosotros a los malvados.
31. ¿No ven los infieles que los cielos y la tierra formaban una masa compacta y que nosotros los hemos separado y que por medio de agua damos la vida a todas las cosas? ¿No creerán?
32. Hemos establecido en la tierra las montañas, a fin de que no se conmoviese con los hombres. Hemos practicado en ellas pasajes para servirles de ruta, a fin de que puedan dividirse.[4]
33. Hemos hecho del cielo una bóveda sólidamente construida, y, sin embargo, se apartan de los milagros que encierra.
34. Él es el que ha creado la noche y el día, el sol y la luna; cada uno de estos astros corre en una esfera aparte.
35. No hemos concedido la vida eterna a ningún hombre antes que a ti. Si tú mueres, ¿creen ellos ser inmortales?
36. Tu alma probará la muerte. Os probaremos por el mal y por el bien y seréis conducidos a nosotros.

Comentario [L617]: Los ángeles y los bienaventurados.

Comentario [L618]: Es decir, a fin de que puedan llegar al término de sus viajes sin extraviarse.

37. Cuando los infieles te ven, te toman por objeto de sus burlas. ¿Es ése el hombre, dicen, que habla de vuestros dioses con *desprecio*? En cuanto a ellos, no creen en lo que han dicho del Misericordioso.
38. El hombre ha sido creado de precipitación;[5] pero yo os haré ver mis signos. No procuréis, pues, acelerarlos.[6]
39. Dirán: ¿Cuándo, pues, se cumplirán las amenazas? Decidlo si sois sinceros.
40. ¡Ah, si los infieles supiesen la hora en que no podrán apartar el fuego de sus caras ni de sus espaldas,[7] en que no tendrán protector!
41. El castigo les sorprenderá de improviso y les dejará estupefactos; no podrán alejarlo ni obtener dilación.
42. Antes que tú, también otros apóstoles han sido tomados a, irrisión; pero el castigo, objeto de las burlas, envolvió a los burlones.
43. Diles: ¿Quién puede defenderos, en la noche o en el día, ¿de *los golpes* del Misericordioso? Y, sin embargo, ellos vuelven la espalda a las advertencias.
44. ¿Tienen dioses capaces de defenderlos contra nosotros? Ellos no podrían ayudarse a sí mismos y no serán asistidos contra nosotros por sus compañeros.[8]
45. Nosotros hemos hecho gozar a esos hombres, así como a sus padres, de los bienes de este mundo, mientras dure su vida. ¿No ven que venimos al país *de los infieles* y que nosotros estrechamos los límites de todas partes?[9] Son, pues, los más fuertes.
46. Diles: Os predico lo que me ha sido revelado; pero los sordos no oyen cuando se les predica.
47. Que un solo soplo del castigo de Dios les alcance, y gritarán: ¡Desgraciados de nosotros, éramos impíos!
48. Estableceremos balanzas justas en el día de la resurrección. Ni una alma será tratada injustamente, aun cuando lo que nosotros tuviésemos que producir de sus obras fuese del peso de un grano de mostaza. Basta que nosotros hayamos establecido esta cuenta.
49. Hemos dado a Moisés y a Aarón la distinción y la luz[10] y una advertencia para los que temen,
50. Que temen a su Señor en el secreto *de sus obras* y tiemblan ante el recuerdo de la hora.
51. Y este libro es una advertencia bendita que os hemos enviado de lo alto. ¿Le desconoceréis?
52. Ya habíamos dado antes la dirección a Abrahán y nosotros lo conocíamos.
53. Cuando él dijo a su padre y a su pueblo: ¿Qué significan estos estatutos que adoráis con tanto ardor?
54. Ellos respondieron: Hemos visto a nuestros padres adorarlos.
55. Vosotros y vuestros padres, dijo Abrahan, estáis en un error evidente.
56. -¿Dices la verdad o bromeas?
57. ---Sí, vuestro Señor es el Señor de los cielos y de la tierra que ha creado y yo soy testimonio de ello.
58. Lo juro por Dios que jugaré una mala pasada a vuestros ídolos tan pronto como hayáis partido, *se decía a sí mismo*
59. Y los ha despedazado, exceptuado el mayor, a fin de que la tomasen con él por *lo que había ocurrido.*
60. Dijeron: El que ha obrado así con vuestras divinidades es ciertamente un malvado.
61. Hemos oído a un joven llamado Abrahán decir mal de nuestros dioses.

Comentario [L619]: Es pronto a impetuoso por naturaleza a inconstante.

Comentario [L620]: Es decir, mis signos, los milagros, tales como la derrota de los infieles en está mundo y el suplicio del fuego en el otro, no dejarán de acaecer.

Comentario [L621]: Es decir, que el fuego los envolverá por todas partes.

Comentario [L622]: Es decir, por las divinidades que atribuyen compañeros a Dios.

Comentario [L623]: Esto es una alusión a los progresos que hacía el islamismo pensando en todas partes sobre los infieles.

Comentario [L624]: Todo libro divino contiene la distinción, la luz y la advertencia, en tanto que distingue lo lícito de lo ilícito, que guía a los hombres hacia la verdad y que les anuncia penas y recompensas.

62. Llevadle, dijeron los otros, a presencia de todos, a fin de que todos sean testigos *de su castigo.*
63. Dijeron: ¿Eres tú, Abrahán, el que ha arreglado así a nuestros dioses?
64. He aquí el mayor de los ídolos; interrogadles para ver si hablan.
65. Y se hablaron a sí mismos, diciendo: En verdad, sois impíos.
66. Y luego volvieron a sus antiguos errores y dijeron a Abrahán: Tú sabes bien que los ídolos no hablan.
67. ¿Adoraréis al lado de Dios lo que no puede ni seros útil para nada ni dañaros? Vergüenza sobre vosotros y sobre lo que adoráis al lado de Dios. ¿No lo comprendéis?
68. -¡Quemadlo!, exclamaron, y venid en auxilio de nuestros .
dioses, si queréis hacer algo. `'
69. Y nosotros hemos dicho: ¡Oh fuego! ¡Séle fresco! ¡Que la paz sea con Abrahán!
70. Han querido tenderle lazos; pero les hemos hecho perder la partida.
71. Los salvamos, así como a Loth, y lo transportamos a un país a cuyos hombres todos habíamos bendecido.
72. Le dimos a Israel y a Jacob como un favor subrogatorio, e hicimos de ellos hombres justos.
73. Les hemos instituido jefes encargados de dirigir a los hombres según nuestros mandatos y les hemos inspirado la práctica de las buenas obras, el cumplimiento de la plegaria, así como la limosna, y nos adoraban.
74. Dimos a Loth el poder y la sabiduría; le salvamos de la villa que se entregaba a liviandades. En verdad, era un pueblo malvado y perverso.
75. Lo comprendimos en nuestra misericordia, pues era del número de los justos.
76. Acuérdate de Noé cuando gritó hacia nosotros; le escuchamos y lo salvamos, así como a su familia, de la gran calamidad.
77. Lo hemos socorrido contra su pueblo, *gentes* que trataban nuestros signos de mentiras; eran malvados y los ahogamos a todos,
78. Acuérdate también de David, de Salomón, cuando pronunciaban una sentencia concerniente a un campo donde los rebaños de una familia habían causado daños. Estábamos presente a su juicio.
79. Dimos a Salomón la inteligencia de este asunto[11] y a ambos el poder y la sabiduría, y obligamos a las montañas y a los pájaros a cantar con David nuestras alabanzas. Hemos obrado.
80. Enseñamos a David el arte de hacer corazas para vosotros;[12] es para poneros el abrigo de las violencias que ejercéis entre vosotros. ¿No seréis agradecidos?
81. Sometimos a Salomón el viento impetuoso, corriendo por orden suya hacia el país que hemos bendecido. Lo sabíamos todo.
82. Y entre los demonios le sometimos los que se sumergían para pescar perlas para él y ejecutaban además otras órdenes. Los vigilamos nosotros mismos.
83. Acuérdate de Job, cuando gritó hacia su Señor: He aquí la desgracia que me alcanza; pero tú eres el más compasivo de los compasivos.
84. Le escuchamos y le libramos del mal que le agobiaba; le devolvimos su familia y añadimos otra nueva, por efecto de nuestra misericordia y para servir de advertencia a los que nos adoran.
85. *Acuérdate* de Israel, de Edrís, de Dhulkefl,[13] los cuales soportaban con paciencia *los males y las penas.*

Comentario [L625]: He aquí la explicación de este pasaje: Algunas ovejas habían hecho daños en el campo de un labrador; éste hizo comparecer al propietario del rebaño ante David, quien decidió que el labrador debía quedarse con las ovejas como cornpensación de los daños sufridos. Salomón, presente en aquel juicio, cuando sólo tenía once años, emitió una opinión más razonable, cual fue la de dar al labrador nada más que el usufructo de las ovejas, es decir, la lana, la leche y las crías durante el tiempo necesario para compensar los daños. David aprobó el juicio de su hijo.

Comentario [L626]: Según la tradición musulmana, David fue el primero que inventó las cotas de rnalla en lugar de las corazas de hierro. Dícese que el hierro en sus manos se tornaba dúctil y blando como la cera.

Comentario [L627]: No se sabe a cuál de los profetas conocidos en las Escrituras corresponde Dhulkefl; según unos, es a Elías; según otros, a Zacarías o a Isaías. *"Dhulkefl"* puede signficar hombre lleno de cuidados (para su pueblo), el hombre débil, hombre que tiene una parte, un lote.

86. Lo incluimos en nuestra misericordia, pues todos eran justos.
87. Y a Dhulnoun[14] también, que se fue lleno de ira y creía que ya no teníamos poder sobre él. Mas él grito en seguida hacia nosotros desde el seno de la oscuridad:[15] No hay más Dios que tú. ¡Gloria a ti! ¡Gloria a ti! He sido del número de los injustos.
88. Le escuchamos y le libramos de la aflicción. Así es como libramos a los creyentes.
89. Acuérdate de Zacarías, cuando gritó hacia su Señor: Señor, no me dejes solo; pero tú eres el mejor de los herederos.[16]
90. Le escuchamos y le dimos a Yahia (Juan) e hicimos a su mujer capaz de engendrar. Ellos competían en buenas obras, nos invocaban con amor y con temor y se humillaban ante nosotros.
91. *Acuérdate también* de la que había conservado su virginidad y en la que nosotros infundimos una parte de nuestro espíritu;[17] la constituimos con su hijo en un signo para el universo.
92. Esta religión es la vuestra *(el islamismo)*; es una sola y misma religión con la de estos profetas. Yo soy vuestro Señor, adoradme.
93. Ellos *(los hombres)* han formado escisiones entre sí; pero vosotros volveréis a nosotros.
94. Todo el que obre el bien y sea al mismo tiempo creyente serán reconocidos sus esfuerzos; ponemos por escrito sus obras.
95. Un anatema pesará sobre la ciudad que nosotros hayamos aniquilado; sus pueblos no volverán.
96. Hasta que sea abierto el paso a Yadjud y a Madjudj;[18] entonces descenderán rápidamente de cada montaña.
97. Entonces el cumplimiento de la promesa verdadera estará próximo a realizarse y las miradas de los infieles estarán fijas con estupefacción. ¡Desgraciados de nosotros!, dirán. Estábamos indiferentes respecto de la hora y éramos impíos.
98. En verdad, vosotros y los ídolos que adoráis al lado de Dios, pasaréis a ser pasto de la gehena, donde seréis precipitados.
99. Si aquellos ídolos fuesen dioses, no serían precipitados en él. Todos permanecerán allí por toda la eternidad.
100. Sollozarán y no verán nada.
101. Aquellos a quienes habíamos hecho antes hermosas promesas, serán alejados *de esta mansión terrible.*
102. No oirán el menor ruido y gozarán eternamente de los objetos de sus deseos.
103. El gran terror no les preocupará; los ángeles les dirigirán estas palabras: He aquí vuestro día, el que os ha sido prometido.
104. Ese día plegaremos los cielos, lo mismo que Sidjill[19] dobló el libro. Del mismo modo que hemos producido la creación, así la haremos desaparecer. Es una promesa que nos obliga. Nosotros la cumpliremos.
105. Hemos escrito en los salmos según la ley *dada a Moisés*, que la tierra será la herencia de nuestros servidores justos.
106. Hay en este libro una instrucción suficiente para los que nos adoran.
107. No lo hemos enviado, *¡oh Mahoma!*, más que por misericordia por el universo.
108. Diles: Me ha sido revelado que vuestro Dios es el Dios único. ¿Estáis resignados a su voluntad? *(¿Sois musulmanes?)*

Comentario [L628]: Dhulnoun , hombre del pescado. Con este nombre se conoce al profeta Jonás.

Comentario [L629]: Es decir, del vientre del pez que lo había tragado.

Comentario [L630]: ¡Diosl no me dejes morir sin hijos; de todas suertes, si no me das herederos, poco importa, porque después de todo más vales tú. Véase III, 55; XIX, 1.

Comentario [L631]: Es casi inútil recordar que se trata aquí de María, madre de Jesús, comprendido entre los profetas.

Comentario [L632]: Ya se ha visto en el sura XVIII, 93, que Yadjudj y Madjudj (Gog y Magog de la Biblia) eran dos pueblos bárbaros, terribles para sus vecinos. Dhuld Karnein puso término a sus invasiones levantando un muro de bronce en el único desfiladero que podía ofrecerle paso. Este muro se derrumbará el día de la resurrección, y a este día se alude aquí.

Comentario [L633]: La significación de este pasaje es muy incierta. *"Sidjill"* quiere decir rollo en el cual se escribe; de modo que, literalmente, el sentido sería: Plegaremos los cielos con el pliegue (es decir, como se pliega un rollo) de un rollo para la escritura (es decir, para escribir). Otros dicen que *"Sidjill"* es el ángel que inscribe las acciones de los hombres en un rollo, y otros que *"Sidjill"* es el nombre de un secretario de Mahoma. Es muy raro que los tradicionistas que conocen tantos detalles de la vida de Mahoma, hayan dejado oscuros ciertos pasajes del Corán.

109. Pero si vuelven la espalda, diles: Os he advertido a todos por igual y no sé si está próximo o lejano lo que os amenaza.
110. Ciertamente, Dios conoce la palabra pronunciada en alta voz lo mismo que la que ocultáis.
111. Yo no sé, pero *esta dilación* es tal vez para probaros y haceros gozar de este mundo hasta cierto tiempo.
112. Mi Señor dice: Juzga con justicia. Nuestro Señor, el Misericordioso, debe ser invocado contra vuestros asertos *engañosos.*

SURA XXII
LA PEREGRINACIÓN DE LA MECA

Dado en la Meca. - 78 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Oh hombres! Temed a vuestro Señor, pues el temblor de la hora del juicio será una cosa terrible.
2. El día en que lo veáis, la nodriza dejará caer el niño a quien amamanta y toda mujer embarazada abortará, y verás a los hombres ebrios; pero lo que les aturdirá es el terrible castigo de Dios.
3. Hay hombres que disputan sobre Dios, sin conocimiento ninguno, y que siguen a todo demonio rebelde.
4. Ha sido decidido que extraviaría a todo el que lo haya tomado por aliado y le conduciría al suplicio del fuego.
5. ¡Oh hombres! Si dudáis de la resurrección, considerad que os hemos creado de polvo,[1] y luego de una gota de esperma[2] que se convirtió en un coágulo de sangre; luego de un pedazo de carne ora formado, ora informe: esto es para demostraros *nuestro poder*: Dejamos permanecer en las entrañas lo que nos place,[3] hasta un término marcado, y después hacemos salir de ellas tiernos niños. Alcanzáis luego la edad de la madurez; unos mueren, otros llegan a la edad decrépita, hasta el punto de olvidar lo que sabían en otro tiempo Tú has visto ha poco la tierra desecada; pero si nosotros hacemos descender agua, hela que se estremece, se hincha y hace germinar toda clase de vegetales exuberantes.
6. Es porque Dios es la verdad misma y porque resucita a los muertos y lo puede todo.
7. Es porque debe venir la hora; no es posible dudarlo; Dios volverá a la vida a los habitantes de las tumbas.
8. Hay hombres que disputan sobre Dios, sin conocimiento ninguno, sin haber recibido ninguna dirección, sin estar guiados por un libro que los ilumine.
9. Se apartan *con orgullo* para alejar a los demás del camino de Dios: El oprobio está reservado a estos hombres en este mundo; en el otro les haremos sufrir el suplicio del fuego.
10. Esto será a causa de las obras de sus manos, pues Dios no es el tirano de sus servidores.
11. Hay entre los hombres quien adora a Dios, pero *lo adora* inseguro y vacilante;[4] si le ocurre alguna cosa venturosa, se tranquiliza; pero si la menor prueba le sorprende, hele

Comentario [L634]: La creación de Adán, o la creación inmediata por manos de Dios.

Comentario [L635]: La creación del resto de los hombres por la generación.

Comentario [L636]: Hijo o hija.

Comentario [L637]: Literalmente: de pie sobre una punta, sobre un lugar escarpado.

que vuelve la espalda.[5] Pierde así para la vida de este mundo y para la del otro. Es una ruina evidente.[6]
12. Invoca al lado de Dios lo que no podría dañarle ni serle útil. ¡Cuán lejos está este extravío de la verdadera rutal
13. Invoca lo que le es más bien funesto que ventajoso. ¡Detestables patronos y detestables clientes!
14. Dios introducirá, a los creyentes que hayan practicado el bien, en jardines regados por corrientes de agua; él hace lo que le place.
15. Que el que piense que Dios no le socorrerá *(a Mahoma)* en este mundo y en el otro, alargue la cuerda hacia el cielo y la coja; verá si sus artificios harán vano lo que le irrita.[7]
16. Así es como te hemos revelado el Corán en signos (versículos) evidentes. Dios dirige a los que le place.
17. Dios fallará en el día de la resurrección entre los que creen y los judíos, los sabios, los cristianos los magos, y entre aquellos que asocian,[8] pues Diós es testigo de todo.
18. ¿No ves que todo lo que hay en los cielos y en la tierra adora al Señor: el sol, la luna, las estrellas, las montañas, los árboles, los anímales y una gran parte de los hombres? El suplicio está ya resuelto para una gran parte.
19. Y a aquel a quien Dios haga despreciable, ¿quién le honrará? Dios hace lo que le place.
20. *Los fieles y los infieles* son dos adversarios que disputan respecto de Dios; pero los trajes de los infieles serán cortados de fuego y el agua hirviendo será derramada sobre sus cabezas.
21. Sus entrañas y su piel serán consumidas; serán golpeados con tizones de hierro.
22. Siempre que transidos de dolor quieran evadirse, se les hará permanecer y se les gritará: Sufrid el suplicio del fuego.
23. Dios introducirá a los creyentes que hayan practicado el bien en los jardines regados con corrientes de agua; llevarán brazaletes de oro y de perlas; se vestirán de seda.
24. Es que han sido conducidos para oír hermosas palabras, y han sido guiados por el camino glorioso.
25. Los infieles son los que alejan a los demás del camino de Dios y del oratorio sagrado que nosotros hemos establecido para todos los hombres; lo mismo los que residen allí que los externos tienen derecho igual *a visitarlo.*
26. Y los que quisieran profanarlo por maldad, sentirán un doloroso castigo.
27. Acuérdate de que hemos indicado a Abrahán el lugar de la casa Santa, diciéndole: No nos asocies ningún otro Dios en tu adoración; conserva esta casa pura para los que vengan a hacer giras *de devoción*,[9] los que realicen obras de piedad, de pie, arrodillados o prosternados.
28. Anuncia a los pueblos la peregrinación de la casa Santa, ya lleguen a pie o montados en camellos, prontos, a la carrera, viniendo de comarcas lejanas.
29. Que testimonien ellos mismos ventajas que obtienen y que repitan en días fijos el nombre de Dios sobre el alimento que les ha concedido en sus rebaños. Comed de su carne y alimentad al indigente, al pobre.
30. Poned un término a la negligencia en lo que atañe a vuestro exterior;[10] cumplid los votos que habéis formado y dad la vuelta *de devoción* a la casa antigua.[11]
31. Obrad así. El que respete estos respetables preceptor de Dios, hallará una recompensa cerca de Dios. Os está permitido alimentaros con la carne de los animales, a excepción de

Comentario [L638]: Vuelve a sus errores.

Comentario [L639]: Se asimila aquí la vida de este mundo y del otro a una mercancía con la cual se especula y que en estos hombres da por resultado una quiebra.

Comentario [L640]: He aquí cuál puede ser el sentido de este pasaje: Dios socorrerá al profeta, sean cuales fueren los artificios de sus enemigos. Mahoma les dijo mofándose: Sólo os resta colgaros de desesperación y de despecho. Las palabras: “hacia el cielo” quieren decir solamente “arriba, en lo alto del techo de su casa”.

Comentario [L641]: Son los idólatras.

Comentario [L642]: Este acto de devoción consiste en dar una vuelta alrededor del templo.

Comentario [L643]: En este versículo, Mahoma insinúa a los musulmanes quc se afeiten la cabeza, se corten las uñas, etc.

Comentario [L644]: Es decir, de la Caaba, templo de la Meca.

aquellos respecto de los cuales os ha sido hecha la prohibición en el Corán. Huid de la abominación de los ídolos y evitad toda palabra de mentira.
32. Consagrad a Dios, no asociándole ningún ser; pues el que le asocia algo es como lo que cae de lo alto, lo que el pájaro se lleva o lo que el viento transporta a lo lejos.
33. Sí, es así. El que respeta los monumentos de Dios *(que observa estos ritos) hace una acción* que participa de la piedad del corazón.
34. Retiraréis primero animales consagrados a las ofrendas de numerosas ventajas, hasta el tiempo marcado; luego el lugar de los sacrificios será en la casa antigua.
35. Para cada nación hemos instituido un rito, a fin de que los hombres repitan el nombre de Dios sobre el alimento que les concede de sus rebaños.[12] Vuestro Dios es un Dios único. Abandonaos enteramente a él. Y tú, *¡oh Mahoma!* anuncia propicias nuevas a los humildes.
36. Cuyos corazones son embargados de espanto cuando oyen pronunciar el nombre de Dios, que soportan con paciencia los males que les hieren, que observan la oración y hacen la limosna de los bienes que les hemos repartido.
37. Hemos destinado los camellos para servir en los ritos de los sacrificios; halláis también en ellos otras ventajas. Pronunciad, pues, el nombre de Dios sobre los que vais a inmolar. Deben permanecer en pie sobre tres pies, atados por el cuarto. Cuando la víctima ha caído, comed de ella y dad al que se contenta con lo que se le da, así como al que pide. Nosotros os los hemos sometido, a fin de que estéis agradecidos.
38. La carne y la sangre de las victimas no van hasta Dios; pero vuestra piedad sube hacia él; os ha sometido estos animales, a fin de que le glorifiquéis porque os ha dirigido por el camino recto. Anunciad a los que obran el bien.
39. Que Dios protegerá a los que creen, a despecho de las maquinaciones de los infieles, pues no ama a los pérfidos y a los infieles.
40. Ha prometido a los que han recibido ultrajes combatir a sus enemigos; Dios es capaz de proteger.
41. A los que han sido expulsados injustamente de sus hogares ; por haber dicho: Nuestro Señor es el Dios único. Si Dios no hubiese rechazado a una parte de los hombres por los otros, los monasterios, las iglesias, las sinagogas y los oratorios de los musulmanes, donde es invocado sin cesar el nombre de Dios, habrían sido destruidos. Dios asistirá al que le asiste *en su lucha contra los impíos.* Dios es fuerte y poderoso.
42. Asistirá a los que, puestos en posesión de este país, observen mutuamente la plegaria, hagan limosna, manden el bien y prohíban el mal. A Dios pertenece la última salida de las cosas todas.
43. Si te acusan de impostura, ¡oh Mahoma! piensa, pues, que antes de ellos, los pueblos de Noé, de Ad, de Temud, de Abrahán, de Loth, los madianitas acusaban a sus profetas. También Moisés ha sido tratado de embustero. He concedido una larga dilación a los incrédulos, y luego les he alcanzado con mi castlgo. ¡Qué terrible ha sido!
44. Cuantas villas hemos destruido cuando eran criminales, están allí, pesando sobre sí mismas, el pozo colmado y el castillo erigido.[13]
45. ¿No han viajado por el país? ¿Son sus corazones incapáces de comprenderlo? ¿No tienen oídos para oír? Sus ojos no están privados de la vista, sino que sus corazones, sepultados en sus pechos, están ciegos.
46. Te darán prisa para que apresures el castigo; que esperen. Dios no falta jamás a sus promesas. Un día cerca de Dios forma mil años de vuestro cómputo.

Comentario [L645]: Por los ritos se debe entender aquí especialmente los de las ofrendas de animales de los que sirven de alimento.

Comentario [L646]: Puede tratarse aquí de todo pozo colmado por la sucesión de los años en una comarca habitada antes, y luego desierta, de la destrucción del pueblo que se servía de él, de todo castillo demolido, o bien es una alusión a un pozo de la provincia de Hadhramut o al castillo situado en esta montaña, del cual quedan vestigios aún.

47. ¡Cuántas ciudades criminales hemos dejado prosperar durante un cierto tiempo! Al fin las herimos con nuestro castigo. Todo vuelve a nosotros.
48. Di: ¡Oh hombres! Yo soy un apóstol encárgado de exhortaros.
49. Los que han creído y practicado el bien, obtendrán el perdón de sus pecados y generosos favores.
50. Los que se esfuerzan por prevalecer contra los signos de nuestro poder, habitarán el infierno.
51. No hemos enviado antes de ti un solo profeta o enviado, sin que Satán haya opuesto a sus votos algún deseo *culpable*; pero Dios anonada lo que Satán opone y consolida sus signos (sus versículos).[14]
52. Pero Dios permite hacerlo, a fin de que las sugestiones de Satán sean una prueba para aquellos cuyo corazón está atacado de una enfermedad, cuyo corazón está endurecido (los malvados están sumidos en un cisma muy distante *de la verdad).*
53. A fin de que los que han recibido la ciencia sepan que el Corán es una verdad que proviene del Señor, a fin de que crean, que sus corazones se humillen ante Dios, pues guía a los que creen hacia el sendero recto.
54. Los infieles no cesarán de dudar hasta que les sorprenda de repente la hora o hasta que les hiera el día de un castigo exterminador.
55. Ese dia el imperio sobre todas las cosas será de Dios, el cual juzgará entre los hombres; entonces los que hayan creído y practicado las buenas obras irán a habitar los jardines de las delicias.
56. Mientras que los infieles que han tratado nuestros signos de mentiras serán entregados al suplicio ignominioso.
57. Dios concederá una hermosa recompensa a los que han emigrado por la causa de Dios, que han sucumbido combatiendo o que murieron *lejos de su patria.* Dios sabe conceder recompensas mejor que nadie.
58. Los introducirá *en el paraíso* de una manera que les gustará. Dios es sabio y humano.
59. Será así. El que habiendo ejercido represalias en relación rigurosa con el ultraje recibido reciba uno nuevo, será asistido por el mismo Dios. A Dios le gusta perdonar; es indulgente.
60. Porque Dios hace entrar el día en la noche y la noche en el día; lo oye y lo ve todo.[15]
61. Porque Dios es la verdad misma y porque las divinidades que invocáis al lado de él son una mentira, y Dios es el Sublime, el Grande.
62. ¿No has considerado que Dios hace descender el agua del cielo? Por medio de ella, al día siguiente, la tierra se cubre de verdura. Dios está lleno de bondad a instruido de todo.
63. A él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra; es el Rico, el Glorioso.
64. ¿No veis que os ha sometido todo lo que la tierra contiene? El navío corre a través de los mares por sus órdenes; él sostiene el cielo, a fin de que no se hunda sobre la tierra, a no ser cuando él lo permita. Dios está lleno de bondad y de misericordia para los hombres.
65. Él es el que os ha hecho vivir y el que os hará morir; luego os hará revivir. En verdad, el hombre es ingrato.
66. Hemos establecido para cada nación ritos sagrados que ella sigue. Que cesen, pues, de disputar contigo sobre esta materia. Llámalos al Señor, pues tú estás en el sendero recto.
67. Si siguen disputando, diles: Dios conoce vuestras acciones.
68. Dios pronunciará en el día de la resurrección sobre vuestras diferencias.

Comentario [L647]: Según algunos autores, la voz “temenna”, desear, hacer un voto, significa también “leer, recitar el Corán”, y algunos autores han creído que este versículo contenía una alusión a una de aquellas alucinaciones de que no estaba exento Mahoma. Una vez, dicen, que recitaba el versículo 19, sura LIII, donde pregunta lo que es Alozza y Alat (divinidades árabes), por distracción se apresuró el mismo a responder: "Son hermosas y dignas señoritas a quienes es preciso adorar", y los idólatras presentes se prosternaron en el acto en señal de adoración. Entonces fue cuando Mahoma notó su error. Otros creen que en este pasaje se trata en general de toda sugestión de Satanás. Era, sin duda, dicen algunos autores, una prueba que Dios suscitó para experimentar a los musulmanes. La mayor parte de los teólogos rechazan toda esta historia como apócrifa.

Comentario [L648]: El lector no puede menos de advertir que no hay ninguna relación lógica entre este versículo y el anterior. La expresión hace entrar el día en la noche, etc., es bastante común en el Corán; se basa en la metáfora que representa al día y a la noche como la espada y la vaina.

69. ¿No sabes que Dios conoce todo lo que hay en los cielos y en la tierra? Todo está inscrito en el Libro y esto es fácil a Dios.
70. Adoran divinidades al lado de Dios, aunque Dios no les haya enviado ninguna prueba en apoyo de este culto, divinidades de las que no saben nada. Pero los impíos no tendrán ningún protector.
71. Cuando se lee a los infieles nuestros signos, verás la aversión pintarse en sus frentes; están prontos a arrojarse sobre aquellos que los recitan. Diles: ¿Os anunciaré yo algo más terrible? El fuego es lo que ha prometido Dios a los que no creen. ¡Y qué espantoso término de viaje!
72. ¡Oh hombres! Se os propone una parábola; escuchadla. Aquellos a quienes invocáis al lado de Dios, no podrían crear ni una mosca, aun cuando se reuniesen todos, y si una mosca llegase a quitarles algún objeto, no podrían arrancárselo. El adorado y el adorador son igualmente impotentes.
73. Los hombres no saben apreciar a Dios en su justo valor; es fuerte y poderoso.
74. Escoge sus mensajeros entre los hombres y entre los ángeles; lo oye y ve todo.
75. Conoce lo que está delante de ellos y detrás de ellos; es el término de todas las cosas.
76. ¡Oh vosotros los que creeís! Hincad en tierra vuestras rodillas, prosternaos, adorad a vuestro Señor, obrad el bien y seréis felices.
77. Combatid por la causa de Dios cual conviene hacerlo; él os ha elegido. No os ha mandado nada difícil en vuestra religión, en la religión de vuestro padre Abrahán; os ha llamado musulmanes *(que se abandonan a Dios).*
78. Os ha nombrado también mucho antes que nosotros y en este libro, a fin de que vuestro profeta sea testigo contra vosotros, y de que vosotros seáis testigos contra el resto de los hombres. Observad, pues, la plegaria, haced limosna, uníos fuertemente a Dios, que es vuestro patrono, ¡y qué patrono y qué protector!

SURA XXIII
LOS CREYENTES

Dado en la Meca. - 118 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Felices son los creyentes,
2. Que hacen la oración con humildad,
3. Que evitan toda palabra deshonesta,
4. Que hacen limosnas,
5. Que saben dominar sus apetitos carnales
6. Y que limitan sus goces a sus mujeres y a las esclavas que les ha procurado su mano diestra;[1] en este caso no son de vituperar.
7. Pero el que lleva sus deseos más allá es transgresor.
8. Los que guardan los depósitos confiados a sus cuidados y los compromisos,
9. Que observan las horas de la plegaria,
10. Éstos serán verdaderos herederos,
11. Que herederán el paraíso para permanecer allí eternamente.

Comentario [L649]: Estas palabras se emplean en el Corán para los esclavos de ambos sexos cogidos en la guerra o comprados.

12. Hemos creado al hombre con arcilla fina,
13. Luego lo hemos hecho de una gota de esperma fijada en un receptáculo sólido,[2]
14. Después hemos hecho de la gota de esperma un coágulo de sangre, y luego del coágulo de sangre un pedazo de carne; en seguida hemos convertido este pedazo de carne en huesos, y los huesos los hemos revestido de carne, y en seguida lo hemos expuesto *a la luz del día* cual otra creación.[3] Bendito sea Dios, el más hábil de los creadores.
15. Después de haber sido creados, moriréis,
16. Y en seguida seréis resucitados el día de la resurrección.
17. Creamos por encima de vosotros las siete sendas (los siete cielos) y no descuidamos lo que hemos creado.[4]
18. Hacemos descender del cielo el agua en cierta cantidad, la hacemos permanecer en la tierra y podemos también hacerla desaparecer.
19. Por medio de esta agua hemos hecho surgir para vosotros jardines de palmeras y de vides. Halláis allí frutos en abundancia y vosotros os alimentáis con ellos.
20. Creamos también el árbol que se eleva en el monte Sinai, que produce el aceite y el jugo que es bueno para comer.
21. Tenéis también en los animales un motivo de instrucción; os damos a beber leche contenida en sus entrañas; halláis aquí numerosas ventajas y os alimentáis con ella.
22. Viajáis tan pronto montados en su lomo, como a través de los mares en navíos.
23. Enviamos a Noé hacia su pueblo. Les dijo: ¡Oh pueblo mío, adorad a Dios! ¿De qué os sirven otras divinidades? ¿No lo teméis?
24. Pero los jefes de los que no creían dijeron: No es más que un hombre como nosotros, pero quiere distinguirse de nosotros: si Dios hubiese querido enviar a alguno, habría enviado ángeles. No hemos oído nada de esto en tiempo de nuestros padres los antiguos.
25. Ciertamente, no es más que un hombre poseído por un demonio. Pero dejadle tranquilo hasta un cierto tiempo.
26. -¡Señor!, *exclamó Noé,* ven en mi ayuda contra esta acusación de mentira.
27. Entonces hicimos una revelación a Noé, diciendo: Construye un buque a nuestra vista y según nuestra revelación, a inmediatamente que la sentencia sea pronunciada y que la hornada reviente,[5]
28. Embárcate en este buque y toma un par de cada pareja, así como a tu familia, excepto el individuo respecto del cual fue dada ya nuestra orden, y no me hables ya en favor de los malvados, pues serán tragados por las olas.
29. Cuando hayas tornado sitio en el buque, así como los que te acompañan, di entonces: Alabaza a Dios, que nos ha librado de los malvados.
30. Di también: Señor, hazme descender a un lugar colmado con tus bendiciones; tú sabes mejor que nadie procurar un descenso feliz.
31. Hay ciertamente en este acontecimiento signos evidentes, e hicimos sufrir a los hombres nuestras pruebas.
32. Hicimos surgir otras generaciones después de aquélla.
33. Y enviamos en medio de ellas apóstoles que les decían: Adorad a Dios; ¿de qué os servirán otras divinidades? ¿No le temeréis?
34. Pero los jefes de los pueblos infieles que trataban de mentira la comparecencia ante Dios, de esos pueblos a quienes hemos dejado gozar de los bienes del mundo, decían: Ese hombre es solamente un hombre como vosotros; come lo que vosotros coméis,
35. Y bebe lo que vosotros bebéis.

Comentario [L650]: Damos aquí la voz correspondiente al término del texto.

Comentario [L651]: Es decir, dando al hombre el cuerpo entero o animándolo por medio del alma. En este pasaje es donde se apoya Abu Hanifa para decir que el que se apodera de un huevo, si este huevo es puesto en su casa, es reputado de restituir un huevo y no un pollo, ya que es *"otra creación"*, otra forma.

Comentario [L652]: Todavía se puede traducir así estas palabras: y nosotros no estábamos desatentos en la obra de la creación.

Comentario [L653]: Véase sura XI, 42.

36. Si obedecéis a un hombre que es vuestro igual, seguramento estáis perdidos.
37. ¿Os predecirá él todavía que una vez convertidos en hueso y polvo seréis de nuevo vueltos a la vida?
38. ¡Atrás, atrás con sus predicciones!
39. No hay más vida que esta de que gozamos aquí abajo; morimos y vivimos y no seremos resucitados.
40. No es más que un hombre el que ha atribuido una mentira a Dios, y no le creeremos.
41. ¡Señor!, exclamó, ven en mi ayuda contra esta acusación de mentira.
42. Algunos instantes más, y se arrepentirán, respondió el Señor.
43. Un grito *terrible del ángel Gabriel (del ángel exterrninador)* les sorprendió y les hicimos semejantes a despojos arrollados por el torrente. ¡Atrás, pues, con los malvados!
44. Hemos hecho surgir otras generaciones en su lugar.
45. No avanzamos ni reculamos el término fijado para la existencia de cada pueblo.
46. Enviamos sucesivamente apóstoles. Cada vez que se presentó un enviado ante su pueblo, éste le trató de impostor; hemos hecho suceder un pueblo a otro, y hemos hecho aquí la fábula de las naciones. Atrás con los que no creen.
47. Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón, acompañados de nuestros signos y provistos de un poder evidente,
48. Hacia Faraón y los grandes de su reino; éstos se hincharon de orgullo: era un pueblo altanero.
49. ¿Creeremos, decían, a dos hombres como nosotros y cuyo pueblo es nuestro esclavo?
50. Les trataron, pues, a ambos de impostores y fueron aniquilados.
51. Dimos el Pentateuco a Moisés, a fin de que los israelitas fuesen dirigidos por el camino recto.
52. Hicimos del hijo de María, así como de su madre, un signo para los hombres. Les dimos a ambos por morada un lugar elevado, tranquilo y abundante en manantiales de agua.[6]
53. ¡Oh enviádos de Dios! Alimentaos de alimentos gratos al gusto;[7] practicad el bien; yo conozco vuestras acciones.
54. Vuestra religión es una. Yo soy vuestro Señor; temedme.
55. Los pueblos se han dividido en diferentes sectas y cada una se regocija de lo que tiene.[8]
56. Déjales en su error hasta un cierto tiempo.
57. ¿Se imaginan que les concederemos largos años, dándoles bienes a hijos?
58. ¿Qué nos apresuraremos a procurarles toda clase de bienes?
59. Aquellos a quienes el temor de su Señor hace contritos.[9]
60. Que creen en los signos que su Señor les envía,
61. Que no asocian a Dios *otras divinidades*
62. Que hacen limosna y cuyos corazones están penetrados de temor, porque algún día volverán cerca de Dios.
63. Aquellos que corren a porfía hacia las buenas obras y las alcanzan.
64. No imponemos a ninguna alma más que la carga que pueda soportar. En nosotros está depositado el libro que dice la verdad; los hombres no serán tratados injustamente.
65. Pero sus corazones están sumidos en el error sobre esta religión; sus acciones son diferentes en un todo *de las de los creyentes* y las practicarán.

Comentario [L654]: Por estas palabras los comentadores entienden ora una de las villas Jerusalén, Damasco, Ramla, ora el lugar adonde se retiró María para echar al mundo a Jesús.

Comentario [L655]: De buen gusto, puros y lícitos.

Comentario [L656]: Es decir, de su creencia por creerla única, verdadera y buena

Comentario [L657]: Enterneci dos, penetrados del temor de Dios hasta el colmo.

66. Hasta el momento en que heriremos a los más acomodados con nuestro castigo. Entonces gritarán tumultuosamente.
67. Se les dirá: Cesad de gritar hoy, pues no obtendréis de nosotros ningún auxilio.
68. En otro tiempo se os leían nuestras enseñanzas, pero os apartabais de ellas.
69. Henchidos de orgullo, en medio de las conversaciones nocturnas profiriendo palabras insensatas.
70. ¿No harán caso ninguno de lo que se les dice? O bien, ¿les ha venido una revelación desconocida para sus padres, los antiguos?
71. ¿No conocen a su apóstol hasta el punto de renegar de él?
72. ¿Dirán que es un poseído? Sin embargo, les aporta la verdad; pero la mayor parte de ellos tienen aversión a la verdad.
73. Si la verdad hubiese seguido sus deseos, los cielos y la tierra y todo lo que encierran habrían caído en el desorden. Les hemos enviado una advertencia, pero se alejan de ella.
74. ¿Les pedirás una recompensa? La recompensa de tu Señor vale más; es el mejor dispensador de los biénes.
75. Los llamas hacia el camino recto.
76. Pero los que no creen en la vida futura se apartan de él.
77. Si les hubiésemos demostrado compasión y si les hubiésemos librado del mal que les agobiaba, no habrían dejado de perseverar en su criminal ceguera.
78. Les hemos herido con uno de nuestros castigos y, sin embargo, no se han humillado ni nos han dirigido humildes plegarias.
79. Así ocurrió hasta el momento en que abrimos las puertas del terrible suplicio;[10] entonces se han abandonado a la desesperación.
80. Dios es el que os ha dado el oído y la vista y un corazón. ¡Cuán pequeño es el número de los agradecidos!
81. Él es el que os ha hecho nacer en la tierra, y vosotros volveréis a él.
82. Él es el que hace vivir y morir; de él depende la sucesión alternativa de los días y de las noches. ¿No lo comprenderéis?
83. Pero hablan como hablaban los hombres de otro tiempo. .
84. Dicen: ¿Es que cuando hayamos muerto y no quede de nosotros más que polvo y huesos, seremos reanimados de nuevo?
85. Ya se nos decía en otro tiempo, así como a nuestros padres, son cuentos de los tiempos antiguos.
86. Preguntadles: ¿A quién pertenecen los cielos y la tierra y todo cuanto existe? Decidlo si lo sabéis.
87. Responderán: Todo eso pertenece a Dios. Diles entonces: ¿No reflexionaréis?
88. Pregúntales: ¿Cuál es el Señor de los siete cielos y del trono sublime?
89. Responderán: Es Dios. Diles: ¿No le temeréis, pues?
90. Pregúntales: ¿En qué mano está el poder sobre todas las cosas? ¿Quién es el que protege y quien no necesita de la protección de nadie? Decidlo si lo sabéis.
91. Responderán: Es Dios. Diles: ¿Y por qué, pues, os dejáis fascinar *por mentiras?*
92. Sí, les hemos enviado la verdad; pero sólo son unos embusteros.
93. Dios no tiene hijos ni más dios a su lado; de no ser así, cada dios se iría con lo que ha creado y los unos serían más elevados que los otros. Lejos de la gloria de Dios las mentiras que inventan.

Comentario [L658]: Se trata aquí de alguna victoria obtenida sobre los idólatras, del hambre que aflige a los de la Meca o de alguna otra calamidad que les alcanzó.

94. *De Dios*, que conoce las cosas visibles a invisibles, está demasiado elevado por encima de los seres que se le asocian.
95. Di: Señor, hazme ver los castigos que les están predichos.
96. Y no me coloques, ¡oh Señor!, entre el número de los injustos.
97. Podemos hacerte ver los suplicios con que se les ha amenazado.
98. Devuélveles el bien por el mal; nosotros sabemos mejor que nadie lo que dicen.
99. Di: Señor, busco un refugio cerca de ti contra las sugestiones de los demonios.
100. Me refugio cerca de ti, a fin de que no tengan ningún acceso cerca de mí.
101. En el momento de la muerte, el impío exclama: Señor, hazme volver a la tierra.
102. A fin de que practique el bien que he descuidado. -De ningún modo. Tal será la palabra que pronunciará Dios, y detrás de ellos se levantará una barrera hasta el momento en que hayan resucitado.
103. Cuando la trompeta suene, ¡oh!, entonces no habrá lazos de parentesco entre ellos, los lazos de parentesco no existirán. Ya no se harán demandas recíprocas.[11]
104. Aquellos cuya balanza se incline gozarán de la felicidad.
105. Aquellos para quienes la balanza sea ligera serán los hombres que se han perdido a sí mismos, condenados a permanecer eternamente en la gehena.
106. El fuego consumirá sus rostros y harán contorsiones con sus labios.
107. ¿No se os han recitado mis enseñanzas *(lo versículos del Corán)?* Las habéis tratado de mentiras.
108. Dirán: Señor, nuestra mala fortuna ha prevalecido contra nosotros y estábamos en el extravío.
109. Señor, retíranos de aquí; si volvemos a caer en nuestros crímenes, seremos los más impíos.
110. Sed precipitados dentro, *les gritará Dios*, y no me dirijáis la palabra.
111. Cuando una parte de nuestros servidores exclamaban: ¡Señor! creemos, borra nuestros pecados, ten piedad de nosotros, tú eres el más misericordioso.
112. Los habéis tomado por objeto de vuestras burlas, hasta el punto que ellas *(estas burlas)* os han hecho olvidar mi nombre. Ellos *(mis fieles servidores)* eran el objeto de vuestras risas burlonas.
113. Hoy los recompensaré por su paciencia y serán bienaventurados.
114. Dios les preguntará: ¿Cuántos años habéis permanecido en la tierra?
115. Ellos responderán: No hemos permanecido más que un día o una parte del día únicamente. Interrogad más bien a los que cuentan.
116. Sólo habéis permanecido un poco de tiempo; pero vosotros lo ignoráis.
117. ¿Pensáis que os habíamos creado en vano y que ya no reaparecerías ante nosotros? Que sea elevado, ese Dios, verdadero rey; no hay más Dios que él. Es el dueño del trono glorioso. El que invoca otros dioses al lado de Dios sin aportar alguna prueba en apoyo da este culto, ese tendrá su cuenta cerca de Dios, y Dios no hará prosperar a los infieles.
118. Di: Señor, borra mis pecados y ten piedad de mí; tú eres el más misericordioso.

Comentario [L659]: Cada cual estará tan preocupado de su propia suerte y sobrecogido que no pensará en los demás.

SURA XXIV
LA LUZ [1]

Comentario [L660]: La luz de que se habla en el versículo 35 sirve de título a este sura.

Dado en Medina. - 64 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. He aquí un sura[2] que hemos hecho descender y lo hemos hecho obligatorio; en este sura hemos hecho descender signos evidentes *(versículos claros)*, a fin de que reflexionéis.
2. Aplicaréis al hombre o a la mujer adúlteros cien latigazos a cada uno. Que la compasión no os contenga en el cumplimiento de este precepto de Dios, si creéis en Dios y en el día final. Que el suplicio tenga lugar en presencia de un cierto número de creyentes.
3. Un hombre adúltero no debe casarse más que con una mujér adúltera o con una idólatra, y una mujer adúltera no debe casarse más que con un hombre adúltero o con una idólatra. Estas alianzas están prohibidas a los creyentes.
4. Los que hacen acusaciones contra mujeres honradas, sin poder presentar cuatro testigos, serán castigados con ochenta latigazos; por lo demás, no admitiréis jamás su testimonio en nada, porque son malvados;
5. A menos que se arrepientan de su falta y se conduzcan ejemplarmente; pues Dios es indulgente y misericordioso.
6. Los que acusen a sus mujeres y no puedan presentar testigos, jurarán cuatro veces ante Dios que dicen la verdad,
7. Y la quinta vez para invocar sobre sí la maldición de Dios, sí han mentido.
8. No se aplicará ninguna pena a la mujer, si jura cuatro veces ante Dios que no ha mentido,
9. Y la quinta invocando la ira de Dios sobre ella, si lo que el marido declaró fuese verdad.
10. A no ser por la gratis de Dios y por su misericordia, os castigaría al instante;[3] pero a él le gusta perdonar y es misericordioso.
11. Los que han declarado una mentira[4] son bastante numerosos entre vosotros; pero no los miréis como un mal; al contrario esto es una ventaja para vosotros[5] Todos los que son culpables de este crimen serán castigados; el que lo haya agravado sentirá un castigo doloroso.
12. Cuando habéis oído la acusación, los creyentes de ambos sexos ¿no han pensado interiormente en este asunto? ¿No han dicho: Es una mentira evidente?
13. ¿Por qué no han presentado cuatro testigos los *calumniadores*? Y si no han podido presentarlos, son embusteros ante Dios.
14. De no ser la gracia inagotable de Dios y su misericordia en esta vida y en la otra, un castigo terrible os habría alcanzado ya como pena por los rumores que habéis propagado, cuando los habéis hecho correr de boca en boca, cuando pronunciabais con vuestros labios aquello de que no teníais conocimiento ninguno, cuando mirabais como una cosa ligera lo que es grave ante Dios.
15. ¿Por qué no habéis dicho más bien, al oír estos rumores: Para qué hemos de hablar de ellos? Por tu gloria, *¡oh Dios!*, es una calumnia atroz.
16. Dios os ha advertido que en lo sucesivo os mantuvieseis en guardia contra tamañas imputaciones, si sois creyentes.
17. Dios os explica sus enseñanzas; es sabio y prudente
18. Los que se complacen en difundir dichos calumníosos a cuenta de los creyentes, sufrirán un castigo penoso,

Comentario [L661]: Sura: capítulo. Ester voz no se emplea mas que hablando del Corán.

Comentario [L662]: Por haber propagado o admitido dichos ultrajantes contra la mujer del profeta. Véase la nota siguiente.

Comentario [L663]: Es decir, los que han hecho contra Aischa, mujer de Mahoma, la acusación de adulterio. He aquí la historia de este aeontecimiento. En el año 6 de la hégira, Mahoma había emprendido la expedición contra la tribu de Mostalek. Al volver de esta correría y no lejos de Medina, una tatde, cuando se levantaba el campo para continuar la ruta, Aischa se apeó de su camello y se alejó por algún tiempo. Creyendo sus criados que estaba ya en la silla, se llevaron el camello, y toda la caravans prosiguió su camino. Al verse Aischa abandonada, se quedó en el lugar mismo en que se había apeado, esperando a que volviesen a buscarla, y acabó por dormirse. Poco tiempo después, pasó por allí un joven llamado Safwan Ebn el-Moatal; al notar a una persona tumbada en el suelo, se acercó, y al ver que era una mujer pronunció estas palabras: "Somos de Dios Y volveremos a él." Luego se echó a un lado, despertó a Aischa y le ofreció su camello. Aischa aceptó la oferta, y así fue como se unió a los demás al día siguienre. Cuando se supo la ausencia de Aischa y su vuelta con Safwan, se dijeron de ella cosas maliciosas. No sabiendo Mahoma a quién creer, se hallaba sumamente perplejo, y sólo al cabo de un mes declaró que conocía la verdad a consecuencia de una revelación ventajosa en un todo para su mujer. Esta revelación constituye el asunto principal de este sura.

Comentario [L664]: Estas palabras deben ditigirse a Mahoma, a su familia y a Safwan, pues la propagación de estas calumnias sirvió para afirmar mejor la inocencia y el honor de unos y de otros.

19. En este mundo y en el otro. Dios lo sabe todo y vosotros no sabéis nada.
20. A no ser por la gracia inagotable de Dios y por su misericordia, *os castigaría*; pero es humano y misericordioso.
21. ¡Oh creyentes! No sigáis las huellas de Satán, pues al que sigue sus huellas, a ese Satán le ordena el pecado y las acciones vituperable, y de no ser la gracia de Dios y su misericordia, ninguno de vosotros sería inocente; pero Dios hace inocente a quien quiere; lo oye y lo ve todo.
22. Que los ricos y poderosos no juren no hacer ninguna dádiva a sus parientes, a los pobres y a aquellos que en *otro tiempo* se habían expatriado por la causa de Dios; que les perdonen más bien *sus faltas* y que pasen a otra cosa.[6] ¿No desearíais vosotros también que Dios os perdone? Es indulgente y misericordioso.
23. Los que acusan a las mujeres honradas, a las mujeres creyentes, cuando éstas, *tranquila la conciencia*, no se preocupan de las apariencias, ésos serán malditos en este mundo y en el otro; sufrirán un castigo terrible.
24. Algún día sus lenguas, sus manos y sus pies testimoniarán contra ellos.
25. En ese día, Dios pagará sus deudas con puntualidad; entonces reconocerán que Dios es la verdad misma.
26. Las mujeres impúdicas son hechas para los hombres impúdicos y los hombres impúdicos son hechos para las mujeres impúdicas; las mujeres virtuosas para los hombres virtuosos y los hombres virtuosos para las mujeres virtuosas. Serán lavados de los dichos calumniosos; la indulgencia de Dios es para ellos, así como magníficos donativos.
27. ¡Oh creyentes! No entréis en una casa extraña sin pedir permiso y sin saludar a los que la habitan. Esto os será mejor. Pensad en ello.
28. Si no halláis allí a nadie, no entréis, a menos que os lo hayan permitido.[7] Si os dicen: Retiraos, retiraos en seguida. Seréis más puros. Dios conoce vuestras acciones.
29. No habrá ningún mal si entráis en una casa que no está habitada; podéis acomodaros en ella. Dios conoce lo que presentáis a la luz del día y lo que ocultáis.
30. Manda a los creyentes que humillen sus miradas y que observen la continencia- Así serán más puros. Dios tiene noticia de lo que hacen.
31. Manda a las mujeres que creen que humillen sus miradas y que observen la continencia, que no dejen ver de sus adornos más que lo que está en el exterior,[8] que cubran sus senos con un velo, que no dejen ver sus encantos más que a sus maridos o a sus padres o a los padres de sus maridos, a sus hermanos o a los hijos de sus hermanos, a los hijos de sus hermanas o a las mujeres de éstos o a sus esclavos o a los criados varones que no necesitan mujeres o a los niños que no distinguen todavía las partes sexuales de una mujer. Que las mujeres no agiten los pies de manera que dejen ver sus encantos ocultos. Volved vuestros corazones hacia Dios, a fin de que seáis felices.
32. Casad a los que no están aún casados, a vestros criados probos con vuestras criadas; si son pobres, Dios los hará ricos con el tesoro de su gracia, pues Dios es inmenso, lo sabe todo.
33. Que los que no pueden hallar un partido *a causa de su pobreza*, vivan en la continencia hasta que Dios les haya enriquecido con su favor. Si alguno de vuestros esclavos os pide su libertad por escrito, dádsela si lo juzgáis digno de ella. Dadles algunos de esos bienes que Dios os ha concedido. No obliguéis a vuestras criadas a prostituirse para procuraros bienes pasajeros de este mundo, si desean conservar su

Comentario [L665]: Entre las personas que habían calumniado a Aischa había un pariente de Abubeker, a quien éste hacía mucho bien. Para castigarlo, Abubeker quería suprimirle las limosnas. Mahoma se lo prohibió por medio de este versículo.

Comentario [L666]: Sin duda es preciso entender aquí: A menos que os lo hayan permitido de una vez para siempre.

Comentario [L667]: Como las sortijas y no los adornos que llevan en las piernas.

pudor.[9] Si alguien las forzase, Dios las perdonaría a causa de la violencia; es indulgente y compasivo.

Comentario [L668]: Este pasaje va dirigido contra un tal Abdallah Ebn Obbah, que tenía seis concubinas esclavas: las impulsaba a prostituirse y a entregarle el dinero que sacaban de tan vergonzoso tráfico.

34. Acabamos de revelaros versículos que os explican todo claramente con ejemplos sacados de aquellos que han existido antes que vosotros y que son una advertencia para los que temen a Dios.

35. Dios es la LUZ de los cielos y de la tierra. Esa luz es como un foco en el que hay una llama, una llama colocada en un cristal, cristal semejante a una estrella brillante; esa llama se enciende con el aceite de un árbol bendito de un olivo que no es de Oriente ni de Occidente, el cual aceite brilla aunque el fuego no le toque. Es luz sobre luz. Dios conduce hacia esa luz al que quiere y propone a los hombres parábolas, pues lo conoce todo.

36. En las casas que Dios ha permitido levantar para que su nombre sea repetido todos los días por la mañana y por la tarde.

37. Celebran sus alabanzas hombres a quienes el comercio y, los contratos no apartan del recuerdo de Dios, de la estricta observancia de la oración y de la limosna. Temen el día en que los corazones y los ojos de los hombres estén en confusión.

38. *Ese día que Dios ha fijado* para recompensar a todos los hombres según sus mejores obras y para colmarlos con sus favores. Dios da el alimento a quien quiere y sin cuenta.

39. Por lo que toca a los incrédulos, sus obras serán como ese espejismo del desierto que el hombre sediento toma por agua hasta el momento en que llega y no halla nada. Pero hallará ante sí a Dios, que regulará su cuenta. Dios es rápido en sus cuentas.

40. Sus obras se parecen todavía a las tinieblas extendidas sobié un mar profundo cubierto por olas tumultuosas; otras olas se levantan, y luego una nube y luego tinieblas amontonadas sobre tinieblas; el hombre extiende su mano y no la ve. Si Dios no da luz al hombre ¿dónde la hallará?

41. ¿No has considerado que todo lo que hay en los cielos y en la tierra publica las alabanzas de Dios, y los pájaros también al extender sus alas? Todo ser sabe la plegaria y el relato de sus alabanzas; Dios conoce sus acciones.

42. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la tierra. Él es el punto adonde todo va a parar.

43. ¿No has considerado cómo Dios empuja ligeramente las nubes, cómo las reúne y las amontona por partes? Luego tú ves salir de su seno una lluvia abundante; parece que hace descender del cielo montañas cargadas de granizo, con el que hiere a quien quiere, y el que aparta de quien quiere. Poco falta para que el brillo del rayo no prive de la vista a los hombres.

44. Dios hace suceder sucesivamente el día y la noche. En verdad, hay en esto un ejemplo sorprendente para los hombres dotados de inteligencia. Ha creado de agua a todos los animales. Los unos caminan sobre su vientre, otros sobre dos pies, otros sobre cuatro. Dios crea lo que quiere, pues es omnipotente.

45. Acabamos de revelaros versículos que os lo explican todo claramente. Dios dirige a quien quiere hacia el sendero recto.

46. *Los hipócritas* dicen: Hemos creido en Dios y en el apóstol y obedeceremos. Luego algunos se vuelven atrás y no son creyentes.

47. Cuando se les llama ante Dios y ante su enviado a fin de que ellos *(Dios y el enviado)* decidan, he aquí que una parte de ellos se alejan y se extravían.

48. Si la verdad estuviese de su parte, obedecerían y vendrían a él.

49. ¿Una enfermedad reside en sus corazones, o es que duda, o es que temen que Dios y su apóstol los engañan? -No, sino que son unos malvados.
50. ¿Cuáles son las palabras de los creyentes cuando se les llama ante Dios y ante su enviado a fin de que decidan entre ellos? Dicen: Hemos creído y obedecemos. Y serán felices.
51. Todo el que obedece a Dios y a su enviado, todo el que teme a Dios, será del número de los bienaventurados.
52. Han jurado por el nombre de Dios, el más solemne de los juramentos, que, si les ordenase que se dirigiesen al combate, lo harían. Diles: No juréis; la obediencia es lo que tiene valor. Dios conoce vuestras acciones.
53. Diles: Obedeced a Dios y obedeced al enviado. Si volvéis la espalda, no se le pedirá cuenta de ello; no se espera de él más que sus obras, como se espera de vosotros las vuestras. Si obedecéis seréis dirigidos. La predicación abierta es lo único que corre a cuenta del apóstol.
54. Dios ha prometido a los que hayan creído y obrado el bien constituirles herederos de este país, así como hace suceder a vuestros antepasados a los infieles que les han precedido; les ha prometido establecer firmemente esta religión que le plugo darles y convertir sus inquietudes en seguridades. Me adorarán y no me asociarán en su culto a ningún otro ser. Los que permanezcan infieles después de estas advertencias serán impíos.
55. Observad, pues, exactamente la oración, haced limosnas, obedeced al apóstol y tendréis pruebas de la misericordia de Dios.
56. No vayáis a creer que los infieles pueden debilitar el poder de Dios en la tierra; ellos que tendrán el fuego por morada. ¡Y qué horrible mansión!
57. ¡Oh creyentes! que vuestros esclavos, así como los niños que no han alcanzado la edad de la pubertad, antes de entrar en vuestra habitación, os pidan permiso, y esto tres veces al día; antes de la oración de la aurora, luego cuando os quitáis la ropa al mediodía, y después de la plegaria de la tarde; estos tres momentos deben ser respetados por decencia. No habrá ningún mal ni para vosotros ni para ellos, si entran a otras horas sin permiso, cuando vais a veros unos a otros. Así es como os explica Dios sus signos. Y él es sabio y prudente.
58. Cuando vuestros hijos hayan alcanzado la edad de la pubertad, deberán a todas horas pedir permiso para entrar como lo habían pedido los que habían llegado a esta edad antes que ellos. Así es como os explica Dios sus signos. Y él es sabio y prudente.
59. Las mujeres que no engendran ya y que ya no esperan poder casarse, pueden sin inconveniente quitarse sus ropas, aunque sin mostrar sus encantos; pero si ellas se abstienen de esto, será mejor. Dios lo oye y lo sabe todo.
60. No se impute como un crimen a un ciego, ni a un cojo, ni a un hombre enfermo, el comer a vuestra mesa; ni a vosotros, si hacéis vuestras comidas en vuestras casas, en las de vuestros padres o de vuestras madres, o de vuestros hermanos, o de vuestros tíos y de vuestras tías maternos, en las casas cuyas llaves tenéis, en las de vuestros amigos. No hay ningún inconveniente para vosotros en comer en común o separadamente.[10]
61. Cuando entráis en una casa, saludaos reciprocamente *(el que entra y el que recibe)*, deseándoos por Dios una salud buena y feliz. Así es como os explica Dios sus signos, a fin de que los comprendáis.

Comentario [L669]: Este versículo revela a los musulmanes escrúpulos fundados en algunas costumbres supersticiosas de los árabes: tal era, por ejemplo, la costumbre de no admitir a su mesa a los cojos o a los ciegos y de no hacer comidas en casa de otras personas: al revés, algunos tenían escrúpulo de comer solos.

62. Los verdaderos creyentes son los que creen en Dios y en su apóstol, que, cuando se reúnen en tu casa para algún asunto de interés común, no se alejan sin tu permiso. Los que te lo piden son los que creen en Dios y en su apóstol. Si te lo piden para ocuparse de algún otro asunto, se lo concederás a quien quieras. Implora para ellos la indulgencia de Dios, pues es indulgente y misericordioso.
63. No llaméis al apóstol como os llamáis entre vosotros.[11] Dios conoce a los que se retiran de la asamblea de puntillas y se ocultan unos detrás de otros. Que los que desobedecen sus órdenes teman una desgracia o el castigo terrible.
64. ¿No pertenece a Dios cuanto hay en los cielos y en la tierra? Él conoce el estado en que estáis. Un día los hombres serán conducidos ante él y él les recordará vuestras obras, pues lo conoce todo.

Comentario [L670]: Es decir, no seáis demasiado familiares con él

SURA XXV
ALFORKAN[1] O DISTINCION

Comentario [L671]: "*Alforka n*" o la distinción es uno de los nombres del Corán. Véase nota 2, pág. 7

Dado en la Meca. - 77 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Bendito sea el que ha enviado del cielo la DISTINCIÓN *(Alforkan)* a su servidor, a fin de que advierta a los hombres.
2. El reino de los cielos y de la tierra le pertenece; no tiene hijo, no tiene asociado al imperio; ha creado todas las cosas, y por medio de una sentencia eterna ha fijado sus destinos.
3. Los idólatras han tomado otros dioses distintos de él, dioses que no han creado nada y que han sido creados.
4. Que no pueden hacer ningún bien ni ningún mal, que no disponen de la vida, ni de la muerte, ni de la resurrección.
5. Los incrédulos dicen: Este libro no es más que una mentira que él ha forjado; otros también le han ayudado a hacerlo. He aquí cuáles son su maldad y su perfidies.
6. No son más que cuentos de los antiguos, *dicen además,* que ha puesto por escrito; le son dictados mañana y tarde.
7. Di: El que conoce los secretos de los cielos y de la tierra ha enviado este libro. Es indulgente y misericordioso.
8. Dicen: ¿Quién es, pues, este apóstol? Hace sus comidas y se pasea por los mercados *como todos nosotros.* A menos que un ángel descienda y predique con él.
9. A menos que le sea enviado un tesoro o que tenga un jardín que le procure el alimento, *nosotros no creeremos.* Los malos dicen: Vosotros seguís a un hombre embrujado.
10. Mires qué dichos emiten sobre ti. Se han extraviado y no pueden hallar ninguna salida.
11. Bendito sea el que, si le place, puede darte algo más precioso que *sus bienes,* jardines donde corren aguas y palacios.
12. Pero tratan de mentira la llegada de la hora. Hemos preparado un fuego ardiente para los que lo tratan de mentira.
13. Cuando los vea de lejos, le oirán mugir de rabia y roncar.

14. Y cuando sean precipitados en un espacio estrecho, amontonados unos sobre otros, llamarán a la muerte.
15. No llaméis una únicamente, llamad varios géneros de muerte, ***se les dirá.***
16. Diles: ¿Qué es preferible, esto o el jardín de la eternidad que ha sido prometido a los hombres piadosos y que debe servirles de recompenses y de término ***de viaje***?
17. Hallarán allí todo lo que pueden desear en su mansión eterna. Es una promesa que tienen derecho a reclamar de Dios.
18. El día que los reúna a todos, así como a los dioses a quienes adoraban al lado de Dios, preguntará a éstos: ¿Sois vosotros los que habéis extraviado a estos mis servidores, o es que ellos mismos han perdido el camino?
19. Ellos responderán: ¡Qué tu nombre sea glorificado! No podíamos buscar mejor aliado que tú; pero tú los has dejado gozar de los bienes de este mundo, así como sus padres, y han perdido tu recuerdo; es un pueblo perdido.
20. Dirá a los idólatras: He aquí a vuestros dioses que desmienten vuestras palabras. No sabéis ni evitar ***el suplicio***, ni obtener socorro.
21. Todo aquel que haya obrado con iniquidad sufrirá un castigo terrible.
22. Los apóstoles que hemos enviado antes de ti se alimentaban y se paseaban por los mercados ***como los demas hombres.*** Os ponemos a prueba a los unos por los otros para ver si seréis constantes. Y Dios lo ve todo.
23. Los que no esperan volver a vemos en el otro mundo, dicen: No creeremos, a no ser que los ángeles desciendan del cielo o que veamos a Dios con nuestros ojos. Están henchidos de orgullo y cometen un crimen enorme.
24. No habrá felices nuevas para los culpables el día que vean venir a los ángeles; exclamarán: ¡Atrás, atrás con ellos!
25. Entonces presentaremos las obras de cada uno y las reduciremos a polvo disperso por todas partes.
26. Ese día los huéspedes del paraíso tendrán un hermoso lugar de reposo y un lugar delicioso para dormir su siesta.
27. El día en que el cielo se deshaga en nubes y en que los ángeles desciendan por tropas.
28. Ese ***día*** el verdadero imperio será del Misericordioso. Será un día difícil para los infieles.
29. Entonces el malvado se morderá el reverso de la mano[2] Y dirá: ¡Ojalá hubiese seguido el sendero con el apóstol!
30. ¡Desgraciado de mí! ¡Ojalá no hubiese tomado a semejante fulano por amigo!
31. Me ha hecho perder de vista el Libro después que me fue enseñado. Satanás es un traidor para el hombre.
32. El profeta dirá: Señor, mi pueblo ha tomado este Corán con desprecio.
33. Así es como hemos dado a todos los apóstoles, criminales por enemigos; pero Dios lo servirá de guía y de asistencia.
34. Los infieles dicen: ¿Por qué no le ha sido enviado el Corán en un solo cuerpo? -Lo hacemos así para fortificar tu corazón; lo recitamos por refranes.
35. Siempre que te propongan semejanzas ***(parábolas)***, te daremos la verdad y la más perfecta explicación.
36. Los que estén reunidos y precipitados en el infierno, ésos tendrán la peor plaza, ésos estarán lo más lejos del verdadero camino.
37. Hemos dado el Libro a Moisés y le hemos dado por teniente a su hermano Aarón.

Comentario [L672]: Morder el reverso, el dorso de la mano, es entre los árabes un signo de rabia y de desesperación. Este pasaje puede aplicarse simplemente al desenlace reservado a los infieles el día del juicio final; las voces de los versículos anteriores lo dan a entender con bastante claridad. Sin embargo, los comentadores refieren las palabras de los versículos 29, 30 y 31 a un hecho particular. Un idólatra de la Meca llamado Okba invitó cieto día a comer a Mahoma, y el profeta no quiso aceptar la invitación a no ser con condición de que Okba abrazara el islamismo. Esste lo hizo, y Mahoma comió con el recién convertido. Al poco tiempo, Okba fue objeto de amargos reproches por parte de un amigo suyo a causa de su apostasía. Okba alegó por excusa que lo había hecho para decidir a Mahoma a comer con él. Enconces el otro invitó a Okba a insultar en público al profeta y a escupirle en el rostro. Algún tiempo después, Okba cayó en poder de Mahoma y fue muerto por Alí. El versículo 30 parece aludir a los instigadores de Okba. Como dijimos antes, los versículos. 27, 28 y 29 no tienen más que un sentido general aplicable al día del juicio; pero durante las predicaciones de Mahoma, sus oyentes creían hallar en sus palabras alusiones a tal o cual hecho particular de aquel entonces.

38. Nosotros les dijimos: Id hacia el pueblo que trata nuestros signos de mentiras. Destruimos completamente a este pueblo.
39. Sepultamos en las aguas al pueblo de Noé que acusó a sus apóstoles de impostura, e hicimos de él un signo de advenencia para todos los pueblos. Hemos preparado a los malvados un dolorosa suplicio.
40. Aniquilamos a Ad a Themud y a los hombres de Rass,[3] y entre éstos a tantas otras generaciones.
41. A cada uno de estos pueblos les proponíamos parábolas de advertencia y los exterminamos por completo.
42. Los infieles han pasado con frecuencia junto a la villa sobre la cual hemos hecho llover una lluvia fatal.[4] ¿No lo han visto? Sí; pero no esperan ser resucitados algún día.
43. Cuando te ven te toman por objeto de sus burlas. ¿Es éste el hombre, dicen, a quien Dios ha suscitado para ser su apóstol?
44. Poco faltó para que él nos hiciese abandonar a nuestros dioses, si hubiésemos mostrado constancia. Cuando vean acercarse el castigo, sabrán quién de vosotros se ha alejado más del camino recto.
45. ¿Qué te parece de ello? ¿Serás el abogado de los que han tomado sus pasiones para su dios?
46. ¿Crees que la mayor parte de ellos oyen o comprenden? Son como brutos y hasta más que los brutos, alejados del camino recto.
47. Has notado cómo extiende tu Señor la sombra? Si quisiese, la haría permanente. Hemos hecho del sol su guía.
48. Y luego nosotros lo empequeñeceremos con facilidad.
49. Él es el que os da la noche como manto y el sueño para el reposo. Ha dado el día para el movimiento.
50. Envía los vientos como precursores de sus gracias. Hacemos descender del cielo agua pura.
51. Para hacer revivir por medio de ella a una comarca moribunda; apagamos la red de nuestras criaturas, un número infinito de animales y de hombres.
52. Lo paseamos por todas partes en medio de ellos, a fin de que se acuerden de nosotros; pero la mayor parte de los hombres se niegan a todo, excepto a ser ingratos.
53. Si hubiésemos querido, habríamos enviado un amonestador a cada ciudad.
54. No cedar a los infieles; pero combátelos vigorosamente con este libro.
55. Es Dios el que ha acercado los dos mares, uno de agua dulce y refrescante y otro de agua salada y amarga, y ha colocado entre ellos un intervalo y una barrera insuperables.[5]
56. Él es el que ha creado de agua a los hombres y el que estableció entre ellos los lazos de parentesco y de afinidad. Tu Señor es poderoso.
57. Más bien que a Dios, adoran lo que no puede ni serles útil ni dañarles. El infiel es la ayuda del diablo contra su propio Señor.
58. Te hemos enviado solamente para anunciar y para amenazar.
59. Diles: No os pido otro salario que el veros tomar el sendero que conduce a Dios.
60. Pon tu confianza en el Vivo que no muere; celebra sus alabanzas. Él conoce sobradamente los pecados de sus servidores. Ha creado los cielos y la tierra y todo lo que se halla entre ellos, en el espacio de seis días; luego ha ido a sentarse en el trono. Él es el Misericordioso; interroga acerca de él a los hombres instruidos.

Comentario [L673]: No se está de acuerdo acerca de la situación del lugar designado por *"Rass"* unos lo sitúan en el Yemama, otros en el Hadramaut, otros acerca de Antioquía. "Rass" quiere decir también pozo, cisterna. Como no está bien determinada la significación de esta palabra, es preferible traducir la palabra árabe "ashab" por *"hombres de..."* que por *"habitantes de..."*

Comentario [L674]: Es Sodoma, que se hallaba en el camino de Siria.

Comentario [L675]: Según unos, Mahoma se refiriría aquí a las aguas del Tigris que, aun después de haber desembocado en el mar, conservan el mismo gusto hasta la distancia de varias leguas sin mezclarse con las aguas saladas del mar.

61. Cuando se les dice *(a los infieles)*: Prosternaos ante el Misericordioso, preguntan: ¿Quién es el Misericordioso?.[6] ¿Nos prosternaremos ante lo que tú nos dices? Y su alejamiento aumenta.
62. Bendito sea el que ha colocado en el cielo los signos del Zodíaco, el que ha suspendido la antorcha[7] y la luna que alumbra.
63. Ha establecido la noche y el día sucediéndose sucesivamente para los que quieren pensar en Dios o darle acciones de gracias.
64. Los servidores del Misericordioso son los que caminan con modestia por esta tierra y que dicen: PAZ A VOSOT'ROS; a los ignorantes que les drigen la palabra.[8]
65. Que pasan las noches orando a Dios, prosternados o de pie;
66. Que dicen: Señor, aleja de nosotros el suplicio de la gehena, pues sus tormentos son perpetuos, pues es un mal lugar pare descansar y detenerse.
67. Que en sus larguezas no son pródigos ni avaros, pero que ocupan el término medio.
68. Que no invocan con Dios a otras divinidades; que no matan a un alma viva, cual lo ha prohibido Dios, excepto por una justa razón;[9] que no cometen adulterio. El que lo haga recibirá el premio de la iniquidad.
69. En el día de la resurrección, el suplicio será doble para él; lo sufrirá eternamente, cubierto de ignominia.
70. Pero los que se arrepientan, los que hayan creído y practicado las buenas obras, Dios cambiará las males acciones de éstos en buenas; pues Dios es índulgente y misericordioso.
71. El que se arrepiente y el que cree, vuelve a Dios y es acogido por él.
72. Los que no levantan falsos testimonios y que, engolfados en una conversación frívola, la atraviesan *(se salen de ella)* con decencia;
73. Que, cuando se les recitan las enseñanzas del Señor, no permanecen acostados inmóviles como si fuesen sordos y ciegos;
74. Que dicen: Señor, concédenos en nuestras esposas y en nuestros hijos un motivo de goce, y haz que caminemos al frente de los que temen.
75. Esos tendrán por recompensa los lugares elevados del paraíso, porque han perseverado y hallarán allí la salvación y la paz.
76. Permanecerán allí eternamente. ¡Qué hermoso retiro! ¡Qué bella mansión!
77. Diles: Dios se preocupa muy poco de las oraciones de los que habéis tratado a su apóstol de impostor. Pero os alcanzará el suplicio permanente.

Comentario [L676]: Véase sura XIII, 20, nota.

Comentario [L677]: La antorcha quiere decir el sol.

Comentario [L678]: Los ignorantes son aquí los idólatras.

Comentario [L679]: Esta reserva que se encuentra varias veces en el Corán es una especie de autorización para aplicar la pena de muerte a los criminales.

SURA XXVI
LOS POETAS[1]

Comentario [L680]: Se habla de poetas en el versículo 224 de este sura.

Dado en la Meca. - 228 versículos

En nombre del Dios clemente y mirerieordioso

1. TA. SIN. MIM.[2] Éstos son los signos del Libro evidente.
2. Tú te consumes de aflicción porque no quieren creer.
3. Si hubiésemos querido, habríamos enviado del cielo *(un prodigio)*, ante el cual habrían inclinado humildemente sus cabezas.

Comentario [L681]: Véase sura II, I, nota.

4. No desciende ninguna nueva advertencia del Misericordioso sin que ellos se alejen para no oírla.
5. La tratan de mentira; pero pronto sabrán noticias del castigo de que se reían.
6. ¿No han fijado los ojos en la tierra? ¿No han visto cómo hemor producido una pareja preciosa en todo?
7. Hay signos en esto; pero la mayor parte de los hombres no creen.
8. En verdad, tu Señor es poderoso y prudente.
9. *Acuérdate* de que un día Dios llamó a Moisés y le dijo: Vete hacia aquel pueblo perverso.
10. Hacia el pueblo de Faraón. ¿No me temerán?
11. Señor, dijo, temo que me traten de impostor.
12. Mi corazón está angustiado y mi lengua trabada. Envía a buscar a mi herrnano Aarón.
13. Tienen que hacerme expiar un pécado[3] y temo que me condenen a muerte.
14. -De ningún modo, respondió Dios. Id ambos acompañados de mis signos; estaremos con vosotros y escucharemos.
15. Id, pues, ambos cerca de Faraón y decidle: Yo soy Moisés, el enviado del dueño del universo.
16. Deja partir con nosotros a los hijos de Israel.
17. *Ellos se trasladaron allí, y Faraón dijo a Moisés:* ¿No te hemos criado entre nosotros en tu infancia? Tú has pasado varios años de tu vida en medio de nosotros.
18. Has cometido la acción que tú sabes; eres un ingrato.
19. -Sí, respondió Moisés, he cometido esa acción; pero entonces estaba en el extravío.
20. He huido de junto a vosotros por temor; en seguida Dios me ha investido de poder y me ha constituido su enviado.
21. El beneficio que tú me reprochas ¿es el haber reducido a esclavitud a los hijos de Israel?
22. ¿Quién es, pues, dijo Faraón, el dueño del universo?
23. -Es el dueño de los cielos y de la tierra y de todo lo que hay entre ellos, si creéis.
24. -¿Oís?, dijo Faraón a los que le rodeaban.
25. Vuestro dueño es el dueño de vuestros padres los antiguos, siguió diciendo Moisés.
26. Vuestro apóstol, a quien se ha enviado hacia vosotros, es un poseído, dijo Faraón.
27. *Moisés repuso:* Es el dueño del Oriente y del Occidente y de todo lo que hay entre ambos, si tenéis inteligencia.
28. -Si tú tomas por dios a otro distinro de mí, dijo Faraón, haré que te encarcelen.
29. -¿Aunque te haga ver alguna prueba *de mi misión?*, dijo Moisés.
30. -Hazla ver, dijo Faraón, si eres verídico.
31. Moisés tiró su varilla, la cual se convirtió en una verdadera serpiente.
32. Luego tendió la mano y apareció blanca a los ojos de todos los espectadores.
33. Faraón dijo a los grandes que le rodeaban: En verdad, es un hábil mago.
34. Con sus hechicerías va a expulsaros de vuestro país; ¿cuál es vuestra opinión?
35. Los grandes respondieron: Dadle alguna esperanza, así como a su hermano, y entre tanto enviad a las villas *del reino* hombres que reúnan.
36. Y que traigan cuantos magos hábiles haya.
37. Los magos fueron llamados todos a una cita para un día convenido.
38. Se preguntó al pueblo: ¿Asistiréis?
39. *Sí,* y seguiremos a los magos si vencen, *se decía entre el pueblo.*

Comentario [L682]: El asesinato de un egipcio. Véase sura XXVIII, 15.

40. Cuando los magos estuvieron reunidos, dijeron a Faraón: ¿Podemos contar con una recompensa si salimos vencedores?
41. -Indudablemente, respondió Faraón; entonces seréis de los allegados a nuestra persona.
42. Entonces Moisés les dijo: Echad lo que tenéis que echar:
43. Ellos echaron sus cuerdas y sus varillas pronunciando estas palabras: Por el poder de Faraón somos vencedores.
44. Moisés lanzó su varilla y he aquí que devora sus engañosas invenciones.
45. Y los magos se prosternaron en señal de adoración.
46. Y exclamaron: Creemos en el dueño del universo.
47. El Dios de Moisés y de Aarón.
48. -¿Habéis creído, pues, en él, dijo Faraón, antes de que yo os lo haya permitido? ¿Es acaso vuestro jefe? Él es el que os ha enseñado la magia. Pero ya sabréis *lo que os acaecerá.*
49. Os haré cortar las manos y los pies en sentido alterno y os haré crucificar a todos.
50. No veríamos en ello ningún mal, porque volveríamos a nuestro Señor.
51. Deseamos que Dios nos perdone nuestros pecados, pues hemos sido de los primeros en creer.
52. Dimos a Moisés esta orden: Saldrás con mis servidores durante la noche; pero vosotros seréis perseguidos.
53. Faraón envió a las ciudades *de su imperio* hombres encargados de reunir *tropas.*
54. *Los israelitas, se decía,* no son más que un montón de gentes de toda especie; son poco numerosos;
55. Están irritados contra nosotros.
56. Al revés, nosotros somos numerosos y circunspectos.
57. Así es como los hemos hecho salir *(a los egipcios)* del medio de sus jardines y de sus fuentes.
58. De sus tesoros y de su magnífica mansión.
59. Sí, fue así, y nosotros los dimos en herencia a los hijos de. Israel.[4]
60. Al salir el sol, los egipcios les persiguieron.
61. Y cuando los dos ejércitos estuvieron a una distancia tal quel podían verse, los compañeros de Moisés exclamaron: ¡Qué nos alcanzan!
62. -De ningún modo, dijo Moisés; Dios está conmigo y me guiará.
63. Dimos a Moisés esta orden: Golpea el mar con tu varilla. El mar se abrió en dos y cada una de sus partes se elevaba como una gran montaña.
64. Luego hicimos acercarse a los otros *(a los egipcios).*
65. Salvamos a Moisés y a todos los que le siguieron.
66. Y sumergimos a los demás.
67. En verdad, hay en este acontecimiento un signo *del poder de Dios;* pero la mayor parte de los hombres no creen.
68. Y, sin embargo, tu Señor es poderoso y misericordioso.
69. Vuelve a leerles la historia de Abrahán,
70. Que dijo cierto día a su padre y a su familia: ¿Qué es lo que vosotros adoráis?
71. Adoramos tus ídolos, dijeron, y pasamos con asiduidad el tiempo en sus templos.
72. -¿Os oyen cuando los llamáis?, preguntó Abrahán.
73. -¿Os sirven de algo? ¿Pueden haceros algún daño?

Comentario [L683]: Véase sura II, 58, nota.

74. -No, dijeron; pero así es como hemos visto obrar a nuestros padres.
75. ¿Qué os parece?, dijo Abrahán. Esos que adoráis,
76. Esos que adoraban vuestros antepasados,
77. Son mis enemigos. No hay más que un Dios dueño del universo,
78. Que me ha creado, que me dirige por la senda recta;
79. Que me alimenta y me da de beber;
80. Que me cura cuando estoy enfermo;
81. Que me hará morir y que me resucitará.
82. Que espero que me perdonará mis pecados en el día de la resurrección.
83. Señor, dame el poder y colócame entre el número de los justos.
84. Concédeme la lengua de la veracidad hasta los tiempos más remotos[5].
85. Ponme entre el número de los herederos del jardín de las delicias.
86. Perdona a mi padre, pues estaba extraviado.
87. No me deshonres en el día en que los hombres hayan resucitado,
88. En el día en que las riquezas y los hijos no sean de ninguna utilidad,
89. A no ser para el que llegue a Dios con un corazón sano;
90. Cuando el paraíso sea alcanzado por los hombres piadosos,
91. Y el infierno se abra para *tragar* a los extraviados;
92. Cuando se diga a éstos: ¿Dónde están los que adorabais
93. Al lado de Dios? ¿Os ayudarán? ¿Se ayudarán a sí mismos?
94. Serán precipitados todos en el infierno, los seducidos y los seductores.
95. Y todos los ejércitos de Eblis.
96. Ellos disfrutarán y los *seducidos* dirán:
97. Por el nombre de Dios, estábamos en un error evidente
98. Cuando os poníamos al nivel del soberano del universo.
99. Sólo los culpables nos han seducido.
100. No tenemos intercesores
101. Ni un amigo celoso.
102. ¡Ah! Si se nos concediese *volver otra vez a la tierra*, seríamos de los creyentes.
103. Hay signos en esto; pero la mayor parte de los hombres no creen.
104. Tu Señor es poderoso y prudente.
105. El pueblo de Noé ha tratado también de impostores a los apóstoles.
106. Cuando su conciudadano Noé les dijo: ¿No temeréis a Dios?
107. Vengo hacia vosotros como un enviado digno de confianza.
108. Temed, pues, a Dios y obedecedme.
109. No os pido salario, pues mi salario corre de cuenta de Dios, soberano del universo.
110. Temed, pues, a Dios y obedecedme.
111. Ellos respondieron: ¿Creeremos en ti, siguiéndote solamente los más viles del pueblo?
112. -No tengo ningún conocimiento de sus obras, respondió Noé.
113. No tienen que dar cuenta más que a Dios, ¡ojalá le comprendieseis!
114. *Pero* yo no rechazaré a los que creen.
115. Yo sólo soy un hombre encargado de advertir francamente.
116. ---Si tú no cesas de obrar de este modo, ¡oh Noé!, serás lapidado.
117. Noé gritó hacia Dios: Señor, mi pueblo me acusa de embustero.
118. Decide entre ellos y yo; sálvame y a los que me siguen y han creído.

Comentario [L684]: Es decir: que mis palabras sean citadas en la posterídad más remora, y que les de fe.

119. Le salvamos, así como a los que estaban con él en un barco lleno del todo.[6]
120. Luego sumergimos al resto de los hombres.
121. En verdad, hay en esto un signo de advertencia; pero la mayoría de los hombres no creen.
122. En verdad, tu Señor es poderoso y misericordioso.
123. Los aditas[7] acusaron a sus apóstoles de impostura.
124. Hud, su conciudadano, les gritaba: ¿No temeréis a Dios?
125. Vengo hacia vosotros como un enviado digno de confianza.
126. Temed a Dios y obedecedme.
127. No os pido ningún salario, pues mi salario corre de cuenta de Dios, soberano del universo.
128. ¿Retiraréis en cada colina monumentos para vuestros frívolos pasatiempos?
129. ¿Levantaréis edificios, aparentemente para vivir en ellos eternamente?
130. Cuando ejercéis el poder, lo ejercéis con dureza.
131. Temed, pues, a Dios y obedecedme.
132. Temed al que os ha dado en abundancia lo que vosotros sabéis[8].
133. Al que os ha dado en abundancia rebaños y una posteridad numerosa.
134. Al que os ha provisto de jardines y de fuentes.
135. Temo por vosotros el castigo del día terrible.
136. Ellos respondieron: Nos es igual que tú nos exhortes o no.
137. Tus exhortaciones no son más que vetusteces de los antiguos.
138. Nosotros no seremos nunca castigados.
139.Acusaron a Hud de impostura y nosotros les exterminamos. Hay en este acontecimiento un sígno; pero la mayor parte no creen.
140. Y en verdad, vuestro Señor es poderoso y misericordioso.
141. Los temuditas acusaron también de mentira a sus apóstoles.
142. Su conciudadano Saleh les dijo: ¿No temeréis a Dios?
143. Vengo hacia vosotros como un enviado digno de confianza.
144. Temed, pues, a Dios y obedecedme.
145. No os pido salario, pues mi salario corre de cuenta de Dios, soberano del universo.
146. ¿Pensáis que se os dejará en medio de todo esto eternamente en seguridad.
147. En medio de los jardines y de las fuentes,
148. En medio de los campos sembrados, de las palmeras de rupidas ramas?
149. ¿Tallaréis siempre casas en las rocas, insolentes como sois?
150. Temed, pues, a Dios y obedecedme.
151. No obedezcáis las órdenes de los que se entregan a los excesos,
152. Que devastan la tierra y no la mejoran.
153. Ellos le respondieron: Verdaderamente estás embrujado.
154. No eres más que un hombre como nosotros: haznos ver un signo, si lo que dices es cierto.
155. Que esta hembra de camello sea un signo; ella tendrá algún día su porción de agua y vosotros la vuestra en un día fijado[9].
156. No le hagáis ningún daño, porque sufriríais el castigo en el gran día.
157. Ellos la mataron y se arrepintieron al día siguiente.
158. El castigo les ha alcanzado. Era un signo del cielo; la mayor parte no creen en él.
159. Pero tu Señor es poderoso y misericordioso.

Comentario [L685]: Es decir, lleno do todos los seres que debían ser salvados.

Comentario [L686]: Los aditas o pueblo de Ad. Véase sura VII y XI.

Comentario [L687]: Locución árabe que se emplea para no repetir una cosa conocida.

Comentario [L688]: Devastar el pais, la tierra, quiere decir cometer actos de bandolerismo, desórdenes. Era una camella que bebia todo el agua de un dia de la fuence, de modo que los temuditas no la cenían hasta el siguiente dia.

160. Y las gentes del pueblo de Loth trataron, *también,* a los enviados *de Dios* de impostores.
161. Cuando Loth, su conciudadano, les dijo: ¿No temeréis a Dios?
162. Vengo hacia vosouos como un enviado digno de confianza.
163. Temed, pues, a Dios y obedecedme.
164. No os pido ningún salario; mi salario corre de cuenta de Dios, soberano del universo.
165. Entre todas las criaturas del universo, ¿vais a tener comercio con hombres,
166. Abandonando a las mujeres que Dios ha creado para vosotros? En verdad, sois un pueblo transgresor.
167. Ellos le respondieron: Sí tú no cesas en tus exhortaciones, te expulsaremos de la villa.
168. Tengo horror a lo que vosotros hacéis.
169. Señor, libradme y a mi familia de lo que ellos hacen.
170. Le salvamos, así como a toda su familia.
171. Excepto a una vieja que se había quedado atrás.
172. Luego exterminamos a los otros.
173. Hicimos llover sobre ellos una lluvia; ¡qué terrible lluvia la que cayó sobre aquellos hombres a quienes exhortábamos!
174. Era un signo del cielo; pero la mayor parte no creen.
175. Sin embargo, tu Señor es poderoso y misericordioso.
176. Los habitantes del bosque *de Madián* han tratado a los enviados *de Dios* de impostores.
177. Choaib les gritaba: ¡Temed a Dios!
178. Vengo hacia vosotros como un enviado digno de confianza.
179. Temed, pues, a Dios y obedecedme.
180. No os pido ningún salario; mi salario corre de cuenta de Dios, soberano del universo.
181. Llenad la medida y no seáis defraudadores.
182. Pesad con una balanza exacta.
183. No defraudéis a los hombres en su haber y no cometáis excesos en este país que estropeáis.
184. Temed al que os ha creado, así como a las generaciones anteriores.
185. Ellos le respondieron: En verdad, ¡oh Choaib!, tú estás embrujado.
186. Tú no eres más que un hombre como nosotros, y nosotros pensamos que no eres más que un impostor.
187. Haz, pues, caer sobre nuestras cabezas una porción del cielo, si eres verídico.
188. -Dios conoce perfectamente vuestras acciones, *repuso Choaib.*
189. Le trataron de embustero; el castigo de la nube tenebrosa les sorprendió: era el día de un castigo terrible.
190. Era un signo del cielo; pero la mayor parte de los hombres no creen.
191. Tu Sefior es poderoso y misericordioso.
192. Y esto *(este Corán)* es una revelación del dueño del universo.
193. El espíritu fiel[10] lo ha aportado de lo alto.
194. *Y lo ha depositado* en tu corazón, *¡oh Mahoma!,* a fin de que tú fueses apóstol.
195. Él *(el Corán)* está en lengua árabe clara.

Comentario [L689]: Es el ángel Gabriel.

196. Está predicho en las Escrituras de los antiguos.
197. ¿No es un signo *que habla en su favor* el que los doctores de los hijos de Israel tengan conocimiento de él?
198. Si lo hubiésemos revelado a un hombre de una nación extranjera,
199. Y él lo hubiese recitado a los infieles, no le habrían prestado fe.
200. Así es como hemos grabado la incredulidad en los corazones de los culpables.
201. No creerán en él hasta que el castigo cruel hiera sus ojos.
202. En verdad, ese castigo caerá sobre ellos de improviso, cuando menos lo esperen.
203. Entonces ellos exclamarán: ¿Se nos concederá una dilación?
204. ¿Procurarán hoy apresurar ese castigo?
205. ¿Qué te parece? Si, después de haberles dejado gozar de los bienes de este mundo durante muchos años,
206. El suplicio con que se les amenazaba les sorprende al fin,
207. ¿De qué les servirán sus goces?
208. No hemos destruido ciudad que no haya tenido sus apóstoles.
209. Encargados de advertirlo, no hemos obrado injustamente.
210. No son los demonios los que han traido el Corán del cielo:
211. Esto no les convenía y no habrían podido hacerlo.
212. Hasta están privados del derecho a oirlo en el cielo[11].
213. No invoques a ningún otro más que a Dios, por terror a ser algún día del número de los torturados.
214. Predica a tus parientes más próximos.
215. Baja las alas de tu protección sobre los creyentes que te han seguido.
216. Si te desobedecen, les dirás: Soy inocente de vuestras obras.
217. Pon tu confianza en el Dios poderoso y misericordioso,
218. Que te ve cuando tú te levantas,
219. Que ve tu conducta cuando te hallas en medio de sus adoradores,
220. Pues lo oye y sabe todo.
221. ¿Os diré yo cuáles son los hombres sobre los cuales descienden los demonios y a quienes *ellos inspiran?*
222. Descienden sobre todo embustero entregado al pecado.
223. Y enseñan lo que sus oídos han percibido[12], y la mayor parte mienten.
224. Son los poetas, a quienes los hombres extraviados siguen a su vez.
225. ¿No ves que siguen todas las rutas[13] como insensatos?
226. ¿Que dicen lo que no hacen?
227. Salvo los que han creído, que practican el bien y repiten sin cesar el nombre de Dios[14].
228. Que se defienden cuando son atacados: pues los que atacan primero algún día sabrán la suerte que les está reservada.

SURA XXVII
LA HORMIGA [1]

Dado en la Meca. - 95 versículos

Comentario [L690]: Véase sura XIX-VII, 7, 8, y sura LXXII, 8, 9.

Comentario [L691]: Las palabras del Corán leídas en el cielo, que los demonios han cogido por casualidad.

Comentario [L692]: Es decir, se abandonan a su imaginación y abordan toda clase dee asuntos. En todo tiempo los árabes han cultivado con mucho cuidado su lengua, han gustado de la poesía y han honrado a los poetas. En Okadh, mercado de Hedjaz, independientemente de las ferias semanales se celebraba anualmente, una feria que duraba un mes. Allí, en medio de los asuntos comerciales, poetas, que acudían de todos los puntos de la Arabia iban a recitar sus poemas *(kasidah)*, a cantar sus hazañas y sus aventuras y a provocarse acerca de quién trataría mejor tal asunto. Era un torneo poético cuyos numerosos auditores, ciudadanos y beduinos, eran los jueces. Al más digno estaba reservada la recompensa de ver sus poemas inscritos en letras de oro y suspendidos en el venerable templo de la Caaba. De aquí que los siete poemas más famosos anteriores a Mahoma sean llamados *modhahhbut* (dorados) y *moallakat* (suspendidos). Los árabes del desierto descollaban sobre todo en la poesía; la lengua se ha conservado siempre pura y correcta bajo las tiendas, y a veces alguna madre beduina aplicaba un castigo doloroso a su hijo, culpable de alguna falta de gramática. Mahoma debía al vigor de su lengua, poética a veces, gran parte del éxito que coronó sus esfuezos; hasta ha recomendado a sus compañeros que consulten las obras de los poetas árabes y que busquen en ellas la interpretación de las voces o expresiones oscuras del Corán. ¿De dónde proviene, pues, que el profeta árabe haya suprimido aquella famosa feria de Okadh y que haya lanzado un anatema contra los poetas? He aquí por qué. En general, los árabes del desierto, y entre ellos los p… [55]

Comentario [L693]: Esta excepción se dirige a algunos poetas que habían abrazado el islamismo, tales como Lebid, Hasán, Caab.

Comentario [L694]: El título de este sura está tomado del versículo 18.

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. TA. SAD.[2]. Éstos son los signos de la lectura y de la Escritura evidente[3].
2. Sirven de dirección y de feliz nueva a los creyentes.
3. Que observan la oración, hacen limosna y creep firmemente en la vida futura.
4. Pares los que no creen en la vida futura, hemos embellecido sus obras a sus propios ojos; están como aturdidos[4].
5. A ellos es a quien está reservado el más cruel castigo; ellos serán los más desgraciados en el otro mundo.
6. Tú has obtenido el Corán del Sabio, del Prudente.
7. *Acuérdate de que* Moisés le dijo un día a su familia: He visto fuego. Voy a traeros nuevas; tal vez os traeré un tizón ardiendo, para que tengáis con qué calentaros.
8. Él fue allá y he aquí que le gritó una voz: ¡Bendito sea el que está en el fuego y en torno del fuego! ¡Loa al Dios dueño del universo!
9. ¡Oh Moises!, yo soy el único Dios poderoso y sabio.
10. Tira tu varilla. ***Moisés la tiró***, y cuando vio que se agitaba como una serpiente, empezó a correr sin volverse. ¡Oh Moisés!, ***le gritaron***, no temas nada. Los enviados no tienen nada que temer de mí,
11. A no ser tal vez el que ha cometido alguna iniquidad; pero si ha reemplazado el mal por el bien, yo soy indulgente y misericordioso.
12. Llévate la mano al seno y la retirarás Blanca, sin que esto sea una enfermedad [5]. Será ono de los nueve signos pares Faraón y su pueblo: es un pueblo perverso.
13. Cuando nuestros milagros hirieron sus ojos con toda evidencia, dijeron: Es magia manifiesta.
14. Aunque hayan adquirido la certidumbre de su verdad, los negarán por orgullo y por injusticia. Pero considera cuál fue el fin de los malvados.
15. Hemos dado la ciencia a David y a Salomón[6]. Ellos decían Loa a Dios que nos ha elevado por encima de muchos de sus servidores creyentes.
16. Salomón fue el heredero de David; dijo: ¡Oh hombres! Se nos ha enseñado a comprender el lenguaje de los pájaros y se nos ha colmado de toda clase de cosas. Es un favor evidente *de Dios*.
17. Un día los ejércitos de Salomón, compuestos de genios y de hombres, se reunieron ante él, y los pájaros también, todos alineados por tropas separadas.
18. Cuando todo este cortejo llegó al valle de las HORMIGAS, una de ellas dijo: ¡Oh hormigas! Entrad en vuestras casas por temor a que Salomón y sus ejércitos os aplasten bajo sus pies sin saberlo.
19. Y Salomón sonrió al oír estas palabras de la hormiga, y dijo: ¡Señor! Haz que yo sea agradecido a los beneficios con que me has colmado, así como a mis padres; haz que yo practique el bien para agradarte, y asígname una parte en la misericordia con que rodeas a. tus servidores virtuosos.
20. Pasó revista al ejército de los pájaros y dijo: ¿Por qué no veo aquí a la abubilla? ¿Está ausente?
21. En verdad, le aplicaré un duro castigo, o bien la mataré, a no ser que me dé alguna excusa legítima.
22. Efectivamente, no tardó mucho en presentarse y le dijo a Salomón: He aprendido lo que tú no sabes; vengo de Saba con noticias ciertas.

Comentario [L695]: Respecto de estas letras, véase sura II vers. 1 nota.

Comentario [L696]: Se trata aquí del Corán, que, como hemos dicho, quiere decir propiamence lectura, del mismo modo que todo libro se llama *kitah*, escritura.

Comentario [L697]: Es decir, no se dan cuenta de las penas y de las recompensas de la vida futura, sumidos como están en el goce de las cosas de este mundo

Comentario [L698]: Es decir, que no es la lepra.

Comentario [L699]: Salomón *(Soleiman)* es considerado por los musulmanes como un profeta y como un rey sabio y poderoso. El esplendor de su corte, la magnificencia de sus palacios, el imperio absoluto que ejercía sobre los vientos y los genios, el conocimiento de la lengua de todos los seres creados, y al lado de todos estos emblemas de grandeza su afabilidad, que llegó hasta hablar con la hormiga y acoger amablemente un muslo de langosta con que ella le obsequió, es para los autores orientales un eterno asunto de comparaciones y de alusiones. Mahoma, que había tomado de los cuentos judíos lo maravilloso de la historia de Salomón, no sabe nada de los extravíos que le hicieron caer en la idolatría. Véase sura XXXVIII, 33. Tal vez también el profeta árabe ha juzgado conveniente suprimir en interés del culto unitario que predicaba la historia de la caída de un prlncipe tan célebre por su sabiduría. Véase sura XXXIV 11, 12, 13.

23. He hallado allí a una mujer que reinaba sobre los hombres; posee toda clase de cosas y tiene un gran trono[7].
24. He visto que ella y su pueblo adoraban al Sol al lado de Dios; Satanás ha embellecido sus obras a sus ojos; les ha apartado de la verdadera ruta, de modo que no están dirigidos,
25. Y no adoran a ese Dios que expone a la luz del día los secretos de los cielos y de la tierra, que conoce lo que ocultáis y lo que publicáis,
26. Ese Dios fuera del cual no hay Dios, poseedor del gran trono.
27. Veremos, dijo Salomón, si has dicho la verdad o si has mentido.
28. Vete con esta carta de mi parte; entrégasela y colócate a respetuosa distancia; verás cuál será su respuesta.
29. *La abubilla partió y cumplió el encargo. La reina* dijo a los magnates de su reino: Señores, acaba de serme entregada una carta ilustre.
30. Es de Salomón; he aquí su contenido: «En nombre del Dios clemente y misericordioso,
31. »No os levantéis contra mí; venid más bien a mí, abandonándoos por entero a Dios».[8]
32. Señores, dijo la reina, aconsejadme en este asunto; no decidiré nada sin vuestro concurso.
33. Somos fuertes y temibles, respondieron; pero a tí te toca ver lo que tienes que mandarnos.
34. -Cuando los reyes entran en una ciudad, dijo la reina, lo entragan todo y hacen de sus más considerables ciudadanos los más miserables. Así es como obran.
35. Enviaré regalos, y veré después lo que me contarán mis enviados.
36. Cuando el enviado de la reina se presentó ante Salomón, éste le dijo: ¿Queréis, pues, asistirme con vuestros tesoros? Lo que Dios me ha dado vale más que lo que os ha dado a vosotros. Pero vosotros os envanecéis de vuestros dones.
37. Vuelve hacia el pueblo que te envía. Iremos a atacarlo con un ejército al que no podría resistir. Los expulsaremos de su país, envilecidos y humillados.
38. *Salomón dijo a los suyos:* ¡Oh señores! ¿Quién de vosotros me traerá el trono *de la reina* antes de que vengan ellos mismos entregándose a la voluntad *de Dios?*.[9]
39. Seré yo, respondió Ifrit [10], uno de los genios; te lo traeré antes de que te hayas levantado de tu sitio. Soy basrante fuerte para ello, y fiel.
40. Otro genio, el que tenía la ciencia del libro[11], *dijo a Salomón*: Te lo traeré antes de que hayas pestañeado.[12] Y cuando Salomón vio el trono colocado ante él, dijo: Es una prueba del favor de Dios; me prueba para saber si seré agradecido o ingrato. Todo el que es agradecido lo es en su provecho; de todo el que es ingrato, Dios *puede prescindir* pues es rico y generoso.
41. Haced que desconozca este trono, *dijo Salomón a los genios.* Veremos si está en la senda recta o bien si es del número de los que no podrían ser dirigidos.
42. Y cuando ella *(la reina)* se presentó ante Salomón, se le preguntó: ¿Es éste vuestro trono? Ella respondió: Parece que es el mismo.[13] Y nosotros habíamos recibido la ciencia antes que ella y estábamos resignados a la voluntad de Dios.
43. Las divinidades que adoraba al lado de Dios la habían extraviado, y ella fue del número de los infieles.
44. Se le dijo: Entrad en este palacio. Y cuando ella lo vio, creía que era una pieza de agua, y se remangó *en torno* de las piernas. Es un palacio embaldosado de cristal, respondió Salomón.[14]

Comentario [L700]: Según los mahometanos, el nombre de esta reina de Saba era Balkis. El trono de que se habla aquí era de oro y plata, de ochenta codos de largo, por cuarenta de ancho y treinta de alto. Estaba rematado por una corona de perlas y de piedras preciosas. Vuelve a hablarse de Saba en el sura XXXIV.

Comentario [L701]: Las palabras: *abandonados a la voluntad*... no pueden entenderse de otro modo más que con relación a Dios; así se podría traducir: *Haceos musulmanes.* Hemos advertido ya en otro lugar que Mahoma procuraba relacionar sus dogmas con los de los antiguos profetas de Israel.

Comentario [L702]: Véase anteriormente el vers. 30.

Comentario [L703]: La voz Ifrit, en el Corán, está explicada en los comentarios por la voz *feo, horrible, rebelde.* Esta palabra se ha convertido en apelativo de todo genio maléfico

Comentario [L704]: Véase sura XVIII, 48, y LXXII

Comentario [L705]: Literalmente: antes de que tu guiño de ojo vuelva a ti, es decir, que cierres el ojo y lo abras.

Comentario [L706]: La reina da aquí prueba de mucho ingenio, dicen los comentadores, porque en lugar de decir: *hua*, hue es mi trono, se expresa con duda: *Cualquiera diría que es mi trono.* En cuanto a las palabras que siguen, los comentadores no están seguros de si es la reina quien dice: "Hemos recibido antes la ciencia de Dios y sabemos, ¡oh Salomón!, que sois un profeta", o bien si son los magnates de la corte de Salomón los que dicen estas palabras entre sí.

Comentario [L707]: Los comentadores añaden que Salomón no había hecho introducir a la reina en la habitación con pavimento de cristal más que para procurarle una ilusión y para asegurarse, obligándole a remangarse, de si tenía las piernas como las de una. cabra, cual le habían contado.

45. -Señor, yo había obrado inicuamente para conmigo mismo *adorando los ídolos*; ahora me resigno como Salomón a la voluntad de Dios, dueño del universo.
46. Hemos enviado a Saleh hacia los termuditas, sus hermanos, para hacerles adorar a Dios. Ellos se dividieron en dos partidos.
47. ¡Oh pueblo mío!, les decía Saleh, ¿por qué queréis apresurar el mal del suplicio más bien que el bien *de las recompenses divinas?* ¿Por qué no imploráis el perdón de Dios, a fin de que tenga piedad de vosotros?
48. -Hemos consultado sobre ti y los tuyos el vuelo de los pájaros. Vuestra fortuna [15] depende de Dios, respondió; sois un pueblo a quien Dios quiere probar.
49. Había en la villa nueve individuos que cometían excesos en el país y no hacían ninguna buena acción.
50. Se dijeron entre sí: Comprometámonos, mediante un juramento ante Dios, a matar durante la noche a Saleh y a su familia; después diremos a los vengadores de su sangre: No hemos estado presentes a la muerte de su familia; decimos la verdad.
51. Pusieron en práctica sus artificios, y nosotros pusimos los nuestros cuando ellos no lo sospechaban.
52. Considera cuál ha sido el fin de sus estratagemas; les hemos exterminado, así como a toda su nación.
53. Sus moradas, *que vosotros veis*, están aplanadas sobre el suelo, porque eran impíos. Hay en esto un signo para los hombres que tienen inteligencia. .
54. Salvämos a los que habían creído y a los que temían a Dios.
55. Enviamos a Loth que decía a su pueblo: ¿Cometeréis una acción fea? Sin embargo, lo sabéis.
56. ¿Tendréis por concupiscencia carnal comercio con hombres más bien que con mujeres? Estáis en el extravío.
57. ¿Y cuál ha sido la respuesta de su pueblo? Se dijeron entre sí: Expulsemos a la familia de Loth de nuestra villa; son hombres que quieren hacerse los castos.
58. Salvamos a la familia de Loth, a excepción de su mujer, a quien habíamos destinado para estar entre los que se quedaban detrás.
59. Hemos hecho llover una lluvia de piedras. ¡Qué terrible fue la lluvia que cayó sobre aquellos hombres a quienes se advertía en vano!
60. Di: Loa a Dios y paz a aquellos de sus servidores a quienes ha elegido. ¿Quién merece preferencia: Dios o los ídolos que le asocian?
61. El que ha creado los cielos y la tierra, el que os envía agua (por medio del agua producimos para vosotros esos risueños jardines pues no sois vosotros los que hacéis brotar sus árboles), ¿es algún dios *de compañía* con el Dios único? Y, sin embargo, ellos le atribuyen iguales.
62. El que estableció sólidamente la tierra, el que en su interior trazó ríos, el que fijó montañas, el que elevó entre los dos mares una barrera, [16] ¿es algún dios *de compañía* con el Dios único? Y, sin embargo, la mayor parte no lo comprenden.
63. El que escucha al oprimido que se queja, el que lo libra de la desgracia, el que os ha establecido sus lugartenientes en la tierra, ¿es algún dios de compañía con el Dios único? ¡Oh, cuán poco reflexionáis!
64. El que os guía a trayés de las tinieblas de la tierra firme y del mar, el que envía los vientos precursores de su misericordia, [17] ¿es algún dios *de compañía* con el Dios único? Está demasiado elevado pare asociarle otras divinidades.

Comentario [L708]: Literalmente: vuestro pájaro está cerca de Dios.

Comentario [L709]: Véase XXV 55.

Comentario [L710]: Por misericordia de Dios, debe entenderse aquí la lluvia.

65. El que produce la creación y la hace volver, el que os alimenta *con los dones* del cielo y de la tierra, ¿es algún dios *de compañía* con el Dios único? Diles: Traed vuestras pruebas, si sois verídicos.
66. Di: Nadie más que Dios en el cielo y en la tierra conoce los secretos. Los hombres no saben.
67. Cuándo serán resucitados.
68. Tienen algún conocimiento de la vida futures;[18] pero dudan o, mejor dicho, están ciegos respecto a este punto.
69. Los incrédulos dicen: Cuando nosotros y nuestros padres nos volvamos polvo, ¿es posible que se nos haga salir vivos?
70. Se nos prometía ya, así como a nuestros padres; pero eso no son más que historias de los antiguos.
71. Diles: Recorred el país y ved cuál ha sido el de los culpables.
72. No te aflijas por la suerte que les espera, y que tu corazón no esté en la angustia por temor a sus maquinaciones.
73. Ellos os preguntan: ¿Cuándo se cumplirán, pues, esas amenazas? Decidlo, si sois sinceros.
74. Respóndeles: Es posible que el suplicio que queréis apresurar esté tocando vuestros talones.
75. Tu Señor está lleno de bondad para los hombres; pero la mayor parte de ellos no son agradecidos.
76. Tu Señor conoce lo que sus corazones ocultan y lo que dejan ver a la luz del día.
77. No hay cosa oculta en los cielos y en la tierra que no esté inscrita en el Libro de la evidencia.[19]
78. Él *(el Corán)* declara a los hijos de Israel la mayor parte de los motivos de sus disputas.
79. El Corán sirve de dirección a los creyentes y constituye una prueba de la misericordia divina para con ellos.
80. Dios pronunciará su sentencia para decidir entre vosotros, Es el Poderoso, el Prudente.
81. Por tu confianza en Dios, pues te apoyas en la verdad evidente.
82. Tú no podrías hacer oír nada a los muertos: tú no podrías hacer oír a los sordos el llamamiento *a la verdad*, cuando te vuelven la espalda.
83. Tú no eres el guía de los ciegos para prevenirlos contra el extravío. Tú no podrías hacerte escuchar; excepto de los que han creído en nuestros signos y que se resignan a la voluntad de Dios.
84. Cuando la sentencia pronunciada contra ellos esté próxima a recibir su ejecución, haremos salir de la tierra un monstruo[20] que les gritará: En verdad, los hombres no han creído firmemente en nuestros milagros.
85. Un día reuniremos a los que han tratado nuestros signos de mentiras; serán divididos por tropas.
86. Hasta que aparezcan ante Dios, que les dirá: ¿Habéis tratado de mentiras mis signos por no haber podido comprenderlos, o teníais otro motivo para proceder así?
87. La sentencia será ejecutada en castigo de su impiedad y no pronunciarán una sola palabra.

Comentario [L711]: Es decir, tienen bastante ciencia para saber que existe algo semejante.

Comentario [L712]: El Libro de la evidencia o el Libro evidente es un libro guardado en el cielo y donde están inscritas todas las sentencias que rigen el mundo. El Libro evidente es también uno de los nombres del Corán.

Comentario [L713]: El monstruo, la bestia de que se habla aquí, se llama en árabe eldjessaca, el espía. Los comentadores dan detalles sobre el tamaño y forma de la cabeza, detalles que dicen recibidos de Mahoma, de Alí o de Abu Horeira, compañero del profeta. Así el monstruo debe tener sesenta codos de largo, cabeza de toro, ojos de puerco, orejas de elefante, cuernos de ciervo cuello de avestruz, lomo de león, cola de carnero y pies de camello. Es imposible alcanzarle en su carrera ni evitar su persecución. Según la tradición, saldrá de una de las grandes mezquitas. Este monsuuo debe llevar el bastón de Moisés y el sello de Salomón, y por donde pase marcará a los hombres con uno y otro. Los que sean tocados con el bastón de Moisés tendrán la cara brillante de blancura, son los buenos; los que lleven la marca del sello, tendrán la cara negra, son los réprobos.

88. ¿No veían que hemos establecido la noche como tiempo de reposo y el día claro *para el trabajo?* En verdad, hay en esto signos para un pueblo que cree firmemente.
89. En el día en que suene la trompeta, todo lo que hay en los cielos y en la tierra quedará sobrecogido de espanto, a excepción de aquellos a quienes Dios quiera *librar*. Todos los hombres vendrán a prosternarse ante él.
90. Verás las montañas, que tú crees sólidamente fijadas, caminar como caminan las rubes. Será la obra de Dios que dispone sabiamente todas las cosas. Está instruido de todas vuestras acciones.
91. Todo el que se presente con buenas obras, sacará las ventajas de ellas. Éstos estarán libres de todo espanto.
92. Los que no traigan más que sus pecados serán precipitados, la faz contra el fuego. ¿Seríais retribuidos de distinto modo que según vuestras obras?
93. He recibido order de adorar al Señor de esta comarca, ese Dios que la ha santificado y a quien pertenece todo. He recibido orden de estar resignado a su voluntad,
94. De recitar el Corán a los hombres. Todo el que se dirija por la senda recta, lo hará por el propio bien; si hay quien siga extraviado, dile: Yo estoy encargado de advertir.
95. Di: ¡Loa a Dios! Pronto os dará pruebas de su poder, y vosotros no podréis negarlas. Tu Señor no está desatento a lo que haces.

SURA XXVIII
LA HISTORIA O LAS AVENTURAS[1]

Comentario [L714]: El título de este sura está tornado del vers. 25, donde traducimos *kesas* por *aventuras*.

Dado en la Meca. - 88 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. TA. SIN. MIM. Éstos son los signos del Libro evidente.
2. Te recitaremos con toda verdad algunos rasgos de la historira de Moisés y de Faraón, para *instrucción* de los creyentes.
3. Faraón se educó en el país de *Egipto* y ocasionó la división de su pueblo en diferentes partidos; oprimía a una parte, condenaba a muerte a sus hijos y no perdonaba más que a sus mujeres. Era uno de los malvados.[2]
4. Hemos querido colmar con nuestros favores a los habitantes oprimidos del país; hemos querido escogerlos por imanes[3] y establecerlos herederos del país.
5. Hemos querido establecer su poder en el país[4] y hacer sentir a Faraón, a Hamán[5] y a sus ejércitos los males que temían.
6. He aquí lo que revelamos a la madre de Moisés: Amamántale, y si temes por él, échale al mar y cesa de temer; no te aflijas, pues te lo restituiremos algún día y haremos de él uno de nuestros enviados.
7. La familia de Faraón recogió al niño, a fin de que algún día se convirtiese en su enemigo y en su aflicción. En verdad, Faraón y Hamán y sus ejércitos eran pecadores.
8. La mujer de Faraón le dijo un día: Este niño será nuestro consuelo;[6] no le condenéis a muerte; tal vez algún día nos será útil; adoptémosle por hijo nuestro. Ellos no sabían nada.

Comentario [L715]: Literalmente: uno de los corruptores en el sentido de los que siembran el desorden, que devastan el país, etc.

Comentario [L716]: Jefes espirituales de los otros pueblos; se trata aquí de los israelitas.

Comentario [L717]: Es la manera como entiende Mahoma la historia de los israelitas. Se han visto pasajes análogos a éste, sura II, 58.

Comentario [L718]: Según el Corán, Hamán es el visir de Faraón.

Comentario [L719]: Literalmente: es la frescura del ojo pares ti y para mí. Los parientes se sirven de las palabras *frescura del ojo*, como de un término afectuoso hablando de sus hijos. Véase sura XIX, 26, nota.

9. El corazón de la madre de Moisés fue agobiado de dolor; poco faltó para que descubriese su origen; *lo habría hecho* si no hubiésemos consolidado su corazón a fin de que ella también fuese creyente.
10. Le dijo a su hermano: Seguid al niño. Ella lo observaba de lejos sin que se le hubiese notado.
11. Le hemos prohibido el seno de las nodrizas extrañas[7] hasta el momento en que la hermana de su madre se presentó y dijo a la familia de Faraón: ¿Queréis que os enseñe una casa en donde se encargarán de él por vuestra cuenta y en donde le querrán bien? *Se consintió en ello.*
12. De este modo lo hemos devuelto a su madre, a fin de que se consolasen sus ojos entristecidos, de que no se afligiese y de que supiese que las promesas de Dios son infalibles. Pero la mayor parte de los hombres no lo saben.
13. Cuando Moisés hubo alcanzado la edad de la madurez y cuando su cuerpo hubo cobrado fuerza, le dimos la prudencia y la ciencia: así es como recompensamos nosotros a los hombres virtuosos.
14. Un día entró en la villa sin que se hubiese notado, y vio dos hombres que se pegaban; uno era de su nación y el otro era enemigo suyo *(egipcio).* El hombre de su nación le pidió auxilio contra el hombre de la nación enemiga. Moisés le dio un puñetazo y lo mató; pero, *vuelto en sí de su arrebato,* dijo: Esto es obra de Satanás; evidentemente, éste es un enemigo que nos extravía.
15. Señor, dijo, he obrado mal respecto de ti; perdóname. Y Dios le perdonó, pues es indulgente y misericordioso.
16. Señor, dijo, puesto que has sido benévolo conmigo, yo jamás prestaré apoyo a culpables.
17. Al día siguiente, caminaba por la billa temblando y mirando por todas partes, y he aquí que el hombre a quien había socorrido la víspera le llamaba a grandes gritos. Tú eres evidentemente un sedicioso, le dijo Moisés.
18. Y cuando quiso rechazar por la fuerza al hombre su enemigo común, *su compatriota* le dijo:[8] ¿Querrías matarme como has matado ayer a un hombre? ¿Quieres, pues, convertirte en tirano en este país? ¿No quieres, por lo que se ve, ser de los justos?
19. Un hombre, acudido del extremo de la villa, le dijo: ¡Oh Moisés! Los grandes deliberan para hacerte morir. Abandona la ciudad; te lo aconsejo como amigo.
20. Moisés salió temblando y mirando en torno de sí. ¡Señor!, exclamó, líbrame de las manos de los malvados.
21. Se dirigió del lado de Madián. Tal vez Dios, dijo, me dirigirá por el camino recto.
22. Llegado a la fuente de Madián, halló una tropa de hombres que daban de beber a sus rebaños.
23. Y al lado vio dos mujeres que apartaban su rebaño. ¿Qué hacéis aquí?, les preguntó. -Nosotras no daremos de beber a nuestras ovejas hasta que hayan partido los pastores. Nuestro padre es un anciano respetable.[9]
24. Moisés hizo beber a su rebaño,[10] y habiéndose retirado a la sombra, exclamó: ¡Señor!, carezco de ese bien que tú me has hacho encontrar aquí.[11]
25. Una de las dos hijas volvió a él, y, acercándose modestamente, le dijo: Mi padre lo llama, a fin de recompensarte por el trabajo que te has tomado dando de beber a nuestro rebaño. Moisés se trasladó allí y le contó sus AVENTURAS. *El anciano* le respondió: No temas nada, aquí estás libre de los malvados.

Comentario [L720]: Es decir, se negaba a mamar de todas las nodrizas que le llevaban.

Comentario [L721]: Las palabras: su compatriota, no se hallan en el texto; en éste se lee únicamente: *dice,* y los comentadores creen que es el israelita el que pronunció estas palabras, ofendido de oírse llamar por Moisés un *sedicioso* y temiendo que Moisés quisiese socorrer al egipcio; si se aplican al egipcio las palabras: *dice: Querrías tú,* etc., hay que suponer que al oír éste el apóstrofe de Moisés dirigido al israelita, sospechaba algo análogo a lo que había pasado.

Comentario [L722]: Estas palabras se pueden traducir de esta manera: "Nuestro padre es un gran jeque" es decir, un jefe poderoso.

Comentario [L723]: Quitando la enorme piedra con que se cubre ordinariamente una cisterna.

Comentario [L724]: Moisés denota aquí el deseo que tendría de casarse con una mujer semejante a las que acababa de ver.

26. Entonces una de las hijas le dijo a su padre: ¡Oh padre mío! Toma este hombre a tu servicio, pues no podrías escoger mejor para tu servicio que tomando un hombre robusto y digno de confianza.
27. Quiero darte en matrimonio, *dijo el anciano*, a una de mis dos hijas que ves aquí, con condición de que me servirás durante ocho años. Si quieres llegar hasta diez, lo dejo a tu gusto. Sin embargo, no quiero oponerte nada oneroso, y, si Dios quiere, me hallarás siempre equitativo.
28. -Queda convenido entre nosotros, respondió Moisés, y sea cual fuere el término que cumpla, no habrá falta ninguna por mi parte. Dios mismo es fiador de nuestroa compromisos.
29. Cuando Moisés hubo cumplido, al servicio de su negro, un cierto tiempo, partió con su familia. De pronto vio fuego del lado de la montaña y dijo a su familia: Esperad aquí un instante, que he visto fuego; iré para daros nuevas, o bien os traeré un tizón ardiente para calentaros.
30. Y cuando estuvo *en el lugar del fuego*, le gritó una voz del lado derecho del valle, en la llanura bendita, desde el fondo de un matorral: ¡Moises! Yo soy el Dios dueño del universo.
31. Arroja tu varilla. Y habiéndola arrojado, Moisés la vió agitarse como una serpiente y empezó a correr sin volverse. ¡Oh Moisés!, le gritó una voz, acércate; no temas nada, que estás seguro.
32. Pon tu mano en el seno y saldrá del todo blanca, sin que eso sea una enferedad[12], y luego retírala hacia ti, vuelto ya de tu espanto. Serán los dos argumentos de parte de tu Señor cerca de Faraón y de los grandes de su reino. Es un pueblo de perversos.
33. -Señor, respondió Moisés, he matado a uno de los suyos y temo que me condenen a muerte.
34. Mi hermano Aarón tiene la elocución más fácil que yo; envíale conmigo para apoyarme y confirmar mis palabras, pues temo que me traten de embustero.
35. Fortificaremos tu brazo por medio de tu hermano, le dijo Dios; os daremos un poder tal, que los *egípcios* no podrán alcanzar jamás el poder de nuestros milagros. Vosotros y los que os sigan seréis los más fuertes.
36. Cuando Moisés se presentó provisto de nuestros signos evidentes, exclamaron: Eso no es más que magia recientemente inventada; nosotros no hemos oído hablar de eso a nuestros padres los antiguos.
37. -Dios, mi Señor, les dijo Moisés, sabe mejor que nadie a quién ha dado la dirección y quién de nosotros estará en posesión de la mansión eterna; pues no hace prosperar a los malvados.
38. Dirigiéndose entonces Faraón a los grandes, les dijo: Que yo sepa, no tenéis más dios que yo, y tú, Hamán, haz cocer ladrillos de tierra[13] y constrúyeme un palacio, a fin de que yo ascienda hacia el Dios de Moisés y *me asegure por mí mismo de lo que es*, porque yo creo que él *(Moisés)* miente.
39. Ahora bien, Faraón y su ejército estaban llenos de orgullo en el país de Egipto, y lo estaban sin razón; creían que no serían jamás llevados ante nosotros.
40. Pero nosotros le sorprendimos, así como a su ejército; los precipitamos a todos en el mar. Considera, pues, cuál ha sido el fin de los perversos.
41. Hemos hecho de ellos imanes *(jefes)* que llaman y conducen al fuego. En el día de la resurrección no hallarán socorro.

Comentario [L725]: Véase sura XXVII, 12.

Comentario [L726]: Literalmente: encíéndeme fuego sobre barto para hacer ladríllos.

42. En este mundo, hemos unido la maldición a *sus nombres,* y serán deshonrados en el día de la resurrección.
43. Dimos a Moisés el Libro *(el Pentateuco)* después de haber aniquilado las generaciones anteriores; eran otros tantos ejemplos de advertencia para los hombres, eran la dirección y la prueba de nuestra misericordia; tal vez los meditarán.
44. Tú no estabas, *¡oh Mahoma!,* del lado occidental del monte Sinaí cuando nosotros regulamos la misión de Moisés; tú no asistías como testigo.
45. Hemos hecho surgir muchas generaciones desde Moisés: su vida era de larga duración; tú no has permanecido entre los madianitas para recitarles nuestras enseñanzas *(contar nuestros milagros)*; pero nosotros enviábamos allí apóstoles.
46. Tú no estabas en la falda del monte Sinaí cuando nosotros llamos allí a Moisés; es por efecto de la misericordia de tu seeñor lo que tú predicas a un pueblo que no ha tenido apóstol, antes de encargado de llamar a reflexionar.
47. A fin de que no digan, cuando la calamidad les alcance: Señor ¿por qué no nos has enviado un apóstol? Habríamos seguido tus signos y habríamos creído.
48. Pero cuando se les ha aparecido la verdad proveniente de nosotros, dijeron: ¿Por qué no se le ha dado lo que fue concedido a Moises ¡Eh! *(Las imrédulos),* ¿no han negado el libro dado en otro tiempo a Moisés? ¿No dicen: El Corán y el Pentateuco no son dos obras de magos que se ayudaban? No creemos ni en el uno ni en el otro.
49. Diles: Traedme, pues, cerca de Dios otro libro que sea mejor guía que éstos y lo seguiré si sois verídicos.
50. Y, si no lo hacen, sabe que no siguen más que sus inclinaciones. Ahora bien, ¿hay algún hombre más extraviado que el que sigue sus inclinaciones sin ninguna dirección por parte de Dios? Y, en verdad, Dios no dirige a los malvados.
51. Les hemos hecho oír nuestras palabras a fin de que réflexionen.
52. Aquellos a quienes hemos dado las Escrituras antes de que ellos crean,
53. Cuando se les recitan, dicen: Creemos en este libro, porque es la verdad que viene de nuestro Señor. Eramos musulmanes resignados a la voluntad de Dios antes de su venida.
54. Éstos recibirán una doble recompensa, porque sufren con paciencia, porque rechazan el mal con el bien y hacen larguezas con los bienes que les hemos concedido.
55. Cuando oyen un discurso frívolo, se alejan para no escucharlo, y dicen *a los que lo pronuncian:* A nosotros nuestras obras, a vosotros las vuestras. Que la paz sea con vosotros; nosotros no buscamos a los insensatos.
56. No eres tú el que dirigirás a los que quieras, sino que es Dios el que dirige a los que le place; él conoce mejor que nadie a los que siguen la buena senda.
57. Ellos *(los naturales de la Meca)* dicen: Si te seguimos, seremos expulsados del país. ¿No hemos establecido para ellos un recinto sagrado y seguro, donde los frutos de toda clase, dados por nosotros para alimentarlos, afluyen de todas partes? Pero la mayor parte de los hombres no saben nada.
58. ¿A cuántas ciudades hemos destruido cuyos habitantes vivían en la abundancia? Veis sus habitaciones; no están ocupadas después de ellos más que en escaso número, y somos nosotros los que hemos recogido la herencia.
59. Tu Señor no ha destruido jamás ciudades a las que no hubiese enviado antes un apóstol encargado en la metrópoli de recordarle sus mandamientos. Nosotros sólo hemos exterminado a las villas cuyos habítantes eran impíos.

60. Los bienes que os han sido otorgados no son más que un goce *temporal* de este mundo y como su adorno; pero lo que Dios tiene reservado vale más y es más duradero. ¿No lo comprenderéis?
61. Aquel a quien hemos hecho brillantes promesas, ¿será igual que el hombre a quien hemos hecho gozar de los bienes de este mundo y que en el día de la resurrección será conducido con los demás ante Dios?
62. Ese día, Dios les gritará: ¿Dónde están, pues mis compañeros que vosotros imaginabais *existían conmigo?*
63. Entonces aquellos sobre los cuales sea pronunciada la sentencia, dirán: Señor, hemos extraviado a los hombres que aquí ves; los hemos extraviado como hemos estado en el error nosotros mismos. No somos culpables respecto de ti. No es a nosotros a quien adoraban, sino a sus propias pasiones.
64. Y se dirá *a esos hombres* Llamad a vuestros compañeros. Les llaman, peso éstos no les responden; verán los supliçios que se les reserva; entonces querrían haber seguído el camino recto.
65. En este día, Dios les gritará y les dirá: ¿Qué habéis respondido a nuestros enviados?
66. Sus recuerdos serán confusos ese día; ni siquiera podrán preguntarlo los unos a los otros.
67. Pero el que se haya convertido, el que haya creído y obrado el bien, tal vez ése será del número de los bienaventurados.
68. Tu Sefior crea lo que le place y obra libremente; peso ellos *(los falsos dioses)* no tienen voluntad. ¡Por su gloria! Esta demasiado por encima de los seres que se le asocian.
69. Vuestro Señor conoce lo que vuestros corazones ocultan y lo que exponen a la luz del día.
70. Es el Dios *único*, no hay más Dios que él; a él pertenece la gloria en este mundo y en el otro, a él el poder supremo; a él es a quien volveréis.
71. Diles: ¿Qué os parece? Si Dios quisiese extender sobre vosotros la noche eterna, hacerla durar hasta el día dé la resurrección, ¿qué otro dios más que él os daría la luz? ¿No lo entendéis?
72. Diles, además: ¿Qué os parece? Si Dios quisiese extender sobre vosotros el día eterno, hacerlo durar hasta el día de la resurrección, ¿qué otro dios más que él os conduciría la noche para vuestro reposo? ¿No lo veis?
73. Pero Dios, por efecto de su misericordia, os ha dado la noche y el día, ora para descansar, ora para pedir a su bondad riquezas *para el trabajo*, y esto para qué seáis agradecidos.
74. Algún día les gritará: ¿Dónde están mis compañeros, los que vosotros imaginabais *que eran dioses conmigo?*
75. Haremos venir un testigo de cada nación y diremos: Trued vuestras pruebas. Y ellos sabrán que la verdad no está más que con Dios; los dioses que habían inventado desaparecerán.
76. Karun era del pueblo de Moisés;[14] pero obraba inicuamente respecto de sus semejantes. Le habíamos dado tantos tesoros que sus llaves apenas habrían podido ser llevadas por una tropa de horabres robustos. Sus conciudadanos le decían: No te glorifiques de tus tesoros, pues Dios no ama a los vanidosos.
77. Procura conquistar con los bienes que Dios te ha dado la mansión del otro mundo; no olvides tu cuota en este mundo y sé benévolo para con los demás como lo ha sido Dios

Comentario [L727]: Karun, Coré de la Biblia, cuyas riquezas son proverbiales entre los musulmana, había construido, según dicen los comentadores, un palacio cubierto de oro macizo. Sus riquezas le hablan hecho insensible a las miserias de sus conciudadanos, y su insolencia llegó hasta urdir una sedición contra Moisés. Éste pidió a Dios que le librase de él. Diós concedió permiso a Moisés, para dar a la tierra la orden que quisiese. Moisés ordenó a la tierra que se tragase a Karun con sus palacios y tesoros. La tradición añade que a medida que la tierra entreabierra se tragaba a Karun, primero hasta las rodillas, luego hasta la cintura, y por fin hasta el cuello, le pidió cuatro veces a Moisés que lo personase; pero se mostró inexorable. Dios reprochó a Moisés que lo perdonase; pero éste se mostró inexorable. Dios reprochó a Moisés su crueldad. "Karun imploró cuatro veces tu perdón y tú no lo escuchaste; si me lo hubiese pedido a mí una sola vez, le habría perdonado."

contigo; guárdate de cometer excesos en la tierra, pues Dios no ama a los que cometen excesos.
78. *-Lo que yo tengo,* lo he obtenido mediante la ciencia que yo solo poseo[15]. -¿No sabía que Dios había destruido ya antes de él a tantas generaciones de hombres más temibles por su fuerza y más considerables por su número?.[16]
79. Karun avanzaba hacia el pueblo con pompa. Los que no ambicionaban más que los bienes de este mundo decían: ¡Ojalá tuviésemos riquezas como Karun! Él tiene una fortuna inmensa.
80. Pero los que habían recibido la ciencia les decían: ¡Desgraciados! La recompensa de Dios es preferible para el que cree y obra el bien; pero los que sufran con paciencia la obtendrán solos.
81. Ordenamos que la tierra tlo tragase, a él y a su palacio. La multitud de sus criados no ha podido socorrerlo contra Dios, y será privado de todo socorro.
82. Los que la víspera deseaban estar en su lugar, decían al día siguiente: Dios derrama a manos llenas sus tesoros sobre quien quiere o los distribuye en cierta medida. Sin el favor de Dios, habríamos sido tragados por la tierra.
83. Esta morada de la vida futura la daremos a los que no procuran elevarse por encima de los demás ni hacer daño. El desenlace feliz está reservado a los hombres piadosos.
84. Todo el que haya hecho una buena acción sacará de ella provecho; pero el que haya hecho daño... los que hacen daño serán retribuidos según sus obras.
85. El que te ha dado el Corán te trasladará a tu antigua mansión.[17] Di: Dios sabe mejor que nadie quién es el que sigue la dirección y el que está en el extravío.
86. Tú no esperabas que te fuese dado el Libro. Te ha sido dado por efecto de la misericordia divina. No prestes apoyo a los infieles.
87. Que no te aparten jamás de los signos de Dios, una vez que han sido revelados. Invita a los hombres al culto de Dios y no seas del número de los idólatras.
88. No invoques más dioses que Dios: no hay más dioses que él; todo perecerá, excepto la faz de Dios. Le pertenece el poder supremo; a él volveréis todos.

Comentario [L728]: Esta ciencia era la alquimia.

Comentario [L729]: Karun afectaba un gran lujo; montaba en una mina blanca, cubierta de una mano de oro. Iba vestido de púrpura y aparecía siempre acompañado de cuatro mil hombres, ricamente vestidos y montados.

Comentario [L730]: Literalmente: al lugar en que se vuelve a la morada. Con estas palabras, los unos entienden en general una playa gloriosa que Dios habría prometido a Mahorna cuando hiciese la conquista. En este caso, el sura no debería decir que la inscipción que fue dado o, mejor dicho, revelado en la Meca.

SURA XXIX
LA ARAÑA [1]

Comentario [L731]: Este sura toma su tltulo de la voz *araña* que se halla en el versículo 40.

Dado en la Meca. - 69 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ELIF. LAM. MIM.[2]. ¿Se figuran los hombres que les dejarán tranquilos con tal que digan: Creemos, y que no se les pondrá a prueba?

Comentario [L732]: Véase II, 1, nota.

2. Hemos puesto a prueba a los que les han precedido, y en verdad, Dios conoce perfectamente a los que dicen la verdad y a los que mienten.
3. ¿Creen los que cometen iniquidades que nos ganarán en rapidez y que escaparán al castigo? ¡Cuán mal juzgan!
4. El término fijado vendrá para los que esperan comparecer algún día ante Dios. Él lo sabe y lo oye todo.
5. Todo el que hace esfuerzos, los hace por su propio bien, pues Dios puede pasar sin todo lo de este mundo.

6. Borraremos los pecados de los que hayan creído y practicado las buenas obras, y los retribuiremos según sus más hermosas acciones.
7. Hemos recomendado al hombre que observe buena conducta respecto de su padre y de su madre. Si te invitan a asociarme esos seres de quienes nada sabes,[3] no les obedezcas. Todos volveréis ante mí, y entonces yo os recitaré lo que habéis hecho.
8. Colocaremos entre el número de los justos a los que haya creído y obrado el bien.
9. Hay hombres que dicen: Creemos; y cuando tienen sufrimientos por la causa de Dios, ponen la persecución de los hombre al nivel del castigo de Dios. Su Dios deja sentir su apoyo, dicen: Estábamos con vosotros; pero Dios conoce mejor que nadie lo que encierran los corazones de los hombres.
10. Dios conoce a los creyentes; conoce también a los hipócritas.
11. Los incrédulos dicen a los creyentes: Seguid nuestro camino y llevaremos vuestros pecados. No podrán soportar nada de su pecados, pero mienten.
12. Llevarán sus propios fardos y otros además de los suyos. a el día de la resurrección se les pedirá cuenta de sus invenciones engañosas.
13. Enviamos a Noé hacia su pueblo y vivió en medio de ello mil años menos cincuenta. El dilubio los sorprendió sumidos en sus iniquidades.
14. Le salvamos, y a los que estaban con él, en el buque; hemos hecho de él un signo para los hombres.
15. Enviamos luego a Abrahán. Dijo a su pueblo: Adorad a Dios y temedle. Esto os será más ventajoso, si tenéis alguna inteligencia.
16. Adoráis ídolos al lado de Dios y cometéis una mentira; pues los dioses que adoráis al lado del Dios único no podrían procuraros vuestro alimento cotidiano. Pedidlo más bien a Dios, adoradle y dadle acciones de gracias; volveréis a él.
17. Si se tratan de embustero, los pueblos que han vivido antes que vosotros han obrado del mismo modo. El apóstol sólo está obligado a la predicación franca.
18. ¿No han considerado cómo produce Dios la creación y cómo la hará luego volver a sí mismo? Esto le es fácil a Dios.
19. Di: Recorred la tierra y considerad cómo Dios ha producido los seres creados. Los hará renacer mediante urea segunda creación, pues es omnipotente.
20. Castiga al que quiere y ejerce su misericordia respecto del que quiere. Volveréis a él.
21. No podréis debilitar su poder ni en el cielo ni en la tierra No tenéis patrón ni protector fuera de Dios.
22. Los que no creen en los signos de Dios y en la comparecencia ante él, desesperan de su misericordia. Un suplicio doloroso les está reservado.
23. ¿Y cuál ha sido la respuesta del pueblo de Abrahán? Unos decían a los otros: Matadle o quemadle vivo. Dios le ha salvado del fuego. En verdad, hay en esto signos para los que creen.
24. Habéis tomado al lado de Dios ídolos por objeto de vuestro culto, por el amor de este mundo, que existe en vosotros; pero en el día de la resurrección, una parte de vosotros renegará de la otra, los unos maldecirán a los otros; el fuego será vuestra morada y no tendréis ningún protector.
25. Loth creyó en Abrahán y dijo: Dejo a los míos y me refugio cerca del Señor; es poderoso y prudente.
26. Dimos a Abrahán, Isaac y Jacob; establecimos en su posteridad la profecía y el Libro; le concedimos una recompensa en este mundo, y él es del número de los justos en el otro.

Comentario [L733]: Las divinidades sobre cuyo culto no has recibido ninguna revelación que te autorice para adorarlas.

27. Enviamos también a Loth. Éste dijo a su pueblo: Cometéis una acción fea que ningún pueblo cometió antes de vosotros.
28. ¿Tendréis comercio con los hombres? ¿Les atacaréis en las carreteras? ¿Cometeréis iniquidades en vuestras asambleas? ¿Y cuál ha sido la recompensa de este pueblo? Decían: Si eres verídico, atrae sobre nosotros el castigo de Dios.
29. -Señor; exclamó Loth, ven en mi auxilio contra el pueblo malvado.
30. Cuando nuestros enviados, portadores de una nueva feliz, fueron a buscar a Abrahán, dijeron: Vamos a aniquilar a los habitantes de esta villa, pues los habitantes de esta villa son impíos.
31. -Loth está entre ellos, dijo Abrahán. -Nosotros sabemos, respondieron, quién está entre ellos. Le salvaremos, así como a su familia, a excepción, sin embargo, de su mujer, que se quedará atrás.
32. Cuando nuestros enviados fueron a casa de Loth, éste se sintió afligido a causa de ellos, y su brazo fue impotente para protegerlos. Le dijeron: No temas nada y no te aflijas. Te salvaremos, así como a tu familia, a excepción de tu mujer, que se quedará atrás.
33. Haremos descender del cielo un castigo terrible sobre los habitantes de esta villa, como premio de sus crímenes.
34. Sólo hemos dejado de esto lo que servirá de signo evidente *(de ejemplo sorprendente)* para los hombres dotados de inteligencia.
35. Enviamos hacia los madianitas a su hermano Choaib, que les dijo: ¡Oh pueblo mío! Adorad a Dios y esperad la llegada del día final y no caminéis por la tierra para cometer excesos.
36. Pero le trataron de impostor; una conmoción violenta les sorprendió; al día siguiente se les halló yaciendo muertos en sus casas.
37. Aniquilamos a Ad y a Temud. Claramente lo veis en los despojos de sus moradas. Satanás había embellecido sus acciones a

sus ojos y les habla alejado de la senda recta. Sin embargo, estaban dotados de penetración.
38. Y nosotros *hicimos perecer* a Karun [4] y a Faraón y a Hamán,[5] y, sin embargo, Moisés había comparecido en medio de ellos con pruebas evidentes *de su misión.* Se creían poderosos en la tierra; pero no han podido ganarnos en rapidez y escapar al castigo.
39. Todos fueron castigados por sus pecados: contra alguno de ellos enviamos un viento que lanzaba piedras; algún otro fue sorprendido de repente por un grito terrible del *ángel Gabriel*; ordenamos a la tierra que tragase a los unos y ahogamos a los otros. No es Dios el que ha querido tratarlos con iniquidad; ellos mismos *son inicuos consigo mismos.*
40. Los que buscan protectores fuera de Dios se parecen a la ARAÑA que se construye una morada; ¿hay una morada más frágil que la morada de la araña? ¡Si ellos lo supiesen!
41. Dios conoce todo lo que invocan *en sus plegarias,* fuera de él. Es el Poderoso, el Prudente.
42. He aquí las parábolas que proponemos a los hombres; pero los hombres sensatos son los únicos que las entienden.
43. Dios ha creado los cielos y la tierra en toda verdad. Hay esto un signo de instruccón para los que creen.

Comentario [L734]: Véase sobre Karun el sura XXVIII, vers. 76.

Comentario [L735]: Véase sura XXVIII, 5.

44. Recita, pues, las porciones del libro que han sido reveladas; cumple haciendo la oración, pues la oración preserva de las acciones feas, de las acciones vituperables. Acordarse de Dios es un deber grave.[6] Dios conoce vuestras acciones.
45. No entabléis controversias con los hombres de las Escrituras, a no ser de la manera miás honesta, a menos que se trata de hombres malvados. Decid: Creemos en los libros que os han sido enviados, así como en aquellos que os han sido enviados. Nuestro Dios y el vuestro es el mismo,[7] y nos resignamos por completo a su voluntad.
46. Así es como te hemos enviado el Libro. Aquellos a quienes hemos dado las Escrituras creen en él, muchos árabes creen en él, y únicamente los infieles niegan nuestros signos.
47. Hubo un tiempo en que no tenías ningún libro *divino* que recitar y en que no habrías sabido trazar ni una sola línea con tu mano diestra. ¡Oh, entonces los que niegan la verdad podían duda!
48. *Sí, el Corán es una colección de signos* evidentes en los corazones de los que han recibido la ciencia; únicamente los malvados niegan nuestros signos.
49. Dicen: Si al menos unos milagros le fuesen concedidos de parte de su Señor, *creeríamos.* Respóndeles: Los milagros están en poder de Dios, y yo no soy más que un enviado encargado de advertir francamente.
50. ¿No les basta que te hayamos enviado el libro cuyos versículos recitas? En verdad, hay en esto una prueba de la misericordia de Dios y una advertencia para todos los hombres que creen.
51. Diles: Basta que Dios sea testigo entre mí y vosotros.
52. Conoce todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Los que creen en lo que es falso[8] y no creen en Dios, esos son los desgraciados.
53. Te pedirán que apresures el suplicio. Si su término inmutable no hubiese sido fijado anteriormente, este suplicio les habría alcanzado ya de repente, cuando menos lo esperaban.
54. Te pedirán que apresures el suplicio. Ya la gehena envuelve a los infieles.
55. Un día el suplicio les envolverá por encima de sus cabezas y por debajo de sus pies. Entonces Dios les gritará: Probad *el fruto de* vuestras obras.
56. ¡Oh servidores míos! La tierra es vasta[9] y a mi es a quien debéis adorar.
57. Toda alma probará la muerte y en seguida volveréis todos a mí.
58. Daremos a los que hayan creído y practicado las buenas obras, palacios, jardines regados por corrientes de agua. Permanecerán allí eternamente. ¡Qué hermosa es la recompensa de los que obran el bien! [10].
59. De los que soportan las penas con paciencia y ponen su confianza en Dios.
60. ¡Cuántas criaturas *en el mundo* que no toman ningún cuidado de su alimento! Es Dios el que los alimenta como os alimenta, el que lo oye y lo ve todo.
61. Si tú les preguntas quién es el que ha creado los cielos y la tierra, te responderán: Es Dios. ¿Por qué, pues, mienten, *adorando a otras divinidades?*
62. Dios difunde a manos llenas los dones sobre aquel de sus servidores que le place, o ben los reparte en cierta medida. Dios conoce todas las cosas.
63. Si tú les preguntas: ¿Quién es el que hace descender el agua del cielo y el que reanima la tierra muerta poco antes? Te responderán: Es Dios. Di: ¡Alabanzas sean tributadas, pues, a Dios! Pero la mayor parte de ellos no oyen nada.
64. La vida de este mundo no es más que un pasatiempo y juego; pero la morada del otro mundo es la *verdadera* vida. ¡Ah! ¡Si ellos lo supiesen!

Comentario [L736]: Acordarse de Dios, pensar en Dios, recordar el nombre de Dios, son expresiones equivalentes a rogar a Dios, orar.

Comentario [L737]: Esto puede traducirse también: nuestro Dios y el vuestro son uno.

Comentario [L738]: Es decir, las divinidades de los idólatras.

Comentario [L739]: El sentido de esta palabra es: si se os prohíbe adorarme en un país, dejadlo por otro.

Comentario [L740]: Literalmente: de los que obran, es decir, que hacen obras (*buenas*, se sobre-entiende).

65. Montados en un buque, invocan el nombre de Dios, consagrándole un culto puro y sincero; pero cuando les ha llevado sanos y salvos a tierra firme, entonces le asocian otros dioses.
66. Que no crean en los libros revelados y gocen de los biene» de este mundo, que algún día sabrán la verdad.
67. ¿No ven cómo hemos establecido la seguridad en el recinto sagrado *(de la Meca),* mientras que en torno de él todo se ataca y se despoja? ¿Creerán en las mentiras y desconocerán los beneficios de Dios?
68. ¡Eh! ¿Quién es peor que el que inventa dichos por cuenta de Dios o trata la verdad de impostura? ¿No será la gehena la mansión de los infieles?
69. Dirigiremos por nuestros senderos a todos los que hagan esfuerzos por nuestra causa, y en verdad, Dios está con los que obran el bien.

SURA XXX
LOS GRIEGOS

Dado en la Meca. - 60 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ELIF LAM. MIM[1]●. Los griegos han sido vencidos.[2]
2. En un país muy cercano al nuestro;[3] pero después de esta victoria, vencerán a su vez.
3. En el espacio de algunos años.[4] Lo mismo antes que después las cosas dependen de Dios. Ese día los creyentes se regocijarán.
4. De la victoria obtenida mediante la asistencia de Dios; él asiste al que quiere; es el Poderoso, el Misericordioso,
5. Es la promesa de Dios. Él no es infiel a sus promesas; pero la mayor parte de los hombres no lo saben.
6. Conocen de la vida de este mundo lo que hiere los sentidos, y no sospechan la existencia de la vida futura.
7. ¿No han reflexionado para sí mismos que Dios ha creado los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos, por la verdad; que ha fijado su duración hasta el término designado de antemano? Pero la mayor parte de los hombres no creen que han de comparecer algún día ante su Señor.
8. ¿No han viajado por los países? ¿No han visto cuál ha sido el fin de sus antecesores más robustos que ellos? Han surcado el país *de caminos y diques* habitaban una parte más considerable que éstos. Unos apóstoles se presentaron ante ellos, acompañados de pruebas evidentes. No es Dios el que les ha tratado duramente; han sido inicuos consigo mismos.
9. Malo ha sido el fin de los que cometían malas acciones. Han tratado de mentiras nuestros signos y los tomaban por objeto de sus burlas.
10. Dios produce la creación y la hace volver *a su seno*. Volveréis a él.
11. El día en que haya llegado la hora,[5] los criminales se tornarán mudos.
12. No hallarán intercesores entre sus compañeros; renegarán de sus compañeros *(las divinidades).*
13. El día en que comience la hora, los hombres serán separados unos de otros.

Comentario [L741]: Véase II, 1 nota.

Comentario [L742]: La voz *Er-roum* del texto, qué nosotros traducimos por griegos, se aplica aún en árabe a los griegos de Alejandro Magno, al imperio romano de Occidente y Oriente, o a los griegos dal Bajo Imperio.

Comentario [L743]: *En el país muy cercano.* Los comentadores difieren en la aplicación de este pasaje. Uno de los más célebres, Ebn Abas, citado por Sale, cree que se trata de la Palestina.

Comentario [L744]: Las palabras: espacio de algunos años, responden al *bed'ïssinina* del texto. He aquí lo que refieren los comentadores a propósito de esta designación: Cuando fue revelado el pasaje prediciendo la victories de los griegos, Abubeker (califa después) hizo una apuesta con Obba ben Schalf árabe idólatra, a que la profecía se cumpliría en el espacio de tres años, y ganó diez camellos. Habiendo tenido noticia Mahoma de la apuesta, dijo a Abubeker que la palabra *bed'* (algunos) se aplicaba á un número cualquiera desde tres pasta diez, y le aconsejó que modificase los términos de la apuesta en este sentido; las dos partes fijaron el tiempo en nueve años y la apuesta en cien camellos. Dícese que Obba murió el año 3 de la hégira, y que habiéndose realizado la predicción poco tiempo después, sus herederos se vieron obligados a dar cien camellos a Abubeker. Una observación más nos resta hacer sobre este sura, que servirá para apreciar el carácter del Corán. Sabido es que en el sistema gráfico de los árabes, así como en todas las lenguas de origen semítico, no se escribe más que las consonantes y se suplen las vocales al leer. El Corán recibió su actual vocalización mucho después de su redacción y después de haber pasado por la escritura cúfica, y por consiguiente, en la época en que se ha podido venir a un acuerdo respecto dal sentido de las palabras. Ahora bien, las palabras *los griegos han sido vencidos*, pueden ser leídas sin tocar las consonantes, *!os griegos han sido vencedores*. Viendo la vaguedad de estas palabras y su brevedad, parece que fueron escritas ... [56]

Comentario [L745]: La hora es el juicio final.

14. Los que hayan creído y obrado el bien se divertirán en un parque de flores.
15. Los que no crean y traten de mentiras nuestros signos y comparecencia en el otro mundo, serán entregados al suplicio. .
16. Celebrad, pues, a Dios mañana y tarde.
17. Pues la gloria le pertenece en los cielos y en la tierra; celebradle a la entrada de la noche, y cuando descanséis al mediodía.
18. Hace salir al vivo de lo que está muerto y a lo que está muerto del vivo; vivifica la tierra muerta poco antes; así es como vosotros seréis también resucitados.
19. Es uno de los signos ***de su poder*** el haberos creado de polvo. Luego os convertisteis en hombres diseminados por todas partes.
20. Lo es también el haberos dado esposas creadas de vosotros mismos, para que habitaseis con ellas. Ha establecido entre vosotros el amor y la ternura. Hay en esto signos para los que reflexionan.
21. La creación de los cielos y de la tierra, la diversidad de vuestras lenguas y de vuestros colores, son también un signo; en verdad, hay en esto signos para el universo.
22. Del número de sus signos es vuestro sueño en la noche y en el día y vuestro deseo de obtener riquezas de la generosidad ***de Dios.*** Hay en esto signos para los que entienden.
23. También es uno de sus signos el hacer brillar a vuestros ojos el rayo para inspiraros el temor y la esperanza; el hacer descender del cielo el agua con la cual devuelve la vida a la tierra muerta poco antes. Hay en esto signos para los hombres inteligentes.
24. También es uno el que por su orden se mantengan de pie el cielo y la tierra. Luego, cuando os llame ***de las entrañas*** de la tierra, saldréis de repente.
25. A él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra: todo le está sometido.
26. Él es el que produce la creación y el que la hará volver ***a su seno***; esto le es fácil. Él sólo tiene derecho a ser comparado con cuanto hay de más elevado en los cielos y en la tierra.
27. Os propone ejemplos sacados de vosotros mismos. ¿Tomáis a vuestros esclavos, adquiridos por vuestras manos, por vuestros asociados en los goces de los bienes que os hemos dado, hasta el punto que vuestras porciones sean iguales? ¿Tenéis respecto de ellos ese temor ***(reserva)*** que tenéis en ***vuestras relaciones*** entre vosotros? (Así es como exponemos nuestras enseñanzas a los hombres dotados de inteligencia.)
28. No, ***eso no es;*** únicamente los malvados siguen sus pasiones sin discernimiento. ¿Y quién dirigirá a aquel a quien Dios ha extraviado? ¿Quién puede servirle de protector?
29. Levanta, pues, piadoso y devoto, tu frente para esta religión, obra de Dios, ***obra*** por la cual ha creado a los hombres. La creación de Dios no podría ser cambiada. Esta religión es inmutable; pero la mayor parte de los hombres no la entienden.
30. Volveos hacia Dios y temedle; observad la plegaria y no seáis del número de los idólatras.
31. Del número de los que han dividido su religión y se han formado en sectas en las que cada partido está satisfecho de su porción.
32. Cuando les alcanza una desgracia, vueltos hacia su Señor, gritan hacia él; luego, cuando les hace probar su misericordia, una gran parte de ellos le atribuyen asociados.
33. Es para testimoniar su ingratitud por los beneficios con que les hemos colmado. Gozad. Pronto aprenderéis...
34. ¿Les hemos enviado alguna autoridad que les habla de las divinidades que asocian a Dios?

35. Cuando hacemos probar a los hombres los beneficios de nuestra gracia, se entregan a la alegría; pero si les sorprende una desgracia como castigo de sus pecados, entonces se desesperan.
36. ¿No han considerado que Dios tan pronto distribuye a manos llenas el alimento a quien quiere, como lo mide?
37. Da a cada cual lo que le corresponde: a tu prójimo, al pobre, al viajero. Esto será más ventajoso a los que quieran obtener la mirada benévola de su Señor. Serán felices.
38. ***El dinero*** que dais con usura para aumentarlo con el bien de los demás no medrará cerca de Dios; pero toda limosna que hagáis para obtener las miradas benévolas de Dios[6] os será duplicada.
39. Dios os ha creado y os alimenta; os hará morir y luego os hará revivir. ¿Hay uno solo de vuestros compañeros [7] que pueda hacer nada? ¡Por su gloria! Está muy por encima de lo que se le asocia.
40. La destrucción apareció en la tierra y en el mar, a causa de las obras de las manos de los hombres; ella les hará probar ***los frutos*** de una parte de sus crimenes.
41. Diles: Recorred el país y ved cuál ha sido el fin de esos pueblos de otro tiempo que eran en su mayor parte incrédulos.
42. Levanta tu frente hacia la religión inmutable antes de que llegue ese día que nadie sabrá alejar de Dios.[8] Entonces serán separados en dos partidos.
43. Los incrédulos que llevan el peso de su incredulidad, y los que han obrado el bien y preparado su lugar de reposo.
44. Al fin de que Dios recompense con su generosidad a los que han creído y obrado el bien. No ama a los infieles.
45. Es uno de los signos de su poder el enviar los vientos portadores de felices nuevas [9] para hacer probar a los hombres los dones de su misericordia; que por orden suya los buques hienden las olas; que los hombres piden riquezas a su generosidad. [10] Tal vez estaréis agradecidos hacia él.
46. Antes de ti hemos enviado apóstoles hacia cada uno de estos pueblos; se presentaron provistos de pruebas evidentes. Hemos tomado venganza de los culpables. Era nuestro deber socorrer a los creyentes.
47. Dios envía los vientos, y los vientos surcan la nube. Dios la extiende en el cielo como quiere; la divide en fragmentos y tú ves salir la lluvia de su seno, y cuando la ha hecho caer sobre aquellos de sus servidores que quiere, ellos muestran alegría.
48. Ellos que antes de que cayese estaban desesperados.
49. Vuelve tus miradas hacia las huellas de la misericordia de Dios; mira cómo da la vida da la tierra muerta. Ese mismo Dios resucitará los muertos; es omnipotente.
50. Pero, si enviamos un viento ***ardiente*** y ellos ven ***sus cosechas*** amarillear,[11] ved entonces cómo se mostrarán ingratos.
51. ***¡Oh Mahoma!*** Tú no podrías hacer que te oyesen los muertos; tú no podrías hacer oír un grito a los sordos cuando, al volver la espalda, se van.
52. Tú no eres el guía de los ciegos para impedirles extraviarse. Tu no podrías hacerte escuchar más que por los que creen en nuestros signos y se resignan a nuestra voluntad.
53. Dios es el que os ha creado de debilidad;[12] después de la debilidad, os concede la fuerza, y después de la fuerza, vuelve a traer la debilidad y las canas. Crea lo que quiere; es el Sabio, el Poderoso.
54. El día en que se levante la hora, los culpables jurarán

Comentario [L746]: Literalmente: que hagáis buscando la faz de Dios.

Comentario [L747]: La expresión *vuestros compañeros* ha sido explicada ya antes.

Comentario [L748]: Es decir, que nada podría alejarle, para impedir que Dios arreglase la cuenta de los hombres.

Comentario [L749]: Es decir, anunciando la lluvia.

Comentario [L750]: Esta expresión se emplea siempre en el Corán hablando del comercio.

Comentario [L751]: Literalmente: *y que lo vean amarillo*

Comentario [L752]: Para decir: débiles en la infancia.

55. Que no han permanecido más que una hora *en las tumbas.* Así es como mentían *en la tierra.*
56. Pero aquellos a quienes fueron dada la ciencia y la fe, les dirán; Según la sentencia del libro de Dios, habéis permanecido allí hasta el día de la resurrección. He aquí este día, pero vosotros no lo sabíais.
57. Ese día las excusas de los malvados no les servirán de nada; no serán ya invitados a hacerse gratos a Dios.
58. Hemos propuesto a los hombres en este Corán toda suerte de parábolas. Si les haces ver un milagro, los incrédulos dirán: No sois más que unos impostores.
59. Así es cómo imprime Dios el sello en los corazones de los qu no saben nada.
60. Y tú, *¡oh Mahoma!*, ten paciencia, pues las promesas de Dios son verdaderas; que no te turben los que no creen con certeza.

SURA XXXI
LOKMAN [1]

Dodo en la Meca. - 34 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ELIR LAM. MIM.[2]. He aquí los versículos del Libro prudente.
2. Sirve de dirección y es una gracia concedida por Dios a los que obran el bien,
3. A los que cumplen la oración, hacen limosna y creen firmemente en la vida futura.
4. Son dirigidos por su Señor y son los bienhechores.
5. No faltarán hombres de este país que compren cuentos fútiles para desviar a los hombres del sendero de Dios; no tiene ciencia y busca *en esos cuentos* con qué alegrarse. A semejantes hombres les está preparada la pena ignominiosa.[3]
6. Si se les recitan nuestras enseñanzas *(los versículos del Corán)* se aparta con desdén, como si no los oyese, como si fuese sordo.[4] Pues bien, a éste anúnciale el castigo doloroso.
7. Los que hayan creído y practicado las buenas obras habitarán los jardines de delicias.
8. Permanecerán allí eternamente en virtud de la promesa de Dios, de la promesa verdadera; él es el Poderoso, el Prudente.
9. Ha creado los cielos y la tierra sin columnas visibles; ha echado en la tierra montañas *como columnas* para que no se conmoviese cuando estabais allí; ha desparramado animales de todas clases Hacemos descender del cielo el agua y con ella producimos cada pareja preciosa.[5]
10. Ésta es la creación de Dios; ahora presentadme lo que han hecho otros que no fuesen Dios. Sí, los malvados están en un extravío evidente.
11. Dimos a LOKMAN [6] la sabiduría y le dijimos: Sé agradecido para con Dios, pues el que es agradecido lo será en su propia ventaja. Dios puede prescindir del que es ingrato. Dios es rico y está lleno de gloria.
12. Lokman le dijo cierto día a su hijo [7] por vía de amonestación: ¡Oh hijo mío! No asocies a Dios otras divinidades, pues la idolatría es una gran iniquidad.

Comentario [L753]: Véase, sobre Lokman, la nota del versículo 11.

Comentario [L754]: Véase II, 1, nota.

Comentario [L755]: Este versículo y el siguiente iban dirigidos contra un tal Nodhar ben el-Haret; que había traído de su viaje a Persia los relatos de las hazañas de Rusten y de Isfendiat, don de los héroes más famosos de este país, y leía pasajes a los koreichitas, advirtiéndoles que estas historias eras muy supetiores a las del Corán.

Comentario [L756]: Literalmente: como si hubiese pesadez en sus oídos.

Comentario [L757]: Es decir, el macho y la hembra en todos los seres de la creación.

Comentario [L758]: Lokman es un personaje famoso entre los árabes por su sabiduría, por lo cual se une siempre a su nombre el epíteto de ***el hakin*** (el sabio). Entre los hechos relativos a la historia de los árabes antes de Mahoma, se halla que, sufriendo los aditas, pueblo de la Arabia, una sequía, enviaron un mensaje al templo de la Meca para implorar la lluvia. Entre estos delegados había un tal Lokman; pero los comentadores cuidan de adveritr que este Lokman no debe ser confundido con el citado en el Corán. Sin citar, como hacen siempre, ninguna autoridad, dicen que éste era hijo de Baura, hijo de Job; vivió mil años y alcanzó los tiempos de David, de quien aprendió la sabiduría. Antes de este tiempo, daba consultas sobre materias de derecho. Añaden otros que Dios le había dado a escoger entre el don de la profecía y el de la sabiduría, y que escogió éste. Otra tradición conservada entre los poetas nos hace saber que Dios le había concedido una edad igual a la vida sucesiva de siete halcones, lo cual la elevaría a quinientos años. Los que le reputan contemporáneo de David, añaden que Lokman vio a David trabajando una cota de mallas y quiso interrogarle sobre sus procedimientos, pero que, fiel a su espíritu de sabiduría, se calló, y a fuerza de atención reco… [57]

Comentario [L759]: Cuyo nombre era Anaám, como acabamos de decir en la nota anterior.

13. Nosotros [8] hemos recomendado al hombre su padre y su madre (su madre le lleva en su seno y soporta pena sobre pena sin destetar al niño hasta los dos años). Sé agradecido para conmigo y para con tus padres. Todo viene a dar a mí.
14. Si te importunan para que tú me asocies lo que tú no sabes,[9] no les obedezcas, pórtate con ellos honradamente en este mundo y sigue el sendero del que vuelve a mí. [10]Volveréis todos a mí y yo os recordaré lo que habéis hecho.
15. ¡Oh hijo mío! Lo que no tuviese más que el peso de un grano de mostaza, aunque estuviese oculto en una roca, en el cielo o en la tierra, Dios lo presentará a la luz del día, pues es penetrante y está instruido de todo.
16. ¡Oh hijo mío! Observa la oración, ordena el bien y prohíbe el mal, y soporta con paciencia los males que pueden alcanzarte. Ésta es la resolución indispensable en todas las cosas.
17. No hagas contorsiones con la boca *por desdén* hacia los hombres; que tu paso no sea orgulloso, pues Dios no gusta del hombre presuntuoso, vanidoso.
18. Procura moderar tu paso[11] y bajar la voz, pues la más desagradable de las voces es la voz del asno.
19. ¿No veis que Dios os ha sometido todo lo que hay en los cielos y en la tierra? Ha derramado sobre vosotros sus beneficios visibles y ocultos. Hay hombres que disputan sobre Dios, sin ciencia, sin guía sin libro que ilumine.
20. Cuando se les dice: Seguid lo que Dios os ha enviado de lo alto, dicen: Seguiremos más bien lo que hemos hallado entre nuestros padres. ¿Y si Satanás les invita al suplicio del brasero ardiente?
21. El que se abandona enteramente a Dios es justo y ha asido una asa sólida.[12] El término de todas las cosas está en Dios.
22. Que la incredulidad del incrédulo no te aflija; volverán todos a nosotros y nosotros les volveremos a decir cuáles fueron sus obras. Dios conoce lo que los corazones ocultan.
23. Les haremos gozar durante algún tiempo y luego les obligaremos a sufrir un rudo suplicio.
24. Si les preguntas quién ha creado los cielos, responden: Dios. Diles: ¡Gloria a Dios! Pero la mayor parte de ellos no lo saben.
25. A él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Es rico y está lleno de gloria.
26. Aunque todos los árboles que hay en la tierra se convirtiesen en otras tantas plumas, aunque Dios convirtiese el mar en siete mares de tinta, las palabras de Dios no serían agotadas; es poderoso y prudente.
27. Crearos a todos y resucitaros *un día* a todos es para él como *crear y resucitar* a una sola persona, pues Dios lo oye y ve todo.
28. ¿No ves que Dios hace entrar el día en la noche y la noche en el día? Os ha sujetado el sol y la luna; uno y otro prosiguen su curso hasta el término marcado. Dios es sabedor de todo lo que hacéis.
29. Porque Dios es la verdad misma y porque las divinidades que invocáis al lado de él no son más que vanidad. En verdad, Dios es el Sublime, el Grande.
30. ¿No ves al buque bogar por el mar cargado con los dones de Dios para mostraros sus enseñanzas? Hay en esto signos para todo hombre paciente, agradecido.

Comentario [L760]: En los versículos 13 y 14 es Dios el que habla.

Comentario [L761]: Divinidad es cuya existencia no está confirmada por ninguna autoridad.

Comentario [L762]: Volver a Dios significa arrepentirse.

Comentario [L763]: No hay que caminar ni demasiado aprisa ni con demasiada lentitud.

Comentario [L764]: Es la expresión proverbial árabe para decir: ha hallado un excelente apoyo.

31. Cuando las olas envuelven al buque como tinieblas, invocan a Dios con una fe sincera; pero tan pronto como los ha salvado y vuelto a tierra firme, algunos de ellos flotan en la duda. Pero ¿quién negará nuestros milagros, a no ser el pérfido, el ingrato?
32. ¡Oh hombres! Temed a vuestro Señor, y temed el día en que, por poco que sea, el padre no satisfará por su propio hijo, ni el hijo *por su padre.*
33. Las promesas de Dios son verdaderas. Que la vida de este mundo no os deslumbre; que la ilusión no os ciegue sobre Dios.
34. El conocimiento de la hora está cerca de Dios. Él hace descender del cielo la lluvia torrencial. Él sabe lo que llevan las entrañas *de las madres.* Ningún alma sabe lo que ganará mañana,[13] ningún alma sabe en qué comarca morirá. Dios es sabio a instruido.

Comentario [L765]: Es decir, ningún hombre sabe si merecerá mañana una recompensa o un castigo.

SURA XXXII
LA ADORACIÓN [1]

Comentario [L766]: El título de este sura le proviene de estas palabras del versículo 15: ***se prosteran en señal de*** adoración.

Dado en la Meca. - 30 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ELIF LAM MIM.[2]. La revelación de este Libro es indudable, proviene del Señor del universo.

Comentario [L767]: Véase 11, 1, nota.

2. Dirán: ¿Es él *(Mahoma)* quien lo ha inventado? -No. ¡Oh Mahoma! es más bien la verdad venida de tu Señor para que tú adviertas a un pueblo que no ha tenido profeta antes de ti, y a fin de que todos sean dirigidos por el camino recto.
3. Dios es el que creó los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos, en el espacio de seis días; luego fue a sentarse en el trono. No tenéis más patrón que él. ¿No reflexionaréis?
4. Él conduce los negocios *del mundo* del cielo a la tierra; luego todo remonta a él en un día cuya duración es de mil años de vuestro cómputo.[3]

Comentario [L768]: Véase sura LXX, 4, nota.

5. Él es el que conoce las cosas visibles a invisibles, el Poderoso, el Compasivo.
6. Ha dado la perfección a todo lo que ha creado y ha formado primero al hombre de arcilla.
7. Luego ha establecido su descendencia derivada de una gota, de una vil gota de agua.
8. Luego le ha formado según ciertas proporciones y echó en él una parte de su espíritu. Os ha dado el oído y la vista, el corazón. ¡Cuán poco agradecidos sois!
9. Dicen: Cuando desaparezcamos de alguna parte bajo la tierra, volveremos a ser una nueva creación.[4]

Comentario [L769]: Es decir, ¿reapareceremos en una forma nueva?

10. No creen que comparecerán ante su Señor.
11. Diles: El ángel de la muerte, que está encargado de vosotros, os recogerá, y luego volveréis a Dios.
12. ¡Si tú pudieses ver cómo humillarán los culpables sus cabezas ante su Señor! Exclamarán: Señor, hemos visto y hemos oído. Déjanos volver a la tierra y haremos el bien; ahora, creemos firmemente.
13. Si hubiésemos querido, habríamos dado a toda alma la dirección de su camino; pero mi palabra inmutable ha diso ésta: Llénase la gehena de hombres y de genios.

14. Probad la recompensa de vuestro olvido de la comparecencia de este día. También nosotros hemos olvidado. Probad el suplicio eterno como premio de vuestras acciones.
15. Creen en nuestros milagros aquellos que, cuando se hace mención de ellos, se prosteman en señal de ADORACIÓN y cantan las alabanzas de su Señor, exentos de todo orgullo;
16. Cuyos flancos se yerguen en sus camas para invocar a su Señor por temor y por deseo; [5] que distribuyen en limosnas los dones que les hemos concedido.
17. Ninguna alma sabe *(podría decir)* cuántos goces [6] les *(a los hombres virtuosos)* están reservados como premio de sus acciones.
18. ¿Será igual el que ha creído al que se ha entregado al pecado? ¿Serán iguales uno y otro?
19. Los que han creído y practican las buenas obras tendrán los jardines de la mansión eterna como recompensa de sus obras.
20. En cuanto a los criminales, el fuego será su mansión. Cada vez que deseen salir de ella, serán vueltos a ella. Se les dirá: Probad el suplicio del fuego que antes tratabais de mentira.
21. Les haremos sufrir una pena ligera *en este mundo,* antes de hacerles sufrir el gran suplicio; tal vez volverán a nosotros.
22. ¿Quién es más culpable que el que habiendo sido advertido por signos de Dios se aparta de ellos? Nos vengaremos de los culpable,
23. Hemos dado el Libro a Moisés. No estés en la duda sobre si entrevista con el Sefior.[7] Hemos hecho de este libro la dirección de los hijos de Israel.
24.Hemos establecido entre ellos imanes (pontífices) para conducirlos según nuestras órdenes, después que se hayan mostrado perseverantes y que crean firmemente en nuestros signos.
25. En verdad, Dios pronunciará entre vosotros en el día de resurrección respecto de vuestras disputas.
26. ¿Ignoran cuántas generaciones hemos aniquilado antes de ellos? Sin embargo, hollan las antiguas moradas de estos pueblos. Hay signos en esto. ¿No lo entienden? ,
27. ¿No ven cómo empujamos delante de nosotros el agua *contenida en las nubes* hacia un país árido y cómo hacemos germinar los trigos con que se alimentan ellos y sus rebaños? ¿No lo ven?
28. Preguntarán: ¿Cuándo vendrá, pues, ese desenlace? Decidlo si sois sinceros.
29. Diles: En el día del desenlace, la fe de los infieles no servirá de nada. [8] No se les concederá ya dilación.
30. Aléjate de ellos y espera. Ellos también esperan.

Comentario [L770]: Es decir, deseando obtener los favores de Dios.

Comentario [L771]: Literalmente: frescuras de ojos.

Comentario [L772]: De la entrevista del monte Sinaí donde Dios habló con Moisés.

Comentario [L773]: No servirá de nada a los infieles creer cuando haya llegado el juicio final.

SURA XXXIII
LOS CONFEDERADOS [1]

Dado en Medina. - 73 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

Comentario [L774]: La inscripción de este sura proviene de que ha sido revelado (o al menos una parte) en Medina, sitiada, por instigación de los judíos de Nadhir, durante unos veinte días por algunas tribus confederadas. La voz *alahzab*, que nosotros traducimos aquí por confederados, se usa a veces con el significado de partidos.

1. ¡Oh profeta! Teme Dios y no obedezcas a los hipócritas ni a los infieles. Dios es sabio y prudente.
2. Seguid más bien lo que ha sido revelado por Dios. Él conoce vuestras acciones.
3. Pon tu confianza en Dios; te basta tener a Dios por patrono.
4. Dios no ha dado dos corazones al hombre;[2] no ha hecho que vuestras esposas, a quienes podéis repudiar, sean para vosotros como vuestras madres, ni que vuestros hijos adoptivos sean como vuestros *propios* hijos. Estas palabras no están más que en vuestra boca.[3] Dios sólo dice la verdad y dirige por el camino recto.
5. Llamad a vuestros hijos adoptivos por el nombre de sus padres, que esto será más equitativo ante Dios. Si no conocéis a sus padres, que sean vuestros hermanos en religión y vuestros dientes; no habrá pecado si os engañáis en esto; pero será un pecado si lo hacéis deliberadamente. Dios está lleno de bondad y de misericordia.
6. El profeta está más cercano de los creyentes que lo están ellos mismos;[4] sus mujeres son sus madres. Según el libro de Dios, los hombres unidos entre sí por los lazos de la sangre están más próximos los unos de los otros que los otros creyentes y los mohadjers;[5] pero el poco bien que hagáis a vuestros amigos será inscrito en el Libro.
7. Acuérdate de que hemos contraído un pacto con los profetas y contigo, con Noé, y Abrahán, y Moisés, y Jesús, hijo de María; hemos formado una sólida alianza,
8. A fin de que Dios pueda interrogar a los hombres verídicos sobre su veracidad,[6] pues ha preparado un castigo terrible para los infieles.
9. ¡Oh creyentes! Acordaos de los beneficios de Dios para con vosotros, cuando ejércitos caían sobre vosotros y cuando enviamos un viento y ejércitos invisibles, pues Dios ve lo que vosotros hacéis.
10. Entonces los enemigos os asaltaban por arriba y por abajo;[7] entonces vuestros ojos se extraviaban y los corazones se os subían ya a la garganta;[8] entonces teníais sobre Dios toda clase de pensamientos;[9]
11. Entonces sufrían los fieles una ruda prueba; temblaban con un temblor violento.
12. Cuando los hipócritas y aquellos cuyo corazón está atacado de una enfermedad decían: Dios no nos ha hecho más que una vana promesa;
13. Cuando una parte de ellos decían: ¡Oh habitantes de Iatrib,[10] no hay aquí asilo para vosotros! Volveos más bien a vuestra casa, una parte de vosotros pidieron permiso al profeta para retirarse, diciendo: Nuestras casas están sin defensa; *no*, no estaban sin defensa; pero ellos sólo pretendían huir.
14. Si en aquel instante hubiese entrado el enemigo *en Iatrib*, si se les hubiese pedido que se sublevasen y *combatiesen a los creyentes*, se habrían entregado; pero en este caso sólo habrían permanecido muy poco tiempo.
15. Y, sin embargo, habían prometido precedentemente a Dios no volver la espalda. Ahora bien, el pacto concluido con Dios es una cosa de la que se pide cuenta.
16. Di: La huida no os servirá de nada. Si habéis escapado a la muerte o a la camicería *en la guerra*, sólo poco tiempo gozaréis de la vida.
17. Di: ¿Quién es el que os dará un abrigo contra Dios, si quiere afligiros con una desgracia o si quiere testimoniaros misericordia? No hallaréis contra él patrono ni protector.
18. Dios conoce bien a aquellos de vosotros que impiden a los demás seguir al profeta y que dicen a sus hermanos: Venid a nosotros, y que no muestran e*n el ataque* más que un ardor mediano.

Comentario [L775]: Literalmente: Dios no ha colocado dos corazones en el interior del hombre.

Comentario [L776]: Los árabes acostumbraban a decir a la mujer a quien repudiaban, sin despojarla de la casa ni reprenderla, las palabras siguientes: “Que tu espalda sea en lo sucesivo para mí como la espalda de mi madre”. Mahoma condena esta costumbre. Aleja igualmente los escrúpulos de los que, mirando a sus hijos adoptivos como sus propios hijos, se prohibían el matrimonio con las mujeres que éstos habían repudiado. En el versículo 37 se verán los motivos de esta dispensa. Con las palabras: Dios no ha dado dos corazones al hombre, se entiende que el hombre no puede tener igual afecto a sus propios hijos que a los adoptados.

Comentario [L777]: Literalmente: El profeta está más cercano de los creyentes que sus almas; pero aquí la palabra *alma (nafi)* está en el sentido de: *si mismo, persona, individuo.*

Comentario [L778]: Los *mohadjers* son los que habían emigrado de la Meca. Este sura deroga los del sura VIII, donde los mohadjers y los ansares (auxiliares de Medina) son designados como herederos unos de otros, con exclusión de los demás parientes idólatras entonces todavía.

Comentario [L779]: Es decir, hasta qué punto han cumplido su misión y los compromisos con Dios.

Comentario [L780]: Se trata aquí del compromiso que se hizo bajo los muros de Medina donde una parte de las fuerzas enemigas estaba en lo alto y otra en lo bajo del valle.

Comentario [L781]: Es una locución figurada propia de la lengua árabe para expresar el estado de angustia causado por el espanto que sofoca.

Comentario [L782]: Le acusabais ya de haberos hecho traición, abandonado.

Comentario [L783]: Medina se llamaba en otro tiempo Iatrib. Desde que Mahoma la sitió y la hizo suya se le llama *Medinet en-Nèbi*, villa del profeta, y luego sencillamnete *el Medine* (la villa).

19. Es por avaricia respecto de vosotros;[11] cuando el miedo se apodera de ellos los ves buscar auxilio y mirar en torno suyo como aquel que se ve rodeado de las sombras de la muerte. Cuando el espanto pasa, verás cómo te asaltarán con sus aceradas lenguas, avaros como son de los bienes *que os esperan.* Esos hombres no tienen fe. Dios hará sus obras nulas. Eso le es fácil.

20. Se imaginaban que los confederados no se alejarían; si los confederados volviesen *por segunda vez*, desearían vivir entonces con los árabes nómadas[12] y se contentarían con informarse de vosotros, pues, aunque estuviesen ahora con vosotros, no han combatido más que débilmente.

21. Tenéis un excelente ejemplo en vuestro profeta, un ejemplo para todos los que esperan en Dios y creen en el día final, los que piensan en él con frecuencia.

22. Cuando los creyentes vieron a los confederados, exclamaron: He aquí lo que Dios y su apóstol os han prometido. Dios y su apóstol han dicho la verdad. Todo esto no hizo más que acrecentar su fe y su abandono absoluto a la voluntad de Dios.

23. Hay entre los infieles hombres que cumplen lo que habían prometido a Dios; los hay que han cumplido su término y otros que lo esperan; no han cambiado.

24. Dios recompensará por su lealtad a los hombres leales; castigará a los hipócritas, si quiere, o bien les perdonará; pues Dios está inclinado a perdonar y a tener piedad.

25. Dios rechazó a los infieles con su ira. No han sacado ninguna ventaja *en esta guerra.* Dios basta a los creyentes en los combates, pues Dios es fuerte y poderoso.

26. Ha hecho salir de sus fuertes a las gentes de las Escrituras[13] que ayudaban a los confederados; ha sembrado en sus corazones el terror y la desesperación; habéis matado a una parte de ellos y habéis reducido la otra a cautividad.

27. Dios os ha hecho herederos de su país, de sus casas y de sus riquezas, del país que no habíais hollado jamás hasta entonces con vuestros pies. Dios es omnipotente.

28. ¡Oh profeta!, di a tus mujeres: Si buscáis la vida de aquí abajo con su pompa, venid; os concederé una hermosa parte y un retiro honrado.

29. Pero si buscáis a Dios y a su apóstol, y la mansión de la vida futura, Dios ha preparado magníficas recompensas a los que practican la virtud.[14] 30. ¡Oh mujeres del profeta! Si alguna de vosotras se hace culpable de una acción fea[15] que sea probada, Dios aumentará la pena en el doble; esto es fácil a Dios.

31. La que crea firmemente en Dios y en su apóstol, la que obre el bien, a esa le aumentaremos la recompensa en el doble; le hemos preparado una parte generosa.

32. ¡Oh mujeres del profeta! Vosotras no sois como las otras mujeres; si teméis a Dios, no mostréis demasiada complacencia e vuestras palabras, por temor a que el hombre cuyo corazón está atacado de algún achaque no llegue a formar sobre vosotros deseos culpables. Emplead siempre un lenguaje decente.

33. Permaneced tranquilos en vuestras casas; no afectéis el lujo de los tiempos pasados de la ignorancia;[16] observad las horas de la oración; haced limosna; obedeced a Dios y a su apóstol. Dios no quiere más que alejar la abominación de todos vosotros, de su familia,[17] y aseguraros una pureza perfecta.

34. Repasad en vuestra memoria los versículos del Corán que se recitan en vuestras casas, así como las *enseszanzas* de la sabiduría. En verdad, Dios es bueno y está instruido de todo.

35. Los hombres y las mujeres que se abandonan enteramente a Dios, los hombres y las mujeres que creen, las personas piadosas de ambos sexos, las personas justas de ambos

Comentario [L784]: Es decir, son avaros de sus personas, o bien verían con pena que una parte del botín os cupiese.

Comentario [L785]: Porque en este caso se hallaban ausentes y se librarían de tomar parte en la guerra santa.

Comentario [L786]: Este pasaje se refiere a la expedición hecha por Mahoma contra los judíos de Koreidha, tan pronto como hubieron levantado el sitio de Medina. Para castigarlos por su traición (habían sido los primeros en romper la alianza concluida anteriormente con Mahoma) hicieron en ellos una carnicería: una parte fueron reducidos a esclavitud y sus bienes dados a los mohadjers (emigrado de la Meca).

Comentario [L787]: Las mujeres de Mahoma le cansaban pidiéndole trajes más ricos y un tren de casa más considerable. Llamándolas Mahoma a todas, les dio a elegir entre seguir con él como hasta entonces o separarse de él divorciándose. Todas las mujeres prefirieron quedar con Dios y el apóstol. Mahoma les dio las gracias y se prohibió en el versículo 52 casarse con otras mujeres.

Comentario [L788]: Esta palabra quiere decir el adulterio.

Comentario [L789]: La ignorancia, eldjakiliie, se aplica a los tiempos de idolatría.

Comentario [L790]: En este pasaje la palabra *vosotros* es en árabe pronombre masculino plural, mientras que en las frases anteriores Mahoma se sirve del pronombre femenino: *vosotras, mujeres*. Los chiitas (partidarios de Alí) citan este pasaje en apoyo de la unión íntima de Alí y de su posteridad con el profeta.

sexos, las personas de ambos sexos que lo soportan todo con paciencia, los humildes de ambos sexos, los hombres y las mujeres que hacen limosna, las personas de ambos sexos que observan el ayuno, las personas castas de ambos sexos, los hombres y las mujeres que se acuerdan de Dios a cada momento, todos obtendrán el perdón de Dios y una recompensa generosa.

36. No conviene a los creyentes de ambos sexos seguir su propia elección, si Dios y su apóstol lo han decidido de otro modo. Todo el que desobedece a Dios y a su apóstol está en un extravío manifiesto.

37. *¡Oh Mahoma!* Tú has dicho un día a este hombre respecto del cual ha estado lleno de bondad y a quien ha colmado con sus favores: Guarda a tu mujer y teme a Dios, y tú ocultabas en tu corazón lo que Dios iba a exponer muy pronto a la luz del día. Tú has temido a los hombres, y, sin embargo, era más justo temer a Dios. Pero cuando Zeid tomó un partido y resolvió repudiar a su mujer, nosotros le unimos a ti mediante el matrimonio, a fin de que no sea para los creyentes un crimen el casarse con las mujeres de sus hijos adoptivos, después de su repudiación.[18] Y la sentencia de Dios se cumplió.

38. No hay crimen de parte del profeta por haber aceptado lo que Dios le concedía; Dios acostumbraba a hacerlo para los que han vivido antes de ti. (Las órdenes de Dios están fijadas de antemano.)

39. Para los que llenaban la misión con que Dios les había encargado, que temían a Dios y no temían más que a él. Dios basta para todos.

40. Mahoma no es el padre de ninguno de vosotros. Es el enviado de Dios y el sello de los profetas.[19] Dios lo conoce todo.

41. ¡Oh creyentes! Repetid con frecuencia el nombre de Dios y celebradle mañana y tarde.

42. Tiene benevolencia para vosotros; sus ángeles interceden por vosotros, a fin de que paséis de las tinieblas a la luz; es misericordioso para con los verdaderos creyentes.

43. La salutación que recibirán en el día en que comparezcan ante él, será esta palabra: ¡Paz! (Selam [20]). Les ha preparado, además, una recompensa generosa.

44. ¡Oh profeta! Te hemos enviado para ser testigo, para advertir, para anunciar.

45. Tú llamas a los hombres a Dios, tú eres la antorcha que ilumina.

46. Anuncia a los creyentes que hay cerca de Dios grandes favores reservados para ellos.

47. No escuches a los infieles ni a los hipócritas. Sin embargo, no les hagas daño. Pon tu confianza en Dios. Dios te basta como patrón.

48. ¡Oh creyentes! Si repudiáis a una mujer fiel antes de haber tenido comercio con ella, no la retengáis más allá del término prescrito. Dadle lo que la ley ordena y una despedida honrosa.

49. ¡Oh profeta! Te está permitido casarte con las mujeres que hayas dotado y con las cautivas que Dios haya hecho caer en tus manos; con las hijas de tus tíos y de tus tías paternos y maternos que han emprendido la huida contigo, y con toda mujer fiel que haya dado su alma al profeta, si el profeta quiere casarse con ella. Es ésta una prerrogativa que te concedemos sobre los otros creyentes.

50. Sabemos lo que os hemos prescrito respecto de vuestras esposas y de vuestras esclavas, a fn de que no haya aquí ningún pecáado de tu parte. Dios es indulgente y misericordioso.

51. Puedes dar esperanza a la que quieras y recibir *en tu lecho* a la que quieras y a la que desees de nuevo después de haberla dejado. No serás culpable obrando así. Así será más

Comentario [L791]: Se ha visto antes (vers. 4) la distinción que Mahoma quería establecer entre los hijos propios y los adoptivos para quitar los escrúpulos de los árabes respecto a este punto. He aquí lo que dio lugar a la revelación del versículo 37 que sirve de complemento al versículo 4. Zeid, joven de la tribu de Kaab, descendiente de los himiaritas, fue secuestrado por un partido de árabes y puesto en venta; Mahoma lo compró mucho tiempo antes de su apostolado, le cobró cariño y lo trató como hijo. (cuando el venerable padre de Zeid, Hareta, después de muchas indagaciones, halló al fin a su hijo, ofrecióle a Mahoma rescatarlo; pero el profeta declaró que si Zeid prefèría volver con su padre, lo entregaría sin rescate; en el caso contrario, lo guardaría para sí. Zeid declaró que quería permanecer con Mahoma, y éste lo adoptó solemnemente como hijo delante de la piedra negra de la Caaba. Posteriormente, Mahoma le hizo casar con una mujer llamada Zeineb (Zenobia). Algunos años después, habiendo ido Mahoma un día a casa de Zéid, no lo halló, y vio únicamente a su mujer, cuya belleza le sorprendió hasta el punto que exclamó: “Gloria a Dios que vuelve los corazones de los hombres como quiere.” Cuando Zeid volvió a su casa, su mujer le contó la visita de Mahoma, sin olvidar la significativa exclamación del profeta. Zeid comprendió que era preciso sacrificar su mujer a su bienhechor; así es que se apresuró a repudiarla. Mahoma, ya fuese sinceramente o ya en apariencia para evitar el escándalo, procuró hacer desistir de su propósito a Seid. Acto continuo intervino la revelación del versículo 37, que legitimó la pasión del profeta y le permitió a él y a los fieles casarse con las mujeres repudiadas por sus hijos adoptivos. Los musulmanes advierten que Zeid es el único contemporáneo de Mahoma nombrado en el Corán. Hay que añadir, sin embargo, a Ab… [58]

Comentario [L792]: Esto quiere decir que no habría ya profeta después de Mahoma. Se citan estas palabras de Mahoma: *La nebiia ba di:’:* No más profetas después de mí.

Comentario [L793]: Esta palabra puede traducirse también por salud, salutación y por seguridad.

fácil consolarlas.[21] Que ellas no sean jamás afligidas, que todas estén satisfechas de lo que tú les concedes. Dios conoce vuestros corazones; es sabio y humano.
52. No te está permitido tomar más mujeres en lo sucesivo[22] ni cambiarlas por otras, aun cuando su belleza te encantase, a excepción de las esclavas que puedas adquirir. Dios lo observa todo.
53. ¡Oh creyentes! No entréis sin permiso en las casas del profeta, excepto cuando se os permita hacer una comida *con él*, y sin esperarlo. Pero cuando seáis invitados, entrad, y cuando hayáis comido, separaos y no empeñéis familiarmente conversaciones, pues esto le causa pena; al profeta le da vergüenza *decíroslo*; pero Dios no se avergüenza de la verdad. Si queréis pedir algún objeto a sus mujeres, pedidlo a través de un velo; así es como vuestros corázones y los suyos conservarán la pureza. Evitad causarle pena al enviado de Dios. No os caséis jamás con las mujeres con quienes él haya tenido comercio; esto sería grave a los ojos de Dios.
54. Ya expongáis una cosa a la luz del día o ya la ocultéis, dios lo conoce todo.
55. Vuestras esposas pueden descubrirse ante sus padres, sus hijos, sus sobrinos y sus mujeres y ante sus esclavas. Temed al Señor, que es testigo de todas vuestras acciones.
56. Dios y los ángeles honran al profeta. ¡Creyentes!, dirigid sobre su nombre palabras de veneración y pronunciad su nombre con salutación.[23]
57. Los que ofenden a Dios y a su enviado serán maldecidos en este rrmundo y en el otro, y consagrados al suplicio ignominioso.
58. Los que hacen daño a los creyentes, hombres o mujeres, sin que lo hayan merecido, cometen una mentira y un pecado enorme.
59. ¡Oh profeta! Prescribe a tus esposas, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes que dejen caer su velo hasta abajo; así será más fácil obtener que no sean desconocidas ni calumniadas.[24] Dios es indulgente y misericordioso.
60. Si los hipócritas, los hombres cuyo corazón está atacado de una enfermedad y los propagadores de noticias falsas en Medina no cesan en sus desafueros, te excitaremos contra ellos para exterminarlos y no les dejaremos vivir a tu lado más que poco tiempo.
61. Malditos en cualquier lugar que se hallen, serán cogidos y muertos en medio de una terrible carnicería.
62. Tal ha sido la conducta de Dios respecto de los hombres que les han precedido. No hallarás ningún cambio en la conducta de Dios.
63. Te preguntarán cuándo vendrá la hora. Responde: El conocimiento de la hora está cerca de Dios, y ¿quién puede decirte si no está próxima la hora?
64. Ha maldecido a los infieles y les ha amenazado con el fuego.
65. Permanecerán allí eternamente sin intercesores y sin auxilio.
66. El día que vuelvan sus miradas hacia las llamas, exclamarán: ¡Ojalá hubiésemos obedecido a Dios y al profeta!
67. ¡Señor! Hemos seguido a nuestros príncipes y a nuestros magnates, y ellos nos han apartado del camino recto.
68. ¡Oh Señor!, duplica su suplicio y pronuncia sobre ellos una gran maldición.
69. ¡Oh creyentes!, no os parezcáis a los que ofendieron a Moisés; Dios le lavó de sus calumnias y Moisés era considerado ante Dios.
70. ¡Oh creyentes!, temed al Señor; hablad con rectitud.
71. Dios tornará vuestras obras en bien y borrará vuestros pecados, y todo el que obedece a Dios y a su profeta gozará de una gran dicha.

Comentario [L794]: Literalmente: refrescar sus ojos.

Comentario [L795]: En esta época Mahoma tenía nueve mujeres, sin contar las esclavas. De aquí se dedujo que el profeta estaba autorizado para tener nueve mujeres legítimas, sin contar las esclavas. El ejemplo del profeta es considerado como obligatorio para los imanes reputados de ser sus sucesores. Como se ha visto en el sura IV, los demás creyentes no pueden tener más que cuatro mujeres legítimas. La *"ba'don"* (después), que traducimos por *en lo sucesivo*, es entendida por los comentadores en el sentido de que, aunque una de las mujeres muriese, Mahoma no debía ya reemplazarla.

Comentario [L796]: En conformidad con este precepto, los mahometanos no pronuncian ni escriben nunca el nombre de Mahoma sin añadir estas palabras: *"Sala alahu aleihi ota salama"*, que Dios le sea propicio y lo conserve. La palabra *"Sala"*, que significa oral cuando se dice del hombre respecto de Dios, no puede traducirse hablando de Dios con respecto a Mahoma, más que por la palabra *"honrar"* o *"bendecir"*; y éste es el sentido que le dan los comentadores, pues la significación primitiva de este verbo implica más bien un testimonio de veneración que una súplica.

Comentario [L797]: Pues en Oriente sólo dejan ver la cara en todo o en parte las mujeres del pueblo bajo, las campesinas o las mujeres de costumbres sospechosas.

72. Hemos propuesto al cielo, a la tierra, a las montañas, el depósito *de la fe*; ellos han rehusado en cargarse de ella y han temido recibirla. El hombre se encargó y se ha tornado injusto a insensato.
73. Dios castigará a los hipócritas de ambos sexos y a los idólatras de ambos sexos; pero perdonará a los creyentes, hombres y mujeres. Es indulgente y misericordioso.

SURA XXXIV
SABA [1]

Comentario [L798]: Saba es el nombre de un país en la Arabia Feliz, a tres jornadas de Sanaá. Balkis, la reina de este país, según los mahometanos, había enviado un mensaje a Salomón (véase sura XXVII). Sobre el país de Saba y la lengua que allí se habla, véanse los artículos de M. Joesnel en el *"Journal Asiatique"*.

Dado en la Meca. - 54 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Gloria a Dios a quien pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. La gloria en el otro mundo le pertenece también; es el Prudente, el Instruido.
2. Sabe lo que entra en la tierra y lo que sale y lo que desciende del cielo y lo que sube. Es el Compasivo, el Indulgente.
3. Los incrédulos dicen: No vendrá la hora. Responde: En verdad, vendrá, lo juro por el Señor, que conoce las cosas ocultas; a su conocimiento no se escapa siquiera el peso de un átomo. No hay en los cielos ni en la tierra nada, que sea más pequeño o mayor que un átomo, que no esté consignado en el Libro evidente,
4. A fin de que Dios recompense a los que han creído y obrado el bien. A ellos el perdón y una subsistencia generosa.
5. Los que trabajan para debilitar nuestros signos (en depreciar nuestros milagros) recibirán el castigo de un suplicio doloroso.
6. Los que han recibido la ciencia ven bien que el libro que te ha sido enviado de lo alto por tu Señor es la verdad; que conduce por el sendero del Poderoso, del Glorioso.
7. Los incrédulos dicen a *aquellos a quienes encuentran:* ¿Queréis que os mostremos al hombre que os predice que cuando hayáis sido desgarrados y roídos en todos sentidos, seréis luego revestidos de una forma nueva?
8. O ha inventado una mentira contra Dios o es un demoniaco. Di más bien: Los que no creen en lá vida futura estarán en el suplicio y en un extravío sin término.
9. ¿No ven lo que hay ante ellos y detrás de ellos? ¿El cielo y la tierra? Si nosotros quisiésemos, podríamos hacerlos tragar por la tíerra entreabierta o hacer caer sobre sus cabezas un fragmento del cielo. En esto hay un signo para todo servidor de Dios capaz de convertirse.
10. Hemos concedido a David un don que provenía de nosotros *(el talento de cantar).* Dijimos: ¡Oh montañas y pájaros! Alternad con él en sus cantos. Hemos ablandado el hierro entre sus manos y *le dijimos.*- Haz con él cotas de malla completas y observa bien la proporción de las mallas. Hacedlo bien, pues yo veo vuestras acciones.
11. Sometimos el viento a Salomón. Soplaba un mes por la rnañana y otro mes por la tarde. Hicimos brotar para él una fuente de bronce. Los genios trabajaron en su presencia, con el permiso del Señor, y todo el que se apartaba de nuestras órdenes era entregado al suplicio del brasero ardiente.

12. Ejecutaban para él todos los trabajos que quería, palacios, estatuas,[2] fuentes anchas como estanques, calderos sólidamente construidos. ¡Oh familia de David, dadnos acciones de gracias! ¡Cuán pocos hombres agradecidos hay entre mis servidores!
13. Y cuando decretarnos que muriese, fue un reptil de la tierra el primero que lo comunicó a todos; había roído su palo que *sostenía el cadaver,* y cuando éste cayó, los genios reconocieron que, si hubiesen penetrado el misterio, no habrían permanecido tanto tiempo en aquella pena envilecedora.[3]
14. Los habitantes de SABA tenían, en el país que habitaban, un signo de *advertencia:* dos jardines a la derecha y a la izquierda.[4] Nosotros les dijimos: Comed del alimento que os da vuestro Señor; dadle acciones de gracias. Tenéis una comarca encantadora y un Señor indulgente.
15. Pero ellos se apartaron *de la verdad.* Enviamos contra ellos la inundación de los diques[5] y cambiamos sus dos jardines en otro: dos que producían frutos amargos, tamarindos y algunos pequeños frutos del loto.
16. Así es como los retribuimos por su incredulidad. ¿Recompensaremos así a otros que no sean los ingratos?
17. Establecimos entre ellos y las ciudades que hemos bendecido, ciudades florecientes; establecimos al través de este país un camino y dijimos: viajad por él con seguridad de día y de noche.
18. Pero ellos dijeron: Señor, pon una distancia mayor entre nuestros caminos.[6] Ellos han obrado con iniquidad consigo mismos. Les convertimos en fábula de las naciones y los dispersamos por todas partes. Hay en esto una advertencia para todo hombre que sabe sufrir y que es agradecido.
19. Eblís reconoció que habían juzgado bien. Todos le han seguido, salvo algunos creyentes.
20. Él no tenía, empero, ningún poder sobre ellos; únicamente queríamos saber quién de ellos creerá en la vida futura y quién dudará de ella. Tu Señor vela por todo.
21. Diles: Llamad a los que vosotros creéis que existen además de Dios. No tienen poder en el cielo ni en la tierra, ni siquiera del peso de un átomo. No tienen ninguna parte en su creación, y Dios no les ha tomado por ayudantes.
22. La intercesión de quienquiera no servirá de nada, salvo a aquel a quien Dios se lo permita. Esperarán hasta el momento en que el temor sea desterrado de sus corazones.[7] Entonces dirán: ¿Qué es lo que ha dicho Dios? Se les repetirá: La verdad. Él es el Sublime, el Grande.
23. Diles: ¿Quién es el que os envía el alimento desde los cielos y la tierra Di: Es Dios. Yo o vosotros ¿estamos en el camino recto o en el extravío evidente?
24. No se os pedirá cuenta de nuestras faltas ni a nosotros tampoco de vuestras acciones.
25. Di: Nuestro Señor nos reunirá a todos y pronunciará entre nosotros con toda justicia. Él es el Juez supremo,[8] el Sabio.
26. Di: Mostradme a los que le habéis agregado como asociados. No los tiene. Él es el Poderoso, el Prudente.
27. Te hemos enviado hacia todos los hombres sin excepción, *¡oh Mahoma!,* para anunciar y amenazar a la vez. Pero la mayor parte de los hombres no saben.
28. Dicen: ¿Cuándo se cumplirá, pues, esa promesa? Decidlo si sois sinceros.
29. Diles: Vuestra cita será el día que no podréis recular ni avanzar un solo instante.

Comentario [L799]: Entre las obras ejecutadas por los genios se cita el trono de Salomón, soportado por dos leones acostados y rematado por dos águilas. Cuando Salomón subía al trono, los leones extendían las patas, y cuando se sentaba, las águilas le prestaban sombra con sus alas.

Comentario [L800]: Ya se han dado en los suras II y XXVII algunos detalles sobre Salomón. Entre los Musulmanes, Salomón es el tipo de un rey sabio, poderoso; su magnificencia se ha hecho proverbial. Los comentadores, sin duda tomándolo de las fuentes rabínicas, cuentan que al verse Salomón en edad avanzada rogó a Dios que ocultase su muerte hasta que estuviesen terminadas las obras y edificios comenzados por él. Temía que los genios abandonasen el trabajo después de su muerte. Dios atendió la petición de Salomón, y cuando llegó el momento de su muerte, estaba de rodillas orando apoyado en su bastón. Al verle vivo siempre, los genios acabaron los trabajos.

Comentario [L801]: Hay que enter de los jardines todo un país cubierto de jardines, en el país llamado Marib, a tres jornadas de distancia de Sanaá.

Comentario [L802]: La inundación de los diques es una de las principales épocas de la historia en la Arabia: esta catástrofe ocasionó una emigración de las tribus que después de aquella época se establecieron tanto en las demás partes de la Arabia como en Siria. Aunque es dificil precisar la época de este hecho, las indagacioaens de M. Sacy permiten creer que ocurrió en d siglo II de nuestra era.

Comentario [L803]: Dicen los comentadores que estaban aburridos de tantas bendiciones, y querían tener ocasión de dar prisa a los pobres a hacer viajes a través de los desiertos. Dios dejó así desierto aquel país.

Comentario [L804]: Pues los que quisieran interceder no se atreverán a pronunciar una sola palabra antes de que Dios se lo permita.

Comentario [L805]: La palabra árabe empleada aquí es *"elfetah"*, propiamente que lo abre todo, que desata y vence todas less dificultades y todas las diferencias.

30. Los incrédulos dicen: No creeremos en este Corán ni en los Libros enviados antes de él. ¡Si tú vieses a los malvados cuando sean conducidos ante su Señor, y se hagan mutuos reproches! Los débiles de la tierra dirán a los poderosos: Sin vosotros, habríamos sido creyentes.
31. Y los poderosos responderán a los débiles: ¿Somos nosotros los que os hemos impedido seguir la dirección cuando os fue dada? Vosotros mismos sois los culpables.
32. Y los débiles responderán a los poderosos: No, son vuestras astucias de cada día y de cada noche, cuando nos mandabais no creer en Dios y atribuirle iguales. Todos ocultarán su despecho al ver los tormentos. Cargaremos de cadenas el cuello de los infieles. ¿Iban a ser retribuidos de distinto modo que como han obrado?
33. No hemos enviado un solo apóstol a una ciudad, sin que los hombres opulentos hayan dicho: No creemos en su misión.
34. Decían: Nosotros somos más ricos en bienes y en hijos; no somos nosotros los que sufriremos el suplicio.
35. Diles: Mi Señor derrama a manos llenas sus dones sobre quien quiere, o los mide; pero la mayor parte de los hombres no lo saben.
36. No es por vuestras riquezas ni por vuestros hijos como os acercaréis más a nosotros. Sólo los que creen y obran el bien ***lo harán;*** a ellos la recompensa duplicada como premio de sus acciones. Descansarán en seguridad en las elevadas galerías del paraíso.
37. Pero los que se esfuerzan por aniquiliar nuestros signos serán entregados al suplicio.
38. Di: Mi Señor derrama a manos llenas sus dones sobre aquel de sus servidores que quiere, o los mide. Todo lo que deis en limosnas, os lo devolverá. Es el mejor dispensador de dones.
39. Un día os reunirá a todos y luego preguntará a los ángeles: ¿Es a vosotros a quienes adoraban?
40. Y los ángeles responderán: ¡Por tu gloria! Tú eres nuestro patrón y no ellos. Adoraban más bien a los genios; la mayor parte creen en ellos.
41. Ese día ninguno de vosotros dispondrá en favor del otro de ningún bien ni de ningún mal. Diremos a los infieles: Probad el castigo del fuego que en otro tiempo habéis tratado de mentira.
42. Cuando se les recitan nuestras enseñanzas, dicen: Este hombre no quiere más que apartarnos de nuestras divinidades que adoraban nuestros padres. Dirán además: El Corán no es más que una mentira forjada recientemente. Cuando la verdad se deja ver claramente a los incrédulos, dicen: Eso es magia manifiesta.
43. Antes de ti no les habíamos dado ningún libro ni enviado ningún apóstol.
44. Los que le han precedido tratarán a nuestros enviados de impostores. Estos no han obtenido la décima parte de lo que habíamos concedido a los demás, y han tratado igualmente a nuestros enviados de impostores. ¡Qué terrible ha sido su castigo!
45. Diles: Os comprometo a una sola cosa. Presentaos bajo la invocación de Dios, dos a dos o separadamente,[9] y considerad bien si vuestro compatriota está atacado de demonomanía, si es otra cosa más que un apóstol encargado de advertiros de la aproximación del suplicio terrible.
46. Diles: No os pido salario; guardadlo para vosotros. Mi salario corre de cuenta de Dios. Él es testigo de todo.
47. Di: Dios no envía más que la verdad a sus apóstoles. Él conoce perfectamente las cosas ocultas.

Comentario [L806]: Dos a dos o uno a uno y no en conjunto, donde se es más fácilmente imbuido por el juicio de los demás.

48. Di: La verdad ha venido, la mentira no aparecerá ni volverá.
49. Di: Si estoy en el error, lo estoy en detrimento mío; si estoy en el camino recto, es a consecuencia de lo que me ha revelado mi Señor. Lo oye todo, y está inmediato *en todas partes.*
50. ¡Ah! Si tú vieses cómo temblarán sin hallar ayuda y cómo serán asaltados en un lugar inmediato, *de modo que no podrán escapar.*
51. Dirán: ¡He aquí! Hemos creído en él. Pero ¿cómo alcanzarían esa fe que afectan ahora cuando están tan lejos *por su pasado?*
52. No creían antes y lanzaban dichos respecto de cosas ocultas de tan lejos.[10]
53. Un intervalo inmenso se interpondrá entre ellos y lo que desean. [11]
54. Así ocurrió con sus semejantes de otro tiempo que estaban en la duda y lo ponían todo en tela de juicio.

SURA XXXV
LOS ÁNGELES [1] O EL CREADOR

Dado en la Meca. - 45 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Gloria a Dios, creador de los cielos y de la tierra, el que emplea por mensajeros a los ANGELES de dos, tres y cuatro pares de alas!.[2] Añadé a la creación todo lo que quiere; es omnipotente.
2. Lo que Dios abre a los hombres en tesoros de misericordia nadie podría retenerlo, y lo que Dios retiene nadie podría enviarlo tras él. Él es el Poderoso, el Prudente.
3. ¡Oh hombres! Acordaos de los beneficios con que os ha colmado Dios: ¿hay algún otro creador más que Dios que os alimente con los dones del cielo y de la tierra? No hay más Dios que él. ¿Par qué, pues, os apartáis de él?
4. Si te tratan de impostor, *¡oh Mahoma!,* también lo han sido tratados los apóstoles que te han precedido; pero todas las cosas volverán a Dios.
5. ¡Oh hombres! Las promesas de Dios son verdaderas; que la vida de este mundo no os deslumbre; que la vanidad no os ciegue respecto de Dios.
6. Satanás es vuestro enemigo; miradle como enemigo vuestro. Llama a sí a sus aliados, a fin de que sean *luego* entregados al fuego.
7. Los que no creen sufrirán un suplicio terrible.
8. Los que creen y obran el bien obtendrán el perdón de sus faltas y una magnffica recompensa.
9. Aquel a quien se han presentado malas acciones bajo un aspecto bueno y las cree buenas, *¿será como aquel a quien le ocurre lo contrario?* Dios extravía al que quiere y dirige al que quiere. Que tu alma, *¡oh Mahoma!,* no se suma en la aflicción sobre su suerte. Dios conoce sus acciones.
10. Dios es el que envía los vientos que empujan las nubes. Tan pronto como hemos empujado ante nosotros las nubes hacia una comarca muerta *de sequía,* reanimamos la tierra antes muerta. Así *se hará* la resurrección.

Comentario [L807]: Los versículos 50, 51 y 52 contienen una especie de juego de palabras que apenas puede ser sensible en la traducción y que consiste en el empleo de las voces *próximo, de cerca, de lejos, lanzar, alcanzar;* la palabra *lanzar (rama* en árabe) significa también en sentido figurado: *burlarse de algo.* Las cosas ocultas son los misterios del paraíso, del infierno, de la vida futura; los incrédulos, dice el Corán, se burlan de los misterios, ¡están tan alejados de ellos! ¡Son tan incapaces de comprenderlos!

Comentario [L808]: La fe o la salvación y la libertad del fuego.

Comentario [L809]: Este sura se titula también el Creador. Ambos títulos están tomados del primer versículo.

Comentario [L810]: Según los comentadores, el ángel Gabriel se apareció a Mahoma en la noche de su viaje nocturno (véase sura XVII) con seiscientas alas.

11. Si alguien desea la grandeza, la grandeza pertenece por entero a Dios; hacia él suben toda palabra buena y toda buena obra y él las ensalza aún más. Los que traman malos proyectos recibirán un castigo terrible. Sus maquinaciones serán aniquiladas.
12. En un principio Dios os ha creado de polvo, luego de una gota de esperma; después os ha dividido en dos sexos; la hembra no lleva ni pone nada en el mundo de que no tenga conocimiento; nada es añadido a la edad de un ser que vive mucho tiempo, ni nada es quitado que no sea consignado en el Libro. Esto es fácil a Dios.
13. Los dos mares[3] no se parecen: uno es de agua fresca y dulce, de fácil absorción; el otro de agua amarga y salada. Vosotros os alimentáis de carne fresca de la una y de la otra, y sacáis de ellos los adornos que leváis.[4] Veis los buques hendir las olas para obtener riquezas del favor de Dios. Tal vez le daréis acciones de gracias.
14. Él hace entrar la noche en el día y el día en la noche. Os ha sujetado al sol y a la luna; cada uno de estos astros prosigue su carrera hasta un término fijado. Tal es vuestro Señor; el poder sólo a él le pertenece. Los que invocan fuera de él no disponen siquiera de la película que envuelve el hueso del dátil.
15. Si les llamáis, no oirán; si oyesen vuestros gritos, no podrían atenderos. En el día de la resurrección desaprobarán vuestra alianza. ¿Y quién puede instruirte más que el que está instruido?
16. ¡Oh hombres! Sois indigentes que tenéis necesidad de Dios, y Dios es rico y está lleno de gloria.
17. Si él quiere puede haceros desaparecer y formar una nueva creación.
18. Esto no es difícil a Dios.
19. Ninguna alma cargada con su propio fardo llevará el de otra, y, si el alma recargada pide ser aligerada de una parte, no lo será, ni por su pariente. Advertirás a los que temen a Dios en el secreto de sus corazones y que observan la oración. Todo el que sea puro, lo será en su propia ventaja, pues todo debe algún día volver a Dios.
20. El ciego y el que ve no son lo mismo, como tampoco las tinieblas y la luz, la frescura de la sombra y el calor.
21. Los vivos y los muertos no son lo mismo; Dios se hará oír por todo el que quiera, y tú no puedes hacerte oír en las tumbas. Tú sólo estás encargado de predicar.
22. Te hemos enviado con una misión verdadera, encargado de anunciar y de advertir. No hay nación que no haya tenido apóstol.
23. Si te tratan de impostor, sus antepasados han tratado también de impostores a los apóstoles que se presentaron provistos de signos evidentes, de las Escrituras y del libro que ilumina.[5]
24. He castigado a los que no han creído, ¡y qué terrible castigo!
25. ¿No ves que Dios hace descender el agua del cielo? Con esa agua hemos sacado *de la tierra* frutos de muchas especies. En las montañas hay senderos blancos y rojos, de diversos colores; hay cuervos negros y, entre los hombres, los reptiles y las bestias, hay diferentes colores.[6] Por eso los más sabios servidores de Dios le temen. Es poderoso a indulgente.
26. Los que recitan el libro de Dios, que observan la oración y hacen limosna con los bienes que les damos, en secreto y en público, deben contar con un fondo que no perecerá.
27. Dios pagará su salario y añadirá a él su gracia, pues es indulgente y agradecido.

Comentario [L811]: La palabra *"mar"*, en árabe *"babr"* se aplica no sólo al mar de agua salada, sino a grandes ríos; como el Nilo, el Tigris, etc.

Comentario [L812]: Como perlas, corales, etc.

Comentario [L813]: El libro que ilumina es el Evangelio.

Comentario [L814]: Las palabras: diferentes colores pueden traducirse siempre por: diferentes especies.

28. Lo que te hemos revelado hasta aquí del Libro *(del Corán)* es la verdad misma; confirma lo que había sido dado antes de él. Dios es sabedor de lo que hacen sus servidores, y lo ve todo.
29. Luego [7] hemos concedido este Libro como una herencia a aquellos de nuestros servidores a quienes nosotros mismos hemos elegido. Alguno de ellos se pierde a sí mismo, otros flotan entre *el bien y el mal* otros con el permiso de Dios, por sus buenas obras, han superado a todos los demás. Éste es un mérito inmenso.
30. ¡Los jardines del Edén *a los virtuosos!* Entrarán en ellos y se adornarán con brazaletes de oro y de perlas; sus trajes serán de seda.
31. Dirán: Gloria a Dios que ha alejado de nosotros la aflicción. Nuestro Señor es indulgente y agradecido.
32. Por un efecto de su gracia, nos ha dado hospitalidad en la habitación eterna donde no sentiréis cansancio ni aburrimiento.
33. A los que no han creído, el fuego de la gehena. La sentencia que les haga morir y *termine sus tormentos* no será elevada, ni el suplicio del infierno aminorado. Así es como retribuiremos al que no crea.
34. Gritarán *desde el fondo del infierno*: ¡Señor, haznos salir de aquí; practicaremos la virtud de distinto modo que lo habíamos hecho antes! -¿No os hemos concedido una vida bastante para que el que tenía que reflexionar hubiese tenido tiempo hacerlo? Un apóstol fue enviado hacia vosotros.
35. Sufrid, pues, vuestra pena; no hay protector para los malvados.
36. Dios conoce los secretos de los cielos y de la tierra, conoce lo que los corazones ocultan.
37. Él es el que os constituye sus lugartenientes en la tierra: todo el que no crea llevará la carga de su incredulidad; no hará más que acrecentar el odio de Dios contra los infieles, no hará más que elevar al colmo su ruina.
38. Diles: Habéis considerado estas divinidades que invocabais al lado de Dios; hacedme ver qué porción de la tierra han creado. ¿Tienen su parte en la creación de los cielos? ¿Les hemos enviado algún libro que les sirva de prueba evidente? No; pero los malvados se prometen recíprocamente lo que no es más que vanidad.
39. Dios sostiene los cielos y la tierra, a fin de que no se hundan; si se hundiesen, ¿quién más que él sabría sostenerlos? Es humano a indulgente.
40. Han jurado ante Dios, por un juramento solemne, que, si un apóstol llegase a en medio de ellos, se mantendrían en el camino recto mejor que lo habría hecho jamás ningún pueblo de la tierra; pero cuando el apóstol apareció, su venida no hizo más que aumentar su alejamiento,
41. Su orgullo en esta tierra y sus inicuos fraudes; pero estos inicuos fraudes no envolvieron más que a los que se sirven de ellos. ¿Esperan hallar otra cosa más que la costumbre de Dios respecto de los pueblos de otro tiempo? No hallarás cambio en las costumbres de Dios.
42. No hallarás desviación en las costumbres de Dios.[8]
43. ¿No viajan por este país? ¿No han visto cuál ha sido la suerte de sus antecesores, que eran, sin embargo, más robustos que ellos? Nada en los cielos y en la tierra podría menguar su poder. Es sabio y poderoso.

Comentario [L815]: Después de haber dicho Dios que dio el Corán a Mahoma, añade que el Corán pasa a ser una herencia para todos los demás musulmanes, y divide a los hombres en tres clases: los malos, luego los que no son ni del todo malos ni del todo buenos, y por fin los justos.

Comentario [L816]: La *voz sonet*, que traducimos por costumbre, quiere decir camino frecuentado y seguido constantemente, ranura, vía. De aquí que la voz sonet, sona, se aplica a la colección de las costumbres seguidas y autorizadas por la tradición constante en materia de religión o de derecho. Dios sigue siempre las mismas sendas, advierte primero a los malos y luego los castiga.

44. Si Dios hubiese querido castigar a los hombres según sus obras, no habría dejado a la hora presente un solo reptil en la superfice de la tierra; pero os da un plazo hasta el término fijado.
45. Cuando el término haya llegado... En verdad, Dios ve a sus servidores.

SURA XXXVI
YA SIN [1]

Dado en la Meca. = 83 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. YA SIN. Juro por el Corán sabio
2. Que tú eres un enviado
3. *Que caminas* por el sendero recto
4. Mediante la revelación del Poderoso, del Misericordioso,
5. A fin de que adviertas a aquellos cuyos padres no han sido advertidos y que viven en la indiferencia.
6. Nuestra palabra se ha cumplido respecto de la mayor parte de ellos, y no creerán.[2]
7. Hemos cargado sus cuellos de cadenas que les aprietan la barba; no pueden ya levantar sus cabezas.
8. Les hemos atado una barra por delante y una barra por detrás. Hemos cubierto sus ojos con un velo, y no ven nada.
9. Es todo uno para ellos; que los adviertas o no, no creerán.
10. Predica más bien a los que siguen el Corán y temen a Dios en el secreto de sus corazones; anúnciales el perdón y una recompensa magnífica.
11. Nosotros resucitamos a los muertos e inscribimos sus obras y sus huellas. Hemos contado todo en el prototipo evidente.[3]
12. Cítales como ejemplo los habitantes de una ciudad que visitaron enviados *de Dios.*[4]
13. Enviamos primero dos, y fueron tratados de impostores; los; apoyamos con un tercero, y los tres dijeron ***a los habitantes de ester ciudad***: Somos enviados hacia vosotros.
14. -Vosotros no sois más que hombres como nosotros. El Misericordioso no os ha revelado nada; no sois más que unos impostores
15. -Nuestro Señor, respondieron, sabe bien que somos enviados hacia vosotros.
16. Sólo estamos encargados de predicaros abiertamente.
17. -Hemos consultado el vuelo de los pájaros sobre vosotros, y, si no cesáis *de predicarnos,* os lapidaremos. Os reservamos una pena terrible.
18. Los enviados respondieron: Nuestra mala suerte [5] os acompaña, aun cuando se os advirtiese. En verdad, sois un pueblo entregado a los excesos.
19. Un hombre, llegado de la parte más lejana de la villa, les gritaba: ¡Oh conciudadanos míos, creed a estos enviados;
20. Seguid a los que no os piden ninguna recompensa y estaréis en la senda recta!
21. ¿Por qué no había yo de adorar al que me ha creado y a quién volveréis todos?

Comentario [L817]: Este sura, titulado *"Yas"*, o más bien YA SIN (dos letras cuyo sentido es desconocido y que se hallan al frente del primer versículo), es recitado como plegaria de los agonizantes o de los muertos. Mahoma lo había llamado el corazón del Corán.

Comentario [L818]: Dicen los comentadores que es esta palabra de Dios: *"Yo llenaré la gehena de hombres y de genios"*; así es que Dios les ha hecho inaccesibles a la fe, incapaces de comprender sus enseñanzas.

Comentario [L819]: El prototipo evidente, o el Libro evidente, o la Tabla bien guardada, es el libro donde están inscritas las acciones de todo hombre.

Comentario [L820]: Todo este pasaje, desde el versículo 12 hasta el 29, puede referirse en el pensamiento de Mahoma a un hecho particular y real del que habría oído hablar vagarnente. Los comentadores lo refieren a la misión de dos discípulos de Jesucristo enviados por él a Antioquía para predicar la unidad de Dios. Los idólatras de esta ciudad los recibieron muy mal y los encerraron en un calabozo, por lo que al saberlo Jesús se apresuró a enviar a Simón Pedro. Al llegar éste a Antioqufa, fingió primero ser un celoso politeísta, y al mismo tiempo hábil en operar milagros, y de este modo logró ganar el favor del pueblo y de los grandes. Poco después, manifestó como por casualidad que deseaba ver a los dos apóstoles para confundirlos, cuidando de prevenirles que fingiesen no conocerle. Cuando condujeron a los dos apóstoles ante Pedro, éste les interrogó acerca de su misión y de la religión que predicaban y luego los desafió a operar un milagro decisivo, como resucitar a los muertos, porque dar vista a los ciegos también lo hacía él. Acto continuo se les presenta un niño muerto desde siete dias antes, y los dos apóstoles le devuelven la vida. Pedro, que había ido allí para confundirlos, se declara vencido, manifiesta en voz alta que quiere abrazar el culto unitario, empiesa a destruir ídolos y conquista así a una gran parte de los habitantes de Antioquía. Los que siguieron siendo incré... [59]

Comentario [L821]: Literalmente: vuestro pájaro está con vosotros.

22. ¿Tomaré yo otros dioses más que a él? Si el Misericordioso quiere hacerme daño, su intercesión no me será de ninguna utilidad; ellos no podrían salvarme.
23. Estaría en un extravío evidente *si los adorase*
24. -He creído en nuestro Señor, escuchadme.
25. *El fue lapidado; después de su muerte se le dijo*: Entra en el paraíso. ¡Ah, si mis conciudadanos supiesen
26. Lo que Dios me ha concedido, y cómo me ha honrado!
27. No enviamos contra esta ciudad ni ejército del cielo ni otros azotes que enviamos *contra los otros*
28. Un solo grito se dejó oír, y fueron aniquilados.
29. ¡Cuán desgraciados son mis servidores! Ningún apóstol ha venido hacia ellos sin que lo hubiesen hecho objeto de sus burlas
30. ¿No ven cuántas generaciones hemos destruido antes de ellos?
31. No es a ellos *(a los falsos dioses)* a quienes volverán.
32. Todos reunidos serán conducidos ante nosotros.
33. Que la tierra, muerta de sequía, les sirva de signo *de nuestro* poder. Le devolvemos la villa y hacemos salir de ella granos con los que se alimentan.
34. Hemos plantado allí jardines de datileros y de vides; hemos hecho surgir fuentes.
35. A fin de que coman de sus frutos y gocen de los trabajos de sus manos. ¿No estarán agradecidos a nosotros?
36. Gloria al que ha creado todas las parejas, tanto entre *las plantas* que la tierra produce, como entre vosotros, *hombres,* y entre las cosas que los hombres no conocen.
37. Es un signo la noche, cuando nosotros retiramos el día y cuando los hombres están envueltos en las tinieblas.
38. *También es un signo* el sol que come hasta su retiro. Tal ha sido la sentencia del Poderoso, del Sabio.
39. Y la luna, nosotros hemos establecido por medio de ella estaciones, hasta el punto que viene a ser como una hermosa rama de palmera encorvada.
40. No le es dado al sol alcanzar la luna y a la luna anticiparse al día; cada uno de estos astros se mueve en una esfera aparte.
41. Que sea también un signo para ellos el que llevamos a la posteridad de los hombres en un barco lleno *de todo.* [6]
42. Y que creamos otros semejantes a este *buque* que ellos montan.
43. Si nosotros queremos, les ahogamos en los mares; ellos no son salvos, no están libres,
44. Más que por nuestra gracia, y estoy, por hacerles gozar algunos instantes más en este mundo.
45. Cuando se les dice: Temed lo que está ante vosotros y detrás de vosotros, [7] a fin de obtener la misericordia divina, *no tienen en cuenta esto.*
46. No se les ha aparecido ningún signo de los signos de Dios, del que ellos no hubiesen apartado sus ojos.
47. Si se les dice: Haced la limosna con los bienes que Dios os ha concedido, los infieles dicen a los creyentes: ¿Alimentaremos a los mismos a quien Dios alimentaría si quisiese? -En verdad, estás en un extravío evidente.
48. Dicen además: ¿Cuándo se *cumplirá*, pues, era amenaza del castigo? Decidlo, si sois sinceros.

Comentario [L822]: O en *un buque lleno.*

Comentario [L823]: Los castigos de este mundo y los del otro.

49. ¿Qué esperan, pues? ¿Un solo grito partido del cielo mientras que ellos estarán disputando?
50. No podrán disponer ni por medio de sus testamentos, ni volver al lado de sus familias.
51. Se tocará la trompeta y ellos saldrán de sus tumbas, y acudirán a toda prisa al lado del Señor.
52. ¡Desgraciados de nosotros!, exclamarán: ¿Quién nos ha sacado de estos lugares de reposo? He aquí que se cumplen las promesas de Dios. Sus enviados nos decían bien la verdad.
53. No habrá más que un solo grito *partido del cielo* y todos los hombres reunidos comparecerán ante nosotros.
54. En ese día, ni una sola alma será tratada injustamente; no serán retribuidos más que con arreglo a sus obras.
55. En ese día, los habitantes del jardín *(del paraíso)* se entregarán a transportes de alegría.
56. En compañía de sus esposas, descansarán a la sombra, sentados cómodamente en sofás.[8]
57. Tendrán allí frutos y todo lo que pidan.
58. ¡Salud! será la palabra que se les dirigirá de parte de su Señor el Misericordioso.
59. Ese día, seréis separados, ¡oh infieles!
60. ¿No he estipulado con vosotros, ¡oh hijos de Adán!, que no serviríais a Satanás? (Él es vuestro enemigo declarado.)
61. Adoradme, es el sendero recto.
62. Ha seducido a una parte de vosotros. ¿No lo habéis comprendido?
63. He aquí la gehena que se os prometía.
64. Hoy calentaos a su fuego, como premio de vuestras obras.
65. Hoy pondremos un sello en sus labios; sus manos nos hablarán solas, y sus pies testimoniarán sus acciones.
66. Si nosotros quisiésemos, les quitaríamos la vista; entonces ellos se lanzarían precipitadamente sobre el camino; pero ¿cómo lo verán?
67. Si nosotros quisiésemos, les haríamos cambiar la forma; no podrían caminar hacia adelante ni volverse atrás.
68. Nosotros encorvamos la cerviz de aquel cuya vida prolongamos. ¿No lo comprenden?
69. Nosotros no le *(a Mahoma)* hemos enseñado la poesía, y ella no le sienta, y este libro, el Corán, no es más que una advertencia y una lectura clara.[9]
70. Para advertir a los vivos y para que la sentencia dictada contra los infieles sea ejecutada.
71. ¿No ven que, entre las cosas formadas por nuestras manos, hemos creado los animales para ellos, y que disponen de ellos como dueños?
72. Se los hemos sometido; de unos se sirven como monturas y de otros como alimento.
73. En estos animales hallan numerosas ventajas y hallan bebida *(su leche)*. ¿No nos estarán agradecidos?
74. Adoran otras divinidades distintas de Dios para obtener su asistencia.
75. Pero éstas no podrían socorreles; son más bien ellos los que sirven de ejército a sus divinidades.
76. Que sus palabras no te aflijan, pues. *¡Oh Mahoma!* nosotros conocemos lo que ocultan y lo que exponen a la luz del día.

Comentario [L824]: Asientos, tronos o sofás.

Comentario [L825]: Los infieles juzgaban que Mahoma era un poeta. Mahoma se defiende y consitdera la poesía como indigna de él; ya se ha visto (sura XXVI, 225) que la condena como peligrosa.

77. ¿No ve el hombre que le hemos creado de una gota de esperma? Y hele que se erige en verdadero adversario.
78. Nos propone parábolas, el que olvida su propia ceación *(su propio origen)* Nos dice: ¿Quién puede hacer revivir los huesos una vez careados?
79. Repóndeles: Los hará revivir el que los ha producido por primera vez, el que sabe crearlo todo;
80. El que ha hecho brotar el fuego de una madera verde [10] con la cual encendéis vuestros fuegos;
81. El que ha creado los cielos y la tierra, ¿no es capaz de crear seres semejantes a vosotros? Sí, sin duda; él es el creador sabio.
82. ¿Cuál es su sentencia? Cuando quiere que una cosa sea hecha, dice: Sea, y es.
83. Gloria a aquel que tiene en sus manos la soberanía sobre todas las cosas. Todos volveréis a él.

Comentario [L826]: Se trata aquí de la manera de hacer fuego, usada entre los árabes; dos pedazos de cierta madera frotados hacen brotar fuego, aunque la madera esté verde y húmeda.

SURA XXXVII
LAS FILAS [1]

Comentario [L827]: El tltulo de este sura es: *Que se enfilan en orden,* palabras del primer versículo.

Dado en la Meca. - 182 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Lo juro por los que están ordenados en filas, [2]
2. Y que rechazan *para reprimir*
3. Y que recitan *las palabras del Corán* para exhortar.
4. En verdad, vuestro Dios es uno,
5. Soberano de los cielos y de la tierra, de todo Lo que hay entre ellos, y soberano de los orientes.[3]
6. Hemos ornado el cielo más inmediato *a la tierra* con un adorno de estrellas.[4]
7. Sirven también de guardia contra todo demonio rebelde,
8. A fin de que ellos *(los demonios)* no vengan a escuchar lo que pasa en la asamblea sublime (pues son asaltados por todas partes),
9. Rechazados y entregados a un suplicio permanente.
10. El que se acercase hasta coger a hurtadillas algunas palabras, es herido por un dardo ardiente.[5]
11. Pregúntales *(a los infieles)* quién es de una creación más fuerte: ellos o aquellos a quienes hemos creado *(los ángeles y los cielos)*. Nosotros hemos creado a los hombres de barro duro.
12. Tú admiras el poder de Dios y ellos se mofan de él.
13. Si se les exhorta, no lo tienen en cuenta para nada;
14. Si ven un signo de advertencia, se ríen de él.
15. Dicen: Es magia averiada.
16. Muertos, convertidos en polvo, ¿vamos a ser reanimados?
17. ¿Y *lo serán también* nuestros padres los antiguos?
18. Diles: Sí, y seréis cubienos de oprobio.
19. La trompeta sonará una sola vez, y ellos *se levantarán de sus tumbas* y mirarán a todas partes.

Comentario [L828]: Según los comentadores, esto se refiere a los ángeles que se ponen en ordenadas filas para cantar alabanzas al Señor, recitar el Corán y ejecutar las órdenes que Dios les da de rechazar a los demonios o de reprimir a los criminales recitándoles las palabras del Corán, etc.

Comentario [L829]: Admitien do varios mundos, Mahoma admite varios orientes y varios occidentes.

Comentario [L830]: Según la cosmogonía de Mahoma, hay siete cielos que forman círculos concéntricos; encima de estos cielos está el cielo puro sin estrellas; allí está el trono de la majestad divina, *zelarch*.

Comentario [L831]: Los genios procuran penetrar en el cielo y se acercan a él para escuchar lo que allí se dice; los ángeles lanzan contra ellos dardos inflamados; así explican los mahometanos la lluvia de estrellas.

20. ¡Desgraciados de nosotros!, exclamarán; es el día de la retribución.
21. -Es el día de la decisión, se les dirá, aquel día que tratabais de quimera.
22. Reunid, *dirá Dios a los ejecutnres de sus órdenes*; a los impíos y a sus compañeros y las divinidades que adoraban
23. Al lado de Dios, y dirigidlos por el camino del infiemo.
24. Detenedles, serán interrogados.
25. ¿Por qué, pues, no os prestáis auxilio *(vosotros y vuestros dioses)*?
26. Pero ese día se someterán al juicio de Dios.
27. Entonces se acercarán unos a otros y se harán mutuos reproches.
28. Vosotros veníais a nosotros del lado derecho [6], *dirán a sus seductores.*
29. -No; es más bien que vosotros no habéis querido creer, responderán los otros; pues no teníamos ningún poder sobre vosotros. Es más bien que erais unos perversos.
30. La palabra de nuestro Señor se ha verificado, pues, sobre nosotros [7], y vamos a probar *el suplicio.*
31. Os hemos extraviado, pues nosotros mismos lo estábamos.
32. Así es como ese día serán asociados y *confundidos* en un mismo suplicio.
33. Así es como trataremos a los culpables.
34. Porque, cuando se les decía: No hay más Dios que Dios, se henchían de orgullo.
35. Y decí an: ¿Abandonaremos a nuestros dioses por un poeta loco?
36. No. -Os trae la verdad y confirma a los apóstoles anteriores.
37. En verdad, sufriréis el castigo doloroso.
38. Sólo seréis retribuidos según vuestras obras.
39. Pero los fieles servidores de Dios
40. Recibirán ciertos dones preciosos,
41. Frutos deliciosos, y serán honrados
42. En los jardines de las delicias,
43. Descansando en sus asientos y mirandose cara a cara.
44. Se hará circular en torno la copa llena de una agua
45. Límpida, *verdaderas* delicias para los que la beban
46. No ofuscará su razón ni los embriagará
47. Tendrán vírgenes de mirada modesta [8] de grandes ojos negros, y semejantes por su tez a los huevos de avestruz escondidos con cuidado. [9]
48. Se acercarán unos a otros y se harán preguntas.
49. Uno dirá: Yo tenía un amigo *en la tierra*
50. Me preguntaba *a menudo*: ¿Consideras *la resurrección* como una verdad?
51. ¿Sería posible que fuésemos juzgados una vez que estemos muertos y convertidos en polvo y huesos?
52. Dirá luego: ¿Queréis mirar *allá abajo?*
53. Mirarán y verán el fondo del infierno.
54. El justo dirá: Juro por Dios que estuviste a punto de causar mi perdición. [10]
55. A no ser por la misericordia de Dios, habría sido del número de los que comparecen ante él.
56. ¿Sufriremos aún otra suerte,
57. Además de la que hemos sufrido? ¿Seremos entregados al suplicio?. [11]
58. En verdad, es una dicha *esta que gozamos.*
59. ¡A la obra, trabajadores!, para ganar otra análoga.

Comentario [L832]: Siendo el lado derecho de buen augurio, estas palabras pueden ser entendidas así: Veníais a nosotros con la apariencia de la verdad.

Comentario [L833]: Es la frase: *Llenan el ínfierno de hombres y de genios.*

Comentario [L834]: Literalmente, *cortas de mirada*, es decir, sus miradas no llegarán más allá de sus esposos.

Comentario [L835]: La tez de estas bellezas es comparada con los huevos de avestruz a causa de su blancura mezclada de un tinte pajizo, mezcla que constituye la encarnación más hermosa y que, como los huevos de avestruz escondidos con cuidado en la arena, no está empañada por el aire ni por el polvo.

Comentario [L836]: Esto quiere decir que a veces nuestros amigos en este mundo nos arrastran a la pérdida de la salvación eterna.

Comentario [L837]: Este hombre, uno de los bienhechores, duda casi de su dicha, y al ver a su amigo en el infierno, se pregunta: ¿Estoy realmente en posesión de una mansión eterna? ¿No será ya necesario morir ni sufrir suplicio?

60. ¿Vale más esto como comida, o bien el árbol de Dakkun?
61. Hemos hecho de ello un motivo de disputa para los malvados.
62. Es un árbol que brota desde el fondo del infierno.
63. Sus cimas son como si fuesen cabezas de demonios.
64. Los réprobos serán alimentados con él y se llenarán el vientre.
65. Detrás beberán agua hirviendo,
66. Y luego volverán al fondo del infierno.
67. Veían a sus padres extraviados,
68. Y se precipitaban a su paso.
69. Una gran parte de los pueblos antiguos se habían extraviado ya antes que ellos.
70. Enviamos entre ellos amonestadores.
71. Mira y ve cuál ha sido el fin de aquellos a quienes se advertía,
72. Y que no eran nuestros servidores fieles.
73. Noé gritó hacia nosotros, y en verdad nosotros estamos prontos a escuchar.
74. Le libramos, con su familia, de la gran calamidad;
75. Dejamos subsistir a sus descendientes,
76. Y le conservamos en la posteridad esta ***salutación:***
77. Que la paz sea con Noé en el universo entero. [12]
78. Así es como recompensaremos a los que obran el bien
79. Él era del número de nuestros servidores fieles.
80. Sumergimos a los demás.
81. De su secta era Abrahán.
82. Aportó a su Señor un corazón ïntacto.
83. Le dijo un día a su padre y a su pueblo: ¿Qué adoráis?
84. ¿Preferís falsas divinidades a Dios?
85. ¿Qué pensáis del dueño del universo?
86. Dirigió una mirada a las estrellas.
87. Yo estoy enfermo, ***no asistiré hoy a vuestras ceremonias.***
88. Ellos se fueron y lo dejaron.
89. Se escondió para ir a ver sus ídolos y exclamó: ¿Coméis?
90. ¿Por qué no habláis?
91. Y acto continuo les dio un golpe con su diestra.
92. Su pueblo [13] acudió precipitadamente.
93. ¿Adoraréis lo que vosotros mismos talláis en la roca?, les dijo Abrahán.
94. Dios es quien os ha creado, a vosotros y las obras de vuestras manos.
95. Se decían unos a otros: Haced una jura y arrojadle al fuego ardiente.
96. Quisieron tenderle un lazo, pero los humillamos.
97. Me retiro, dijo Abrahán, al lado de mi Dios; él me mostrará el sendero recto.
98. ¡Señor!, dame un hijo que figure entre los justos.
99. Le anunciamos el nacimiento de un hijo de carácter manso.
100. Cuando hubo llegado a la edad de la adolescencia,
101. Su padre le dijo: Hijo mío, he soñado que te ofrecía en sacriñcio a Dios. Reflexiona un poco, ¿qué piensas de esto?
102. -¡Oh padre mío! Haz lo que se te ordena; si place a Dios, me verás soportar ***mi suerte*** con firmeza.

Comentario [L838]: Los musulmanes no dejan de decir nunca, después de pronunciar el nombre del profeta: ¡Que la paz sea con él!

Comentario [L839]: Por las palabras: su pueblo, hay que entender las gentes de su familia, los vecinos, las gentes de la misma tribu que tienen las mismas divinidades.

103. Y cuando ambos se hubieron resignado a la voluntad de Dios y Abrahán lo hubo acostado ya de cara al suelo,
104. Nosotros le gritamos: ¡Oh Abrahán!
105. Tú has creído en su visión, y he aquí cómo recompensamos a los virtuosos.
106. En verdad, era una prueba decisiva.
107. Rescatamos *a su hijo* [14] como una gran víctima.
108. Le conservamos en la posteridad *esta salutación*:
109. ¡Qué la paz sea con Abrahán!
110. Así es como recompensamos a los virtuosos.
111. Él es de nuestros servidores fieles.
112. Le anunciamos un profeta en Isaac el justo.
113. Echamos nuestra bendición sobre Abrahán y sobre Isaac. Entre sus descendientes, uno obra el bien, el otro es de una iniquidad manifiesta respecto de sí mismo.
114. Hemos colmado con nuestros beneficios a Moisés y a Aarón,
115. Los hemos librado a ambos, así como a su pueblo, de una gran miseria.
116. Les hemos socorrido y han sido los más fuertes.
117. Les hemos dado a ambos *(a Moisés y a Aarón)* el Libro claro,
118. Y les hemos dirigido por el sendero recto,
119. Y les conservamos a ambos en la posteridad *esta salutación:*
120. ¡Qué la paz sea con Moiés y Aarón!
121. Así es como recompensamos a los virtuosos.
122. Ambos eran de nuestros servidores fieles.
123. Elías era también uno de nuestros enviados.
124. Cuando dijo a su pueblo: ¿No temeréis?
125. ¿Invocaréis a Baal y abandonaréis al más hábil de los creadores,
126. A Dios, vuestro Señor y Señor de vuestros padres, los antiguos?
127. Ellos *(los incrédulos)* le trataron de impostor y han sido conducidos ante Dios,
128. A excepción de nuestros servidores fieles entre *este pueblo rebelde.*
129. Y le conservamos en la posteridad *esta salutación:*
130. ¡Que la pa z sea con Eliasin!. [15]
131. Así es como recompensamos a los virtuosos.
132. Era de nuestros servidores fieles.
133. Loth fue también uno de nuestros apóstoles.
134. El que salvamos con toda su familia,
135. A excepción de la vieja que había quedado detrás.
136. Exterminamos a los demás.
137. Vosotros pasáis cerca de sus casas por la mañana
138. Y por la noche; ¿no reflexionáis?
139. Y también Jonás fue uno de nuestros enviados.
140. Se retiró a un buque cargado.
141. Se echó a suertes y fue condenado a *ser arrojado al mar*.
142. El pez lo tragó; había incurrido en nuestro vituperio,
143. Y si no hubiese celebrado nuestras alabanzas,
144. Habría permanecido en las entrañas del pez hasta el día en que los hombres sean resucitados.
145. Lo lanzamos a una playa desnuda *(árida)*; estaba enfermo.

Comentario [L840]: Según los musulmanes, no es Isaac el que debía ser ofrecido en sacrificio, sino Ismael. Apoyan ester versión en las palabras de Mahoma que solía decir que entre sus antepasados hubo dos que tenian que ser sacrificados a Dios: uno, Ismael, de quien pretendía descender, y el otro, su padre Abdallah. Abdol Motalib, abuelo de Mahoma, pedía a Dios que le descubriese la antigua fuente de Qemzem (en la Meca) y que le diese diez hijos, y si lo obtenía hizo voto de ofrecer uno en sacri6-cio a Dios. Sus votos fueron oídos, y uno de sus diez hijos, Abdallah, padre de Mahoma, fue rescatado mediante un sacrificio de cien camellos. Según la sona, de aquí proviene que se calcule en cien camellos el precio de la sangre humana.

Comentario [L841]: Esta palabra embarga a los comentadores; es tal vez el plural de Elías, aplicable a Elio y a los que le siguieron, aunque, scgún costumbre en caso semejante la palabra debía ir precedida del artículo.

146. Hicimos brotar a su lado un arbusto. [16]
147. Lo enviamos luego hacia un pueblo de cien mil almas o más.
148. Creyeron en Dios; les hemos concedido el goce de este mundo hasta un cierto tiempo.
149. Pregunta *a los de la Meca* que lo dicen que Dios tiene hijas, en tanto que ellos tienen hijos.
150. ¿Habríamos creado por casualidad los ángeles hembras? ¿Han sido ellos testigos de tal cosa?
151. No; sino que ellos mismos forjan mentiras.
152. Dicen: Dios ha tenido hijos. Mienten.
153. ¿Habría preferido las hijas a los hijos?
154. ¿Qué razón tenéis para pensar así?
155. ¿No reflexionaréis?
156. ¿O es que tenéis alguna prueba evidente en apoyo de eso?
157. Enseñad vuestro libro si sois sinceros.
158. Ellos establecen un parentesco entre Dios y los genios; pero los genios saben que algún día serán conducidos ante Dios.
159. Por su gloria, él está demasiado por encima de sus imputaciones.
160. No ocurrirá así con los fieles servidores de Dios.
161. Pero vosotros y las divinidades que adoráis,
162. No podréis excitar contra Dios
163. Más que al hombre que se extravía en la ruta que conduce al infierno.
164. Cada uno de nosotros tiene su plaza señalada.
165. Nos ponemos en fila
166. Y celebramos sus alabanzas.
167. Si estos infieles dicen,
168. Si nosotros tuviésemos un libro que nos fuese transmitido por los antiguos,
169. Seríamos los fieles servidores de Dios,
170. Ellos no creen en el Corán; pero *algún día* sabrán *la verdad.*
171. Prometimos a nuestros enviados
172. Prestarles asistencia.
173. Nuestros ejércitos les procuran la victoria.
174. Aléjate de ellos un momento, *¡oh Mahoma!*
175. Mira *cuáles son sus desgracias.* Lo verán también.
176. ¿Quieren acaso apresurar nuestro castigo?
177. Cuando éste taiga en medio de su cercado, ¡cuán terrible será la mañana de los hombres exhortados *en vano!*
178. Aléjate de ellos por un momento.
179. Mira *cuál será su fin;* ellos también lo verán.
180. Gloria a Dios, Dios de grandeza; está demasiado por encima de sus imputaciones.
181. ¡Que la paz sea con los apóstoles!
182. ¡Gloria a Dios, dueño del universo!

Comentario [L842]: La palabra *iaktin*, que sigue a la voz arbusto, es tomada en el sentido de *calabaza* o en el de *higuera* o *banano.*

SURA XXXVIII

SAD

Dado en la Meca. - 88 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. SAD. [1] juro por el Corán lleno de advertencias que los infieles viven en el orgullo y en la rebelión hacia Dios y hacia el profeta.
2. ¡Cuántas generaciones hemos aniquilado antes de ellos! Todos pedían auxilio; pero ya no era tiempo de escapar al castigo.
3. Los infieles se asombran de que un apóstol se haya levantado de pronto en medio de ellos; dicen: Es un mago, un impostor.
4. ¿Quiere hacer de todos estos dioses un solo Dios? En verdad, esto es algo extraordinario.
5. Sus jefes se separaron diciéndoles: Id y perseverad en el culto de vuestros dioses. *Haceros abandonar ese culto*, he aquí lo que se quiere.
6. No hemos oído nada semejante en la última religión.[2] La religión *de Mahoma* no es más que una impostura.
7. ¿Habría sido enviado a él solo un libro de advertencias? -Sí, dudan de nuestras advertencias, porque aún no han sentido sus castigos.
8. ¿Tienen a su disposición los tesoros de Dios el poderoso, el dispensador de los bienes?
9. ¿Poseen, pues, el reino de los cielos y de la tierra y de las cosas que hay entre éstos? Que prueben, pues, de subir por medio de cuerdas.
10. Los ejércitos de que dispongan los diferentes partidos serán puestos en fuga.
11. También antes de ellos, el pueblo de Noé, los aditas y Faraón, poseedor de estacas, [3] trataron de impostores a sus profetas.
12. Los temuditas, el pueblo de Loth, los habitantes del bosque *(de Madián)* han obrado del mismo modo; formaban un partido hostil a los enviados de Dios.
13. Todos los que trataron de impostores a nuestros apóstoles sufrieron el castigo.
14. ¿Qué esperan, pues *(los de la Meca)?* ¿Un grito que partirá del cielo y que los sorprenderá sin darles dilación?
15. Dicen: ¡Señor!, danos, pues, lo antes posible lo que nos toca, antes del día de la cuenta.
16. -Soporta con paciencia sus palabras, *¡oh Mahoma!*, y acuérdate de nuestro servidor David, hombre poderoso, y que volvía a menudo a nosotros.
17. Hemos sujetado las montañas a celebrar nuestras alabanzas con él, por la tarde y al amanecer
18. Y también a los pájaros, que se reunían en torno de él y que volvían a menudo a él.
19. Consolidamos su imperio. Le dimos la sabiduría y la habilidad de cortar nuestras diferencias. [4]
20. ¿Conoces la historia de aquellos dos litigantes que habiendo franqueado el muro, se presentaron en el oratorio?
21. Cuando se presentaron ante David, éste fue sobrecogido de espanto al verles. No temas nada, le dijeron. Somos dos adversarios. Uno de nosotros ha procedido inicuamente con el otro. Decide entre nosotros como la justicia exige, sin parcialidad, y dirígenos por el camino más igual.

Comentario [L843]: La letra Sad o S.

Comentario [L844]: Es decir, en una de las religiones establecidas inmediatamente antes de Mahoma, entre otras la de los cristianos, que tienen tres dioses. Estas palabras son una broma.

Comentario [L845]: Este epíteto se aplica aquí a Faraón a causa de los castigos que aplicaba a los culpables, y que consistían en hacerlos atar a cuatro estacas y en hacerles sufrir diferentes tormentos.

Comentario [L846]: Las palabras árabes del texto pueden significar también la separación del discurso, es decir, la elocuencia que sabe escoger sus expresiones y producir efecto. Sin embargo, lo que sigue en el vers. 20 autoriza para traducir como lo hemos hecho.

22. Éste es mi hermano; tenía 99 ovejas, y yo no tenía más que una. Un día me dijo: Dámela a guardar. Me la arrebató y ha prevalecido contra mí en la disputa.
23. David le respondió: Ha cometido una injusticia contigo pidiéndote una oveja para añadirla a las suyas; un gran número de hombres que se asocian abusan los unos de los otros; los que creen y practican el bien no obran así; pero ¡es tan pequeño su número! David notó que queríamos probarle con este ejemplo; imploró el perdón de Dios, [5] se prosternó y se arrepintió.
24. Nosotros le perdonamos; le concedimos en el paraíso un lugar cerca de nosotros y una hermosa mansión.
25. ¡Oh David!, te hemos nombrado nuestro lugarteniente en la tierra; decide, pues, en las diferencias de los hombres con equidad y guárdate de seguir tus pasiones: te apartarían del sendero de Dios. Los que vuelvan a él sufrirán un castigo terrible, porque no han pensado en el día de la cuenta. [6]
26. No hemos creado en vano el cielo y la tierra y todo lo que hay entre ellos. Ésta es la opinión de los incrédulos, y desgraciados de los incrédulos, porque serán entregados al fuego.
27. ¿Trataremos a los que creen y obran el bien lo mismo que a los que propagan el mal en la tierra? ¿Trataremos lo mismo a los hombres piadosos que a los impíos?
28. Es un libro bendito el que te hemos enviado; que los hombres dotados de inteligencia mediten sus versículos y saquen de él enseñanzas.
29. A David dimos Salomón. ¡Qué excelente servidor! Gustaba de volver a Dios. [7]
30. Un día por la tarde, se condujo ante él unos caballos magnlficos, de pie sobre tres de sus pies, y tocando apenas el suelo con el extremo del cuarto.
31. Él dijo: He preferido los bienes de este mundo al recuerdo del Señor; *no he podido saciarme de la vista de estos caballos,* hasta que el día ha desaparecido bajo el velo de *la noche* Volved a traerlos ante mí.
32. Y *cuando se les llevó ante él,* se puso a desjarretarlos y a cortarles la cabeza. [8]
33. Probamos a Salomón, y colocamos en su trono un cuerpo informe.[9] Salomón, *lleno de arrepentimiento,* volvió a nosotros.
34. ¡Señor!, exclamó, perdóname mis faltas y concédeme un poder tal que ningún otro a mi lado pueda tenerlo semejante. Tú eres el diapensador supremo.
35. Le sometimos el viento, desprovisto de su impulso y corriendo por dondequiera que lo dirigía.
36. Le sometimos también los demonios, arquitectos todos o sumidores,
37. Y otros, unidos unos a los otros con cadenas.
38. Tales son nuestros dones, le dijimos; difunde tus favores o niégalos, tú no darás cuenta de ellos.
39. También Salomón ocupa un lugar cerca de nosotros y goza de la mansión más hermosa.
40. Acuérdate también de nuestro servidor Job, cuando dirigió a su Señor estas palabras: Satanás me ha colmado de enfermedades y de tormentos.
41. Una voz le gritó: Golpea la tierra con tu pie. *Lo hizo, y brotó una fuente de agua.* Esta agua te servirá para las abluciones: es fresca y tú beberás de ella.
42. Le devolvimos su familia añadiendo el doble. Era una prueba de nuestra misericordia y una advertencia para los hombres dotados de sentido.

Comentario [L847]: Esto se refiere a David condenando a la mujer de Uria.

Comentario [L848]: Día del juicio final.

Comentario [L849]: Volver a Dios, quiere decir arrepentirse.

Comentario [L850]: Salomón había cogido en los países de Damasco y de Nisibis una gran cantidad de caballos; otros dicen que eran caballos que David había cogido a los amalecitas y que dejó en herencia a su hijo; por último, otros que los caballos habían nacido de las olas del mar y tenían alas. Cuando se llevó aquellos mil caballos ante Salomón, estuvo examinándolos tanto tiempo, que olvidó la hora de la oración; pero, habiendo notado su falta, hizo inmolar como sacrificio la mayor parte de ellos, conservando únicamente un centenar de los más hermosos. A fin de consolarle de la pérdida de sus caballos, Dios le sometió los vientos.

Comentario [L851]: Después de haber conquistado Sidón y de haber condenado a muerte al rey de esta villa, Salomón tomó a su hija por concubina. Ésta obtuvo permiso para tener la estatuta de su padre en sus habitaciones, la hizo objeto de adoración e introdujo así la idolatría en la propia casa de Salomón. Dios quiso castigarle por esta debilidad. Salomón acostumbraba dejar en casa de una de sus mujeres, siempre que se iba al baño, su anillo, emblema del poder y talismán con cuya ayuda gobernaba a los genios. Uno de estos genios logró hacerse dueño de él y se sentó en el trono; Salomón, desposeído de su anillo, perdió el reino y se vio obligado a vagar por la tierra, desconocido y despreciado de sus súbditos, hasta que el anillo, que había sido echado al mar por el demonio y recogido por un pescador, le fue entregado a Salomón, que recobró su autoridad.

43. Le dijimos: Toma un haz,[10] golpéalo y no violes tu juramento.[11] Hemos hallado a Job dotado de paciencia.
44. ¡Qué excelente servidor es Job! Gustaba de volver a Dios.
45. Acuérdate también de nuestros servidores Abrahán, Isaac y Jacob, hombre fuertes e inteligentes.[12]
46. Les hemos hecho puros por un medio, recordándoles la morada del porvenir
47. Están ante nosotros en el número de los elegidos privilegiados.
48. Acuérdate también de Ismael, de Elisa *(Eliseo)* y de Dulkeil; todos eran justos.
49. He aquí la advertencia: Los que temen a Dios tendrán una mansión feliz.
50. Los jardines del Edén, cuyas puertas se abrirán ante ellos.
51. Descansarán allí reclinados y pedirán de toda clase de bebidas.
52. Junto a ellos habrá mujeres de mirada modesta a iguales a ellos en edad.[13]
53. He aquí, se les dirá, lo que se prometía para el día de la cuenta
54. -He aquí, dirán ellos, la provisión que no nos faltará jamás.
55. Sí, así será. Pero a los perversos les está reservada la más horrible mansión.
56. La gehena, donde serán quemados. ¡Qué horrible lugar de reposo!
57. ***Sí, así será.*** Probad, ***se les dirá***, el agua ardiente y el pus,
58. Y otros suplicios diversos.
59. ***Se dirá a los jefes:*** Esta tropa que os ha seguido será precipitada con vosotros. No se les dirá: Sed bien venidos, pues serán quemados en el fuego.
60. Éstos dirán a sus jefes: No, no se os dirá: Sed bien venidos; vosotros sois los que nos habéis preparado el fuego. ¡Qué horrorosa mansión!
61. Y dirán, ***dirigiéndose a Dios:*** Señor, duplica el suplicio del fuego a los que nos han acarreado este castigo.
62. ¿Por qué no vemos, dirán los infieles, a hombres a quienes considerábamos como malvados,
63. Y de quienes nos mofábamos? ¿Se escaparían a nuestras miradas?
64. -Ésta es bien la verdad, así disputarán entre sí los hombres condenados al fuego.
65. Diles, ***¡oh Mahoma!***- Yo no soy más que un amonestador; no hay más Dios que Dios---el Único, el Omnipotente;
66. Soberano de los cielos y de la tierra y de todo lo que hay entre éstos; el Poderoso, el Indulgente.
67. Diles: El mensaje es un mensaje grave,
68. Y vosotros desdeñáis oírlo.
69. Yo no tenía ningún conocirníento de la asamblea sublime[14] donde se disputaba ***sobre la creación del hombre.***
70. (Eso no me ha sido revelado más que porque soy un apóstol verdadero.)
71. Cuando Dios dijo a los ángeles: Voy a crear de arcilla al hombre.
72. Cuando le haya dado forma perfecta y haya arrojado en él una parte de mi espíritu, tendréis que prostemaros ante él.
73. Los ángeles todos se prosternaros ante él,
74. A excepción de Eblís. Se llenó de orgullo y fue del número de los ingratos.
75. ¡Oh Eblís!, le gritó Dios. ¿Qué es lo que te impide prostemarte ante el ser que yo he creado con mis manos?
76. ¿Es el orgullo o es porque estás más elevado?
77. Eblís respondió: Yo valgo más que él. Tú me has creado de fuego y a él de barro.

Comentario [L852]: Se sobrentiende ***hierbas*** o ***junco.***

Comentario [L853]: Los comentadores dicen que la mujer de Job (Lía, hija de Jacob o de Efraín, hijo de José) fue a un sitio y permaneció mucho tiempo ausente, y que Job, que necesitaba de su ayuda, juró darle cien latigazos cuando se pusiese bueno. Dios le ordenó que tomase un hato de hierbas o de juncos y que golpease sin decirle el qué, a fin de que fuese fiel a su juramento y cumpliese su palabra. Este pasaje del Corán autoriza para librarse de un juramento hecho inconsideradamente y que se preferiría no cumplir con rigor.

Comentario [L854]: Literalmente: posesores de manos y de la vista.

Comentario [L855]: De treinta a treinta y tres años, según los comentadores.

Comentario [L856]: Los ángeles.

78. -¡Sal de aquí!, le gritó Dios. Tú eres lapidado.[15]
79. Mis maldiciones permanecerán sobre ti hasta el día de la retribución.
80. Señor, dijo Eblís, concédeme una dilación hasta el día en que los hombres sean resucitados.
81. La has obtenido, respondió Dios,
82. Hasta el día del término fijado de antemano.
83. Juro por tu grandeza, respondió Eblís, que los seduciré a todos,
84. Salvo a tus servidores sinceros.
85. Así será; te digo la verdad, que colmaré la gehena contigo y con todos los que te hayan seguido.
86. *¡Oh Mahorna!,* diles: No os pido salario y no soy de los que se encargan de más de lo que pueden soportar.
87. El Corán es una advertencia para el universo.
88. Al cabo de cierto tiempo, sabréis la nueva.

Comentario [L857]: Esta palabra se añade por lo general al nombre de Satán, y quiere decir maldito.

SURA XXXIX
TROPAS [1]

Comentario [L858]: El tltulo de este sura es la palabra tropas, que se lee en el versículo 71.

Dado en la Meca. - 75 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. La revelación del Libro proviene del Dios poderoso y sabio.
2. Te hemos enviado el Libro en todo verdad. Adora, pues, a Dios, y sé sincero en tu culto.
3. ¿No se debe a Dios un culto sincero?
4. En cuanto a los que toman otros patronos diferentes de Dios, diciendo: No les adoramos más que para que nos aproximen a Dios, Dios decidirá sobre el objeto de sus disputas.
5. Dios no dirige al embustero ni al incrédulo.
6. Si Dios hubiese querido tener un hijo, lo habría escogido entre los seres que ha querido crear. Pero su gloria está muy por encima de esto. És único y poderoso.
7. Ha creado los cielos y la tierra mediante la verdad.[2] Rueda el día sobre la noche y la noche sobre el día; ha sometido el sol y la luna; uno y otra prosiguen su carrera hasta un término marcado. ¿No es el Fuerte, el Indulgente?
8. Os creó a todos de un solo individuo del que sacó luego su compañera. Os ha dado en ganado ocho[3] parejas. Os crea en las entrañas de vuestras madres, haciéndoos pasar de una forma a otra, en las tinieblas de una triple envoltura.[4] El es el Dios vuestro Señor; a él pertenece el imperio. No hay más Dios que él; ¿por qué, pues, os apartais de él?
9. Si sois ingratos, él es bastante rico para pasar sin vosorros. Pero la ingratitud de sus servidores le disgusta;[5] a él le gustaría veros agradecidos. El alma cargada con el fardo ***de sus obras*** no llevará el de ninguna otra. Todos volveréis a vuestro Señor, y él os mostrará vuestras obras.
10. Pues conoce lo que vuestros corazones ocultan.

Comentario [L859]: Es decir, para un objeto serio y no para convertirlo en juego.

Comentario [L860]: Literalmente: ha hecho descender para vosotros, en materia de rebaños, ocho parejas.

Comentario [L861]: Las entrañas, el estómago y la membrana que envuelve al feto. Las diferentes formas o fases del hombre son: gota de esperma, coágulo de sangre, trozo de carne, etc.

Comentario [L862]: Las palabras *ingrato* e *ingratitud* quieren decir también *infiel* e *infidelidad*

11. Cuando algún mal ataca al hombre, grita hacia su Señor y vuelve a él; no bien le ha concedido Dios un favor, cuando olvida al que invocaba poco antes; le atribuye iguales para extraviar a los demás. Di a ***semejante hombre***: Goza algunos instantes de tu ingratitud y algún día será entregado al fuego.
12. El hombre piadoso que pasa la noche adorando a Dios, prosternando o de pie, que aprehende la vida futura y espera en la misericordia de Dios, ¿sería tratado como el impío? Di: Los que saben y los que ignoran ¿serán tratados del mismo modo? Que reflexionen los hombre dotados de sentido.
13. Di: ¡Oh servidores míos que creéis! ¡Temed a vuestro Señor! Los que obran el bien en este mundo obtendrán una hermosa recompensa. La tierra del Señor es vasta; los perseverantes recibirán su recompensa; no se contará con ellos.
14. Di: He recibido la orden de adorar a Dios con su culto sincero; he recibido la orden de ser el primero de los que se resignan a su voluntad ***(musulmanes).***
15. Di: Si desobedezco al Señor, temo sufrir el castigo del gran día.
16. Di: Adoraré a Dios con un culto sincero.
17. Y vosotros, adorad a las divinidades a quienes queréis al lado de Dios. Diles además ¿Serán verdaderamente desgraciados en el día de la resurrección los que se pierden a sí mismos y a los suyos? ¿No es una ruina evidente?
18. Por encima de su cabeza se extenderá una capa de fuego y una capa de fuego bajo sus pies. He aquí con qué amenaza Dios a sus servidores. Temedme, pues, ¡oh servidores míos!
19. Buenas nuevas a los que huyen del culto de Taghut para volver a Dios. Anuncia la dicha a aquellos de mis servidores que escuchan ávidamente mis palabras y siguen lo más hermoso que contienen. A ellos es a quien dirigirá Dios: son los hombres dotados de sentido.
20. ¿Salvarás a aquel sobre el cual se haya pronunciado la sentencia del castigo? ¿Salvarás al que haya sido entregado al fuego?
21. En cuanto a los que temen a su Señor, tendrán ***en el paraíso*** galerías por encima de las cuales serán construidas otras galerías bajo las cuales correrán aguas. Es una promesa de Dios y Dios no falta a sus promesas.
22. ¿No has visto cómo Dios hace correr agua del cielo y la conduce a las fuentes ocultas en las entrañas de la tierra; cómo hace germinar las plantas de diferentes especies; cómo las hace madurar y amarillear; cómo, en fin, las reduce a briznas secas? En verdad, hay en esto una advertencia para los hombres dotados de sentido.
23. Aquel cuyo corazón ha dilatado Dios para recibir el Islam, de modo que sigue la luz proviniente de su Señor, ***¿será como aquel cuyo corazón está endurecido?*** ¡Desgraciados de aquellos cuyos corazones están endurecidos y cerrados al recuerdo de Dios! Están en un extravío manifiesto.
24. Dios ha hecho descender de lo alto la palabra más hermosa que fue jamás pronunciada; ***ha hecho de ella*** un libro cuyas partes se enlazan y se repiten; los que temen a Dios sienten al oír su lectura que la piel se dilata y se contrae sobre sus cuerpos; poco a poco, sus pieles y sus corazones se suavican ante el recuerdo y ante la palabra de Dios. Tal es la dirección de Dios: con ella dirige a los que quiere; pero aquel a quien Dios extravía, ¿dónde hallará una guía?

25. Aquel que, con su sola cara, procure prevenirse contra los sufrimeintos del castigo,[6] en el día de la resurrección, *¿será como aquel que no tenga nada que temer?*.[7] Se dirá a los malvados: Probad lo que habéis ganado.
26. También sus antecesores han tratado nuestros signos de mentira. El castigo cayó sobre ellos de donde no lo esperaban.
27. Dios les ha hecho probar el envilecimiento de la vida de este mundo; pero el suplicio del otro es todavía más duro. ¡Ah, si lo supiesen!
28. Ya hemos propuesto a los hombres en este Corán toda clase de palabras, a fin de que reflexionen.
29. Este *libro* es un libro árabe cuya palabra no es tortuosa, a fin de que los hombres teman a Dios.
30. Dios os ofrece como ejemplo, *primero* un hombre sobre el cual tienen derecho varios asociados y que se disputan, y luego un hombre perteneciente a un solo *amo*. ¿Van a la par estos dos hombres? No, a Dios gracias. Pero la mayor parte de los hombres no saben nada.
31. Morirás, *¡oh Mahoma!*, y ellos también morirán.
32. Luego disfrutaréis ante Dios en el día de la resurrección.
33. ¿Y quién es peor que el que inventor una mentira por cuenta de Dios y el que ha tratado de impostura la verdad cuando se le ha aparecido? ¿No es la gehena la morada reservada a los infieles?
34. El que trae la verdad y el que cree en ella, ambos son piadosos;
35. Hallarán cerca de Dios todo lo que deseen. Tal será la recompensa de los que obran el bien.
36. Dios borrará sus peores obras y los recompensará por sus mejores acciones.
37. ¿No basta Dios solo para proteger a su servidor? Los infieles procurarán asustarte en nombre de sus ídolos; pero aquel a quien Dios extravía no hallará ayuda.
38. ¿Quién puede extraviar a aquel a quien Dios dirige? ¿No es Dios poderoso y vengantivo?
39. Si les preguntas quién ha creado los cielos y la tierra, responderán: Dios. Diles: Si Dios quisiese atacarme con algún mal, ¿creéis que podrían libraros de él las divinidades que invocáis al lado de él? Y si Dios quisiese concederme algún beneficio, ¿podrían detenerlo? Di: Dios me basta; ¿por qué no ponen, pues, los hombres su confianza en Dios?
40. Diles: ¡Oh pueblo mío!, obra como puedas; yo obraré también, y veremos.
41. ¿Quién de nosotros sentirá un suplicio ignominioso y sobre quién de nosotros descenderá el suplicio permanente?
42. Te hemos enviado, *¡oh Mahoma!*, el Libro para la salvación de los hombres y con un objeto serio. El que sigue el camino recto lo hace en provecho suyo; todo el que se extravía se extravía en detrimento suyo. Tú no estás encargado de su causa.
43. Dios recibe las almas en el momento de la muerte y recibe también las que están entregadas al sueño sin morir;[8] guarda aquellas cuya muerte ha decretado y despide a las otras hasta un cierto término. En esto hay en verdad signos para los que meditan.
44. Los *infieles* ¿van a tomar por intercesor a alguien al lado de Dios? Di: ¿Será esto así aunque estas divinidades no poseen nada ni comprenden nada?
45. Diles: La intercesión pertenece exclusivamente a Dios;[9] el imperio de los cielos y de la tierra es suyo; todos seréis llevados ante él.

Comentario [L863]: Esto significa que teniendo los réprobos las manos atadas al cuello no podrán cubrir sus caras y las presentarán al fuego sin defensa.

Comentario [L864]: La segunda parte de la frase, en este pasaje, como en otros análogos, no está expresada en el texto, sino que se sobrentiende.

Comentario [L865]: Según este pasaje, las almas de los hombres que duermen están cerca de Dios; Dios las recibe, y tan pronto las guarda como las despide, según que haya o no expirado el término de la vida.

Comentario [L866]: Es decir, que nadie podría interceder sin el permiso de Dios.

46. Cuando se pronuncia el nombre del Dios único, los corazones de los hombres que no creen en la vida futura, se contraen de despecho. Pero que se haga mención de aquellos a quienes adoran al lado de Dios, y les veréis esponjarse de alegría.
47. Di: ¡Oh Dios mío!, creador de los cielos y de la tierra, tú que conoces las cosas visibles a invisibles, decidirás entre tus servidores en sus diferecias.
48. Si los malvados poseyesen todo lo que la tierra contiene y otro tanto más, lo darían el día de la resurrección por librarse de los sufrimientos del suplicio. Entonces verán venir de parte de Dios cosas que no se imaginaban.
49. Sus malas acciones les aparecerán claramente, y el suplicio de que se reían les envolverá por todas partes.
50. Si algún mal alcanza al hombre, nos llama; si lo convertimos en un favor, dice: Ya sabía yo que me correspondería. Esto es más bien una prueba de parte de Dios; pero la mayor parte de los hombres no lo saben.
51. Así hablaban sus antecesores; pero ¿de qué les han servido sus obras?
52. Los crímenes que habían cometido caerán sobre ellos; los crímenes de aquéllos *(de los de la Meca)* caerán también sobre ellos; no podrán prevalecer contra Dios.
53. ¿No saben que Dios da a manos llenas el alimento a quien quiere o lo reparte en cierta medida? Hay en esto signos para los que creen.
54. Di: ¡Oh servidores míos! Vosotros los que habéis obrado inicuamente, no desesperéis de la misericordia divina, pues Dios perdona todos los pecados; es el Indulgente, el Misericordioso.
55. Volved, pues, a Dios y entregaos enteramente a él antes de que os alcance el castigo allí donde no hallaréis ningún auxilio.
56. Seguid estos hermosos mandatos que Dios os ha revelado, antes de que os sorprenda súbitamente el castigo y cuando menos lo esperéis;
57. Y antes de que el alma exclame: ¡Desgraciado de mí que me he hecho culpable ante Dios y que me reía *de la verdad!*
58. Antes de que exclame: Si Dios me hubiese dirigido, habría sido del número de los que temen;
59. Antes de que exclame al ver el suplicio: ¡Ah! si me fuese dado volver *a la tierra*, en verdad obraría el bien.
60. Sí. -Sin embargo, mis signos se te aparecieron y los has tratado de mentiras; has sido orgulloso a ingrato.
61. En el día de la resurrección, los que han mentido contra Dios tendrán el rostro negro. ¿No es la gehena una morada destinada a los orgullosos?
62. Dios salvará a los que le han temido y los introducirá en lugar seguro; ningún mal les alcanzará y no serán afligidos.
63. Dios es el creador de todas las cosas; cuida de todas las cosas; tiene las llaves de los cielos y de la tierra. Los que han creído en sus signos son realmente desgraciados.
64. Di: ¿Me ordenaréis adorar a otro más que a Dios, oh ignorantes?
65. Ya ha sido revelado a ti y a tus predecesores que vuestras obras serán vanas si sois idólatras y que seréis desgraciados.
66. Adora más bien a Dios y sé agradecido.
67. Pero ellos no saben apreciar a Dios cual debe serlo. El día de la resurrección, toda la tierra no será más que un *puñado de polvo entre sus manos*, y los cielos serán plegados

como un rollo en su diestra. ¡Loa a él! Está demasiado por encima de las divinidades que se le asocia.
68. Y se tocará la trompeta, y todo lo que hay en los cielos y en la tierra expirará, excepto aquellos a quienes Dios quiere dejar vivir;[10] luego se tocará por segunda vez, y todos los seres se erguirán y esperarán.
69. Y la tierra brillará con la luz de su Señor, y he aquí que el Libro está depositado y que los profetas y los testigos son mandados y que la sentencia será pronunciada con justicia, y que ninguno será lesionado.
70. Y toda alma será pagada según sus obras. Ahora bien, Dios sabe lo que los hombres hacen.
71. Los infieles serán empujados en TROPAS hacia la gehena y, cuando lleguen allí, sus puertas se abrirán ante ellos y sus guardianes les gritarán: ¿Apóstoles escogidos entre vosotros no han ido a recitaros los milagros de vuestro Señor y a advertiros que comparecieríais ante él en este día? -Sí, responderán. Pero ya la sentencia del suplicio envolverá a los infieles.
72. Entrad, se les dirá; en estas puertas de la gehena permaneceréis eternamente. ¡Qué horrible es la morada de los orgullosos!
73. Se hará caminar a los creyentes formando tropas hacia el paraíso, y cuando lleguen allí, se abrirán sus puertas ante ellos y sus guardianes les dirán: ¡Qué la paz sea con vosotros! Habéis sido virtuosos, entrad en el paraíso para permanecer aquí eternamente.
74. ¡Alabanza a Dios!, dirán; ha cumplido sus promesas y nos ha concedido la herencia de la tierra, a fin de que pudiésemos luego habitar el paraíso dondequiera que queramos. ¡Qué hermosa es la recompensa de los que obran el bien!
75. Verás a los ángeles formando círculo en torno del trono; celebrarán las alabanzas del Señor. La sentencia será pronunciada con equidad y se dirá: ¡Gloria a Dios, dueño del universo!

Comentario [L867]: Se cree que los ángeles Gabriel, Miguel e Izrafil, así como Israel, el ángel de la muerte, no morirán en aquel momento mismo, sino que morirán más tarde, a fin de que la palabra de Dios, que anuncia la muerte de todo ser, se realice. Por lo demás, todos serán luego resucitados

SURA XL
EL CREYENTE [1]

Dado en la Meca. - 85 versículos

En nombre áe1 Dios clemente y misericordioso

1. HA. MIM..[2] La revelación del Corán proviene del Dios poderoso y sabio;
2. Que borra los pecados, agradece la penitencia, y que es terrible en sus castigos.
3. Está dotado de longanimidad. No hay más Dios que él; es el término de todas las cosas.
4. Sólo los infieles provocan disputas sobre los signos de Dios; pero que su prosperidad en estos países no te deslumbre.[3]
5. Antes de ellos, el pueblo de Noé le ha tratado de impostor; después de aquéllos, tantos otros partidos hicieron lo mismo. Cada pueblo tramaba maquinaciones contra sus profetas y quería apoderarse de ellos por la fuerza; se luchaba con la mentira para ahogar la verdad; pero yo los he cogido a todos y ved cuál ha sido mi castigo.
6. Así es como se ha cumplido esta sentencia del Señor contra los incrédulos; serán entregados al fuego.

Comentario [L868]: Este sura se titula *El creyente* porque hace mención de un creyente de la familia de Faraón.

Comentario [L869]: Véase II, 1.

Comentario [L870]: Literalmente: su movimiento en todo sentido en este país. Mahoma entiende por esto sus idas y venidas a causa del comercio que hacían en Arabia y en Siria y del bienestar que de ello les provenía. Véase III, 196.

7. Los que llevan el trono y los que lo rodean,[4] celebran las alabanzas del Señor; creen a imploran su perdón para los creyentes. Señor, dicen, tú lo abarcas todo con tu misericordia y tu ciencia; perdona a los que vuelven a ti y siguen tu sendero; sálvalos del castigo de las llamas.
8. Señor, introdúcelos en los jardines del Edén, que tú les has prometido, así como a sus padres, sus esposas y sus hijos que hayan vivido bien. Tú eres el Poderoso, el Prudente.
9. Presérvalo de las malas acciones. El que se garantice contra las malas acciones, tú tendrás piedad de él y esto es una inmensa dicha.
10. Los infieles oirán en ese día una voz que les gritará: El odio de Dios contra vosotros es mayor que ha sido vuestro odio contra vosotros mismos, cuando, invitados a la fe, no habéis creído.
11. Señor, responderán, tú nos has hecho morir dos veces y no, has reanimado dos veces.[5] Confesamos nuestros pecados. ¿No hay pues, algún medio de salir de aquí?
12. He aquí lo que tendréis vosotros los que no habéis creído cuando se os predicaba el Dios único, y que os mostrabais creyentes siempre que se le atribuían compañeros.[6] Pero la decisión suprema pertenece a Dios, el Alto, el Grande.
13. Él es el que os hace ver sus milagros, el que os envía el alimento del cielo; pero sólo aprovecha la advertencia el que se vuelve hacia Dios.
14. Rogad pues, a Dios, ofreciéndole un culto sincero y puro, aunque los infieles conciban despecho.
15. Este Dios que ocupa los grados más elevados, posesor del trono ***de la majestad***;[7] con su sola voluntad lanza ***el soplo*** de su espíritu en aquel de sus servidores que quiere, para advertirle del día de la entrevista.[8]
16. En su día ***los hombres*** saldrán de sus tumbas; y ninguna de sus acciones será oculta a los ojos de Dios. Ese día, ¿a quién pertenecerá el poder supremo? Al Dios único y fuerte
17. Ese día toda alma sera retribuida con arreglo a sus obras. Ese día, nada de injusticias. Dios está pronto a arreglar las cuenta.
18. Adviérteles el día próximo, el día en que los corazones, subiéndose a la garganta, estarán próximos a ahogarlos.
19. Los malvados no tendrán amigo ni intercesor a quien se escuche.
20. Dios conoce los ojos pérfidos y lo que los corazones ocultan.[9]
21. Dios lo decide todo en justicia. Aquellos a quienes los infieles invocan al lado de él, no podrían decidir nada, pues sólo Dios lo oye y lo ve todo.
22. ¿No han viajado por estos países? ¿No han visto cuál ha sido el fin de los pueblos que les han precedido? ***Estos pueblos*** valían más que ellos por su fuerza y por los monumentos que han dejado en este país. Pero Dios les ha cogido por sus pecados y nadie ha podido defenderlos contra Dios.
23. Pues los apóstoles fueron a en medio de ellos, acompañados de signos evidentes, y ellos negaron su misión. Dios se apoderó de ellos. Es terrible en sus castigos.
24. Enviamos a Moisés, acompañado de nuestros milagros y de un poder evidente,
25. Hacia Faraón y Hamán, y Karun;[10] pero ellos dijeron: Es un mago, un impostor.
26. Cuando fue hacia ellos, llevándoles la verdad que provenía de nosotros, exclamaron: Condenad a muerte a los que le siguen, sin perdonar a sus mujeres; pero las estrategias de los incrédulos se extraviaron, y ***fracasaron.***
27. Dejadme matar a Moisés, dijo Faraón; que invoque entonces a su Dios; temo que os haga cambiar de religión y que siembre el desorden en el país.

Comentario [L871]: Se entienden por esto los querubines, ángeles del orden más elevado y que fueron los creados primero.

Comentario [L872]: Los comentadores entienden de diferente modo este pasaje. Según unos, la primera muerte es ese estado de insensibilidad en que está el hombre antes de su nacimiento; la segunda es la muerte a consecuencia de la cual deja el mundo; se renace dos veces: una para el mundo y otra para el juicio final. Según otros, la primera muerte es la muerte natural; la segunda es cuando, después de haber sido interrogado el difunto en la tumba, muere hasta el día de la resurrección.

Comentario [L873]: No creíais en la unidad de Dios, pero estabais dipuestos a creer en la pluralidad de Dios.

Comentario [L874]: La voz *arch* del texto quiere decir trono de la majestad, que está por encima de todos los cielos y muy por encima del *korsi*, que es el trono de la justicia.

Comentario [L875]: El día de la entrevista (con Dios) es el día del juicio final.

Comentario [L876]: Literalmente: Dios *conoce perfidos ojos*, es decir, esos hombres que tienen ojos pérfidos y que dirigen una mirada de connivencia culpable o una mirada de codicia sobre lo que es ilícito.

Comentario [L877]: Sobre Karun, que es el Coré de la Biblia, véase sura XXVIII, 76, nota.

28. Moisés respondió: Busco un abrigo cerca de aquel que es mi Señor y el vuestro, contra los orgullosos que no creen en el día de la cuenta.
29. Un hombre creyente de la familia de Faraón, pero que ocultaba su creencia, les dijo: ¿Mataréis a un hombre porque dice: Yo adoro a Dios, que es mi dueño y que viene acompañado de signos evidentes? Si es embustero, su mentira recaerá sobre él; si dice la verdad, hará caer sobre vosotros una de eras desgracias con que os amenaza, pues Dios no dirige a los transgresores ni a los embusteros.
30. ¡Oh pueblo mío!, *decía él además*; hoy el poder es vuestro, en tanto que sois poderosos en este país (en Egipto); pero ¿quién nos defenderá contra la ira de Dios, si nos alcanza? Yo sólo os hago ver, respondió Faraón, lo que yo mismo veo, y os guío por un camino recto.
31. Entonces el hombre creyente les dijo: ¡Oh pueblo mío!, temo por vosotros el día semejante al día de los partidos,[11]
32. El día semejante al del pueblo de Noé, de Ad y de Temud
33. Y de los que les sucedieron. Sin embargo, Dios no quiere oprimir a sus servidores.
34. ¡Oh pueblo mío!, temo por vosotros el día en que los hombres se llamen unos a otros,[12]
35. El día en que seáis obligados a volver atrás y oprimidos *en el infierno*. Entonces no tendréis a nadie que os proteja contra Dioa; pues ¿quién servirá de guía a aquél a quien Dios extravía?
36. José había venido ya a vosotros acompañado de signos evidentes; pero vosotros no habéis cesado de dudar de la verdad hasta el momento en que murió. Entonces decíais: Dios no suscitará ya profeta después de su muerte. Así es como extravia Dios a los transgresores y a los que dudan.
37. Los que discuten sobre los milagros de Dios sin haber recibido ningún argumento en su apoyo, se atraen un gran odio de Dios y de los creyentes. Dios imprime un sello en el corazón de todo hombre orgulloso y violento.
38. Faraón dijo a Hamán: Constrúyeme un palacio para que pueda alcanzar esas regiones,
39. Las regiones del cielo, y para que suba al lado del Dios de Moisés, pues le creo embustero.
40. Así es como las acciones criminales de Faraón parecieron hermosas a sus ojos; fue rechazado del *buen* camino y las maquinaciones de Faraón fueron aniquiladas.
41. El hombre creyente *entre los egipcios* les decía: ¡Oh pueblo mío!, seguid mis consejos y os conduciré por el camino recto.
42. ¡Oh pueblo mío! La vida de este mundo no es más que un usufructo; la del otro es una morada duradera.
43. Todo el que haya obrado mal no recibirá a cambio más que mal; todo el que haya obrado bien (sea hombre o mujer) y que haya creído, será del número de los elegidos que entrarán en el paraíso y gozarán de todos los bienes sin cuenta.
44. Os llamo a la salvación y vosotros me llamáis al fuego.
45. Me invitáis a no creer en Dios y a asociarle divinidades de que no tengo ningún conocimiento, y yo os llamo al Poderoso, al Indulgente.
46. En verdad, las divinidades a que apeláis no merecen ser invocadas en este mundo ni en el otro, pues todos volveremos a Dios y los transgresores serán entregados al fuego.
47. Entonces os acordaréis de mis palabras; por mi parte confío enteramente en Dios, que ve a los hombres.

Comentario [L878]: La voz *elhazab*, plural de *hizb*, que nosotros traducimos por partidos y que otros traductores traducen confederados, se aplica en el Corán a las antiguas tribus de la Arabia, tales como Ad, Temud, etc., y en tiempo de Mahoma a las diferentes tribus que formaban alianzas temporales.

Comentario [L879]: Es el día del juicio final en que los malvados se llamarán unos a otros, ora para acusarse recíprocamente, ora para invocar los auxilios unos de otros.

48. Dios preservó a aquel hombre de los malos designios que había imaginado contra él, y la familia de Faraón fue rodeada por las penas del castigo.
49. Al fuego es adonde se la conduce mañana y tarde, y el día en que aparezca la hora[13] s*e le gritará*: ¡Familia de Faraón, id al más terrible de los castigos!
50. Cuando, en medio del fuego, los impios disfruten entre sí, los débiles de *este mundo* dirán a los orgullosos *(a los grandes)*: Os habiamos seguido en la tierra; ¿podéis servirnos de algo en este fuego que nos ha tocado en suerte?
51. Y los orgullosos responderán: Henos aquí a todos. Dios acaba de pronunciar su sentencia sobre los hombres.
52. Los réprobos entregados al fuego dirán a los guardianes de la gehena: Rogad a vuestro Señor que aminore durante un día al menos este suplicio.
53. Pero *los guardianes* les responderán: ¿No habéis tenido vuestros profetas que os han hecho ver pruebas evidentes de *su misión?* -Sí, responderán. -Entonces, llamadles en vuestro auxilio. -Pero el grito de los infieles se perderá en su camino.
54. Seguramente prestaremos auxilio a nuestros enviados y a los que hayan creído en la vida futura, el día en que se presenten testigos;
55. El día en que las excusas de los malvados no les servirán de nada; a ellos *entonces* la maldición y una mansión horrible.
56. Dimos a Moisés la dirección *(nuestra revelación por guía)* y pusimos a los hijos de Israel en posesión del Libro. Era para hacerlo servir de dirección y de advertencia a los hombres dotados de sentido.
57. Ten, pues, paciencia, *¡oh Mahoma!,* pues las promesas de Dios son la verdad misma; implora cerca de él el perdón de tus pecados y celebra las alabanzas de tu Señor mañana y tarde.
58. Los que disputan respecto de los signos de Dios sin haber recibido ningún argumento en su apoyo, ¿qué tienen en sus corazones más que orgullo? Pero no lograrán su objeto. Tú, *Mahoma*, busca tu refugio cerca de Dios, pues lo oye y lo ve todo.
59. La creación de los cielos y de la tierra es algo mayor que la creación del género humano; pero la mayor parte de los hombres no lo saben.
60. El ciego y el hombre que ve, los hombres de buenas obras y el malvado, no pueden ser iguales. ¡Cuán poco reflexionan los hombres!
61. Llegará la hora, no hay duda respecto de esto, y, sin embargo, la mayor parte de los hombres no creen en ello.
62. Dios ha dicho: Llamadme y os responderé, pues los que se niegan a adorarme por orgullo entrarán en la gehena cubiertos de ignominia.
63. Dios es el que os da la noche para descansar y el día que hace ver. En verdad, Dios está lleno de bondad para con los hombres: pero la mayor parte de ellos no le están agradecidos.
64. Este Dios es vuestro Señor, creador de todas las cosas; no hay más Dios que él; ¿por qué, pues, os apartáis de él?
65. Así se apartaban los que negaban sus milagros.
66. Dios es el que os ha dado la tierra por cimientos y el cielo por edificio: él es el que os ha formado, y ¡qué admirables formas os ha dado! Él es el que os alimenta con deliciosos manjares; este Dios es vuestro Señor. Bendito sea Dios, el dueño del universo.
67. Él es el Dios vivo y no hay más Dios que él. Invocadle, pues, ofreciéndole un culto puro. ¡Gloria a Dios, dueño del universo!

Comentario [L880]: Es decír, cuando suene la hora, cuando amanezca el día del juicio final.

68. Di: Me ha sido prohibido adorar a las divinidades que invocáis al lado de Dios, desde que pruebas evidentes me han llegado de parte de Dios. He recibido la orden de entregarme al dueño del universo.
69. Él es el que os ha creado de polvo, luego de una gota de esperma, después de un coágulo de sangre; os hace nacer hijos, os deja alcanzar la fuerza de la edad y luego os permite llegar a la ancianidad. Alguno de vosotros muere antes de esta época y así alcanzáis el término fijado de antemano para cada uno; todo esto a fin de que comprendáis.
70. Él es el que hace vivir y el que hace morir; cuando ha resuelto algo, dice: Sea, y es.
71. ¿Has visto a los que disputaban respecto de los signos de Dios? ¿Qué ha sido de ellos?
72. Los que tratan de impostura el Libro y las demás revelaciones que hemos confiado a nuestros enviados, conocerán la verdad algún día.
73. Entonces, con los collares en los cuellos y encadenados, serán arrastrados al infierno y luego entregados como pasto al fuego.
74. Entonces se les gritará: ¿Dónde están aquellos que asociabais a Dios? Ellos responderán: Se han extraviado; por lo demás; nosotros no hemos invocado jamás nada. Así es como extravía Dios a los infieles.
75. He aquí la retribución de vuestra injusta insolencia en la tierra y de vuestros inmoderados goces.
76. Entrad en las puertas de la gehena para permanecer ahí eternamente. ¡Qué horrible mansión la de los orgullosos!
77. Ten paciencia, *¡oh Mahoma!* Las promesas de Dios son la verdad misma, y, ora que te hagamos ver algunas de esas penas con que los amenazamos, ora que te recojamos en nuestra morada antes de este término, volverán cerca de nosotros.
78. Antes de ti también habíamos enviado apóstoles; te hemos contado la historia de algunos de ellos y hay otros de los que nada te hemos dicho. No es a un enviado al que pertenece obrar un milagro, a no ser que Dios lo permita; pero cuando llega la orden de Dios, entonces se realiza en toda verdad y entonces perecen los que lo tratan de quimera.
79. Dios es el que ha creado para vosotros los ganados; unos para serviros de monturas y otros para que os alimentéis con su carne.
80. Halláis en ellos numerosas ventajas; con ayuda de ellos realizáis el proyecto que alimentabais en vuestros corazones. Sois llevados por los animales y sois llevados también por los buques.
81. Dios os hace ver sus signos; ¿cuál de los signos de Dios negaréis?
82. ¿No han recorrido el país? ¿No han notado cuál ha sido el fin de sus predecesores, más numerosos que ellos, más notables por su fuerza, y los monumentos que han dejado en el país? Pero sus trabajos no les han servido de nada.
83. Cuando los enviados, provistos de pruebas evidentes *de su misión,* aparecieron en medio de ellos, se regocijaban *con orgullo* de la ciencia que poseían; pero el suplicio de que se reían les envolvió por todas partes.
84. Y cuando hubieron sentido la violencia de nuestros golpes, empezaron a gritar: ¡He aquí! ¡He aquí! Nosotros hemos creído en el Dios único. ¡He aquí! ¡He aquí! Nosotros no creíamos ya en las divinidades que le asociábamos.

85. Pero su fe *repentina* no les sirvió de nada, una vez que hubieron reconocido nuestra violencia. Tal ha sido la costumbre constante[14] de Dios, respecto de los hombres que no existen ya. Así perecen los infieles.

Comentario [L881]: Tal ha sido la vía, la costumbre, la *sona* de Dios.

SURA XLI
LOS DESENVUELTOS [1]

Comentario [L882]: El título de este sura proviene de las palabras *han sido claramente desenvueltos*, que se hallan en el versículo segundo.

Dado en la Meca. - 54 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. HA. MIM..[2] He aquí el Libro enviado por el Clemente, el Misericordioso:

Comentario [L883]: Véase II, 1, nota.

2. Un libro cuyos versículos han sido claramente desenvueltos y forman un Corán árabe para los hombres que tienen inteligencia;
3. Un libro que anuncia y que advierte; pero la mayor parte se alejan y no quieren escucharlo.
4. Dicen: Nuestros corazones están envueltos en pliegues y cerrados para el culto a que vosotros nos llamáis; una pesadez se asienta en nuestros oídos: un sello nos separa de vosotros, obra *como gustes* y nosotros obraremos *como nos plazca.*
5. Diles: Si, sin duda, yo soy un hombre como vosotros a quien le ha sido revelado que vuestro Dios es el Dios único; encaminaos rectamente hacia él e implorad su perdón. ¡Desgraciados de los que asocian *otros dioses a Dios;*
6. Que no hacen limosnas y niegan la vida futura!
7. Los que hayan creído y practicado la virtud recibirán una eterna recompensa.
8. Diles: ¿No creeréis en el que ha creado la tierra en el espacio de dos días? ¿Le atribuiréis iguales? Él es el dueño del universo.
9. Ha establecido las montañas en su superficie, la ha bendecido y ha distribuido en el espacio de cuatro días[3] en ciertas proporciones alimentos que *procura* igualmente para todos los que piden.[4]

Comentario [L884]: Contando los dos días empleados en la creación de la tierra

Comentario [L885]: Que buscan alimento.

10. Luego ha ido a establecerse en el cielo, que era *entonces un montón* de humo, y le ha gritado al cielo y a la tierra: Venid a mí de grado o por fuerza. -Venimos a vos con toda obediencia, *respondieron los cielos y la tierra.*
11. Entonces arregló el cielo en siete cielos en el espacio de dos días; a cada cielo le reveló sus funciones. Ornamos con antorchas el cielo más inmediato a la tierra y lo proveímos de guardianes. Tal era el decreto del Poderoso, del Sabio.
12. Si se alejan para no oír, diles: Os anuncio una tempestad semejante a la tempestad de Ad, de Themud.
13. Cuando los apóstoles se levantaban en todas partes en medio de ellos y les gritaban: No adoréis más a Dios, respondían: Si Dios hubiese querido *convertirnos*, nos habría enviado ángeles. No creemos en vuestra misión.
14. Ad se había enorgullecido injustamente en la tierra; sus hijos decían: ¿Quién es más fuerte que nosotros? ¡No han reflexionado que Dios, que los había creado, era más fuerte que ellos! ¡Y negaban nuestros signos!
15. Enviamos contra ellos un viento impetuoso, durante días nefastos, para hacerles sufrir el castigo de la ignominia en este mundo. El castigo del otro es aún más ignominioso: no hallarán nadie que los defienda.

16. En un principio habíamos dirigido a Temud, pero prefirió la ceguedad a la dirección. Una tempestad del castigo ignominioso cayó sobre sus pueblos en castigo de sus obras.
17. Salvamos a los que creían y temían a Dios.
18. Adviérteles del día en que los enemigos de Dios sean reunidos ante el fuego y caminen en multitud apiñada.
19. Hasta el momento en que, estando colocados ante el fuego, sus oídos y sus ojos y sus pieles testimoniarán contra ellos de sus acciones.
20. Dirán a sus pieles: ¿Por qué testimoniáis contra nosotros? Y sus pieles dirán: Es Dios el que nos hace hablar, ese Dios que ha dado la palabra a todo ser. Os ha creado ya una vez y vosotros volveréis aún a él.
21. No podíais ocultaros hasta el punto que vuestros oídos, Vuestros ojos y vuestras pieles no testimoniasen contra vosotros, y os habéís imaginado que Dios ignora una gran parte de vuestras acciones.
22. Esta falsa opinión de Dios en que os habéis mecido es la causa de vuestra ruina; heos ahora perdidos.
23. Por más que soporten el fuego con constancia, no dejará de ser su morada; por más que imploren el perdón, no serán escuchados.
24. Les habíamos agregado compañeros inseparables[5] que lo han embellecido todo a sus ojos. La sentencia cumplida sobre generaciones que les han precedido será cumplida también sobre ellos, y serán perdidos.
25. Los infieles dicen: No escuchéis la lectura del Corán, o bien: Hablad alto para eclipsar la voz de los que lo leen.
26. Haremos sufrir a los infieles un castigo terrible.
27. Les retribuiremos según sus peores acciones.
28. La recompensa de los enemigos de Dios es el fuego; les servirá de morada eterna porque han negado nuestros signos.
29. Entonces gritarán: Señor, muéstranos a los que nos habían extraviado, hombres o genios; los arrojaremos bajo nuestros pies, a fin de que sean humillados.
30. Pero los que exclaman: Nuestro Señor es Dios, y se encaminan hacia él, reciben las visitas de los ángeles que les dicen: No temáis nada y no os aflijáis; regocijaos con el paraíso que os ha sido prometido.
31. Somos vuestros protectores en este mundo y en el otro; tendréis allí todo lo que desean vuestos corazones y todo lo que pidáis.
32. Será una hospitalidad[6] del Indulgente, del Misericordioso.
33. ¿Quién emplea un lenguaje más hermoso que el que invoca a Dios, obra el bien y exclama: Yo soy de los que se entregan a Dios?
34. El mal y el bien no podrían caminar a la par. Devuelve bien por mal y verás a tu enemigo convertido en protector y en amigo.
35. Mas ningún otro alcanzará esta perfección, exceptuado el perseverante; ningún otro la alcanzará, exceptuando el que está más favorecido.[7]
36. Si el demonio te solicita al mal, busca un refugio cerca de Dios, pues lo oye y lo sabe todo.
37. Entre el número de sus signos están el día y la noche, el sol y la luna; no os prosternéis, pues, ni ante el sol ni ante la luna, sino ante ese Dios que los ha creado, si queréis servirle.

Comentario [L886]: Son los tentadores, los demonios, los engendros de Satanás.

Comentario [L887]: La palabra del texto *nuzul* significa lo que se ofrece a su huésped, lo que se le hace tomar, comida, refrescos, etc.

Comentario [L888]: Literalmente: posesor de la gran dicha.

38. ¿Son demasiado orgullosos *para hacerlo?* Los que están cerca de Dios *(los ángeles y los elegidos)* celebran sus alabanzas noche y día y no se cansan jamás.
39. También es otro de sus signos, cuando ves la tierra como abatida y se mueve y se hincha tan pronto como le enviamos agua *del cielo.* El que la ha reanimado reanimará a los muertos, pues es omnipotente.
40. Los que desconocen nuestros signos no podrán sustraerse a nuestro conocimiento. El impío condenado al fuego, ¿obtendrá mejor parte que el que se presente con toda seguridad en el día de la resurrección? Haced lo que queráis, que Dios ve vuestras acciones.
41. Los que no creen en el libro que les ha sido dado son culpables: es un libro precioso.
42. La mentira no le alcanzará de dondequiera que venga, porque es una revelación del Sabio, del Glorioso.
43. No se dice nada que no hubiese sido dicho a tus predecesores; pero Dios, que perdona, aplica también terribles suplicios.
44. Si hubiésemos hecho de este Corán un libro escrito en lengua extranjera, habrían dicho: ¡Si al menos los versículos de este libro fuesen claros y distintos! ¿Lengua extranjera y pueblo árabe?...[8] Respóndeles: Es una dirección *hacia la verdad* y un remedio *para los corazones que dudan* a los que creen; en cuanto a los infieles, una pesadez tiene asiento en sus oidos y no ven; se semejan a los que se llama de lejos.
45. Ya habíamos dado el Libro a Moisés; se promovieron disputas respecto de él. Si la palabra *dilación* no hubiese sido pronunciada anteriormente, se hubiese decidido *en el acto* respecto de ellos, pues estaban en una duda inquieta respecto de este libro.
46. Todo el que obra el bien lo hace en provecho suyo; el que obra el mal, lo hace en detrimento suyo, y Dios no es el tirano de los hombres.
47. Sólo está cerca de él el conocimiento de la hora; ningún fruto sale de su cáscara, ninguna hembra lleva y pare sin que él tenga conocimiento de ello. El día que Dios les grite: ¿Dónde están mis compañeros, aquellos dioses que me asociabais?, responderán: No hemos oído nada semejante entre nosotros.
48. Las divinidades que invocaban en otro tiempo habrán desaparecido de delante de sus ojos; reconocerán que no habrá ya refugio para ellos.
49. El hombre no se cansa de solicitar el bien cerca de Dios; pero cuando una desgracia le hiere, hele que se desespera y duda.
50. Si, después de la adversidad, le hacemos probar los beneficios de nuestra misericordia, dice: Esto es lo que me correspondía; no pienso nunca en que llegue la hora, y si vuelvo a Dios me reserva una hermosa recompensa. Haremos conocer a los infieles sus acciones y les haremos probar un duro castigo.
51. Cuando hemos concedido un favor al hombre, se aleja, nos evita; cuando le hiere una desgracia, *nos* dirige una plegaria muy larga.
52. Diles: ¿Qué os parece? Si el Corán proviene de Dios y no creéis en él, decidme entonces: ¿Hay hombre más extraviado que el que hace una larga escisión?
53. Haremos brillar nuestros signos en las diferentes comarcas de la tierra y en ellos mismos, hasta que les sea demostrado que el *Corán* es una verdad. ¿No te basta el testimonio de tu Señor?
54. ¿No dudan de la comparecencia ante Dios? ¿Y no abarca Dios todas las cosas?

Comentario [L889]: El texto dice: *¡cómo! ¿bárbara y árabe?* y el sentido es: Entonces dirían: ¿cómo dirigir un libro en lengua extranjera al pueblo árabe?

SURA XLII

LA DELIBERACIÓN [1]

Dado en la Meca. - 53 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. HA. MIM. AIN. SIN. KAF.[2] Así como Dios, el Poderoso, el Prudente, te da la revelación, como la daba ***a los enviados*** que te han precedido.
2. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra le pertence. Él es el Altísimo, el Grande.
3. Poco falta para que se hienda la bóveda de los cielos, ***por respeto a él;*** los ángeles celebran sus alabanzas e imploran su perdón para los habitantes de la tierra. En verdad, Dios es el Indulgente, el Misericordioso.
4. Dios vigila a los que toman por patronos a otros distintos d. él. Y tú, ***¡oh Mahoma***!, no estás encargado de sus asuntos.
5. Así es como te hemos dado la revelación en un libro árabe, a fin de que adviertas a la madre de las ciudades[3] y a las comarcas colindantes, a fin de que les adviertas del día de la reunión,[4] ***día*** sobre el cual no hay duda, ***día*** en que una parte de los hombres estará en el paraíso y otra en el brasero ***del infierno.***
6. Si Dios hubiese querido, sólo habría establecido un pueblo ***que profesase la misma religión***; pero dará a los unos un lugar en su misericordia, mientras que los malvados no tendrán patrono ni protector.
7. ¿Tomarán por patronos a otros distintos de él? Sin embargo, Dios es el verdadero patrono; hace vivir y hace morir y es omnipotence.
8. Cualquiera que sea el objeto de sus disputas, la decisión sólo pertenece a Dios. Dios es mi Señor; he puesto en él mi confianza, y a él vuelvo ***por el arrepentimiento.***
9. Creador de los cielos y de la tierra, ha creado parejas en vuestra especie, como ha creado parejas en la especie de los animales; os multiplica por este medio. Nada se le semeja; lo ve y lo oye todo.
10. Tiene las llaves del cielo y de la tierra; difunde sus dones a manos llenas sobre quien quiere, o los mide, pues lo sabe todo.
11. Ha establecido para vosotros una religión que recomendó a Noé; es la que te ha revelado, ***¡oh Mahoma.!;*** es la que habíamos recomendado a Abrahán, a Moisés, a Jesús, diciéndoles: Observad esta religión, no os dividáis en sectas. Él ***(Dios)*** es insoportable para los idólatras.
12. Este culto al que tú les llamas, Dios escoge para este culto al que quiere y conduce a él ***(a este culto)*** a aquel que, ***con su arrepentimiento,*** vuelve a Dios.
13. No se han dividido en sectas hasta después que han recibido la ciencia, y es por envidia. Si la palabra de Dios, que fija el castigo para un término señalado de antemano, no hubiese sido pronunciada anteriormente, ya hubiese sido decidido entre ellos, aunque los que han heredado Escrituras después de ellos estén en la duda respecto a esto.
14. Por este motivo invítales a esta religión y camina rectamente, como has recibido la orden; no obedezcas a sus deseos y diles: Creo en el libro que Dios ha revelado; he recibido la orden de fallar entre vosotros con toda justicia. Dios es mi Señor y el vuestro; yo tengo mis obras y vosotros las vuestras; entre vosotros y nosotros nada de argumento ***que prevalezca.*** Dios nos reunirá a todos, pues es el término de todas las cosas.

Comentario [L890]: La inscripción de este sura proviene de la recomendación hecha a los creyentes de consultarse sobre sus asuntos. Se le da también por titulo las letras colocadas al frente del primer versículo,

Comentario [L891]: Véase II, 1, nota.

Comentario [L892]: Madre de las ciudades, metrópoli, o sea la Meca.

Comentario [L893]: El día de la reunión es el día del juicio final, en que todos los seres serán congregados ante el tribunal de Dios.

15. En cuanto a los que procuran argumentos respecto de Dios después de haberse sometido a él, sus razones serán aniquiladas. A ésos su cólera, a ésos un rudo castigo.
16. Es Dios *mismo* el que ha enviado realmente el Libro y la balanza.[5] ¿Y quién puede hacerte saber? Tal vez la hora está próxima.
17. Los que no creen quieren apresurarla; los que creen tiemblan al recordarla, pues saben que es verdad. ¡Oh, cuán extraviados andan los que dudan de la hora!
18. Dios está lleno de bondad para sus servidores; da el alimento a quien quiere; es el Fuerte, el Poderoso.
19. Al que quiera cultivar el campo de la vida futura, nosotros se lo agrandaremos; el que desee cultivar el campo de este mundo, lo obtendrá igualmente, pero no tendrá ninguna parte en el otro.
20. ¿Tendrían *por casualidad* compañeros que hayan prescrito en materia de religión algo que Dios no hubiese permitido? A no ser por la palabra de la decisión,[6] habría sido ya fallado entre vosotros; en verdad, los malvados sufrirán un suplicio terrible.
21. Un día verás a los malvados temblar a causa de sus obras, y el castigo les alcanzará; pero los que creen y practican el bien, habitarán los parterres del jardín; tendrán en la mansión de su Señor todo lo que deseen. Éste es su favor inmenso.
22. He aquí lo que Dios anuncia a sus servidores que creen y obran el bien. Diles: Sólo os pido como recompensa de mis predicaciones, el amor para vuestros padres. Todo el que haya hecho una buena acción, a ese realzaremos en valor. Dios es indulgente y agradecido.
23. Dirán: Él *(Mahoma)* ¿ha forjado una mentira por cuenta de Dios? En verdad, Dios puede, si quiere, poner un sello en tu corazón,[7] borrar él mismo la mentira y establecer la verdad con sus palabras, pues conoce el interior de los corazones.
24. Él es el que acoge el arrepentimiento de sus servidores y el que perdona sus pecados; sabe lo que hacéis.
25. Escucha a los que creen y practican el bien; les colma con sus favores. El castigo terrible está reservado a los incrédulos.
26. Si Dios derramase a manos llenas sus dones sobre los hombres, se tornarían inocentes en la tierra; se los da en la medida que le place, pues está instruido *de la condición* de sus servidores, y los ve.
27. Él es el que ha enviado una lluvia abundante cuando los hombres desesperaban de obtenerla; difunde también su misericordia. Él es el Protector, el Glorioso.
28. Del número de sus milagros es la creación de los cielos y de la tierra y todos esos animales que ha diseminado por la tierra. Puede reunirlos tan pronto como quiera.
29. Si os hiere alguna calamidad, es causa de la obra de vuestras manos, y Dios perdona mucho.
30. No precaleceréis contra él en la tierra y no tenéis protector ni apoyo fuera de Dios.
31. Del número de estos milagros son esos buques que hienden rápidamente las olas y se elevan como montañas; si él quisiese, clamaría el viento, los buques permanecerían inmóviles en la superficie de las aguas (ciertamente hay en esto signos para todo hombre constante y agradecido),
32. O bien los destruiría; pero ¡perdona tantos pecados!
33. Los que disputan acerca de nuestros milagros sabrán algún día que no habrá refugio para ellos.

Comentario [L894]: Por la balanza se entiende aquí la ley divina contenida en el Corán, o sea la justicia distributiva.

Comentario [L895]: Es decir, la sentencia que difería el castigo.

Comentario [L896]: Puede poner un sello en tu corazón, es decir, puede quitarte tu misión de apóstol y privarte de la facultad de predicar.

34. Todos los bienes que habéis recibido no son más que un goce temporal, lo que Dios reserva vale más y es más duradero a los ojos de los que creen y ponen su confianza en Dios;
35. Que evitan los grandes pecados y la deshonestidad; que, llevados de la ira, saben perdonar;
36. Que obedecen al Señor, cumpliendo la oración; que deciden de sus asuntos como consultándose[8] y hacen larguezas con los bienes que les hemos dispensado;
37. Que habiendo sufrido un daño lo remedian ellos mismos,
38. Y vuelven por el mal un mal igual. Sin embargo, al que perdona y se reconcilia *con su adversario*, Dios le deberá una recompensa; pues no ama a los opresores.[9]
39. No se podrá atacar al hombre que venga una injusticia que se le ha hecho.
40. Se atacará a los que oprimen a los demás y a los que obran con violencia y contra toda justicia; a esos les está reservado un castigo doloroso.
41. Es sabiduría de la vida el soportar con paciencia y perdonar.
42. Aquel a quien Dios extravía, ¿cómo hallará otro protector? Ya verás cómo los malvados
43. Exclamarán, al ver los suplicios: ¿No hay ya medio de volver a la tierra?
44. Los verás conducidos ante el lugar del suplicio, los ojos bajos y cubiertos de oprobio; dirigirán miradas furtivas. Los creyentes dirán: He aquí a aquellos desgraciados que se perdieron a sí y a sus familias. El día de la resurrección, ¿no serán los malvados entregados al suplicio eterno?
45. ¿Por qué han buscado otros protectores distintos de Dios? Aquel a quien Dios abandona, ¿cómo volverá a hallar el camino?
46. Obedeced, pues, a Dios antes de que llegue el día en que ninguno podrá recular, cuando Dios lo haga comparecer. Ese día no tendréis asilo. No podríais negar vuestras obras.
47. Si se apartan *con desdén*, tú no eres su guardián, *¡oh Mahoma!* Tú sólo estás encargado de llevar el mensaje.[10] Si concedemos algún favor al hombre, se regocija; pero que le alcance una desgracia, retribucíón de sus propias obras, y blasfema.
48. El reino de los cielos y de la tierra pertenece a Dios. Él crea lo que quiere; concede a unos hijas, y da a otros hijos varones;
49. A otros les concede hijos de ambos sexos, hijos a hijas; hace también estéril al que quiere. Es sabio y poderoso.
50. No es dado al hombre que Dios le dirija la palabra; si lo hace es por medio de la revelación o a través de un velo.[11]
51. O bien envía a un apóstol, a fin de que éste con su permiso le revele lo que Dios quiere.
52. Así es como te hemos revelado el espíritu por orden nuestra,[12] a ti que no sabías lo que era el Libro o la fe. Hemos hecho de él una luz con ayuda de la cual dirigimos a aquellos de nuestros servidores que nos placen. Tú también dirígelos hacia el sendero recto;
53. Hacia el sendero de Dios, de aquel a quien pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. ¿No volverán a Dios todas las cosas?

Comentario [L897]: Literalmente: sus asuntos es deliberación entre ellos.

Comentario [L898]: Véase lo que dicen los comentadores respecto de este precepto: “Dios les ordena que rechacen la injusticia a causa del horror que tienen a envilecerse”, y después de haber hablado de las otras virtudes principales, habla del valor (de los hombres de Dios). Esta manera de proceder no es contraria a la indulgencia que les inculca; la bondad hacia el débil es digna de elogio, es vituperable respecto del fuerte, pues le alienta esa injusticia. El verslculo 37 puede ser traducido literalmente así: “Que se ayudan cuando la violencia les alcanza.”

Comentario [L899]: Es decir, sólo te corresponde trasladar a conocimiento de los hombres la revelación recibida.

Comentario [L900]: Dios no ha dirigido nunca la palabra a ningún hombre. Sin embargo, Mahoma dice en varios lugares del Corán, que Dios le dirigió realmente la palabra a Mosiés. Esto no obstante, Moisés no pudo lograr ver a Dios, y era una creencia generalmente aceptada entre los hebreos y probablemente entre los pueblos semíticos, que Dios no se dejaba ver por un hombre sin que éste muriese en el acto. Los místicos, secta filosófica salida del seno del islamismo, pretenden que la práctica constante de la vida espiritual puede elevar al hombre a un grado de perfección tal que, en los éxtasis, habla con Dios y lo ve. Por consiguiente, todos los esfuerzos tienden a levantar, mediante la fuerza del amor divino y el aniquilamientos de la individualidad, el velo que los separa de la esencia de Dios. De aquí que la frase *levantar el velo* ha adquirido en el lenguaje de los orientales el valor del más alto grado de intimidad. En el sura XVIII hemos hablado del desacuerdo de los mahometanos (al menos en los primeros tiempos del islamismo) sobre el via … [60]

Comentario [L901]: Tal es la traducción literal de este pasaje, que deja en estado vago lo que el Corán quiere decir propiamente. El comentador Bend-hawi se contenta con decir: Es Gabriel. Y el sentido de estas palabras es éste: “Te hemos enviado a Gabriel con la revelación.”

SURA XLIII
ORNAMENTOS DE ORO[1]

Dado en la Meca. - 89 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. HA. MIM. Por el Libro evidente,
2. Lo hemos enviado en lengua árabe, a fin de que lo comprendáis.
3. Está encerrado en la madre del Libro que existe en nuestra mansión; es elevado, está lleno de sabiduría.[2]
4. ¿Alejaremos de nosotros la amonestación porque sois un pueblo transgresor?
5. ¡Cuántos profetas hemos enviado hacia los pueblos de otros tiempos!
6. Ningún profeta ha aparecido en medio de ellos sin que lo haya tornado por objeto de sus burlas.
7. Aniquilamos a pueblos más fuertes que éstos *(a los de la Meca);* el ejemplo de los hombres de otros tiempos está ahí.
8. Si tú les preguntas quién es el creador de los cielos y de la sierra, responderán: Es el Poderoso, el Prudente, quien los ha creado.
9. Que hace de la tierra un lecho para vosotros y ha trazado caminos, a fin de guiaros.
10. Que hace descender del cielo agua en una cierta medida. Con esta agua resucitamos la tierra muerta. Así es como seréis vosotros resucitados también.
11. Que ha creado para vosotros parejas en todas las especies; para llevaros ha creado animales y establecido buques;
12. A fin de que estés cómodamente, con el cuerpo en equilibrio, y a fin de que os acordéis de este beneficio de vuestro Señor, cuando estáis cómodamente y con el cuerpo en equilibrio; a fin de que digáis: ¡Gloria al que nos ha sometido estas cosas *(estos animales y estos buques)!* Jamás habríamos podido nosotros lograrlo.
13- Volveremos a nuestro Señor.
14. Sin embargo, le han atribuido hijos entre sus servidores[3] Verdaderamente el hombre es ingrato.
15. ¿Habría tornado Dios hijas entre sus criaturas y os habría escogido por hijos suyos?
16. Y sin embargo, cuando se anuncia a uno de ellos el nacimiento de un ser que atribuye a Dios, su rostro se oscurece y está como sofocado.
17. *¿Atribuirán a Dios como hijo* un ser que crece en medio de los ornamentos y de los adornos y que está siempre disputando sin razón?.[4]
18. Consideran a los ángeles, que son servidores de Dios, como mujeres. ¿Han sido testigos de su creación? Su testimonio será consignado y algún día se les interrogará sobre esto.
19. Si Dios hubiese querido, *dicen*, jamás les habríamos adorado. No saben nada y mienten desvergonzadamente.
20. ¿Les hemos dado jamás *en apoyo de esto* algún documento que consideren alusivo a ello?
21. De ningún modo. Mas ellos dicen: Hemos hallado a nuestros padres practicando este culto y nos guiamos por sus pasos.

Comentario [L902]: Véase el vers. 34.

Comentario [L903]: La madre del Libro es el prototipo, el original del Corán, así como todos los libros revelados. Este prototipo es inmutable; sin embargo, su desenvolvimiento varía según los siglos y los hombres a quienes se dirige un libro Sagrado; en este sentido hay que entender probablemente la distinción de los versículos del Corán, dada en el sura III, 3.

Comentario [L904]: Las palabras del texto implican una expresión de desprecio; literalmente, debieran traducirse así: "Sin embargo, le dan pequeños trozos, partículas en materia de servidores." Es decir, creen que estos seres creados son partículas de sí mismos, sus hijos.

Comentario [L905]: A causa de su razón defectuosa, la mujer está siempre dispuesta a buscar camorra sin motivo.

22. Así era antes de ti; siempre que hemos enviado algún amonestador a una ciudad, sus habitantes más ricos les decían: Hemos hallado a nuestros padres siguiendo este culto y seguimos sus pasos.
23. Diles: *¿Habíamos dicho a tal apóstol:* Y si yo os traigo un culto más recto que el de vuestros padres? Y ellos respondían: No, no creemos en tu misión.
24. Hemos tomado venganza de estos pueblos. Mires cuál ha sido el fin de los que han tratado de impostores a nuestros enviados.
25. Acuérdate de lo que dijo Abrahán a su padre y a su pueblo: Soy inocente de vuestro culto.
26. Sólo adoro al que me ha creado; me dirigirá por el camino recto.
27. Él *(Abrahán)* ha establecido esta palabra como una palabra que debía permanecer eternamente después de él entre sus hijos, a fin de que volviesen sin cesar a Dios.
28. He permitido a éstos *(a los árabes idólatras)* y a sus padres gozar de los bienes terrenos hasta que vengan a ellos la verdad y el apóstol verdadero.
29. Pero cuando apareció la verdad, exclamaron: No es más que hechicería, no creemos en ella.
30. Dicen: Si al menos el Corán hubiese sido revelado a algún hombre considerable de las dos villas *(la Meca y Medina)*, habríarnos podido creer en él.
31. ¿Son, pues, distribuidores de los favores divinos? Nosotros somos los que distribuimos su subsistencia en este mundo; los elevamos a unos por encima de otros, de suerte que los unos toman a los otros por servidores. Pero la misericordia de Dios vale más que los bienes que amontonan.
32. A no ser por el temor de que todos los hombres se tornasen un solo pueblo *de infieles,* habríamos dado a los que no creen en Dios techos de plata a sus casas, y escaleras para subir a ellas;
33. Y puertas de plata y asientos para que descansaran a gusto,
34. Y ORNAMENTOS DE ORO. Todo esto no es más que un goce pasajero de esta vida, pues la vida futura la reserva tu Señor a los piadosos.
35. A aquel que procure sustraerse a las exhortaciones del Altísimo, lo ataremos a Satanás con una cadena; será su compañero inseparable.
36. *Los demonios* apartarán *a los hombres* del sendero de Dios, y, sin embargo, creen seguir el camino recto,
37. Hasta el momento que, llegado ante nosotros, el hombre exclame: ¡Ojalá hubiese entre nosotros y Satanás la distancia de dos salidas del sol!.[5] ¡Qué detestable compañero es Satanás!
38. Pero estos pesares no os servirán de nada en este día; si habéis sido injustos seréis todavía compañeros en el suplicio.
39. ¿Podrías tú, *¡oh Mahoma!,* hacer oír al sordo y dirigir al ciego y al hombre metido evidentemente en una falsa senda?
40. Aunque te alejemos de en medio de ellos, tomaremos venganza.
41. Aunque te hiciésemos testigo del cumplimiento de nuestras amenazas, los tenemos en nuestro poder.
42. Aférrate a lo que te ha sido revelado, pues tú estás en el sendero recto.
43. El Corán es una amonestación para ti y para tu pueblo. Un día se os pedirá cuenta de esto.

Comentario [L906]: Con esta expresión se da a entender la distancia de la salida del sol en verano a la salida en invierno; pero es más exacto entender, por esta palabra, la distancia entre la salida y la puesta del sol, pues el uso no autoriza el uso de un dual en un nombre que no lo tiene por sí mismo, pero que forma parte con otra palabra de un sentido opuesto o del todo diferente. Así, hablando de dos hijos de Alí, Hassán y Husein, se dice en árabe *Hasanein,* los dos Hasán.

44. Interroga a los apóstoles que hemos enviado antes de ti, si les hemos escogido más dioses que Dios para adorarles.
45. Enviamos a Moisés, acompañado de nuestros signos, hacia Faraón y los magnates de su reino. Yo soy, les dijo, el enviado del dueño del universo.
46. Cuando se presentó ante ellos con nuestros signos, se burlaron de él.
47. (Todos estos milagros eran a cual más sorprendentes.) Les aplicamos castigos para que se convirtiesen.
48. Una vez dijeron a Moisés: ¡Oh mago!, ruega a tu Señor que haga lo que ha prometido, pues henos en la senda recta.
49. Y no bien les hemos librado de la desgracia, cuando han faltado a sus compromisos.
50. Faraón hizo proclamar a su pueblo estas palabras: ¡Oh pueblo mío! ¿No son míos el pueblo de Egipto y estos ríos que corren a mis pies? ¿No lo veis?
51. ¿No valgo yo más que este pueblo despreciable,
52. Y que apenas puede expresarse?.[6]
53. Si al menos se le viesen brazaletes de oro, si viniese en compañía de los ángeles.
54. Faraón inspiró ligereza a sus pueblos,[7] y ellos obedecieron porque eran perversos.
55. Pero cuando provocaron nuestra ira, tomamos venganza de ellos y los sumergimos a todos.
56. Hemos hecho de ellos un ejemplo y la fábula de sus sucesores.
57. Si se propone a tu pueblo el hijo de María como ejemplo, no quieren oír hablar de él.
58. Dicen: ¿Valen más nuestros dioses que el hijo de María,[8] o el hijo de María más que nuestros dioses? No hacen esta pregunta más que para provocar la disputa. Sí, en verdad son tramposos.
59. Jesús no es más que un servidor *(hombre)* a quien hemos colmado con nuestros favores y a quien proponemos como ejemplo a los hijos de Israel.
60. (Si hubiésemos querido, habríamos producido de nosotros mismos[9] ángeles para sucederos en la tierra.)
61. Será el indicio de la proximidad de la hora. No lo dudéis, pues; seguidme, que es el camino recto.
62. Que Satanás no os aparte, pues es vuestro enemigo declarado.
63. Cuando Jesús vino a en medio de los hombres, acompañado de signos, dijo: Os traigo la sabiduría y vengo a explicaros lo que es objeto de vuestras disputas. Temed, pues, a Dios y obedecedme.
64. Dios es mi Señor y el vuestro; adoradle; éste es el camino recto.
65. Los diferentes partidos[10] se pusieron a disputar entre sí. ¡Desgraciado del malvado el día del castigo doloroso!
66. ¿Qué esperan, pues? ¿La hora que les sorprenderá de improviso, cuando no lo esperen?
67. Los amigos más íntimos se harán enemigos en este día; de otro modo será con los que temen.
68. ¡Oh servidores míos! No tendréis nada que temer en este día, no seréis afligidos.
69. A vosotros los que creéis en nuestros signos, a vosotros que os habíais resignado a mi voluntad *(que habéis sido musulmanes),* se os dirá:
70. Entrad en el paraíso, vosotros y vuestros compañeros; regocijaos.
71. Se les presentará en ronda escudillas de oro y cubiletes llenos de cosas que los sentidos desean tanto y que son la delicia de los ojos. Permaneceréis allí eternamente.

Comentario [L907]: Pues Moisés tenta la locución difícil.

Comentario [L908]: Hizo perder a su pueblo el juicio sano.

Comentario [L909]: Esto tira contra la objeción artificiosa que hacían los idólatras a Mahoma, cuando les decía que sus ídolos serían precipitados en el fuego. Le preguntaron ellos, si Jesús, considerado como Dios por los cristianos, tendría igual suerte.

Comentario [L910]: Como hicimos nacer a Jesús sin padre.

Comentario [L911]: Con estas palabras, Mahoma entiende las diferentes sectas, ora judías, ora cristianas.

72. He aquí el jardín que recibiréis en herencia como premio de vuestras obras.
73. Tenéis allí frutos en abundancia: alimentaos con ellos.
74. Los malvados sufrirán eternamente el suplicio de la gehena.
75. No se les aminorará y no tendrán esperanza ninguna de salvación.
76. No somos nosotros los que les hemos tratado injustamente, sino que ellos han sido inicuos consigo mismos.
77. Gritarán: ¡Oh Malek!.[11] ¡Que tu Señor ponga término a nuestros suplicios! -No, responderá, permaneceréis ahí.
78. Os llevamos la verdad; pero la mayor parte de vosotros sintieron repugnancia por la verdad.
79. Si los infieles tienden lazos, nosotros también se los tenderemos.
80. ¿Se imaginan que no conocemos sus secretos, las palabras que se dicen al oído? Sí, nuestros enviados que están en medio de ellos lo ponen todo por escrito.
81. Di: Si Dios tuviese un hijo, yo sería el primero en adorarlo.
82. ¡Gloria al soberano de los cielos y de la tierra, al soberano del trono! ¡Lejos de él lo que le atribuyen!
83. Dejadles decir palabras frívolas y divertirse hasta que se hallen cara a cara con su día, aquel día que les está prometido.[12]
84. Él es el que es Dios en el cielo y Dios en la tierra. Él es el Sabio, el Prudente.
85. ¡Bendito sea ese a quien pertenece todo lo que hay en los cielos, en la tierra y en el intervalo que los separa! Él sólo tiene conocimiento de la hora; a él volveréis.
86. Esos a quienes invocan al lado de Dios no podrán interceder en favor de nadie;[13] sólo podrá aquel, el que ha testimoniado la verdad. Los infieles lo sabrán.
87. Si tú les interrogas diciéndoles: ¿Quién os ha creado?, responderán: Es Dios. ¿Por qué mienten, pues?
88. Dios ha oído estas palabras de *Mahoma* Señor, el pueblo no cree, *y ha respondido:*
89. Pues bien, déjales hacer[14] y diles: ¡Salud! -Ya sabrán *lo que esto.*

Comentario [L912]: Malek es el ángel que preside los tormentos de los réprobos. En lugar de *ia Muleku, ¡oh Malek!* algunos dicen: *ia Malt,* como para describir los sufrimientos de los réprobos que no están en estado de acabar la palabra.

Comentario [L913]: La terrible jornada del juicio final.

Comentario [L914]: Según los comentadores, aunque Jesús y Esdras hubiesen sido admitidos como dioses, el uno por los cristianos, el otro por los judíos (según Mahoma), podrán, sin embargo, interceder cerca de Dios.

Comentario [L915]: Apártate de ellos, desesperado de verles creyentes.

SURA XLIV
EL HUMO[1]

Comentario [L916]: La inscripción de este sura proviene de la palabra *humo* que se halla en el versículo 9.

Dado en la Meca. - 59 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. HA. MIM.[2]. Lo juro por el Libro evidente,
2. Lo hemos hecho descender en una noche bendita, nosotros que hemos querido advertir a los hombres;
3. En una noche en que todo asunto prudente es decidido uno por uno;[3]
4. En virtud de una orden emanada de nuestra parte. Enviarnos *realmente* apóstoles,
5. Como prueba de la misericordia de tu Señor (lo oye y ve todo),
6. Del dueño de los cielos y de la tierra y de todo lo que hay entre ellos, si creéis en esto firmemente.
7. No hay más Dios que él, que hace vivir y que hace morir. Es Vuestro Señor, y el Señor de vuestros padres, los antiguos.
8. Pero sumidos en la duda hacen de ello un juego.

Comentario [L917]: Véase II, 1, nota.

Comentario [L918]: En esta noche, que los musulrnanes creen ser la del 23 y 24 del Ramadán, queda decidido y fijado todo lo que tiene que suceder en el siguiente año. La expresión asunto sabio significa: negocio que proviene de Dios, que es la sabiduría absoluta y que no puede ser un asunto fútil, sin objeto.

9. Obsérvalos el día en que el cielo hará surgir un HUMO visible para todos,
10. Que envolverá a todos los hombres. Será el castigo doloroso.
11. ¡Señor!, exclamarán, aparta de nosotros este azote; somos creyentes.
12. ¿Qué han hecho de las advertencias cuando un apóstol verdadero fue hacia ellos,
13. Y ellos volvieron la espalda diciendo: Es un hombre instruido por otros, es un poseído?
14. Que nosotros quitásemos solamente un poco del suplicio *pronto a aniquilarlos* y ellos volverán *a la infidelidad.*
15. El día que obremos con terrible violencia, tomaremos venganza.
16. Ya antes de ellos pusimos a prueba el pueblo de Faraón y un apóstol glorioso fue enviado hacia este pueblo.
17. *Les decía*: Dejad partir conmigo a los servidores de Dios; vengo hacia vosotros como enviado digno de confianza.
18. No os elevéis por encima de Dios; vengo hacia vosotros provisto de un poder incontestable.
19. Buscaré un refugio cerca de aquel que es mi Señor y el vuestro, para que no me lapidéis.
20. Si no sois creyentes separaos de mí.
21. Él *(Moisés)* dirigió entonces ruegos a Dios. Es un pueblo culpable, decía.
22. *Dios entonces les dijo:* Conduce a mis servidores contigo durante la noche. Seréis perseguidos *por los egipcios.*
23. Deja abiertas las olas del mar, y su ejército será ahogado.
24. ¿Cuántos jardines y fuentes han abandonado?
25. ¿Campos sembrados y habitaciones soberbias?
26. ¿Delicias donde pasaban agradablemente la vida?
27. Sí, así fue; pero hemos dado la herencia a otro pueblo.
28. Los cielos y la tierra no han llorado por ellos y no han tenido descanso.
29. Libramos a los hijos de Israel de suplicios envilecedores.
30. De Faraón, príncipe orgulloso, entregado a los excesos.
31. Lo escogimos a sabiendas entre todos los pueblos del universo.
32. Les hicimos ver milagros que eran para ellos una prueba evidente.
33. Estas gentes (los infieles) dicen:
34. No hay más que una muerte, la primera,[4] y no seremos resucitados.
35. Haced, pues, volver a nuestros padres, si es verdad lo que decís, *dicen los incrédulos.*
36. ¿Valen más que el pueblo de Tobba?[5]
37. ¿Y las generaciones que les han precedido? Los exterminanos, porque eran culpables.
38. No hemos creado los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos para que nos sirva de juego.
39. Los hemos creado en toda verdad *(seriamente);* pero la mayor parte de ellos no lo saben.
40. El día de la decisión será la cita de todos.
41. En ese día, el dueño no podrá pagar por el servidor; no tendrán ningún socorro que esperar.
42. El socorro sólo será concedido a aquellos de quienes Dios tenga piedad. Es poderoso y misericordioso.
43. El árbol de Zakkum

Comentario [L919]: La que alcanza todo hombre en este mundo.

Comentario [L920]: Tobba era el título de los reyes del Yemen, de la raza Himiar, antes de Mahoma.

44. Será el alimento del culpable.
45. Hervirá en sus entrañas como un metal fundido,
46. Como hierve el agua hirviendo.
47. Se les dirá *a los ejecutores de las obras de Dios:* Coged al malo y precipitadlo en el fondo del infierno.
48. Y derramad sobre su cabeza el tormento del agua hirviendo.
49. Prueba esto, *le dirán*; tú eres el Poderoso, el Ilustre.[6]
50. He aquí los tormentos que poníais en duda.
51. Los hombres piadosos estarán en un lugar seguro,
52. En medio de los jardines y de las fuentes de agua,
53. a Revestidos con trajes de seda y satin y colocados unos junto otros.
54. Sí, así será, y les daremos por compañeras mujeres de negros ojos, de ojos grandes.
55. Se harán servir allí toda clase de frutos y gozarán en seguridad.
56. No sufrirán ya muerte después de haberla sufrido una vez. Dios les preservará de los tormentos.
57. Éste es un favor que Dios os concede; es una dicha inmensa.
58. Hemos hecho *el Corán* fácil de *comprender* dándotelo en tu lengua. Tal vez los hombres reflexionen.
59. Vela, pues, *¡oh Mahoma!,* pues ellos también velan y espían los *acontecimientos.*

Comentario [L921]: Estas palabras son irónicas.

SURA XLV
LA ARRODILLADA[1]

Comentario [L922]: Se lee en el versículo 27 de este sura las siguientes palabras: *Verás a toda nación arrodillada (*verás a todos los pueblos de rodillas). El sura tomó de aquí su título.

Dado en la Meca. - 36 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. HA. MIM. La revelación del Libro proviene del Dios poderoso y prudente.
2. Hay en los cielos y en la tierra signos para los creyentes.
3. En vuestra creación, en todos los animales difundidos por la tierra, hay signos para las gentes que creen firmemente.
4. En la sucesión del día y de la noche, en los beneficios que Dios envía del cielo y con los cuales vivifica la tierra muerta poco antes y en la dirección que imprime a los vientos, hay signos para los hombres que tienen inteligencia.
5. Son enseñanzas de Dios[2] y te las recitamos en toda verdad; ¿en qué creerán, pues, los *infieles,* si rechazan a Dios y sus signos?
6. Desgraciado de todo embustero criminal,
7. Que oye la lectura de las enseñanzas de Dios y persevera, sin embargo, en el orgullo, como si no las oyese. A éste anúnciale un castigo cruel.
8. Y si aprende algunas de estas enseñanzas *(versículos del Corán)* las toma a risa. Estos hombres tendrán como parte el suplicio ignominioso.
9. Detrás de ellos está la gehena; los bienes que han amontonado no les servirán de nada, como tampoco los que han tomado por patronos al lado de Dios. Un gran suplicio les espera.

Comentario [L923]: La voz *aie*, plural *aiat,* quiere decir en árabe *milagro*, *signo* y *versículo* del Corán, por lo cual puede unirse con los verbos *leer, recitar.* En este último caso, traducimos *aiat* por enseñanzas.

10. Tal es la dirección *de Díos*. El castigo doloroso de los tormentos está preparado para los que no creen en los signos de Dios.
11. Dios es el que os ha sometido el mar, a fin de que los buques lo recorran por orden suya, de que obtengáis dones de la generosidad de Dios y de que le estéis agradecidos.
12. Os ha sometido todo lo que hay en los cielos y en la tierra; todo proviene de él. En esto hay signos para los que reflexionan.
13. Di a los creyentes que perdonen a los que no esperan en los días instituidos para recompensar a los hombres según sus obras.[3]
14. Pues todo el que hace el bien, lo hace para sí mismo; todo el que hace el mal, lo hace contra sí mismo *(en su detrimento).* Todos volveréis a Dios.
15. Hemos dado a los hijos de Israel el Libro (el Pentateuco), la sabiduría y los profetas; les concedemos como alimento excelentes cosas y los llevamos por encima de todos los pueblos.
16. Les hemos hecho ver pruebas evidentes de nuestras órdenes, y no empezaron a dividirse entre sí hasta después que fueron puestos en posesión de la ciencia, y esto por maldad de los unos para con los otros. El día de la resurrección, tu Señor decidirá entre ellos sobre los puntos de sus disputas.
17. Después te hemos establecido portador de una ley divina. Síguela y no sigas los deseos de los que no saben nada.[4]
18. Pues no podrían servirte en nada contra Dios. Los malvados son amigos unos de otros; pero Dios es amigo de los que le temen.
19. Este *Corán* es como la luz para los hombres; él es la dirección y una *prueba de* la misericordia *de Díos* para los que creen firmemente.
20. ¿Creen los que obran el mal que los trataremos igual que a los que creen y practican el bien, de suerte que la vida y la muerte de los unos y de los otros sean lo mismo? ¡Cuán mal juzgan!
21. Dios ha creado los cielos y la tierra en toda verdad; recompensará a todo hombre según sus obras, y nadie será lesionado.
22. ¿Qué piensas? Aquel que ha hecho a su Dios de sus pasiones; aquel a quien Dios hace vagar a sabiendas y en cuyos oídos y corazón ha puesto el sello y en cuyos ojos ha puesto una venda, ¿quién podría dirigir a tal hombre después que Dios lo ha abandonado? ¿No reflexionaréis?
23. Dicen: Ni hay más vida que la vida actual. Morimos y vivimos y sólo el tiempo nos aniquila. Ellos no saben nada y no hacen más que hipótesis.
24. Cuando se les recita nuestros milagros evidentes *(nuestros versículos claros),* ¿qué dicen? Dicen: Haced, pues, que vuelvan a la vida nuestros padres, si decís la verdad.
25. Diles: Dios os hará revivir y luego os hará morir; luego os reunirá en el día de la resurrección. No hay duda sobre este punto; pero la mayor parte de los hombres no lo saben.
26. A Dios pertenecen los cielos y la tierra; el día en que llegue la hora, los hombres que niegan la verdad estarán perdidos.
27. Verás a todos los pueblos arrodillados. Cada pueblo será llamado ante su libro.[5] Ese día seréis recompensados según vuestras obras.
28. Es nuestro libro; hablará sobre vosotros con toda verdad, pues ponemos por escrito lo que vosotros hacéis.

Comentario [L924]: Por los días de Dios se entiende los días de victorias y éxitos prometidos a los creyentes sobre sus enemigos. Este pasaje está en contradicción con el espíritu de tantos otros pasajes, donde se recomienda perseguir a los infieles con saña.

Comentario [L925]: De los que no saben nada, es decir, de los árabes que no tienen ningún libro divino y que no han recibido la revelación

Comentario [L926]: Ante el libro donde están inscritas las obras de cada uno.

29. Dios comprenderá en su misericordia a los que han creído y practicado el bien. Esto es una dicha evidente.
30. En cuanto a los incrédulos, se les dirá: ¿No se os ha hecho el relato de nuestros milagros? Pero os habéis henchido de orgullo y erais un pueblo criminal.
31. Cuando se os decía: Las promesas de Dios son la verdad misma, y la llegada de la hora no ofrece duda, decíais: No sabemos lo que es la hora; sólo tenemos una idea vaga de ella y ninguna certidumbre.
32. Entonces sus malas acciones se presentarán ante sus ojos y el castigo de que se reían les envolverá por todas partes.
33. Ese día se les dirá: Os olvidaremos como habéis olvidado el día de la comparecencia ante vuestro Señor; el fuego será vuestra morada y no tendréis auxilio.
34. Y esto es porque habéis tomado los signos de Dios por objeto de vuestras burlas y porque la vida de este mundo os ha deslumbrado. Ese día no se les hará ya volver a la tierra para merecer, ***mediante una vida ejemplar,*** la satisfacción de Dios.
35. La gloria pertenece toda a Dios; a Dios, dueño de los cielos y de la tierra y dueño del universo.
36. Le pertenece la grandeza lo mismo en los cielos que en la tierra; él es el Poderoso, el Prudente.

SURA XLVI
ALAHKAF[1]

Comentario [L927]: *Alahkaf* quiere decir monticulos de arena. Este nombre designa una comarca en el Hadramaut, en Arabia, habitada en otro tiempo por los aditas (Ad); de él se hace a menudo mención en el Corán.

Dado en la Meca. - 35 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. HA. MIM..[2] He aquí la revelación del Libro de parte del Dios poderoso y prudente.

Comentario [L928]: Véase II, 1, nota.

2. Hemos creado los cielos y la tierra y todo lo que hay en el espacio que los separa, con una creación verdadera y por un tiempo determinado; pero los infieles se alejan de las advertencias que se les hacen.
3. Diles: ¿Qué os parece? Mostradme, pues, lo que han creado en la tierra los dioses invocados por vosotros. ¿Tienen su parte en el cielo? Traedme, si sois verídicos, un libro revelado antes de éste *(el Corán)* o únicamente algunas huellas de la ciencia *(revelación divina)* que lo prueben.
4. ¿Hay un ser más extraviado que el que invoca al lado de Dios a una divinidad que no les responderá nada hasta el día de la resurrección? Es que estos dioses no hacen caso de su apelación.
5. Cuando los hombres estén reunidos *para ser juzgados,* esos dioses serán sus enemigos y se mostrarán ingratos.
6. Cuando se les lee a los infieles nuestros versículos daros *(nuestros milagros evidentes),* dicen de esta verdad que es una magia averiada.
7. Dirán: Es él *(Mahoma)* el que lo ha inventado *(el Corán).* Diles: Si soy yo quien lo ha inventado, haced que no obtenga nada de Dios. Pero Dios sabe muy bien lo que vosotros decís. Me basta tenerle por testigo entre vosotros y yo. Él es el Indulgente, el Misericordioso.

8. Di: Yo soy el único apóstol que ha existido, y yo no sé lo que Dios hará de mí y lo que hará de vosotros; no hago más que seguir lo que me fue revelado, no soy más que un apóstol encargado de advertir francamente.
9. Diles: ¿Qué os parece? Si este libro viene de Dios y de vosotros y no creéis en él, que un testigo, *un hombre* escogido entre los hijos de Israel,[3] atestigüe su conformidad *con el libro de Moisés* y crea en él mientras que vosotros lo rechazáis con orgullo; decid: *¿ Que suerte merecéis?* Pero Dios no dirige a los malos.
10. Los infieles dicen de los creyentes: Si *el Corán* fuese algo bueno no son ellos los que se nos habrían anticipado para abrazarlo.[4] Y como no lo toman por guía, dicen que es una impostura de larga fecha.
11. Antes del Corán existía el libro de Moisés, dado para see la guía *de los hombres* y la prueba de la bondad de Dios; ahora bien, éste *(el Corán)* confirma *el otro* en lengua árabe, a fin de que los malvados sean advertidos y a fin de que los virtuosos aprendan felices nuevas.
12. Éstos dicen: Nuestro Señor es Dios, y obran con rectitud; ésos estarán al abrigo de todo temor y no serán afligidos.
13. Estarán en posesión del paraíso, permanecerán en él eternamente y recibirán allí la recompensa de sus obras.
14. Hemos recomendado al hombre que obre bien con su padre y con su madre; su madre le ha llevado con pena y le ha puesto en el mundo con pena, y el embarazo y el *amamantamiento* hasta el destete durante treinta meses. Llega por fin a la madurez, llega a los cuarenta años, y entonces dirige a Dios esta plegaria: Señor, inspírame reconocimiento por los beneficios con que me has colmado; haz que yo practique el bien que te place; hazme feliz en mis hijos. Yo vuelvo a ti y soy del níunero de los que se resignan a tu voluntad.[5]
15. Éstos son los hombres cuyas obras buenas acogeremos pasando por alto las malas; se contarán entre los habitantes del paraíso. Las promesas que les han sido hechas son promesas infalibles.
16. Aquel que dice a sus padres: ¡Qué farsa! ¿Vais a prometerme que renaceré en una tumba, *en tanto que* tantas generaciones han pasado y desaparecido antes que yo? Sus padres implorarán a Dios en su favor. ¡Desgraciado de ti!, le dirán; cree, pues las promesas de Dios son verdaderas. Pero él dirá: Son fábulas de los antiguos.
17. Éste será de aquellos respecto de los cuales la palabra de Dios se ha realizado, *palabra* pronunciada contra esos pueblos que les han precedido, pueblos de genios y de hombres; serán perdidos.
18. Hay grados para todos, grados de sus obras, a fin de que Dios pague exactamente las acciones de todos, y que no sean lesionados.
19. El día en que entregue a los infieles al fuego, se les dirá: Habéis disipado en la vida terrestre los preciosos dones que os fueron dados; habéis querido gozar de ellos apresuradamente; hoy seréis pagados con el castigo de ignominia, pues os habéis manifesrado injustamente orgullosos en la tierra y os habéis entregado a los excesos.
20. Recuerda *(en el Corán)* al hermano de Ad[6] que predicó a su pueblo en el ALAHKAF, donde hubo antes de él y después de él otros apóstoles; les decía: No adoréis más dioses que Dios, pues temo por vosotros el castigo del gran día.
21. -¿Vienes, le dijeron, para alejarnos de nuestras divinidades? Si eres verídico, haz llegar *esas desgracias* con que nos amenazas.

Comentario [L929]: Esto debe referirse a un judío, Abdallah ben Salma, que abrazó el islamismo, diciendo que hallaba la venida de Mahoma predicha por Moisés.

Comentario [L930]: Era el lenguaje que empleaban los hombres ricos árabes, creyendo indigno de ellos el abrazar una religión que contaba entre sus primeros adeptos a gentes humildes, pobres y oscuras.

Comentario [L931]: Las palabras de este versículo se refieren indirectamente, según los comentadores, a Abubeker, califa, que no abrazó la nueva religión hasta la edad de cuarenta años. Su padre abrazó también el islamismo.

Comentario [L932]: El texto dice hermano de Ad, lo cual significa un hombre del pueblo de Ad, conciudadano de los aditas. Sobre la palabra Alahkaf, véase la nota del título de este sura.

22. Sólo Dios tiene conocimiento de ellas, respondió; yo no hago más que exponeros mi misión; pero veo que sois un pueblo sumido en la ignorancia.
23. Y cuando vieron una nube que avanzaba hacia sus valles, se decían: Esa nube nos dará lluvia. -No, es lo que queríais apresurar; es el viento portador de un cruel castigo.
24. Va a exterminarlo todo por orden del Señor. Al siguiente día, no se veía ya más que sus moradas. Así es como retribuimos a los culpables.
25. Les hablamos colocado en una condición semejante a la vuestra, *¡oh naturales de la Meca!* Les habíamos dado el oído, la vista y corazones hechos para sentir; pero ni el oído, ni la vista, ni sus corazones les sirvieron de nada, pues negaban los signos de Dios; el castigo de que se reían los envolvió al fin.
26. Hemos destruido ciudades en torno de vosotros; hemos paseado por todas partes nuestros signos de advertencia, a fin de que volviesen a nosotros.
27. ¿Y por qué no les han socorrido los que habían escogido como iguales a Dios para ser sus divinidades y objeto de su culto? Lejos de esto, han desaparecido de su presencia. He aquí sus imposturas, he aquí lo que ellos *(los infieles)* inventan.
28. Un día hemos conducido una tropa de genios para hacerles escuchar el Corán;[7] ellos se presentaron y se dijeron unos a otros: Escuchad, y cuando la lectura hubo terminado, volvieron apóstoles a en medio de su pueblo.
29. ¡Oh pueblo nuestro!, dijeron, hemos oído un libro descendido del cielo desde tiempo de Moisés y que confirma los libros anteriores; conduce a la verdad y por el sendero recto.
30. ¡Oh pueblo nuestro!, escuchad al predicador de Dios y creed en él; él borrará vuestros pecados y os salvará de un suplicio cruel.
31. Aquel que no responda al llamamiento del predicador de Dios, el predicador de Dios no prevalecerá en la tierra y no hallará más protector que Dios. Tales hombres están en un extravío evidente.
32. ¿No ven que es Dios el que ha creado los cielos y la tierra? ¿No se ha sentido fatigado con su creación y puede resucitar a los muertos? Sí, lo puede todo.
33. El día en que los infieles sean conducidos ante el fuego del infierno, se les preguntará: ¿Es verdad? --Sí, dirán, por nuestro Señor, es verdad. -Sufrid, pues, se les dirá, el suplicio como premio de vuestra incredulidad.
34. Y tú, *Mahoma*, ten paciencia, como tenían paciencia los hombres de resolución entre los enviados *de Dios*; no procures apresurar el castigo. Un día, cuando vean el cumplimiento de las amenazas.
35. En el momento en que sean llamados a ver lo que les ha sido prometido, les parecerá que no han permanecido en sus tumbas más que una hora del día. Tal es la exhortación. ¿Y quién será aniquilado más que los malvados?

Comentario [L933]: Esto es sin duda una alusión a lo que dice la historia de Mahoma sobre la conversión de un cierto número de genios en Taief. Viendo Mahoma los muchos obstáculos que hallaba su misión en la Meca, se trasladó a Taief, villa del Hedjaz, y fue muy mal acogido por los habitantes; pero una tropa de genios de Nisibis, que se hallaba allí, gustó de la doctrina del Corán y la abrazó.

SURA XLVII
MAHOMA

Dado en la Meca. - 40 versículos

En nombre del Dios clemente y miserácordioso

1. Dios extraviará[1] las obras de los que no creen y de los que apartan a los otros de su camino.
2. En cuanto a los que tienen fe, practican el bien y creen en lo que ha sido revelado a Mahoma (y esto es la verdad que proviene del Señor), Dios borrará sus pecados y tornará sus corazones rectos.
3. Será así, porque los infieles han seguido la mentira y los creyentes han seguido la verdad que les provenía de su Señor. Así es como propone Dios ejemplos a los hombres.
4. Cuando encontréis infieles,[2] matadles hasta el punto de hacer con ellos una carnicería y estrechad fuertemente las trabas de los *cautivos*.[3]
5. Luego ponedlos en libertad o entregadlos mediante un rescate, cuando la guerra haya cesado.[4] Obrad así. Si Dios quisiese, triunfaría de ellos por sí mismos; *los exterminaría, pero os hace luchar* para probaros a unos por otros. Los que hayan sucumbido en el camino de Dios, Dios no hará perecer sus obras.
6. Los dirigirá y hará sus corazones rectos.
7. Los introducirá en el paraíso que les ha hecho conocer ya.
8. ¡Oh creyentes! Si asistís a Dios *en su guerra contra los malvados*, él también os asistirá y dará firmeza a vuestros pasos.
9. En cuanto a los incrédulos, ojalá perezcan y ojalá haga Dios nulas sus obras.
10. Ésta será la retribución de su aversión por las revelaciones de Dios, ¡ojalá aniquile sus obras!
11. ¿No han atravesado nunca estos países? ¿No han visto cuál ha sido el fin de sus antecesores que Dios exterminó? Una suerte análoga espera a los infieles *de nuestros días.*
12. Es porque Dios es el patrono de los creyentes, y los infieles no tienen patrono.
13. Dios introducirá a los que creen y obran el bien, en los jardines bañados por corrientes de agua; en cuanto a los infieles, que gocen, que coman como comen los brutos; su morada será el fuego.
14. ¡Cuántas villas han sido aniquiladas, villas más poderosas que la tuya, que te ha expulsado! *¡Cuantas villas aniquiladas* sin que nadie haya ido en su auxilio!
15. El que sigue los signos evidentes del Señor, ¿será tratado como aquel a quien han parecido hermosas sus malas acciones y que ha seguido sus pasiones?
16. He aquí el cuadro del paraíso que ha sido prometido a los hombres piadosos: arroyos cuya agua no se malea nunca, arroyos de leche cuyo gusto no se alterará jamás, arroyos de vino, delicia de los que lo beban,[5]
17. Arroyos de miel pura, toda clase de frutos y el perdón de los pecados. ¿Será así también para el que, condenado a la mansión del fuego, tenga que beber agua hirviendo que le abrasará las entrañas?
18. Hay entre ellos algunos que vienen a escucharte; pero no bien te han dejado, van a decir a los que han recibido la ciencia: ¿Qué es lo que dice? Son aquellos sobre los cuales ha puesto Dios el sello y que sólo siguen sus pasiones.
19. Dios no hará más que aumentar la buena dirección de los que siguen el camino recto y les enseñará lo que deben evitar.
20. ¿Qué esperan, pues, los infieles? ¿La hora que surgirá repentinamente? Ya han aparecido algunos signos de este día, pero ¿de qué les servirán las advertencias?

Comentario [L934]: Es decir, les fallará su objeto, que es la recompensa, y los hará nulos.

Comentario [L935]: Aunque se trate aquí de los infieles contemporáneos de Mahoma y en particular de los de la Meca, este pasaje se aplica después de Mahoma a todos los infieles y forma parte del derecho de guerra musulmán.

Comentario [L936]: Se procede respecto de los infieles por vía de sacrificio, de cautividad de rescate o de libertad. Las palabras *estrechad las trabas* quieren significar: encadenad a los cautivos para impedirles huir.

Comentario [L937]: Literalmente: cuando la guerra haya dejado su carga.

Comentario [L938]: El texto se sirve aquí de la palabra *vino (khamr)*; en otros pasajes se sirve de la palabra bebida *(cherab).*

21. Sabe que no hay más dios que Dios; implora de él el perdón de tus pecados, de los pecados de los hombres y de las mujeres que creen. Dios conoce todos vuestros movimientos y el lugar de vuestro reposo.
22. Los verdaderos creyentes dicen: ¡Ah, si al menos descendiese de lo alto un sura[6] *que ordenase la guerra contra* los infieles! -Pero que un sura perentorio descienda de lo alto y que se hable de guerra, y verás a los hombres cuyo corazón está atacado de un achaque, mirarte como un hombre que cae desfallecido al ver la muerte. Sin embargo, la obediencia y un lenguaje moderado les sentarían mejor.
23. Si cumpliesen sus compromisos para con Dios cuando el asunto *(la guerra)* está resuelto, les sería más ventajoso.
24. ¿Querríais, volviendo a vuestros errores, cometer desórdenes en el país y violar los lazos de la sangre?
25. Son hombres a quienes Dios ha maldecido y hecho sordos y ciegos.
26. ¿No meditarán el Coran, o bien, no estarían cerrados con candados sus corazones?
27. A los que se vuelven atrás[7] después de haberles aparecido claramente la dirección verdadera, Satanás les sugiere y dicta su conducta.
28. Será el premio de los que dicen a los hombres que tienen aversión al libro revelado por Dios: Os seguiremos en ciertas cosas. Dios conoce sus pensamientos secretos.
29. ¿Cuál sería su condición cuando los ángeles, quitándoles la vida, les golpeen en el rostro y en la espalda?
30. Será el premio por haber seguido lo que indignaba a Dios y desdeñado lo que le place, hasta el punto que aniquilará el fruto de sus obras.
31. ¿Creen aquellos cuyo corazón está atacado de un achaque, que Dios no pondrá al descubierto su maldad?
32. Si quisiésemos, te los haríamos ver, te los haríamos conocer, *¡oh Mahoma!*, por ciertos signos que les caracterizan; pero tú los reconocerás por su lenguaje tortuoso.[8] Pero Dios conoce vuestras acciones.
33. Os pondremos a prueba hasta que conozcamos a los hombres que luchan por la religión y que perseveran. Examinaremos vuestra conducta.
34. Aquellos que no creen y que apartan a los demás de la senda de Dios, los que se han separado del apóstol de Dios después que la verdadera dirección les ha aparecido claramente, ésos no podrían dañar de ningún modo a Dios, pero Dios puede aniquilar sus obras.
35. ¡Oh creyentes!, obedeced a Dios, obedeced al profeta, no hagáis nulas vuestras obras.
36. Dios no concederá el perdón a los infieles que han procurado apartar a los demás del camino de Dios y que han muerto en la infidelidad.
37. No mostréis cobardía y no llaméis a los infieles a la paz cuando sois los más fuertes y Dios está con vosotros; no os privará del premio de vuestras obras.
38. La vida de este mundo no es más que un juego y un pasatiempo. Si creéis en Dios y le teméis, os dará vuestra recompensa y no os pedirá nada de vuestros bienes.
39. Si os los pidiese y os diese prisa, os mostraríais avaros, entonces pondría al descubierto vuestra maldad.
40. Mirad: estáis llamados a gastar vuestras riquezas por la causa de Dios y hay hombres entre vosotros que se muestran avaros; pero el avaro sólo es avaro en detrimento suyo, pues Dios es rico y vosotros sois pobres, y si tergiversáis, él suscitará otro pueblo en vuestro lugar, un pueblo que no se os parecerá.

Comentario [L939]: Sura, captíulo del Corán.

Comentario [L940]: Es decir, que vuelven a sus antiguos errores, que apostasían.

Comentario [L941]: O a su lenguaje ininteligible y bárbaro que afectan por desdén o por burla.

xw

SURA XLVIII
LA VICTORIA [1]

Dado en la Meca. - 29 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Hemos obtenido por ti una VICTORIA brillante [2],
2. A fin de que Dios pruebe que te perdona las faltas pasadas y recientes; a fin de que cumpla sus beneficios hacia ti y te dirija por el camino recto;
3. A fin de que te asista con su poderoso auxilio.
4. Él es el que hace descender la tranquilidad a los corazones de los fieles, a fin de que aumenten sin cesar su fe (los ejércitos de los cielos y de la tierra son de Dios, lleno de saber y de prudencia);
5. A fin *de que Dios a su vez* introduzca a los creyentes, hombres y mujeres, en los jardines regados por corrientes de agua, para permanecer allí eternamente; a fin de que borre sus malas acciones. Es una dicha inmensa que Dios tiene reservada.
6. Castigará a los hipócritas, hombres y mujeres; a los idólatras, hombres y mujeres; a todos los que piensan mal de Dios [3]. La rueda de la desgracia se vuelve contra ellos. Dios está irritado contra ellos y los maldice; ha preparado contra ellos la gehena, y ¡qué horrible salida!
7. Los ejércitos de los cielos y de la tierra le pertenecen; él es poderoso y sabio.
8. Te hemos enviado, *¡oh Mahoma!*, como testigo que *declarará* contra ellos, como apóstol que anuncia y advierte.
9. . A fin de que vosotros, *¡oh hombres!*, creáis en Dios y en su profeta, a fin de que le asistáis, de que lo honréis y de que celebréis sus alabanzas mañana y tarde.
10. Aquellos que, al darte la mano, te prestan juramento de fidelidad, lo prestan a Dios;[4] la mano de Dios está puesta sobre sus manos. Todo el que viole el juramento lo violará en detrimento suyo, y el que permanezca fiel al pacto, a ese Dios le concederá una magnífica recompensa.
11. Los árabes del desierto que se quedaron detrás de vosotros y *no van a la guerra*, vendrán a decirte: Nuestros rebaños y nuestras familias nos han impedido seguirte; ruega a Dios que nos perdone nuestros pecados. Sus lenguas pronunciarán lo que no está en sus corazones. Diles: ¿Quién podrá luchar contra Dios si quiere afligiros con una desgracia o concederos un bien? Dios conoce vuestras acciones.
12. Pero vosotros os habéis imaginado que el apóstol y los creyentes no volverán jamás cerca de sus familias, y esta idea halagaba vuestros corazones; habéis concebido malos pensamientos, habéis sido gentes perdidas *cerca de Dios.*
13. Hemos preparado un brasero ardiente pares los infieles que no han creído en Dios y en su apóstol.
14. El reino de los cielos y de la tierra pertenece a Dios; perdona a quien quiere y aplica el castigo a quien quiere. Fs indulgente y misericordioso.

Comentario [L942]: El título de este sura está tomado del versículo primero.

Comentario [L943]: No se está de acuerdo acerca del acontecimiento a que se debe aplicar esta palabra. Los unos creen que esta franse no obstante estar en pretérito, debe referirse en el sentido profético a la toma de la Meca y que ha sido revelada dos años antes de la conquista de esta villa. Otros creen que se trata de la toma de Khaiber, plaza fuerte de los judíos, o de la de Monta, ciudad del imperio romano.

Comentario [L944]: Es decir, que desesperan de su asistencia.

Comentario [L945]: Ésta era la manera de prestar juramento o de contraer todo compromiso entre los árabes.

15. Vais a roger un botín seguro, ¡oh! entonces los árabes que se han quedado en sus caws os dirán: Dejadnos ir con vosotros. Quieren cambiar la palabra de Dios[5]. Diles: No iréis con nosotros; Dios lo ha decidido así de antemano. Te dirán que lo hacéis por envidia; nada de eso; pero pocos de ellos tienen inteligencia.
16. Di además a los árabes del desierto que han permanecido en sus casas: Os llamaremos a ir contra un pueblo dotado de un poder terrible y combatiréis a esas gentes hasta que se hagan musulmanes. Si obedecéis, Dios os concederá una hermosa recompensa, pero si tergiversáis como lo habéis hecho ya una vez, os aplicará un doloroso caságo.
17. Si el ciego, el cojo, el inválido no van a la guerra[6], no se les imputará un crimen. Todo el que obedece a Dios y a su apóstol será introducido en los jardines regados por corrientes de agua; pero Dios aplicará un doloroso castigo a los que hayan vuelto la espalda a sus mandamientos.
18. Dios ha quedado satisfecho de esos creyentes que te han dado la mano en señal. de fidelidad bajo el árbol[7]; conocía los pensamientos de sus corazones; ha derramado la tranquilidad y les ha recompensado con una victoria inmediata,
19. Así como con un rico botín que han recogido. Dios es poderoso sabio.
20. Os ha prometido que obtendríais un gran botín, y se ha apresurado a dároslo; ha rechazado de vosotros el brazo de vuestros enemigos, a fin de que este acontecimiento fuese un signo para los creyentes y para conduciros por el camino recto.
21. Os habia prometido otros despojos de los que aún no habéis podido apoderaros; pero Dios les cerca ya y es omnipotente.
22. Si los infieles os combaten, no tardarán en emprender la fuga y no hallarán protector ni auxilio.
23. Es la costumbre de Dios, tal como la ha practicado respeceo de las generaciones pasadas. No hallarás variación en las costumbres de Dios.
24. Él es el que ha rechazado de vosotros el brazo de vuestros enemigos, como los ha puesto al abrigo de vuestras golpes en el valle de la Meca, después de haberos concedido la victoria sobre ellos. Dios ve vuestras acciones.
25. Son ellos los que no creen y los que os alejan del oratorio sagrado, así como ofrendas que retienen y no dejan llegar a su destino. Si los creyentes de ambos sexos a quien no conocéis no se hubiesen mezclado entre ellos, si no hubiese tenido que temer en la refriega un crimen de tu parte y Dios no hubiese deseado conceder su gracia a quien quisiera, *si esto no hubiese tenido lugar,* si hubiesen sido separados *(los creyentes de los infieles)*, habríamos aplicado a los infieles un doloroso castigo.
26. Mientras que los infieles han puesto en sus corazones el furor el furor de los ignorantes, Dios ha hecho descender la tranquilidad al corazón del apóstol. En los de los creyentes ha establecido la palabra de la devoción, eran dignos de ella y los más propios para recibirla. Dios lo conoce todo.
27. Dios ha realizado este sueño del apóstol cuando él hizo oír estas palabras: Entraréis en el oratorio sagrado; si Dios quiere, sanos y salvos, con la cabeza rapada y los cabellos cortos; entraréis allí sin temor. Dios sabe lo que vosotros ignoráis[8]. Además os ha reservado una viactoria que obtendréis en breve.
28. Él es el que ha enviado a su apóstol provisto de la dirección y de la verdadera religion, para elevar por encima de todas las religiones. El tesrimonio de Dios te basta.
29. Mahoma es el enviado de Dios; sus compañeros son terribles para los infieles y llenos de amor entre si; tú los verás arnodillados, prosternados, buscar el favor de Dios y su

Comentario [L946]: Pues Dios no había prometido la victoria más que a los que habían luchado constantemente al lado de Mahoma.

Comentario [L947]: No se está de acuerdo acerca de si esta denominación de guerra se refiere a algún gran imperio como la Persia o el Imperio Romano, o bien a los Benu Honeifa, poderosa tribu del Yemama.

Comentario [L948]: Tal era el juramento que muchos musulmanes habían prestado a Mahoma, bajo un árbol, cuando su expedición de Alhodeibiya, en el momento en que los de la Meca se oponían a la peregrinación de la Meca, que Mahoma les anunciaba que deseaba hacer con un objeto en un todo pacífico.

Comentario [L949]: Mahoma había soñado que entraba como conquistador en la Meca, afeitado y rapados los cabellos, con sus compañeros *(ashab)*; les contó este sueño y todos creían que se realizaría en el transcurso del año; pero cuando pasó el año sin que el sueño se realizase, los compañeros de Mahoma empezaron a dudar de las promesas de Dios. Entonces fue revelado a Mahoma el versículo 27.

satisfacción; en sus frentes *veréis* una marca, huella de su devoción[9]. He aquí con qué los comparan el Pentateuco y el Evangelio; son como esa semilla que ha brotado, crece, aumenta y se afirma en su tallo; alegra al labrador. Tales son, a fin de que los infieles conciban despecho. Dios ha prometido a los que creen y practican las buenas obras el perdón de los pecados y una generosa recompensa.

Comentario [L950]: Aunque los musulmanes se servían para orar de tapices o manteles, es de rigor que la frente toque el duro suelo, desnudo. A veces llevan consigo ladrillitos redondos o cuadrados sobre los cuales apoyan la frente al inclinarse sobre el suelo.

SURA XLIX
LAS HABITACIONES

Dada en Medina. - 18 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Oh vosotros los que teméis!, no anticipéis nada *sobre las órdenes de* Dios y de su enviado; temed a Dios, pues lo oye y lo sabe todo.
2. ¡Oh vosotros los que creéis!, no levantéis la voz por encima de la del profeta; no le habléis tan alto como lo hacéis entre vosotros, a fin de que vuestras obras no pasen a ser infructuosas sin vuestro conocimiento.
3. Los que bajan la voz en presencia del profeta son precisamente aquellos cuyos corazones dispuso Dios para la devoción. Obtendrán el perdón de sus pecados y una recompensa generosa.
4. Los que te llaman en voz alta, mientras que tú estás en el interior de tus HABITACIONES, son en su mayor parte hombres desprovistos de sentido.
5. ¿Por qué no esperan más bien el momento en que tú mismo salgas para hablarles? Esto sería mucho mejor. Pero Dios es indulgente y misericordioso.
6. Si algún hombre malvado os aporta alguna nueva, procurad primero ver claro en ello[1] por temor a que hagáis daño a alguien por ignorancia y que tengáis luego que lamentarlo.
7. Sabed que el enviado de Dios está en medio de vosotros. Si os escuchase en muchas cosas, caeríais en el pecado. Pero Dios os ha hecho preferir la fe y la ha embellecido en vuestros corazones, os ha inspirado repugnancia por la infidelidad, por la impiedad, por la desobediencia. Tales hombres están en la senda recta,
8. Por la gracia de Dios y por efecto de su generosidad. Dios es sabio y prudente.
9. Cuando se hacen la guerra dos naciones de creyentes, procurad reconciliarlas. Si una de ellas procede con iniquidad con la otra, combatid a la que procedió injustamente, hasta que vuelva a los preceptos de Dios. Si reconoce sus culpas, reconciliadla con la otra según la justicia; sed imparciales, pues Dios ama a los que obran con imparcialidad.
10. Pues los creyentes son tus hermanos; arreglad, pues, las diferencias de vuestros hermanos y temed a Dios, a fin de que tenga piedad de vosotros.
11. Que los hombres no se burlen de los hombres; aquellos de quienes se hace mofa valen tal vez más que los que se burlan; ni las mujeres de las otras mujeres; tal vez éstas valen más que las otras[2]. No os difaméis entre vosotros y no os deis motes. Cuán mal se aviene el nombre Maldad con la fe *que profesáis.* Los que no se arrepienten serán verdaderos malvados.
12. ¡Oh vosotros los que creéis! Evitad la sospecha demasiado frecuente; hay sospechas que son pecados; no tratéis de espiar los pasos de los demás ni digáis mal unos de otros.

Comentario [L951]: Es decir, discernir si esta nueva tiene alguna garantía de verdad.

Comentario [L952]: Esto debe referirse a Safia, una de las mujeres de Mahoma, a la que otras mujeres habían dicho con desprecio: "Judía, hija de un judío y de una judía." Habiendo ido Safla a quejarse a Mahoma, éste respondió: "¿No puedes decirles: Aarón es mi padre, Moisés mi tío y Mahoma mi esposo?"

¿Quién de vosotros querría comer la carne de su hermano muerto? -¿Os repugna esto? -Temed, pues, a Dios, que gusta de volver hacia los hombres[3] y es misericordioso.
13. ¡Oh hombres!, os hemos procreado de un hombre y de una mujer; os hemos distribuido en familias y tribus, a fin de que os conocieseis entre vosotros. El más digno ante Dios es aquel de vosotros que más le teme. Ahora bien, Dios es sabio y lo conoce todo:
14. Los árabes del desierto dicen: Hemos creído. Respóndeles: Nada de eso. Diles más bien: Hemos abrazado el islamismo, pues la fe no ha penetrado aún en vuestros corazones. Si obedecéis a Dios y a su apóstol, ninguna de vuestras acciones será perdida, pues Dios es indulgente y misericordioso.
15. Los verdaderos creyentes son los que han creído en Dios y en su apóstol y los que no dudan, los que luchan, con sus bienes y con sus personas en el sendero de Dios. Esos únicamente son sinceros en sus palabras.
16. ¿Pensáis enseñar a Dios cuál es vuestra religión? Sí, él sabe todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Él lo conoce todo.
17. Te reprochan *como un beneficio de su parte* el haber abrazado el islamismo. Diles: No me reprochéis vuestro islamismo. Dios podría muy bien reprocharos como un beneficio el haberos conducido hacia la fe. *Convenid en ello*, si sois sinceros.
18. Dios conoce los secretos de los cielos y de la tierra; ve todas vuestras acciones.

Comentario [L953]: Es decir, a Dios le gusta perdonar

SURA L
KAF[1]

Comentario [L954]: Este sura recibe su título de la letra *Kaf*, colocada al frente del versículo primero.

Dado en la Meca. - 45 versículos

En nombre del Dios clemente y múericordioso

1. KAF[2]. Por el Corán glorioso,
2. Se asombran de que haya salido de su seno un hombre que les amonesta. Esto es sorprendente, dicen los infieles.
3. Una vez muertos y reducidos a polvo, *¿habríamos de revivir?* Esto está demasiado lejos[3].
4. Nosotros sabemos cuántos ha devorado ya la tierra; tenemos un libro que hemos conservado y que *nos instruye.*
5. Han tratado de mentira la verdad que les ha venido. Están en un asunto inextricable.
6. ¿No elevarán sus miradas hacia el cielo que está por encima de sus cabezas? *Verían* cómo lo hemos construido y cómo no se ve en él grietas.
7. Y la tierra la hemos extendido y la hemos provisto de montañas y hemos producido preciosas parejas de *todas clases.*
8. Motivo de reflexión y aviso a todo servidor que gusta de volver hacia nosotros.
9. Hacemos descender del cielo el agua bienhechora; con ella hacemos germinar las plantas de los jardines y los granos que se cosechan.
10. Y las elevadas palmeras cuyas cimas están cargadas de hileras de frutos;
11. Para servir de alimento a los hombres. Por medio del agua del cielo devolvemos la vida a una comarca muerta. Así es como se operará la resurrección.

Comentario [L955]: Véase II, 1, nota.

Comentario [L956]: Es decir, que la muerte aniquila demasiado la existencia del hombre para que reaparezca en su forma primitiva y vuelva, por decirlo asi, de tan lejos.

12. El pueblo de Noé, los hombres de Rass[4] y los temuditas trataron ya antes de embusteros a sus profetas.
13. Ad y Faraón, el puebo de Loth y los habitantes de la selva[5], el pueblo de Tobba[6], todos han tratado de impostores a sus profetas y han merecido el castigo con que los amenazábamos.
14. ¿Estamos acaso fatigados por la primera creación para que estén en la duda sobre la creación nueva de la resurrección?
15. Hemos creado al hombre y sabemos lo que su alma le dice al oído; estamos más cerca de él que su vena yugular.
16. Cuando los dos ángeles[7] encargados de recoger las palabra del hombre se ponen a recogerlas, uno sentado a su derecha y el otro a su izquierda,
17. No pronuncia ninguna palabra sin que haya un obsercador dispuesto a *anotarla.*
18. El aturdimiento de la muerte cierta les sobrecoge. He aquí el término que tú querías recular.
19. Ya suena la trompeta. He aquí el día prometido.
20. Toda alma se encamina a él y con ella un conductor que la empuja y un testigo.
21. Vivías sin preocuparte de este día, *se le dirá.* Hemos quitado el velo que te cubría los ojos. Hoy tu mirada es penetrante.
22. El que te acompaña[8] le dirá: He aquí lo que he preparado contra ti.
23. Arrojad al infierno a todo infiel empedernido,
24. Que se oponía al bien, violaba las leyes y dudaba;
25. Que colocaba otros dioses al lado de Dios. Precipitadlo en el tormento horrible.
26. El que le acompaña dirá *a Dios*: Señor, no soy el que le ha seducido; este hombre estaba en una senda falsa, bien distante de la verdadera.
27. -No disputéis delante de mí, dirá Dios. Ya os había amenazado antes de este día.
28. Mi palabra no cambia y yo no soy el opresor de los hombres.
29. Entonces gritaremos en el infierno: ¿Está lleno? Y él responderá: ¿Aún tenéis más?
30. No lejos de aquí está preparado para los justos el jardín de las delicias.
31. He aquí lo que ha sido prometido a todo hombre que hacía penitencia y observaba las leyes de Dios,
32. A todo hombre que temía al Clemente y que viene con un corazón contrito.
33. Entrad en él en paz; he aquí el día de la eternidad.
34. Lo tendréis todo a vuestro gusto y aún podemos aumentar sus bendiciones.
35. ¡Cuántos pueblos hemos aniquilado más fuertes *que los habitantes de la Meca!* Recorred los países y ved si hay en ellos un abrigo contra nuestras iras.
36. Aviso a todo hombre que tiene corazón, que presta oído y que ve.
37. Hemos creado los cielos y la tierra y todo el espacio que los separa en seis días. La fatiga no nos ha alcanzado.
38. Soporta con paciencia sus palabras y recita las alabanzas de tu Señor antes de amanecer y antes de oscurecer.
39. Recita también sus alabanzas durante la noche y después de las *dos* prosternaciones.[9]
40. Presta atento oído al día en que el pregonero grite desde el lugar vecino.[10]
41. El día en que los hombres oigan realmente este grito, será el de la salida *de las tumbas.*
42. Hacemos vivir y hacemos morir. Somos el término de todo.

Comentario [L957]: Véase sura XXV, 40.

Comentario [L958]: Este bosque estaba en el pals de los medianitas.

Comentario [L959]: Véase sura XLIV 36.

Comentario [L960]: En lugar de la palabra ángeles, de que se trata aquí, según los comentadores, el texto dice únicamente error palabras: *cuando dos recogedores recojan.*

Comentario [L961]: El ángel de la muerte.

Comentario [L962]: Prosterna miento. Es la acción de tumbarse de bruces en el suelo. Esta actitud si así puede llamarse, es una de las partes esenciales de la oración; la palabra *adoración* no expresa con tanta precisión la voz árabe *sudjud*

Comentario [L963]: Es decir, de donde podrán oírlo todas las criaturas.

43. El día en que la tierra se entreabra bajo sus pies será el día de la unión. Nos es fácil hacerlo.
44. Sabemos muy bien lo que ellos *(los infieles)* dicen y tú no podrías obligarlos.
45. Advierte por medio del Corán a los que temen mis amenazas.

SURA LI
QUE DISEMINAN[1]

Dado en la Mesa. - 60 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Juro por los que diseminan[2],
2. Y que llevan un fardo,
3. Y que corren con ligerezas[3],
4. Y que distribuyen según las órdenes recibidas.
5. Lo que se nos anuncia es cierto[4].
6. Y el juicio tendrá lugar en realidad.
7. *Lo juro* por el cielo atravesado por rayas[5].
8. Están divididos por las opiniones.
9. Se abandonará al que se aparta de *la verdadera fe.*
10. Que los embusteros perezcan;
11. *Los embusteros* que se extravían en la profundidad *de la ignorancia*
12. Preguntan cuándo vendrá el día de la retribución[6].
13. Ese día serán quemados en el fuego.
14. Se les dirá: Sufrid la pena que apresurabais.
15. Los que temen a Dios estarán en medio de jardines y de arroyos,
16. Gozando de lo que su Señor les ha dado, porque habían practicado el bien.
17. Dormían poco de noche *(pasaban la mayor parte orando),*
18. Y al nacer la aurora pedían perdón por sus pecados.
19. En sus bienes había una parte para el mendigo y para el infortunado.
20. Hay en la tierra signos *del poder de Dios* para los que creen firmemente.
21. Los hay en vosotros mismos: ¿no lo veis?
22. El cielo tiene alimento para vosotros; encierra lo que os ha sido prometido.
23. *Lo juro* por el Señor del cielo y de la tierra que es la verdad, *tan verdad como es verdad* que vosotros habláis.
24. ¿Has oído la historia de los huéspedes de Abrahán? Recibidos con todo honor,
25. Cuando volvieron a su casa, le dijeron: ¡Paz!, y Abrahán les dijo: ¡Paz! -Son extranjeros,
26. *Dijo aparte a los suyos;* y presentó un ternero gordo
27. A sus huéspedes y les dijo: ¿No comeréis un poco?
28. Y concibió cierto temor de ellos; ellos le dijeron: No temas nada; y le anunciaron un hijo juicioso.
29. En esto se presentó su mujer, lanzó un grito y se golpeó la cara, diciendo: ¡Yo, mujer vieja y estéril![7].
30. Así lo quiere, contestaron los huéspedes, Dios tu Señor, el Instruido, el Prudente.

Comentario [L964]: Véase el versículo 1.

Comentario [L965]: El texto no lleva más que el participio femenino: que ***diseminan diseminando:*** esto puede entenderse también de las mujeres que al dar hijos a los hombre: multiplican su posteridad y la diseminan por la tierra, como de los vientos que dispersan el polvo. Si se tiene en cuenta versículos siguientes se siente uno inclinado a admitir esta última explicación, pues las palabras: ***que llevan un fardo, que corren con ligenza y dúsribuyen,*** se refieren mejor a las nubes que llevan en su seno la lluvia y al derramarla sobre la tierra hacen germinar las plantas.

Comentario [L966]: Por estas palabras se puede entender los barcos que surcan el mar.

Comentario [L967]: Es decir, las promesas y amenazas que os hace el apóstol.

Comentario [L968]: Las rayas o caminos trazados en el cielo para la marcha de las estrellas.

Comentario [L969]: El día de la retribución es el día del juicio final.

Comentario [L970]: Hay que suplir estas palabras: ¿cómo podría yo engendrar?

31. ¿Cuál es vuestro objeto *(el objeto de vuestro viaje)*, oh mensajeros?
32. Ellos respondieron: Somos enviados hacia un pueblo criminal
33. Para lanzar contra él piedras,
34. Destinadas en la mansión de tu Señor para todo el que comete excesos.
35. Hemos contado a los creyentes,
36. Y sólo hemos hallado una familia de hombres consagrados a Dios.
37. Hemos dejado signos para los que temen el castigo terrible.
38. Había signos en *la misión de* Moisés, cuando le enviamos hacia Faraón, provisto de un poder patente.
39. Pero él volvió la espalda, apoyado en sus fuerzas[8], *diciendo a* Moisés Es un hechicero o un poseído.
40. Lo hemos cogido a él y a su ejército y los hemos precipitado en el mar. Está cubierto de reprobación.
41. Había signos en el pueblo de Ad, cuando enviamos contra él un viento de destrucción.
42. No tocó ser al que no redujese a polvo.
43. Había signos entre los temuditas, cuando se les dijo: Gozad hasta un cierto término.
44. Fueron rebeldes a las órdenes del Señor, y la tempestad les sorprendió mientras que la veían *venir a la claridad del día.*
45. No podían sostenerse de pie ni salvarse.
46. Antes de ellos, el pueblo de Noé era también un pueblo de perversos
47. Hemos edificado el cielo con nuestras manos, y, en verdad, lo hicimos a nuestro gusto.[9]
48. Hemos extendido la tierra como una alfombra. ¡Con cuánta habilidad la hemos extendido!
49. Hemos creado una pareja de cada clase, a fin de que reflexionéis.
50. Buscad, pues, refugio cerca de Dios. Vengo de su parte para advertir con franqueza.
51. No coloquéis otros dioses al lado de Dios. Os lo advierto claramente de su parte.
52. Así es que no hubo apóstol enviado hacia sus antecesores a quien no hayan tratado de hechicero o de poseído.
53. ¿Se habían transmitido esta conducta como un legado? En verdad, es un pueblo rebelde
54. Déjales, que tú no incurrirás en reproche alguno;
55. Unicamente que no debes cesar de predicar La amonestación será provechosa a los creyentes.
56. No he creado a los hombres y a los genios más que para que me adoren.
57. No les pido pan cotidiano; no les pido que me alimenten;
58. Sólo Dios es el dispensador del alimento, el Fuerte, el Inquebrantable.
59. Los que obren injustamente tendrán la porción análoga a los que obraron lo mismo en otro tiempo. ¡Qué no me provoquen![10]
60. ¡Desgraciados de los infieles, a causa del día que les está reservado!

Comentario [L971]: Literalmente: *vuelve la espalda con su pilastra*, es decir, confiándose a sus iquezas y a sus ejércitos, que eran como una sólida columna.

Comentario [L972]: Estas palabras pueden también ser traducidas así: edificamos el cielo con nuesro solo poder y lo extendimos por el espacio.

Comentario [L973]: O que no me insten a apresurar el día de la retribución.

SURA LII
EL MONTE SINAÍ

Dado en la Meca. - 49 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordios

1. *Lo juro* por el monte Sinaí;
2. Por un libro escrito
3. En un rollo desplegado;
4. Por la casa poblada[1];
5. Por la bóveda elevada;
6. Por el mar embravecido.
7. El castigo de Dios es inminente.
8. Nadie podría alejarlo.
9. El día en que el cielo flote con una ondulación ***real,***
10. Las montafias marcharán con marcha ***real;***
11. Ese día, desgraciados de los que acusan de impostura a los apóstoles,
12. Que están sumidos en las cosas vanas[2].
13. Ese día serán precipitados en el fuego de la gehena.
14. Es el fuego que habéis tratado de mentira, se les dirá.
15. ¿Es un encantamiento, o es que no veis nada?
16. Calentaos a ese fuego. Soportadlo pacientemente o no lo soportéis, el efecto será igual para vosotros. Estáis retribuidos según lo que habéis hecho.
17. Los que teman a Dios estarán en los jardines y en las delicias,
18. Regocijándose de aquello con que les ha gratificado su Señor. Su Señor les ha preservado del suplicio del fuego.
19. Comed y bebed con salud, ***se les dirá;*** es el premio de vuestras acciones.
20. Reclinados en lechos, les hemos casado con doncellas de grandes ojos negros.
21. Los que han creído y aquellos cuyos hijos han seguido las huellas en la fe serán unidos a sus hijos. No quitaremos la menor cosa de sus obras. Todo hombre sirve de rehén a su obras.
22. Les daremos en abundancia.los frutos y viandas que deseen.
23. Se prestarán mutuamente la copa que no dará lugar a dichos indecentes ni a ocasión alguna de pecado.
24. En torno de ellos circularán jóvenes servidores, semejantes a perlas encerradas ***en su concha.***
25. Abordándose unos a otros, los bienaventurados se harán recíprocamente preguntas.
26. Antes, dirán, estábamos muy solícitos con nuestra familia.
27. Dios ha sido benévolo con nosotros, nos ha preservado del castigo pestilencial.
28. En otro tiempo lo invocábamos; es bueno y misericordioso.
29. ***¡Oh Mahoma!***, predica ***a los infieles***; gracias a Dios, tú no eres adivino, ni poseído.
30. Dirán: Es un poeta; espiemos con él las vicisitudes de la fortuna.
31. Diles: Espiad, y yo espiaré con vosotros[3].
32. Son sus sueños los que les inspiran, o son un pueblo perverso?
33. Dirán: ¿Ha forjado él inismo ***el Corán***? -Es más bien que no creen.
34. Que hagan, pues, un discurso semejante, si son sinceros.
35. ¿Han sido creados sin nada[4], o son ellos mismos creadores?
36. ¿Han creado los cielos y la tierra? -No, es más bien que no creen.
37. ¿Estarían en su poder los tesoros de Dios? Son los dispensadores supremos?

Comentario [L974]: *La casa poblada o el templo visitado* es el templo de la Caaba visitado y poblado por millares de peregrinos. Pasamos en silencio los demás sentidos figurados que dan los comentadores a estas palabras.

Comentario [L975]: Literalmente: *que juegan en el abismo,* sobrentendido *de !as frivolídades.*

Comentario [L976]: Espiar con alguien las vicisitudes de la suerte es la traducción literal de una expresión árabe que quiere decir: "Esperemos tranquilamente el primer revés de la suerte para vengarnos de él."

Comentario [L977]: Es decir, sin que haya tenido un creador, y brotado como por azar.

38. ¿Tienen una escala para oír *lo que pasa en el cielo?* Que el que lo ha oído presente una prueba evidente.
39. ¿Tiene Dios hijas mientras que vosotros tenéis hijos?
40. ¿Les pedirás un salario? -Pero están agobiados de deudas.
41. ¿Tienen conocimiento de las cosas ocultas?[5]. ¿Escriben en el libro como lo hace Dios?
42. ¿Quieren tenderte lazos? Los infieles serán los primeros en caer en ellos.
43. ¿Tienen otra divinidad distinta de Dios? -Por la gloria de Dios, está muy por encima de las divinidades que le asocian.
44. Si viesen caer un fragmento del cielo, dirían: Es una nube amontonada.
45. Déjales hasta que se hallen enfrente de su día, de ese día en que serán heridos,
46. El día en que no les servirán de nada sus engaños y en que no recibirán ningún auxilio.
47. Los malvados sufrirán todavía otros suplicios; pero la mayor parte de ellos lo ignoran.
48. Espera con paciencia el juicio de tu Señor; tú estás ante nuestros ojos. Celebra las alabanzas de tu Señor cuando te levantes,
49. Y por la noche, celebra sus alabanzas cuando las esrtrellas se van.

Comentario [L978]: Por estas palabras se puede entender *el principio y el fin,* o bien la vida futura y *la vida de aquí abajo.*

SURA LIII
LA ESTRELLA

Dado en la Meca. - 62 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Lo juro por la estrella cuando se pone.
2. Vuestro compatriota, *¡oh koreichitas!,* no está extraviado ni ha sido seducido.
3. No habla movido por sus pasiones.
4. *El Corán* es una revelación que le ha sido hecha.
5. Es el Terrible por su fuerza el que le ha instruido.
6. Es el Vigoroso; se mantuvo en equilibrio[1]
7. En la esfera más elevada.
8. Luego descendió y quedó suspendido en los aires.
9. Estaba a la distancia de dos arcos o más cerca aún,
10. Y reveló al servidor de Dios lo que tenía que revelarle.
11. El corazón *de Mahoma* no miente; él lo ha visto.
12. ¿Haréis pacer dudas sobre lo que ha visto?
13. Ya lo había visto en otro descenso[2],
14. Cerca del loto del límite[3];
15. Allí donde está el jardín de la mansión *eterna*.
16. El loto estaba todo enmascarado[4].
17. Los ojos del profeta no se exuaviaron, ni lo vio todo en un instante.
18. Ha visto la mayor maravilla de su Señor.
19. ¿Qué os parece de El-Lat y de Al-Ozza?
20. ¿Y de ese otro, Menat, el tercer ídolo?[5].
21. ¿Tendríais vosotros varones y Dios hembras?

Comentario [L979]: El Fuerte, el vigoroso, es el ángel Gabriel, que comunica la revelación a Mahoma. La expresión *la distancia de dos arcos* sirve ordinariamente entre los musulmanes para indicar la distancia a que Mahoma estuvo de Dios.

Comentario [L980]: Es decir, en aquel viaje nocturno de que se habla en el sura XVII.

Comentario [L981]: El arbol que sirve de límite al paraíso.

Comentario [L982]: Literalmente: *cuando el loto estaba cubierto por lo que le cubría.* Se cree que Mahoma, sin precisar lo que cubría aquel árbol, quiere insinuar que eran tropas de ángeles que cubrían el loto del linde.

Comentario [L983]: El-Lat, Al-Ozza y Menat son nombres de las divinidades adoradas por los árabes.

22. Este reparto es injusto.
23. No son más que nombres; vosotros y vuestros padres sois los que los habéis nombrado así. Dios no os ha revelado ninguna prueba respecto de este punto; no seguís más que vuesuas ideas e inclinaciones, y, sin embargo, habéis recibido una dirección de vuestro Señor.
24. ¿Tendrá el hombre todo lo que desea?
25. A Dios pertenece, lo mismo la última que la primera.
26. ¡Qué de ángeles en los cielos cuya intercesión no servirá de nada,
27. Salvo, si Dios permite interceder, a aquel a quien quiera, a aquel que le plazca!
28. Los que no creen en la vida futura designan a los ángeles con nombres de mujeres.
29. No saben nada y no siguen más que opiniones. Las opiniones no pueden en modo alguno sustituir a la verdad.
30. Aléjate del que vuelve la espalda cuando se habla de nosotros y que sólo desea la vida de este mundo.
31. He aquí hasta dónde llega su ciencia. Tu Señor sabe mejor que nadie quién es el que extravía y se ***aleja*** de su sendero; él sabe muy bien quién está en la senda recta.
32. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra pertenece a Dios; él retribuirá a los que proceden mal según sus obras; él recompensará con una hermosa recompensa a los que han practicado el bien.
33. Los que evitan los grandes crímenes y las fealdades[6] e incurren en faltas ligeras, para esos tiene Dios una gran indulgencia. Bien os conocía cuando os formaba de tierra; os conoce cuando no sois más que un embrión en las entrañas de vuestras madres. No intentéis, pues, disculparos; él conoce mejor que nadie al que le teme.
34. ¿Has considerado al que vuelve la espalda,
35. Que da poco y que escatima?
36. ¿Tiene el tal conocimiento de las cosas ocultas? Las ve?
37. ¿No se le ha recitado lo que está consignado en las hojas de Moisés,
38. Y de Abrahán, fiel a sus compromisos?
39. El alma que lleva su propia carga no llevará la de otra.
40. El hombre no tendrá más que lo que haya ganado.
41. Sus esfuerzos serán apreciados en ***su justo valor.***
42. Será recompensado mediante una retribución escrupulosa.
43 . ¿No es tu Señor el término de todo?
44 . Hace reír y hace llorar.
45. Hace morir y hace revivir.
46. Ha creado la pareja, el macho y la hembra,
47. De una gota de esperma cuando es extendida ***(en la matriz).***
48. Una segunda creación corre de su cuenta[7].
49. Enriquece y hace adquirir.
50. Es el Señor de la Canícula[8].
51. Ha hecho perecer al pueblo de Ad, al antiguo,
52. Y al pueblo de Temud, y no ha dejado ni a uno solo;
53. Y antes de éstos, al pueblo de Noé, que era el más malo y perverso; el más perverso;
54. Y a las ciudades derribadas es él el que las ha derribado[9],
55. Y el castigo del cielo les envolvió por entero.
56. ¿Y qué beneficio de Dios pondrás en duda?

Comentario [L984]: Los grandes crímenes y acciones feas son los pecados capitales.

Comentario [L985]: Por la segunda creación o producción hay que entender la resurrección.

Comentario [L986]: La constelación de la Canícula o el Sirio era adorada por los árabes paganos.

Comentario [L987]: Las ciudades destruidas son less cinco villas de la Pentápolis, a saber: Sodoma, Gomorra, etc.

57. Ese apóstol que os advierte es de los de otro tiempo.
58. La hora que debe venir se acerca, y no hay remedio contra ella, excepto en Dios.
59. ¿Estáis en el asombro a causa de estas palabras,
60. Y os reís en lugar de llorar,
61. Y pasáis el tiempo en divertiros?[10].
62. Prosternaos más bien ante Dios y adoradle.

Comentario [L988]: Las palabras del texto son interpretadas también así: *a enorgulleceros a levantar la cabeza* o *a cantar*.

SURA LIV
LA LUNA [1]

Comentario [L989]: La palabra *luna* que se halla en el versículo primero, sirve de título a este sura. En este primer versículo se trata de la venida de la hora, es decir, del día del juicio. Entre los signos que deben preceder a este terrible momento, figura el de que la luna se hendirá. Sin embargo, los comentadores pretenden ver en las palabras *la luna se hendió*, una alusión al milagro hecho por Mahoma. Dicen que un día partió la luna en dos partes con su dedo.

Dado en la Meca. - 55 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. La hora se acercó, y la LUNA se partió en dos;
2. Pero *los infieles*, aun viendo en ello un milagro, se apartan y dicen: Es una magia continua.
3. Y han tratado *estas advertencias* de mentiras: han seguido sus apetitos; pero todo está fijado invariablemente.
4. Sin embargo, se les ha hecho oír relatos[2] en los que había para sobrecogerse de terror.
5. Ésta es la sabiduría suprema; pero las advertencias no les sirven de nada.
6. Déjalos, pues, *¡oh Mahoma!* El día en que el ángel encargado de llamar a *todos los hombres*[3] les llame a algo horrible,
7. Con los ojos bajos saldrán de sus tumbas, semejantes a las langostas dispersas,
8. Corriendo con precipitados pasos cerca del ángel que les ha llamado. Entonces los incrédulos dirán: He aquí el día difícil.
9. Antes de ellos, el pueblo de Noé trató la verdad de impostura; trató a nuestro servidor *(Noé)* de embustero. Se decía: Es un poseído, fue rechazado.
10. El *(Noé)* exclamó, dirigiéndose a su Señor: Estoy oprimido; ven en mi auxilio.
11. Abrimos las puertas del cielo con el agua que caía a torrentes;
12. Llenamos la tierra de fuentes, y el agua *del cielo* se unió *al agua de las fuentes*, según la sentencia dictada de antemano.
13. Nosotros lo llevamos *(a Noé)* en un *barco* hecho con planchas y clavos.
14. Bogaba en nuestra presencia. Era una recompensa debida a aquel con el cual se había mostrado ingrato *(incrédulo).*
15. Hemos hecho de él un signo de *advertencia.* ¿No hay nadie que reflexione?
16. Pues bien: ¿cuáles han sido nuestro castigo y nuestras amenazas?
17. Hemos hecho el Corán fácil *de entender* propio para servir de amonestación. ¿No hay nadie que reflexione?
18. Ad ha tratado la verdad de impostura. Pues bien: ¿cuáles han sido nuestro castigo y nuestras amenazas?
19. Enviamos contra ellos *(los aditas)* un viento impetuoso en un día nefasto, soplando sin descanso.

Comentario [L990]: Relatos sobre los pueblos exterminados en castigo de su impiedad.

Comentario [L991]: Estará encargado de esta misión el ángel Israfil.

20. Levantaba a los hombres como pedazos de palmera arrancados con violencia.
21. Pues bien: ¿cuáles han sido nuestro castigo y nuestras amenazas?
22. Hemos hecho el Corán fácil *de entender* propio para servir de amonestación. ¿No hay nadie que reflexione?
23. Los temuditas han tratado de mentiras nuestras amenazas.
24. ¿Escucharemos a un hombre como nosotros?, decían; en verdad, seríamos sumidos en el extravío y en la locura.
25. ¿Las advertencias del cielo le serían dadas a él solo de entre nosotros? No, es un impostor insolente.
26. Mañana sabrán quién de nosotros era el impostor insolente.
27. Les enviaremos una hembra de camello como tentación[4]; espiaremos sus pasos, y tú, *Saleh*[5], ten paciencia.
28. Anúnciales que el agua de la cisterna debe ser repartida entre ellos y la camella, y que sus raciones de agua deben seguirse alternativamente.
29. Los termuditas llamaron a uno de sus conciudadanos, y él sacó un sable y mató a la camella.
30. Pues bien: ¿cuáles han sido nuestro castigo y nuestras amenazas?
31. Enviamos contra ellos un solo grito *del ángel* y ellos pasaron a ser como briznas de paja seca que se mezclan con barro[6].
32. Hemos hecho el Corán fácil *de entender* propio para servir de amonestación. ¿No hay nadie que reflexione?
33. Y el pueblo de Loth trató las amenazas de mentiras.
34. Enviamos contra este pueblo una tormenta de piedras. Sólo salvamos a la familia de Loth al amanecer.
35. Esto era un favor de nuestra parte; así recompensamos a todo el que es agradecido.
36. Él *(Loth)* los amenazaba con nuestra violencia; pero ellos se pusieron a poner en duda las amenazas.
37. Querían abusar de sus huéspedes; les hemos quitado la vista, y dijimos: Sufrid mi castigo y mis amenazas.
38. Al día siguiente les sorprendió un castigo que pesaba de continuo.
39. Probad mis castigos y mis amenazas, *decíamos.*
40. Hemos hecho el Corán fácil de *entender* propio para servir de amonestación. ¿No hay nadie que reflexione?
41. Y la familia de Faraón tuvo también advertencias.
42. Y trataron de mentiras todos nuestros milagros. Les sobrecogimos, pues, como sobrecoge el Fuerte, el Poderoso.
43. Y vuestros incrédulos, *¡oh naturales de la Meca!* ¿valen más que aquéllos? ¿O es que tenéis privilegio de inmunidad en las Escrituras?
44. Dirán: ¿Estamos en gran número ayudándonos unos a otros?
45. Pronto será dispersado ese gran número; todos volverán la espalda.
46. La hora del juicio será su cita. ¡Oh, cuán dolorosa y amarga será la hora!
47. Los culpables están sumidos en el extravío y en la locura.
48. El día en que sean arrastradas sus frentes por el suelo en el fuego del infierno, se les dirá: Soportad el contacto del infierno.
49. Hemos creado todas las cosas según cierta medida.
50. Nuestra orden no era más que una sola palabra, rápida como un abrir y cerrar de ojos.

Comentario [L992]: La palabra *tentación* se emplea aquí en el sentido que tiene generalmente en la Biblia y que debe traducirse por prueba. Por lo demás, respecto de la camella de que se trata aquí, véase el sura XXXCVI, vers. 155.

Comentario [L993]: Según el Corán, Saleh es el nombre del profeta enviado para predicar a los temuditas.

Comentario [L994]: Que se amasa para edificar chozas.

51. Hemos exterminado pueblos semejantes a vosotros. ¿No hay nadie que reflexione?
52. Todo lo que hacen está *consignado* en este Libro.
53. Toda cosa pequeña y grande, todo está escrito en él.
54. Los justos habitarán en medio de jardines y de corrientes de agua;
55. En la mansión de la verdad, cerca del Rey poderoso.

SURA LV
EL MISERICORDIOSO

Dado en la Meca. - 78 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. El MISERICORDIOSO ha enseñado el Corán.
2. Ha creado al hombre;
3. Le ha enseñado la elocuencia.
4. El sol y la luna se mueven según un cálculo.
5. Las plantas y los árboles se prosternan ante Dios.
6. Y el cielo lo ha levantado, y ha establecido la balanza,
7. A fin de que no defraudasen el peso.
8. Pesad con precisión y no hagáis perder a la balanza.
9. Y la tierra la ha asentado para los ***diferentes*** pueblos.
10. En la tierra se hallan los frutos, y la palmera da fruto cubierto de envoltura.
11. Y los cereales con su paja y las plantas odoríferas.
12. ¿Cuál de los beneficios de Dios negaréis?[1].
13. Ha formado al hombre de tierra, como la del puchero.
14. Ha creado a los genios del fuego puro sin humo.
15. ¿Cuál de los beneficios de Dios negaréis?
16. Es el soberano de los dos orientes;
17. Es el soberano de los dos occidentes[2].
18. ¿Cuál de los beneficios de Dios negaréis?
19. Ha separado los dos mares que se tocan[3].
20. Entre ellos se levanta una barrera y no se desbordan ***el uno sobre el otro.***
21. ¿Cuál de los beneficios de Dios negaréis?
22. Uno y otro procuran perlas y coral.
23. ¿Cuál, etc.?
24. A él pertenecen los buques que atraviesan los mares coma montañas.
25. ¿Cuál, etc.?
26. Todo lo que hay en la tierra pasará.
27. Sólo la casa de Dios permanecerá rodeada de majestad y de gloria.
28. ¿Cuál, etc.?
29. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra le dirige sus votos. Cada día está ocupado en alguna obra nueva[4].
30. ¿Cuál, etc.?

Comentario [L995]: En el texto, el verbo ***negaréis*** está en dual porque debe referirse a los genios y a los hombres.

Comentario [L996]: Es decir, el amanecer y anochecer de verano y de invierno.

Comentario [L997]: Las palabras ***ambos mares,*** como hemos vista ya, pueden entenderse de dos masas de agua, una salada y otra dulce.

Comentario [L998]: La última frase de este versículo puede set traducida más literalmente de este modo: ***cada día está en otra condición.*** Estas palabras, que, según los comentadores, quieren decir que Dios se ocupa sucesivamente de la ejecución de sus sentencias, de la muerte y de la vida de los seres creados, de la degradación de unos y de la elevación de otros: estas palabras tienen en los místicos musulmanes un sentido diferente; quieren decir que Dios, uno e indivisible, invariable en su esencia, es múltiple en sus atributos y adquiere a cada paso una nueva faz que varía hasta el infinito, que produce la creación y la absorbe, se manifiesta y se vela.

31. Dedicaremos un día a juzgaros, ¡oh hombres y genius!
32. ¿Cuál, etc.?
33. Asamblea de hombres y de genios, si podéis penetrar más allá de los límites de los cielos y de la tierra, hacedlo; pero no penetraréis a no ser en virtud de un poder real.
34. ¿Cuál, cte.?
35. Caerá sabre vosotros una lluvia de fuego y de bronce fundido. No triunfaréis.
36. ¿Cuál, etc.?
37. Cuando el cielo se hienda, cuando esté rojo[5] como el cuero teñido,
38. ¿Cuál, etc.?
39. Ese día no se interrogará ya a los hombres y a los genios acerca de sus pecados[6].
40. ¿Cuál, etc.?
41. Los criminales serán reconocidos por sus marcas; se les cogerá por los cabellos y por los pies.
42. ¿Cuál, etc.?
43. He aquí la gehena que los criminales trataban de fábula.
44. Darán vueltas en torno de las llamas y del agua hirviendo.
45. ¿Cuál, etc.?
46. Los que temen la majestad de Dios tendrán dos jardines[7]
47. ¿Cuál, etc.?
48. Ambos ornados de bosques.
49. ¿Cuál, etc.?
50. En ambos, dos fuentes vivas.
51. ¿Cuál, etc.?
52. En ambos, dos especies de cada fruto.
53. ¿Caál, etc.?
54. Descansarán reclinados en alfombras cuyo forro será de brocado[8]. Los frutos de los dos jardines estarán al alcance del que quiera cogerlos.
55. ¿Cuál, etc.?
56. Allí habrá vírgenes de modestia mirada, que no han sido tocadas jamás por hombres ni por genio alguno.
57. ¿Cuál, etc.?
58. Se parecen al jacinto y al coral.
59. ¿Cuál, etc.?
60. ¿Cuál es la recompensa del bien, más que el bien?
Gl. ¿Cuál, etc.?
62. Además de estos dos jardines, habrá allí otros dos[9].
63. ¿Cuál, etc.?
64. Dos jardines cubiertos de verdura.
65. ¿Cuál, etc.?
66. Donde brotarán dos fuentes.
67. ¿Cuál, etc.?
68. Allí habrá frutos, palmeras y granados.
69. ¿Cuál, etc.?
70. Habrá allí buenas, hermosas *mujeres.*
71. ¿Cuál, etc.?
72. Mujeres vírgenes de grandes ojos negros, encerradas en pabellones.

Comentario [L999]: Literalmente: cuando sea coma una rosa, un flor roja. La voz *dihan,* que se traduce por *cuero teñido de rojo,* puede traducirse también por *grasa fundida.*

Comentario [L1000]: No se interrogará a los unos ni a los otros en el momento en que hayan resucitado; el examen no tendrá lugar hasta el momento mismo del juicio.

Comentario [L1001]: Según unos, de estos dos jardines uno será para los genios y otro para los hombres; según otros, dos jardines par cada individuo, uno como recompensa de sus obras y otro coma gratificación además de las recompensas. En cuanto a las dos especies de cada fruto, se entiende una especie análoga por el gusto a los frutos de la tierra, y la otra de un gusto celeste desconocido en la tierra.

Comentario [L1002]: Cuando los forros o en el reverso son de brocado, di en los comentadores, ¿qué será lo exterior de estos tapices?

Comentario [L1003]: Como se puede ver por su descripción, estos dos jardines son inferiores a los otros dos mencionados antes; están destinados a los habitantes del paraíso de un grado inferior.

73. ¿Cuál, etc.?
74. Jamás hombre ni genio las ha tocado.
75. ¿Cuál, etc.?
76. Sus esposos descansarán sobre cojines verdes y magníficas alfombras.
77. ¿Cuál de los beneficios de Dios negaréis?
78. Bendito sea el nombre del Señor, lleno de majestad y generosidad.

SURA LVI
EL ACONTECIMIENTO [1]

Dado en la Meca. - 96 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Cuando el ACONTECIMIENTO se realise,
2. No se hallará *una sola* alma que ponga en duda su venida.
3. Él *(este acontecimiento)* descenderá y elevará [2].
4. Cuando tiemble la tierra con violento temblor,
5. Las montañas volarán en pedazos,
6. Y se tornarán como el polvo disperso por todas partes;
7. Cuando vosotros, hombres, estéis divididos en tres tropas,
8. *Entonces habrá* hombres de la derecha (¡oh, los hombres de la derecha!)
9. Y hombres de la izquierda (¡oh, los hombres de la izquierda! [3]),
10. Y los primeros serán los primeros [4].
11. Éstos serán los más inmediatos a Dios.
12. Habitarán el jardín de las delicias.
13. Habrá un gran número de éstos entre los antiguos *(desde Adán hasta Mahoma),*
14. Y sólo un pequeño número de entre los modernos *(desde la venida de Mahoma),*
15. Descansando en asientos ornados de oro y de pedrerías,
16. Reclinados y colocados unos enfrente de otros,
17. En torno de ellos circularán jóvenes eternamente jóvenes,
18. Con cubiletes, garrafas y copas llenas de una bebida limpida [5],
19. Que no les producirá ni dolor de cabeza ni aturdimiento.
20. Con frutos que escogerán a su gusto,
21. Y carne de esos pájaros que tanto les gustan.
22. Tendrán *bellezas* de grandes ojos negros, *bellezas* semejantes a las perlas cuidadosamente ocultas [6].
23. Tal sera la recompensa de sus obras.
24. No oirán allí ni palabras frívolas ni dichos que conduzcan al pecado;
25. Sólo se oirá allí las palabras: Paz, paz.
26. Los hombres de la derecha (¡cuán felices serán los hombres de la derecha!)
27. Permanecerán entre árboles de loto sin espinas,
28. Y bananos cargados de fruto desde la cima hasta abajo,
29. Bajo sombras que se extenderán a lo lejos.
30. Cerca de una agua corriente,

Comentario [L1004]: El acontecimiento, palabra que sirve de inscripción a este sura, se halla en el versículo primero, y sirve para designar el día del juicio final.

Comentario [L1005]: Elevará a los virtuosos y humillará a los malvados.

Comentario [L1006]: La exclamación del versículo 8 quiere decir: ¡Oh, qué felices serán! La del 9: ¡Oh, qué terrible estado el suyo!

Comentario [L1007]: Es decir, los que fueron primeros en la tierra en obrar el bien o en abrazar la verdadera fe, que sirvieron de modelo y guía a los otros, serán también los primeros en la vida futura.

Comentario [L1008]: La palabra *ma'in* puede significar agua límpida y fría, o cualquiera otra bebida buena y fresca.

Comentario [L1009]: Es decir, puestas al abrigo del polvo, etc.

31. En medio de frutos en abundancia,
32. Que nadie cortará y a los que todos se podrán acercar,
33. Y descansarán en elevados lechos.
34. Nosotros creamos las ***bellezas del paraíso*** en una creación aparte[7];
35. Hemos conservado su virginidad[8].
36. Queridas de sus esposos y de un angel igual al suyo,
37. Serán destinadas a los hombres de la derecha.
38. Habrá un gran número entre los antiguos,
39. Y un gran número entre los modernos[9].
40. Y los hombres de la izquierda (¡oh, los hombres de la izquierda!)
41. ***Estarán*** en medio de un viento pestilente y de agua hirviendo.
42. En la sombra de un humo negro,
43. En la sombra que no es ni fresca ni agradable.
44. En otro tiempo hacían vida holgada,
45. Perseveraban en un odio implacable,
46. Y decían:
47. Cuando hayamos muerto, cuandó nos hayamos convertido en polvo y huesos, ¿seremos reanimados de nuevo,
48. Como nuestros padres los antiguos?
49. Di: Los antiguos, como los modernos.
50. Serán infaliblemente reunidos en el momento del día fijado de antemano.
51. Luego, vosotros, hombres sumidos en el error, vosotros que no creéis,
52. Comeréis el ***fruto*** de un árbol, el ***fruto*** del Zakum.
53. Os llenaréis con él el vientre.
54. Luego beberéis agua hirviendo,
55. Como bebe un camello sediento.
56. Tal sera su festin el día de la retribución.
57. Os hemos creado y ¿por qué no habéis de creer en la resurrección?
58. La semilla con que engendráis,
59. ¿La creáis vosotros, o nosotros?
60. Hemos decidido que haya muertos entre vosotros[10], y no somos nosotros los que seremos anticipados ***por nadie***, si queremos
61. Reemplazaros por otros hombres que se os semejan o reproduciros en una forma que vosotros no conocéis.
62. Vosotros conocéis la primersacreación[11], ¿por qué no reflexionáis?
63. ¿Habéis notado vuestro trabajo de labranza?
64. ¿Sois vosotros los que sembráis los campos, o somos nosotros los sembradores?
65. Sí quisiésemos, reduciríamos ***vuestras cosechas*** a briznas de paja seca y no cesaréis de asombraros y de gritar:
66. Henos ya endeudados, henos ya caídos en nuestras esperanzas, perdidos.
67. ¿Os habéis fijado en el agua que bebéis?
68. ¿Sois vosotros o nosotros los que la hacemos descender de las nubes?
69. Si nosotros quisiésemos, podríamos convertirla en agua salobre. ¿Por qué, pues, no sois agradecidos?
70. ¿Habéis fijado vuestras miradas en el fuego que obtenéis mediante el rozamiento?
71. ¿Sois vosotros los que creáis el árbol que os lo da, o nosotros?[12].

Comentario [L1010]: Es decir, de una sustancia más fina que las mujeres de la tierra.

Comentario [L1011]: Estas mujeres, vírgenes del paraíso, no estarán expuestas a perder su virginidad cohabitando con sus esposos del paraíso.

Comentario [L1012]: Se ha visto antes (versículos 13 y 14) que los elegidos serán en gran númeto entre los antiguos y en pequeño número entre los modernos. Estos versículos están en contradicción con los versículos 38 y 39. El comentador Beidhaivi cree que no hay contradicción entre estos versículos, porque, dice, el gran número no excluye la idea de la mayoría de una de estas dos tropas.

Comentario [L1013]: Es decir, que los hombres fuesen mortales.

Comentario [L1014]: Bien veis cómo tiene lugar la primera creación, la de la reproducción.

Comentario [L1015]: Acerca de la madera de que se sirven los árabes a modo de eslabón, véase el sura XXXVI versículo 80.

72. Somos nosotros los que hemos querido hacer de ello una enseñanza y un objeto de utilidad para los viajeros del desierto.
73. Celebra el nombre del Dios altísimo.
74. No juraré por las puestas de las estrellas[13]
75. (Y es un gran pensamiento, si vosotros lo supieseis),
76. Que el Corán[14] es un Corán.
77. Conservado en un libro oculto[15],
78. Nadie lo tocará, a no ser los puros[16].
79. Él es la revelacibn del dueño del universo.
80. ¿Es éste el libro que miraréis con desdén?
81. ¿Haréis consistir vuestro pan cotidiano en las acusaciones de mentira *hechas contra este libro?*
82. ¿Por qué, pues, en el momento en que vuestros corazones suban hasta vuestras gargantas,
83. En que dirigiréis miradas a todas partes,
84. En que estarán cerca de vosotros sin que los veáis;
85. Por qué, pues, si no habéis de ser jamás juzgados ni retribuidos,
86. No traéis de nuevo el alma *dispuesta a volar?* ¡Decidlo, si sois sinceros![17].
87. Al que sea del número de los más inmediatos a Dios,
88. A ése le *están reservados* el reposo, el placer y el jardín de less delicias.
89. Al que sea del numero de los hombres de la derecha.
90. *Se le dirá* : Salud de parte de los hombres de la derecha.
91. El que haysaestado entre los hombres que tratan de impostores a los profetas,
92. Entre los extraviados,
93. Tendrá por comida el agua hirviendo.
94. Lo quemaremos en el fuego.
95. Es la verdad infalible.
96. Celebra, pues, el gran nombre de tu Señor.

Comentario [L1016]: La expresión: *no juraré,* se vuelve a hallar con frecuencia en los últimos suras del Corán; da fuerza al juramento. Es comp si se dijese: Lo que digo es tan cierto que sería superfluo jurar. Así lo entienden, al menos, los comentadores.

Comentario [L1017]: Ya se recordará que la voz *Corán* quiere decir *lectura,* y aquí se podría traducir: Que esta lectura es una lectura conservada en un estrecho volumen.

Comentario [L1018]: Es decir, que el prototipo, el original inimitable del Corán, se conserva en un libro guardado con cuidado en la mansión de Dios.

Comentario [L1019]: Estas palabras que se aplican aquí al prototipo conservado en el cielo, se hallan ordinariamente inscritas en los cantos de los ejemplares del Corán como una advertencia de que no deben tocarse si se halla uno en estado de mancha.

Comentario [L1020]: He aquí el sentido del pasaje contenido en los versículos 82 a 86: *Si no debéis ser resucitados, juzgados y retribuidos, y si sois sinceros, si estáis convencidos, ¿por qué, cuando veis al alma pronta a dejaros, no la atraéis y la fijáis a vuestro cuerpo?*

SURA LVII
EL HIERRO[1]

Comentario [L1021]: Las palabras *el hierro* se hallan en el versículo 25.

Dado en Medina. - 29 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra canta las alabanzas de Dios. Es poderoso y sabio.
2. A él pertenece el imperio de los cielos y de la tierra; él hace vivir y hace morir y lo puede todo.
3. Él es el primero y el último; visible y oculto[2], lo conoce todo.
4. Él es el que creó los cielos y la tierra en el espacio de seis días; luego fue a sentarse en el trono de la *majestad;* sabe lo que entra en la tierra y lo que sale, lo que desciende del cielo y lo que sube, y está con vosotros; en cualquier lugar que estéis, ve vuestras acciones.
5. El imperio de los cielos y de la tierra le pertenece; todas las cosas vuelven a él.

Comentario [L1022]: Literal mente: exterior a interior.

6. Hace suceder la noche al dia y el día a la noche; conoce lo que encierran los corazones.
7. Creed en Dios y en su apóstol y dad en limosnas una porción de los bienes cuya herencia os concedes Dios. Aquellos de vosotros que creen o dan limosna recibirán una generosa recompenss.
8. ¿Qué tenéis para no creer en Dios y en su enviado que os invites a creer en vuestro Señor, el que ha recibido vuestra alianza? *¿Qué tenéis para no creer,* si sois *verdaderos* creyentes?
9. Él es el que hace descender sobre su servidor signos evidentes para conduciros de las tinieblas a la luz. En verdad, Dios es para vosotros tierno y misericordioso.
10. ¿Qué tenéis para no gastar vuestro haber en el sendero de Dios [3], cuando sólo a Dios pertenece la herencia de los cielos y de la tierra? Aquel que ha dado su haber antes de la victoria y que ha luchado en persona, no será tratado lo mismo *que el que no ha hecho nada.* Aquel ocupará un grado más elevado que los que hayan ofrecido sus riquezas después de la victoria y que hayan combatido después. Pero Dios ha prometido a unos y otros una hermosa recompensa. Es sabedor de vuestras acciones.
11. ¿Quién es el que hará a Dios un préstamo generoso, para que Dios se lo duplique y le otorgue además una generosa recompensa?
12. Un día verás a los creyentes, hombres y mujeres, y su luz correrá ante ellos y a su derecha [4]. Hoy, les dirán, os anunciamos una nueva feliz: la de los jardines bañados por corrientes de agua donde permaneceréis eternamente. Es una dicha inmensa.
13. Ese día, los hipócritas, hombres y mujeres, dirán a los creyentes: Miradnos; esperad un instante [5] a que os tomemos algunas partículas de vuestra luz; pero se les dirá: Volved a la tierra y pedidla allí. Se levantará entre ellos un muro que tendrá una puerta, dentro de la cual tendrá asiento el Misericordioso, fuera y enfrente el Suplicio. Los hipócritas les gritarán a los creyentes: ¿No hemos estado con vosotros? -Sí, *responderán éstos*, pero os dejabais llevar de la tentación esperando el momento propicio; os habéis sumido en la duda, y las vanidades del mundo os han cegado hasta que se cumplió la sentencia de Dios. El Seductor os ha cegado respecto de Dios.
14. Hoy no se recibirá ya rescate ni de vosotros ni de los infieles. El fuego será vuestra morada; he aquí lo que habéis ganado. ¡Qué espantoso fin!
15. ¿No ha llegado ya el tiempo para los creyentes de humillar sus corazones ante la advertencia de Dios y ante el Libro de la verdad que ha enviado? Que no se parezcan a los que habían recibido antes el Libro, cuyos corazones se endurecen con el tiempo y entre los cuales hay una gran parte de perversos.
16. Sabed que Dios vuelve la vida a la tierra muerta. Ya os hemos explicado estos milagros, a fin de que los comprendáis.
17. Los que hacen limosnas, hombres y mujeres, los que hacen a Dios un generoso préstamo recibirán el doble y obtendrán *además* una recompenses generosa.
18. Los que creen en Dios y en sus apóstoles son hombres verídicos; serán testigos ante su Señor y vendrán su recompensa y su luz [6]. Los que no han creído y han tratado de mentiras nuestros signos serán entregados al fuego del infierno.
19. Sabed que la vida de este mundo no es más que un juego y una frivolidad; es un adorno, es un motivo de vanagloria entre vosotros. El aumento de bienes y un gran número de hijos son como la. lluvia; las plantas que animan gustan a los infieles, pero pronto se marchitan y las verás secarse. *Y al cabo de todo esto,* en el otro mundo, el suplicio terrible,

Comentario [L1023]: Ya se ha dicho que la expresión el sendero de Dios quiere decir la causa de Dios.

Comentario [L1024]: Los elegidos correrán con precipitación para recibir la recompensa, y la luz les iluminará en el camino.

Comentario [L1025]: El paso de los elegidos será rapidísimo; correrán con la prontitud del rayo, para recibir la recompensa de sus obras.

Comentario [L1026]: Véase antes el versículo 12.

20. O el perdón de Dios y su satisfacción. La vida de este mundo no es más que un goce temporal que deslumbra,
21. Competid, pues, en premura para obtener el perdón de Dios y el paraíso, cuya extensión iguala a la del cielo y la tierra, y que ha sido preparado para los que creen en Dios y en sus apóstoles. Es un favor de Dios que concederá a quien quiera, pues Dios es de una benevolencia inmensa.
22. Ninguna calamidad hiere ni a la tierra ni a vuestras personas sin que haya sido escrita en el Libro antes de que los hayamos creado. Esto era fácil a Dios.
23. No os aflijáis, pues, de lo que se os escapes *(en materia de bien)* ni os regocijéis excesivamente por lo que os ocurre. Dios no ama a los presuntuosos, a los vanidosos,
24. Que, avaros, excitan a los demás a la avaricia. Si el avaro se sustrae *a los actos de generosidad* ¡oh!, Dios es bastante rico y lleno de gloria, *puede pasar sin ello.*
25. Hemos enviado apóstoles, acompañados de signos evidentes; les hemos dado el Libro y la balanza [7], a fin de que los hombres observen la equidad. Hemos hecho descender de lo alto el HIERRO. En él hay un mal terrible, pero hay también utilidad para los hombres. *Os lo ha dado* para saber quién de vosotros le asistirá como su apóstol con sinceridad [8]. Dios es poderoso y fuerte.
26: Enviamos a Noé y a Abrahán y esrablecimos el don de la profecía en sus descendientes, así como el Libro (less Escrituras). Alguno de ellos sigue la senda recta; pero la mayor pane son perversos.
27. Enviamos en pos de ellos otros apóstoles, como Jesús, hijo de María, a quien dimos el Evangelio; pusimos en los corazones de los discípulos que les han seguido el dolor, la compasión; la vida monástica la han inventado ellos mismos [9]. Hemos prescrito nosotros únicamente el deseo de agradar a Dios; pero no lo han observado como debían. Hemos dado la recompensa a aquellos que han creído, pero la mayor parte son perversos.
28. ¡Oh vosotros los que creéis! Temed a Dios y creed en su apóstol; os dará dos porciones de su misericordia; os dará la luz, a fin de que caminéis con ayuda de ella, y borrará vuestros pecados, pues es indulgente y misericordioso;
29. A fin de que los hombres que han recibido las Escrituras sepan que no disponen de ninguno de los favorer de Dios, que la gracia de Dios está por entero en sus manos y que la concede a quien quiere. Dios es de una bondad inmensa.

SURA LVIII
LA LITIGANTE [1]

Dado parte en la Meca y parte en Medina. - 22 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Dios ha oído las palabras de LA QUE HA LITIGADO en tu casa contra su marido y ha elevado quejas a Dios [2]. Ha oído vuestras conversaciones, pues Dios oye y ve todo.
2. Aquellos que repudian a sus mujeres diciendo que las considerarán como sus madres [3] (no son sus madres; sus madres son las que las han engendrado) profieren una palabra vituperable y una falsedad.
3. En verdad, Dios es dado al perdón y la indulgencia.

Comentario [L1027]: Dicen que la balanza fue aportada del cielo por el ángel Gabriel y dada a Noé para que propagase su uso entre sus descendientes.

Comentario [L1028]: El texto dice: en secreto o en ausencia; es decir, cuando nadie lo ve ni lo oye.

Comentario [L1029]: Mahom a condena la vida monástica, como se ve aquí: es un aforismo repetido con frecuencia por los musulmanes: *La rahba niieta fil-islami*, nada de vida monástica en el islamismo.

Comentario [L1030]: El versículo primero explica el título de este sura. La voz *el mudjadile*, que nosotros traducirnos por litigante, significa propiamente *la que promueve una disputa.*

Comentario [L1031]: Véase con qué ocasión fueron revelados los versículos 1 y 2. Khanla, hija de Talaba, mujer de un árabe llamado Aus Ebn es-Samat, fue repudiada por su marido con estas palabras: “Que tu espalda sea en lo sucesivo para mí como la espalda de mi madre”, fórmula que implicaba una separación perpetua y después de la cual no se podía ya volver a tomar a la mujer repudiada. Aquélla fue a ver a Mahoma y le preguntó si no le estaba permitido permanecer con su marido, el cual no la obligaba a dejar la casa no obstante haberla repudiado. Al oír las observaciones de Mahoma que le contestó que la fórmula en cuestión implicaba una separación completa y definitiva, la mujer, desesperada, pues tenía hijos de corta edad, se retiró, y en medio de sus oraciones se quejó a Dios de su suerte. Mahoma modificó su decisión y, basándose en la revelación contenida en los versículos 1 y 2, permitió volver a tomar a las mujeres repudiadas, aunque fuese con la solemnidad de la fórmula citada antes, si bien era necesario hacer alguna ofrenda a obra de caridad para expiar la infracción del juramento.

Comentario [L1032]: Era una fórmula solemne de repudiar. Véase el anterior versículo.

4. Los que repudian a sus mujeres con la fórmula de separación perpetua [4] y se vuelven después atrás, emanciparán a un esclavo antes de que haya una nueva cohabitación entre los dos *esposos divorciados.* Así es como se os prescribe, y Dios sabe lo que hacéis.
5. El que no halle cautivo que recatar, ayunará dos meses seguidos, antes de que haya cohabitación entre los dos esposos *divorciados*, y, si no puede soportar este ayuno, alimentará a sesenta pobres. Se os ordena, a fin de que creáis en Dios y en su enviado. Éstos son los mandamientos de Dios. Un suplicio doloroso está reservado a los infieles.
6. Los que luchan contra Dios y contra su enviado serán traqueteados como lo fueron los que les precedieron. Ya hemos hecho descender signos evidentes *de nuestro poder* y el suplicio ignominioso *es el solo* reservado a los infieles.
7. El día en que Dios resucite a todos y en que repita sus acciones. Dios lo ha contado todo, mientras que ellos lo han olvidado todo. Dios es testigo de todo.
8. ¿No ves que Dios conoce todo lo que hay en los cielos y en la tierra? No hay conversación secreta entre tres individuos sin que él sea el cuarto, ni entre cinco sin que él sea el sexto. No se reúnen allí ni menos ni más [5] sin que él esté con ellos en cualquier lugar que se hallen. Y luego, en el día de la resurrección, les recordará sus obras, pues tiene conocimiento de todo.
9. ¿No has advertido que esos a quienes se ha prohibido las conversaciones clandestinas, vuelven, sin embargo, a lo prohibido y hablan entre sí de pecado, enemistad y desobediencia al profeta? Luego, cuando se presentan en tu casa, te saludan en términos que Dios no te ha concedido [6] y se dicen a sí mismos: ¿Por qué no nos castiga Dios por lo que decimos? *No te inquietes.* Lo que les toca es la gehena; serán calentados a su fuego. ¡Qué detestable desenlace!
10. ¡Oh creyentes! Cuando conversáis juntos, que el pecado, la enemistad y la desobediencia a las órdenes del profeta no sean el objeto de vuestras palabras; hablad de justicia y de temor de Dios; temed a Dios ante el cual seréis congregados todos.
11. Las conversaciones clandestinas provienen de Satán, que quiere afligiros; pero no podría haceros ningún daño a no ser con el permiso de Dios. Que los creyentes pongan, pues, su confianza en Dios.
12. ¡Oh creyentes! Cuando se os dice: Dejad sitio en vuestras reuniones [7], dejad sitio, Dios os hará un sitio inmenso en el paraíso. Y cuando se os dice: Levantaos, levantaos, Dios elevará a grados eminentes a los que hayan creído y hayan recibido la ciencia; pues Dios ve bien lo que hacéis.
13. ¡Oh vosotros lo que creéis! Cuando vais a hablar al profeta en particular, antes de hacerlo, dad alguna limosna, y eso os valdrá más y será más conveniente; pero si no tenéis los medios de hacerlo, Dios es indulgente y compasivo.
14. ¿Vacilaréis en hacer alguna limosna antes de hablar en particular con el profeta? Si no lo hacéis lo cual os perdonará Dios, cumplid al menos la oración, pagad la limosna legal (el tributo) y obedeced a Dios y a su apóstol. Dios tiene noticia de lo que hacéis.
15. ¿No has fijado la atención en los que han tomado por amigo a ese pueblo contra el cual está irritado Dios? [8]. No son de su partido ni del vuestro; cuando hacen su juramento, lo hacen en falso y lo hacen a sabiendas.
16. Dios les ha preparado un castigo terrible, pues sus obras son detestables.
17. Se cubren con el manto de su *pretendida* fe y alejan a los demás del sendero de Dios; pero les espera un castigo ignominioso.

Comentario [L1033]: Es decir, sirviéndose de estas palabras: “Que tu espalda sea en lo sucesivo para mí como la espalda de mi madre.” Véase vers. 1, nota.

Comentario [L1034]: Es decir, sea en pequeño o en gran número.

Comentario [L1035]: Literal mente: *con palabras* distintas *de aquellas con que Dios te saluda.* Los comentadores dicen que los hipócritas y los infieles, en lugar de saludar a Mahoma con estas palabras: *Es-selam aleika*, paz sobré ti, decían por elisión: *Es-san aleika*, desgracia sobre ti.

Comentario [L1036]: Es decir, en los lugares públicos, o en las casas, donde quiera que se siente uno para conversar, haced sitio, apartaos.

Comentario [L1037]: Por el pueblo contra el cual está Dios irritado, Mahoma entiende el pueblo judío. Véase sura primero, vers. 6.

18. Ni sus riquezas ni sus hijos les servirán de nada cerca de Dios; serán víctimas de un fuego eterno.
19. El día en que Dios les resucite a todos, jurarán, como juran ante vosotros, *que creían*, y se imaginarán que eso les servirá de apoyo. ¡Oh, qué embusteros son!
20. Satán se ha apoderado de ellos y les ha hecho perder el recuerdo de Dios. Forman el partido de Satán; el partido de Satán es el perdido.
21. Los que luchan contra Dios y el profeta serán entregados al desprecio. Dios ha escrito *de antemano esta sentencia:* Yo tendré la victoria y mis enviados también. Dios es fuerte y poderoso.
22. No veréis a ninguno de los que creen en Dios y en el día último amar al infiel que es rebelde a Dios y al profeta, aunque fuese su padre, un hijo, un hermano, un aliado. Dios ha grabado la fe en sus corazones, los inspira. Los introducirá en los jardines de delicias, regados por corrientes de agua. Permanecerán allí eternamene. Dios esta satisfecho de ellos y ellos de Dios; forman el partido de Dios; el partido de Dios es el que tiene que prosperar.

SURA LIX
LA EMIGRACION [1]

Dado en Medina. - 24 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra canta las alabanzas de Dios. Es el Poderoso, el Sabio.
2. Él es el que ha hecho salir de sus moradas a los infieles entre las gentes de las Escrituras. Es el principio de su emigración. Vosotros no creíais que ellos saliesen y ellos pensaban que sus fortalezas les protegerían contra Dios. Pues bien, Dios les atacó del lado que menos esperaban y sembró el terror en sus corazones; derribaban sus casas con sus propias manos y con las manos de los creyentes. ¡Aprovechad este ejemplo, hombres dotados de inteligencia!
3. Si Dios no hubiese escrito de antemano en sus sentencias su destierro, les habría castigado en este mundo. El suplicio del fuego les espera siempre en el otro.
4. Y esto porque ha roto con Dios y con su apóstol. Todo el que rompa con Dios, *que sepa que* Dios es terrible en sus castigos.
5. Habéis cortado gran cantidad de sus palmeras y habéis dejado en pie un cierto número. Esto fue con el permiso de Dios, para apaciguar a los impíos.
6. El botín que ha concedido al profeta no lo habéis disputado ni con vuestros camellos ni con vuestros caballos; Dios es el que da poder a sus enviados sobre quien le place. Es omnipotente [2].
7. Lo que Dios ha concedido a su enviado de los bienes y de los habitantes de *diferentes* aldeas, pertenece a Dios y al profeta, a sus parientes, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros; nada debe volver a los ricos. Tomad lo que os da el profeta y absteneos de lo que os niega. Temed a Dios, pues es terrible en sus castigos.

Comentario [L1038]: La palabra ***hachar*** que sirve de inscripción a este capítulo significa ***reunión, conjunto***, y designa a veces el conjunto del género humano en el día de la resurrección. Quiere decir también ***emigración***, y en este sentido se emplea aquí refiriéndose a los judíos de Nadhir (aldea situada a tres millas de Medina), que, por haber roto el tratado hecho con Mahoma, fueron atacados en sus fortalezas y expulsados de sus moradas. A raíz de esta derrota se dispersaron por Siria, Arabia, y fueron hasta Hira.

Comentario [L1039]: Estando a poca distancia de Medina los judíos de Nadhir, la expedición se efectuó sin caballería ni camellos; por esta razón, en lugar de ser repartido el botín entre los combatientes, reservando los derechos del profeta, es aquí asignado todo al profeta.

8. Pertenece una parte *(del botín)* a los pobres mohadjers que han sido expulsados de sus moradas y privados de sus bienes, que buscaban el favor de Dios y su satisfacción, y que asisten a Dios y a su apóstol. Son hombres virtuosos.
9. Los que estaban *siempre* en posesión de sus moradas y han abrazado la fe precedentemente [3], que quieran a los hombres que se refugien en sus casas. Los corazones están exentos de toda codicia y no desean lo que toca a los demás; hasta les dan la preferencia en su generosidad, aunque la indigencia impere entre ellos. Los que previenen sus corazones contra la avaricia serán bienaventurados.
10. Los que han venido después de ellos [4] dicen: Señor, perdónanos como a nuestros hermanos que nos han precedido en la fe y no pongas en nuestros corazones malevolencia hacia los que creen. Señor, tú eres compasivo y misericordioso.
11. ¿No has visto a los hipócritas que dicen a sus hermanos [5], a esos infieles entre las gentes de las Escrituras: Si se os expulsa, saldremos con vosotros; no obedeceremos jamás a nadie cuando se trate de vosotros; si os hacen la guerra, os asistiremos? -Dios es testigo de que mienten.
12. *No;* si se expulsa a ésos, no saldrán con ellos; si se les hace la guerra, no les asistirán; si vienen *desde luego* en su auxilio, acabarán por volver la espalda y huir, y no hallarán ellos mismos socorro.
13. Vosotros, *musulmanes*, sembráis en sus corazones un terror mayor que Dios, y es porque no comprenden nada [6].
14. No os combatirán en masa más que en sus aldeas fortificadas o detrás de las murallas. Su violencia entre si es extremada: tú los creerías unidos; no, sus corazones están divididos, porque es un pueblo insensato.
15. Obran como los que les han precedido, y poco falta para que no hubiesen probado ya los malos frutos de sus acciones, pues les espera un suplicio doloroso.
16. Obran como Satán, cuando dijo al hombre: Sé incrédulo, y cuando el hombre se tornó incrédulo, exclamó: No tengo nada que ver en lo que haces, pues temo a Dios, dueño del universo.
17. El fin de ambos es el fuego; alli permanecerán eternamente. Tal es la recompensa de los malvados.
18. ¡Oh vosotros los que creéis!, temed a Dios. Que toda alma vea bien lo que se prepara para el siguiente día., Temed a Dios, pues tiene noticia de vuestras acciones.
19. No seáis como los que han olvidado a Dios y a quienes Dios ha conducido al olvido de sí mismos; ésos son impíos.
20. Los habitantes del fuego y los huéspedes del paraíso no pueden ser iguales. Éstos serán bienaventurados.
21. Si hubiésemos hecho descender este Corán sobre una montaña, la habrías visto hundirse y partirse en dos por el temor de Dios. Tales son las parábolas que proponemos a los hombres, a fin de que reflexionen.
22. Él es ese Dios fuera del cual no hay dios. Conoce lo visible y lo invisible. Es el Clemente, el Misericordioso.
23. Él es ese Dios fuera del cual no hay dios, el Rey, el Santo, el Salvador, el Fiel, el Guardián, el Fuerte, el Poderoso, el Elevadísimo. Gloria a Dios, y lejos de él lo que los hombres le asocian.

Comentario [L1040]: Los naturales de Medina.

Comentario [L1041]: Es decir, los que han abrazado el islamismo después de los otros.

Comentario [L1042]: La palabra hermanos se emplea aqua en sentido figurado e irónico.

Comentario [L1043]: El sentido de este versículo es: los hipócritas deberían ante todo temer a Dios, seguir su ley y no secretamente nada que le disguste; pero no lo temen. Mas temen vuestras armas por lo cual predican la huida a la menor demostración de vuestra parte.

24. Él es el Dios *único*, el Productor, el Creador, el formador [7]. Le pertenecen los nombres más hermosos. Todo en los cielos y en la tierra celebra su gloria. Él es el Fuerte, el Sabio.

Comentario [L1044]: Estas palabras son participios presentes de los verbos crear, *modelar, dar forma*.

SURA LX
LA PRUEBA [1]

Comentario [L1045]: La inscripción de este sura está tomada del verstculo 10.

Dado en Medina. - 13 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Oh vosotros los que creéis! No toméis por amigos a mis enemigos y a los vuestros. Les demostráis amistad después que ellos ***demostraban*** que no creían en la verdad que os ha sido revelada; os rechazan a vosotros y al profeta de su seno, porque creéis en Dios vuestro Señor. Cuando salís de vuestros ***hogares*** para la guerra santa, para combatir en una senda y obtener mi satisfacción, ¿les testimoniaréis amistad? Pero yo sé mejor lo que ocultáis y lo que exponéis a la luz del día, y cualquiera de vosotros que lo haga se aparta de la verdadera ruta [2].
2. Si os encontrasen solamente en cualquier parte, haría ver cuán hostiles os son, extenderían sobre vosotros sus brazos y sus lenguas para dañaros; desearían volveros ***de nuevo*** infieles.
3. En el día de la resurrección ni vuestros parientes ni vuestros hijos servirán de nada. Dios os separará a los unos de los otros; él ve vuestras acciones.
4. Tenéis un ejemplo hermoso en Abrahán y en los que le seguían, cuando dijeron a sus conciudadanos: No tenemos nada de común con vosotros, somos inocentes ***del culto*** de las divinidades que adoráis al lado de Dios. Renegamos de vosotros, y la enemistad y el odio nacen entre nosotros para siempre a no ser que creáis en el Dios único, a no ser que imitéis el lenguaje de Abrahán cuando dijo a su padre: Imploraré el perdón de Dios en tu favor, pero no podría obtener nada de él para ti [3]. Señor, ponemos nuestra confianza en ti, volvemos a ti; el término de todo está en ti.
5. Señor, no nos induzcas a tentación de los que no creen; perdónanos; tú eres poderoso y sabio.
6. Tenéis un hermoso ejemplo en aquéllos ***(en Abrabán y en los suyos)***; ***es un hermoso ejemplo*** para los que esperan en Dios y creen en el día último. Pero todo el que vuelve la espalda, ***Dios puede pasar*** sin él. Es el Rico, el Glorioso.
7. Es posible que algún día establezca Dios entre vosotros y vuestros enemigos la benevolencia recíproca. Dios lo puede todo; es indulgente y misericordioso.
8. Dios no os prohíbe ser buenos y equitativos con los que no han combatido contra vosotros a causa de vuestra religión y que no os han desterrado de vuestros hogares. Ellos aman a los que obran con equidad.
9. Pero os prohíbe toda unión con los que os han combatido por causa de religión, que os han expulsado de vuestros hogares o que han ayudado a los otros a hacerlo. Los que los tomasen por amigos serían malvados.
10. Cuando huyendo de la idolatría, unas mujeres creyentes vienen a vosotros, ponedlas A PRUEBA. Dios conoce muy bien su fe; pero vosotros ***probadlas***, y si estáis seguros de que son creyentes, no las dejéis volver al lado de los infieles; no es legítimo que ellas

Comentario [L1046]: Este versículo va dirigido sobre todo contra un musulmán llamado Hateb ben Abs Baltaa, que, sabiendo que se preparaba una expedición contra la Meca, dio parte de ello a los koreichitas. Mahoma interceptó su misiva e hizo a Hateb amargos reproches, a los cuales respondió éste diciendo que su objeto no era hacer abortar la empresa, cosa imposible desde el momento que estaba decretada por Dios, sino obtener de parte de los idólatras algunas consideraciones para su familia que se hallaba en la Meca. Mahoma admitió la excusa de Hateb, pero se apresuró a publicar la revelación anterior.

Comentario [L1047]: Dios vituperó a Abrahán por haber querido hablar en favor de su padre idólatra (sura IX, 115). Según una leyenda mahometana, Abrahán querrá interceder otra vez por su padre el día del juicio; pero en el momento en que quiera abrir la hoca, una lagartija horrible se acercará a él, y Abrahán hará un movimiento de horror, golpeando a la lagartija con el pie y haciéndola caer en el infierno. Esta lagartija será su padre metamorfoseado. Abrahán cumplirá así los decretos de Dios sin faltar a la piedad filial.

sean de ellos ni que ellos sean sus maridos; pero restituid lo que ellos les han dado *(su dote)*. No hay crimen para vosotros en casaros con ellas, pero aseguradles su dote. No tengáis a las mujeres infieles, pero pedid la restitución de lo que le habéis dado a título de dote, del mismo modo que los infieles os pedirán lo que hayan dado a las suyas. Es un procedimiento que Dios establece entre vosotros; es sabio y prudente.
11. ¡Oh vosotros los que creéis! Si alguna de vuestras mujeres desapareciese para trasladarse a casa de los infieles y cogieseis un botín, restituid a aquellos cuyas mujeres hayan huido una dote igual a la de la mujer que huyó.
12. ¡Oh profeta! Si mujeres fieles prestan juramento de fidelidad entre tus manos y se comprometen a no asociar otras divinidades a Dios, a nombar, a no cometer adulterio, a no matar a sus hijos, a no decir cosas calumniosas, a no desobedecerte en nada de lo que es bueno, acoge su pacto e implores el perdón de Dios para ellas. Es indulgente y misericordioso.
13. ¡Oh creyentes! No tengáis ningún comercio con aquellos contra quienes Dios está irritado [4]; desesperan de la vida futura, como han desesperado los infieles de los que están en las tumbas.

SURA LXI
ORDEN DE BATALLA [1]

Dado en Medina. - 14 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra canta las alabanzas de Dios. Es el poderoso, el prudente.
2. ¡Oh creyentes! ¿Por qué decís lo que no hacéis? [2].
3. Grande es el odio de Dios contra los que dicen lo que no hacen.
4. Ama a los que combaten en ORDEN en su senda y que son firmes como un edificio sólido.
5. Moisés decía a su pueblo: ¡Oh pueblo mío! ¿Por qué me causáis pena? Yo soy el apóstol de Dios, enviado hacia vosotros, cormo lo sabéis muy bien. Pero cuando se desviaron de la senda recta, Dios hizo desviar sus corazones, pues Dios no dirige a los transgresores.
6. Jesús, hijo de María, decia a su pueblo: ¡Oh hijos de Israel! ya soy el apóstol de Dios, enviado hacia vosotros para confirmar el Pentateuco que os ha sido dado antes de mí, y para anunciaros la venida de un apóstol después de mí, cuyo nombre será Ahmed [3]. Y cuando él *(Jesús)* les hizo ver signos evidentes, decían: Eso es magia manifiesta.
7. ¿Y quién es más impío que el que forja una mentira por cuenta de Dios, mientras que se le llama al islamismo *(a resignarse a la voluntad de Dios)?* Dios no dirige a los malvados.
8. Querrían con su aliento extinguir la luz de Dios, mientras que Dios añade a su luz *(a la luz que da)*, aunque los infieles sintiesen despecho
9. Él es el que ha dado a su apóstol la dirección y la verdadera religión, para elevarle por encima de todos los demás, aunque los idólatras sintiesen despecho.

Comentario [L1048]: Este versículo contiene lo que los mahometanos llaman *el juramento de las mujeres.* Los hombres prestaban juramenco según la misma fórmula antes de la hégira *(huida de la Meca)* y antes de que Mahoma hubiese insertado en ella la obligación de asistirle en la guerra contra los idólatras. El juramento en cuestión, como todo contrato, se hacía entre los árabes dando la mano a la persona con quien se trataba. Después de Mahoma, se reconocía la autoridad del califa presentándole la mano.

Comentario [L1049]: El título de este sura está tornado del versículo 4.

Comentario [L1050]: Los musulmanes decían entre sí: Si supiésemos cuál es la obra más grata a Dios, la cumpliríamos a costa de nuestros bienes y de nuestras personas. Dios hizo a Mahoma la revelación de que ama a los que luchan por la fe; habiendo manifestado los musulmanes poco celo para tomar parte en la batalla de Ohod, a Mahoma le fue revelado este versículo.

Comentario [L1051]: Mahom a tiene varios nombres entre los musulmanes; aparte de los epítetos que responden a alguna virtud o a alguna cualidad y cuyo número asciende a uno cien, es llamado *Ahmed,* el glorioso; el Mustafa, el elegido; *Mamud,* el glorificado, etc. Nosotros le llamamos Mahoma, de *Mahomed,* el glorificado: esta palabra tiene la misma raíz y el mismo sentido que *Ahmed* que a su vez responde a la voz griega Periclitos, el glorioso. Los mahometanos pretenden que Jesucristo predijo la venida de *Mahoma, Ahmed,* del Periclitos (Evange. Juan. XVI, 17), y que el Paráclito *(Paracletos)* que se aplica a la venida del Espíritu Santo no es más que una alteración del Periclitos, imaginado por la mala fe de los cristianos.

10. ¡Oh creyentes! ¿Os haré conocer un capital capaz de libraros de los tormentos del infierno?
11. Creed en Dios y en su apóstol, combatid en el sendero de Dios, haced el sacrificio de vuestros bienes y de vuestras personas; esto os será más ventajoso, si lo comprendéis.
12. Dios os perdonará vuestras ofensas, os introducirá en los jardines regados por corrientes de agua, en las encantadoras habitaciones de los jardines de Edén; ¡es una dicha inmensa!
13. Os concederá además otros bienes que deseáis, la asistencia de Dios y la victoria inmediata. Anuncia a los creyentes felices nuevas.
14. ¡Oh creyentes! Sed las ayudas de Dios, como Jesús, hijo de María, dijo a sus discípulos: ¿Quién me asistirá en la causa de Dios? Así es cómo ha creído una porción de los hijos de Israel y cómo la otra no ha creído. Pero hemos dado a los creyentes fuerza contra sus enemigos, y han obtenido la victoria.

SURA LXII
LA ASAMBLEA

Dado en Medina. – 11 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra canta las alabanzas de Dios, el Rey, el Santo, el Poderoso, el Prudente.
2. Él es el que ha suscitado en medio de los hombres iletrados un apóstol tomado entre ellos, a fin de que les hiciese más puros, les enseñase el Libro y la sabiduría, a los que estaban poco antes en un extravío manifiesto.
3. Hay entre ellos otros que no se han unido a los primeros en la fe. Dios es poderoso y prudente.
4. Es un favor de Dios; lo concede a quien quiere; Dios está lleno de inmensa bondad.
5. Aquellos a quienes se ha encargado del Pentateuco y que no lo llevan ***(que no lo observan)*** se parecen al asno que lleva libros. Se semejan a algo vil los hombres que tratan de mentiras los signos de Dios. Dios no guiará a los impíos.
6. Di: ¡Oh judíos! Si os imagináis ser los aliados de Dios con exclusión de todos los hombres, desead la muerte, si decís la verdad.
7. No, no la desearán jamás, a causa de sus obras; pues Dios conoce a los malvados.
8. Diles: La muerte que teméis os sorprenderá algún día. Seréis conducidos ante aquel que conoce las cosas visibles a invisibles; os recordará vuestras obras.
9. ¡Oh creyentes! Cuando se os llama a la oración del día de LA ASAMBLEA [1] apresuraos a ocuparos de Dios. Abandonad los asuntos del negocio; eso os será más ventajoso. ¡Si supieseis!
10. Cuando la oración ha acabado id a donde queráis y buscad los dones del favor divino [2]. Pensad a veces en Dios y seréis felices.
11. Pero ***ellos proceden de distinto modo.*** Que vean solamente alguna vena o alguna diversión y se dispersan y te dejan ahí solo [3]. Diles: Lo que Dios reserva vale más que el comercio y la diversión. Dios es el mejor dispensador de subsistencias.

Comentario [L1052]: Esta plegaria ha pasado a ser la principal de la semana; es la del viernes, llamado por esta razón día de la asamblea.

Comentario [L1053]: Es decir, dedicaos a los negocios que os reportan ganancias.

Comentario [L1054]: Ocurrió que un viernes en que Mahoma predicaba al pueblo se oyó el tambor anunciando una venta, y, a excepción de doce individuos, todo el mundo abandonó la mezquita.

SURA LXIII
LOS HIPÓCRITAS

Dado en Medina. - 11 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Cuando los hipócritas vienen a tu casa dicen: Atestiguamos que tú eres el enviado de Dios. Dios sabe bien que tú eres su apóstol y es testigo de que los hipócritas mienten.
2. Toman su juramento por manto [1] y apartan a los otros del sendero de Dios. ¡Qué detestable conducta la suya!
3. En un principio han creído y luego volvieron a la incredulidad. El sello ha sido puesto en su corazón; no comprenden nada.
4. Cuando tú los ves, su exterior te agrada; cuando hablan, los escuchas con gusto; son como hombres apoyados contra el muro [2], que oyen un grito y creen que es contra ellos [3]. Son tus enemigos. Evítalos. ¡Que Dios les haga la guerra! ¡Qué falsos son!
5. Cuando se les dice: Venid, el apóstol de Dios implorará a Dios para vosotros, apartan sus caras y se alejan con desprecio.
6. Poco les importa que tú implores perdón para ellos o no. Dios no les perdonará, pues Dios no dirige a los perversos por la senda recta.
7. Ellos son los que dicen a los de Medina: No deis nada a los que están con el profeta y estarán obligados a abandonarle. Los tesoros de los cielos y de la tierra pertenecen a Dios; pero los hipócritas no entienden nada.
8. Dicen: Si volviésemos a la villa *(a Medina)*, el más fuerte expulsaría al más débil. La fuerza pertenece a Dios; está con su apóstol con los creyentes; pero los hipócritas no saben nada.
9. ¡Oh creyentes! Que vuestras riquezas y vuestros hijos no os lejen del recuerdo de Dios; los que lo hiciesen, pasarían a ser verladeramente desgraciados.
10. Haz limosnas con los bienes que os hemos concedido,antes de que os sorprenda la muerte *en ese momento* en que el hombre dirá: Señor, si me hubieses concedido únicamente un corto plazo, habría hecho larguezas, habría sido del número de los justos.
11. Dios no da dilación a un alma cuya hora ha llegado. Conoce vuestras accíones.

Comentario [L1055]: Para librarse de la muerte, de la venganza, de la enemistad de los fieles. En lugar de *aimanahon*, su juramento, se lee *imanahom*, su fe, es decir, su profesión de fe.

Comentario [L1056]: Esta comparación se aplica a algunos árabes, hombres hermosos, distinguidos por sus maneras, buenos decidores, que concurrían a las reuniones de los musulmanes, pero únicamente para burlarse luego de lo que allí ocurría.

Comentario [L1057]: La palabra que traducimos aquí por grito es *saikat*, de la cual se sirve siempre el Corán cuando habla del grito salido del cielo como señal del exterminio de los malvados.

SURA LXIV
DECEPCIÓN MUTUA [1]

Dado en la Meca. - 18 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra canta las alabanzas de Dios. A él pertenece el poder, a él pertenece la gloria; él solo lo puede todo.
2, Él es el que os ha creado. Algunos de vosotros sois infieles, otros creyentes. Dios ve lo que hacéis.

Comentario [L1058]: El día de la decepción mutua es el día del juicio final, en que los justos y los malvados están reputados de suplantarse recíprocamente; pues si los justos hubiesen sido malos, habrían ocupado el lugar de los réprobos, y éstos escarían en posesión del pataíso si hubiesen sido justos.

3. Él ha creado los cielos y la tierra en toda verdad [2]; os ha formado, os ha dado las más bellas formas, y todos volveréis a él.
4. Conoce todo lo que pasa en los cielos y en la tierra; conoce lo que ocultáis y lo que exponéis a la luz del día. Dios conoce lo que encierran los corazones.
5, ¿Habéis oído la historia de los incrédulos de los tiempos antiguos? Sufrieron su duro destino [3], y un castigo doloroso será su parte.
6. Pues cuando llegaron a entre ellos unos apóstoles acompañados de signos evidentes, decían: ¡Un hombre como nosotros nos va a enseñar la senda! Y no creían y volvían la espalda a las advertencias. Dios puede pasar muy bien sin ellos; es rico y está lleno de gloria.
7. Los infieles pretenden que no serán resucitados. Diles: Dios os resucitará y os dirá lo que habéis hecho. Esto le será fácil.
8. Creed en Dios y en su apóstol y en la luz que Dios os ha enviado. Dios tiene conocimiento de todas vuestras acciones.
9. El día en que os reúna para la gran jornada de la unión, ese día será la DECEPCIÓN MUTUA. El que haya creído en Dios y hecho bien, obtendrá el perdón de sus pecados. Será introducido en los jardines bañados por corrientes de agua. Esos hombres permanecerán allí eternamente. Será una dicha inmensa.
10. Los incrédulos, los que trataron nuestros signos de mentira, serán entregados al fuego y permanecerán en él eternamente. ¡Qué detestable viaje!
11. Ninguna desgracia alcanza al hombre sin el permiso de Dios. Dios dingirá el corazón del que crea en él. Dios lo ve todo.
12. Obedeced a Dios, escuchad a su apóstol; pero si volvéis la espalda, *nuestro enviado no sera culpable*; él sólo está encargado de predicar públicamente.
13. Dios. No hay más Dios que él; que los creyentes pongan, pues, su confianza en Dios.
14. ¡Oh vosotros los que creéis! Tenéis enemigos en vuestras esposas y en vuestros hijos. Si perdonáis, si seguís adelante, sabed que Dios es indulgente y misericordioso. [4]
15. Vuestras riquezas y vuestros hijos son vuestra tentación, mientras que Dios reserva una magnífica recompensa.
16. Temed a Dios con todas vuestras fuerzas, y escuchad, obedeced y haced limosna, en vuestro interés propio.
17. Si hacéis a Dios un préstamo generoso, os pagará el doble; os perdonará, pues es agradecido y está lleno de longanimidad.
18. Conoce las cosas visibles y las invisibles. Es el Poderoso, el Sabio.

Comentario [L1059]: Esta expresión, que aparece a menudo en el Corán, quiere decir que Dios ha creado todas las cosas con seriedad y no por diversión.

Comentario [L1060]: Literal mente: han probado la pesadez de su negocio.

Comentario [L1061]: El sentido de este versículo es: *vuestras mujeres y vuestros hijos os apartan a veces de vuestros deberes; por procurarles vuestros cuidados; abandanáis a veces la causa de Dios, la guerra santa. Sin embargo, si os hacen sufrir por exceso de afecto, perdonadles,* etc.

SURA LXV
EL DIVORCIO

Dado en la Meca. - 12 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Oh profeta! No repudiéis a vuestras mujeres hasta el término señalado [1]; contad los días exactamente. Antes de este tiempo no podéis ni expulsarlas de vuestras casas, ni dejarlas salir de ellas, a no ser que hayan cometido un adulterio probado. Tales son los

Comentario [L1062]: Es decir, cuando hayan tenido tres veces sus reglas, a fin de asegurarse de que no están embarazadas.

preceptos de Dios; el que falta a ellos se pierde. No sabéis si Dios hará surgir alguna circunstancia *que os reconcilie con ellas.*
2. Cuando hayan esperado el término prescrito, podéis retenerlas con benevolencia o separaros de ellas con benevolencia. Llamad testigos equitativos, escogidos entre vosotros; que el testimonio sea hecho ante Dios. He aquí lo que está prescrito a los que creen en él, así como en el día del juicio. Dios procurará al que le teme una salida favorable y le nutrirá con los dones que el no se imaginaba.
3. Dios bastará al que pone su confianza en él. Dios conduce sus sentencias a buen fin. Dios ha asignado un término a todas las cosas.
4. En cuanto a las mujeres que no esperan ya *(a causa de su edad)* tener sus reglas, aunque no estéis seguros de ello, el término es también de tres meses; lo mismo está prescrito para las que no han tenido aún su mes; para las mujeres encinta, esperad a que hayan dado a luz. Dios allanará estas dificultades al que le teme.
5. Tal es la orden que Dios os ha enviado. Dios borrará los pecados de los que le temen y aumentará su recompensa.
6. Alojad a las mujeres que habéis repudiado donde os alojéis vosotros mismos y según los medios que poseáis; no les causéis pena poniéndolas demasiado oprimidas. Cuidad de las que estén encinta y atended a sus necesidades hasta que hayan dado a luz; si amamantan a vuestros hijos, dadles una recompensa; consultaos sobre esto y obrad generosamente. Si se hallan obstáculos, que otra mujer amamante al niño.
7. Que el hombre acomodado dé según su posición; que el hombre que no tiene más que lo estricto, dé en Proporción de lo que ha recibido de Dios. Dios no impone más que cargos proporcionadas a las fuerzas de cada cual. Hará suceder la holgura a la escasez.
8. Cuantas villas se han apartado de los preceptor de Dios y de sus apóstoles les hemos hecho rendir una cuenta rigurosa y les hemos aplicado un rudo castigo.
9. Han sufrido su duro destino y su fin ha sido su ruina.
10. Dios les reserva castigos crueles. Temed al Señor, ¡oh hombres dotados de sentido!
11. A los que creen, Dios les ha enviado una advertencia, un Profeta que les recita las enseñanzas evidentes Para hacer salir a los creyentes y a los justos en los jardines bañados por corrientes de agua; permanecerán allí eternamente. ¡Que parte más hermosa reserva Dios al justo!
12. Dios es quien ha creado los siete cielos y otras tantas tierras; las sentencias de Dios descienden a ellas a fin de que sepáis que es omnipotente y que su ciencia lo abarca todo.

SURA LXVI
LA PROHIBICIÓN

Dado en Medina. - 12 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Oh Profeta! ¿Por qué prohibes lo que Dios ha permitido? [1]. Tú buscas la satisfacción de tus mujeres. El Señor es indulgente y rmuy misericordioso.
2. Dios os ha permitido desatar vuestros juramentos: es vuestro patrono. Es el Sabio, el prudente.

Comentario [L1063]: Véase con qué motivo fue revelado el versículo 1 de este sura. Sabido es que Mahoma tenía varias mujeres a la vez y pasaba alternativamente la noche con cada una de ellas. Ocurrió que una noche, reservada a Hafsa se acostó con María la Cofta, la cual le había sido enviada por Mokawkas, gobernador de Egipto. Esta conducta ofendió en grado sumo a Hafsa, y le dirigió al profeta tan duros reproches, que Mahoma juróle romper por completo con María para calmar a aquélla. La revelación contenida en este versículo tiene por objeto librar a Mahoma del juramento que había hecho a la ligera, sobre cuando, en revelaciones antetiores, Dios había todo concedido a los maridos una gran latitud en sus relaciones con sus mujeres.

3. Un día el profeta comunicó cierto secreto a una de sus mujeres, y ésta lo comunicó a otra [2]; Dios lo hizo saber al profeta [3], que, a su vez, hizo conocer una parte de esta revelación y se calló acerca de la otra, y cuando el *profeta* lo hizo conocer a esta mujer, le preguntó: ¿Quién te ha dicho todo esto? -Fue el Sabio, el Instruido, respondió el *profeta.*
4. Si volvéis a Dios *(si os arrepentís)*, pues vuestros corazones *(de Hafsa y de Aicha)* se han torcido, *Dios os perdonará*; pero si os unís ambas contra el profeta, *sabed que* Dios es su patrono, y que Gabriel y todo hombre justo entre los creyentes y los ángeles, le prestarán asistencia.
5. Si os repudia, Dios puede darle esposas mejores que vosotras; mujeres musulmanas y creyentes [4], piadosas, que gustan de arrepentirse, sumisas, que observan el ayuno, tanto mujeres casadas como vírgenes.
6. ¡Oh vosotros los que creéis! Salvad a vuestras familias y a vosotros mismos del fuego cuyo alimento será los hombres y las piedras. Encima *se cernerán* ángeles duros y terribles que no son rebeldes a las órdenes de Dios, y que ejecutan lo que él les ordena.
7. ¡Oh infieles!, no recurráis hoy a vanas excusas. Seréis recompensados según vuestras obras.
8. ¡Oh creyentes!, arrepentíos con un arrepentimiento sincero; tal vez Dios borrará vuestros pecados y os introducirá en los jardines regados por corrientes de agua, el día en que no cobra de vergüenza al profeta y a los que le han seguido. La luz correrá ante ellos a su derecha [5]. Dirán: Señor, haz perfecta esta luz y perdónanos nuestros pecados, pues eres omnipotente.
9. ¡Oh profeta! Haz la guerra a los infieles y a los hipócritas; sé severo con ellos. La gehena será su morada. ¡Qué detestable mansión!
10. Dios propone como ejemplo a los infieles la mujer de Noé y la de Loth; estaban bajo el imperio de dos hombres justos de entre sus servidores; ambas han sido pérfidas con sus maridos; pero esto no les sirvió de nada contra Dios. Se les ha dicho: Entrad en el fuego con los que entran.
11. En cuanto a los creyentes, Dios les propone por modelo la mujer de Faraón [6]. Señor, exclamó ella, constrúyeme una casa en tu casa, en el paraíso, y líbrame de Faraón y de sus obras; líbrame de los malos.
12. Y a María, hija de Inrám, que conservó su virginidad, le inspiramos una parte de nuestro espíritu [7]. Creyó en las palabras del Señor, en sus libros, y era del número de las personas piadosas.

Comentario [L1064]: Hafsa debió contar la aventura a Aicha, otra mujer de Mahoma con la cual tenía gran amistad.

Comentario [L1065]: Mahom a reprochó a Hafsa el no haber guardado silencio acerca de lo que había ocurrido y el habérselo contado a Aicha, y cuando Hafsa, admirada de verse a su vez vendida, preguntó al profeta quién había podido darle cuenta de su indiscreción, Mahoma le respondió que el mismo Dios. En realidad, lo había adivinado por la conducta de Aicha para con él.

Comentario [L1066]: En árabe *mouslimat*, *mouminat* sobre el diferente sentido de estas dos palabras, véase sura II, vers. 106, nota.

Comentario [L1067]: Véase sura XXIV, 35, y LVII, 5, 7, 12 y 18.

Comentario [L1068]: El nombre de la mujer de Faraón, de quien se trata aquí, es, según los mahometanos, Asia. Mahoma acostumbraba decir que no había más que cuatro mujeres perfectas: Asia, mujer de Faraón; María, madre de Jesús; Kadija, primera mujer de Mahoma, y Fátima, su hija, casada con Alí.

Comentario [L1069]: Literal mente: *et María, filia Imrani, qual rimam suam tuita est, iu quam (rimam) inflavimus spiritus nostri partem.*

SURA LXVII
EL IMPERIO

Dado en la Meca. - 30 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Bendito sea aquel en cuya mano está el imperio y que es omnipotente.
2. Él es el que ha creado la muerte y la vida para ver quién de vosotros obraba mejor. Es el Poderoso, el Indulgente.

3. Él ha formado los siete cielos colocados unos sobre otros. No hallarás ninguna imperfección en la creación del Misericordioso. Levanta los ojos hacia el firmamento; ¿ves en él una sola hendidura?
4. Levántalos dos veces más, y tus miradas volveran a ti frustradas y fatigadas [1].
5. Hemos ornado el cielo más inmediato a este mundo de antorchas; las hemos colocado en él a fin de rechazar a los demonios [2], para los cuales hemos preparado los braseros del infierno.
6. Los que no creen en Dios recibirán el castigo de la gehena. ¡Qué horrible mansión!
7. Cuando sean precipitados en ella, te oirán rugir, y el fuego arderá con fuerza.
8. Poco falta para que el infierno estalle de furor: siempre que se precipite en él a una multitud de infieles, los guardianes del infierno les gritarán: ¿No había ido a predicaros ningún apóstol?
9. -Sí, responderán; apareció un apóstol en medio de nosotros; pero le hemos tratado de impostor, le hemos dicho: Dios no te ha revelado nada. Estáis en un torpe error.
10. Dirán: Si hubiésemos escuchado, si hubiésemos reflexionádo, no seríamos arrojados en este brasero.
11. Harán la confesión de sus crímenes. Lejos de aquí, oh vosotros, habitantes del infierno.
12. Los que temen a su Señor en el fondo de su corazón obtendrán el perdón de sus pecados y una recompenses generosa.
13. Comunicad vuestras palabras en secreto o entregadlos a todos. Dios conoce lo que los corazones encierran. Dios conoce lo que encierran los corazones.
14. ¿Y cómo no lo ha de conocer el que lo ha creado todo, el Sutil *(que lo penetra todo)*, el Instruido?
15. Él es el que os ha allanado la tierra. Caminad a través de sus playas y alimentaos con lo que Dios os concede. Seréis resucitados *para volver* hacia él.
16. ¿Estáis seguros de que el que está en los cielos no abrirá la tierra a vuestro paso? Ya tiembla.
17. ¿Estáis seguros de que el que está en los cielos no enviará contra vosotros un huracán que lance piedras? Entonces sabréis lo que son mis advertencias.
18. Otros pueblos anteriores acusaban a sus profetas de mentiras. ¡Qué terrible fue mi ira!
19. ¿No ven a los pájaros sobre sus cabezas desplegar y recoger sus alas? ¿Quién los sostiene en los aires, más que el Misericordioso? Lo ve todo.
20. ¿Quién es el que puede sustituir a un ejército y socorreros contra el Misericordioso? En verdad, los infieles están en una ceguera.
21. ¿Quién es el que os dará el alimento si Dios lo retiene? Y, sin embargo, persisten en su maldad y huyen de la verdad.
22. El hombre que se arrastra labrando la tierra con su frente ¿va mejor guiado que el que camina derecho por el sendero recto?
23. Di: Es él el que os ha creado, el que os ha dado oído, vista y corazones *capaces de sentir*. ¡Pocos hombres le dan acciones de gracias!
24. Di: Él es el que os ha diseminado por la tierra y el que os reunirá algún día.
25. ¿Cuándo se cumplirán, pues, esas amenazas?, preguntan; decidlo, si sois verídicos.
26. Responde: Dios sólo tiene conocimiento de ello; yo no soy más que amonestador *encargado de advertir* abiertamente.

Comentario [L1070]: Frustrad as por haber buscado en vano una falta, y cansadas por el esfuerzo.

Comentario [L1071]: La lluvia de estrellas son los dardos que lanzan los guardianes del cielo contra los demonios que quieren escuchar y ver lo que allí pasa.

27. Pero cuando vean *el castigo* de cerca, sus caras se nublarán. Se les dirá: He aquí lo que preguntabais.
28. Di: ¿Qué os parece? Ora que Dios me haga morir a mí y a los que me siguen, ores que tenga piedad de nosotros, ¿quién protegerá a los infieles contra el castigo terrible?
29. Di: É1 es el Misericordioso; creemos en él y ponemos en él nuestra confianza. Algún día sabréis quién está en el error.
30. Di: ¿Qué os parece? Si mañana absorbe la tierra todas las aguas, ¿quién hará brotar agua corriente y límpida?

SURA LXVIII
LA PLUMA

Dado en la Meca. - 52 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. NUN.[1]. *Lo juro* por LA PLUMA y por lo que ellos *(los hombres)* escriben.
2. Tú no eres, ¡oh Mahoma.! por la gracia de tu Señor, un poseído.
3. Te está reservada una perfecta recompensa[2],
4. Eres de un carácter elevado.
5. Tú verás, y ellos *(los infieles)* verán,
6. Cuál de vosotros está atacado de demencia.
7. Dios sabe muy bien quién se extravía y conoce perfectamente a los que siguen el camino recto.
8. No obedezcas a los que tratan las revelacíones de mentiras.
9. Querrían que los tratases con dulzura; entonces te tratarían con dulzura.
10. Pero tú no escuches al que jura a cada paso[3] y que es despreciable.
11. No escuches al calumniador que va diciendo mal de los demás,
12. Que impide el bien: al transgresor, al criminal,
13. Cruel y de nacimiento impuro,
14. Aunque tuviese riquezas y muchos hijos.
15. A ese hombre que al oír la lectura de nuestros versículos, dice: Son cuentos de los antiguos,
16. Le imprimiremos una marca en la nariz.
17. Les hemos probado *(a los de la Meca)*, como habíamos probado en otro tiempo a esos poseedores del jardín cuando juraron que cogerían los frutos al siguiente día por la mañana[4] *(de madrugada)*.
18. Juraron sin ninguna restricción[5].
19. Una calamidad nocturna acaeció mientras ellos dormían.
20. Al siguiente día por la mañana, el jardín fue destruido como si se hubiese cortado todo.
21. Por la mañana se llamaban unos a otros.
22. Id con el día a vuestro campo, si queréis cortar *(coger)* vuestros dátiles.
23. Se iban hablándose al oído.
24. Que hoy, *al menos*, ni un solo pobre entre en vuestro jardín[6].
25. Fueron allí con el día, muy decididos *a no dar nada.*

Comentario [L1072]: Véase II, 1, nota.

Comentario [L1073]: Literal mente: un salario o una recompensa que te reprocharán.

Comentario [L1074]: Gran hacedor de juramentos, que jura por lo que es verdadero y por lo que es falso.

Comentario [L1075]: Un hombre piadoso poseía un jardín plantado de palmeras; acostumbraba a advertir a los pobres de su lugar del día en que cogería los dátiles; los frutos que caían fuera del paño extendido bajo el árbol, los que el viento derribaba o los que no alcanzaba el cuchillo, eran para los pobres. Después de muerto él, sus hijos, menos caritativos, decidieron no avisar a los pobres y coger los dátiles de madrugada. Pero durante la noche, una tormenta destruyó su jardín y no dejó rastro de él.

Comentario [L1076]: Es decir, juraron que harían al día siguiente la recolección sin añadir *si Dios quiere.*

Comentario [L1077]: Hemos advertido en otro lugar (sura XVIII, 18, 19) esta particularidad de la fraseología árabe, según la cual la persona que forma parte de una tropa, en lugar de servirse del pronombre nosotros, emplea vosotros, hablando de sue compañeros.

26. Y cuando vieron en lo que se había convertido el jardín, exclamaron: Estábamos en el error.
27. Henos frustrados en nuestra esperanza.
28. El más razonable de ellos les dijo: No os he repetido: ¿Por qué no pensáis en Dios?
29. -¡Loa a Dios!, respondieron, hemos cometido una iniquidad.
30. Y se pusieron a criticarse unos a otros.
31. ¡Desgraciados de nosotros!, éramos malvados.
32. Tal vez Dios nos dará en cambio otro jardín mejor que éste: deseamos ardientemente la gracia de Dios.
33. Tal ha sido nuestro castigo; pero el suplicio del otro mundo será terrible. ¡Ah, si lo supiesen!
34. Los jardines de delicias esperan a los hombres que temen a Dios.
35. ¿Trataremos igualmente a los que se resignan a la voluntad de Dios *(los musulmanes)* y a los culpables?
36. ¿Qué tenéis para juzgar así?
37. ¿Tenéis alguna pieza escrita, o leéis
38. Que obtendréis lo que queráis?
39. ¿Habéis recibido de nosotros un juramento que nos obligue para siempre y hasta el día de la resurrección a procuraros lo que juzguéis a propósito tener?
40. Pregúntales: ¿Quién de vosotros sale garante de ello?
41. ¿Tiene compañeros? Que los traigan, si dicen la verdad.
42. El día que estén las piernas desnudas [7] se les llamará a la adoración; pero no tendrán las fuerzas necesarias.
43. Con la vista baja y las caras cubiertas de vergüenza, se les llamaba a la adoración en tanto que estaban sanos y salvos, y *ellos acudían.*
44. No me hables, pues, ya en favor de los que acusan este libro de mentira. Los conduciremos por grados a su pérdida sin que sepan *por qué vías.*
45. Les concederé un largo plazo, pues mi estrategia es sólida [8].
46. ¿Les pedirás una recompensa por *tu misión*? ¡Pero si están agobiados de deudas!
47. ¿Tienen conocimiento de las cosas ocultas? ¿Las transcriben del libro de Dios?
48. Espera, pues, con paciencia el juicio de tu Señor y no seas como el hombre del pescado [9], que, sofocado *por la ira*, gritaba a Dios.
49. Si el favor de su Señor no le hubiese embarazado, habría sido arrojado a la costa árida, cubierto de vituperio.
50. Pero Dios lo había tomado por elegido y le ha hecho justo.
51. Poco falta para que los infieles no te conmuevan con sus miradas, cuando oyen *recitar* el Corán, y que no digan: Es un poseído.
52. No, esto *(el Corán)* no es más qué una advertencia para el universo.

Comentario [L1078]: Es decir, el día en que se prepare para un asunto grave, que es el juicio final.

Comentario [L1079]: No será menos eficaz después de un largo plazo.

Comentario [L1080]: Se trata aquí del profeta Jonás, devorado por una ballena. Traducimos aquí la palabra ***hut*** del texto, por pez, nombre genérico de todo pez grande; los árabes no conocían la clasificación de los naturalistas que incluyen a la ballena entre los mamíferos cetáceos, etc. por lo demás, es inútil discutir aquí la cuestión de saber si podía hallarse un cetáceo en las aguas del Tígris.

SURA LXIX
EL DÍA INEVITABLE

Dado en la Meca. - 52 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. EL DÍA INEVITABLE.
2. ¿Qué es el día inevitable?
3. ¿Quién te hará comprender lo que es el día inevitable?
4. Themud y Ad trataron de mentira el día de la decisión [1].
5. Themud ha sido destruido por un grito terrible *partido del cielo.*
6. Ad ha sido destruido por un huracán furioso, impetuoso.
7. Dios se ha servido de él contra ellos [2] durante siete noches y ocho días consecutivos: habrías visto entonces a ese pueblo derribado como pedazos de palmera hueca.
8. ¿Has visto una sola alma escapar *de la destrucción?*
9. Faraón, los pueblos que han vivido antes que él, y las villas destruidas [3] habían cometido pecados,
10. Habían desobedecido al enviado de Dios, y Dios les castigó con usura [4].
11. Cuando las aguas desbordaron *(durante el diluvio)* os llevamos en un buque,
12. A fin de que *este acontecimiento* [5] os sirviese de advertencia y que el oído atento guardase su recuerdo.
13. Cuando se toque la trompeta por primera vez,
14. Cuando la tierra y las montañas sean llevadas por los aires y la una como las otras machacadas de un solo golpe,
15. Ese día acaecerá el acontecimiento [6];
16. El cielo se hendirá ese día y caerá en pedazos,
17. Y los ángeles se mantendrán a su lado (al lado del cielo) ese día ocho ángeles llevarán el trono de tu Señor [7];
18. Ese día seréis conducidos *ante* Dios, y ninguna de vuestras acciones secretas estará oculta.
19. Aquel a quien se dé su libro en la mano diestra, dirá: Tened, leedme mi libro.
20. Siempre pensaba que me sería preciso dar cuenta algún día.
21. Ese hombre gozará de una vide agradable
22. En el jardín elevado,
23. Cuyos frutos estarán junto al suelo y será fácil cogerlos.
24. Comed y bebed, que os haga provecho, *se les dirá,* como premio de vuestras acciones en los días transcurridos.
25. Aquel a quien se dé el libro en la mano izquierda, exclamará: Ojalá no me hubiesen presentado mi libro
26. Y que jamás hubiese conocido esta cuenta.
27. ¡Ojalá la muerte hubiese puesto fin a mi vida!
28. ¿De qué me sirven mis riquezas?
29. Mi poder se ha evaporado.
30. Dios dirá entonces a los guardianes del infierno: Cogedlo, leedlo,
31. Luego calentad el fuego del infiemo,
32. Cargadlo después de cadenas de setenta codos,
33. Pues no ha creído en Dios el Altisimo,
34. No ha sido afanoso para alimentar al pobre,
35. Así hoy no tiene aquí protector,
36. Ni más alimento que el pus.
37. Los culpables sólo se alimentarán con él.
38. Yo no juraré por lo que veis [8]

Comentario [L1081]: *Elkari'at* quiere decir suerte, y se dice también de todo acontecimiento mayor y del día del juicio final.

Comentario [L1082]: Literal mente: Dios se ha sometido el grito terrible del cielo y el huracán para emplearlo contra Ad y Temud.

Comentario [L1083]: Las villa saniquiladas, *almotefikat,* son las cinco villas situadas en el mar Muerto: Sodoma, Gomorra, etc.

Comentario [L1084]: Literal mente: con un castigo superabundante.

Comentario [L1085]: Es decir, a fin de que la destrucción de los unos y la libertad de los otros sea
una advertencia.

Comentario [L1086]: El acontecimiento, *elwakiá,* se dice del día del juicio final.

Comentario [L1087]: Según la creencia de los mahometanos, el trono de Dios es llevado ordinaria-mente por cuatro ángeles.

Comentario [L1088]: Sobre la expresión no juraré, véase el sura LVI, 74.

39. Ni por lo que no veis,
40. Que es la palabra del apóstol honrado,
41. No es la palabra de un poeta. ¡Oh, cuán poco creéis!
42. No es la palabra de un adivino. ¡Oh, cuán poco reflexionáis!
43. Es la revelación del dueño del uníverso.
44. Si *Mahoma* hubiese forjado algún discurso por cuenta nuestra
45. Lo habríamos asido por la mano derecha
46. Y le habríamos cortado la vena del corazón,
47. Y no lo habríamos defendido contra ninguno de vosotros.
48. Este libro es una amonestación para los que temen a Dios.
49. Sabemos que hay entre vosotros quien la trata de impostura.
50. Este libro es la desesperación de los infieles.
51. Pues el Corán es la verdad misma.
52. Celebra el nombre de Dios el Altísimo.

SURA LXX
LAS GRADAS [1]

Dado en la Meca. - 44 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Hay quien pide [2] un castigo sin dilación
2. Para los infieles. Nadie es capaz de impedir
3. Que Dios lo realice, Dios, dueño de las GRADAS.
4. *Gradas* por las que los ángeles y el espíritu suben hacia él *en el espacio* de un día, cuyo espacio es de cincuenta mil años [3].
5. Espera, pues, con paciencia.
6. Ellos *(los infielos)* consideran el día *de*l juicio como lejano,
7. Y nosotros lo vemos cerca.
8. El día en que el cielo estará como bronce fundido,
9. En que las montañas serán como copos de lava teñida de rojo,
10. Y en que el amigo no interrogará al amigo,
11. Aunque se les haga ver los unos a los otros; entonces el culpable deseará librarse del castigo a costa de sus hijos,
12. De su compañera y de su hermano,
13. A costa de los parientes que le dieron muestras de afecto,
14. A costa de todos los que están en la tierra. *Deseará* ser salvo.
15. Nada de esto; pues el fuego *del infierno,*
16. Cogiendo por los cráneos,
17. Reivindicará a todo hombre que volvía la espalda y se iba,
18. Que atesoraba y se mostraba avaro.
19. El hombre ha sido creado ávido,
20. Abatido cuando le alcanza la desgracia,
21. Insolente cuando le ocurre algún bien.

Comentario [L1089]: El título de este sura está tornado del versículo 3.

Comentario [L1090]: Literal mente: un demandante pide, lo cual es un idiotismo árabe empleado siempre que no se nombra a la persona.

Comentario [L1091]: Este pasaje, traducido literalmente cual lo hemos hecho, quiere decir sencillamente que los ángeles necesitan un día que dura cincuenta mil años para subir al trono de Dios. Se ha visto, sura XXXII, 4, que todo remontaba hacia Dios en el espacio de un día de mil años. Pare conciliar estos dos pasajes, el sabio traduccor inglés, Sale, opina que en el sura XXXII se trata de la ascensión desde la tierra, mientras que en éste puede tratarse de la ascensión a partir de la última escala de la creación. Esta explicación es arbitraria; en todo el Corán no hay nada que la autorice, y debe causar asombro que el traduccor inglés quiera hallar aquí otra cosa que no sea una expresión hiperbólica. Mahoma lo mismo atribuía mil que cincuenca mil años a la duración de los días de Dios, y no es en contradicciones de esce género donde debe basarse la crítica del Corán. Por otra parte, los comentadores creen que en el versículo que nos ocupa, el día de cincuenca mil años es el día del juicio final: nueva contradicción con lo que dicen sobre la prontitud que Dios empleará en juzgar al genero humano, o sea que la mitad de un día bastará a Dios para decidir la suerte de los hombres. En este caso, según unos, los cincuenta mil años son los días de espera; según otros, es el juicio de las naciones infieles el que absorberá todo este tiempo; hay cincuenta, y cada nación será juzgada durante mil años; los fieles serán siempre despachados en medio día. Por este ejemplo, escogido entre mil, se puede juzgar el valor de los comentarios, y es incontestable que para lo que no afecta a las prácticas religiosas, a las costumbres de los árabes antiguos y a algunos puntos de la historia de Mahoma, los comentadores sólo sirven pare embrollar el sentido del Corán y cargarlo de una multitud de absurdos.

22. No ocurrirá así con los hombres piadosos
23. Que no cesan jamás de cumplir sus plegarias,
24. En cuyos bienes hay siempre una parte
25. Para el que pide y para el pobre vergonzante [4].
26. Los que consideran verdad el día de la retribución,
27. A quienes el pensamiento del castigo de Dios llena de espanto
28. (Pues nadie está libre del castigo de Dios),
29. Los que viven con continencia
30. Y no tienen comercio más que con sus mujeres y los esclavos que han adquirido, pues entonces no incurren en vituperio.
31. Y todo el que lleva más allá sus deseos es transgresor.
32. Los que guardan fielmente los depósitos que les son confiados y cumplen sus compromisos,
33. Que son inquebrantables en sus testimonios,
34. Que observan exactamente las *horas* de la plegaria,
35. Ésos serán en los jardines del paraíso objeto de los honores.
36. ¿Qué tienen esos infieles que corren jadeantes ante ti,
37. Divididos en tropas a derecha a izquierda?
38. ¿No será porque cada uno de ellos querría entrar en el jardín de delicias?
39. De ningún modo. Les hemos creado y ellos saben de qué [5].
40. Yo no juro por el soberano de Oriente y de Occidente que nosotros podemos
41. Reemplazarlos por un pueblo que valdrá más que ellos, y no somos nosotros los que dejaremos que se nos anticipen ***en el cumplimiento*** de nuestras sentencias.
42. Déjales obrar y divertirse hasta que se hallen enfrente de su día, de ese día que les ha sido prometido;
43. Ese dís en que saldrán de sus tumbas a toda prisa, cual si se alistasen bajo las banderas,
44. Con la vista baja, cubiertos de ignominies. Tal es el día que se les promete.

Comentario [L1092]: El que no vacila en pedir es un mendigo; pero otra cosa es un ***mahrum***, que quiere decir propiamente frustrado en su esperanza, y que, según los comentadores, tiene aquí el sentido de pobre vergonzante.

Comentario [L1093]: Han sido creados con defectos y pecados que los excluyen del paraíso.

SURA LXXI
NOÉ

Dado en la Meca. - 29 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Enviamos a Noé hacia su pueblo y le dijimos: Ve a advertir a tu pueblo antes de que caiga sobre él el castigo doloroso.
2. Noé dijo: ¡Oh pueblo mío! Vengo a advertiros abiertamente:
3. Adorad al Dios único, temedle y obedecedme.
4. Borrará vuestros pecados y os dejará subsistir hasta el término fijado; porque cuando llegue el término fijado por Dios, nadie podrá retrasarlo. ¡Ojalá lo comprendieseis!
5. *Noé gritó a Dios,* y dijo: Señor, he llamado a mi pueblo hacia ti, noche y día, pero mi llamada no hace más que aumentar su alejamiento.

6. Siempre que les llamaba a arrepentirse, a fin de que tú pudieses perdonarles, se tapaban los oídos con los dedos y se envolvían con sus ropas; perseveraron *en el error* y se llenaron de orgullo.
7. Luego les he llamado. Y luego, todavía abiertamente a tu culto,
8. Les he predicado en público y en secreto.
9. Les decía: Implorad el perdón del Señor; está decidido a perdonar.
10. Hará llover del cielo abundantes lluvias;
11. Aumentará vuestras riquezas y el número de vuestros hijos; os dará jardines, os dará corrientes de agua.
12. ¿Qué tenéis para no creer en la bondad de Dios?
13. Sin embargo, os ha creado en diferentes formas [1].
14. ¿No veis cómo ha creado Dios los siete cielos, colocados por capas que se envuelven unas a otras?
15. Estableció la luna para servir de luz, y colocó el sol a guisa de antorcha.
16. Os ha hecho surgir de la tierra como una planta.
17. Os hará volver a ella y os hará salir de nuevo.
18. Os ha dado la tierra por tapiz,
19. A fin de que caminéis por caminos espaciosos.
20. Noé le dijo a su Señor: Señor, vedles que son rebeldes a mi voz y siguen a esos cuyas riquezas a hijos no hacen más que agravar su ruina,
21. Han imaginado *contra Noé* un artificio insigne.
22. *Sus jefes les gritaban:* No abandonéis a vuestras divinidades, no abandonéis a Wedd y a Sowa,
23. Ni a Iaguth, ni a Iauk, ni a Nesr [2].
24. Esos ídolos han extraviado a muchos y no hacen más que aumentar el extravío de los malvados.
25. En castigo de sus pecados, han sido ahogados y luego precipitados en el infierno.
26. No pudieron hallar protectores contra Dios.
27. Noé *clamó a Dios,* y dijo. Señor, no dejes subsistir ni a un solo infiel;
28. Porque, si los dejases, seducirían a tus servidores y no engendrarían más que impíos e incrédulos.
29. Señor, perdóname, así como a mis hijos, a los fieles que entren en mi casa, a los hombres, a las mujeres que creen, y extermina a los malvados.

Comentario [L1094]: Es decir, como lo explican los comentadores, os ha creado primeto de arcilla, luego, por generación, os forma de una gota de esperma que cambia en un coágulo de sangre y luego en carne, etc.

Comentario [L1095]: Alguno s leen Wodd. Según los comentadores, son hombres de algunos hombres virtuosos que vivieron entre Adán y Noé; el respeto que se había testimoniado a su memoria degeneró luego en torpe idolatría.

SURA LXXII
LOS GENIOS

Dado en la Meca. - 28 versículos

En hombre del Dios clemente y misericordioso

1. Me ha sido revelado que algunos GENIOS que se pusieron a escuchar la *lectura del Corán,* exclamaron: Hemos oído una lectura extraordinaria [1]
2. Que conduce a la verdad; creemos en ella y no asociaremos ya ningún ser a nuestro Señor.
3. Nuestro Señor (que su majestad sea elevada) no tiene compañero ni hijo.

Comentario [L1096]: Poco tiempo antes de su huida de la Meca, desesperando Mahoma de convertir a los de esta ciudad, se trasladó a Taief para predicar allí el nuevo culto; los habitantes de Taief lo recibieron muy mal; pero en cambio dicen los historiadores musulmanes que una tropa de genios que se hallaba allí y que oyeron las enseñanzas del Corán creyeron y propagaron su doccrina entre otros genios. Ya hemos dicho que, segím la creencia de los árabes, los genios son una raza intermedia entre los hombres y los ángeles. Los comentadores de este pasaje, apoyándose en la circunstancia de que Mahoma no vio a estos genios, sino que le fue revelada por Dios su presencia, creían que los genios son las almas de los hombres, lo cual haría la voz *genio*, sinónima de *espiritu.* Esta interpretación no estaría de acuerdo con otros pasajes del Corán que dicen claramente que los genios se reproducen como los demás seres creados.

4. Uno de nosotros, insensato como era, profirió extravagancias respecto de Dios.
5. Pensábamos que ni los hombres ni los genios habrían proferido jamás una mentira sobre Dios.
6. Algunos individuos de entre los humanos han buscado su refugio cerca de algunos genios; pero esto no hizo más que aumentar su demencia.
7. Estos hombres creían como vosotros, *¡oh genios!* [2], que Dios no resucitaría a nadie.
8. Hemos tocado el cielo en nuestro vuelo, pero lo hemos hallado lleno de guardianes fuertes y de dardos ardientes.
9. Hemos estado sentados en asientos para escuchar *lo que pasaba*; pero todo el que quiera escuchar en lo sucesivo, hallará el dardo ardiente que le acechará para herirle.
10. No sabemos si era una desgracia que se destinaba a los habitantes de la tierra, o bien si el Señor quería así dirigirlos por la senda recta.
11. Entre nosotros hay genios virtuosos y que no lo son, y estamos divididos en diversas especies.
12. Hemos reconocido que no podríamos debilitar el poder de Dios en la tierra, que no podríamos debilitarlo con nuestra huida [3].
13. Tan pronto como hemos oído el Libro de la dirección *(el Corán)*, hemos creído en él, y todo el que cree en Dios no debe temer daño ni afrenta.
14. Hay entre nosotros quienes se abandonan a Dios (que son *muslimun*, musulmanes) y los hay que se vuelven; -todo el que se abandona a Dios prosigue la ruta verdadera.
15. Los que se alejan servirán de alimento al fuego de la gehena.
16. ¿Por qué no se mantienen en la senda recta? Les daremos agua abundante;
17. Les probaríamos así [4]; todo el que se aparta del recuerdo de Dios, Dios le hará sufrir un castigo riguroso.
18. Los templos están consagrados a Dios; no invoquéis a nadie al lado de Dios.
19. Cuando el servidor de Dios [5] se levantó para adorarlo poco faltó para que [6] lo ahogasen, *de tal modo se apiñaban en torno de él.*
20. Diles: Invoco al Señor y no le asocio *en la adoración* a nadie.
21. Diles: No dispongo respecto de vosotros de ningún mal ni de ningún bien.
22. Diles: Nadie podrá protegerme contra Dios.
23. Fuera de Dios no hallaré ningún refugio.
24. No tengo más poder que el de predicaros lo que proviene de Dios y traeros mensajes. Todo el que es rebelde a Dios y a su enviado, tendrá el fuego de la gehena por recompensa y permanecerá allí eternamente.
25. Serán perversos hasta que hayan visto con sus ojos lo que les amenazaba. Entonces aprenderán quién de nosotros es más débil en apoyo y más pequeño en número.
26. Diles: Ignoro si las penas que les amenazan están cercanas, o si Dios les ha asignado un término remoto. Sólo Dios conoce las cosas ocultas y no las revela a nadie,
27. Excepto al enviado en quien ha descansado [7]; camina ante él y detrás de él espiando sus pasos,
28. A fin de que sepa si sus enviados han cumplido la misión de su Señor.

SURA LXXIII
EL ENVUELTO [1]

Comentario [L1097]: Son los genios convertidos por el Corán, que hablan así a su raza.

Comentario [L1098]: Es decir, hasta huyendo del cielo sentíamos todo el poder de Dios.

Comentario [L1099]: El versículo 16 y las primeras palabras del 17 deben referirse a los infieles, a los de la Meca.

Comentario [L1100]: Se trata aquí de Mahoma.

Comentario [L1101]: Según los comentadores, son genios que se agolpan en tropel para oír orar a Mahoma.

Comentario [L1102]: Por estas palabras se quiere entender Mahoma, lo cual estaría en contradicción con otros muchos pasajes del Corán en los que el profeta árabe confiesa humildemente que ignora las cosas ocultas. El sentido más razonable de estos dos versículos (27 y 28) es que Dios no revela sus secretos a nadie, y cuando da órdenes al ministro que ha tenido a bien escoger (ángel o profeta), le sigue para ver si las cumple.

Comentario [L1103]: Según los comentadores, este sura es uno de los primeros de la revelación: sigue inmediatamente al sura de *La sangre coagulada* (XCVI).

Dado en la Meca. - 20 versículos

En nombre del Dios clemente y misencordioso

1. *¡Oh profeta*, ENVUELTO en tu manto!
2. Estate de pie *orando toda* la noche o un poco menos
3. De la mitad, o quita algo,
4. O añade un poco [2], y salmodia el Corán salmodiando.
5. Vamos a revelarte palabras de un gran peso.
6. La *devoción* [3] a la entrada de la noche tiene más vigor y tiene la palabra más firme;
7. Porque, durante el día, tienes un largo trabajo.
8. Repite el nombre de tu Señor y conságrate a él con entera abnegación;
9. A Dios, dueño del levante y del poniente. No hay más Dios que él; tómale, pues, por tu patrono.
10. Soporta con paciencia las palabras de los infieles y sepárate de ellos de una manera conveniente.
11. Déjame solo *luchando* con los incrédulos que gozan de los bienes de este mundo. Concédeles un poco de tregua.
12. Tenemos para ellos pesadas cadenas y un brasero ardiente,
13. Una comida que los sofocará [4] y un suplicio doloroso.
14. El día que la tierra sea conmovida y las montañas también, las montañas se convertirán en montones de arena dispersa.
15. Hemos enviado un apóstol encargado de testimoniar contra vosotros, como habíamos enviado uno cerca de Faraón.
16. Faraón ha sido rebelde a la voz del apóstol y le hemos castigado con un castigo terrible.
17. Si permanecéis infieles, ¿cómo os libraréis del día que de los niños hará ancianos de cabellos blancos? [5].
18. El cielo se hendirá de espanto; las promesas de Dios se cumplirán.
19. He aquí la advertencia: que el que quiera se encamine hacia el Señor.
20. Tu Señor sabe bien, *¡oh Mahoma!*, que tú permaneces orando, ora los dos tercios de la noche, ora hasta la mirad, y ora hasta un tercio de la noche; una gran parte de los que te siguen lo hacen también. Dios es el que sabe partir el día y la noche; sabe que no lo contáis con *exactitud* y os perdona. Leed, pues, en el Corán todo lo que os sea fácil leer. Dios sabe que hay entre vosotros enfermos, que hay otros que viajan por el país para procurarse bienes por el favor de Dios; sabe que otros combaten en el sendero de Dios. Leed, pues, del Corán lo que os sea menos penoso. Observad la plegaria, haced limosnas y otorgad un generoso préstamo a Dios. Todo bien *(o buenas obras)* que anticipéis por vosotros mismos *(en vuestro interés)*, lo hallaréis cerca de Dios. Esto os valdrá más, os valdrá una recompensa mayor. Implorad el perdón de Dios, pues es indulgente y misericordioso.

SURA LXXIV
CUBIERTO CON SU MANTO [1]

Dado en la Meca. - 55 versículos

Comentario [L1104]: En estos tres versiculos, Mahoma, envuelto en su manto y casi dormido, recibe la revelación de que es preciso dedicar a la oración ya toda la noche y ya más o menos de la mitad de la noche.

Comentario [L1105]: El texto no lleva la palabra *devoción;* de modo que también se aplica al alma del hombre que se halla a la entrada de la noche y tiene entonces más vigor. Para traducir literalmente hay que decir: *más vigorosa de huella y más firme en palabra.*

Comentario [L1106]: Literal mente: un *alimento suficiente,* como el fruto del árbol zakun y el pus.

Comentario [L1107]: Es una expresión bastante frecuente en árabe la de que el espanto hace encanecer; la que hace encanecer sirve también de epíteto a la guerra.

Comentario [L1108]: La palabra *elmodethttir,* que sirve de tltulo a este sura, significa aproximadamente lo mismo que *elmozamil* del sura anterior *que se envuelve con su manto.* Estos dos suras son considerados como los primeros de la revelación. Según la tradición, Mahoma contaba lo siguiente: “Cierto día que me hallaba en Hera y oí una voz que me llamaba, miré a derecha e izquierda y no vi a nadie; levanté los ojos hacia arriba y lo vi en el trono entre el cielo y la tierra (era el ángel Gabriel); tuve miedo, volví al lado de Kadija (mi mujer) y le dije: Envolvedme con mi manto. Entonces fue cuando el ángel Gabriel descendió otra vez y me llamó: Oh tú que estás envuelto en tu manto”.

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¡Oh tú que estás CUBIERTO CON UN MANTO!
2. Levántate y advierte a los hombres.
3. A tu Señor, glorificalo.
4. Mantén tus ropas limpias
5. Y huye de la abominación [2]
6. No te dé por amontonar [3].
7. Espera con paciencia a tu Señor.
8. Cuando un soplo hará sonar la trompeta
9. Ese día será un día dificil,
10. Un día penoso para los infieles.
11. Déjame solo con el hombre a quien he creado [4].
12. Le he concedido infinitas riquezas,
13. E hijos que florecían ante sus ojos.
14. Se lo he allanado todo,
15. Y hele que desea que aumente todos estos bienes.
16. Nada de esto, pues se ha empedernido en presencia de nuestros milagros.
17. Le obligaré a subir una penosa montaña.
18. Lo ha meditado y dispuesto todo *para combatir el Corán.*
19. Que sea muerto cuando lo haya dispuesto todo.
20. Una vez más que sea muerto cuando lo haya dispuesto todo [5].
21. Ha fijado sus miradas en torno de él.
22. Luego ha fruncido las cejas y tornado un aire sombrío.
23. Se ha apartado de la verdad y se ha henchido de orgullo,
24. Y ha dicho: El Corán no es más que una brujería copiada.
25. No es más que la palabra de un hombre.
26. -Le haremos quemar en el fuego del sakar.
27. ¿Quién te hará conocer el sakar *(el fuego del infierno)*?
28. No deja nada que ***no consuma*** y no deja nada intacto, nada que se escape.
29. Quema la carne del hombre.
30. Encima se mantienen diecinueve *ángeles.*
31. No hemos establecido por guardianes del fuego más que a los ángeles [6]; no hemos anunciado su número más que para convertirlo en motivo de adoración *(de prueba)* para los infieles [7]; un motivo de tentación *(para ponerlos a prueba)* para que los hombres de las Escrituras crean en la verdad del Corán y que aumente la fe de los creyentes,
32. Y que los hombres de las Escrituras y los creyentes no duden.
33. A fin de que aquellos cuyo corazón está atacado de una enfermedad, y los infieles, digan: ¿Qué quiere decir Dios con esta parábola?
34. Asi es. Dios extravía a los que quiere y dirige a los que quiere. Ningún otro más que él conoce el número de sus ejércitos. No es más que una advertencia para los hombres.
35. St, y lo juro por la luna;
36. Y por la noche cuando se retira,
37. Y por la mañana cuando se colorea,
38. Que el infiemo es una de las cosas más graves,

Comentario [L1109]: Por la abominación se debe entender el culto de los Idolos.

Comentario [L1110]: No hagas donativos, larguezas interesadas o actos de devoción, con intención de ser pagado por Dios con usura.

Comentario [L1111]: Se cree que Mahoma habla aquí de Walid ben Moghaira, persona de viso entre los idólatras.

Comentario [L1112]: Estas palabras son aquí exclamaciones.

Comentario [L1113]: Pues siendo los ángeles de naturaleza distinta de los hombres, son inaccesibles a todo sentimiento de piedad.

Comentario [L1114]: Este versículo y los siguientes significan: Dios tiene servidores, ángeles innumerables; pero este número de diecinueve sólo ha sido enunciado para provocar la risa de los incrédulos.

39. Que es una advertencia para los hombres,
40. Para aquellos de vosotros que siguen adelante lo mismo que para los que quedan atrás [8]
41. Toda alma responde de sus obras [9]; pero los hombres de la derecha
42. Entrarán en los jardines y se interrogarán respecto de los culpables. *Les interrogarán también a ellos mismos, diciendo:*
43. ¿Quién os ha conducido al sakar *(el infierno)*?
44. Ellos responderán: Jamás hemos orado,
45. Jamás hemos dado alimento al pobre.
46. Pasábamos el tiempo en palabras frívolas con los que las dicen.
47. Considerábamos el día de la retribución como una mentira,
48. Hasta el momento en que adquirimos la certeza de ello.
49. La intercesión de los intercesores no les servirá de nada.
50. ¿Por qué evitaban la advertencia
51. Como asnos asustados que huyen ante un león?
52. Cada uno de ellos quisiera que llegase de Dios un edicto especial.
53. No será así; pero no temen la vida futura.
54. No será así. El Corán es una advertencia; todo el que quiere está advertido.
55. Los que Dios quiera, escucharán sus advertencias. Dios merece que se le tema. Le gusta perdonar.

Comentario [L1115]: Es decir, los que creen y los que no creen.

Comentario [L1116]: Literal mente: es un rehén de sus obras.

SURA LXXV
LA RESURRECCIÓN

Dado en la Meca. - 40 versículos

En nombre del Dios clemente y múericordiaso

1. No juraré por el día de la RESURRECCIÓN [1].
2. Nojuraré por el alma que hace reproches [2].
3. ¿Cree el hombre que no reuniremos sus huesos?
4. Es más, podemos volver a colocar exactamente las extremidades de los dedos.
5. Pero el hombre quiere negar lo que hay ante él.
6. Pregunta: ¿Cuándo vendrá, pues, el día de la resurrección?
7. Cuando el ojo sea deslumbrado,
8. Cuando la luna se eclipse,
9. Cuando el sol y la luna estén reunidos.
10. El hombre gritará entonces: ¿Dónde hallar un refugio?
11. No, no hay refugio.
12. *Ese día*, el último retiro será cerca de tu Señor.
13. Entonces se le harán conocer al hombre las obras que ha cometido y las que ha omitido [3].
14. El hombre será un testigo ocular *que declarará* contra sí mismo.
15. Por más excusas que presente,

Comentario [L1117]: *No juraré.* Esta expresión, que se repite varias veces en los últimos capítulos del Corán, quiere decir: Lo que yo digo es tan cicrto que podría abstenerme de afirmarlo por medio de un juramento.

Comentario [L1118]: La voz *lawwam* quiere decir *que vitupera mucho y a menudo.* Esto puede entenderse de toda alma en general que hallará en el día de la resurrección motivo para hacerse a sí misma reproches.

Comentario [L1119]: Literal mente: lo que ha puesto delante y lo que ha dejado atrás.

16. No agites tu lengua, *¡oh Mahoma!, repitiendo la revelación, apresurándote demasiado, por terror a que no se escape lo que te está revelado.*
17. No nos toca a nosotros reunir sus partes y recitarla *cual conviene.*
18. Cuando te leemos *el Libro, por boca de Gabriel,* sigue la lectura con nosotros.
19. A nosotros nos toca también darte luego la explicación.
20. No lo hagáis *en lo sucesivo.* Pero vosotros, hombres, todos gustáis de la pronta actualidad *(el mundo de aquí abajo)*
21. Y dejáis aquí el porvenir *(la vida futura).*
22. Ese día habrá rostros que brillarán con vivo brillo
23. Y que vuelvan sus miradas hacia su Señor.
24. Ese día habrá rostros empañados,
25. Que sospecharán que va a caer sobre ellos una gran calamidad.
26. Sí, sin duda. Cuando el alma les suba hasta la garganta,
27. Cuando *todo en torno* se exclame: ¿Quién es el que puede poner remedio?
28. Cuando el hombre comprenda que ha llegado el momento de la partida,
29. Cuando el muslo se enlace con el muslo [4];
30. En ese momento se le hará caminar hacia tu Señor.
31. No creía y no oraba.
32. Trataba el *Libro* de mentira, y se volvía.
33. Luego, uniéndose a los suyos, caminaba con orgullo.
34. Sin embargo, la hora llega, está próxima,
35. Está cada vez más próxima y más próxima.
36. ¿Cree el hombre que se le dejará libre?
37. ¿No era al principio una gota de esperma que se extiende fácilmente?
38. ¿No era luego un coágulo de sangre de que Dios lo formó?
39. Ha formado una pareja: el hombre y la mujer.
40. ¿No es este Dios bastante poderoso para hacer revivir a los muertos?

Comentario [L1120]: A causa del espanto que sobrecogerá al hombre cuando se acerque el juicio final.

SURA LXXVI
EL HOMBRE

Dado en la Meca. - 31 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¿Ha transcurrido mucho tiempo sobre la cabeza del HOMBRE sin que se haya acordado de él? [1]
2. Hemos creado al hombre de esperma que contiene la mezcla *de ambos sexos*- era para probarlo. Lo hemos dotado de vista y de oído.
3. Le hemos dirigido por la senda recta, aunque hubiese de ser agradecido o ingrato.
4. Hemos preparado cadenas a los infieles, collares y un brasero ardiente.
5. Los justos beberán copas llenas de una mezcla de cafur [2].
6. Es una fuente en la que beberán los servidores de Dios (la conducirán por regueros *a donde quieran),*

Comentario [L1121]: Los comentadores explican este pasaje de este modo: Dios había formado al hombre de arcilla y lo ha dejado en este estado, durante cuarenta años, antes de infundirle su espíritu.

Comentario [L1122]: *Cafur,* en árabe quiere decir alcanfor. Se echa en las bebidas para refrescarlas. Aquí *Cafur* es el nombre de una fuente del paraíso. La construcción de este pasaje hace suponer que hay en el paraíso manantiales de alcanfor, de los cuales se tomará éste para mezclarlo con el vino. Este sentido está apoyado por el versículo 17.

7. *Los justos* que cumplen sus votos [3] y temen el día cuyas calamidades se extenderán a lo lejos,
8. Que, aunque ellos mismos suspiren por la comida, dan de comer al Pobre, al huérfano y al cautivo,
9. Diciendo: Hemos dado este alimento para ser agradables a Dios y no os pediremos recompensa ni acción de gracias.
10. Tememos de parte de Dios un día terrible y calamitoso.
11. También Dios les ha preservado de la desgracia de este día; ha dado brillo a sus frentes y les ha colmado de goce.
12. Como premio a su constancia les ha dado el paraíso y trajes de seda;
13. O apoyados en asientos no sentirán ni *el calor* del sol, ni frío glacial.
14. Árboles inmediatos les cubrirán con su sombra, y sus frutos se bajarán para ser cogidos sin pena.
15. Para ellos se hará circular en redondo vasos de plata y cubiletes como cántaros.
16. Cántaros de plata que llenarán en cierta medida.
17. Serán saciados con copas llenas de una mezcla de zendjebil,
18. De una fuente que se halla allí, llamada Selsebil [4].
19. Serán servidos en ronda por niños de una juventud eterna; viéndoles, los tomarías por perlas.
20. Si vieses esto, verías una mansión de delicias que es un vasto reino.
21. Serán vestidos con trajes de satín verde y de brocado, y adornados con brazaletes de plata. Su Señor les hará beber una bebida pura.
22. Todo esto os será dado a título de recompensa. Vuestros esfuerzos serán reconocidos.
23. Te hemos enviado el Corán de lo alto.
24. Espera, pues, con paciencia las sentencias de tu Señor y no obedezcas a los criminales y a los ingratos *(incrédulos).*
25. Repite el nombre de Dios mañana y tarde
26. Y durante la noche también; adora a Dios y celebra su nombre toda la noche.
27. Estos hombres aman el presente que transcurre pronto, y olvidan el día dificil *del otro mundo.*
28. Les hemos creado y les hemos dado fuerzas; si quisiésemos, podríamos reemplazarlos por otros hombres.
29. He aquí la advertencia; que el que quiera tome, pues, el camino que conduce hacia su Señor.
30. Pero no pueden querer lo que Dios querrá, pues es sabio y prudente.
31. Abrazará con su misericordia a los que quiera; ha preparado a los malvados un suplicio doloroso.

Comentario [L1123]: Según los comentadores, los dos versículos, 7 y 8, se aplican a Alí y a su familia. Habiendo caído enfermos Hasán y Husein, hijos de Alí, éste y su mujer Fátima hicieron voto de ayunar tres días si los hijos sanaban. El primer día (el ayuno entre los musulmanes consiste en no comer hasta después de la puesta del sol), no teniendo Alí con qué hacer pan, le pide harina prestada a un judío, y Fátima cuece cinco panes en el horno. Acto continuo se presenta un pobre pidiendo de comer y le dan los cinco panes, pasando la familia la noche sin comer nada; al día siguiente, el pan preparado es dado a un huérfano, y el tercer día a un cautivo. El ángel Gabriel fue con la revelación de este pasaje a felicitar a Mahoma por esta buena obra de su familia. Por esta razón hemos traducido: *aunque suspiraban ellos mismos por la comida, a pesar del deseo que tienen de comer*.

Comentario [L1124]: La palabra *zendjehil* quiere decir jengibre: en Oriente se acostumbra a mascarlo y a mezclarlo con las bebidas y el alimento.

SURA LXXVII
LOS ENVIADOS

Dado en la Meca. - 50 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. *Juro* por los que son ENVIADOS uno tras el otro [1]
2. Por los que se mueven con vehemencia,
3. Por los que dispersan,
4. Por los que establecen la distinción,
5. Por los que lanzan la palabra,
6. De excusa o de advertencia,
7. Lo que se os promete está a punto de llegar [2].
8. Cuando las estrellas hayan sido borradas,
9. Cuando el cielo se hienda,
10. Cuando las montañas sean diseminadas como el polvo,
11. Cuando los apóstoles sean asignados en un término fijo.
12. ¿Hasta qué día se aplazará el término?
13. Hasta el día de la decisión.
14. ¿Quién te hará conocer el día de la decisión?
15. ¡Desgraciados de los incrédulos en ese día!
16. ¿No hemos exterminado a pueblos de otro tiempo?
17. ¿No les hemos reemplazado por pueblos más recientes?
18. Así es como tratamos a los culpables.
19. ¡Desgraciados en ese día de los incrédulos!
20. ¿No es de una gota de agua vil de lo que os hemos creado,
21. Y establecido en un lugar seguro [3]
22. Hasta el término fijado de antemano?
23. Hemos podido hacerlo. ¡Qué poderosos somos!
24. ¡Desgraciados en ese día los incrédulos!
25. ¿No hemos constituido la tierra para encerrar
26. A los vivos y a los muertos?
27. Hemos establecido allí elevadas montañas y os hacemos beber agua dulce.
28. ¡Desgraciados en ese día los incrédulos!
29. Id al suplicio que habéis tratado de mentira,
30. Id bajo la sombra que se bifurca en tres columnar [4],
31. Que no da sombra, no os servirá de ningún modo para libraros de las llamas;
32. Lanzará chispas como torres,
33. Semejantes a camellos rojos.
34, ¡Desgraciados de los incrédulos en ese día!
35. Ese día los culpables serán mudos,
36. No se les permitirá alegar excusas.
37. ¡Desgraciados de los incrédulos en ese día!
38. Ése será el día en que os reuniremos a vosotros y a vuestros antepasados.
39. Si disponéis de algún artificio, practicadlo.
40. ¡Desgraciados de los incrédulos en ese día!
41. Los hombres piadosos estarán en medio de sombras y corrientes de agua.
42. Tendrán frutos que les gustan.
43. Se les dirá. Comed y bebed; que os haga provecho, como premio a vuestras acciones.
44. Así es como recompensamos a los que han practicado el bien.
45. ¡Desgraciados de los incrédulos en ese día!
46. Comed y gozad aquí abajo algún tiempo más. Sois criminales.

Comentario [L1125]: El texto dice: por los enviados (o enviadas). Esta palabra puede, pues, aplicarse a muchas cosas. Algunos entienden por esto los versículos del Corán enviados del cielo, sucediéndose continuamente y estableciendo la distinción entre la verdad y la mentira; estas palabras pueden también aplicarse a los ángeles portadores de las órdenes de Dios y de la revelación.

Comentario [L1126]: Los castigos del día del juicio final.

Comentario [L1127]: Es decir, en el vientre de vuestras madres.

Comentario [L1128]: Esta sombra es el humo que se dividirá en tres columnas.

47. ¡Desgraciados de los incrédulos en ese día!
48. Cuando se les dice: Hincad la rodilla no la hincan [5].
49. ¡Desgraciados de los incrédulos en ese dia!
50. ¿En qué otro libro creerán luego?

Comentario [L1129]: La genuflexión (rik'a) forma parte de la plegaria mahometana.

SURA LXXVIII
LA GRAN NUEVA

Dado en la Meca. - 41 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Ellos se interrogan
2. Sobre la GRAN NUEVA *(de la resurreción),*
3. Que es el objeto de sus controversias.
4. La sabrán infaliblemente.
5. Sí la sabrán.
6. ¿No hemos establecido la tierra como un lecho,
7. Y las montañas como columnas?
8. Os hemos creado,
9. Hemos establecido en vuestros sueño vuestro reposo,
10. Os hemos dado la noche por manto,
11. Hemos establecido el día como medio de vivir [1].
12. Hemos edificado encima de vuestras cabezas siete cielos sólidos,
13. Hemos suspendido un foco lurrminoso,
14. Hacemos descender en abundancia nubes de agua
15. Para hacer germinar con ella el grano y las plantas,
16. Y jardines plantados de árboles.
17. El día de la decisión es un término fijado de antemano.
18. Un día en que sonará la trompeta y vendréis en tropel,
19. El cielo se abrirá y presentará numerosas puertas;
20. Las montañas serán puestas en movimiento y parecerán como un espejo.
21. La gehena estará toda llena de emboscadas,
22. Retiro de los malvados,
23. Para permanecer allí siglos.
24. No probarán frescura ni ninguna bebida
25. Más que el agua hirviendo y el pus,
26. Como recompensa conforme *a sus obras;*
27. Pues no han pensado jamás que habria que arreglar la cuenta,
28. Y negaban nuestros signos, tratándolos de mentiras.
29. Pero lo hemos contado e inscrito todo.
30. Probad, pues, la recompensa; no aumentaremos más que vuestros suplicios.
31. Una mansión de dicha está reservada a los que temen a Dios;
32. Jardines y vides,
33. Doncellas de redondos senos y de edad igual a la de ellos,

Comentario [L1130]: Es decir, que el día está consagrado a los ncgocios de la vida, a las ocupaciones y a los trabajos que procuran a los hombres los medios de subsistencia.

34. Copas llenas.
35. No oirán allí palabras frívolas ni mentiras.
36. Es una recompensa de tu Señor (es suficiente),
37. Del dueño de los cielos y de la tierra y de todo lo que hay entre ellos, del Clemente; pero no le dirigirán la palabra.
38. El día en que el esplritu [2] y los ángeles estén ordenados en filas, nadie hablará, a no ser aquel a quien lo permita el Misericordioso y que no diga más que lo que es justo.
39. Ese día es un día infalible; todo el que quiere toma el camino que conduce a su Señor.
40. Te hemos advertido de la próxima venida del suplicio.
41. El día en que el hombre vea las obras de sus manos y en que el infiel exclame: ¡Ojalá fuese polvo!

Comentario [L1131]: Es decir, el ángel Gabriel.

SURA LXXIX
LOS ÁNGELES QUE ARRANCAN LAS ALMAS

Dado cn la Meca. - 46 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. *Juro* por los que arrancan con violencia [1],
2. Por los que retiran suavemente,
3. Por los que nadan en los aires,
4. Por los que se anticipan en la carrera,
5. Por los que conducen los negocios del universo,
6. El día en que suene la trompeta con sonido tembloroso
7. Que siga un segundo toque,
8. Ese día, con los corazones sobrecogidos de espanto,
9. Con los ojos bajos.
10. Los *incrédulos* dirán: ¿Seremos vueltos a la tierra?
11. ¿Nos convertiremos en huesos podridos? [2].
12. En ese caso, dicen, sería un instante perdido [3].
13. Un solo sonido se oirá,
14. Y ya estarán en el fondo del infierno.
15. ¿Conoces la historia de Moisés?
16. Cuando Dios le gritó desde el interior del valle de Tuwa:
17. Vete a ver a Faraón. Es impío;
18. Y dile: ¿Quieres hacerte justo?
19. Te guiaré hacia Dios; témelo.
20. Moisés hizo aparecer en su presencia un gran milagro.
21. Faraón le trató de impostor y fue rebelde.
22. Volvió la espalda y se puso a obrar.
23. Reunió hombres e hizo proclamar sus órdenes,
24. Diciendo: Soy vuestro dueño supremo.
25. Dios le hizo sufrir el suplicio de este mundo y del otro.
26. Hay en esto una enseñanza para el que teme *a Dios*.

Comentario [L1132]: Esto debe entenderse de los ángeles que quitan la vida a los hombres, ora con violencia como a los malvados, ora con suavidad como a los virtuosos.

Comentario [L1133]: La frase no está acabada. Los infieles quc no creían en la resurrección acostumbraban a responder a las predicaciones de Mahoma: ¿Es posible que volvamos a tomar nuestro cuerpo y nuestras formas después de convertirnos en huesos y polvo? En el versículo II los infieles están representados en el día del juicio, y en medio de su turbación todavía pronuncian esta frase sin acabarla.

Comentario [L1134]: Es decir, pasaremos a ser nada, volveremos a la nada; ese instante no nos conducirá a ningún estado deseable.

27. ¿Es más difícil crearos a vosotros, o los cielos?
28. Dios es quien los ha construido; elevó alta su cima y le dio forma perfecta.
29. Dio las tinieblas a su noche e hizo lucir su día [4].
30. Y luego extendió la tierra.
31. Hizo brotar sus aguas y germinar sus pastos,
32. Ha sujetado las montañas.
33. *Todo* para vuestro goce y el de vuestros rebaños.
34. Y cuando ocurra el gran trastorno.
35. Cuando el hombre haya reflexionado acerca de lo que ha hecho,
36. Cuando el brasero del infierno se aparezca desnudo a todo el que vea,
37. Entonces todo hombre rebelde
38. Que ha preferido la vida de aquí abajo,
39. Tendrá el infierno por morada.
40. Pero el que temblaba ante la majestad del Señor y dominaba su alma en sus inclinaciones,
41. Ése tendrá el paraíso por morada.
42. Te interrogarán respecto de la hora: ¿Cuándo vendrá?
43. ¿Qué sabes tú de esto?
44. Su término sólo Dios lo conoce.
45. Tú sólo estás encargado de advertir a los que la temen.
46. El día que la vean les parecerá que no han pennanecido en las tumbas más que la mañana o la tarde de aquel día.

Comentario [L1135]: El pronombre posesivo, que forma siempre en el texto árabe una rima, al final de cada uno de estos versículos se refiere al cielo, y en el versículo 31 se refiere a la tierra.

SURA LXXX
LA FRENTE SEVERA

Dado en la Meca. - 42 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Él *(Mahoma)* ha mostrado una FRENTE SEVERA y ha vuelto la espalda,
2. Porque un ciego se ha presentado en su casa [1].
3. ¿Y quién te ha dicho que no se volverá virtuoso,
4. Que no reflexionará sobre las advertencias, de modo que le aproveche?
5. Pero en *cuanto* al hombre rico *que pasa sin los demás,*
6. Tú te ocupas de él,
7. Y, sin embargo, tú no sufrirás por él, si no se ha hecho más puro [2].
8. Pero el que viene a ti, animado del celo por la fe,
9. Que teme a Dios,
10. Lo descuidas.
11. Guárdate de proceder así; el Corán es una advertencia.
12. Todo el que quiere lo retendrá en su memoria.
13. Está escrito en páginas honradas,
14. Sublimes, puras;
15. Trazado por manos de escribientes honrados y justos [3].
16. ¡Ojalá perezca el hombre! ¡Qué ingrato es!

Comentario [L1136]: Cierto día que Mahoma estaba conversando con unos koreichitas de viso, a quienes quería convertir, Abdallah ben Omm Maktun, ciego, se presentó en su casa para interrogarle sobre un punto de religión. Mahoma, contrariado por aquella interrupción, le recibió fríamente y le volvió la espalda. De esto se censura en este sura. Después, Mahoma demostró siempre mucho respeto a Ben Omm Maktun.

Comentario [L1137]: Tú sólo estás encargado de predicar; y si ese hombre rico no se convierte, tú no serás de ello responsable.

Comentario [L1138]: Por ángeles que lo copian en el cielo de la tabla del prototipo.

17. ¿De qué le ha creado Dios?
18. De una gota de esperma.
19. Le ha creado y le ha modelado según ciertas proporciones.
20. Le ha facilitado la senda para *hacerle salir de las entrañas.*
21. Le hace morir y le sepulta en la tumba.
22. Luego resucitará cuando quiera.
23. Seguramente el hombre no ha realizado todavía los mandatos de Dios.
24. Que fije los ojos en su alimento.
25. Derramamos agua en ondas,
26. Hendimos la tierra en grietas,
27. Y hacemos salir de ella el grano,
28. La vid y el trébol,
29. El olivo y la palmera,
30. Los jardines de tupidos árboles,
31. Los frutos y las hierbas
32. Que os sirven a vosotros y a vuestros rebaños.
33. Cuando suene el ruido atronador de la trompera,
34. El día en que el hombre huirá de su hermano,
35. De su padre y de su madre,
36. De su compañera y de sus hijos,
37. Ese día todo hombre bastará a su propia ocupación [4],
38. Ese día habrá rostros radiantes,
39. Risueños, alegres.
40. Y ese día también habrá rostros polvorientos cubiertos de polvo.
41. La oscuridad los empañará.
42. Son los infieles, los libertinos.

Comentario [L1139]: Estará tan preocupado de su propia suerte, que no pensará en su padre y en su madre, etc.

SURA LXXXI
EL SOL PLEGADO

Dado en la Meca. - 29 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Cuando el sol sea plegado [1],
2. Cuando las estrellas caigan,
3. Cuando las montañas sean puestas en movimiento,
4. Cu ando las hembras de camellos sean abandonadas,
5. Cuando los animales salvajes estén reunidos en tropas,
6. Cuando los mares hiervan,
7. Cuando las almas estén aparejadas [2],
8. Cuando se pregunte a la hija enterrada viva [3]
9. Por qué crimen se le dio muerte,
10. Cuando la hoja del Libro sea desenrollada,
11. Cuando los cielos sean puestos a un lado,

Comentario [L1140]: La voz *kawwara* (ha plegado) se emplea hablando del turbante; entonces hay que figurarse al sol como un disco hecho de alguna materia dúctil; la palabra *kawwara* significa también desenganchar algún objeto y tirarlo; este sentido sería tal vez más natural.

Comentario [L1141]: Unidas a los cuerpos, o bien las almas de los individuos justos unidas a las bellezas del paraíso, y las de los réprobos a los demonios. Estas diferentes interpretaciones dan los comentadores.

Comentario [L1142]: Los árabes idólatras consideraban una desgracia el nacimiento de las hijas, y a veces se desembarazaban de ellas enterrándolas vivas.

12. Cuando los braseros del infierno ardan con ruido [4],
13. Cuando el paraíso se acerque,
14. Toda alma reconocerá entonces la obra que ha hecho.
15. No juraré por las *estrellas* retrógradas,
16. Que corren rápidamente y se ocultan.
17. Juro por la noche cuando aparece,
18. Por la aurora cuando se desvanece,
19. Que el Corán es la palabra del enviado ilustre [5],
20. Poderoso cerca del dueño del trono, firme,
21. Obedecido [6] y fiel.
22. Vuestro conciudadano no es un poseído.
23. Lo ha visto distintamente en la cima del cielo,
24. Y no sospecha los misterios que son revelados.
25. No son las palabras del demonio el lapidado.
26. ¿Adónde vais, pues? (*¿A qué pensamientos os entregáis?*)
27. El Corán es una advertencia para el universo,
28. Para los que buscan la senda recta.
29. Pero no podéis querer más que lo que quiere Dios, el soberano del universo.

Comentario [L1143]: Literal mente: cuando el brasero del infierno sea removido con una horca para que arda mejor.

Comentario [L1144]: El ángel Gabriel.

Comentario [L1145]: Obedeci do por los ángeles colocados bajo sus órdenes.

SURA LXXXII
EL CIELO QUE SE HIENDE

Dado en la Meca. - 19 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Cuando el cielo se hienda,
2. Cuando las estrellas se dispersen,
3. Cuando los mares confundan sus aguas [1],
4. Cuando las tumbas estén trastornadas,
5. El alma verá sus acciones antiguas y recientes.
6. ¡Oh hombre! ¿Qué es lo que te ha cegado para no ver a tu generoso dueño,
7. A tu dueño, que te ha creado, que te ha dado perfección y exactitud en tus formas,
8. Que te ha modelado según la forma que ha querido?
9. Pero vosotros tratabais su religión de mentira.
10. En verdad, hay guardianes *que os vigilan,*
11. *Guardianes* ilustres que escriben vuestras acciones.
12. Saben lo que hacéis.
13. En verdad, los justos estarán en la mansión de las delicias,
14. Y en verdad, los libertinos estarán en el infierno.
15. En el día de la retribución, serán quemados en el fuego.
16. No podrán librarse de él.
17. ¿Qué es lo que te hará conocer lo que es el día de la retribución?
18. Una vez más, ¿quién te hará conocer lo que es el día de la retribución?
19. Es el día en que una alma no podrá nada por una alma [2]. Ese día todo volverá a Dios.

Comentario [L1146]: Sin duda hay que entender por esta confusión de los mares, la mezcla de las agues dulces con las aguas saladas que están, según el Corán, separadas por una barrera.

Comentario [L1147]: Es decir, que toda alma responderá de sus propias obras y no podrá interceder por otra.

SURA LXXXIII
LOS DEFRAUDADORES

Dado en la Meca. - 36 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Desgraciados de los que falsean la medida o el peso [1],
2. Que comprando exigen una medida llena,
3. Y que cuando miden o pesan para los demás los engañan.
4. ¿No saben que serán resucitados un día,
5. El gran día *(de la resurrección)?*
6. Ese día los hombres aparecerán ante el dueño del universo.
7. Sí, la lista de los prevaricadores está en el Siddjin.
8. ¿Quién te hará conocer lo que es el Siddjin?
9. Es un libro cubierto de caracteres.
10. En ese día, desgraciados de los que traten *nuestros signos* de mentiras,
11. Que miran el día de la retribución como una mentira.
12. El transgresor, el culpable, son los únicos que pueden tratarlo de mentira:
13. Ellos, que cuando se recitan nuestros versículos, dicen: Son cuentos de los antiguos.
14. No. -Peros sus malas obras han echado un velo sobre sus corazones.
15. Seguramente, ese día seran separados de la vista de su Señor por un velo;
16. Luego serán precipitados en el infierno.
17. Se les dirá: He aquí el castigo que tratabais de mentira.
18. Seguramente, la lista de los justos está en el Iliun [2].
19. ¿Quién te hará conocer el Iliun?
20. Es un libro cubierto de caracteres.
21. Los que se acercan al Eterno son testigos de lo que en él se traza.
22. En verdad, los justos estarán en la mansión de las delicias.
23. *Tendidos* en asientos, fijaron aquí y allá sus miradas.
24. En sus frentes reconocerás el brillo de la felicidad.
25. Se les presentará a beber vino exquisito, lacrado.
26. El lacre será de almizcle. Que los que quieran luchar para conquistarlo, luchen.
27. Este vino estará mezclado con agua de Tasnim,
28. Que es una fuente donde se saciarán los que se acercan al Eterno.
29. Los criminales se burlaban de los creyentes.
30. Cuando pasaban junto a ellos se hacían signos de inteligencia con los ojos.
31. Y cuando volvían a en medio de sus familias se alegraban a expensas de ellos *(de los creyentes).*
32. Cuando los veían, decían: Son hombres extraviados,
33. *Y, sin embargo,* no han sido enviados para velar por ellos.
34. Hoy los creyentes se reirán de los infieles,
35. Tendidos sobre asientos y fijando aquí y allá sus miradas.
36. ¿No serán recompensados los infieles según sus obras?

Comentario [L1148]: Se trata aquí de los que defraudan o engañan en la medida o en el peso.

Comentario [L1149]: Según la explicación del Corán, Iliun, como Sedjin, es un libro en el que están inscritas las acciones de los hombres. Según algunos, Iliun sirve también para designar un lugar elevado cerca del trono de Dios, destinado a mansión de los bienaventurados.

SURA LXXXIV
LA ABERTURA O EL CIELO QUE SE ENTREABRE [1]

Dado en la Meca. - 25 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Cuando el ciclo se hienda,
2. Cuando haya obedecido al Señor y se encargue de ejecutar sus órdenes,
3. Cuando la tierra sea extendida,
4. Cuando haya rechazado *de su seno* [2] todo lo que llevaba y quede desierta,
5. Cuando haya obedecido al Señor y se encargue de ejecutar sus órdenes,
6. Entonces, oye tú, hombre, tú que deseabas ver a tu Señor, lo verás.
7. Aquel a quien se dé el libro de sus obras en la mano derecha,
8. Será juzgado con suavidad,
9. Volverá gozoso a su familia.
10. Aquel a quien se dé el libro *de sus obras* detrás de la espalda [3]
11. Invocará la muerte,
12. Mientras que arderá al fuego.
13. En la tierra se regocijaba en el seno de su familiar
14. Se imaginaba que no comparecería nunca ante Dios.
15. Pero Dios lo veía todo.
16. No juraré por el crepúsculo,
17. Por la noche y por lo que reúne,
18. Por la luna cuando se completa *y está en su pleno.*
19. Pasaréis de grado en grado.
20. -¿Por qué, pues, no creen?
21. ¿Por qué, cuando se les recita el Corán, no se prosternan?
22. Es más, los infieles lo tratan de impostura:
23. Pero Dios conoce su odio secreto.
24. Anuncia el castigo terrible.
25. Exceptuados los que han creído y practican el bien, pues recibirán una perfecta recompensa [4].

Comentario [L1150]: El título de este sura, como el del LXXXII, consiste en un nombre de acción formado de la palabra *kendirse, entreabrirse.*

Comentario [L1151]: Es decir, los muertos de las tumbas y los tesoros que encierra.

Comentario [L1152]: Es decir, en la mano izquierda, pues los infieles tendrán la derecha atada al cuello y la izquierda vuelta a la espalda.

Comentario [L1153]: Literal mente: una recompensa que nos irá acompañada de reproches, pues el valor de un beneficio es siempre aminorado cuando se echa en cara.

SURA LXXXV
LOS SIGNOS CELESTES [1]

Dado en la Meca. - 22 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Juro por el cielo ornado de doce signos del Zodíaco,
2. Por el día prometido,
3. Por el testigo y el testimonio [2].

Comentario [L1154]: El titulo de este sura es propiamence los signos del Zodíaco, elburudj, plural de *bordj,* del griego *pyrgos,* torre.

Comentario [L1155]: Se difiere en el sentido de estas palabras; unos creen que por el testigo se debe entender Mahoma, y por el testimonio, la Fe. Otros aplican estas palabras a otros guardianes, testigos de las acciones de los hombres y a las acciones de los hombres que son vistas.

4. Perezcan *(malditos sean)* los dueños del foso [3]
5. Lleno de un fuego mantenido sin cesar,
6. Cuando estaban sentados alrededor,
7. Para ser ellos mismos testigos de lo que hacían sufrir a los creyentes.
8. No les han atormentado nada más que porque éstos creían en Dios poderoso y glorioso,
9. En Dios a quien pertenece el imperio de los cielos y de la tierra y que es testigo de todas las acciones.
10. Los que hacían sufrir tormentos a los fieles de ambos sector, que no han hecho penitencia, sufrirán los tormentos de la gehena, los tormentos del fuego.
11. Los que hayan practicado el bien tendrán por recompensa los jardines bañados por corrientes de agua. Será una dicha inmensa.
12. La venganza de tu Señor será terrible.
13. Lo produce todo y hace volver todo a él.
14. Es indulgente y está lleno de amor.
15. Es el dueño del trono glorioso.
16. Hace lo que le place.
17. ¿No has oído nunca la historia de los ejércitos
18. De Faraón y de los temuditas?
19. Pero los infieles lo niegan todo.
20. Dios está detrás de ellos; los cerca.
21. Este Corán glorioso
22. Está escrito en una tabla guardada *con cuidado.*

Comentario [L1156]: La historia de los árabes antes de Mahoma habla de un rey del Yemen llamado Dhu Nowas, judío de religión, que hacía arrojar a los cristianos en un foso lleno de fuego para obligarles a renunciar a su fe.

SURA LXXXVI
LA ESTRELLA NOCTURNA

Dado en Medina. - 17 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. *Juro* por el cielo y por la ESTRELLA NOCTURNA..
2. ¿Quién te hará conocer lo que es la estrella nocturna?
3. Es la estrella que lanza dardos.
4. Toda alma tiene un guardián que la vigila.
5. Que el hombre considere que ha sido creado
6. De una gota de agua extendida,
7. Salida de los riñones y de los huesos del pecho [1].
8. Ciertamente, Dios puede resucitarlo.
9. El día en que sea revelado todo lo que está oculto,
10. Y en que no tenga poder ni apoyo, *excepto en Dios.*
11. Lo juro por el cielo que realiza sus revoluciones,
12. Por la tierra que se parte *para hacer germinar plantas.*
13. En verdad, *el Corán* es una palabra que decide;
14. No es un discurso frívolo.
15. Ponen ellos en práctica sus estrategias

Comentario [L1157]: Los huesos del pecho de la mujer que recibe la fecundación.

16. Y yo pondré las mías.
17. Concede un plazo a los infieles; déjales descansar algunos instantes.

SURA LXXXVII
EL ALTÍSIMO

Dado en la Meca. - 19 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Celebra el nombre de tu Señor el ALTÍSIMO
2. Que ha creado *todo* y establecido el equilibrio en todo,
3. Que ha fijado los destinos de todo y que lo dirige todo hacia un objeto.
4. Que hace germinar la hierba de los pastos
5. Y la reduce a heno seco.
6. Te enseñaremos a leer el Corán, y tú no olvidarás nada,
7. Excepto lo que Dios quiera; pues conoce lo que se ve a la luz y lo que se oculta.
8. Te haremos nuestras sendas fáciles.
9. Advierte, pues tus advertencias son saludables.
10. Todo el que teme a Dios reflexionará.
11. Sólo el réprobo se alejará.
12. El que sea expuesto al fuego terrible
13. No morirá y no vivirá.
14. Feliz el que se conserva puro,
15. Que repite el nombre de Dios y ora.
16. Pero vosotros preferís la vida de este mundo;
17. Y, sin embargo, la vida futura vale más y es más duradera.
18. Esto se halla en los libros antiguos,
19. En los libros de Abrahán y de Moisés.

SURA LXXXVIII
EL DÍA QUE ENVUELVE [1]

Comentario [L1158]: El título de este sura es *Elgachiid*. Esta palabra se dice como participio de todo lo que cubre o envuelve: se dice de la manta de los caballos. Aquí se dice del día de la resurrección, que envolverá a todo el género humano.

Dado en la Meca. - 26 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¿No has oído hablar nunca del día que lo envolverá todo,
2. Del día en que las caras estarán bajas,
3. Trabajando y agobiadas de fatiga,
4. Quemadas con fuego ardiente,
5. Saciándose en una fuente?
6. No tendrán más alimento que el fruto de *dari* [2],
7. El coal no les engordará ni aplacará su hambre.
8. Ere dfa, otras caras estarán gozosas,

Comentario [L1159]: *Dari* es un arbusto espinoso que da un fruto de un gusto muy agrio. Esta palabra quiere decir también, en general, los cardos y los espinos.

9. Satisfechas de sus laborer *anteriores.*
10. Permanecerán en un jardfn sublime,
11. Donde no se oirá palabra frívola.
12. Se hallarán allí fuentes de aguas corrientes,
13. Asientos elevados *por encima del suelo,*
14. Copas preparadas,
15. Cojines dispuestos en orden,
1G. Alfombras extendidas.
17. ¿No han fijado los ojos en el camello, como ha sido creado;
18. En el cielo, como ha sido elevado;
19. Y en las montañas, como han sido plantadas en la *tierra,*
20. Y en la tierra, como ha sido descendida?
21. Advierte a los hombres, pues tú sólo eres un amonestador;
22. Tú no tienes poder absoluto sobre ellos;
23. Pero al que vuelve la espalda y no cree
24. Dios le hará sufrir el gran castigo.
25. A mí es a quien volverán.
26. Y luego yo me encargo de su cuenta.

SURA LXXXIX
EL RAYAR DEL ALBA

Dado en la Meca. - 30 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Juro por el RAYAR DEL ALBA y less diez noches [1],
2. Por lo que es doble y simple,
3. Por la noche cuando prosigue su carrera.
4. ¿No es un juramento que sienta a un hombre sensato?
5. ¿No ves a qué ha reducido Dios al pueblo de Ad
6. Que habitaba Irem la de las grandes columnas [2],
7. Ciudad que no tenía igual en ningún país?
8. ¿A qué ha reducido a los temuditas que tallaban sus casas en roca en el valle [3],
9. Y a Faraón, inventor del suplicio de los piadosos? [4].
10. Todos oprimían la tierra
11. Y propagaban en ella el mal.
12. Dios les aplicará a todos el látigo del castigo,
13. Pues tu Señor está siempre en observación.
14. Cuando, para probar al hombre, Dios le colma de beneficios,
15. El hombre dice: El Señor me ha tenido consideraciones.
16. Pero que Dios, para probarlo, le mida los dones,
17. Y el hombre exclama: El Señor me ha hecho una afrenta.
18. De ningún modo; pero, ¿no tenéis ninguna consideración al huérfano?
19. No os excitáis mutuamente a alimentar al pobre;
20. Devoráis la herencia *de los demás* con una avidez ciega [5]

Comentario [L1160]: Se trata aquí de las diez noches sagradas del mes de *dhulbidja.*

Comentario [L1161]: Uno de los reyes de este pueblo, llamado Chedad, oyó hablar del paraíso y de sus delicias e imaginó construir en sus estados palacios y hacer jardines que por su magnificencia y belleza diesen una idea del paraíso. Los escritores orientales, especialmente los poetas, comparan a veces parajes encantadores y hermosos palacios con los jardines de Irem. Estos jardines y estos edificios fueron destruidos por un grito salido del cielo, en castigo de los crímenes de los pueblos de aquel país.

Comentario [L1162]: Es el valle llamado Wadilkora, situado a una jornada de distancia de Elaedjr.

Comentario [L1163]: El texto dice: Y Faraón, dueño de las estacas, lo cual al decir de los comentadores, puede significar que hacía aplicar a los creyentes de su tiempo el suplicio de las estacas, es decir, el empalamiento; o bien, dueño de una numerosa comitiva y que por tanto necesitaba muchas estacas para armar las tiendas.

Comentario [L1164]: Es decir, sin preocuparos de saber si la adquisición es lícita o ilícita.

21. Y amáis las riquezas con un amor sin límites.
22. Sí; cuando la tierra esté reducida a partículas;
23. cuando tu Señor venga y los ángeles formen las filas;
24. Cuando avance la gehena *que debe tragar a los criminales* [6], ¡oh! entonces el hombre reflexionará; pero ¿de qué le servirá entonces reflexionar?
25. Exclamará: ojalá hubiese hecho el bien durance mi vida. Ese día nadie sabrá castigar como Dios;
26. Nadie sabrá cargar de cadenas *como Dios.*
27, *Y en cuanto a ti,* oh alma *del fiel*, tranquila sobre tu Suerte,
28. Vuelve al lado de Dios, satisfecha de *tu recompensa* y agradable a Dios;
29. Entra en el número de sus servidores;
30. Entra en mi paraíso.

Comentario [L1165]: La traducción reproduce imperfectamamente la terrible imagen que encierra la concisa expresión del texto; para hacerla más sensible nos pemitiremos comparar la gehena, que aparece en medio del espantoso cataclismo del universo, con una inmensa locomotora que avanza con estrépito por los rieles y que abre sus flancos vomitando fuego.

SURA XC
EL PAÍS

Dado en la Meca. - 20 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. No juraré por este PAÍS,
2. El territorio que tú has venido a habitar;
3. Ni por el padre, ni por el hijo.
4. Hemos creado al hombre en la miseria.
5. ¿Se imagines que nadie puede más que él? [1].
6. Exclama: He gastado enormes sumas.
7. ¿Piensa que nadie le ve?
8. ¿No le hemos dado dos ojos,
9. Una lengua y dos labios.
10. ¿No le hemos conducido por los grandes caminos *(del bien y del mal)*?
11. Y, sin embargo, aún no ha descendido la pendiente [2].
12. ¿Qué es lo que puede enseñarte lo que es la pendiente?
13. Es rescatar cautivos,
14. Mantener en los días de penuria
15. Al huérfano, que es nuestro semejante,
16. O al pobre sumido en la desnudez,
17. Y que además es del número de los que creen y se recomiendan mutuamente la paciencia y la compasión.
18. Todos éstos serán los hombres de la derecha *el día del juicio final.*
19. Los que no crean en nuestros signos serán los hombres de la izquierda;
20. Encima de ellos se extenderá el fuego.

Comentario [L1166]: Unos creen que en este pasaje se alude a Walid ben el Moghaira, uno de los adversarios más terribles de Mahoma; otros que este pasaje concierne a un tal Abul Achad ebn el Kalda, dotado de una fuerza hercúlea.

Comentario [L1167]: La palabra árabe es *akaba*, colina, cuesta que se sube o se baja.

SURA XCI

EL SOL

Dado en la Meca. - 15 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Juro por el SOL y su claridad,
2. Por la luna, cuando le sigue de cerca,
3. Por el día, cuando lo deja ver en todo su brillo,
4. Por la noche, cuando lo vela,
5. Por el cielo y por el que lo ha edificado,
6. Por la tierra y por el que la ha extendido *como un tapiz*
7. Por el alma y por el que la ha formado,
8. Y que ha inspirado su maldad y su piedad.
9. El que la conserve pura será feliz;
10. El que la corrompa será perdido.
11. Temud, *extraviado* por su espíritu de rebelión, ha tratado de mentira la *misión de Saleh.*
12. Cuando los más facciosos acudieron *para martar la camella,*
13. El apóstol de Dios, *Saleh*, les dijo: Es la camella de Dios: dejadla beber.
14. Le trataron de impostor y mataron la camella. El Señor les castigó por su crimen y extendió su castigo a todos [1],
15. Y no teme las consecuencias.

Comentario [L1168]: Nadie se libró del castigo.

SURA XCII
LA NOCHE

Dado en la Meca. - 21 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. *Juro* por la NOCHE, cuando extiende su velo,
2. Por el día, cuando reluce con todo su brillo,
3. Por el que ha creado el macho y la hembra;
4. Vuestros esfuerzos tienen fines diferentes;
5. Pero al que da y el que teme,
6. Que presta fe a la hermosa *palabra de la revelación,*
7. A ése le hacemos fácil el camino de la dicha.
8. Pero al que es avaro de sus bienes y desdeña *todo lo demás;*
9. Que considera una mentira la hermosa *palabra de la revelación,*
10. A ése le hacemos penoso el camino que conduce a la adversidad.
11. Sus riquezas no le servirán de nada, cuando perezca miserablemente *en el foso* del infierno.
12. Nosotros nos encargamos de dirigir *a los hombres.*
13. A nosotros pertenecen la vida futura y la vida de aquí abajo.
14. Ya os he advertido del fuego que flamea.

15. Sólo será arrojado a él el miserable
16. Que trata de mentira la revelación y vuelve la espalda.
17. El hombre piadoso se librará.
18. El que gasta sus riquezas para hacerse más puro
19. Y no para que sus beneficios le sean remunerados,
20. Sino por el solo deseo de obtener miradas del Dios sublime.
21. Y seguramente quedará satisfecho.

SURA XCIII
LA MAÑANA

Dado en la Meca. - 11 versículos

En nombre del Dios cleraente y misericordioso

1. Juro por la MAÑANA [1],
2. Por la noche, cuando sus tinieblas espesan;
3. Tu Señor no te ha olvidado, no te ha tomado odio [2].
4. La vida futura vale más para ti que la vida presente.
5. Dios te concederá bienes y quedarás satisfecho.
6. ¿No eras huérfano y no te ha acogido?
7. Te ha hallado extraviado y te ha guiado.
8. Te ha hallado pobre y te ha enriquecido.
9. No emplees la violencia con el huérfano.
10. Guárdate de rechazar al mendigo.
11. Cuenta más bien los beneficios de tu Señor.

Comentario [L1169]: La palabra del texto significa, ora el día en general, ora era hora de la mañana en que el sol está bastante elevado.

Comentario [L1170]: Dícese que este versículo fue revelado a Mahoma cuando se quejó a Dios de una larga interrupción en las revelaciones celestes, mientras que los idólatras le agobiaban con preguntas interpretaban mal su silencio.

SURA XCIV
¿NO HEMOS ABIERTO?

Dado en la Meca. - 8 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¿NO HEMOS ABIERTO tu corazón [1],
2. Y quitado el fardo
3. Que agobiaba tus hombros?
4. ¿No hemos levantado muy alto tu nombre?
5. Pero al lado de la adversidad está la dicha.
6. En verdad, al lado de la adversidad está la dicha.
7. Cuando hayas acabado la obra, tómate la pena [2]
8. Y búscala con fervor.

Comentario [L1171]: Los versículos 1, 2 y 3 encierran una alusión a una leyenda sobre la vida de Mahoma, si es que no dieron origen a ella. Según la tal leyenda, cuando Mahoma estaba aún con la nodriza fue abordado por dos desconocidos que, acostándolo en tierra, le abrieron el corazón, lo lavaron y le quitaron una mancha negra que tenía. Aquellos dos desconocidos eran dos ángeles, y la mancha negra el pecado original, del que libraron a Mahoma.

Comentario [L1172]: Cuando hayas acabado de llamar a los otros a la oración, ponte tú también a orar a Dios.

XCV
LA HIGUERA

Dado en la Meca. - 8 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. *Juro* por la HIGUERA y por el olivo,
2. Por el monte Sinaí,
3. Por ese territorio sagrado *de la Meca.*
4. Hemos creado al hombre de la manera más hermosa [1].
5. Luego lo precipitaremos hacia el grado más bajo de la escala,
6. Excepto a los que hayan creído y hecho el bien; pues éstos tendrán una perfecta recompensa.
7. ¿Qué es lo que puede hacerte en lo sucesivo tratar de mentira la religión verdadera?
8. ¿No es Dios el mejor juez?

Comentario [L1173]: Es decir, de talle recto, hermoso rostro y reuniendo las ventajas de todos los seres creados; es un microcosmos.

SURA XCVI
LA SANGRE COAGULADA [1]

Dado en la Meca. - 19 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

Comentario [L1174]: Se cree que este sura fue el primero revelado a Mahoma cuando se hallaba en la montaña Harra, solitario y sumido en la meditación.

1. Lee, en nombre de tu Señor que lo ha creado *todo,*
2. Que ha creado al hombre de SANGRE COAGULADA [2];
3. Lee, pues tu Señor es el más generoso.
4. Él es el que ha enseñado (al hombre) a servirse de la plunla (de kalen);
5. Ha enseñado al hombre lo que el hombre no sabía.
6. Sí. -Pero el hombre se vuelve rebelde
7. Tan pronto como se ve rico [3]
8. Todo debe volver a Dios.
9. ¿Qué piensas del que impide
10. Al servidor que ruegue a Dios?
11. ¿Qué te parece, si siguiese más bien la senda recta
12. Y recomendase la piedad?
13. ¿Qué te parece, si el hombre trata la verdad de mentira y vuelve la espalda?
14. ¿Ignora que Dios le ve?
15. Sí, y si no cesa, le asiremos por los cabellos de la frente.
16. De su frente engañosa y culpable.
17. Que él convoque su consejo,
18. Y nosotros convocaremos a nuestros guardianes.
19. No le obedezcas; pero adora a Dios y procura acercarte a él.

Comentario [L1175]: Véase XXII, 5.

Comentario [L1176]: Los versículos 6 y 7, que pueden aplicarse, en el primer sura revelado, al hombre en general, son referidos por los comentadores a un tal Abu Djahl, encarnizado enemigo de Mahoma, que había dicho que si veía a Mahoma orar y prosternarse, le pondría el pie sobre la nuca.

SURA XCVII

ALKADR [1]

Dado en la Meca. - 5 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¿Nosotros hemos hecho descender el Corán en la noche de ALKADR? [2].
2. ¿Quién te hará conocer lo que es la noche de Alkadr?
3. La noche de Alkadr vale más que mil meses.
4. En esa noche los ángeles y el espíritu descienden al mundo con permiso de Dios para vigilar todas las cosas [3].
5. La paz acompaña a esa noche hasta el nacer de la aurora.

Comentario [L1177]: Es decir, sentencias inmutables.

Comentario [L1178]: Kadr significa sentencias inmutables. Se puede comparar este pasaje con los versículos 1 y 3 del sura XLIV. En la noche de Alkader, que se cree sea la del 23 ó 24 del mes del Ramadán, es cuando el Corán fue revelado por entero a Mahoma. En aquella noche los negocios del universo quedan fijados y resueltos para todo el año.

Comentario [L1179]: Véase el sura LXX, 4, nota.

SURA XCVIII
EL SIGNO EVIDENTE [1]

Dado en la Meca. - 8 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Los infieles entre los que han recibido las Escrituras, así como los idólatras, no han hecho escisión [2] hasta que hubo aparecido el signo evidente *de la bondad de Dios;*
2. Un enviado llegado de parte de Dios y que les lee páginas que encierran las verdaderas Escrituras.
3. Los que han recibido las Escrituras no se han dividido en sectas hasta que les fue ofrecido el signo evidente.
4. ¿Qué se les manda más que adorar a Dios con un culto sincero, ser adictos a Dios, observar la plegaria y hacer limosna? Ésta es la religión verdadera.
5. Los infieles entre los que han recibido las Escrituras, y los idólatras, permanecerán eternamente en el fuego de la gehena. Son los peores de todos los seres creados.
6. Los que creen y practican el bien son los mejores seres creados.
7. Su recompensa cerca de Dios son los jardines de Edén [3], bañados por corrientes de agua, y permanecerán allí eternamente.
8. Dios estará satisfecho de ellos y ellos estarán satisfechos de él; He aquí lo que está reservado al que teme al Señor.

Comentario [L1180]: Este sura lleva también en árabe el título de *Lam yahun*, de las primeras palabras del primer versículo de este sura.

Comentario [L1181]: Porque, dicen los comentadores, antes de la venida de Mahoma todos esperaban un profeta y se prometían creer en su misión.

Comentario [L1182]: Véase sura IX, vers. 73, nota.

SURA XCIX
EL TEMBLOR DE TIERRA

Dado en la Meca. - 8 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Cuando la tierra tiemble con ese TEMBLOR que le está reservado [1];

Comentario [L1183]: Al primero o segundo toque de trompeta.

2. Cuando sacuda su carga [2]
3. El hombre preguntará: ¿Qué tiene?
4. Entonces contará su suerte [3]
5. Según lo que tu Señor le revele.
6. En ese día, los hombres avanzarán por tropas para ver sus obras.
7. El que haya hecho el bien del peso de un átomo, lo verá.
8. Y el que haya cometido el mal del peso de un átomo, lo verá también.

Comentario [L1184]: Cuando haya vomitado los muertos que reposan en sus entrañas, es decir, en las tumbas.

Comentario [L1185]: Contará toda su historia y por qué tiembla.

SURA C
LOS CORCELES

Dado en la Meca. - 11 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. *Juro* por los CORCELES jadeantes,
2. Por los corceles que hacen salir el fuego bajo sus ***herraduras,***
3. Por los que atacan a los enemigos por la mañana;
4. Que levantan polvo a su paso,
5. Que se abren camino a través de las columnas enemigas.
6. En verdad, el hombre es ingrato con su Señor,
7. Y en verdad, lo ve él mismo.
8. Es ardiente en su amor por los bienes de este mundo.
9. Ignora cuándo será trastornado [1] lo que hay en las tumbas.
10. Cuándo los secretos del corazón aparecerán a la luz del día.
11. Que Dios conocerá entonces sus acciones.

Comentario [L1186]: Es decir, cuando, al acercarse el juicio final, los muertos sean sacudidos y salgan de sus tumbas.

SURA CI
EL GOLPE

Dado en la Meca. - 8 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. EL GOLPE. ¿Qué es el golpe? [1].
2. ¿Quién te enseñará lo que es el golpe?
3. El día en que los hombres estén dispersos como mariposas,
4. En que las montañas vuelen como mechones de lana teñida;
5. Aquel cuyas obras pesen mucho en la balanza, tendrá una vida agradable
6. Aquel cuyas obras sean ligeras, tendrá por morada la fosa ***(El hawiye).***
7, ¿Quién es el que puede enseñarte lo que es esta fosa?
8. Es el fuego ardiente.

Comentario [L1187]: El golpe, el gran golpe, será el día del juicio final.

SURA CII

EL DESEO DE ENRIQUECERSE

Dado en la Mesa. - 8 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. El deseo de aumentar vuestras riquezas os preocupa,
2. Hasta el momento en que descendéis a la tumba.
3. En verdad, sabréis:
4. Una vez más sabréis *lo que es.*
5. ¡Ah, si lo supieseis de ciencia cierta!
6. Veréis *entonces* el infierno;
7. Lo veréis con la más perfecta certidumbre.
8. Entonces seréis interrogados respecto de los placeres *de este mundo*.

SURA CIII
LA HORA DE LA TARDE

Dado en la Meca. - 3 versiculos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. *Lo juro* por LA HORA DE LA TARDE,
2. Que el hombre trabaja para su perdición.
3. Exceptuarás a los que creen y practican las buenas obras que se recomiendan mutuamente la verdad y la paciencia.

SURA CIV
EL DIFAMADOR

Dado en la Meca. - 9 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Desgraciado de todo DIFAMADOR maldiciente,
2. Que amontona riquezas y las guarda para el porvenir.
3. Se imagina que sus tesoros le harán vivir eternamente,
4. De seguro será precipitado en *Alhotama* [1].
S. ¿Quién te enseñará lo que es el *Alhotama*?
6. Es el fuego de Dios, el fuego encendido
7. Que invadirá los corazones *de los réprobos.*
8. Los rodeará como una bóveda
9. Que descansa sobre columnas

Comentario [L1188]: *Al-hotama* es uno de los nombres del infierno y especialmente de uno de los lugares en donde todo lo que se eche será hecho pedazos.

SURA CV
EL ELEFANTE

Dado en la Meca. - 5 versículos

En nombre del Dios demente y misericordioso

1. Has visto cómo el Señor ha tratado a los hombres del ELEFANTE? [1].
2. ¿No ha derrotado sus estratagemas?
3. ¿No ha enviado contra ellos los pájaros ababils,
4. Que les lanzaban piedras con marcas impresas en el cielo?
5. Hizo como con la pelota cuyo grano fue comido.

Comentario [L1189]: En el mismo año del nacimiento de Mahoma, Abrahá, príncipe de raza etiope, que reinaba en Arabia, hizo un expedición contra la Meca, con objeto de demoler el famoso templo de la Caaba y de hacer refluir los pueblos que allí acudían hacia Sanaá, capital de su reino. Según las tradiciones del país, conservadas religiosamente por los árabes y sancionadas por este sura, Abrahá perdió todo su ejército atacado por pájaros ***ababils*** que lanzaban dardos mortales contra los invasores. El elefante blanco que montaba Abrahá se arrodilló en señal de adoración cuando llegó a la vista de la Meca. Abrahá recibió el nombre de dueño del Elefante, o de hombre del Elefante; su ejército, el de hombres del Elefante, y el año de la expedición, el de año del Elefante. Sprengel ha conjeturado ***(Hist. de la medicina)*** que los pájaros ababils, tan funestos para el ejército de Abrahá, no eran más que las pústulas y la sífilis. M. de Hammer (*Gremaldesal* 1, 24) cita en apoyo de esta conjecura a un biógrafo de Mahoma que dice que la sífilis se presentó por primera vez en Arabia el mismo año del Elefante.

SURA CVI
LOS KOREICHITAS

Dado en la Meca. - 4 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. A la unión de los KOREICHITAS;
2. En su unión para enviar caravanas durante el invierno y el verano.
3. Que sirvan al Dios de este templo, al Dios que les ha alimentado y preservado del hambre,
4. Y que les ha librado de las alarmas.

SURA CVII
LA LIMOSNA [1]

Comentario [L1190]: Alguno s traducen la palabra ***ma'un***, del texto, por utensilios, cosas necesarias; los comentadores la traducen por ***zekat***, diezmo, limosna legal. Este sura se titula también *El din*, la religión.

Dado en la Meca. - 7 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. ¿Qué piensas del que trata esta religión de mentira?
2. Él es el que rechaza al huérfano,
3. El que no estimula a los demás a alimentar al pobre.
4. ¡Desgraciados de los que oran
5. Y lo hacen negligentemente,
6. Que lo hacen por ostentacíon,
7. Y se niegan a hacer LA LIMOSNA necesaria a los que la necesitan!

SURA CVIII
EL KAUTHER

Dado en la Meca. - 3 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Te hemos dado el KAVTHER [1].
2. Dirige tu plegaria al Señor a inmólale víctimas.
3. El que te odie perecerá sin dejar huella de sí [2].

Comentario [L1191]: Kauther es el nombre de un río o de un lago del paraíso.

Comentario [L1192]: La palabra del texto significa un animal que tiene cortada la cola o un hombre que no deja hijos, ni siquiera el recuerdo de su nombre.

SURA CIX
LOS INFIELES

Dado en la Meca. - 6 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Di: ¡Oh INFIELES!
2. No adoraré lo que vosotros adoráis.
3. Vosotros no adoráis lo que yo adoro.
4. Yo no adoro lo que vosotros adoráis.
5. Vosotros no adoráis lo que yo adoro.
6. Vosotros tenéis vuestra religión y yo tengo la mía.

SURA CX
LA ASISTENCIA

Dado en la Meca. - 3 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Cuando la ASISTENCIA de Dios y la victoria os lleguen,
2. Y veas hombres entrar por legiones en el seno de la religión de Dios,
3. Canta las alabanzas de tu Señor e implora su perdón, y en verdad a él le gusta perdonar.

SURA CXI
ABU-LAHAB [1]

Comentario [L1193]: Este sura se titula propiamente *Tabbat* (perezca) de la primera palabra del primer versículo.

Dado en la Meca. - 5 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Que less dos manos de Abu-Lahab perezcan y que perezca él mismo [2].
2. Sus riquezas, sus obras, no le servirán de nada.

Comentario [L1194]: Abu-Lahab era tío de Mahoma y al mismo tiempo uno de sus más encarnizados enemigos. Los comentadores advierten que por las palabras *las dos manos* debe entenderse *los bienes, la fortuna.*

3. Será quemado en el fuego flameante.
4. Así como su mujer, portadora de leña [3].
5. A su cuello irá atada una cuerda de filamentos de palmera.

SURA CXII
LA UNIDAD DE DIOS [1]

Dado en la Meca. - 4 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Di: Dioses uno.
2. Es el Dios a quien todos los seres se dirigen en sus necesidades.
3. No ha engendrado y no ha sido engengrado.
4. No tiene igual en nadie.

SURA CXIII [1]
EL ALBA DEL DÍA

Dado en la Meca. - 5 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Di: Busco un refugio cerca del Señor del ALBA DEL DÍA,
2. Contra la maldad de los serer que ha creado [2],
3. Contra la maldad de la noche sombría cuando nos sorprende [3],
4. Contra la maldad de los que soplan en los nudos [4];
5. Contra el mal del envidioso que nos tiene envidia [5].

SURA CXIV
LOS HOMBRES

Dodo en la Meca. - 6 versículos

En nombre del Dios clemente y misericordioso

1. Di: Busco un refigio cerca del Señor de LOS HOMBRES,
2. Rey de los hombres,
3. Dios de los hombres;
4. Contra la maldad del que sugiere malos pensamientos y se oculta,
5. Que infunde el mal en los corazones de los hombres,
6. Contra los genios y contra los hombres [1].

Comentario [L1195]: La mujer de Abu-Lahab, llamada Omm Djemil, excitaba a su marido contra Mahoma; dícese que hasta echaba espinas en el camino que tenía que recorrer Mahoma, por lo cual la llamaba él la *portadora de leña.* Descenderá al infierno cargada con una rama.

Comentario [L1196]: O mas exactamente: *El reconocimiento del domga de la unidad de Dios.*

Comentario [L1197]: Este sura y el que sigue son llamados *elmuawidhetani*, es decir, los dos suras preservativos, porque comienzan con las palabras: *Busco un preservativo, me refugio*, y porque a causa de esto los llevan consigo a guisa de amuletos. El sura CXIII está destinado a prevenir contra las desgracias que pueden alcanzar al cuerpo; el sura CXIV contra los peligros del alma.

Comentario [L1198]: Contra toda clase de seres que Dios ha creado y que pueden hacer daño al hombre.

Comentario [L1199]: Una noche muy sombría está generalmente llena de desgracias, de crímenes, de incursiones.

Comentario [L1200]: Alguno s comentadores creen que por los *que soplan en los nudos* debe entenderse las mujeres en general, que con sus astucias desconciertan los planes y las resoluciones de los hombes, como el que desenreda un hilo soplando. Otros pretenden que se trata aquí de aquellas hechiceras judías que hacían nudos y soplaban sobre ellos para embrujar a alguien. Dícese que Mahoma fue embrujado de este modo por un judío que había hecho once nudos en un hilo que suspendió en un pozo; el ángel Gabriel reveló entonces a Mahoma el secreto del embrujamiento y los dos suras (CXIII, CXIV). A cada lectura de estos suras de deshacía un nudo, y Mahoma sanó.

Comentario [L1201]: El mal de una noche oscura, el mal de un envidioso, son las consecuencias funestas, las desgracias que hace nacer una noche oscura, que produce la envidia.

Comentario [L1202]: Es decir, busco cerca de Dios un refugio para librarme lo mismo de los hombres malos que de los genios maléficos.

FIN DEL CORÁN

Página 1: [1] Comentario [L1] **Librodot.com**

La voz *"Corán"* o "*Kur'an"* quiere decir lectura. Con el articulo "*al"*, la lectura; libro, libro por excelencia. El Corán se llama también "*el kitab"*, el libro; "*kitab-ullah"*, libro de Dios; "*kelimet-ullah"*, palabra de Dios; "*el tensil"*, libro descendido de lo alto; el "*dhikr"*, amonestación; "*el forkan"*, distinción entre lo lícito y lo ilícito, lo bueno y lo malo; "*el mos'haf"* el volumen (código por excelencia).

Página 1: [2] Comentario [L2] **Librodot.com**

El primer capítulo o sura se llama "*fatihat ol kitab"*, capítulo que abre el libro o simplemente el "*fatikal* "se le llama también: "*el surat el uafiye"*, el capítulo que completa todos los demás; "*el surat el kafiye"*, el capítulo suficiente, es decir, que sustituye a los otros; "*el surat el hamd"*, o "*el chukr"*, o "*el dua"*, el capítulo de la alabanza y de las acciones de gracias y de la oración; "*el surat el chafiyé"*, el capítulo que cura; "*el chefa"*, el remdio; "*asas"*, la base; "*surat el kenz"*, capítulo del tesoro. Se le llama también "*sab'ol mesahi"*, los siete (versículos) repetidos; pues los musulmanes los recitan con más frecuencia que los demás y hacen de él una oración a la que atribuyen virtudes maravillosas. Se le llama, por último, "*omm'ul Kur'an"*, madre del Corán; "*ommól kitab"*, madre del libro; conviene no confundir la acepción que este nombre tiene aquí con los de los demás pasajes del Corán que advertiremos en su lugar. Véase, entre otros, sura III, 5, y sura XLIII, 3.

Página 1: [3] Comentario [L3] **Librodot.com**

En árabe "*bismillahi'rrahmani'rrahim"*. Esta invocación se lee al frente de todos los suras del Corán, excepto en el IX. La voz "*rahman"* se aplica a Dios como abrazando en su misericorida a todos los seres, sin distinción ninguna: al contrario, "*rahim"* quiere decir misericordioso en un sentido más restringido, hacia los buenos, los fieles, los que merecen su gracia. Aunque la traducción hecha aquí no exprese la diferencia que existe entre estas dos voces árabes, la damos por ser generalmente adoptada.

Página 1: [4] Comentario [L4] **Librodot.com**

La voz "*alemin"* que se halla en el texto ha sido traducida de diferente modo. La comparación de diferentes pasajes en que se halla esta voz, nos permite traducirla ora por universo, ora por todos, todo el mundo, los hermanos.

Página 1: [5] Comentario [L5] **Librodot.com**

Árbitro supremo y absoluto en el día del juicio final, porque ese día dará por mansión eterna, a los unos el paraíso, y a los otros el infierno.

Página 1: [6] Comentario [L7] **Librodot.com**

Por las palabras "*aquellos a quienes has colmado"*, etc., se entiende a los profetas y a los enviados de Dios.

Página 1: [7] Comentario [L8] **Librodot.com**

Los comentadores aplican las voces: "*que han incurrido en tus iras"*, a los judíos, y las palabras "*que se extravían"*, a los cristianos. En general, Mahoma, trata con mucha más dulzura a los cristianos que a los judíos.

Después del último versículo de este sura, es necesario decir "*amín"* (amén): tal es la "*sonna"* (costumbre) fundada en estas palabras de Mahoma: "Gabriel me enseñó a decir amén cada vez que acabase de recitar la fatiha."

Página 1: [8] Comentario [L9] **Librodot.com**

Este capítulo lleva el título de "*La Vaca"*, porque, entre otras cosas, se ocupa de la vaca que Moisés mandó inmolar a los israelitas. Véase el versículo 63.

Página 1: [9] Comentario [L10] **Librodot.com**

Un gran número de capítulos del Corán llevan, ora como título, ora como primer versículo, letras aisladas, cuya significación y valor son desconocidos.

Página 1: [10] Comentario [L11] **Librodot.com**

Entiéndase por "*cosas ocultas"* el cielo y el infierno, las recompensas y las penas del otro mundo, la resurrección y todo lo que escapa a la evidencia de los sentidos en materia de religión. La voz árabe del texto el "*ghaib"* se toma frecuentemente en el sentido de" *mundo invisible"*, opuesto al "*chedadel, mundo visible"*.

Página 1: [11] Comentario [L12] **Librodot.com**

Antes de Mahoma otros profetas hablan recibido la revelación, independientemente de un gran número de profetas encargados de una misión especial. A quien alude especialmente Mahoma es a Moisés, a David y a Jesucristo.

Página 1: [12] Comentario [L13] **Librodot.com**

Siempre que el Corán cita a los hombres cuyo corazón padece algún achaque, Mahoma se refiere a los hipócritas, a los hombres de una fe dudosa y vacilante.

Página 1: [13] Comentario [L14] **Librodot.com**

La voz árabe "*rezul"* mensajero, la traducimos indistintamente por profeta, enviado o mensajero. La distinción que se establece a veces respecto a este punto se explica en el sura XIX, 42, nota.

Página 1: [14] Comentario [L15] **Librodot.com**

Literalmente: "*no corrompáis en la tierra"*; voces con que se dan a entender los crímenes, tales como los salteamientos, las violencias, la crápula y la idolatría. Para hacer resaltar mejor el contraste entre esta frase y la que termina el versículo, sería preciso traducir esta última: "*lejos de esto, nosotros corregimos"*.

Página 2: [15] Comentario [L19] **Librodot.com**

Las voces: "min duni-llahi" se traducen generalmente por: "con exclusión de Dios". Sin embargo, min-duni es una locución adverbial que expresa que antes de llegar a tal objeto se halla otro. Así, en este pasaje y en otros análogos del Corán, quiere decir que en el culto idólatra habrá, entre los hombres y el Dios único, seres, divinidades intermediarias. Mahoma no acusa a los árabes de adorar exclusiva y absolutamente divinidades, sino de mezclar el culto de Dios con el de otras divinidades.

Página 3: [16] Comentario [L30] **Librodot.com**

Mahoma hace poco caso a los judíos, y a veces a los cristianos, al alterar el sentido de las Escrituras para aquitar o añadir los pasajes que, según él, más le convienen.

Página 3: [17] Comentario [L32] **Librodot.com**

El libro, tomado en sí, quiere decir: todo libro revelado, las Escrituras en general, tanto los judíos, el Evangelio, tanto los cristianos, se aplica en efecto a uno, y otro indistintamente. Mahoma especifica esto para dar a entender que ninguno de los libros anteriores, cualquiera que haya sido su grado de perfección, es comparable a la nueva revelación "madre del libro, que es la Escritura".

Página 4: [18] Comentario [L34] **Librodot.com**

La misión "de Jerusalén" se aplica aquí a Mahoma en lo que, en efecto, se refiere a los Estados de esta ciudad en la revelación divina en tanto que distinguía lo lícito de lo ilícito. Se quiere decir que el libro divino, antes que trajera a los judíos, a los cristianos, etc., se llamó "de Jerusalén" (misión) según la organización (dirección).

Página 4: [19] Comentario [L36] **Librodot.com**

Se cree que en este versículo se trata de la entrada de los israelitas en la ciudad de Jericó. En lugar de pronunicar la palabra "hetat", absolución, indulgencia, como les había sido recomendado, los judíos la habían sustituido por la voz "habat", grano (de cebada), y habrían procedido indecorosamente. Creemos inútil poner de manifiesto el anacronismo que comete el autor del Corán, o mejor dicho sus comentadores, mezclando el nombre de Moisés con los acontecimientos ocurridos después de su muerte, tales como la toma de Jencó.

Página 5: [20] Comentario [L38] **Librodot.com**

Se ha querido deducir de las palabras de este versículo que los hombres de cualquier religión que contenga las tres cosas de unidad de Dios, vida futura y buenas obras, pueden ser salvos, según el Corán. Algunos comentadores, no conformes con esta latitud de sentido, han sostenido que Mahoma quería decir

con esto que todo hombre que se hace creyente (musulmán) y que practica la virtud será salvo, sea cual fuere la religión a que haya pertenecido. Esta interpretación es viciosa, en primer lugar, en cuanto a la letra, porque las palabras: “los que creen”, van seguidas de la conjunción y, lo cual da a entender que hay disyunción entre creyentes (musulmanes) y judíos, cristianos y sabeos, y es viciosa también en cuanto al sentido, porque era superfuo, sobre todo al principio de la misión, decir que la religión en que se había nacido no era obstáculo para la salvación. Por lo demás, sea el que fuere el verdadero sentido del versículo que nos ocupa, el sentir general de los doctores musulmanes es que ha sido derogado por el versiculo 79 del sure III y por otros pasajes del Corán, donde la creencia en Dios, en la vida futura y en la misión de Mahoma, se considera indispensable para la salvación.

Página 5: [21] Comentario [L40] **Librodot.com**

Esto debe referirse a la transgresión del sábado, cometida por los judíos de la villa Aila, a orilla del mar Rojo, bajo el reinado de David. Dicen los comentadores que se acercaban a la orilla una cantidad infinita de peces y permanecían alli todo el día del sábado, como para tentar a los habitantes. No pudiendo éstos resistir la tentación, pescaban los peces, a pesar de las advertencias de los hombres piadosos, rigidos observadores del sábado o descanso. Añádese que David maldijo a los transgresores y los metamorfoseó en monos.

Página 5: [22] Comentario [L42] **Librodot.com**

Véase la especie de sacrificio en la ablución y en el bautismo, en la circuncisión y purificación usadas en todo el mundo, que hubieron de tocar un cabo. Véanse, cap. X. Entre el autor del Corán fue esta opinión relativa a una historia de esta misión. Según los comentadores del Corán, la historia a que el relato que sirve de base a los versículos 63-69: Cuando hubo entre los israelitas un tirano y un hijo vano, con la tiranía de Dios hasta que uno fue por el otro muerto, hubo, junto a ello, un hombre piadoso que amaba a Dios y aborrecía el vicio. Este hombre piadoso tenía un joven discípulo que le veía a menudo y le oía hablar contra el vicio. Un día, el joven discípulo encontró a su maestro en el lugar de reunión de los pecadores. Ofrecióse a los ojos del joven, que creyó ver en la misericordia del cielo, recordó a su maestro que le había prometido no volver a ese lugar y contó a aquél lo que había visto. El maestro, que conocía el corazón de los hombres, le dijo que volviese a entrar en la casa y que mirase por el agujero de la puerta. El joven discípulo, que creía ver en las otras cosas más de lo que veía, creyó ver en el interior de la casa un cerdo en lugar de un hombre piadoso. Entonces, el joven discípulo, creyendo haber perdido el juicio, se dijo a sí mismo: Si Dios ha querido que yo vea en cerdo a un hombre piadoso, es porque ese hombre piadoso merece ser tratado como un cerdo. Entonces, el joven discípulo, creyendo haber perdido el juicio, se dijo a sí mismo: Si Dios ha querido que yo vea en cerdo a un hombre piadoso, es porque ese hombre piadoso merece ser tratado como un cerdo. Así, pues

Página 8: [24] Comentario [L55] **Librodot.com**

El texto dice: el que sea "nuevo" (nuevo). Esto puede querer decir: recién llegado a un lugar, que se ha convertido recientemente a la fe, o que ha nacido de nuevo. Dios se refiere a los creyentes como "nuevos", y Jesús habla de "nacer de nuevo" en Juan 3. El primero se refiere al culto exterior, a la práctica religiosa establecida por Moisés. El último implica la fe y la esperanza puesta en Jesús, los profetas (los hijos) no pudo contra los cristianos (unidos) que creen en Jesús "nuevo" (nuevo); pronto comenzaría a llamar a los creyentes "nuevos" (verdaderos creyentes).

Página 8: [25] Comentario [L56] **Librodot.com**

Cristo habla a los que no comprenden, los que no tienen la Palabra en el corazón, para recibir la gracia de Dios en Jesús y la revelación, ningún dogma, por oposición a los judíos y cristianos que creían tener la Escritura.

Página 8: [26] Comentario [L57] **Librodot.com**

Este versículo está tomado por el versículo 139 de este mismo capítulo. El tema de la Gracia en la Vida, hasta ser definitivamente comprendido como un hecho cuando vivas, ahora, los nuevos.

Página 8: [27] Comentario [L58] **Librodot.com**

Jesús que María había dado a Dios tiene un hijo, hijos, hija, etc, que experimentó el juicio la creencia de los cristianos y ellos también, para ser llamados "santos", por supuesto.

Página 9: [28] Comentario [L63] **Librodot.com**

Véase anteriormente lo tratado en el versículo 109. Aquí encontramos la palabra "nuevo" (nuevo), que literalmente quiere decir "en regresados, resucitados de los muertos", haciendo referencia a su religión con el culto primitivo, con el culto de la gente, es decir, a la misma religión que el hombre. La traducción literal debería ser "Todo hombre nuevo (nuevo) y resucitado de los muertos, juicio, criticado (creer el fuego)".

Página 10: [29] Comentario [L66] **Librodot.com**

Por tanto, los comentaristas de la religión de Dios están haciendo a los hombres creados y cuerpos de este mundo, algo que ellos llaman el gran error del juicio. Esta interpretación está fuera de toda lógica. ¿Cómo podría María decirles a los cristianos que su religión era un nuevo retorno a lo que ellos llamaban? Después de todo el que sirve a María, significa literalmente lo mismo que Juan, no importa, impío, pero que los cristianos sirven y ella llama "tan" (confirmó).

Página 10: [30] Comentario [L68] **Librodot.com**

según los comentadores, esto quiere decir que los ángeles no tuvieron ningún exceso, y que, en ellos, los vicios del ser no serán obstáculo para una relación armónica. Esta explicación resulta algo insatisfactoria

Página 12: [31] Comentario [L85] **Librodot.com**

El texto dice: "Y arrepentíos todos los que os extraviáis", es decir, que no se debe repochar a los testarudos las discrepancias que les atribuyen, sino animarlos a que vuelvan a referirla

Página 13: [32] Comentario [L92] **Librodot.com**

Obtener en ella el Día una expresión que hace decir: leer la gran rama de la del Día los mismos que tienen los versículos 186 a 190 son instrucciones circunstanciales referentes a los días de la Meca, como la de ver las veces "oratorio que, tenían la costumbre de hacía". En esta época, Mahoma era todavía el profeta y quería ser reconocido como tal por los judíos, con quienes aún, en un principio, no quería romper. Quería que estos mismos reconocieran en él al profeta anunciado en la Biblia, la fidelidad los mandamientos de la Ley, la "religión que Dios quiere" y exhortaba a los judíos a "la que todo culto sea el Dios único", ejemplo a seguir que no encontraron los que él llamaba "incrédulos" y "politeístas" otra religión, un esfuerzo de circunstancias que no le impidió recobrar los éxitos en Medina

Página 14: [33] Comentario [L96] **Librodot.com**

según los comentadores, esta palabra es un sinónimo de tanga, que quiere decir: Os ángeles dejar el templo de vuestro Señor, incluyendo el comercio, mientras que durante la peregrinación a la Meca los días que dura la peregrinación a la Meca, ejercer el tráfico en los mercados de Okaz, Mayinna, etc. Después de la Meca, los mismos versículos permiten el comercio durante la peregrinación, siempre que fuese en la Meca y no principalmente con el único fin que tenían de

Página 14: [34] Comentario [L98] **Librodot.com**

Leer en el texto son: "Alabado sea Dios", este alabado entonces, oración sinónimo de tanga, oración en el sentido de rezo en el nombre de Dios, rogando, la fecha de este versículo, es el contexto que sirve para precisar el sinónimo

Página 16: [35] Comentario [L109] **Librodot.com**

Tomados por uno mismo, quiere decir invocar y servirse el nombre. Sin embargo, los comentadores creen que el precisar leer: Conjuran ser justos, virtuosos, etc.; que sin los días de la Meca sus habitantes que no hacían la peregrinación por lo era Mahoma reconocen que se retrate el ejemplo, siempre que se creaba en ningún mundo.

Página 16: [36] Comentario [L112] **Librodot.com**

Es decir: insensatez ofrecer a otra mujer, es preferible esas de ella a ofender a Dios con los mostrados y la injusticia

Página 22: [37] Comentario [L139] **Librodot.com**

Esta es la corrección de El Bidmen, quien encuentra que tuvo Mahoma los días de la Meca, en el año de la fuerza de Mahoma llevaba 890 hombres, los días de la 1000 aproximadamente. El primero que fue frente a un profeta El mismo el que se hizo este versículo consiste en que Mahoma ordenó y lo hacía los judíos de los que fueron

Página 32: [38] Comentario [L177] Librodot.com

Algunos judíos piensan que este versículo: creían en los corazones que la palabra "en" debería ser reemplazada por el cielo el fuego que consume sacrificios. Jesús dijo y María en los cuerpos que no hubiese hecho el milagro en cuestión. En cuanto a los profetas que lo hubieran hecho, y ellos cuestionó el versículo 180, no se lo consiguió. Leo citan los comentaristas y en Juan Bautista

Página 36: [39] Comentario [L200] Librodot.com

El significado de este juicio es cierto, y la verdadera diferencia en que puede tener la voz "fe" (pistis, pistis, pistis), el mismo que tiene en el texto: nos creáis vosotros, nos creáis, vosotros creáis. Los comentaristas antiguos especulan que esto significa, creen nos a vosotros, o bien nos a vosotros, pero la mayoría de los comentaristas modernos, y, por cierto, una clara (fe). Cierto que se encuentra en el texto la expresión "tal como fe", pero también resultaría apropiado: creáis, creen, tener (fuerza de creyente, valor, etc.); pero la palabra "fe" en ambos casos, es común con el significado: "Nos creáis". El principio del versículo contrasta con el robo ilícito del dinero, y el legítimo pago a la población de esa época. Durante, la mitad del versículo, "Dos siervos respecto de vosotros", parecería indicar que se trata de la población de Judea. Cómo es V, 69, donde se usa esta expresión

Página 42: [40] Comentario [L225] Librodot.com

El significado del texto es ambiguo, aunque la palabra en el Código, se debe a una afirmación que la negativa del, por consiguiente, traducir: "aquí no hay consuelo para los", o bien, aquí no hay consuelo para los casos

Página 42: [41] Comentario [L228] Librodot.com

El hombre que tiene algún objeto para el cual por alguna razón el hacer con ningún lado respecto a este tipo, Mateo: "El que tiene oídos para oír, oiga por completo a quien le parece él lado a su dirección con algo en oído"

Página 46: [42] Comentario [L239] Librodot.com

Para la época de los días vividos los hombres en este caso, Mateo que el hombre del Espíritu la forma "bautismal" (en nombre del Dios)

Página 46: [43] Comentario [L240] Librodot.com

Los días para los cuales tiene algo, se tenía que oír cerca de alguien pertenecía a lo cual el mismo, esto se lía por mi reflexión y mismo, como vemos en el tiempo de la

Página 46: [44] Comentario [L241] Librodot.com

según los comentadores, la palabra “hawa” en este versículo, significa todo género de animal, en tanto que según otros, designa a Eva. Nosotros preferimos esta última explicación, porque estos versículos parecen referirse a Adán y a Eva, y no a Adán solo, como lo hacen otros comentadores.

Página 46: [45] Comentario [L243] Librodot.com

La palabra “tijla” tiene un significado análogo: aquel que tiene por costumbre hacer el mal.

Página 46: [46] Comentario [L244] Librodot.com

Se podría traducir que Mahoma tenía ningún derecho para hacer lo que hacía con las mujeres, porque ninguno de los profetas tuvo jamás el privilegio de tener esas libertades, según los comentadores.

Página 46: [47] Comentario [L245] Librodot.com

Estas palabras parecen dirigirse a los judíos y a los cristianos, que rechazaban estas excelentes prescripciones.

Página 46: [48] Comentario [L246] Librodot.com

Estos preceptos se hallan también en el Pentateuco, y los judíos, que conocían la Escritura, sabían que Dios, en el versículo 29, había dicho, hablando de Eva, “hai”, que significa “mi vida y querida”.

Página 76: [49] Comentario [L339] Librodot.com

La voz del texto es “salihan”, que quiere decir justo, virtuoso y bueno. Se podría, pues, traducir: “si nos das un hijo virtuoso”, plegaria natural en boca de nuestros primeros padres; esta misma acepción es la más general y la más frecuente. Sin embargo, se ha convenido en dar a esta palabra, en este pasaje, la significación de “bien hecho, de forma humana”, según los comentadores que cuentan que estando Eva encinta, Satán la predecia que daría a luz un bruto; por otra parte, prometíale librarla de esta desgracia a condición de que el niño sería llamado “Abdolhareth” (servidor del cultivador) o servidor de “Ahhareth”, pues Satán llevaba este nombre entre los ángeles a que decía pertenecer: esto era un acto de idolatría, pues el nombre de un hombre no debe unirse con el de “servidor”, como no sea para indicar que se es de Dios. Dios castigó a nuestros primeros padres por este acto de rebelión. El hijo no vivió. Algunos comentadores combaten esta explicación como incompatible con el carácter profético de Adán, y aplican el sentido de los versículos en cuestión a uno de los antepasados de Mahoma, que dio a sus hijos nombres del culto idólatra. Se podría objetar que las primeras palabras del versículo 189 no son aplicables más que a Adán.

Página 83: [50] Comentario [L369] Librodot.com

Este pasaje establece una diferencia entre los idólatras que deben ser exterminados y los pueblos que tienen algún libro sagrado de su parte. En tiempo de Mahoma, se incluía entre éstos a los magos, adoradores del fuego, como dueños también de algunos libros sagrados. En cuanto a las voces “todos sin excepción”, es una explicación que nosotros aventuramos, en lugar de la de “sus propias manos (‘an yedin)” del texto que los comentadores interpretan de diferente modo. Unos creen que estas palabras quieren decir: “con sus propias manos y no por mediación de un tercero”; otros juzgan que estas palabras quieren decir: por los ricos solamente, explicaciones poco satisfactorias. Tal vez las votes “todos sin excepción” se aplican más bien a un impuesto percibido por cabeza, por mano, a una derrama.

Página 83: [51] Comentario [L370] Librodot.com

Ozair es lo mismo que Esdrás. Dicen los comentadores que éste fue el hombre a quien Dios hizo morir, y que resucitó al cabo de cien años. Ozair resucitado, recitó a los judíos todo el Pentateuco, que sabía de

memoria antes de morir, lo cual hizo decir a los judíos que, para hacerlo, era preciso que fuese hijo de Dios.

Página 125: [52] Comentario [L521] Librodot.com

El título de este "sura" está tornado del asunto del mismo. Se trata aquí del viaje aéreo que Mahoma habría hecho del templo de la Meca al templo de Jerusalén, y luego a través de los siete cielos hasta el trono de Dios. Mahoma habría sido tramsportado a las regiones celestes por el ángel Gabriel, en un caballo llamado "Borak", a quien la tradición representa como un ser alado con cara de mujer, cuerpo de caballo y cola de pavo real. En los primeros tiempos del islamismo se ha disputado mucho acerca de la autenticidad de este hecho; sosteniendo unos que esta ascensión nocturna sólo tuvo lugar en visión, y otros que fue efectuada por Mahoma real y corporalmente. Los que eran partidarios de la primera de estas dos versiones se fundaban en el testimonio de Moawiah, compañero de Mahoma y después califa, que siempre había considerado este viaje como una simple visión, y en el de Aicha, mujer del profeta, que aseguraba que Mahoma no se había levantado nunca del lecho. Bastaba la intervención de estos dos personajes tan odiosos para algunas sectas, para la de los chiitas, por ejemplo, para acreditar la opinión contraria. Así es que una de las creencias universalmente admitidas hoy entre los musulmanes es la de que aquella ascensión fue real. Se añade que este viaje celeste en que Mahoma vio los siete cielos y conversó con Dios, se hizo tan rápidamente que el profeta hallo al volver el lecho caliente aún, y como el puchero en que calentaba agua estuviese proximo a verter antes de su marcha, volvió bastante a tiempo para quitarlo sin que se hubiese derramado ni una gota.

Página 134: [53] Comentario [L559] Librodot.com

Este pasaje embaraza a los comentadores. Eblís se cuenta aquí entre los genios, "*eldjinn"*, raza intermediaria entre los hombres y los ángeles y cuyo origen y naturaleza están tan vagamente definidos en el Corán como en casi todas las religiones. En un principio, Eblís era un ángel, como lo dice el Corán en varios lugares; su rebelión lo ha hecho precipitar del cielo y se convierte en Satanás, *"echcheitan"*, el tentador, el diablo, el enemigo declarado de los humanos. Los ángeles no pueden engendrar y no pecan mientras que los genios se reproducen y están sujetos al pecado y a los castigos de la vida futura. Algunos comentadores creen que es preciso considerar a Eblís como el padre de la raza de los genios; pero el texto que nos ocupa dice: *era del número de los genios*. Cualquiera que sea la afinidad de los seres designados con el nombre de "*cheitan"*, Satán (en el plural "*cheiatin")*, con los de los genios "*(djinn)",* ambos representan el principio del mal y es necesario distinguirlos y distinguir su carácter y su aparición en los diferentes cultos. Satán permanece al culto, si no primitivo por lo menos muy antiguo, de los pueblos semíticos; se enlaza con el mito de la caída del ángel y del hombre: los genios pertenecerían más bien a los mitos persas e indios *(div, deva)* y no habrían hecho invasión en los cultos de los pueblos semíticos hasta más tarde. Por los pasajes del Corán, sura II, 96, y sura XIX, 69, se ve que las voces *"genios"* y "*Satán"* son idénticas; también se puede probar esto mismo por pasajes análogos, sura XXVII, 39-40, LXXI4 11. Para poner al lector en situación de esclarecer esta cuestión, traducimos siempre la voz "cheiatin" por demonios, "cheitan" por Satán y "djinn" por genios.

Página 134: [54] Comentario [L561] Librodot.com

Según los comentadores, estos dos mares son el mar de Grecia y el mar de Persia. Como este pasaje no halla ninguna explicación plausible en el sentido literal, los comentadores añaden que Moisés quiere referirse a su próxima entrevista con Khedr, personaje misterioso de quien se hablará después, y en este caso el confluente de los dos mares sería la entrevista de Moisés, océano de la ciencia exterior, con Khedr, océano de la ciencia sobrenatural interior. Hablando cierto dia Moisés con Dios le preguntó: "¿Conoces entre tus servidores (los humanos) un hombre más sabio que yo?" Dios le respondió: "Sí. -¿Y dónde lo hallaré? -Lo hallarás en la confluencia de los dos mares. -¿Y cómo hallaré ese lugar? -Toma un pescado y en el lugar en que el pescado haya desaparecido esperarás a ese hombre (Khedr)."

Página 173: [55] Comentario [L692] Librodot.com

Es decir, se abandonan a su imaginación y abordan toda clase dee asuntos. En todo tiempo los árabes han cultivado con mucho cuidado su lengua, han gustado de la poesía y han honrado a los poetas. En Okadh, mercado de Hedjaz, independientemente de las ferias semanales se celebraba anualmente, una feria que duraba un mes. Allí, en medio de los asuntos comerciales, poetas, que acudían de todos los puntos de la Arabia iban a recitar sus poemas *(kasidah)*, a cantar sus hazañas y sus aventuras y a provocarse acerca de quién trataría mejor tal asunto. Era un torneo poético cuyos numerosos auditores, ciudadanos y beduinos,

eran los jueces. Al más digno estaba reservada la recompensa de ver sus poemas inscritos en letras de oro y suspendidos en el venerable templo de la Caaba. De aquí que los siete poemas más famosos anteriores a Mahoma sean llamados *modhahhbut* (dorados) y *moallakat* (suspendidos). Los árabes del desierto descollaban sobre todo en la poesía; la lengua se ha conservado siempre pura y correcta bajo las tiendas, y a veces alguna madre beduina aplicaba un castigo doloroso a su hijo, culpable de alguna falta de gramática. Mahoma debía al vigor de su lengua, poética a veces, gran parte del éxito que coronó sus esfuezos; hasta ha recomendado a sus compañeros que consulten las obras de los poetas árabes y que busquen en ellas la interpretación de las voces o expresiones oscuras del Corán. ¿De dónde proviene, pues, que el profeta árabe haya suprimido aquella famosa feria de Okadh y que haya lanzado un anatema contra los poetas? He aquí por qué. En general, los árabes del desierto, y entre ellos los poetas, gustaban muy poco del nuevo culto; eran aficionados a los placeres de la vida nómada y estaban acostumbrados a sus trabajos; independientes, indómitos, valientes, generosos, pero altivos y vengativos, siempre en busca del enemigo para vengar una ofensa o de alguna belleza del desierto, austeros y salvajes coma Sehanfara, amantes de los placeres y de la vida alegre como Amrolkais, indiferentes acerca ar la vida futura, escépticos y epicúreos, no eran los primeros en seguir al nuevo profeta. Los poetess procuraban perpetuar las costumbres de la vida nómada; Mahoma veía en aquellos instintos negativos, destructores, un gran obstáculo para el establecimiento de su doctrina moral y religiosa, y los condenó. Si se añade a esto que la verbosidad satírica de algunos se había desencadenado contra el nuevo profeta, no causará asombro la opinión que emitió sobre ellos. Algunos historiadores acusan a Amrolkais de haber escrito sátiras contra Mahoma. El encargó al recién convertido poeta Lebid que le respondiese. M. de Slane, que publicó las poesías de Amrolkais, combate esta opinión, en cuanto a Amrolkais y a Libid; no es menos cierto que Mahoma tenía a sus órdenes algunos poetas adictos y los versículos 227 y 228 aluden a ellos. Le decía a Caab, uno de ellos: “Combátelos (a los poetas) con sus sátiras, pues juro por el que tiene mi alma en sus manos que las sátiras hacen más daño que las flechas.”

Página 187: [56] Comentario [L744] Librodot.com

Las palabras: espacio de algunos años, responden al *bed’ïssinina* del texto. He aquí lo que refieren los comentadores a propósito de esta designación: Cuando fue revelado el pasaje prediciendo la victories de los griegos, Abubeker (califa después) hizo una apuesta con Obba ben Schalf árabe idólatra, a que la profecía se cumpliría en el espacio de tres años, y ganó diez camellos. Habiendo tenido noticia Mahoma de la apuesta, dijo a Abubeker que la palabra *bed'* (algunos) se aplicaba á un número cualquiera desde tres pasta diez, y le aconsejó que modificase los términos de la apuesta en este sentido; las dos partes fijaron el tiempo en nueve años y la apuesta en cien camellos. Dícese que Obba murió el año 3 de la hégira, y que habiéndose realizado la predicción poco tiempo después, sus herederos se vieron obligados a dar cien camellos a Abubeker. Una observación más nos resta hacer sobre este sura, que servirá para apreciar el carácter del Corán. Sabido es que en el sistema gráfico de los árabes, así como en todas las lenguas de origen semítico, no se escribe más que las consonantes y se suplen las vocales al leer. El Corán recibió su actual vocalización mucho después de su redacción y después de haber pasado por la escritura cúfica, y por consiguiente, en la época en que se ha podido venir a un acuerdo respecto dal sentido de las palabras. Ahora bien, las palabras *los griegos han sido vencidos*, pueden ser leídas sin tocar las consonantes, *!os griegos han sido vencedores.* Viendo la vaguedad de estas palabras y su brevedad, parece que fueron escritas para tener siempre razón, cualquiera que fuese el resultado de los hechos.

Página 190: [57] Comentario [L758] Librodot.com

Lokman es un personaje famoso entre los árabes por su sabiduría, por lo cual se une siempre a su nombre el epíteto de *el hakin* (el sabio). Entre los hechos relativos a la historia de los árabes antes de Mahoma, se halla que, sufriendo los aditas, pueblo de la Arabia, una sequía, enviaron un mensaje al templo de la Meca para implorar la lluvia. Entre estos delegados había un tal Lokman; pero los comentadores cuidan de adveritr que este Lokman no debe ser confundido con el citado en el Corán. Sin citar, como hacen siempre, ninguna autoridad, dicen que éste era hijo de Baura, hijo de Job; vivió mil años y alcanzó los tiempos de David, de quien aprendió la sabiduría. Antes de este tiempo, daba consultas sobre materias de derecho. Añaden otros que Dios le había dado a escoger entre el don de la profecía y el de la sabiduría, y que escogió éste. Otra tradición conservada entre los poetas nos hace saber que Dios le había concedido una edad igual a la vida sucesiva de siete halcones, lo cual la elevaría a quinientos años. Los que le reputan contemporáneo de David, añaden que Lokman vio a David trabajando una cota de mallas y quiso interrogarle sobre sus procedimientos, pero que, fiel a su espíritu de sabiduría, se calló, y a fuerza de atención reconoció que Dios hacía el hierro dúctil como la cera en las manos de David. Todos estos detalles cuyo origen y autenticidad sería ocioso buscar, hacen de Lokman. un modelo de discreción, de cortesía y de reserva, y les sirve de apoyo el pasaje deI Corán que nos ocupa.

Sabido es que hay en árabe una colección de fábulas que llevan el nombre de Lokman el Sabio. La analogía que se advierte entre los asuntos de estas fábulas y las de los apólogos atribuidos a Esopo, haría deducir la identidad de ambos personaje. Viene en apoyo de esta hipótesis la característica de Lokman, referida por escritores orientales. Dicen que Lokman era un negro del país de los negros de Egipto, y esclavo; según otros, era carpintero, sastre, zapatero, pastor. Un día que alguien mostraba mirarle con desdén a causa de su color y de sus gruesos labios, respondió que su rostro era negro, pero que su corazón era blanco (puro) y que sus labios gruesos destilaban palabras sutiles. Cuéntase también que había llevado lenguas cuando le dijeron qué cosa era la mejor del mundo, y lenguas también cuando le preguntaron cuál era la peor. Finalmente, se pretende ver en el nombre de su hijo *Anaám*, a *Eno*, hijo de Esopo. No nos detendremos a discutir el valor de estos pequeños indicios de la idenridad de estos personajes. Llamaremos más bien la atención del lector sobre la manera como procura Mahoma apoderarse de todos los nombres célebres de su tiempo entre los árabes, para poner en su boca la profesión de fe unitaria y musulmana.

Página 196: [58] Comentario [L791] Librodot.com

Se ha visto antes (vers. 4) la distinción que Mahoma quería establecer entre los hijos propios y los adoptivos para quitar los escrúpulos de los árabes respecto a este punto. He aquí lo que dio lugar a la revelación del versículo 37 que sirve de complemento al versículo 4. Zeid, joven de la tribu de Kaab, descendiente de los himiaritas, fue secuestrado por un partido de árabes y puesto en venta; Mahoma lo compró mucho tiempo antes de su apostolado, le cobró cariño y lo trató como hijo. (cuando el venerable padre de Zeid, Hareta, después de muchas indagaciones, halló al fin a su hijo, ofrecióle a Mahoma rescatarlo; pero el profeta declaró que si Zeid prefèría volver con su padre, lo entregaría sin rescate; en el caso contrario, lo guardaría para sí. Zeid declaró que quería permanecer con Mahoma, y éste lo adoptó solemnemente como hijo delante de la piedra negra de la Caaba. Posteriormente, Mahoma le hizo casar con una mujer llamada Zeineb (Zenobia). Algunos años después, habiendo ido Mahoma un día a casa de Zéid, no lo halló, y vio únicamente a su mujer, cuya belleza le sorprendió hasta el punto que exclamó: "Gloria a Dios que vuelve los corazones de los hombres como quiere." Cuando Zeid volvió a su casa, su mujer le contó la visita de Mahoma, sin olvidar la significativa exclamación del profeta. Zeid comprendió que era preciso sacrificar su mujer a su bienhechor; así es que se apresuró a repudiarla. Mahoma, ya fuese sinceramente o ya en apariencia para evitar el escándalo, procuró hacer desistir de su propósito a Seid. Acto continuo intervino la revelación del versículo 37, que legitimó la pasión del profeta y le permitió a él y a los fieles casarse con las mujeres repudiadas por sus hijos adoptivos. Los musulmanes advierten que Zeid es el único contemporáneo de Mahoma nombrado en el Corán. Hay que añadir, sin embargo, a Abu-Lahab, nombrado en el sura CXI.

Página 204: [59] Comentario [L820] Librodot.com

Todo este pasaje, desde el versículo 12 hasta el 29, puede referirse en el pensamiento de Mahoma a un hecho particular y real del que habría oído hablar vagarnente. Los comentadores lo refieren a la misión de dos discípulos de Jesucristo enviados por él a Antioquía para predicar la unidad de Dios. Los idólatras de esta ciudad los recibieron muy mal y los encerraron en un calabozo, por lo que al saberlo Jesús se apresuró a enviar a Simón Pedro. Al llegar éste a Antioqufa, fingió primero ser un celoso politeísta, y al mismo tiempo hábil en operar milagros, y de este modo logró ganar el favor del pueblo y de los grandes. Poco después, manifestó como por casualidad que deseaba ver a los dos apóstoles para confundirlos, cuidando de prevenirles que fingiesen no conocerle. Cuando condujeron a los dos apóstoles ante Pedro, éste les interrogó acerca de su misión y de la religión que predicaban y luego los desafió a operar un milagro decisivo, como resucitar a los muertos, porque dar vista a los ciegos también lo hacía él. Acto continuo se les presenta un niño muerto desde siete dias antes, y los dos apóstoles le devuelven la vida. Pedro, que había ido allí para confundirlos, se declara vencido, manifiesta en voz alta que quiere abrazar el culto unitario, empiesa a destruir ídolos y conquista así a una gran parte de los habitantes de Antioquía. Los que siguieron siendo incrédulos fueron exterminados por un solo grito del ángel Gabriel. El hombre que acudió desde un extremo de la viva (versículo 19) es un tal Habib, carpintero de Antioquía, cuyo hijo habían curado antes los dos apóstoles mediante la simple imposición de las manor. Este hombre sufrió el martirio, y su tumba es en Antioquía objeto de veneración para los mahometanos.

Página 229: [60] Comentario [L900] Librodot.com

Dios no ha dirigido nunca la palabra a ningún hombre. Sin embargo, Mahoma dice en varios lugares del Corán, que Dios le dirigió realmente la palabra a Mosiés. Esto no obstante, Moisés no pudo lograr ver a Dios, y era una creencia generalmente aceptada entre los hebreos y probablemente entre los pueblos semíticos, que Dios no se dejaba ver por un hombre sin que éste muriese en el acto. Los místicos, secta filosófica salida del seno del islamismo, pretenden que la práctica constante de la vida espiritual puede elevar al hombre a un grado de perfección tal que, en los éxtasis, habla con Dios y lo ve. Por consiguiente, todos los esfuerzos tienden a levantar, mediante la fuerza del amor divino y el

aniquilamientos de la individualidad, el velo que los separa de la esencia de Dios. De aquí que la frase *levantar el velo* ha adquirido en el lenguaje de los orientales el valor del más alto grado de intimidad. En el sura XVIII hemos hablado del desacuerdo de los mahometanos (al menos en los primeros tiempos del islamismo) sobre el viaje nocturno y la ascensión de Mahoma; los que los admiten como un hecho real, están todavía divididos acerca del modo como contempló Mahoma a Dios: unos sostienen que lo vio con sus ojos, es decir, materialmente; otros, con los *ojos de su corazón,* o sea con una vista interior del espíritu.